
UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 01328777 6


SOCIETE DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS
MDCCC LXXV

SOCIÉTÉ

DES

ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

BENOIT DE SAINTE-MAURE

ROMAN DE TROIE

II

Le Puy, imp. R. Marchessou. — Peyriller, Rouchon et Gamon, successeurs.

LE ROMAN DE TROIE

PAR

BENOIT DE SAINTE-MAURE

PUBLIÉ D'APRÈS TOUS LES MANUSCRITS CONNUS

PAR

LÉOPOLD CONSTANS

PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ D'AIX-MARSEILLE

TOME II



PARIS
LIBRAIRIE DE FIRMIN-DIDOT ET Cie
RUE JACOB, 56

M DCCCCVI

Publication proposée à la Société le 29 mars 1903.

Approuvée par le Conseil dans sa séance du 8 juillet 1903, sur le rapport d'une Commission composée de MM. J. Bédier, P. Meyer et A. Thomas.

Commissaire responsable :
M. A. Thomas.



ROMAN DE TROIE

Deuxième bataille ; mort de Patrocle, de Cassibilant et de Merion.

Hector assembla toz premiers,
Veant dis mile chevaliers.
Tant come uns ars traisist e plus,
Li vint encontre Patroclus.
Lor destrier furent plus isnel
Qu'esmerillon ne qu'arondel,

8329 (*A^2P^2R*); *E* asanbla, *FH* assambla ; *$M^2AA^1BCJM^1k$* iosta trestoz (*BM^1* trestot, *A* touz li) p., *M^2k* Veiant, *FM^1* Voiant ; — 30 *M* c. m. ; *FJ aj. 2 v. :* Vint galopant (*J* -ent) sor galatee (*J* -etee) Lenseigne (*F* Sa ans.) a uent (*F* au uient) desuolopee (*F* -upee) — 31 (*BCHLR*) ; *M^2y* treissist, *EP^2* tress., *GM* traiss., *F* traist — 32 (*BCHLR*) ; *GN* uient, *F* uet — 33 *AH* Li ; *A* erent ; *M* fort et i. (*v. f.*) ; *M^1* ignel ; *R* f. de castele — 34 *F* Qesmerilon ; *M^2K* ne a., *x* ne autre (*N* quautre) oisel, *P^2* ne questornel ; *R* Plus coranç que nest arondele, *M* Et remuant et ml't isnel.

Qui tost les ont faiz assembler,
Ne faillirent mie al joster :
Patroclus le fiert en l'escu
De tel aïr, de tel vertu
Qu'outre en passe li fers bruniz
E l'enseigne de vert samiz :
Sor le hauberc la lance archeie ;
Escliz en volent, si peceie.
Hector ne muet ne ne chancele :
Tres par mi la targe novele
E par l'auberc maillié menu,
Que Patroclus aveit vestu,
Conduit le bon espié trenchant,
Que tot le piz li vait fendant.
Le cuer li trenche en dous meitiez :
Envers chaï morz a ses piez.
Hector li dist : « Bien sai de fi
« Que n'avez or si chier ami
« Qui por vos feïst cest eschange.

8335 *E* Si; *K* firent, *LN* a fez, *FMRe* a fait — 36 *KR* aioster — 37 ($GHLP^2$); *R* P. f., M^2BCJM^1k Hector (*J* -ors) le f. par mi lescu (*CR* de tel uertu) — 38 (HP^2); M^2BJM^1k De tiel force e; *R* permi lescu; *C* Per mi la pene de lescu — 39 M^2 Quoutren, *N* Qoutre; BP^2 passa — 40 P^2 Ou lensegne iert — 41 (*H*); nP^2 Por; *R* auberch; M^2ABCJM^1k Patroclus (*M* -chus) sor (M^1 sus, *A* en) la sele ploie — 42 *EH* Esclat, *R* -az; *FH* uole; M^2BCJk Li ais (*JK* Larcon) deriers (*M* darr., *B* derrier, *J* derniers, *K* detries, *E* de driers) brise (*B* ploie) et p. (*M* darriez p.), *A* Et larcon derriere p., P^2 Et an .ij. troncons li p. – 43 *A* ne mut, *H* neriet — 45 (*J*) ; M^2k Et tres p. mi l. menu; *M* le haubert, M^2 lauzberc; *R* lauberch maile — 47 (*AJ*); *EN* Conduist; EP^2R son; *K* buen, P^2 fort; *H* espil, *E* glaisue — 48 *n* Trestot, P^2 Tretout; *A* lauberc li ua; P^2 ront et fent — 49 P^2 fent, M^2M^1k part; *EN* mitiez, *K* meit., *les autres* moit. — 50 *A* E. labat; *N* chei; *AMe* mort — 52 *F* Qen auez or, AHP^2 Que uos nauez; FP^2 bon, *N* boen — 53 (P^2); *A* Q. pr. ore c. e.; M^2BCJek preist ceste estreine (*C* astraine, *E* estreinne, M^1 -eigne, *M* -ienne, *B* entrangne); *H* uausist c. escange; *R* Ke per uos uoille estre en c. change.

« Bien conqueïsseiz terre estrange,
« Qui en paiz le vousist sofrir.
« Por ço deit om desavancir
« Ses enemis, qui fairel puet. »
Cil n'entent mais ne ne se muet.
  Dès que Deus voust le mont sauver,
N'oï onques nus hom parler
Que chevaliers eüst sor sei
Iteus armes ne tel conrei :
De grant richeise esteient faites.
Hector li eüst ja fors traites,
Auques l'aveit ja desarmé,
Quant Merion vint abrivé :
Devant trei mile chevaliers,
Acort a lui trestoz premiers;
Puis li a dit : « Lous enragiez,
« Autre viande porchaciez;
« Ja de cesti ne mangereiz :

8354 (P^2R) ; M^2 conqueissez, *ACEN* -iez, *F* -quessiez, *K* -quissiez, *M* -querissiez, M^1 queris., *R* -quessisseç; P^2 B. preissiez la, *H* Conquerriez; $M^2ABCJek$ or (*E* tot) cest (*M* ce) regne (*M* reine, *A* rainne, *C* raisne, *E* reingne) — 55 *R* Ke; M^1 uosist, *EK* uols.; P^2 Q. le uos uoussist conseruir — 56 *R* cest; M^2k adeuancir — 57 *EJKNR* faire el, FM^1P^2 faire, *M* f. le — 58 *R* ne lentent ne, M^1 ni e. ne — 59 nP^2 Puis; M^2E uost, MM^1P^2 uolt, *H* uaut, *KN* uint, *F* fist; *kJN* saluer, *ER* former — 61 *k* Quuns; M^1 Cun cheualier, *R* Ke kaualers — 62 *M* Itel, ENP^2 Teles; *F* itex c. — 63 M^2ABCJM^1Rk Destrange r. (*H* chierte) erent f.; *E* furent f. — 64 M^2M hors, *B* tost; *J* Hectors; *A* les e. ia fortraites, *yR* les li e. ia t.; *n* les li auoit, P^2 si les li a — 65 *C* leust; *EH* estoit ia desarmez — 66 $M^2ABCEHRn$ merions; — 66 *n* la escrie, M^2ACM^1k la esgarde, *B* la reswarde, P^2 .j. roi loe, *EH* u. abriuez (*H* abrieues) — 67-8 *interv. dans* P^2 — 67 *ACK* Voiant; CP^2 dis m.; *A* cheualier — 68 *HR* Ataint; *L* uers lui; P^2 I acorut; M^2CM^1k Point uers hector; *B* P. envers ector tot p.; P^2 tretouz, *F* trastot, *C* trestot; *A* cruel et fier — 69 P^2 Li auoit dit; *K* leus, *N* lox, P^2 lex, HM^1 leux; *L* comme; *By* esragiez — 70-71 *interv. dans F* — 70 P^2 uitaille — 71 (*C*); *ekF* cestui, *R* ceste, P^2 cete; *R* nen; *L* gosterez.

« Ainz cuit que chier le comparreiz.
« Tigres, lion, orse desvee,
« Quant ont lor preie devoree,
« Si la vont il aillors porter :
« E tu t'en vueus ci saoler!
« En estrange lieu descendeies :
« Dis mile chevaliers veeies,
« N'i a un sol qui son poëir
« Ne face de ta teste aveir. »
A tant s'eslaisse, si le fiert;
Felenessement le requiert
Par mi l'escu, ou l'ors clareie.
Hector chaï en mi la veie,
Mais son destrier pas ne guerpi :
Par les resnes l'ot tost saisi,
Tost remonta senz demoree,
Ainz que lor gent fust assemblee.

8372 *EN* einz; M^2K quit; LP^2 q. uos; M^1 conperrez, *F* -arez; P^2 la cheterez — 73 (*R*); *n* Tygres, LMP^2y -e; (*e* lion), *M* lyons, P^2 lyon, M^2HKn lions, *N* leons; *H* Orsse l. t. deruee; nP^2 orses desuees; *L* T. sen uont sanz demorees — 74 (*ACH*); *R* Cant l. p. ont d.; M^1 la p.; LNP^2 proies deuorees (*L* deuisees), *F* proie porchacees — 75 (*R*); *M* Sil; M^2M^1k la reuont; M^2 portier; P^2 Si les en uuelent il p. — 76 *kR* te; KP^2 uels, *M* ueulz, *En* uiax, M^2 uous — 77 P^2 Trop folement ius d. — 78 *H*. xx.; P^2 Tiels .m. c. i u. — 79 M^2ABCHk a celui — 81 (*R*); *EH* seslesse, *GLN* saprisme, *F* sa presme, P^2 laprime; $M^2ABCJky$ Merion uait (*AB* ua) uers lui ($ABJM^1k$ tot droit) sel (*C* sil, *K* et) f.; *H* a lui si f., *L* et le f.. *G* se le f., A^2F sil reqiert — 82 (*ABHJL*); P^2 Et si uasaument; *M* requert; A^2F Ml't (*F* Si) f. le fiert; *R* Felenosement, *C* Felleneus., A^2GHN Feloness., *F* felonos. — 83 *E* Por son e.; *R* ont; *EK* qui dor, $ACDMM^1$ ou lor; M^2ABJRk clareie (-oie), A^2DGHLM^1 rogoie, *E* roioie, *CF* flamboie; *N* qui reflanboie, P^2 q. refembloie — 84 P^2 Questor abat; *n* chei — 85 (*ABC*); nP^2R na pas g. — 86 M^2BCHMP^2 T. lot (HP^2 Ains la) p. la (M^2H le) r. s., *K* Ainz par les reignes la seisi, *R* Parmi les regnes lot saissi, *A* Hector la par le frain sesi; M^2BC renne — 87 *E* Si — 88 *A* la; M^2n genz; *N* soit.

Dès or puet saveir Merion
Qu'o sei porte sa raençon.
Ja, se Hector le puet ataindre,
Ne li leira sa mort a plaindre :
A ço ne puet il pas faillir,
Se le tornei vueut maintenir.
Glaucon i vint o son conrei
E Heseüs, ambedui rei,
Sis fiz o lui Archilogus
E chevalier trei mile e plus,
D'ire e de mautalent espris.
Lances baissiees, escuz pris,
Vont encontre toz cez de Phice
Loinz as plains chans, fors de la lice.
Glaucon vint premiers en l'estor,
Puis vait joster a un des lor ;

8389-90 *interv. dans A* — 90 *F* Com, *R* Ka; CP^2 Quo lui; P^2 guerison; *A* Qui uint poingnant a esperon — 91 *kN* ateindre — 92 *C* Nel, *K* Ne le; (*CM* leira), A^2EHJ loira, M^2AM^1x laira, P^2 larra, *K* lerra; M^2AA^2BCJky de la (*G* de sa, *HJ* sol sa, A^2 altrui) m. p. — 93-4 *interv. dans* P^2 — 94 *F* uialz, M^2 uoult, *N* uielt, M^1k uelt, AP^2 ueut; M^2ANk Sil u. le besoing (*N* tornoi); *e* Se le besoing — 95 M^2k Glacon, *C* Glaçon, *R* Glanconç, *AL* Glaucons, P^2 lancon (*la majuscule manque*); DM^1 Alacon u.; *R* G. o s. c. i u.; *AF* a; M^1 soi c. — 96 P^2 teseus, M^2DRekx th.; *n* amedui; *R* Et rois t. autresint; *J* endui sunt r. — 97 (*R*); P^2 Son filz; *EH* Auoec (*H* Auolc) ax fu, M^2ABCJM^1k Si (*A* Sil) ujnt sis (JM^1 son) fiz; JM^1 archel., *K* antil., *B* arcil., *C* artil., *L* archilocus — 98 (*H*); P^2 Et cheualiers, M^2ACM^1Rk C. ot (*R* ont, *C* sont); *M* troiz; *n* mil; *Ae* .iij. m., P^2 .ii. m. — 99 M^2k maltalant (*k* -ent) — 8400 M^1P^2 leues — 1 *H* a lencontre cels, *E* encontrer icez; M^2AJM^1k Sont ale (M^1 alez) contre celz; FLP^2 ces; $M^2ACJKLRn$ fice, P^2 frise, M^1 lice, *EH* troye — 2 (*C*); *R* Fors, *Ae* Hors, M^2M Loing, *K* Loins; M^2J es, *AM* a; *A* plain, *K* plans; nP^2 En mi les c.; M^2MM^1 hors de, *AEH* enmi, *R* loinç de, *J* loin de; P^2 lise, *EH* uoie — 3 M^2k Glacon; *K* primes, *C* -iers, M^1 premier; *E* an u. droit; *R* Toz premerains uint a; nP^2 U. Archilogus; P^2 plains diror — 4 M^2MM^1 E, *K* I; *N* ua, *F* uot; P^2 Fierement ua i. aus l.

Sa lance el cors li fait baignier,
Mort le trebuche del destrier.
D'ambedous parz sont assemblé :
La ot un fier estor meslé,
La veïsseiz escuz percier
E les verz heaumes detrenchier,
E tant bon hauberc desmaillier
E abatre tant chevalier,
Tant mahaignier e tant ocire,
Qu'om nel porreit conter ne dire.
Li granz conreiz que Patroclus
Ot amené ne tarja plus;
Mais ço lor est granz desconforz,
Que bien sevent que il est morz.
Avenu sont a la bataille,
E si poëz creire senz faille
Que lors i ot grant fereïz

8405-6 *m. à* nP^2 — 5 (*ABHJLR*); *C* et c.; *EJ* fist; *G* Sa l. li f. an c. (*v. f.*) — 6 *R* trabuche — 7 *n* Damedous, P^2 Dembedeus — 8 *C* La i ot; *E* si fet, *n* si fier; P^2 e. si fort; NP^2 melle, M^1 mene, *JK* ioste, M^2ACHMR leue — 9 *J* escu; *A* brisier; P^2 Que nus nu porroit anoncier — 10-11 *interv. dans HJ* — 10 M^2ABCJM^1k E tant uert (*A* bon) heume depecier (*B* pechoier, *J* pec.); *n* forz h.; *Hn* detranchier, *E* depecier; P^2 Maint escu i couvint percier — 11 (*H*); *n* bons haubers; *R* hauberch; M^2ABCJM^1k Hauzbers derompre e d., P^2 Et maint haubere tout depecier — 12 *H* Et ocire; *n* meint c.; P^2 Et maint c. detrenchier — 13 M^2 maaignier, *E* mahei-, M^1 mehei-, *J* maha-, P^2 mehaingnier, *F* mahagner, *N* mahenignier — 14 nP^2 Qan ne (P^2 Quen nu) poroit; *ER* Nel p. nus (*R* riens), *H* N. nel p.; M^2BJMM^1 Que nel (*M* Quel) puet n., *ACK* Q. n. (*A* nul) nel p. — 15 *R* Si; P^2 Le grant conroi, M^2ABCJM^1k La bataille — 16 M^2ABCJM^1k I ameneit ($ABCJKM^1$ -a); (P^2 taria), *H* targa, *les autres mss.* (*et ABCJR*) tarda — 17 (*H*); *R* Mas; P^2 l. fet; M^2ABCJM^1k M. mout i ot; $M^2ABCJM^1P^2k$ grant desconfort — 18 (*HR*); P^2 Quil s. lor segnor a mort, M^2ABCJM^1k Quant lur seignor trouerent (*k* t. l. s.) mort — 19 M^2ABCJM^1k Uenu sont tuit a, P^2 Aioute s. en 20 nP^2 Et bien — 21-2 *m. à* P^2 — 21 *R* Kadonc; M^2ABCJM^1k Q. granz i fu li f.; *R* froisseiç, *EH* croisseiz.

De lances e d'espiez forbiz :
Maint chevalier i abatirent
E maint des lor i reperdirent.
Idomeneus i est venuz
Bien o dis mile fervestuz : *8390*
Ço sont Creteis li poigneor;
Fierement vienent a l'estor.
Merion est ensemble o eus,
Por Patroclus cruëus e feus.
Icil de Crete e cil de Phice *8395*
Se combatent o ceus de Lice.
La ot des Grezeis grant content
E maint bon chevalier sanglent: *8398*
Mout se peinent d'eus damagier
E d'eus ocire e detrenchier.

8425 M^2 Diomenex, *M* -es, *CHK* -des, M^1 Hydomenex, *EJL* Yd., *P* Hidomenes, *B* Ypom., P^2 Damonius, *F* Edomenius; *G* i rest; *R* Domenix i est auenuç — 26 M^2FJ B. ot, *k* O b. *L* O tout, P^2 A touz; *C* do m^a, M^2JMR dous mile; P^2 m. de ses druz — 27 M^2Kn grezeis, *e* cretes, *M* cretoiz; M^1 le p.; *n* li g. fereor; P^2 Embatu se sont en lestor — 28 (*J*); M^1 uiegnent, *R* uindrent, *H* uinrent; *nM* en; P^2 Fierent anuiron et entor — 29 *En* Merions; *L* Morions sassambla; *KL* o els, *E* o aus, *H* a els, M^2 o elz, *M* o eulz, *F* ou ciaus, *N* o caus, P^2 ocis — 30 *L* De; M^2 cruels et falz, *HK* cruex et fels, *M* cruelz et feulz, JM^1P^2n fel et crueus (*J* -els, *n* -aus, P^2 -iex), *E* iriez et maus — 31 MP^2 Et cil; KLM^1NR grece, M^2 grice; *L* et de, *n* icil de; M^2LMM^1Rn lice, *A* fice; P^2 qui furent de larise — 32 *L* Sembatirent; $M^2AEFGMP^2$ a; *F* ces, EP^2 cez, M^2R celz, *KL* cels, *G* cex; *M* a ceulz deffice; *E* tice, M^2GLMM^1Rn fice, P^2 frise — 33 *EHLNR* Et des (*E* a, *R* o) g. (*N* gcretois, *sic*) la (*N* lo) ot, *G* Des g. i ont grant, P^2 La fu ml't aspres li; LP^2 contens, *G* -ans; M^2ABCJM^1k Estor i ot et noise grant — 34 *GL* Et de (*G* mains) bons cheualiers sainglans (*L* sanglens) : *R* buen, *F* bons; M^2ABCJM^1k Maint ch. i ot sanglant, P^2 Mainz cheualiers i ot senglanz — 35-6 *m. à* M^2ABCJM^1Pk *et sont interv. dans R* — 35 *E* del; *R* dels, *H* dals, *x* dax, P^2 dex; *EHN* dom., *FGL* -er, P^2 domachier — 36 (P^2); *GLR* Et dels, *H* Et dals; *E* De locirre del d.; *N* Et de locirre, *F* Dax ocire.

Hector est sor le cors venuz,
Espee traite est descenduz :
Ne laissera qu'il nel despout,
Qui qu'i guaaint ne cui qu'il cost;
Ainz i perdra del sanc del cors
Que les armes n'en traie fors.
Aamees les a d'amors :
Dreit a, que soz ciel n'a meillors
Ne plus riches ne plus preisiees.
Ja li eüst del cors sachiees,
Mais Merion le ra choisi,
Qui mout en a son cuer marri.
O bien cent chevaliers e mais
Li chevauche de plain eslais.
Feru l'en ont bien plus de dis :
Por un petit ne l'ont maumis.

8437 *DEHJ* rest; *G* lor c., *R* les c.; *K* i est lo c. — 38 *H* lespee — 39-40 *interv. dans K* — 39 (*B*); *A* Nel; *G* Il ne laira; *JM*^{1} Ne lera quil ne le (*J* nel) d.; *HK* que; *P*^{2} nu, *A* ne, *M* nes; *MM*^{1} despolt, *A* -ost, *CE* -oust, *J* -eust, *L* -uist, *GK* -uit, *R* -uilt, *P*^{2} -ueille, *F* -oille, *N* defface — 40 *M*^{2} Qui quei, *LM*^{1} Qe (*M*^{1} Que) qui, *M* Cui qui, *C* Qi qen; *B* Qui qui i gaint; *M*^{2}*KM*^{1} gaaint, *M* gaaingne, *C* gaain, *L* en poist; *EG* Cui quil pleise (*G* place), *H* Qui que place, *R* Cai ke p., *A* Cui qui soit bel; *C* ne qe qil c., *HM*^{1} ne qui que plort (*M*^{1} cost); *AM* qui c., *M*^{2} quil cout, *R* ke nuit, *L* anuist; *GK* cui (*K* qui) quil anuit (*K* ennuit); *N* Cui quil enuit ne cui quil place, *FP*^{2} Qi que sen plaigne ne qi sen doille (*P*^{2} ne ne dueille), *J* Car les armes couoite et uelt — 41 *B* Ainc; *M* de c., *G* des c.; *P*^{2} A. despecera tout le c. — 42 *H* ni, *KNR* ne; *M*^{2}*e* hors — 43 *R* Henamees, *P*^{2} Car amees; *M*^{2}*ek* Amees les a par a. — 44 *K* Dreiz; *EK* car; *n* qel siegle (*F* seigle), *P*^{2} que en mont — 45 *M*^{2}*M*^{1} proisies, *NP*^{2} prisiees, *M* -iez — 46 *ER* del dos, *K* molt tost; *P*^{2} Du dos les li e. s.; *M*^{2}*F* sachees — 47 *M*^{2}*M* le rechoisi, *K* lo rei c. — 48 *P*^{2} en ot, *K* aueit; *NP*^{2} le c. — 50 *R* keualke, *M* poinst sore, *kAM*^{1} cort (*M* corent) s. (*AM*^{1} seure), *FP*^{2} est uenuz; *F* plan, *EKN* plein — 51 (*GJ*); *B* Feront, *M*^{2}*AA*^{1}*CFP*^{2}*Rk* Ferir; *BP* les ont, *C* len ueut, *M*^{2}*AM* len uont, *A*^{1}*KM*^{1}*P*^{2} le u., *F* les u., *L* i ont; *H* Si len ont feru p. — 52 *M*^{2}*AA*^{1}*A*^{2}*BCDPky* Par (*M*^{2} Por) les costez (*DP* le coste) e par le pis (*A*^{1}*A*^{2}*De* piz), *J* El p. el coste et el uis; *GN* Par; *P*^{2} ocis.

Mout ot sor lui un grant barat,
La volerent tros e esclat;
Mais ne l'ont pas en char navré.
Hector se tint a maumené,
Quant a pié fu entre les lor;
Mais o le vert brant de color
Lor done cous ruistes e fiers;
Toz lor detrenche lor destriers,
Trenche lor braz, cuisses e piez :
Ocis en a e mahaigniez
Plus de quinze, tot senz mentir.
Onc por eus toz ne voust guerpir
Son bon destrier. Mais Merion
A mis le cors sor son arçon :
Fors de la presse le voust traire.
Trop par en fait que de bon aire,

8453-4 *interv. dans* M^2ABCJM^1k — 53 *N* M. par ot; P^2 sus li; *J* granz baraz; M^2BEHJR M. fu s. l. granz li baraz; *kC* Or est (*CM* Ml't fu) hector en g. b. — 54 *R* trois; *F* de lance e.; *E* esclaz, *H* esclas, *R* asclaç; $M^2ABCJM^1P^2k$ Des (M^1 De) lances uolent les (*A* font uoler) esclaz (*J* li e., CM^1k li esclat, *M* li esclast) — 55 (*C*); M^2 mie el cors; *A* ne sont p. en c.; P^2 a mort n. — 56 *n* tient; P^2 uit forment greue — 57 *R* entreslor; *n* De (*F* Por) ce qil est, P^2 Qui fu enclos, *E* Qua pie estoit — 58 (*R*); *E* a son; EP^2 bon br.; *F* b. u., *N* bran cler — 59 M^2 coups, nM^1 cox, *K* cols, P^2 cops, *M* copz, *E* cos (*formes ordinaires*); P^2 criex et f. — 61 M^1 cuises; *E* C. lor t. et b. et p., P^2 Et lor decoupe poinz et p.; *K* et poinz et p. — 62 *K* meh., M^1 meheigniez, *EN* mahei-, *F* maha-, M^2R maai- (*formes ordinaires*) — 63 *F* toz; *ER* s. nul (*R* nus) m.; $M^2M^1P^2k$ quatorze (*K* .l.) s. m. — 64 *R* Unc, M^2 Ainc, *EF* Ainz, *N* Einz; *R* nel; M^2An uost, *M* uout, KM^1 uolt, *R* uelt; P^2 Por ex touz ne doigna (*sic*) fouir — 65 *K* buen; P^2 Mais par force rois merions — 66 *F* archon; P^2 ses arcons — 67-8 *interv. dans* xP^2 — 67 *FMe* Hors; *ADE* len; *N* uost, AA^2CHLMP^2 uolt, *FG* uout, *E* uialt, KM^1 uelt, *D* ueult — 68 M^2BKe Molt; *DF* a f., *CHL* en fist; *R* T. i fasoit, *E* M. en faisoit, *A* De ce fait il; *H* eire, *De* ere; P^2 Qui quen ait ire ne contraire.

Mais mar l'a fait : ço dot e criem ge,
Que meschaance ne l'en vienge.
  A tant s'en vait, Hector remaint.
Grant merveille est s'il ne se plaint
Des colees dont tant a prises,
Mais mout seront bien en lieu mises
A ceus qui les li ont donees :
Ancui seront chier comparees.
Mout se defent, mais trop le hastent
Icil qui o lui se combatent.
Perdre i poüst legierement,
Quar nel veeit nus de sa gent,
N'il ne se poëit tant pener
Qu'en son cheval poüst monter,
N'il ne li poëient tolir.
Dodaniëz del Pui de Rir,

8469 P^2 mal; *GN* lo fet; *R* Mal li fasoit; *E* mal estet, *H* mous estoit, *L* s'il le feit; $EFLP^2$ ie, *GN* iel; *H* ce dolt; *F* creme, A^2N crieigne, *EHL* criengne; *G* dit et taigne, P^2 dout forment; $M^2ABCDJM^1k$ ie resui (M^2J sui mout) en grant dotance — 70 *R* li uenge; *n* ueigne; *G* Je dous m. ne lan uaigne; $M^2ABCDJM^1k$ Quil ne len uiegne (*k* uienge) m. (*J* li u. a m.); *nyDM* mescheance, *GJ* meschance, *K* mesestance; P^2 Quil nu compere chierement — 71 nP^2 A tot; *A* ua — 72 *n* meruoille (*forme ordinaire*); *E* ert; *A* Qui de ce ne mie ne, P^2 Qui de cest afere; *E* sen p. — 73 *EHK* que t., *F* qil t., NP^2 que il — 75 *E* cez, *F* ces; *A* q. li orent d. — 76 M^2NP^2ky Encui, *A* Encor — 77 (*HR*); $M^2AJKM^1P^2$ Bien, *C* Trop; M^1AJMP^2k m. mout, P^2 m. si; FP^2 se h.; A^2 mais le hastoient — 78 M^2CMk Tuit cil, *R* Et c., A^2F Cil; $M^2A^2CFM^1k$ a; AP^2 Cil q. contre lui, *B* Q. encontre l.; A^2 combatoient — 79 *F* Pandre; M^2K poist, *M* peust, *en* pooit, P^2 porra — 80 *H* Mais; *EH* n. sauoit, *R* ne le uoit, *kn* ne (*n* ni) ueoit nul, P^2 ni uoit nului, *J* ni auoit nul; M^1 nel ueoient pas sa g. — 82 *M* peust, *les autres* poist — 83 (AA^2P^2); *enL* Ne il ne li poent (*R* point, *L* poeent, *e* puent), *C* Ne il li pooient — 84 *EJ* Doldauiez, DM^1 Dol dauiez, *C* Da daniez, *B* Dedanie, *n* Doldaniez, *H* Dejdames, *R* Mes dauiet; *A* Duel dauiet du pont, P^2 Ez espaulart des plains; A^2 des puis, *n* del plain, *J* de pui; (M^2MR rir), *K* uir, *B* uoir, nHP^2 tyr, *CDJy* tir; *L* Ml't pensa bien de lescremir.

Uns suens vaslez qui mout l'amot,
Qui dous lances li aportot,
Vit le meschief de son seignor :
Al cuer en ot mout grant dolor.
Une lance li voust geter,
Mais sempres ot autre penser.
Trop ot grant ire e grant rancune :
En la main destre en a mis une,
Plus près se traist de la meslee
E vit Carrut de Pierrelee,
Qui son seignor mout requereit.
Lancié li a la lance dreit :
Par mi l'escu, par mi le cors
L'en fait saillir une aune fors.
Cil chaï morz en es le pas.
Dodaniëz refiert el tas :
L'autre lance lor a lanciee,
Mais bien la tient a empleiee,

8485 M^1P^2 .j. suen uallet, *M* .j. sien uaslet; *CR* ke (*C* qi) m. amoit — 86 (*C*); *K* Et d., P^2 Qui .iij.; *R* Icist d. l. li portoit — 87-8 *m. à M* — 88 (*A*); *R* cor; *F* auoit; M^2M^1k ire et d. — 89 nEP^2R Lune (nP^2 Une) des lances u. g.; M^2E uost, KM^1N uolt, FP^2 uout, *R* uelt; EKP^2Rn giter — 90 NP^2 M. apres, *M* M. tost, *E* M. ml't t., *F* S. mais i ot — 91 M^2M cuer, M^1 duel, P^2 doil — 92 (*R*); $M^2M^1P^2k$ En sa; *R* mise, P^2 prise — 93-4 *interv. dans* P^2 — 93 (*AR*); *enM* trait; P^2 Se tret ml't p. — 94 *G* vut; M^2 carut, *C* -us, *B* -is, *GK* karut, *H* carrus, *E* -uz, DM^1 -iz, *J* quarriz, *R* toriç ; *F* Et haucharuz, *L* Hernalt corut, P^2 Et (*3 ou 4 lettres illisibles*) oct; *F* perelee; *N* Celui uet ferir de lespee (2° *main*) — 95 *N* trop r., P^2 (*quelques lettres illisibles*) forment r. — 96 *M* sa l.; P^2 Lance li a l. tout d. — 97 M^2M^1k e p. (M^2 por) le c. — 98 *F* An; *E* fist; *E* ausne; M^2Me hors; M^2M^1k La li a faite s., P^2 Li a fet s. lame — 99 *nE* chei; M^1 en ellepas, P^2 isnelepas, *C* esn., *A* isnellep. — 8500 *n* Daldoniez (*F* -el), *E* Doldauiez, *H* Deidames, P^2 Et li uallez; nP^2 se fiert; M^2ACJM^1k Et cil se rest (*K* r. tost) feruz (*A* se refiert ens) — 1 (*R*); *F* lan a, M^2P^2 li a, *M* li ra, *K* si a; P^2 bailliee — 2 *M* M. ml't la t. bien a, P^2 Ml't la t. b. a ; P^2ek tint; *F* M. ml't lan a b. amploiee.

Quar un d'eus en a mort geté.
Puis a a haute voiz crïé :
« Quar retornez, franc chevalier. »
Cicinalor l'entent premier,
E dès qu'il sot que ço esteit,
Cele part point a grant espleit ;
Entre eus s'embat fiers e hardiz,
Trenche lor braz e chiés e piz.
A tant Troïen recovrerent,
E cil mout tost se remuërent :
En lor bataille se sont mis,
Des cent en ont bien trente ocis.
  Hector monta, mais,ços di bien,
En lui nen ot qu'iraistre rien.
Vers Grezeis s'est abandonez,
Toz lor trenche braz e costez :
N'en ataint nul qui ne s'en plaigne

8503 KP^2 Que; M^1 .j. autre ; P^2 maint en a mort et bleciez ; *EKn* gite — 4 *E* A h. u. a escrie, P^2 P. sest hautement escriez — 5 M^2M Ca — 6 (*R*); *EH* Cicilanor, *F* Licinalor, *N* Ciciualor, *J* Cicinalors, M^2BCM^1 Cigna (CM^1 Cligna) les lor, *M* Cil fiert les leur, *K* Ferez les lor, *A* Et court au leur (*cf. 7709 et 7783*); M^2ABCM^1k por esmaier ; P^2 Hector lentent tretout prumier — 7 *E* Et quant il s.; *CR* soit ; M^2AM^1k La ou (M^2 o) il sot quector (*A* questor) e., P^2 Ml't se merueilla que cestoit — 8 *AMN* cort, *K* uait — 9 *R* senblant ; *n* fel et, M^2AM^1k come ; *R* ardiç — 10 M^2A Trencha ; *n* et poinz, *K* et buz ; *A* bras et mains ; *M* T. ces chiez et bras, P^2 Si lor doront costez — 11 *A* retournerent — 12 *K* Icil ; P^2 Et li grezois si reculerent — 13 P^2 Et en lor conroi — 14 KM^1P^2n De ; *E* an ot ; P^2R sont li t., *A* o. les t. — 15 $M^2AA^1BCDJM^1k$ Rest (M^2ACJk est) montez el (AA^1BM^1 ou) destrier ; A^2P^2x tot de (A^2 trestot, P^2 tretot) premier, *E* mes sachiez bien ; *H* io uos, *R* m. cōs (*sic*) — 16 *n* M. en lui not, P^2 M. not en l.; $M^2AA^1BCM^1Jk$ M. ni aueit ; $M^2AA^1BCDJM^1P^2kn$ que corrocier ; *E* not que c. rien, *H* na quairier r. ; *Ck* coroc., ENP^2 correc., JM^1 corouc., *F* corrocer — 17 *H* grigois, *e* greiois ; *H* est — 18 *m. à H* ; M^2M^1J Tot ; *K* A toz t. ; *J* piz et c.; FP^2 Tot (P^2 Si) l. detranche les c. — 19 M^2EHJk atejnt, *N* atoint ; *JKN* se p.

Ne qui en la sele remaigne.
La bataille a par mi fendue
O la trenchant espee nue :
Se Merion puet encontrer,
Ja li fera chier comparer
La rescosse de Patroclus.
A tant i vint Menesteüs
Bien o trei mile Atheniëns.
Beaus fu li jorz e clers li tens :
Mout resplendissent fer de lances,
Or e verniz e conoissances.
Lez la bataille s'en passerent,
A ceus de Frise rassemblerent.
Reis Antipus, reis Mercerès,
Reis Thalamus de Valadès
E Troïlus le bel, le gent,
Conduiseient iceste gent.

8520 *KN* Et qui; *F* Ne que antor lui r. — 22 *Fek* A; *k* trenchante — 24 *K* Il; M^1 conperer — 25 *K* rescose, *M* -oise, *F* -oisse, M^1 -ouse, EP^2 resqueusse — 26 *n* reuint — 27 MM^1 B. a, *E* A b., *R* O b., nP^2 A tot; P^2 .ij. ^{m}., *M* troiz m.; *M* at., P^2 athenyens — 28 (*DJR*); M^2 li iors, M^1 le ior; *E* Li i. fu b.; M^2M^1 cler le t. — 29 M^2AM^1k M. i reluisent;; AKM^1 fers — 30 (*AR*); M^2 Ors; *N* Et ors uermauz, *M* O. bruniz, *F* Or et azur; *E* conuiss; P^2 Et ces riches requenoissances — 31 *A* Les batailles sentrespasserent — 32 *A* O; *E* cez, *F* ces; *EK* sasanbl., *F* resambl., *A* saiousterent; P^2 Et a cel de f.; DP^2 asembl. — 33 (M^2 antipus), $ACGLNP^2$ sant., *kBR* xant., A^2M^1 sanct., *D* sanctippus, *F* santhifus; *EH* et m.; P^2 Roi s. roi; (*A* merceres), P^2 meceres, A^2 masc., *R* mesc., M^2k misc., *G* mis., *CD* miss., FM^1 mis., *BEHN* mic., *L* myscenes — 34 *BN* calamus (*le* c *gratté dans N*) (*cf. 8575 et 8596*), M^2AA^2CDGMy alcamus, *I* alch., *FL* ac., *K* alcanus, *D* acalmus; ($A^2BDFGIJLRy$ ualades), *N* nalades, P^2 qualades, *H* ualides, *C* ualescles, *M* -esdez, M^2 -esdes, *A* palades — 35 P^2 troillus; (P^2 le bel le gent), $M^2ABCkny$ li biax (M^2Bky prouz) li genz — 36 M^2ABCM^1k Orent (*M* Erent) a conduire (M^1 ordonees) cez (M^2 cesz, *CM* ces, *K* tex, AM^1 lor) genz; *ERn* icestes (*F* -e) genz; P^2 Conduient toute cete gent, *H* Conduioient iceste gens.

D'ambedous parz tant s'aproismierent
Que par mi les escuz se fierent.
La rot de lances josteïz
E estrange peceieïz :
Fierent d'espees comunal,
Qu'en retentissent li costal;
Mort e navré chieent sovent.
La ot mortel torneiement.
Li dus d'Athenes li preisiez,
Li beaus, li proz, li enseigniez,
Joinst, senz mentir, a Troïlus,
Que del cheval le porta jus :
Trop chaï en lieu encombros,
A mout grant peine fu rescos.
Li dus le prist par la ventaille
Por traire[l] fors de la bataille :
Sor lui aveit trop grant trepei,

8537 *n* Damedous (*forme constante*); *K* si; M^2 sapresmerent, M^1 saprimierent, *DEM* saprism., *C* aprochierent, *K* saproch.; *n* p. santraproch., P^2 p. tant esploitierent — 38 *EFM* P. mi (*E* Que sor) les e. sentrefierent (*F* se fierirent); P^2 Que fierement sentrencontrerent — 39 (*CR*); HKM^1P^2n ot; *BEFK* des l., P^2 estrange; nP^2 fereiz, *A* froisseis — 40 (*AHJ*); *B* estraigne; M^2BCMM^1 pesteleiz, *K* piliteiz, *R* pecoeiç, *F* defroisseiz; P^2 Et merueilleus abateiz — 41 (*R*); *EH* Despees f.; P^2 et de lances; M^2ABCJM^1k Tiels coups f. de lor (*A* se f. des, *K* se donent des) e. — 42 *J* Que, *H* Si, *A* En; *R* tuit li ual, M^2ACJM^1k les ualees, *B* lor espees ; P^2 Sus hiaumes et sus quenoissances — 43 M^2 cheient, FM^1k chient, *N* cheent; P^2 Ilec c. espessement — 44 *K* rot; M^2F mortiel — 45 *M* datheines, P^2 dathaynes; ENP^2 prisiez, *M* pres., M^2FM^1 prois. — 46 M^2 bieus; *E* afeitiez, P^2 enuoisiez — 47 (*R* Joinst), FP^2n Joint; M^2M^1k A si ioste; *R* o t.; *R* troillus (*forme constante*), P^2 troillu[s] (*rogné*) — 48 FP^2 le porte, M^2M^1k labati — 49 EP^2n chei — 50 (P^2); M^2AMM^1 A grant peine (*A* painne) (M^2 granz peines) i fu (M^1 sera) r.; *L* A trop, M^1 resques, EP^2 resqueus; *E* Car a g. poinne en fu r. — 51 M^2 le u. — 52 M^2M^1k hors — 53-4 *interv. dans* M^2AJRky — 53 *EH* Tres; M^2 Tiel presse ont, *K* Tel noise i a; *R* En tel p. est en; *L* m'lt g.; *F* tropoi, *M* trespoy.

Ne pot prendre de lui conrei.
Sovent le fierent e menu
Des espees sor l'eaume agu :
O morz o pris sera senz faille,
Se n'est rescos par teus qu'en chaille.
Mercerès crie e plore e brait
Por ço que il ensi le lait.
Quant ne pot sa gent arester,
Si lor comença a criër :
« Va », fait lor il, « mauvaise gent,
« Que Troïlus le bel, le gent,
« Le frere Hector, le fil le rei,
« Laissiez ci prendre en cest tornei,
« Qui sire e princes ert de nos!
« Or si l'avons si bien rescos,
« Ja mais honor n'avrons sor terre.

8554 *A* Ni; M^2AHR puet; M^2AJRky retor de se; P^2 Si en estoit en grant esfroi — 55-6 *interv. dans* M^2AM^1k — 55 (*HJR*); M^2AM^1k Le f. s. — 56 M^1P^2 sus, *A* sur; *K* lialme, *HM* le heaume, M^2 leume; *H* Despees sor le hiaume — 58 (*L*); M^1P^2 Sil, *R* Sor; *F* San est; EP^2 resqueus; M^2AMM^1R na secors; KM^1 de tel, *AR* de tex, M^2 De cesz, NP^2 par tel, *F* por tex; *R* cant kaille, *F* qi i caille, KM^1P^2 qui uaille — 59 ADM^1 Meceres, M^2R Mesc., *EHJ* Mic., *F* Mis., NP^2K Misc., *B* Lic.; M^2AMP^2 p. e (M^1 p.) crie — 60 M^2ARek De ce; *KR* issi; M^1 lor l.; *M* quainsi aler len uait — 61 P^2 Con; M^2R puet; *ER* ses genz; P^2 auner — 62 P^2 Sus; M^2k comence; M^2M a escrier — 63 *eK* Ha; *R* hil; *A* f. il donc, M^1 f. ce il, M^2 ce lur dit; nP^2 Diua fait il honie g. (P^2 uos iestes male g.); *E* faillie g., *A* mauuaisses gens, *R* honi sor toç — 64 (M^2A Que, *F* Qe), *ekN* Qui, *R* Ki, P^2 Quant; *K* lo preu lo g., *A* li biaus li gens, *R* li b. li proç — 65 P^2 et f.; M^2R fiz, AMM^1P^2 filz; M^2N au r., *R* li roi, *A* le roy — 66 *F* anprandre; M^2M a c., *A* en ce; *K* L. issi p. au t. — 67 HMM^1Rn prince; *R* p. et s., *E* s. et mestre; M^2A iert, M^1 est, $nEHP^2R$ estoit; *R* sor nos, *A* de touz; *J* Q. sires estoit de toz uos, P^2 Q. cheuetains e. de u. — 68 *n* Et nos, *J* Et or; *M* lauez; M^2 se b., *A* ainsi, *N* si mal; P^2 Sil nest espertement r. — 69 KP^2n nauron (*N* nauront) enor; nP^2 en t.

« Que venimes nos hui ci querre?
« Ancui serons mostré al dei.
« Quar s'en torgent sol cent o mei :
« Entre eus l'irai ja ostagier
« A l'espee trenchant d'acier.
« Reis Thalamus », fait il, « tornez,
« Quar laidement vos en alez. »
Cil se guenchist a une part,
Fiers e hardiz come liepart.
Une grant lance ot recovree,
Qu'uns suens vaslez li ot portee :
Senz plus dire, senz mot soner,
Les est alez toz encontrer;
Un en fiert si par mi le cors
Qu'une aune en saut la lance fors.
S'enseigne a escrïé treis feiz :

8570 *F* uenons; *nKP*^{2} ici, *M*^{1} hui ca; *M* Que ne uodriez nous — 71 *M*^{2}*NP*^{2}*ek* Encui; *M*^{2} monstre, *M* mostrez, *P*^{2} moutre; *R* a doi — 72 *R* en t.; (*K* torgent), *M*^{2}*R* tornent; *FM*^{1}*P*^{2} Car retornez; *F* ci auec moi, *P*^{2} auecques m.; *N* Car en retornez ci, *E* Sil an uenoient cent — 73 *R* astagier, *M*^{1} chalengier; *M*^{2} Sel irai entrels o., *E* Ja liroie entrast o. — 74 *NR* O; *M* mespee — *Au lieu des v. -73-4, P*^{2} *donne ces* 4 : Quant cil loent einsi parler [Il] (*rognure à gauche*) lessent les cheuaus aler [Et v]ont troillus o. [A]s espees sanz atargier — 75 *M* Roy; *N* calamus (*le* c *gratté, cf. 8534*) *M*^{2}*FMP*^{2}*e* alcamus, *K* alcanus; *P*^{2} *a 2 v. :* [Rois] a. fet misceres [Ca r?]etornez et uenez pres — 76 *M* Qui, *K* Trop; *M*^{2} leid., *P*^{2}*k* led.; *P*^{2} *aj. :* .j. petitet a moi parlez — 77 *P*^{2} Si ne soiez pas si coarz — 78 *H* H. et f., *A* Fel et cruel, *P*^{2} Cil qui fu fiers; *M*^{2}*R* plus de, *y* p. dun; *P*^{2} lieparz, *H* lupart, *F* leop., *e* lieup., *K* lip. — 79-80 *interv. dans P*^{2} — 79 *M*^{2}*AM*^{1}*Rk* fort l.; *A* a r.; *P*^{2} A une l. r. — 80 (*AR*); *M*^{2} Quns; *M* Que .j. sien uaslet, *M*^{1} Cun suen uallet; *P*^{2} Qui la renposne ot escoutee — 81 (*P*^{2}*R*); *FP*^{2} Sanz mot d., *N* S. rien d. — 82 *K* ale — 83 *P*^{2} Lun — 84 *M*^{2} Qune; *K* sort sa; *M*^{2}*Me* hors; *M*^{1} ist de la l. h.; *P*^{2} Que dautre part s. li sans f. — 85-6 *interv. dans P*^{2} — 85 *M*^{1} Son signe; *nM* S. escrie, *K* S. a criee; *F* .c. f.; *P*^{2} De descolorez et de froiz.

Jan i avra de mort destreiz.
Li suen li furent lues al dos,
Qui d'entre Grezeis l'ont desclos.
La rot si faite chaplerece
E sor heaumes tel tinterece,
Si faite presse e si estrange,
Mainz deus por autre s'i eschange :
Teus i ocit qui rest ocis,
E teus maumet qui rest maumis.
En dementres que Antipus,
Il e li bons reis Thalamus,
Contendeient o les Grezeis,

8586 (*H*); M^2*en* Ja ni; *ek* a m.; *RP*^{2} Or (*P*^{2} Ja) en i a. de d. — 87-8 *m. à P*^{2} — 87 *M* luore, *AM*^{1} lors; *R* sunt sempres, *EHN* sont si pres; *F* font que pres an dax; *H* del dos — 88 (*A*); *MM*^{1} greiois; *R* fors clos; *N* Que les g. i ont anclos, *F* Qe li g. les o. an clax — 89 M^2*AFJP*^{2}*k* ot; *F* fiere, *M*^{1} forte; *A* chaplerie, *F* tinterie, *N* traiterie; *P*^{2} fieres bateries, *J* grant chaploiement — 90 *ER* tinteresce; *n* Sor (*F* Et s.) hiaumes tel charpanterie, *P*^{2} Sus h. despees forbies, M^2*AM*^{1}*k* E si faite (*AM*^{1} forte, *K* fiere) retenterece (*M*^{1} retint., *A* retinterie), *J* Et si grant retentissement — 91 (*A*); *P*^{2} Et si fiere p. et e., *F* Si f. espesse — 92 *G* duels, *LN* dax, *R* dels; M^2*Aky* Que luns (*MM*^{1} lun), *H* Que mains, *F* Mais luns, M^2*FGJNek* lautre; *F* estanche, *A* estrenge, *M*^{1} desrenge; *J* Que li uns p. l. seschange, *P*^{2} Li plus seurs color i change — 93 *x* Meinz dals (*GL* i); *L* ocist; *G* quest puis ocis; M^2*ABCJM*^{1}*k* Tiels (*M* Tel, *M*^{1} Cil) le fist (*J* refat) bien cui (*H* qui, *K* que) hon (*CK* len) (*J* b. quen) rocist (*B* oc. *A* occ.), *R* M. cuide ocir kil fu o., *P*^{2} .M. troiens i ot o. — 94 (*G*); *F* est; *P*^{2} Et .m. grezois a la mort mis, *E* Fort ieu auoient antrepris, M^2*ABCHJM*^{1}*Rk* Ainz que li estors (*BR* la presse) departist (*R* -is) — 95 *LN* Endementre, *P*^{2} -eintres, M^2*ACDKR* Tant dementres, *M* Tout en d., *F* Endementiers, *G* Tant d.; *M*^{1} con; *AHNP*^{2} santipus, *e* sanct., *D* sanctippus, M^2*BCk* xantipus, *F* santhifus — 96 *G* biaus; *BLNP*^{2} Et il (*LP*^{2} Il) et li r., *F* Et li r. danz, *R* Lui et ses b. r., *A* Il et la gent roy, *GK* Et li tres biax (*G* li b.) r.; *eC* le bon (*C* boen) roi, M^2*MR* buens, *M* bon; *N* calamus (*cf. 7739*), M^2*AFGMP*^{2}*Re* alcamus, *K* alanus, *L* achaamus — 97 (*P*^{2}*R*); *E* uers les pigrois; M^2*M*^{1}*k* Se cumbateient (*M*^{1} conbatirent) as g., *A* Se conbatoit o ses griiois; *M*^{1} greiois (*forme ordinaire*).

Reis Mercerès o ses Friseis
S'en passa outre la bataille.
Cez a choisiz por veir, senz faille,
Qui Troïlus aveient pris :
La point de mautalent espris.
D'ire desvez, cruëus e feus,
Toz premerains s'embat entre eus;
Menesteon fiert al travers :
Se ne fust si buens li haubers,
Del cors li fust l'ame sachiee.
A tant i revint sa maisniee.
Dès que li monz fu estorez,
Ne fu estor si esfreez,
Meins senz merci, plus aïros,
N'a Troïens si encombros.
Dis mile Greus virent venir,
Qui ja les feront despartir.

8598 *A* meceres, $BDLM^1N$ mic., FP^2k misc., M^2 mesc.; *K* et ses; *L* fissois, *R* friçois, *F* feois — 99 (*CJ*); *F* Sa p.; *R* oltra, *E* outre a, *H* oltre de la; *A* pour b., M^2M par b.; P^2 Tresperca tote la b. — 8600 *NR* Cels, *EJ* Ces; M^2JM^1k E si a celz (*J* ces) choisi; *R* cosi de uoir; P^2 sanz nule f. — 2 *F* Se; M^2k mal talant — 3 *R* Dire et d.; *M* cruels e feulz; *KR* fels, enP^2 fel; enP^2R f. et cr. (*N* cruiax, *F* cruax, P^2 criels, *R* cruels) — 4 *R* T. permeinrans, *EH* T. premeriens, NP^2 Par (*F* Por) mautalant; *EFH* se fiert; *H* en ex; M^2ACJM^1k Sest enbatuz premiers (M^1 -ier, *k* primes, *C* -ers) — 5 *ny* Menesteun, M^2ACRk -us, *J* Menescius; CJP^2Rn en, *y* a — 6 (*AR*); M^1 bon; *En* Mes se ne f. li bons, *BCM* Se ne f. li b. (*C* boens) h., P^2 Si que se ne f. li h.; (*tous les mss.* haubers) — 7 *F* fist; *FR* larme; *E* Lame li f. d. c. s., P^2 Il li eust lame s.; *R* sachie, *J* seichiee — 8 (*J*); *E* i auint, *A* i reuient, *M* il reuint; *R* uindrent a la meslie — 9 *R* restoreç — 10 *M* esfraez, *F* redoutez — 11 *N* s. pitie; M^1K Si dotez (*K* -os) ne si peorex (*K* pooros), M^2BM Ne si douteuz (M^2 doutez) ne paoureuz (M^2B paoros), *A* Ne si fier ne si p., *E* Si mortex ne si perilleus — 12 (*BC*); *E* Nas; *N* troylus; *H* Ne troien; *n* plus e., *A* si perillous — 13 M^2 gries, *M* griex, *EKN* grex, M^1 genz; *F* Dis mil greu — 14 *E* iront.

Li dus d'Athenes mout s'iraist,
E sacheiz bien mout li desplaist
De son prison, qu'il veit rescos :
Onc mais ne fu si angoissos.
Mout lor defent, mais ne li vaut :
Par dreite force e par asaut
L'ont remonté, mais bien li peist.
Tote lor force en doble e creist ;
E puis que il fu remontez,
Si lor fu dreite fermetez,
Quar la presse ront e desfait :
Maint freit, maint pasmé en i lait.
 Hector esguarde près de sei
E veit le doloros tornei,
Ou tant cler heaume retentissent
E ou tant chevalier fenissent.
Cele part point o mil des suens :
Ja resera li torneiz buens.
Reis Ascaloz d'Orcomenie,
Il e tote sa compaignie,

8615 *M* datheines; *R* sereist, *F* ireist, M^2Ne sirest — 16 M^2M^1k Ce; M^2 sachez; *en M*-iez; M^2NRek desplest, *F* -eist — 17 *E* resqueus, M^1 -ex — 18 M^2Ainc, *EK* Ainz — 19 (*R*); *H* le; *Ek* detient, M^2AM^1k est (*K* uait) sus (sus *m. à M*); *J* Il lor cort s.; *EHK* poi (*E* po) li ualt — 20 (*R*); M^2AM^1k Car (M^2JM Que) p. f. e p. dreit a.; *E* asalt, *K* ass., M^2MM^1 assaut — 21 (*J*); *E* et b.; *ARe* lor p. — 22 (*R*); *K* la; M^2HJM^1k f. d. — 23 *R* Et de pus ke il fu monteç ; *n* Car des que, *E* Tantost com — 24 M^2 Se lur — 25 *n* Que — 26 M^2CJM^1k M. mort; *A* m. naure; *EHR* M. f. et m. p. i l.; *n* M. en fet f.; *F* et m. l., *N* meint en i l. — 27 (A^2J); *N* esgarda, *E* reg., KM^1 regarde — 28 *N* Choisi, *R* Coisi, *F* Choissi — 29 M^2M^1Rk uert; *H* elme; *E* t. espees; *R* retentissant — 30 (*R*); M^2AHJM^1k Et t. bon (*K* buen) c.; M^2AJM fremissent — 31 *R* puint, *k* uint; *A* a m., *E* ou uit — 32 *J* resserei; *n* Hui mes sera; AMM^1 bons — 33 *M* Roy, *R* Car; *K* ascalor, *J* acaloz, *A* acalos, *C* esc., *L* acarloz, *N* arcaloz, *R* oscoloç, *H* camelos, *E* archelax; *n* de comenie — 34 (*AC*); *R* O tota sa grant c., *n* Et t. la g. (*N* granz) c., *E* O trestote sa c.

Faiseit socors Menesteüs :
Ja lor remansist Troïlus,
Li autre fussent mort o pris,
Petit en eschapast de vis. *8600*
Hector e cil d'Orcomenie
Sont la venu a l'escremie :
Les forz escuz s'entrenfondrerent,
Tant com les lances lor durerent ;
Après traistrent les branz d'acier. *8605*
La rot ocis maint chevalier.
Hector fait merveilles de sei,
Hui vueut qu'il seit mostrez al dei :
Si sera il le ior de mainz ;
Sovent fait geter criz e plainz. *8610*
Grezeis diënt que mar le virent.
Des murs de Troie le remirent :
Sovent le veient recovrer, *8611*
Sovent chacier, sovent joster,
Sovent ferir, sovent ocire,
Sovent Grezeis metre a martire,
Sovent faire teus envaïes *8615*
Dont maint des lor perdent les vies ;
Sovent rescot ses compaignons.

8636 *EN* remassist, MM^1 remainsist, *K* remasist — 37 (*R*); *EMn* et p. — 38 *M* Poy; *F* eschampast; *E* Ia uns toz seus nen alast u. — 39 *M* Dector; M^1 dorcomonie — 40 (*R*); *EN* S. auenu; M^2M^1k a (M^1 o, *k* en) lor aie — 41 M^2 sentrefonderent, *K* -fondrerent, *E* sentresf., *n* santrefandoient — 42 *n* duroient — 44 *R* Ia; *ERn* ot — 45 *F* meruoile; A^2 i fait parler de s. — 46 M^2A^2ek Or; *K* estre mostre; M^2M monstrez ; *R* a doi — 47 (*R*); M^2AM^1k encui; *A* maint — 48 M^2FR giter, *EN* -ier, M^1 ieter; *E* feisoit g. granz p., *A* Li uns crie li autre plaint — 49-50 *m à K* — 49 (AA^2CHJ); *nR* D. g.; *B* dirent — 50 *H* Del mur; M^1 reuirent — 51-2 *interv. dans* M^2JMM^1 — 51 M^2 recourier, *A* trestourner — 52 (*AJR*); *F* S. ferir, *H* S. cair; M^2 iostier — 53 *F* S. tuer; M^2 *en* ocirre — 54 *E* S. liurer les a m., *H* S. cachier s. desrire — 56 *E* m. grezois; KM^1 perdront — 57 M^2M rescout, *E* resqueut, *F* requiert, M^1 requert.

Por lui font li suen oreisons,
Que Deus son cors guart e defende
E que sain e sauf le lor rende.
 Menesteüs fu mout dolenz
De son prison e de ses genz
Qu'a perdu par mesaventure :
La ou la bataille ert plus dure,
Les est alez el tas ferir.
A tant vit Mercerès venir,
Qui son prison li ot toleit :
Tres par mi l'eaume sus a dreit
L'a si feru que toz chancele
E qu'il li fait voidier la sele.
Ne pot a lui plus recovrer,
Mais autre en a fait enverser :
Sovent les fiert, bien s'i aiuë
O la trenchant espee nue,
 Cil de Larise chevauchierent,
Qui de rien plus ne se targierent.
Dou mile sont icil e plus :
Hupoz li granz e Cupesus

8658 M^1 P. li; *M* sienz; *En* fet li pueple (*N* plople); MM^1 oroisons, *E* oris. — 59 M^2AM^1k de mal d.; *E* g. s. c.; *n* garde — 60 *M* Et s.; *F* Et s. et saus et uif lor r. — 64 (*AC*); *R* Li on; *K* b. p.; M^2CM^1Rk est — 65 *R* al, M^1 ou, *M* en — 66 (*H*); M^2BCM^1k ueit; *kF* misceres, *yBN* mic., *C* mis., M^2 mesc. — 67 (*CR*); *ABHJK* a; *En* toloit, M^2ABCJM^1k tolu — 68 *N* tot a d.; *F* li hiaume t. d.; *AEJ* Parmi le (*J* son) elme (*EJ* hiaume); M^2 leume; M^2ABCJM^1k el (BM^1 ou, M^2 e) plus agu — 69 *M* fort f. ; *A* tout, M^1k tot — 70 (*ABC*); *R* Et ki li faiç; M^2M Si que; *EH* Et si li f. uuidier; M^1 uidier; *J* A poi quil na guerpi — 71 M^2 recourier; *A* l. recourerer — 72 *HJ* un a. f. (*J* fist), M^2M^1k outre la f., *R* o. en a f.; *n* a terre lo fet (*F* uait) uerser; M^2 enuersier — 73 *n* Forment lo f. fort (*F* et f.) si; *K* i f.; M^2 se; M^1N aue — 74 (*R*); M^2FM^1k A; *K* trenchante — 76 M^2n tarderent, *EM* -dierent — 77 (*AJ*); M^2F Dous, *e* .ij., *H* .x.; *A* Dui millier; *H* bien cist, *E* icist, M^2AJM^1k cil bien — 78 (*R*); M^2JM^1n prouz; JM^1 cupessus, *n* cupressus, M^2 tupesus, *H* cupas.

Les conduiënt serreement.
La ot maint riche guarnement,
Tant bel heaume, tant bel escu
De vert, d'azur e d'or molu,
Tante enseigne de bon orfreis
E tant cheval aragoneis.
Del pas se sont mis es galos.
Reis Archelaus e Prothenors
O Boëciëns les encontrent.
Autre parenté n'i acontent,
Mais maintenant des fers aguz
Se fierent par mi les escuz.
Grant fu la noise a l'assembler :
Cil quin porra vis eschaper
Porra dire que bien li vait.

8679 *R* condugent, *F* -duisent, M^2k -uistrent — 80 *EH* tant r. — 81 (*R*); *n* Meint; *F* bon, *nA* meint bon (*N* bel) e.; M^2AM^1k Tante (M^1 Mainte, *A* Maint, *M* Tant) bele (*AM* bel) arme; *K* t. escu; *EH* Et tant bel (*H* bon) hiaume et tant e. — 82 M^1 u. a.; *e* uolu, *H* uolsu; *k* dor esmolu — 83 (*J*); M^2k Tant, M^1N Mainte, *F* Maint; *E* enseignes; M^2k de buen, *H* faite a; *R* Tante bone e. dorfrois — 84 M^1n Et maint c., *E* Et tanz cheuax; *M* aragocoiz, *H* sarragocois, *J* arrabiois — 85 *K* les metent el (*éd.* es); *R* en, *J* as; *nJ* galoz, *M* galox — 86 A^2 Dans; *EJ* archenax; A^1 rois; A^2 protenors, A^1DFJKM^1 prothenos, M^2AC prot., *M* prothenox, *B* prot., *N* protheloz, *L* -os, *H* -cenos, *F* epistroz — 87 M^2ABCDM^1k Quant, *H* Od; *R* Au bociens; M^1 li bocien, A^1 boyciens, *M* -ien, M^2J boicien, *E* -iens, *ACK* boecien, *H* boessiens; A^2N O (A^2 Et) boetes, *L* Ou boethes, *F* Ou bones gent; *A* lencontrerent, A^2JRLn les encontrerent; *D* Q. bocien les en e. — 88 (*BC*); A^1 Autres parentez, *HJ* Autre parage; *R* ni conterent, *An* naconterent; A^2 Ainc parage ; A^2J ni aconterent (*v. f. dans J*); *L* Autrement ne sentracointerent — 89 (*BJ*); *A* Tout; *n* as pointes; *E* as tranchanz espiez, *H* des grans f. burnis, *R* a granç bruiç de f.; *A* molus — 90 (*ABD*); M^2K Les; *ENR* Se uont trespercier (*E* esfondrer, *R* estroer), *H* Souent estroent, *F* S. trepechent — 91 M^2KN Granz — 92 *ELn* qui, *R* ken; *FR* escamper; M^2M^1k Qui uis en p. e. — 93 M^2 len v., *n* la fet, *R* li part; *k* D. p. b. li estait.

Ha! tant en gist par le guarait,
Qui ja ne feront mais noisance
Ne mal ne noise ne pesance!
Cil de Larise recovrerent,
Qui vassaument s'i aviverent.
Chascuns i escrie s'enseigne.
La meslee dès or engraigne :
Jas covendra d'el a parler.
  Senz plus targier ne demorer,
Vint al bosoing li reis Remus :
Trei mile chevaliers e plus
Ot en la soë compaignie,
Nez del regne de Cisonie.
Armé sont tuit jusqu'as arteuz;
Grant clarté done l'ors vermeuz

8694 *F* mortel; *R* garat — 95 (*R*); M^2 ferunt; M^2AFe nuisance, *N* nuiss.; *M* Q. ia mez ne f. pesance — 96 (*A*); *ER* Ire ne ioie, *N* Ne nule i., *F* A ces de troie; *M* nuisance — 97 *e* larisse — 98 M^2 Q. mout, *M* Et mlt, *F* uasaudement, *A* ualaum., M^1 ualsalm., *EH* durement; M^2 se; (*H* aujuerent), M^2M^1 aidier., *nCEM* aider., *B* aieuer., *K* aiuer. (*cf. 421*), *J* esprouerent; *R* Ke de granç cous lor donerent — 99 M^1 Chacun i escria — 8700 *E* des lor, M^2M^1k creist e e.; M^1 engreine, *R* -oigne, *E* -eingne, *n* angraigne, *K* engeigne — 1 M^2 Ials, *Ren* Ia, *M* Nes, *K* Cels; *k* dels; M^2 parlier, *N* paller, *F* parller; *M* del p. — 2 M^2EKN tardier, *F* -er; MM^1 et d., *E* sanz d.; M^2 demorier; *R* Aitant sen plus d. — 3 *n* besoig; *A* Au b. u.; *K* a lestor; *R* renus — 4 M^2 Trois e .iij. — 6 (*J*); *E* Nel; *K* N. del son r. de lisonie; M^1 de sizonie, *L* de osonie, *N* disionie, *EH* dalizonie (*cf. 8149 et voy. à la* Table raisonnée des noms propres) — 7 (*R*); M^2BM^1k T. s. a., A^2 A. s. bien; A^1 iusques, *H* dusques, A^2E desquas, *I* desques; M^2 arteilz, A^1 artalz, *E* -auz, *M* ortelz, *K* -euz, A^2 -els, *BI* -aus, *A* -ex, *H* -eus, M^1 -eux; *n* iusqa lartoil, *L* jusqe en lorteill, *R* iuske lorceil; *J* Molt furent noblement a. — 8 A^2R lor uermels (*R* -eil); *H* rendoit li vermeus, *E* rent li ors uermauz, *nL* i ot dor uermoil (*L* -eill); $M^2AABCIM^1k$ Mout rent g. c. (*I* Grant c. i r.) li soleilz (M^1 soleux, A^1 -auz, *BI* -aus, *AC* -eus, *K* -euz, *M* -elz), *J* Et li soloiz r. g. c.

Qui sor lor armes resplendist.
Polidamas li proz lor dist :
« Seignor, quar faisons une rien.
« Se vos le m'atornez a bien,
« Iceste bataille eschivons,
« Deça sor destre lor alons.
« Si com m'est vis e com mei semble,
« Trop vei ces noz conreiz ensemble :
« Meins en espleitent, meins en fierent,
« Lor enemis meins en requierent.
« Alons joster a cel conrei
« Ou tante bele enseigne vei :
« Mout semblent estre bien armé.
« Se durement sont encontré,
« Ja lor ferons le champ guerpir. »
Tuit respondent : « Vostre plaisir.
« A vostre buen nos avez prez :
« Ja mar eschiverons icez. »

8709 *E* en, nA^2R de; M^2JM^1k les; *N* replandist — 10 M^2y Seignors; *EN* feisons, *K* feson, M^1 fetes — 12 (*A*); *J* le me tornez, M^2 le teniez, M^1 le maintenez ; *En* cuidiez que die (*n* ce soit) b.; A^2H Et si gardes (A^2 Or esgardez) se io di b., *R* Si esgardeç ke il soit b. — 13 (AA^2CIJ); *K* Et ceste; *nR* La b. tote e., *H* Ces batailles tot e.; M^2AIRk eschiuon — 14 (A^2CIJR); *A* Et ci; *AH* nous tournon — 15-6 *interv. dans* A^2ERn — 15 (*leçon de EH*); *R* con est; A^2 Si cum moi est auis et s.; M^2ACIM^1kn Co mest auis si c. moi s. (*K* et co me s.) — 16 (A^2HR); *E* les; M^2ACM^1k Trop par sunt (*AK* Que trop s.) cez (M^2 cesz, *J* ci) noz genz, *I* T. auons nostre gent — 17 (*HR*); M^2ACM^1k M. e. e m. en (*K* i) f. — 18 (*HR*); M^2ACM^1k E m. lur e. r. — 19 *N* a ce — 20 (*R*); *N* ansoigne giaune, *F* anseigne et hiaume ; *E* Ou tant hiaumes et escuz u. — 21 *n* M. par (*F* M.) me s. bel a.; *E* M. sont riche bien sont a., *R* M. les uoi richement armeç — 22 *R* les encontreç — 23 M^2 faront, *R* ferroiç — 24 *EK* Cil; *nEK* responent; *N* plessir — 25 *e* bon, *M* bons, *N* boen; *F* Ancore bien; M^2 presz, M^1 pres — 26 *F* eschiueront, *AK* -ez; M^2 icesz, AM^1 ices, *M* icelz.

Adonc essamplerent lor pas :
Ja les iront ferir el tas.
Menelaus vit ses enemis
Encontre lui, les escuz pris,
Toz abrivez, toz desiros
De faire lor cors damajos.
As suens parla, mais petit fu :
« Seignor, » fait il, « or iert veü
« Qui onc m'ama ne qui mot chier.
« Vez le bosoing e le mestier ; » —
Onques plus merciablement
Nus sire ne preia sa gent ; —
« Onques ne vos fis se bien non :
« Ci m'en rendez le guerredon
« As branz d'acier sor ceus qui vienent.
« Por enemis morteus nos tienent :
« Ne sai mie que chascuns pense,
« Mais guardez tel seit la defense
« Qu'il seient ja si conreé
« Que mil en i chieent pasmé.
« Por mei e por vengier ma honte
« A or ci tant rei e tant conte

8727 *EH* A tant, *n* Tantost; *ENR* essanpl., *F* anforcierent, *H* enforch.; *EF* le p.; *M*[2]*AJM*[1]*k* A cest (*A* ce) mot (*J* Vers cex en) uont (*M* nont) (*k* A cez mourent) plus que le p. — 28 *M*[2] irunt, *F* irons; *M*[1] ou t. — 29 *A*[2] uoit — 30 *J* Vers lui uenir; *R* lor e. — 31 *E* et d. ; *e* desirreux — 32 *EM* De l. c. f. — 33 *M* siens — 34 *e* Seignors; *E* ert, *M*[1] ai — 35 (*R*); *M*[2] ainc, *F* anz, *N* einz, *E* ainz ; *M*[1]*n* et qui, *K* ni qui, *M* ne onc — 36 *FMR* Veez; *R* beisogn, *F* besoig, *N* besoinz, *M*[2]*ek* besoing — 38 *M*[2]*E* pria — 39 *R* Unc ne u. f. rien — 40 (*R*); *e* Si, *M*[2] Se, *Fk* Or; *k* me; *K* rendrez — 41 *M*[1] sus cex, *N* a cels, *E* sor ces; *F* dacer ces qi ci uenent — 42 *K* mortals, *M*[2] -iels, *F* -iax; *M*[1] tiegnent — 45 *MM*[1] tel, *M*[2]*Kn* si ; *n* ancontre; *R* dels conroieç; *E* Et que tel soient c. — 46 *n* li mil an c.; *R* en c. de p.; *M*[2] cheient, *kFJR* chient, *M*[1] soient; *E* M. en i c. tuit p. — 47 *R* par u. mes hontes — 48 *H* Sont; *E* S. ici t.; *K* A or ici t. r. et c., *M*[1] A ici maint r. et maint c., *n* Sont ci uenu t. r. t. c.; *R* Auom tanç anç rois et tanç contes.

« E tant prince ci ajostez,
« Mieuz voudreie estre desmembrez
« Que uns sous de ma compaignie
« Face semblant de coardie.
« Vers mei pent li afaires toz,
« Si devons estre des plus proz
« E de la gent que mieuz le face.
« Içо vueil jo que chascuns sace,
« Ja n'i reculerai plein pié
« Por estre mort e detrenchié.
« Vez en vint mil, cui rien n'ataint :
« N'i a celui qui ne se peint
« D'onor aveir, d'eschiver honte.
« Ne vos i ferai plus lonc conte :
« Poignons contre eus, quar mout sont près. »
A tant brochierent a eslais :
A meins del trait d'une arbaleste

8749 *HR* Et tant princes ci aiostez, *F* Ici t. p. a., *N* Et tanz p. a ci iostez, *E* E tant i a p. i., A^2 Et tant prince si a., M^2ACIk Et tanz hauz p. (*A* p. h.) assenblez, *J* Et tant baron riche a., M^1 Et maint haut prince a. — 50 M^2A uoudroie, *ECJk* uoldroie, M^1 uodr.; *F* Qe mialz uialt, *N* Qe melz uoil; A^2R M. uoil; *R* e. toç d., A^2 auoir le chief colpe — 51 (*R*); *F* nus sels, $M^2A^2M^1k$ ia hon (M^1 .j., A^2 uns, *K* nus, *M* nul) — 53 *F* paint; *K* affere — 54 M^1 doi bien e.; *R* de — 55 (*AHJ*); (*F* que); DM^1 Des miex uaillanz des plus proisiez — 56 *R* u. bien; M^2DKy Ce u. ie b., *AM* Et si (*M* Si) u. b.; M^2Ek sache; DM^1 que uos sachiez; *J* Ia de lestor ne de la place — 57-8 *interv. dans EH* — 57 M^2K ne, AM^1k ni, *n* nan; *n* reculeront, M^2k reuserai; *J* Ne deuons reuser; *M* reusera mes piez; *R* dos pieç; *EH* Que ia reculesiens .ij. p. — 58 M^2JM^1k Por (*K* Par) paor (M^2K poor, M^1 peor) destre d., *EHR* Mialz uoldroie estre detranchiez — 59 FM^1R Veez; M^1 ent mil, *A* ci m., *E* ant xx^m^., *N* .xx^m^., *F* .xx. mille; FKM^1 qui; *A* riens; *AK* nen (*K* ne) taint, *F* nacoint, *N* natoint, *n* nateint; *R* V. en u. mile et cent — 60 *R* un sol; *E* Si ni a nul; M^2M^1k paint, *N* point, *R* pent — 61 *E* Dennor a. de uangier h. — 62 *EKn* en f. — 63 (*JR*); *EN* a ax, FM^1 uers aus, *AK* sor eus — 65 (*AJ*); *Hk* En, M^2R El, *EFL* Au; M^2 meinz, AJM^1 mains, *M* mainz, *En* moins (*de même à peu près partout*); *Rn* dun, *HM* de; *J* arbel.

Trova chascuns sa joste preste.
Mais qui abat son chevalier
Ne s'en vait pas o le destrier ;
Ja de sa main n'iert adesez :
Trop en sereit des suens blasmez.
El i covient que cheval prendre :
C'est d'autre ocire o sei defendre.
N'estuet que nus plus i guaaint.
Si durement se sont empeint,
Entre Remus e Menelaus,
Que jus s'abatent des chevaus :
N'i a un sol cui sans ne paire
Del gros del cors o del viaire.
  Polidamas s'est eslaissiez
E vait ferir Merel de Biez :
Niés fu Heleine e riches dus ;
Vint anz aveit e neient plus ;
Preisiez ert mout en son païs.
Tel li dona sor l'escu bis,

8766 *R* sa honte — 67 *K* lo c. — 68 *nM* ua; *Kn* mie; *K* son d. — 69-70 *interv. dans n* — 69 KM^1 nert — 71 FJM^1R Et li; M^2 couint. *M* conuient — 72 M^1N ocirre, *M* ochire, *F* oeure; *K* Ou altre o., M^2 Autre o., *R* Cest a. o. — 73-4 *interv. dans K* — 73 M^1 Nesteut; M^2M gaaint, M^1 gaient; *R* A ce refiert toç le gaainç, *E* A ice reuert li gaheinz, *n* Ge uos di bien nus ne sen foint (*F* faint), *K* Que lance entiere ne remaint — 74 *N* anpoint, *E* anpeinz, *R* enpainç — 76 *n* se portent; *K* Ius sabatirent — 77 *E* celui don, *K* cel a qui, M^2 nuil de cui; M^2E ni p., *R* napaire — 78 *K* El g.; *n* del piz ; *F* et del, *K* ou el — 79 M^1 Pollid. — 80 *N* Si, *F* Puis; *H* ua; M^2AC meren, nM^1 meriau, *R* meria (*sigle sur l'*i), *D* merau, *J* -ea, *H* -u; *D* des biez, *R* de beç, *A* dou biez, *BH* de bies — 81 *F* Nez; *nK* ert, *H* est; *M* h. r. — 82 *H* .xv.; M^2M nient, *K* naient, *E* neant; *H aj. 2 v.* : Que il nauoit armes portees Sot maintes oeures achieuees — 83 M^2e Proisiez, *MN* Pris., *F* Pros; M^2AJk fu m., *e* estoit — 84 *N* donc; *M* sor son e. b. ; JM^1 sus, *n* an; *A* Si le fiert par mi.

Tot le li fent, l'auberc desmaille ;
Tote l'enseigne de Thessaille
Li a el sanc del cors baigniee.
A grant angoisse e a haschiee
Est chaüz morz : c'est granz damages,
Car mout ert beaus e proz e sages.
Quant Menelaus vit Merel mort,
Ne cuide pas aveir confort,
Quar mout l'amot e teneit chier ;
Mais mout le cuide bien vengier.
Son escu pris, son bon brant trait,
Requiert Remus, dont mal estait.
Un si grant coup li done e rent
A mont en l'eaume qui resplent
Que jusqu'al test li aciers cole.

8785-6 *J dével. en 4 v.* : Quil li a fret et estroe Et le blanc hauberc descloe Onc ne poet garantir la maille Tres en mi leu de la coraille — 85 (*DL*); M^1 T. li porfent, *nER* Quil (*F* Qe) lo li f. ; M^1k Tot li f. lauberc e d. — 86 (*R*); M^2DM^1k Si que; *N* lansoigne; *F* tes., *DEN* tess., M^1 tesselle, *K* thessaile — 87 *A* ou s., M^1 ou flanc; M^2K el c.; FM^1 baignie, *R* baigne; *J* Li a senseigne el cors baignie — 88 *R* O; *AF* douleur; *n* a grant hachiee (*F* aschie), *R* et o a.; JM^1 achie, *FR* aschie, M^2 aschee, *N* hachiee — 89 *M* mort; M^2EJMN cheuz, *K* chaiez; M^2AJMM^1 E. m. c.; *E* ce est, M^2AJM^1k ce fu; *M* domage, *A* domm. — 90 (*R*); M^2M fu, *M* est, *JM* preuz et biax; *n* C. m. par ert (*F* estoit) et p.; *A* Car il ert ml't preus et ml't s.; *AM* sage — 91 *D* menalax; M^2Bk meren, A^2 -eu, *A* -e, *n* -iau, *D* -au, M^1 -ax, *R* -iaz, *H* -u — 92 *e* Nen; *K* Iames ne quide — 93 M^2 lameit; *n* ml't lauoit, *R* et auoit — 94 *D* Et mont len; *F* li c.; *K* Or le quide; *k* tres b. u. — 95 M^2 prist, *A* prent; $M^2ABCDJM^1k$ toz eslaissiez (*A* airiez); *n* son bran (*F* brant) nu t., *EH* et s. branc t.; *R* s. buen — 96 (*H*); *R* Ne quiert; *N* dom, *EF* don; *n* m. li fait; $M^2ABCDJMM^1$ toz (M^2 mout) airiez (*A* elaissiez), *K* triste et iriez — 97 *n* Un ml't g., *M* .j. g.; *enM* cop, *K* colp (*de même partout, sauf avis contraire*) — 98 *ERk* el, *M* au; *e* hiaume, *K* hialme, *R* iaume; *n* sor liaume (*F* li hiaume), M^2 en leume — 99 M^2En iusquau, *K* iusquel, M^1 tresqua; *eM* li acier, *n* lespee.

En la grant presse e en la fole
Chaï pasmez : s'or n'en est traiz,
Achevez a toz ses mesfaiz.
Quant cel coup virent mil des suens,
N'orent donc guaires de lor buens :
Cuident l'ame s'en seit alee.
Gent veïsseiz desconfortee,
Deshaitié sont e angoissos :
Ja par nul d'eus ne fust rescos,
Ainz voleient le champ guerpir,
Ja començoënt a foïr,
Quant les retint Polidamas,
Qui s'est alez ferir el tas.
En haut a escrïé s'enseigne ;
Maint en ocit, maint en mahaigne ;
E cil ront lui mout damagié
E en set lieus son cors plaié.
A grant peine a socors eü :
Tant ont des branz d'acier feru
Que trei cenz d'eus e plus senz faille
Remestrent mort en la bataille.

8800 M^2M^1k Si quen la p. — 1 *n* Chei ; *R* nest — 2 *R* Acherie, M^2M Afine, *K* Or finez ; M^2 mals traiz, *k* malfaiz ; BM^1 A fin a toz ses max atrez (*B* malfais trais) — 3 *K* Icel ; *N* ce, *R* cest ; *E* Q. ce u. $.v^e.$; *R* de ; *D* sens — 4 *E* D. n. g. ; *R* gaire, *F* gueire, *E* gueres, *N* gaires ; M^2DM^1k N. mie trestoz l. b. — 5 *k* Quident ; *FMR* larme ; M^2M^1k C. que lame en s. — 6 *eF* ueisiez — 8 M^2 por ; *n* nus ; *K* fu ; *E* resqueus, M^1 -ex, *F* rascous — 9 *eN* Einz — 10 *F* comencaissent ; M^2F fuir — 11 *A* Q. p. les r. — 12 (M^2Jk Qui sest) ; *R* Kis, M^1 Ques, *En* Qui ; eM^1 est a., *n* les ala ; *K* ale ; M^1 ou ; *A* Qui tost a la meslee uint — 13 *A* Trois fiees crie s. — 14 MM^1 ocist ; *R* Mainç en o. mainç ; M^2 meeigne — 15 M^1 Mes ; *nER* il ; *F* lo r. m. — 16 *F* maint, *N* meint, *E* mainz ; M^2M^1k En plus de s. l. lont p. ; M^2R lues, *M* lieuz, *EKN* leus, *F* lous — 17 *F* ses cors, *les autres* secors — 18 M^2 as b., *En* del brant — 19 *FK* troi .c., *e* .iij. ^{e}, M^2R treis cenz, *N* trois c. ; *M* .iiij. cens et ; *R* o p. — 20 *F* Remistrent ; M^2R a la.

Li reis Remus jut toz pasmez :
Tant fu des chevaus defolez
Que, quant li suen l'en orent trait,
Ne cuidoënt pas por nul plait
Que il fust vis desci qu'al seir.
Reis Menelaus par estoveir
Les a chaciez e remuëz :
Par tant i perdirent assez.

Reis Celidis esteit mout beaus,
Lons, grailes, dreiz, juevnes toseaus.
La reïne de Femenie
Aveit esté lonc tens s'amie :
Por li esteit mout essauciez,
Mout coneüz e mout preisiez.
Ses armes e son milsoudor,
De chierté e de fine amor,
Li ot tramis, s'en ert armez :
Por ço ert sovent remirez.

8821 (*J*); *C* geist; M^2Cn tant, *M* tout; *K* ert tant naurez — 22 (*BCH*); *JK* de c.; M^1 De c. fu t. d.; *F* detirez — 23 *F* Car; *M* sien — 24 *K* Quil ne quiderent, *eM* Ne cuidierent pas; *FK* par, M^2Ma; *R* Ne cuident pas par negun p. — 25 M^2 Qui il, *F* Qil; *HR* soit uis, *n* uesquist, M^1 nes quist; M^2EN de ci, *kHR* desi, M^1 iusques; HM^1 au s.; *F* an iusqau s.; *R* ior — 26 *FR* por; *R* estouor — 28 *H* Por ce, *E* Por cen, $BCJM^1k$ Por t., *n* Par force; *A* Por quant si p. — 29 (M^2FJRky celidis), A^2 scelidis, *N* celydis, *B* scedius — 30 (*H*); *N* L. et g., *F* Longniez g.; *R* doiç; M^2M^1k G. et d., *B* G. estoit; *N* ǵrailles, *k* gresles, *e* grelles; M^2HMR iounes, $nBJKM^1$ iones; *E* et iouenciax — 31 *K* femelie, *eF* feminie; *D* danphemenie, *J* deufemie — 33 *N* Par; *k* lie; *F* es., *K* essal- — 34 *N* M. enorez; *F* prosiez, *N* priss., *M* pris., M^2e prois. — 35 *K* Les; M^2Rk milsoldor, *E* -odor, *F* mis., M^1 miss. — 36 *E* Par c. et par; M^2BCHM^1k Li ot tramis (HM^1 done) par; *J* T. li auoit por a.; *H* grant a.; *FR* De (*R* Ke) chieree de (*F* et de) fin a. — 37 *R* sis nest a.; *F* montez; M^2BCM^1k Et quant il en esteit a., *J* Ml't estoit ricement armes — 38 (*H*); *R* fu; *n* Por ce estoit, *E* P. cestoit; M^2M^1 Plus s. en iert, *k* Molt s. esteit; M^2M^1 regardez, *k* esgardez.

Nus qui seit vis, ço me dit Daire,
N'en savreit la façon retraire :
Teus ne furent ne n'ierent mais.
Reis Celidis de plain eslais
Ala ferir Polidamas
Sor son escu, qui toz ert quas
E estroëz e depeciez.
Trenchanz fu e forz li espiez :
L'auberc deront e trenche e faut ;
Entre le cors e le bliaut
Passe une aune del fust fraisnin.
Mout a esté près de sa fin.
Bien l'a empeint, mais ne chiet pas.
Mout fu iriez Polidamas :
Le sanc mua e la color,
Vers Celidis ot grant iror.
O le brant d'acier esmolu,
L'a tot jusqu'es denz porfendu ;
Puis li a dit : « Ceste meslee
« Avez chierement comparee.
« Sos m'aviëz en hé coilli,

8839 (*A^2HR*); *n* Hom; *A^2n* s. nez, *R* uis s.; *A^2* ce nos; *N* dist; *M^2AJM^1k* Riens (*JMM^1* Rien) qui seit (*JK* fust) nee tesmoing (*J* al t.) d. — 40 *M^2A^2EJRkn* Ne; *A^2JM^1n* sauoit, *EK* seust, *H* saroit; *k* sa, *R* lor; *M^2* faicon; *J* len plus bel r. — 41 *N* nerent, *R* nerunt, *F* iert; *M^2M^1k* Tiels (*M^1* Tiex, *k* Tex) armes ne uerroiz ia mes — 42 (*M^2A^2FKRe* celidis), *N* celydis, *LM* scelidis; *K* a grant e. — 44 *e* que; *M^1* tot; *M^2M* iert, *e* fu; *n* tot li (*F* lo) fist c.; *M^1NR* cas — 45-6 *m. à N* — 45 *F* E. fu et d. — 46 *M^1* Trenchant et fort fu, *E* Auques fu tranchanz; *F* Qe par poi quil nest detranchiez — 47 *M* ront, *E* li r. — 48 *Kn* lauberc; *M^1* bluiaut — 49 *K* alne, *E* ausne; *M^2* freisnin, *R* frainin, *ek* fresn. — 50 *M^1R* la — 51 *En* Enpeint (*n* -oint) le b.; *K* ne chai p. — 52 *K* fu muez — 53 (*H*); *M^2AJR* Li sans li mue, *M^1* Le sanc li nua (*sic*) — 54 (*M^2A^2FKRe* celidis), *N* celydis, *LM* scelidis — 56 *EFk* iusquas, *M^1* dusques — 57 *N* mellee, *M^1* melee — 58 *M* comperee — 59 *R* Sous, *k* Voz, *M^2e* Vos; *n* Se uos mauez; *F* hait, *R* et, *M^1* gre.

« Bien vos en ai rendu merci.
« Ço peise mei por vostre amie,
« Que en sera vers mei marrie,
« Que mout est proz e riche e bele :
« Ore en orra freide novele. »
Greu firent duel de Celidis,
Que Polidamas ot ocis.
Sa gent en plore e brait e crie :
Onc tel dolor ne fu oïe.
  Ore a Hector mout de ses buens :
O la grant aïde des suens
Les a chaciez une grant masse.
Par vive force les entasse
Sor un conrei mout orgoillos :
Ja i avra des lances tros,
Quar ço sont cil de Salemine.
Quant Telamon vit la destine,
Qui reis e sire e maistre ert d'eus,
D'ire desvez, cruëus e feus,
Ala un Troïen ferir,

8860 M^2M^1k R. uos en ai la m., *E* B. le uos ai ici meri — 61 *F* poisse; *R* Et p. men par; M^2M^1k Mout men p. — 62 *FKe* marie — 63 *E* et sage et b. — 65 *k* Griu, M^2 Grie; (A^2FKR cel.), *LM* scel., *N* celydis, M^2 cilidis — 67 (*R*); M^2ENRk genz; KM^1 p. b., M^2M b. et p. — 68 M^2 Ainc, *EF* Ainz, *N* Einz; M^2EKn tex (M^2 tiels) dolors — 69 M^2AMM^1n Or, *H* Dont, *ER* Lors; *M* ra, *E* ot; *M* bonz, *A* bons — 70 (*J*), M^2M A; *n* bone a.; *H* aie; *E* A laide quil ot d. s.; *A* sons — 73 *K* Sorra c. m. merueillos; M^2 ergoillos, *E* orguillos, *MN* -ueillos, *F* -ueillous, M^1 -uellox — 74 *FKe* de; *F* trous, *e* trox, *M* troz — 75 (*BCDHIJ*); $M^2A^1A^2k$ salamine, *n* la marine — 76 *R* Cant; *H* menelax, *les autres* thel.; *n* uoit, *H* ot; $M^2ABCDIJM^1k$ T. ueit la descipline (ADM^1 dece-, *J* deci-, *BCIK* desce-, *M* desci-) — 77 (*R*); *F* Qe ; *AEI* Q. s. et rois ; M^2K Q. s. et mestre iert (*K* mestres esteit) delz; MM^1 Q. s. et m. et rois (*M* roy); M^2AMM^1 iert ; *I* dials, M^2 delz, *Ke* dels, *A* deuls, *M* deulz, *F* dax, *N* daus — 78 LM^1 deuez; M^2MM^1 cruelz, *H* -ex, *N* cruiex; M^2M^1 felz, *N* faus, *H* fex, *M* feulz, *K* fels; *AEFJL* fel et cruex (*JL* -els, *A* -euls, *F* -ax).

Qu'en es le pas l'estut morir.
Puis trait l'espee, si lor done :
Maint en ocit, maint en estone,
Maint en abat, maint en mahaigne.
Quatre amiraut de sa compaigne
E Teücer avuec, le rei,
Qui mout par aveit grant conrei,
L'ont socoru, jol vos di bien.
Ja i perdront li Troïen :
Enui deivent faire e rancune
Treis batailles que sont contre une.
  Reis Teücer fu en l'estor
Sor un cheval bai milsoudor,
Plus isnel d'autre e plus corant,
Plus bel, plus hardi e plus grant.
A Hector joint : en mi le piz
Li a fausé l'auberc tresliz :
Se ne brisast si tost la lance,
De l'ame eüst fait desevrance.
Blecié l'a mout, s'est qui l'en plaigne;

8880 M^1 ele p.; M^2k lestuet, *F* lestoit — 82 *N* Meint; CLM^1 ocist, *M* ochist, *K* abat; *F* Un si grant cop qe ml't rasone — 83 *N* Meint; *K* ocit — 84 M^2 amirails, *F* -anz, *K* -alz, *M* -auz, AM^1 -aus, *H* -al — 85 A^2M^1Nk theucer; *E* auoec; M^2AJM^1Rk qui esteit reis, nA^2 qi r. estoit — 86 (*H*); *R* Ke molt p. a. genç tornois; M^2AJM^1k Q. m. esteit (*k* Et m. par iert) proz e corteis, *n* Qi g. cheualerie auoit — 87 M^2JMM^1 Le, *AK* Les; M^2M^1 secorrent, *k* -orent, *J* -unt, *A* -ourut; *FR* ie, *N* gel, M^2JM^1k ce, *E* si, *A* se — 88 *n* perdissent t. (*N* li troyen) — 89 (*A*); *E* Bien d. f. grant r.; *nHR* Bien doit (*H* doiuent) e. f. — 90 M^1 .x., *K* Dous; *R* ke, *les autres* qui — 91 *M* Roy; M^2A^2Ken theucer — 92 M^1 Sus; *n* uair; M^2K milsoldor, *E* -odor, FM^1 miss., *M* misodour, *N* misoudor — 93 M^1 ignel; *EK* corrant — 94 *nK* P. fort — 95 *R* O; M^2M^1k point; *n* parmi, *R* kemmi; M^2M^1k si quenz el (M^1 ou) p. — 96 *K* false; M^2Re Li fist fauser — 97 M^2R Si; M^1 bruisast; M^2FKM^1R sa l. — 98 *R* larme; *F* Del aume; *R* la seurance; M^2M^1k De sei poist (*M* peust) estre en dotance — 99 *F* Blece est m.; *eM* le, *nL* lo.

Mais, ainz que li jornaus remaigne,
Cuit jo que teus le comparra
Qui nules coupes n'i avra.
De lui se fust il bien vengiez,
Mais mout li fu tost esloigniez.
Dorion trueve l'amiraut;
El li trencha que le bliaut,
Ço fu del sanc e de la char.
Dès or nel tient mie a eschar:
Trop veit grant gent environ sei,
E trop li targent si conrei.
En dous cenz places se combatent,
Ociënt sei e entrabatent.
  Beaus e riches ert Theseüs.
Treis anz aveit e neient plus
Que primes ot armes portees,
S'en ot teus uevres achevees
Dont il aveit grant pris eü

8900 (*R*); *N* einz; *E* cist, *F* cil; *E* iornex, *N* -auz, M^2 tornoiz, MM^1 -ois, *K* -eis; M^1N remeigne, *E* -eingne — 1 *K* Quit gie; M^2 tiels, *M* tiex, *Ekn* tex; M^1 conperra — 2 M^2k Que, *F* Qe; *EN* corpes, LM^1 colpes; M^2F nujlle (*F* nulle) coupe — 3 *R* ben, M^2M tost — 4 *N* M. trop se fu; *F* M. il sot ia bien e. — 5 (*E* Dorion), *M* Dorium, M^2BDJM^1 Dorjus, *K* Merion, *R* Morius, *n* Dozius; *Kn* troue; M^1 lamiral, *B* -alt — 6 *K* Et; M^1 bluiaut (*forme constante*) — 8 M^1 tien; M^2k t. pas — 10 *eknR* tardent; *KRn* li — 11 *F* Qe an d. c. lous, *N* En plus de c. leus, *A* Kar en cent p. — 12 *K* sentreb., *M* entreb.; *A* Et socient et sentrab., *R* Entrocient soi et ab., *E* Si santroc. et ab.; *N* Fierent et ocient, *F* F. batent tuent, *L* F. maillent t.; *nL* et chaplent; A^2G F. trenchent ch. ab. — 13 (A^2R); *F* Jaus; *M* riche; M^2MM^1 iert, *nBR* fu; *R* B. r. forç, *E* R. et preuz; *M* teseus, *les autres* theseus — 14 M^2 Treise, *R* Troiç, *n* Trente; DJM^1 ne guerres p.; *E* neant, *FM* nient, *K* naient — 15 (*DJ*); *ER* Que il auoit; *F* primiers; *A* Quil auoit este adoubez — 16 *AK* Si ot; *k* tex choses a., *A* de telz fais acheuez; *F* Maintes ourees ot achiuees — 17 *N* Dom, *M* Donc; *K* molt esteit sis p. creuz, *M* ses p. e. m. c.

E dont il ert mout coneü.
Vit la grant gent cui il aveient,
Qui a Hector se combateient;
Vit e cuida tot a estros
Qu'ainz qu'il poüst aveir socors,
Qu'il ne fust morz, vencuz o pris.
De tel chose s'est entremis
Que li avra mestier ancui :
« Hector, » fait il, « trop grant enui
« Sofrez ici. Ne sai por quei
« N'endurez vos que cist conrei
« Vos viengent aidier e socorre :
« Mei est avis que trop demore.
« Se vos chaez ci entre nos,
« Vos n'i poëz estre rescos :
« Pesereit m'en. Ja Deu ne place
« Qu'uns sous des noz mal vos i face!
« Mandez, beaus sire, vostre gent
« Qu'il chevauchent isnelement,
« Quar en poi d'ore mesavient :

8918 *N* Dom, *M* Donc; M^2M iert; *Ne* en lot, *F* il ot; *A* conneus, *M* -uz, *K* coneuz — 19 *A* les granz gens, *K* de la g.; M^2 qui, *kn* que, *R* ke; *e* quileuc; M^2 auoient — 20 *Kn* Que; *R* o h.; M^2 cumbatoient — 21 *K* quida — 22 (*R*); *n* Ainz (*N* Einz) qil; *F* cuida; M^2ek Quil ne p.; *EK* estre rescous — 23 M^2 Qui; *E* Et quil f., *nR* Laussent; *R* morç; *N* uoincu, *E* ueincuz, M^1 uaincuz — 24 *A* Dune c. — 25 (*R*); *F* Qe, *eMN* Qui, *K* Quil; kM^1 encui — 26 *F* H. li f. — 27 BM^1 or ci; *F* Soferre ci — 28 *n* Ne uolez, *K* Ne ueez; *R* cest, M^2Ek cil; M^1 Cuidiez uos que uostre c. — 29 *Ek* ueignent, M^2M uiegnent, *K* uienent; *R* uienge a. ne; *J* viegne a. et nos accorent; M^1 aident et uos secorent; *K* edier — 30 (*J*) *FMe* Ce mest a.; *R* t. uus d.; JM^1 demorent — 31 M^2n cheez; *K* si — 32 *eF* ne; *K* A grant peine sereiz; *k* rescous — 33 M^1 Pesera; *R* me, M^2 mei, *M* moy, *e* moi; M^2MM^1 mais; MM^1 dieu, *K* de, *R* dex — 34 *R* Come, *n* Qe nus, *M* Que .j. seul, M^1 Cun sol, M^2 Quns sols, *E* Que uns; M^2Ek de nos, M^1R des nos — 35 *MNe* biau sire; *RF* a u. — 36 *M* Que.

« Trop par est fous qui rien ne crient. »
Hector l'en rent mout granz merciz :
« Beaus amis, frere, mout bien diz.
« Grant gré t'en sai : se jo poëie,
« Volentiers tel guerredorreie; *8902*
« Mais mout ses poi que jo sai faire :
« Or le verras jusqu'a ne guaire. »
Reis Menelaus entre tant dis *8903*
Polidamas en menot pris :
Telamon aveit abatu,
Qui dur estor li ot rendu;
Pris ert en fin senz recovrier.
Perdu aveit son brant d'acier,
Sis heaumes li ert sor le vis,
Rompus e quassez e maumis; *8910*
Entor lui ert grant la meslee.
Hector le veit, cui pas n'agree :
Cele part point toz eslaissiez,

8938 *A* Ml't; *E* fos; *AK* riens; M^2BRk Tost prent (*k* pert) cum f., *J* T. prent un fox, *H* T. est hardis, CM^1 Fols est li hons; *Rk* ice ne tient — 39 *H* m. de m.; BHM^1 mercis — 40 *H* A. b. f.; M^2BHM^1 dis — 41 (*ABH*); A^2N Granz grez; M^2 poeiee; *E* sen leu uenoie — 42 *EK* Bien le te, *N* Ml't b. lo, DFM^1 Ge le te; *J* V. te, *M* V. le; *H* tel guerdoneroie, M^2 le guerredonreie, *C* gerrendonroie, *DJMen* guerredoneroie, *K* gueredonereie; *B* le te meriroie; *A* Le guerredon ten renderoie — 43-4 *m. à* $M^2ABCDJM^1k$ — 43 *R* Mas; A^1A^2ELRn sez; *H* poi s.; A^2R puis f. — 44 (*L*); A^1EF Tu, A^2 Ja; A^1R sauras; A^1 na g.; *FR* gaire, *EHN* guere; A^2 sanz plus retrere — 45 *K* Danz, *B* Dans, MM^1 Dant, M^2 Dan, *A* Roy — 46 M^2 en meneit, *F* an moine; *H* Rauoit p. tot p. — 47 $M^2ADJKRen$ Th.; *ADRky* lauoit — 48 M^2 Que — 49 M^2M^1k iert; *F* sanz f., *K* issi; *E* Toz estoit p.; *F* recourer — 50 *e* branc, *N* bran — 51 M^2ERn Ses h., MM^1 Son heaume (M^1 hiaume); *R* le fu, M^2M^1 li iert; KM^1 sus — 52 M^2F Rumpuz; *e* cassez; M^2ek malmis — 53 M^2M^1 iert, *K* est, *n* fu; M^2EN granz; M^1 mellee (*forme constante*) — 54 (*R*); *EH* Hectors; *E* uit; KM^1 qui; *M* point — 55 M^2AM^1k p. uint; *H* Dicele p. p. e.; M^2k esleissiez, *F* eleissiez, *A* eless.

E sacheiz bien mout fu iriez,
Tost ot la presse departie : *8915*
A l'espee trenchant forbie,
Plus de trente lor en a morz.
Rescos fu cil par son esforz, *8918*
Par estoveir lor a toleit :
Grant merveille a cil qui ço veit,
Quar tanz granz cous a receüz
E de tanz a esté feruz,
Nul nel poüst aveir sofert. *8919*
E si sacheiz merveilles pert
De la soë gent en l'estor :
Trop par sont poi contre les lor.
Reis Epistroz, reis Menelaus,
Reis Telamon o lor vassaus
E o lor gent comunaument *8925*
Pristrent un tel envaïment
Sor Troïens, qui mout perdirent,

8956 M^2HMe sachiez, *n* sachoiz (*de même partout, sauf avis contraire*); *My* Et si s., *K* Et s. que; *F* tot fu — 57 *K* T. a — 58 *n* O; *kN* dacier — 60 (A^2BI); M^1 Resquiex, *E* -queus, *H* -cols; *H* Tost fust r., *E* R. lor a; *LN* est c., *F* a c.; *A* ses esfors — 61-4 *m. à* $M^2ABCDJM^1k$ — 61 (*ILR*); *H* Par son esfors, *F* Por grande force (*v. f.*), A^2 A grant f. — 62 (*HI*); A^2 M. en a, *L* Ml't se m.; *R* ki tenoit, *F* qil ueoit — 63 (*HR*); *L* Qe; *nI* tanz (*F* tant) cox i a; A^2 Kar de cols a tant r. — 64 *N* estez — 65 *R* Neus n. puet; *EHN* poist; *F* Qe nel pooit; M^2J Mais tanz (*J* mainz) granz coups (*J* cops), $ABCDM^1k$ M. (*B* Qui) maint (*B* tant) grant cop (*K* colp); $M^2ABCDJM^1k$ i a s. (M^2 sofret) — 66 (*BC*); *H* Et bien s., *A* Et s. b., *R* Mas s. b., nA^2E Mais ce (A^2 bien) s.; *EH* meruoilles, *n* -e; M^2ABCJM^1k que mout i p. — 67 *ABH* a lestour — 68 *EH* Car ml't, *R* M. par; *n* Dont (*N* Dom) il a ire et grant dolor (*F* et d.) — 69 JM^1 epitroz, *K* epistrox, *M* epystroz; *H* et m. — 70 (*R*); M^2 E, *ek* Et; *tous les mss.* th.; M^2AM^1kn o ses — 71 M^2AM^1k Et la l. g. (M^2 genz); *KR* comunalment, M^2Men -ement — 72 M^1 Pritrent, A^2 Ont pris; A^1 un enuaiemant, $M^2AA^2M^1kn$ tiel (A^2n un) enuaissement — 73 M^2MM^1 que, *E* ou.

Que par force le champ guerpirent.
Toz desconfiz les ont chaciez :
Ja n'en eschapast la meitiez,
Mais li dis frere qu'Ector ot —
Oëz com grant mestier li ot —
Del conrei s'esteient parti
Ou les aveit mis e guerpi.
De lui criement, s'en ont dotance :
N'en iert hui mais fait desevrance,
S'o lui se pueent ajoster.
Les batailles virent mesler,
Virent les estranges meslees
E la resplendor des espees :
Adonc vousissent o lui estre.
Reguardé ont desor senestre :
Virent Troïens desconfiz,
Oënt les noises e les criz.
Ensemble traistrent cele part,
Fier e hardi come liepart.
Tuit li premier quis encontrerent

8974 *en* Car, *M* Et — 75 *K* Tot par force — 76 *F* nen eschampast, *C* nescamp.; *EN* mitiez — 77 (*HJ*); M^2 Vint e .v. f., AA^3 Mais .j. (A^2 li) f.; *nA* que h.; A^3 auoit; CM^1k Se ne fussent; M^1 li f. h., *Ck* li (*m. à M*) .xxv. f. — 78 M^2A^3HR Oiez; M^2BEJ quel (M^2 que) m. ce li ot; A^2 grans mestiers estoit; *A* Deux quel m. celui ior ot, M^1 Li bon batart li poigneor, *Ck* Quector aueit li (*K* le) combatere — 79 *F* Des conroiz; M^1 setoient; *Kn* partiz — 80 *k* O; *R* rais et g.; *Kn* guerpiz — 81 M^1 si ont, *K* et o. — 82 *K* Dels nert oi mes; M^2M Ci niert, *E* nen ert; *e* mes hui, *n* ia mes — 83 M^2M Sa; *FM* puent, M^2KM^1N poent; M^2 aiostier — 84 *N* uoient, *F* uolent; *E* merler, M^1N meller — 85 *n* mellees, *e* melees — 86 M^2Rk les resplendors — 87 (*AR*); M^2 E doncs, *e* Lores; *k* uols., M^1 uolisent; *n* Lors reuousissent) *F* -istrent) — 88 *E* Esgardez; M^1 desus, *nK* deuers — 89 *E* T. u. — 90 M^2 la noise; *AEH* Les n. o. — 91 (*R*); M^1 tretrent, *J* traent, *E* poignent, *H* poinsent, *n* corent, *K* alerent, *A* uindrent — 92 M^2AEJ plus que; *K* lipart, M^1 lieup., *F* leop., *J* lep. — 93 *E* Et li; *R* kis, M^2MM^1n ques, *E* quil.

A haute voiz lor escrïerent.
« Poigniez », font il, « ne targiez mais,
« Qu'Ector i sofre trop grant frais. »
Veir est, mout i ert entrepris :
Soz lui ont son cheval ocis,
Mais n'i a nul qui prendre l'ost,
Quar il le comparreit mout tost.
Amphimacus nel pot sofrir,
Avant ala por lui saisir,
Mais chierement le compara ;
Onc autre guage n'i laissa
Ne mais le chief desor le bu.
  A tant si frere i sont venu.
Odeneaus joint o Eneas,
Qu'il l'abati en mi le tas ;
O Epistrot Antonius,
Que des chevaus se mistrent jus ;
Durement ra feru Edron
Par mi l'escu rei Telamon,

8994 *n* les — 95 M^2 Poignez, M^1 Poignons; M^2 funt, M^1 fet; *EN* tardiez, M^2M -ez, FM^1 -ons, *K* -on — 96 *E* Quectors, *n* Hector; *e* suefre — 97 *EH* Voirs e., *AR* Cest uoir; *R* ere, *H* est; M^2M^1k Trop par i est or (M^1 ore) e.; *A* m. lont ore e. — 98 *R* keual; M^2M^1k Son c. o. s. (M^1 sor) l. o. — 99 *F* Nen i a n. — 9000 M^2En comparroit, M^1 conperroit, *R* -arast, *M* -aroit — 1 M^2FHJMM^1 Anph., *E* Anf.; *HJ* ne; M^2R puet — 2 *EJ* seisir, ses., M^1 ferir — 3 M^2 comparra, MM^1 -era — 4 M^2 Ainc, *E* Ainz; *F* ne leira — 5 *EJ* Fors que; *M* desus — 6 *J* An tant; M^2k sunt si (*k* li) f. u. — 7 *R* Odemaus, *nE* Theseus, M^2MM^1 Dorius, *A* Doridis, *B* Torius; M^2MM^1 point a, *FHLR* i. a, *A* feri; M^2M^1k celidas, *R* roi esdras; *J* A teseius ioste e., *K* Carut broche uers celidas — 8 *J* abati; *N* labatie; *E* pas (*N* pas *corr. en* tas); *A* isnellepas — 9 *AK* Et, *EH* A; M^2 epistro, *LR* -oz, KM^1 -ox, *n* -oiz, *A* -os, *J* empitroz; *H* epitros ioint a.; *EHJMn* anth.; *n* Epistroiz et a. — 10 (*R*); *FM* Qui; *AEH* du cheual; *EH* le porta, *R* se portent, M^2AJk sabatent, M^1 se metent — 11 *R* ad; *EHLR* esdron, *F* esdroiz; M^2Mk ra rois (M^1 roi, *M* roy) thelamon — 12 *Rn* roi thelamon (*F* -onz), *EH* r. sarpedon; M^2M^1k feru edron.

Qu'onques l'aubers ne l'a guari
Qu'outre n'en past l'espié forbi,
Si que del cors li sans l'en ist
A si grant fais que mot ne dist.
Ne refailli mie Delon,
Que l'amiraut Polixenon
A si feru qu'entre mil Gres
Est morz a la terre remés.
Le destrier prent, qui vaut cent livres :
Isneaus ert, coranz e delivres.
A Hector vient e si li baille,
Qui mout tost i monta, senz faille.
Siciliëns ra si feru
Un amiraut par mi l'escu
Que lui e le cheval enverse
Mout laidement en mi la presse.
Quintiliëns ne refaut mie :

9013 *EH* Mes ainz, M^2M^1k Si que; *J* haubers, *F* hausberc, M^2R lausbers, MM^1 lausberc; M^2JN ne le (*J* li) g., *EHM* nel garanti, M^1 li desfendi — 14 (*H*); *JK* ne; *F* paist; M^1 nist pas — 15 M^2 le sans; nMM^1 Si (*n* Et) que li (M^1 le) sans (FM^1 sanc); *EJK* li ist, M^1 sen i. — 16 M^1 Dune g. piece; *JRn* ml't li nuist (*R* mist), *E* mal li fist — 17 *JLen* delon, *R* del miç — 18 *k* Qui, *exJ* Car; A^2 quant; JMM^1 lamiral, M^2 -ail, *K* -alt, *F* -ant, *R* -auç; *L* pollixedon, A^2 -enon, *F* polixeron, *R* poliseniç — 19 (*R*); M^2M^1K quenmi; M^2M^1 çent gres (M^2 greis), *M* gent griez, *R* m. grex, *K* grezeis — 20 (*R*); *E* E. uis, *R* Esrus, *M* E. mort; M^1 E. a la t. m. r. — 21 *ekN* ualt — 22 *Rn* I. e.; *R* correns, *F* corant; *E* I. c. et toz d., A^2 I. estoit et ml't d.; *R* desliures; M^2AM^1k I. ert (M^2M iert) et forz (M^2 fort) (M^1 estoit fors) — 23 (*A*); A^2R uint; M^2MM^1Rn si (*R* se) le li.; A^2 Droit a h. u. si — 24 (*R*); *A* Il; *H* ml't i m. t., AMM^1 i m. ml't t.; M^2A Et il i monte t., *K* Il monta sus molt t. — 25-38 *m. à* A^2 — 25 (*DJ*); M^2EKR Sisiliens, *M* -enz, M^1 -en, *B* -iens, *A* Sicilien, *L* Et scelius, *H* Fileminis — 26 (*DJ*); M^2 amirall, *Bk* -al, FM^1R -ant; *A* Apon le uiel; *C* sor son e. — 27-30 *m. à* $M^2ABCDJM^1k$ — 27 (*H*); *x* anuerse, *R* enuersse — 29 *FG* Qint., *L* Antilocus.

A Bauduin joint, le fil Ourie,
Que del cheval le desensele.
O ses dous mains tint sa boële,
Que del cors li chiet par la plaie :
Or a dur cuer, s'il ne s'esmaie.
Rodomorus revait si joindre,
Que dous lor en abat d'un poindre.
Cassibilanz bien le refait,
Qu'o le conte Glo de Valfrait
Josta, veant Hector son frere.
Ne fu la maille si entere,
Que de dous parz li fuz n'i paire :
Bien set qu'il ne puet vivre guaire.
Autre en refiert Dinas d'Aron,
Si qu'il ne dist ne o ne non.
Doroscaluz bien i revient :

9030 *H* Od beduin; *n* baudin, *E* bauduit, *R* -uç, *L* -ur, *G* bandus; (*GHL* ourie), *E* hurie, *R* enrie, *F* marcie, *N* marrie — 31 *R* de; *B* desass., *MM*[1] desess., *J* dessaele; *H* ius le desselle, *x* i. lo chancele (*FG* cancelle); *A* Que du bon c. le desselle — 32 *EHn* A; *M*[2]*ABCJM*[1]*k* Entre ses braz; *nJR* tient — 33 *M* li ist; *R* Ke des cors li chieç per, *n* Qui del c. c. par mi — 34 (*R*); *M*[2]*M*[1]*k* grant c.; *F* qi ne sensmaie — 35 *N* Romodenus, *M*[1] Rome-, *EG* Romodernus, *H* Romedellus, *D* -ernus, *F* Romecleus, *L* Remodenus, *N* Rom., *M*[2]*AB* Reis modernus, *R* R. mordenus; *AMM*[1] si r., *K* i r., *M*[2] se r.; *AEHJL* reua; *F* deuant iondre — 36 (*G*); *k* Qui; *L* Qun delz; *K* enbat, *F* aberat; *R* a un p., *nL* au p. — 37 *M*[2]*M* Cassibilan, *G* -en, *M*[1] Carsibilan, *E* -anz, *J* -en, *K* Cassibalan, *A* -elain, *L* Et sabilant — 38 *F* Qa, *L* Qui, *M*[2]*ek* O; *K* glot, *N* glou, *F* galon, *G* gyon, *R* glor, *E* gloz, *L* glo, *M*[1] dol; *n* ualfet, *L* uorfreit — 39 *M*[2]*Ek* ueiant, *nM*[1] uoiant — 40 *nE* antere, *M*[2]*M*[1]*k* entiere — 41 *M*[1] danbepars; *M*[1] le fust, *M* li f., *K* li fers; *nM*[1] ne, *K* nen — 42 *F* seit, *M*[2] siet, *MN* sot; *K* ne p. mes; *n* pot; *E* que il ne uiura g. — 43 (*G*); *M* fiert si; *R* diras, *B* disna; *L* deron, *M*[2]*Bk* danon — 44 *BK* Que il, *n* On- ques; *FK* dit; *R* Si con d. — 45 *GN* Doroscalus, *A* Doroc., *F* Dorasc., *B* Doscalius, *L* Et dorcasus; *K* tost, *F* rement, *R* raruent, *E* rauient *M* reuit.

Fiert l'amiraut qui Dorse tient,
Que lui ensemble e le cheval
A abatu tot par egual.
Puis metent les mains as espees,
Si s'entredonent granz colees 9000
La veïsseiz un estor tel
Onc nus hom ne vit si cruël.
Li onze frere s'i aiuënt,
Si que les treis conreiz remuënt. 9004
Teus cent lor en i ont ocis,
Qui assez erent de grant pris.
Granz fu l'esforz qu'il i ont fait : 9005
Por ço sera toz jorz retrait.
  Cil de Peoine chevauchierent,
Vers la bataille s'aproismierent :
Dui riche rei en sont seignor,

9046 *M^2R* lamirail, *M^1k* -al, *A* -ant; *E* Lamiraut f., *n* d. q. t., *M^2AM^1k* qui (*M^1* et) bien se t. (*M* tint), *R* ke dor se t. — 47 *R* keual; *M^2M* son c. — 48 (*AR*); *E* A trebuchie t. contreual; *x* an mi un (*L* le) ual — 49 *M^1* la main — 50 *nR* Si se (*R* lor) donent de — 51 *ABC* ueissiez, *M^1* ueisiez; *E* Icil (*sic*) par ot; *HRn* Donc (*H* Ci, *n* Lors) comenca uns (*n* li) estors tels (*HN* tex, *F* tiex); *B* fier, *M^2C* tiel — 52 (*C*); *R* Anc, *M^2* Ainc, *K* Ainz; *M^1* ne ueistes, *R* ne fu ueuç; *A* Onques on ne uit; *EH* Nus hon ne u. ensi (*H* mais si); *B* Ains mais ne uistes si cier; *M^2C* mortiel, *K*-el, *F* -iex, (*Ae* cruel), *R* -els, *H* -ex, *N* -iex — 53 (*J*); *R* Lu unce, *F* Li .xv., *N* Li xi., *A* Li xxv., *M* .xxv., *M^2BK* Vint et .v.; *M^2k* freres; *M^1* Lui et si f.; *C* Li f. si fort si; *M^2* aujent, *B* aieuent, *M* auent — 54 (*AB*); *nCEHR* Que toz (*R* Ki tot) les t., *J* Si que toz l.; *F* remuerent — 55-6 *m. à $M^2ABCDJM^1k$* — 55 *R* Tel, *EHn* Tex — 56 (*R*); *H* furent; *n* Qi mult estoient; *E* haut p. — 57 *nR* Grant; *F* qe li, *R* ke il; *EFH* li estorz quil (*F* qe il) o. f.; *$ADJM^1$* Grant (*D* Granz) e. ont iluecques (*JM^1* ot iloques) f., *M^2BCk* Mout g. e. (*B* hector) ont iluec (*K* ilec) f. — 58 (*JR*); *ACk* Por tant, *M^1* Pot t.; *nH* Qui (*F* Qe) t. i. mes (*H* a t. i.) s. r. — 59 *B* pioine, *C* pionie, *N* pyoine, *GH* peone, *L* peeine, *A* pierne, *F* erope — 60 *E* De; *M* les batailles; *M* saprismerent, *DE* -ierent, *M^2* saproismerent, *M^1* saprimerent, *R* apresmierent, *nK* saprochierent — 61 *M^2M^1k* Un r. r. ont a s.

Qui les ameinent a l'estor ;
E Deïphebus les chadele,
L'arc en la main : n'a pas roële.
N'a nul escu en sa compaigne,
Mais maint bon arc e mainte engeigne ;
Maint quarrel e mainte saiete
I a saisie, a traire preste.
Tuit entesé le poindre ont pris :
La ot maint chevalier ocis
E maint cheval mort e navré.
Deïphebus a avisé :
D'une saiete o trenchant fer
A si feru rei Teücer
Par mi l'escu, par mi l'auberc
Qu'il li a fait un mout lait merc :
N'en iert mais bien guariz des meis.

9062 M^2M^1k Q. tost (M^1 toz) les ameine (M^1 remaine), *M* Q. l. amene; *R* en moinent, *N* an m., *E* ameinnent, *F* amoinent; *n* an l., *R* en lostor — 63 *k* deyph., *n* deyf., *E* deif., M^1 deyphefus (*cf. 9072*); M^1 chaele — 64 M^1 not — 9065-10816 *sont dans* B^2 — 65 *k* Ne; *E* Il na e.; AM^1 en lor; M^2 cump., *A* champ. — 66 *M* quarrel, *n* espie; *B* M. bons escus, *R* Mainte buen arc, B^2E Maint a. i a; *C* engaigne, *N* ang., *B* engagne, *A* -aingne, M^2R enjagne, kM^1 enseigne, *EG* ans., *L* enseingne — 67 (*A*); M^1 quarrel, B^2 -iels; *ENR* carrel; B^2EFR Et m. q. m. (*R* et m.); M^2 bone s., DJM^1 maintes saietes (M^1 seetes), *k* maint arbeleste; *L* Et m. haubert et m. qarrel — 68 *R* saissi, *C* sachiez; B^2 A i lesses de t. p.; DM^1 Ont saisies (M^1 sachies), *E* I auoient, *J* Auoient cil, *B* Aparillie; JM^1 de, *D* pour; *A* Chascun de bien faire sapreste, *n* I aura sanpres a aus traite, *L* la i a. des mors maisel — 69 M^2 enteisent, K entesant, *R* estese, *G* antese, AB^2ELn ensemble; *n* lor; B^2 E. ont (*la fin manque*) — 70 B^2ER mal mis — 72 M^1k Deyph., *n* Deyf., *BE* Deif. — 73 (*R* o), *Nek* a, M^2 au; *F* s. tranchant dacer — 74 B^2 auice t.; knM^1 theucer — 75 M^2 lauzberc; B^2 et par laubierc; *A* le cors cune grant plaie — 76 *R* m. larc, KM^1 uilain; *A* Li fist mes cil point ne sesmaie — 77 M^1 ert; *K* Mes nen i. b., *E* Il nen i. m., *A* Si nen i. il, B^2E Nen sera mais, *N* Dom il niert m.; *F* garri, M^1 gari, *A* garis; M^2 mois.

Por quant si li corut maneis
Doner une si grant colee
Que tote ensanglenta s'espee.
Reis Steropeus i trait sovent :
Mout lor damage de lor gent ; *9030*
Martire en fait Pretemesus :
Vint lor en i a morz e plus.
Theseüs vait par la bataille *9031*
L'eaume lacié e la ventaille,
L'escu al col, l'espee ceinte :
Del sanc des Troïens est teinte ;
Mout en a hui fait grant damage. *9035*
Quintiliëns le pro, le sage,
Ala joster ensemble o lui.
Tel se donerent ambedui
Par les escuz, par les haubers
Qu'outre en passerent fuz e fers, *9040*
Si que les lances peceierent
E qu'a la terre s'abatierent ;

9078 (*R*); B^2N Por tant; *E* corut; B^2R lor coru; *N* si corut demanois; *F* Et p. si c. manois; M^2 AM^1k si li (M^2 se lur) uait (*A* uient) demanois (*M* demen.) — 80 (*A*); A^2 Tote i e.; M^2 ensanglente, B^2 -etee; *kR* lespee — 81-4 *m. à* A^1 — 81 *A* sterepex, *R* terespex, *M* teupler, M^2B teuplex, *C* th., DJM^1 terepex, B^2 -er, *GK* thereplex, *n* cheropex, *L* cnierepex; *M* traist — 82 (*AHJR*); *C* Qui m., *AE* M. i — 83-4 *m. à* M^2CK — 83 *A* pretermissus, *H* pretem., *J* protememus, *FL* prothemesus, *N* -essus, *B* protesemus, *G* pretemisus, *R* -mesu — 84 *yR* en a ocis; *ABJ* mors, xB^2 mort; B^2 m. bien v p. — 85 (*M* teseus), B^2 Teucus, *les autres* th.; *B* ua — 86 B^2 Liame li ciet et; *C* sor la — 88 *M* de, M^1N as; *E* ert, *M* iert, *R* ere; B^2 entainte — 89 *MN* f. h.; *K* oi; *EKR* granz, *M* ml't; *NRe* domages, *K* dam. — 90 M^2 Quintaliens, *R* Kintil.; M^2KR li prouz, nM^1 li proz, *EM* li preuz; M^2FMR li sage, B^2KNe li sages — 91 *Hn* e. lui — 92 B^2 Tels; M^2M^1K sentredonent, *M* -erent — 93 M^2F Por... por; *M* Par mi e. par mi h.; M^2 hausbers, B^2 aubierc — 94 M^2 Quoutren p. fusz, B^2F Que o. an passa; *F* fuiz, *K* fust, B^2 li fiers — 95 *F* pecoirent — 96 *K* Jusqua, *E* Et a, B^2 Et en; *F* sabatirent, B^2 abat., *K* trebuchierent.

Après se donerent de granz
Parmi les heaumes de lor branz.
La vint poignant Rodomorus :
De s'espee fiert Theseüs
Tres par mi l'eaume granz cous treis.
Li dui frere l'aveient preis :
Le chief perdist de maintenant,
Quant i avint Hector poignant.
Bien le conut, mout li fu bel :
« Laissiez » fait il, « le damoisel :
« Il n'avra mais hui destorbier,
« La ou li puisse aveir mestier.
« N'a pas volu hui mon damage, —
« Mout est corteis e pro e sage, —
« Dreiz est que mei repeist del suen.

9097 (*R*); *C* sentredonent; *n* cox g., *M* de corps g., *K* des g., *B*^{2} des brans — 98 *nR* reluisanz, *B*^{2} [de cou (?)]s grans — 99 *C* Auint, *A* La uient; *M*^{2}*M* rodomerus, *B* -orus, *F* rodemenus, *DGJM*^{1} romodernus, *LN* -enus, *H* romecrenus, *IR* rois modernus, *A* roy dorius — 9100 *EKn* lespee — 1 *illisible dans B*^{2}; *C* P. mi laume tres grans c. t.; *EGHM* Par mi (*G* mei) le hyaume (*M* heaume, *EJ* hiaume); *xI* amont el uis; *M*^{2}*BDGLMM*^{1}*P* trois, *NR* sis (*manque à F*); *K* Par mi lialme cols plus de dis, *A* Si que du cheual jus la mis; *EH* de belis, *J* de bellis — 2 *M*^{2}*ABCDGMM*^{1}*P* prois (*cf. 24036*), *AB*^{2}*EFHIJKR* pris; *L* ra en fust peis — 3 *G* perdit; *H* i p. maintenant, *B*^{2}*E* p. tot m.; *L* Ja i perdissent m. — 4 *C* issoruint, *F* la uint; *M* se ni uenist; *I* Q. h. i uint a p. — 5 (*CR*); *M*^{1} Quant; *F* conuit; *E* si len fu, *B*^{2} se li fu, *M*^{2}*CM*^{1}*Rk* m. li fu — 6 *k* Leisseiz; *M*^{2} damaisel — 7 (*R*); *M*^{2}*K* Ne li uenra hui (*K* oi), *B*^{2}*E* Car il nara h., *M* Naura h. mal ne; *n* ancombrier — 8 *F* Ja; *M*^{2} o; *K* poisse, *M*^{1} puise; *N* p. aidier; *R* Je uoi kil a de moi m. — 9-10 *interv. dans M*^{1} — 9 *E* h. u., *K* oi u.; *R* Il na pas u.; *B*^{2}*ER* nos (*R* mes) domages — 10 *B*^{2}*ER* sages; *n* Molt a an lui prodome et sage, *M*^{1} Bien le conois a preu a s. — 11 *AB*^{2} quil; *M*^{2}*AKn* me, *B*^{2} nos; *M*^{2}*AER* repoist, *B* -ois, *C* respoist, *M*^{1} repaist, *B*^{2} -ast, *M* reprast; *C* soen, *A* sien, *B*^{2} son; *M* du mien, *R* des suens.

« En cest cheval, qui mout est buen,
« Le remontez a sauvement :
« Vueil que quites raut a sa gent. »
Ensi le firent, n'i ot plus :
Mout l'en mercia Theseüs.
Thoas rest al tornei venuz,
Bien o plus de cinc mile escuz,
E Philitoas senz essoine
O la grant gent de Caledoine.
Quant cez dous batailles i vindrent,
A mout grant peine se retindrent
Li Troïen qu'il ne foïrent :
Ço sacheiz bien, mout i perdirent.
Merveille fu ço que pot estre :
Se seüssent Grezeis lor estre,
Mis les eüssent a la veie.
Thoas avant toz se desreie,
E sist armez sor tel destrier
Qui cent livres valeit d'or mier.

9112 *B* Sor ce, *E* An cel; *R* buens; M^2BB^2CEMn que (B^2 quil, *E* quan) tejng (*F* teig, *M* tieng, *B* tieg, B^2E tient) a b.; M^1 corant et bon; B^2N bon, *C* boen — 13 CM^1 a sauement, *EK* a salu., *N* tot salu., *F* hastiuement — 14 *R* Ki tes uoil ke, *C* Qitels u. qe; M^2 haut, *C* uaut, *F* ait, *K* ralt, *R* tort, B^2E Toz q. uuel quaut (B^2 en aut) a, *H* Et q. a la soie g. — 15 (*H*); *A* noient p. — 16 *A* le; *E* mercie; B^2 thesaus, *les autres* theseus — 17 B^2 Toars; *kEH* est; *D* a toel, M^1 au toeil, *A* ou chaple — 18 *H* od, M^2ek ot, *n* a; *K* .iij., M^2EHJR cinc, AM^1 .xx.; B^2 .v. c. e. — 19 M^2B^2ek filitoas, *n* -thoas, *A* filistoas; B^2 ensoine — 20 M^1 O les grans genz de; (caledoine *corr.*), M^2ERkn calced., B^2 calcid., M^1 calsid. (*voy. la* Table rais. des n. pr.) — 21 M^2 cesz, *ek* ces, *R* les, *n* ices; *FR* dos; B^2ER auindrent, M^1 reu., *N* uindrent — 22 (*R*); *nK* detindrent, B^2 retirent — 23 (*R*); M^2M^1k fuioient, B^2 fuirent — 24 B^2 Si sacies b. quil; M^2M^1k Mais ce s. m. (*K* trop) i perdoient — 25 *R* ke ce, B^2 que cou, *E* quant ce, *n* con ce — 26 *R* Sen — 28 *M* toas; *n* desor, *R* dauant; M^2 les d. — 29 B^2EH Trestous a.; M^1 sus (*forme constante*); *E* tez, *H* le, B^2 .j.; M^2F destrer — 30 *K* .m. l., *M* cent mars; M^2F dor mer.

Tant come il pot traire de sei,
Vait ferir un des fiz le rei :
Apelez ert Cassibilanz.
A merveilles l'amot Prianz,
Quar mout ert proz e genz e beaus :
Hui en sera faiz dueus noveaus.
Thoas li a l'escu percié
E son hauberc si desmaillié
Que tres par mi le gros del piz
Passa l'enseigne de samiz.
Morz trebucha, veant teus cent
Qui mout par en furent dolent.
N'i a celui qui la venjance
Ne quiere a espee o a lance.
Duel a Hector : ço vos di bien,
Ne laissera por nule rien
Que il a ceus ne s'abandont ;

9131 (*GL*); M^2MM^1 en, *A* on, *K* onc; *CR* puet; *F* estre, *H* faire; *R* T. com p. t. tot par s. — 32 *AH* Va — 33 M^2AM^1 iert, B^2FL est, *GR* fu; *kC* Quen apelot; *en* cars., *L* cas., *R* cassibellanç, *A* -elans, *M* cassibilan, *C* -illan, *K* -alan, B^2 carsibulans — 34 *J* merueille, M^2Aen lamoit; *kC* Molt iert (*K* ert) amez del (*C* dau) r. prian — 35 M^2M^1 iert (*de même à peu près partout*); *k* prouz; M^2Ke riches, B^2 sages; *AC* estoit et (*m. à C*) p. et b.; *n* Por ce qil ert sages et b., *R* Car en lui ot, *I* Molt i auoit; *IR* sage home et biel — 36 *E* Encui an ert fez diax nouiax, *IR* Mais hui en ara (*R* orra) duel nouel ; *K* Oi, *A* Or; *k* fet; M^1 duel; *J* mortax; B^2 li diols nouials — 37 B^2 Thoars — 38 B^2EM le, *K* li; M^2 hauzberc; *N* tot, *F* ert — 39 *n* Et; *M* Q. tresmi; M^1 Q. p. mi le t. g. — 40 *K* Passe; *N* lansaigne, *F* -oigne; *FR* del — 41 *MR* Mort; *M* trebuca, *K* -e, *F* trabucha; M^2R ueiant, MM^1n uoiant (*de même à peu près partout*), B^2 deuant; *M* tel; *n* tel gent; *R* M. le t. u. c. — 42 (*R*); M^2B^2F en par f.; *E* tuit an f. ml't d. — 43 *nR* un sol — 44 M^2E Nen; M^1 o e. et o, *E* a lespee et a, *N* o lespee o la, *FK* ou (*K* o) e. ou (*K* o) a, *M* a e. et a l., *R* despee et de — 45 M^1 H. a d.; *K* Dol; B^2 ie uos; *n* se sachoiz (*F* -ez) b. — 46 B^2 laisere — 47 *K* uers ; *NR* cels, *E* ces, *F* ce, M^2 elz, *K* els, *M* eulz, M^1 eux, B^2 aus; *R* se bandont.

Pesera li, s'ensi s'en vont.
Son escu prent, son heaume afaite ;
De son frere mout se dehaite,
Que il ont mort devant ses ieuz :
Dès ore engroisse sis orguieuz.
Ses genz restreint environ sei,
Puis recomence le tornei,
Ensi estrange e ensi dur
Que rien n'i esteit a seür ;
Quar cent mile saietes volent,
Que maint bon chevalier afolent.
  Hector, ensi come li lous
Qui de longes est fameillos
S'embat por sa preie saisir,
Que rien ne la li puet tolir,
Tot ensement s'est embatuz
Entre set mil Greus fervestuz :

9148 *F* lor, *M* lui; *K* se si, *M* sainsi, M^1 seinsi, *R* seissi, *N* sansi; B^2EH Grant duel aura — 49 nB^2 Un, *R* Une; M^2 afeite, *F* afraite — 50 *e* Por; M^2 deheite, B^2N deshaite, M^1k -ete, *C* dehayte — 9151-78 *m. à M (j'utilise BC)* — 9151 *BR* Quil li ont m., *n* Qe il uit mort (*F* morz), *CK* Quil (*C* Qui) uoit ocis, BM^1 Quil (M^1 Quen) a o., M^2 Que la o., *AJ* Qui est o.; *B* uoiant; *F* lor ialz — 52 *K* ore, *les autres* or; M^2 rengr., *En* angr., M^1 angoise, *A* engresse; B^2 De sos comence; *F* lor, M^2BCR ses, *eAKN* li, *F* lor; M^2 ergoilz, *K* org., *R* orguoilç, M^1 -uelz, *C* -uels, *EF* -uialz, *N* -uiauz, *B* -ieus, B^2 -iols — 53 *n* restroint, *BE* estraint, B^2 estrait, M^1 retraint — 54 *F* recomencent li t.; M^2 recommenca, *BC* recom., B^2 a comencie — 55 *F* Ansi, $BCKM^1$ Issi; *B* estraigne, B^2 -agne; *C* et isi, $BFKM^1$ et issi — 56 M^2BCkn riens, M^1 nus; *C* nestoit — 57 (*R*); M^2BCM^1 plus de mil, *K* .m. et p. — 58 *BCKNe* Qui; *KR* buen, *C* boen — 59 M^2B^2EFJR ausi, *L* ausint, M^1 aussi, *K* alsi, *R* einsi; *R* lions; *E* los, *JN* lox, BHM^1 leus, *M* lex — 60 (*B*); *C* longues, M^2R lunges; B^2Jny de (B^2 ml't) lonc tens, *A* longuement; *F* fameilous, *R* -eillons — 61 *C* sensir, *k* tolir — 62 M^2EKRn riens, *C* nus; M^2BC li pooit (*C* poroit) t., *K* len puet dessesir, B^2 li p. retolir — 63 *B* entrement, B^2ER autresi, *K* altresi; *R* conbatuç — 64 M^2 gries, *B* griex, *K* grex; *C* E. set mille greuz a f. u., B^2M^1 E. .v. (M^1 .vij., *n* .c.) mile f.

Fiert e ocit, detrenche e tue,
Tote la bataille remue.
Nel puis dire, quar ne savreie,
Mais ceus qu'il trove en mi sa veie
Fait tost aveir la fin prochaine;
Mout par i traist sis cors grant peine.
Mout le refont bien li Bastart:
De ceus de Grece font essart,
Le duel lor vendent de lor frere;
Teus n'i a coupes quil compere.
Vueillent o non, ços di de veir,
Chaciez les ont par estoveir;
Mais mout i ont grant perte faite:
Toz li plus riches s'en dehaite.
Mal lor alot a cele feiz,
Quant venir virent dous conreiz:
Ço sont Creteis e cil de Pire,
Dont Nestor esteit reis e sire.

9165 BCM^1 ocist; B^2M^1 et trence, *C* trenche — 67 M^2BCM^1n Ne; BM^1 sai; *F* ne ne s. — 68 *n* Tot ce; *C* cil, *E* cez; *C* la u. — 69 B^2E F. aler a; *C* sa, *B* le — 70 M^2BCM^1 Et mout, *E* Mes m., *R* Mas m.; *C* il trait, *E* i t., M^1 en tret; *R* le ior; M^2BCEN ses, FM^1 son; B^2 recors (*v. f.*) — 71 M^2 refunt; *F* Molt par le r. b. — 72 *E* cez; *e* gresse; M^2 grice funt — 73 M^2F l. rendent, *B* j uengent, B^2 l. uengent — 74 M^2 Tiel, M^1 Tel; *K* colpes, *n* colpe, *C* coups, *E* corpes; M^2e quel, *R* chil — 75-6 *interv. dans* M^1 — 75 M^2BCKM^1N Voillent, *F* Voilent, *E* Vuellent; *J* O u. o n.; *R* cous, M^2BJn ce, B^2E uos; *n* dit; JM^1n por u.; *CK* sacheiz (*C* sachiez) de u. — 76 *B* Sacies; *FJ* por; *C* esteuoir, *B* estauoir — 77 *C* perde; M^2 feite — 78 B^2F hardiz; *R* se, *K* sanz; M^2 deheite, B^2n desheite, A^1CR -aite, *E* -hete — *Pour 9179-10018, qui m. à BCM, j'utilise* A^1 *pour les variantes importantes* — 79 *E* Mau; M^2 lur; *K* feis, M^1 fois — 80 (*R*); *F* Q. uirent u., *K* Q. u. uoient, M^2B^2E Q. i aujndrent (*E* reu., B^2 soru.), A^1 A tant estes uos; *F* dos, *K* treis — 81 *DEJ* cretes, M^1 crestes, A^1 cretois, *R* greçois; *A* cil de crete et de, *n* Cels (*F* Ces) de c. (*F* grece) et cels (*F* ces) de; *LN* pyre; B^2 Cest certes cil de lemperi — 82 M^1AEF Don.

Mais chevalier si richement
Ne vindrent a torneiement.
Cinc mile sont : n'i a pas treis
Qui nen aient confanon freis
Jaune o vermeil o inde o bloi.
N'en i semble pas aveir poi,
Quar, quis esguarde, ço li semble,
Se toz li monz esteit ensemble,
S'avreient il o eus bataille.
Dès or vos di jo bien senz faille
Qu'il i avra tel poigneïz,
Dont mil seront enseveliz.
Le petit pas ont chevauchié :
Ja esteient mout aprochié
De la ou cil se combateient,
Qui as armes s'entrocieient,
Quant une eschiele lor avint,
Que a grant peine les detint.
Cil d'Agreste les encontrerent,

9183 *N* Onc, *F* Anc — 85 (A^1H); DM^1 .vij., *J* .x. — 86 $AHJKM^1$ Q. naient (*H* neussent) bons g.; (M^2F confanon), AA^1B^2EN confanons, HKM^1R gonf.; nA^1B^2R Qi c. naient (A^1B^2R Q. n. c.) toz f., *E* Q. tuit n. c. f. — 87 *K* Jalne, *EF* Giaune; M^1 uremeil, *EKn* uermoil; *A* l. et u. i. et b., *F* G. u. i. et blo; A^1e ynde; *LN* blou, B^2 noir — 88 (*R*); M^2n Ne nj; *LN* pou, *F* po; B^2 p. poi a. — 89 AA^1KRn qui, B^2 si; *n* les garde, A^1B^2 lesgarde; *R* ce me s. — 90 *N* Que se; *R* le monç; M^1 Que tot le monde fust e., A^1 Se tote iant erent e., M^2B^2 Que totes genz seient (B^2 erent) e. — 91 (A^1); *R* Si eust il, *Kn* Si (*n* Se) auroit il, B^2 Si auroient, M^1 Neussent il, *A* Nauroient il; *AJKny* a; M^2 cels — 93 *F* Qe i, B^2 Lor i — 94 *H* D. mains hom ert e.; *N* Dom, M^2A^1 Don; *E* an fera, *F* an sera, B^2Ke i aura; B^2EN denseueliz, KM^1 .m. de feniz, *D* .m. feniz; A^1 D. .m. en i aura f. — 96 *n* pres; M^2 aproisme, *R* -ie, *N* daprochie, *E* apruichie — 97 (*HR*); $M^2A^1M^1$ sentrocieient, B^2 sentroeient — 98 (*H*); *R* o a. sentrocient; *Kn* a glaiue; $M^2A^1B^2$ se cunbateient; M^1 Q. as troyens conb. — 99 *K* eschelle; *F* la iuint, *N* i soreuint; B^2 les retint — 9200 (A^1R); *F* se; *K* destint, *e* retint — 1 (A^1JR); M^1 de greste, B^2 de grece; *E* sentrencontrerent.

Qui onques nul jor nes amerent.
Si sacheiz bien que cil d'Agreste
Sont chevalier pro e honeste :
D'icez est sire reis Edras
E reis Fion, li fiz Doglas,
Cil qui le riche curre aveit
Qui de si grant beauté esteit.
Fion esteit desus armez,
Bien deveit estre redotez :
Chose devine resemblot
A qui que onques l'esguardot.
Pitagoras, li fiz le rei,
Les ot amenez al tornei,
Qui mout par ert proz e aidables :
Sire esteit d'eus e conestables.
Icist redrecierent les fuz
E resaisirent les escuz ;
Lez la bataille s'en passerent,
O les dous conreiz assemblerent.

9202 M^1n o. i. ne les a. ; B^2 encor nes a. — 3 *n* Et, *e* Ce, B^2 Cou ; M^2 sachez ; B^2 de grece — 4 M^2 prouz, *n* prou, *K* proz, A^1B^2e preu — 5 M^2R Dicesz, *K* Dicels, *J* Dices, nB^2 De ces, *E* De cez, *H* De cels, AA^1DM^1 De ceus ; AA^1B^2DKy fu ; B^2JKN sires ; A^2 sire et r. ; (A^1 edras), $M^2AA^2B^2DJKLRny$ esdras — 6 *n* fions, A^1 phion ; *F* le fil, M^1 le filz ; A^1DKRny duglas, *A* durglas, M^2 duclas, B^2 esclas — 8 M^1 Et — 9 *nK* Fions — 10 (*AR*) ; M^2 renomez, A^1 remirez — 11-2 *interv. dans R* — 11 (A^1J) ; *F* diu. ; *R* li sembloit — 12 *F* A que ; A^1 A cui qui ; *J* que conques, *n* cunques qui ; M^1 A q. conques le resenbloit ; B^2R A qui onques (*R* Et ki qunkes) le regardoit — 13 M^1 Pyt., A^1JK Pict., *E* Ermag., B^2 Ern., M^2GR Jeconias, *H* -ax, *L* nethomias, *N* Lyconias, *F* Lidomius ; *R* au r. — 14 (A^1) ; M^2B^2e a. a — 15 M^2K iert, *R* est ; A^1Kn m. e. p., B^2e m. estoit p. ; *E* eidables — 16 *E* Sires ert dax, A^1 Sire an ert, *n* Et sire dals ; M^1 conoist. — 17 FM^1 Icil, *K* Et cil — 18 M^2E reseis., *R* resaucierent, M^1 redresierent, B^2 [redr (?)]ecierent ; M^2R lor — 19 A^1M^1 saresterent, *F* san partirent — 20 A^1 Et as deus c. ; A^1B^2E sassanbl., M^1N saresterent.

Al venir ot brisiees lances
E derompues conoissances,
Perciez escuz, heaumes quassez,
Haubers e ventres esfondrez,
Chevaliers morz e maubailliz :
N'i ot mais hui tel fereïz.
  Par la bataille Fion vait :
De son curre lor lance e trait
Darz empenez de fin acier ;
Le jor ocist maint chevalier.
Come il le fist nel savreit riens,
Mais mout aïde as Troïens ;
Les greignors presses des Grezeis
Fait departir tot sor lor peis.
Ne li pueent grantment forfaire,
Sin veïsseiz mil a lui traire :
N'i a un sol a ço n'entende,
Que jus del curre le descende
Mort, piece a piece depecié.

9221 (*peu lisible dans* B^2); *K* A u.; M^2e Al auenir; A^1n ont; M^2E brisie, A^1M^1 bruisie, *A* fruisse — 22 *E* conuiss., M^1 conois. — 23 eB^2 E. p.; *EKn* haubers fausez — 24 (*AR*); M^2 Ozbers, *F* Heumes, *EN* Hiaumes, *K* Hialmes, B^2 Hiames; *F* uandres; M^2 efondrez — 25 M^2 malbailiz, nM^1R -bailliz, *K* -is, B^2 -balis — 26 (*LR*); A^1B^2EG h. m.; *F* del; *K* tex fereis — 27 *n* fions — 29 *E* enpanez, *N* anp., *K* enpennes — 30 *A* Dont il; M^2 tant; *R* keu. — 31-2 *m. à* ADM^1 — 31 M^2A^1EHJKR Dire nel (*H* nem, A^1 non) sai (*HJK* puis); M^2JKR ne nel set (M^2 siet, *R* sot), *E* nen sauroit, *H* ne ne sai, *A* car nan ui, *L* nen saurez, *G* nel sauroiz — 32 (A^1JR); *R* aida; *H* Ml't a. les t. — 33 (M^2En greignors), B^2 gregnors; M^1 La grenor presse; A^1 de, *F* del — 34 (*A*); *R* et sor, *DE* de sor, A^1 toz s., *n* malgre, M^1 Fet partir tot desus; B^2 *aj. 2 v.* : A dars a lances a espee En ont ml't mors [...] — 35 M^2NR poent; A^1DFKM^1 puent; M^1 forsaire, *E* sorfere — 36 B^2KM^1R Sen, *En* San; *e* ueisiez, A^1KN ueiss.; *F* ueul'ier mout a lui trare — 37 (A^1HJR); M^1 qua ce, *E* a lui; *N* ne tande, *F* ne cande — 38 *BF* Qui; *F* puis; *J* de; JKM^1 mort lestende; *H* dessende, *N* descande — 39 *F* Moit, KM^1 Tot; M^2 p. p.; eA^1JK detrenchie, *A* lont d. (*v. f.*), *H* detrencies.

Bien en cuident estre vengié,
Quar enclos l'ont loing de ses genz.
Grant piece dura li contenz :
Greu l'asaillent de granz vertuz,
Mais vassaument s'est defenduz.
Por quant si l'a navré Ludel
Par mi la chiere d'un quarrel :
Ludel esteit bons chevaliers,
E si esteit mout bons archiers.
Ne se poëit mais plus tenir :
Sempres li esteüst morir,
Quant le choisi Pitagoras :
« Sire », fait il al rei Edras,
« Vez la Fion : ou il l'ont pris,
« Or i parra, s'il a amis
« Ne bienvoillanz a lui socorre. »
A tant laissierent chevaus corre.

9240 *n* Ml't; *H* uengies — 41 *F* anclox, *K* enclox; M^2 loinz, *F* loig; $A^1B^2KM^1n$ sa gent — 42 A^1 a dure lor contant, *n* furent au content (*F* an contrit); KM^1 Entor lui (M^1 li) sont tex .m. et cent — 43 M^2R Grie, KM^1 Qui; *F* i ass., *R* lalassent, B^2 asamblent; *n* par; $M^2AA^1B^2FKM^1$ grant; A^1 uertu — 44 A^1 Car; *K* uassalm., *En* uas., A^1B^2 durement — 45 (*ADJ*); B^2 Por tant; *F* Por ce, *N* Peruec; M^1 sa il; B^2 la naura; *nG* lundel, A^1 Sydel, *H* ydel — 46 B^2 la quise; *e* quar., *N* carr. — 47 *JLN* Lundel, *F* Londel, A^1 Sydel, *H* Ydel, *e* Ludiax, *A* -a; *G* Prolude ert, *Rn* En l. ot; $M^2A^1B^2$ iert (A^1B^2 ert) riches c.; *KRx* bon (*N* boen, *R* buen) cheualier, *eJ* bon cheualiers — 48 *e* bon, M^2 buens; *JK* Et si ert merueillos archier, *n* Et soz ciel not si bon a., *R* Mas soz c. nauoit tel a. — 49 *R* Nen; B^2 peuist; M^1 plus maintenir — 50 JKM^1 Maintenant lesteust, *x* Sampres lo couenist; A^1 S. lesteust a m. — 51 (*A*); A^1JK la ch., *F* lo coisi; A^1DJK pict., B^2E ermag., M^2 ieconjas, *N* iectonias, *L* nethomias, *F* gechornas; *H* Q. tost le coisi iecoras — 52 (AA^1G); M^2B^2ELNR esdras — 53 (A^2GJL); *K* Veez la; *H* fyon, *L* frion; A^1B^2HK cui il (B^2H que il, *K* quil) ont p., (M^2AA^2Jex ou il lont (*AG* ont) p.; *R* ont il unt p. — 55 *FK* -uoillant, *E* -uuillant, B^2 -ueillant; *R* a soi; M^2R rescorre, *les autres* sec. — 56 *FK* laisserent.

Tel mil en ont les branz nuz traiz,
Qui n'en partiront mie en paiz.
Mout trouveront bien quis recueille :
El i lairont que la despueille,
C'iert des plus chiers membres qu'il ont.
Jusqu'a Fion la veie font,
Mais mout fu forz a delivrer :
A mainz le covint comparer;
Cent en remestrent en la place,
Qui onc ne firent puis manace.
Cist ont l'escosse comparee,
Quar al partir de la meslee
En furent Troïen li pire;
Quar cil de Crete e cil de Pire
Pristrent sor eus une envaïe :
Faite lor ont tel departie
O darz, o lances, o espiez,
Dont mout ont morz e detrenchiez.
Mesle pesle erent li conrei:

9257 M^2 Tiels, B^2 Tels, *K* Tex; *N* i ont, *F* i ot, *K* i uont; A^1M^1 chascun (M^1 chac.) a le branc tret; M^2 trez, *K* tret — 58 B^2 Q. mais nen torneront; *F* antez; A^1KM^1 Ja feront departir le plet — 59 *EM* trouerent b., A^1K M. b. t.; nB^2M^1 Se il (M^1 bien) trouent qui les; *E* ques; *nK* recoille, A^1M^1 rescueille, *E* recuelle — 60 A^2F El li, *K* Et li; M^2 leiront, *K* lerr., *E* larr., *E* ler., B^2 aura; A^1KM^1n despoille, *E* -uelle — 51 A^1KM^1 Cert, *E* Cest; *K* meillors; *R* D. p. riches m. kil — 62 *R* Juscha, *F* -ca, M^1 Tres qua; M^2 Des qua fison la u. funt — 63 M^2KR molt (*forme constante sauf exception signalée*); A^1 lor; *R* desl. — 64 M^2 meinz, B^2M^1N maint; *F* Mais ml't lo restut c.; *E* lestut ainz c. — 65 M^1 remetrent — 66 *EF* ainz, *N* einz; B^2 ainc ni; *K* pois; nA^1M^1R p. ne f. — 67 *e* Cil; *E* lesquuesse; B^2R La rescosse o. cil (*R* cis) c.; M^1 conperee — 68 M^2AA^1JKRe Mais; nM^1 mellee — 69 (AA^1); *eJ* le p. — 70 (AA^1JLR); nB^2L trace; *N* pyre — 71 M^2 un; A^1M^1n anu.; M^1 Ont pris sus eux — 73 B^2E A d. a l. a; B^2R espees — 74 *E* Don; A^1M^1 En i ot (M^1 En oit) ml't de, *n* Assez i ot des; *R* mort — 75 A^1 M. mesle, *N* Melle et melle, *R* Mes de pellee (*v. f.*), *E* Pesle m., B^2H Pres a pres (B^2 pris); FM^1 Melle estoient.

Ne sai entendre ne ne vei
Com ja mais seient desmeslé.
La ot tant heaume esquartelé
E tant hauberc e tant escu
Trenchié, desmaillié e rompu !
  Des faiz Hector que parlereie?
Bien cuit que il fera la veie,
Cui qu'il enuit, desci qu'as suens :
En talent l'a e en porpens.
Grant merveille iert se il i passe.
Toz les detrenche, toz les quasse;
Nul n'en consiut, nul n'en ataint,
Qu'il ne l'ocie o nel mahaint.
Si frere sont de lui mout près,
Qui mout i sofrirent grant fais.
Deïphebus i fiert sovent,
Qui nes espargne de neient.
Polidamas, ços di por veir,

9276 *F* aitrautre; A^1KM^1 Gie ne sei mie — 77 *nE* desmelle, *L* -erle, A^1M^1 deseure, *K* dess. — 78 (A^1); *K* Ja; M^2EKn escart., B^2 en quaretelle — 79 A^1M^1 Et maint h. et m. e.; M^2 ozberc — 80 M^2 Trenche; M^2F desmaille; *F* deronpu — 81 *R* Oes; *n* Del fait; M^1 pal.; A^1 que uos diroie — 82 M^2 B. sai; M^2 qui; *F* B. aut que ge ferai — 83 *K* Qui; *R* Ki ken, M^1 Qui qui; B^2 en poist; M^2B^2KR deci, A^1E desi; *N* e. en iusquas s., *F* en anuit ius as s.; M^1 as rens — 84 A^1B^2FR t. a — 85 *nK* meruoille; A^1E ert; B^2 ne p. — 86 *n* qasse, *E* casse; $A^1B^2KM^1$ Trestoz les detrenche et dequasse (A^1M^1 dec.) — 87 *n* Nun; B^2 non c.; A^1M^1K Il nen consieut (*K* -ut) nul ne nataint; *F* consuit, M^2R -ut, *E* -iust, *N* -ust; M^2 atent, *K* -eint — 88 M^2A^1K Cui (*K* Que) il (M^2 Quil) nocie o ne m.; *R* machaint, B^2 -hait, A^1e mehaint, *K* -eint, M^2 mahent — 89-90 *interv. dans* B^2 — 89 (AA^1R); *E* estoient de l. p. — 90 (AA^1J); *R* Ke; M^2H m. par i sofrent, *F* m. i sofroient, *E* i sofrirent trop; B^2 Quil par truent trop — 91 *nE* Deyf., KM^1 Deyph., B^2E Deif. — 92 *n* Que; B^2 Si nes espargnent; A^1KM^1 esparne; M^2 nient, *E* neant, *K* naient, A^1M^1 noient, *n* -ant — 93 *R* cous, M^2A^1Ken ce, B^2 iel; *n* dit; M^2R de u.

En redevra grant pris aveir,
Quar mout le fait proosement.
Menelaus fu entre sa gent,
Reis Telamon entre les suens,
Qui assez en raveit de buens :
Mout i refont de granz esforz,
E tant i ont Troïens morz
Que merveille est e iert toz dis
Com chevaliers en estort vis.
Mais par l'esforz qu'Hector i fait,
Si com li Livres me retrait,
Derompirent desci qu'as lor,
Qui en aveient le peior.
S'om lor a fait honte e pesance,
Or en pueent prendre venjance :
Si firent il si merveillose
Que lor fu pesme e dolerose,
Quar des meillors des cinc conreiz
Lor laissierent el champ toz freiz.

9295-6 *interv. dans R* — 95 (*HJR*); B^2 proisement, AA^1*en* hardiement — 96 (AA^1); *D* Menalas; *N* rert, *FK* rest, *E* est — 97 *A* Roy; *tous les mss.* th.; *R* encontre l. s.; B^2 sons — 98 AA^1KM^1 Q. ml't en i auoit, B^2 Q. en a. ases, *E* Q. grant plante an ot; B^2 bons — 99 M^2 refunt; *K* grant esfort; B^2 M. par i auoit grant e. — 9300 M^2 unt (*forme constante*); *R* t. ont; $AA^2B^2M^1n$ Et molt i ot (*A* rot); B^2 auoit; nA^1M^1 troyens, B^2 cheualiers; *K* mort — 1 (*DJ*); *n* A meruoille; *A* i. et est, *N* ert et iert (est et *m. à F*); B^2DE et ert; M^1 tot dis — 2 *A* estourt; *F* prouz et hardis — 3 B^2F lesfort; *KN* que h.; AM^1 a f. — 4 B^2EF nos — 5 (*HJ*); B^2 Des r., *n* Les ronp.; M^2Kn de ci, A^1e desi; AM^1 as — 6 (A^1R); M^2B^2 Q. en estoient li; *H* pior, *AJ* poior, AM^1 paior; *x* Lie (*F* Si, *GL* Qui) e. li soldeor (*F* soud.) — 7 AA^1B^2KNRe Sen, *F* Se an; M^2 fete; *F* honde, A^2 lait — 8 AA^1B^2FKe puent, M^2N poent — 9 M^2 f. e si; B^2 dolereuse — 10 (*F* Que), M^2AA^1JKNe Qui; *n* ml't fu p., B^2E p. fu; *H* Et si p. et si d.; B^2 pereleuse — 11 M^2A^1Ken Car; *E* mellors; *R* Kar li meilor; *KR* de c., *n* des trois, B^2E de lor — 12 B^2 Lors; M^1 ou, *K* al; *F* as chans.

Desconfiz les ont malement :
N'i ot del recovrer neient.
Par mi lor genz les embatirent,
E sacheiz bien mout i perdirent.
Les batailles sont reüsees,
Que auques erent esfreëes :
N'i ot conrei qui ne branlast,
Qui nẹ criensist, qui ne dotast.
Ja rert li estors maintenuz,
Quant Eneas i est venuz :
Ceus de Licoine ameine o sei,
Qui Eüfeme orent a rei.
Iceste eschiele fu mout grosse :
A! tante enseigne i a destorse,
Tant escu pris por aler joindre!
A l'avenir ont pris lor poindre,
Puis vont toz les conreiz ferir

9314 A^1B^2 Ni a; B^2E de; M^2 Ni ot d. r. ni a n., *N* noiant, A^1M^1 -ent, *DEF* neant — 15 B^2FR les; M^2K gent — 16 KM^1 Mes molt durement; A^1 soffrirent, B^2 ofrirent — 17 $M^2A^1M^1$ Lor; B^2 deseurees — 18 $M^2A^1B^2De$ Car, *N* Qui, *R* Ki; M^2 alques; *N* sont ia, M^2 se sunt, *R* furent, *F* estoient; B^2 les ont rausees; A^1DN esfraees, *K* effr., M^2E esfrees, *F* aprismees; M^1 C. durement s. e. — 19 A^1B^2 C. ni ot, M^2 Norent c.; *F* conroz — 20 *F* Que; KM^1 creinsist, B^2 cremist; *KRe* et ne; A^1 Et q. ne fremist et d. — 21 *n* La; M^2 riert, *K* iert, *R* nert, A^1B^2En ert; *N* estorz, *E* esforz, A^1 tornois — 22 M^2e Car — 23 *R* Cel, *EF* Ces; *yJK* lancoine, *A* -one, *F* ladone, M^2A^1 laucoine, *N* lacome, *R* lauçoine, B^2 lausone; A^1JM^1 amene, *n* moine; *R* a soy; B^2E o soi (B^2 i) auoit, *H* auoit od s. — 24 M^2R eufreme; A^1 Dont an tient e. a r., AJM^1 Trestuit erent en son (M^1 .j.) conroi, *Kn* Et eufremes (*n* Euframe) lamiralt (*N* -aut, *F* -auz) r., B^2EH Dont eufremes (B^2 -nis) rois (B^2 r. en) estoit (*H* fu sire et roi) — 25 B^2 ensegne; M^2A^1Je bien g. — 26 (A^1); *De* Ha, *R* Has, *JK* Et; B^2 Car t. eschiele; AB^2DKy i ot; *n* Mainte ansaigne i a d. (*N* lues d.); *D* det. — 27 *N* Maint — 28 *A* Alors o. commencie; M^2AA^1e a p., B^2 a ioindre — 29 *K* les granz c., *n* par tel uertu.

Qu'Ector ot fait le champ guerpir.
Iluec ot un tel tasseïz
E un si fait abateïz,
N'i a Grezeis qui bien ne cuit
Que il seient tuit desconfit.
Teus dis conreiz ont mis a un,
Dont riche teneit om chascun
De treis mil chevaliers e plus.
Or sont Troïen al desus :
S'est qui fuie, bien chaceront.
Mais jusqu'a poi se retendront,
Quar Aïaus, li bons vassaus,
Quant veit que sor eus vert li maus
E qu'il veit ses genz reüser
E par force del champ geter,
Ocire e desconfire e prendre,
Por poi ne laissent le defendre,

9330 *F* Hector, *EHJK* Quectors, *N* Quil lor; *n* ont f., M^1 a f.; A^1B^2EH del c. (B^2 d. cant, A^1H le camp) tolir — 31 (*leçon de R*); *F* Il ot 9t a.; *n* anuaisseiz, $M^2B^2KM^1$ entasseiz (*K* -is), *GL* abateis, *E* tel fereiz — 32 (A^1H); *F* fiet, *LN* fier, $AJKM^1$ grant; *n* antasseiz, *K* abateis; *G* si f. fort grant (*sic*) crieis — 33 *R* nen; M^2K quit — 34 (A^1GL); *F* sogent cuit; AM^1 seront, HKM^1R d. t. — 35 (A^1H); B^2 Ceus .x. c. mainent; *A* a mis; *n* uint un et un — 36 M^2F Don; M^2 hom chescun; *R* D. grant et r. ot, A^1 Ou ml't auoit iant, *JK* O (*K* Qui) m. grant gent ot, AM^1 Ou m. a (M^1 ot) gr. g., B^2E Ou meinte g. (B^2 maint prodome) ot, *H* Riche conroi ot; AA^1B^2Ke en (*A* a) ch., *HR* en cascun — 37 *F* De oto .m., *eN* De troi .m., A^1B^2 Troi .m. — 38 *R* Or sunt, M^2 Orront, *nK* Furent, B^2E Vindrent; A^1 T. s. or; *En* troyen; M^2 le d., *F* an d. — 39 *F* fine, *R* sieue; M^2R prou, B^2E trop — 40 (A^1R); HM^1 dusqua, *JK* tresqua, M^2E desqua; *F* pas; *A* les; *N* retrairont, B^2 renderont; *K* p. retorneront — 41 M^2 aiaux, *F* aias; M^2K buens, *n* biax — 42 *F* Que; A^1 s. li; A^1B^2Ke uient, *R* uint, *n* est — 43 M^1 Et si; B^2 sa gent, A^1 les suens — 44 *R* le c.; *nK* giter, M^1 ieter, M^2B^2R torner — 46 A^1EN Par, *F* Per, M^1 A; *K* leissent, *F* lass., A^1E less., *M* lesse.

Deriere sei veit tant conrei,
Tant amiraut, tant riche rei,
Reguarde des Grezeis la flor,
Qui hui ne vindrent a l'estor
Ou sont tant riche chevalier
E ou a si grant recovrier, —
Soz ciel n'a nule gent, senz faille,
Vers cui n'eüssent pro bataille : —
« Avoi ! » fait il, « ço que sera,
« Iceste uevre a que tornera?
« E que ont ore nostre gent,
« Qu'ensi s'en vienent laidement ?
« Ja ne pueent il tenir place,
« Bien font semblant que l'om les chace.
« Mout conois bien ço que jo vei :
« Veez com branlent cil conrei !
« Tant les ont cil desavanci

9347 *Kn* Derriere, *N* -es; A^1 Darriers son dos; M^2 u. c.; AKM^1 maint c. — 48 *F* cant r.; M^2 Et t. a. e, *R* T. r. amirant et, A^1H T. duc t. amiralt, B^2 T. amiral t. d.; $M^2A^1B^2HR$ t. r.; *E* T. amiraut et t. haut r., *K* Maint amiral m. r. r., AM^1 Ou il a m. prince et m. r., *J* Et meint amiraut et m. r. — 49 *J* de g.; A^1 Et des g. tote la f., B^2E Des g. esgarde (*E* i estoit) la f. — 50 *F* Que — 51-4 *m. à* A^1 — 51 M^2B^2 O a t., *E* Ou t. s.; KM^1 uaillant c. — 52 M^1 E o; *E* Ou a si riche, *B* Et u il a tant; M^2 recourer — 53 A^1 El mont, M^1 Ou m.; M^2B^2En na g.; M^2 nel mont, B^2E cou cuit; *K* na telle g. — 54 M^2 quj; *E* ml't, M^2 prou; B^2 il neuiscent b.; A^1KM^1 A c. ne tenissent b., *n* Que il dotassent en b. — 56 M^2R Ne i. o. a qued torra; M^2Kn oure, A^1M^1 hueure, *R* oura; (A^1E que), M^2KR quei, *N* quoi, B^2M^1 coi, *F* cui — 57 *nR* Que o. ore la n. (*R* oie n.) g.; A^1 ceste iant — 58 A^1B^2EN Qui si, *F* Que si, *R* Ke se, *K* Quensint; M^1 Qui einsi sen uont; M^2 leid. — 59 (*A*); *F* puent, M^2KN poent; M^1 Ia ni pooient t. — 60 M^2R funt; *eKR* len, *N* lan, *F* en, B^2 on — 61 *E* quenuis — 62 M^1 blanlent, *F* branslant, B^2 brallent; *N* cist, *F* cils, *L* li — 63 *J* estoient, B^2 sont icil, *E* s. ore, *F* s. ici, *H* s. icil, AA^1M^1 ont este; *KLN* Or uoi gie (*L* Ml't cognois) bien si com mest uis.

« Qu'a peine ierent hui mais hardi
« Si come erent jehui matin ;
« E si dot mout qu'a la parfin
« Ne nos facent tote pesance :
« Grant paor ai de meschaance.
« Or n'i a plus, seignor », fait il,
« Guardez ne seions li plus vil
« Ne li peior al departir :
« Assez nos i vient mieuz morir
« Que faire mauvaistié de nos.
« Ne seiez ja de rien dotos;
« Sacheiz, sos m'en volez aidier,
« Nos les ferons ja repairier
« Vers lor lices, mais bien lor peist;
« E se nostre force nos creist,
« Com si fera, de cent mile homes,
« Se nos mauvaise gent ne somes,

9364 *n* poine; *F* erent; *E* Qua poinne h. m. seront, A^1M^1 Qua paines (A^1 Qua grant poines) erent m., B^2 Que m. a paine e., *R* Cui m. ne seront si; *KLN* en auront mes (*L* aurons hui) le pris — 65 B^2E Tant; *KN* Que il (*N* Quil) auoient, *F* Tant com cil e., *R* Com il estoient; M^2 ia huj, M^1 iui, A^1E iehuir, *N* ieuir; *FKR* hui — 66 *EF* cuit, B^2 quic, A^1 croi; *ELN* bien — 67 (A^1L); *E* Quil en aient; B^2 Ne n. conueigne auoir p. — 68 (*R*); M^2 Granz poors est; *K* poor, *e* peor; eA^1FL mescheance; A^1 Ml't par me crieg de m., *N* G. mestier auons de cheance — 69-70 *sont placés dans LN après -90* — 69 KLM^1N fet il s. — 70 A^1E nen; M^2 seions, *n* soiens, A^1EK -ons, M^1 -on, B^2 soies; *KLN* li peior, M^1 le paior — 71 (A^1); *KN* plus uil, M^1 p. foible, *EJ* poior, B^2H pior; *R* Ne li sordeior au partir, *L* Ne lor puis aidier au p. — 72 (A^1); B^2EN u. il, KM^1 uendroit; *N* melz, *R* meuç, A^1M^1 mex, M^2 miels, *FK* mielz, *E* mialz, B^2 mols; *FR* u. m. a m. — 73 M^2A^1Ke maluestie, *N* -aistie — 74 M^1 soion; *K* riens — 75 *R* sous men, $M^2A^1B^2EFHK$ se me (B^2H men), *N* sor me; M^2 eidier; DJM^1 Se uos me u. bien a. — 76 M^2 reperier, *E* -eirier — 77 (A^2); $M^2A^1B^2Ke$ les l. — 79 *E* Que; *R* ci, M^2F il; B^2M^1 .v. c. h.; *n* omes — 80 M^2 malueise, *K* -ese, *Ne* -aise.

« Contre la porte e a l'entree
« Sera lor gent desbaretee.
« Or i poignons, si n'i aît faille,
« Ainz que vienge cele bataille
« Que ci si près nos siut al dos;
« E si guardez n'i aît si os
« Qui senz mei parte de l'estor.
« Li deu nos en facent honor! »
Lors chevauchierent come gent
Qui de bien faire orent talent,
Tant qu'as lances vindrent baissier.
Por veir vos puet l'om afichier
Qu'il les alerent si ferir,
Cent en chaïrent al partir.
Ci ot grant noise a l'assembler,
Ci veïst l'om estor lever,
Ci veïst l'om lances brisier,
Ci veïst l'om escuz percier,

9381-2 *m. à* DM^1 — 81 (AA^1JR); *N* Antre; *H* lor; *E* Entre la p. et l. — 82 M^2JN genz, B^2 gens; *F* desbarathee — 83 B^2EF lor (B^2F en) alons, A^1 alomes; *F* si mait f. — 84 *N* Einz; M^2AA^1FRe uiegne, *N* ueigne; M^2AKe u. ca (*AKe* ca u.) la b.; A^1 ceste, *F* cest, *R* icelle — 85 (M^2FR Que), *N* ici p., *F* et si p.; *AKM* Qui si nos sont (*A* suit, *K* uont) si p. as (M^1 au) d.; M^2 siet, *F* suie, *E* siust, B^2 sunt, A^1 cort; *NR* nos (*R* si) est as d. — 86 *N* Si g. bien, *F* Et grandez quil; *R* art, *AE* oit — 87 *R* partent — 88 M^1 dieu — 89 (*AJL*); M^2K Donc, *H* Dont; *F* CHor (*sic*) cheuauchent; A^1 L. ch. serreement — 90 (A^1B^2H); M^2 del; *R* ait grant t., M^2FJ aient t., *A* auoit t.; *L* du fere ont bon t. — 91 M^1 que l.; *F* uerrons; M^2 beissier, A^1Ke bess. — 92 A^1B^2EF De u.; *F* nos p.; *LN* len, *FK* en, *E* an, AB^2M^1 on, A^1R bien; A^1 uueil b. a. — 93 *m. à F* — 94 A^1EN cheirent; *F* au departir; KM^1 Quen i (M^1 Quil en) couint .c. a cheir (M^1 chair), *L* Que il les firent departir — 95 B^2 Si — 96 M^1 La, B^2 la; *K* ueisseiz, *A* -iez, M^1 ueisiez; A^1EN an, *FR* len; *A* Fier e. u. l. — 97-98 *interv. dans* AM^1 — 97 *A* Tant, B^2 Se; *EN* an, B^2 on, A^1 lan, *R* len; *K* ueisseiz, AM^1 -iez; M^2M^1 bruisier, A^1 baissier — 98 B^2 la; *EN* an, B^2 on, A^1 lan, *FR* len; AKM^1 Escuz estroer et p.; *F* escu percer; *N* froissier.

Ci veïst l'om haubers fauser
E des haumes le feu voler,
Ci veïst l'om ferir d'espees,
Ci veïst l'om testes coupees,
Ci veïst l'om abateïz
E tanz bons chevaliers feniz
E tant destrier vuit senz seignor :
N'i ot eü en tot le jor
Estors si pesmes ne mortaus.
O Eneas joinst Aïaus :
Teus se donerent es escuz
Qu'outre en passerent fers e fuz.
N'i ot hauberc qui ne fausast,
Ne nul d'eus dous qui ne saignast;
N'i ot lance que ne croissist;

9399 *A* Tant, B^2 Se; *EN* an, B^2 on, A^1 lan, *F* len; *K* ueisseiz, AM^1 -iez; *R* auberc; *K* falser — 9400 AB^2 elmes; M^2 fue — 1-2 *interv. dans* A^1F — 1 *A* Tant, B^2 Ce; *EN* an, *J* en, B^2 on, *F* len; A^1 Et retentissement despees — 2 M^2 E, *A* Tant, B^2 Ce; *EN* an, B^2 on, *FJK* len, A^1 lan; *n* colpees, *eJKL* copees — 3 M^2 E, B^2 la; *EN* an, B^2G on, *FL* len, A^1 lan; $AJKM^1$ Ci ot estrange fereiz — 4 M^2 Et tant bon cheualier; A^1F Et t. (*A* tant) biax c.; *G* faillis, *L* fenir; *R* Cans buens keualers f., $ADJKM^1$ Et grant chaple et grant poigneiz (*AK* -is, M^1 fereiz), B^2E Ci (B^2 Ce) ueist an g. (B^2 grans) fereiz — 5 B^2 A tant d. voit; A^1 uif, *F* uont; *LN* Et t. bon cheual, *G* Et tans cheuax, $AJKM^1$ Maint d. i ot (*K* a) — 6 *N* Sachoiz ni ot estor le i.; A^1 au an — 7 $AA^1B^2FM^1$ Estor si (B^2 tant) pesme, *R* Si p. e., *N* Qui fust si pesme; A^1 et si m., *F* si m., AJM^1 de uassax; *K* Estor tant pesme et t. mortax — 8 M^2A^1R Ou, *EH* A; (M^2 ioinst), A^1EHNR ioint; *F* Oneas le uit, *N* E. ioint a, B^2 Aeneas se i. a, AKM^1 E. iouste o; *A* ayaus, *EN* ayax — 9 A^1JK Tex, B^2F Tels, *A* Telz, *y* Tel, M^2 Granz se; *N* G. cops se donent — 10 M^2R Quoltren, *E* Coltre, A^1B^2F Coutre, *N* Qoutre, *K* Oltre, AHM^1 Outre; A^1JK passa et; *ER* fer, *J* fier; M^2R fusz — 12 A^1F Ni ot nul dax; M^2 Ni nus, *K* Ne nus; M^2AR dels d., *N* dax dox, *eJ* des .ij.; B^2 nen sagnast; *E* seinnast, A^1JKM^1n seignast, M^2AR se-; A^2 Ne uns sols dels ne sairast — 13-4 *m. à E* — 13 $FHKM^1$ croisist; A^2 Ne ni ot l. ne c.

Ne nul d'eus dous qui ne chaïst;
Mais sor les heaumes des verz branz
S'entredonerent de si granz
Que les cercles voler en firent
E les mailles s'entrembatirent
Par mi les chiés, que sans en raie.
N'en partissent mie o tel plaie,
Li queus que seit fust sempres morz,
O ambedui, se lor esforz
Ne recovrast, quis a partiz :
Iluec fu granz li fereïz.
N'ert pas la bataille arestee,
Quar la grant chace e la huëe
Durot ancore sor Grezeis,
Ou mout perdirent, ço fu veirs.

9414 (B^2); $M^2A^2HM^1e$ Ne ni ot (*R* mot) nul dels qui (*H* n. qui ne) c., *JK* Mes dels ni ot nus q. c., A^1F Ni ot n. (A^1 nus) d.; *A* quil — 15 (A^1); *K* Desor, AJM^1 Desus; *A* elmes; *R* les u. b., $AJKM^1N$ de lor b. — 16 AA^1B^2F cox (A^1F cos) si g. — 17 *R* cerdes, *N* esclaz; A^1 sentrabatirent; *A* quil les f. escarteler — 18 M^1 sentrab., *F* sentreb., *KN* en deronpirent, B^2 en abatirent, A^1 uoler en firent; *A* Et les coiffes a dessaffrer — 19 *F* Der nules cheries; M^2 ches; *R* le sancs; B^2 li sans lor r.; *KN* Par les uentailles s. en (*N* li s.) r., *A* Que p. mi l. c. li s. r. — 20 A^1F Ne p. pas, M^1R Nen (*R* Ne) departissent; *K* Ne sen p. pas sans p.; *A* Mes ne p. por t. p.; A^1B^2Fe a t. p. (M^1 paie), *R* une p., *N* mie a p. — 21 M^2n quels, A^1Ke quex, B^2 que, *R* cheux; B^2 tempres; A^1F Que li q. que s. ne (*F* nen) f. m. — 22 *N* amedui, M^1 anbedeus — 23 *N* retornast, *A* reconnoist; eA^1 ques, *F* ius; *J* qui as p., *R* ki ces a p. — 24 *K* Illuec, M^1 Illeuc, *n* Illuc; A^1M^1 fust; *F* ferreiz — 25 (*R*); *G* Niert; *L* La fu la — 26 (*JR*); M^2 Car; A^2GNR granz; A^1A^2EFH Que (*EH* Car) li criz (*F* criez) ert (*E* est, *H* lieue); B^2 Grant cri i ot et grant; AB^2M^1N mellee, *K* meslee, *L* merlee — 27 (A^2DLR); A^1B^2F Quancor (*F* Quen cors) d. sor les (*F* sour le) g.; *EH* Qui ancor d. (*E* dure); JM^1 encore sus, *A* oncor dessus; *GK* ancor sur (*K* onquor sor) les griiois — 28 (*J*); *R* O; *AL* Ml't i p.; *A* sor lor pois; B^2 drois; *N* Si p. si con fu drois, A^1F Por ax (*F* els) secorre uint menois (*F* uin man.).

Philitoas de Caledoine
E tote sa gent, senz essoine,
Dont bien i ot trei mil de taus,
Qui ja socorront Aïaus, —
Si firent il par tel maniere,
Cinc cenz lor en mistrent en biere, —
Retenu ont cist dui conrei
La gent de Troie e le desrei
Qu'il faiseient sor la lor gent.
Ci rot mortel torneiement :
Mout se peinent d'eus reüser
E d'eus ariere retorner,
E Troïen d'eus desconfire;
Mais mei est vis qu'or lor empire.
Ne lor est pas legier a faire :
Por ceste chose mut contraire.
Li un vers les autres contendent,

9429 A^2M^1n Filit., *EFH* Filith., A^2 Filot., *A* Filist., B^2 Filothomas; A^2H calid., eB^2 calcid., M^2AA^1JKx calced. — 30 A^1Kn O; M^2 sa genz; *E* totes ses genz — 31 mil *m. à* B^2; M^2R Dom, *E* Don; *L* D. ot b., M^2 D. i ot; M^1 D. i ot b.; A^1F B. ot o lui troi m. uassax; M^2R treis mile; *J* cax, *G* tex — 32 (A^1); *Jy* Que; B^2 bien ; *F* Or ia secorrent; *GLN* Dont secoruz (*L* -u) fu ayax, *R* Ki ia feront sor a. — 33 (A^1H); *R* furent; *L* Si i fierent; *KLN* de tel, M^1 en t. — 34 (*R*); A^1F Deus c., *EH* .viij. c.; A^1 en i m., B^2 lor i misent, AM^1 en laissierent, *N* l. en remest — 35 (A^1); FKM^1 cil, *R* ci, *A* si, B^2 li — 36 (*A*); *N* La grant bataille et lo tornoi; eB^2 lor d. — 37 *A* Que; A^2E feisoient, *F* feissent; B^2 la sor l. g. — 38 (*A*); *R* Cil; A^1 Not, *K* rout, B^2ront; M^2 mortiel — 39 M^2AKM^1 dels, *N* daus, *EFR* del, A^1 dou; B^2 de rauser — 40 M^2AFRk dels, *N* daus, A^1E dax, M^1 eus; A^1EKn arr. — 41 *En* troyen, M^1 -ens, B^2K troiens; M^2FIKM dels, *E* dax, *N* daus, *A* de; *R* Et des t. d. — 42 *AE* ce mest u.; *ER* cor, M^1 ce; A^1F uis mest (*F* met) que il lor e. (A^1 anp.); *A* trop l., *K* que l.; B^2 Cou mest auis que lor emperi, *N* Et daus trestoz metre a martire, *L* Et delz trere a lor m. — 43 *E* fu p. — 44 (*AL*); B^2 Por cou est cose, M^1 Car c. c. est; B^2M^1 ml't c.; *F* ce cose i ot c.; *R* uint c.

Escuz, haubers, heaumes se fendent,
Trenchent sei braz, cuisses e piez.
Tant en gist morz e mahaigniez,
Tote la terre en est coverte :
D'ambedous parz i a grant perte.
Philitoas joint a Hector,
Que la lance de sicamor
Vola en pieces sor l'escu ;
E Hector ra lui si feru
Par les dous arçons de la sele
Que li bons destriers de Castele
Chaï soz lui. Cil fu navrez,
Une liuëe jut pasmez :
De la plaie puet bien morir,
E sin reporreit bien guarir.
Ici rot mout chevaliers morz,
Ci recovrerent lor esforz
Cil de Grece sor ceus dedenz ;

9446 (*JR*); M^2 hauzbers; M^2B^2LN e heumes (*LN* hiaumes, B^2 elmes) f.; M^1 Hiaumes h. e.; *A* H. et e. se porf.; A^1F hiaumes desfandent — 47 *K* T. lor b., *L* T. i b., A^1B^2EF B. se t.; M^1 cuises, B^2 quisses — 48 (*R*); A^1F i a, M^2 i g.; M^1 mort; *L* en i chiet; *F* t. m.; *EF* mahei-, *N* mehai-, B^2 meha-, A^1KLM^1 mehei-, M^2 maai- *R* T. en i g. de m. — 50 (A^1); *F* Dambedos, *N* Damedox, *K* Danbedui; *ELN* i ot; B^2 i est; *K* est g. la p.; $ADJM^1$ De (*J* Des) ij. (*D* dandeus) p. i est g. (*D* granz) la p. — 51 M^2R Philistoas, *J* Philithoas, *F* Filitoas, B^2EJN -thoas, M^1 Fylitoas, *A* Filotas, A^2 -toas; M^1 ioinst, *AJKR* ioste; M^2 o *accentué* — 52 *EF* sa; *J* sicc., *E* sicomor, M^1 sigamor — 54 *R* ra si l. — *Je ne note plus dans* A^1 *que les var. importantes.* — 56 *F* Or; M^2FK buens, *N* bruns; M^2 chastele — 57 (AA^1R); *EKN* Chei; *n* sor; M^2 cist; B^2 pasmes — 58 (*A*); M^2K Cune; M^2 lieue j, *FK* loee, M^1 louee; B^2 ius — 59 *H* couint; AHM^1 garir; *EJ* puet lan m. — 60 *FK* sen, *EJ* san, B^2HNR si; *AFK* reporra, *N* ran poist; AM^1 Et b. en repourra (M^1 reporroit); *H* en puet ml't b., *R* en reporreit, B^2 en repuet bien; AHM^1 morir — 61 *K* Ci; B^2 ront; M^2 r. bien; M^1 mort — 62 *A* Cist; B^2E Ci (B^2 Cil) recourent par grant e. — 63 AM^1 sus; *E* cez; *EN* dedanz.

Mais mout dura ainz li contenz
Que cele place fust guerpie;
Mainte joste, mainte escremie,
Mainte meslee, maint estor
Firent ainz Greu contre les lor
Que il onques se remuassent
Ne que il sor eus recovrassent.
Mais Greu par force recovrerent,
Par ire pleine lor alerent :
Si durement les ont feruz
Que par force les ont rompuz
Del champ, o vousissent o non.
Ci rot trop grant ocision,
Ci rot grant desbareteïz :
Li huz e la noise e li criz
Est teus sor Troïens levez,
Par force les ont reüsez.
Vont s'en ariere laidement,
Quar trop i perdent de lor gent.

9464 B^2 ains d. m.; *N* einz; M^1 content, *EN* -anz — 65 *EF* ceste — 66 *F* escrimie, M^1N enuaie — 67 FM^1 mellee; *J* et m. — 68 *E* li greu; M^2M^1 grieu, *F* gre, *A* griex, *K* griu — 69 M^2A^1EHLn Ainz quil (*L* que, *F* que il) o.; *EJ* san r.; AB^2GJKM^1 Ainz que il (M^1 cil) o. recouurassent (B^2 sentruaiscent) (*G* por ax reuersassent) — 70 (A^1G); *H* Et; M^2 Najnz que il por els; $AJKM^1$ Ne (JM^1 Et) einz que il (*A* diluecques) se remuassent, *LN* Ne ainz que por els reusassent — 71 M^2e grieu, *F* gre, *K* griu — 72 (A^1); *K* une, *N* force; *A* Et por grant i. — 73 (A^1); M^2 ront; KM^1 se sont, *A* ce s.; KM^1 feru — 74 (A^1); M^2 unt; *N* uoincuz; *K* Par force les ont deronpu; M^1 Par grant f.; AM^1 sont derompu — 75 A^1 de; M^1 uosisent, *K* uolsissent; AB^2EF ou il uueillent ou — 76 AM^1 ot, B^2 rop; *N* ml't; *An* occis. — 77 M^1n ot; *F* trop g. abatataterz; *N* desbarat., B^2 desrabat. — 78 *EKN* huiz, *F* uiz; M^1 La n. et li h. — 79 M^2 Sunt tiel sor, B^2E Est de sor; *n* troyens — 80 *F* Per, *K* Por, *N* Qua; M^3 Que par f. sunt reuse; B^2 rauses — 81 *An* arr.; AB^2F A. sen (*F* se) u.; M^2K leid. — 82 eB^2 ml't; *F* Ml't par i.

Tuit li conrei se sont josté
Qui al tornei orent esté;
Ensemble sont a un venu :
Onc tant heaume ne tant escu
Ne vit nus hom del mont ensemble.
Tote la terre crolle e tremble.
Mout enforcierent li Grezeis :
Teus batailles lor vindrent treis,
Que mout durent estre dotoses
E maufaisanz e perilloses,
Quar ço furent Essimiëis
O saietes, o ars turqueis.
Huniers, li fiz Mahont, les guie.
Iceste gent fu mout hardie.
Ulixès fu o ceus d'Achaie,
Qui Troïens point ne manaie ;

9483 M^1 tornoi; *F* si s., *N* resont, M^2 se sunt — 84 *N* o. au t. — 85 (AA^1); *F* Assamble sunt; M^2 furent auenu, *N* se sont a. 86 *AF* Ainz, *N* Einz, *E* Ne; *en*A^1 hiaume, AB^2 elme, M^2 heume, *K* hialme — 87 M^1 nul homs, *A* nuls h.; M^2 nule riens mes e., *K* Ne furent ainz mes tante e., *N* Ne f. m. ueu ansamble — 88 *AK* en c.; *F* croille, *EK* crosle, *A* croule — 89 (B^2); *R* esforcier (*sic*), *F* esforcerent, M^2 -ierent, A^1 sesforc., *K* enforcerent — 90 M^2R Car, *K* Tex, *F* Tels, A^1e Tiex, *A* Telz, *N* Dox; *R* C. de b.; A^1 lan; B^2 remesent trois; *K* freis, *N* frois — 91-92 *m. à* M^1 — 91 *R* Ke; AA^1B^2FHJ m. par sont granz et d. (*A* hideuses), *EK* Q. furent m. g. (*K* molt f. g.) et d.; *R* destoses — 92 M^2N mal feisanz, *R* m. fais., A^1EF maufeisanz, *K* malfaisant — 93 *F* essinnois, A^1 essymiois, M^2 eximjeis, *EN* -ois, B^2 uniois, M^1 oxiniois, *K* li hermineis (*cf. 5632*); *A* Cheuaus ont bons coranz et frois — 94 B^2 A s. a; *F* Assaietes, *A* Et saiettes, M^1 O secites; *AK* et; *F* torquois — 95 *KN* Humers, *L* Huimers, M^2B^2E Huners, *H* -es, *A* -ez, *F* Uslez, A^2 Ymers; *k* mahon, $M^2AA^2B^2FJy$ mabon, *N* magan, *L* mahalz — 96 *K* Et ceste; M^2 genz, *F* ienz; *N* Ceste eschiele fu bien garnie; *F* ardie — 97 *e* Hul.; *J* fut, *H* uint, *F* mu; *H* a; *E* ces; *F* dacaie, A^1 daquaie, $M^2AA^2B^2JKLNy$ de trace — 98 A^1Fe troyens; A^1F point ne menaie, B^2 heent et manecent; M^2Ke het et menace (M^2 man.); *LN* Q. ml't les heit et les menace.

O les Pigreis reis Emelins :
Cist ne chevauchent pas roncins,
Qui chevaus buens d'outre Eüfrate.
Ici vos di qu'ot grant barate.
Cist trei conrei vindrent le pas.
Dis mile sont al plus eschars :
N'en i a nul ne seit armez
E de bataille conreez.
O ço que Troïen rusoënt,
Qui vers la vile s'en raloënt,
Cist avindrent, qui furent freis,
Quis alerent ferir maneis
Si durement que li escu
E li hauberc sont derompu ;
Percent sei ventres e corailles.
Dès or engroissent les batailles,
Dès or i a marteleïz
Sor les heaumes des branz forbiz,
Dès or i chieent chevalier
Mort e navré de lor destrier,

9499 (*AHJ*); *LN* melois; M^1 hem., *E* ham., A^1 esm., B^2 am. — 9500 B^2M^1 Cil, *A* Qui; M^2AF roncis — 1 (*HJ*); AA^2B^2LN Mais; $AA^1A^2B^2ELN$ bons c., *K* buens c.; *A* euffr., A^1 euffraite, B^2 eufratre, M^2 aigue frete; A^2 de leue eufrate — 2 *AFJKe* por uoir ot (M^1 rot), *H* ot p. u.; B^2 baratre — 3 (A^1); $HJKM^1$ Cil; M^1 uiegnent; *N* el tas — 4 *AH* .iij. ᵐ·; M^2F sunt; M^2 as; *GKN* eschas — 5 M^2KN Ni a un sol; *H* a un — 6 *B* Et por — 7 AA^1B^2JLen A; *LN* A ce (*L* celz) t. reusoient; *E* troyen, A^1JM^1 troiens; B^2 troie rausoient; A^1F rusoient, M^2K reusoent, *AJNe* -oient — 8 *Kn* Et; AA^1B^2en aloient, *K* aloent — 9 eB^2KN Cil; B^2KL i uindrent, M^1 les uirent; *N* u. qui f. tuit fr.; *A* Ceus il u. quil — 10 M^2 Quils, *e* Ses; *E* menois; *A* Cil les ferirent de m. — 11 M^2 les escuz — 12 *F* desr., M^2 deronpuz — 13-4 *m. à* B^2 — 13 HM^1 Persent — 14 (*H*); M^1 angoisent, A^1E enforcent — 15-8 *m. à A* — 15 *F* marceleiz — 16 M^1 Sus (*forme presque constante*) — 17-8 *interv. dans* A^1 — 17 A^1N Ades; M^2 cheient, *K* chient, M^1 chiet des; M^2Ke cheualiers — 18 M^2 Morz et naurez; *F* maumis, A^1 malmis; M^1 sor lor, B^2 et lor; M^2A^1ek destriers.

Dès or i a mortel estor,
Dès or en ont Greu le meillor,
Dès or en meinent ceus dedenz,
E sin font maint chaeir a denz
Pasmez e freiz, de la mort près.
Ici ont sostenu grant fais
Li plus hardi e li meillor :
N'i esteient mie a sojor.
Quel merveille, s'il ont dehait?
Quinze conrei sont contre set.
Veneient s'en, ços di por veir,
Cui qu'en pesast, par estoveir,
Quant cil de Perse i sont venu,
Qui aportent maint arc tendu.
Paris li beaus, li proz les guie.
Ici ot riche compaignie :
Haubers orent e hauberjons,
Chapeaus de fer e chaperons

9519 *N* i ot — 20 *G* en sont griu au m.; M^2 grieu; B^2FKe Grigois en ont ml't (*FK* or), *A* Mes griiois en o. — 21 *N* manront — 22 *K* sen; AB^2e Si en f. ml't (*E* maint), *GN* Mains (*N* Meint) en i f., *F* Assez en f.; *K* cheir, *nAE* cheoir, M^1 chaoir; *I* Et sen abatent mains; *K* as d. — 23 B^2K Pasme; *e* frois, B^2 froit — 9524-11108 *m. à* A^2 (*8 feuillets perdus*) — 9524 B^2 Icist; *F* ot, M^2 unt; M^1 Icil ront; *F* sustenuz — 25 *F* ardi ne — 26 *F* pas asseior — 27 AB^2HJKNe Nest m. (B^2 mervelleses), *F* Q. m. est; *n* meruoille; M^2JK si a; M^2EJn deshet, B^2KM^1 dehet, *R* deshait — 28 (*A*); B^2 Que .v.; M^2Fen conreiz; *F* encontre s. — 29 sen *m. à F*; M^2 ce di por ueir, *AFJe* ce sai (*J* sa) de u.; *H* V. ce s. bien de u.; B^2R por estouoir; *N* Troyen san uienent por u., *GK* Troien se muerent p. (*G* tout p.) u. — 30 M^2Ky Qui; *H* quil, *N* que; *A* Cui quanuiast; *J* por esteuoir, B^2 ie sai de uoir; *R* Kil nen p. ie uos di u.; A^1F *aj.*: Ia mais arrier (*sic*) ne tornassent Ne par nul plait ne recourassent — 31 M^2n p. s. — 32 B^2Fe Qui portoient — 33 *y* li p. li b.; *K* bialz — 34 B^2 biele c.; *K* Ci est molt r.; M^2 cump., *eA* compeignie — 35 M^2 hauzbergels, AA^1 hauberieus, *E* -iex, JKM^1 -gex, *HP* -gels, *F* -geus, *R* auberions, *I* haubregons — 36 (*GIL*); $M^2AA^1B^2FJKy$ De fer fu (*A* est) couerz (AKM^1 -ert) chascuns (M^2 chesc.) dels,

De dras de seie nués e freis;
Li bon cheval aragoneis
Sont tuit covert de conoissances;
Ars turqueis ont en lieu de lances;
Le brant d'acier a chascuns ceint.
N'i a celui qui ne se peint
De venjance prendre des lor,
Qu'il lor ocistrent en l'estor.
Serré ensemble chevauchierent,
De la bataille s'aprochierent.
Devers destre sont avenu
Lores, s'i ont levé le hu;
Tuit ensemble criënt e traient
E chevaliers e chevaus plaient.
Ici ot noise e traierece.
Sempres s'esmaie cui l'om blece.
Paris lor trait, bien i avise :
Ocis lor a un rei de Frise
Dont mout furent dolent Grezeis,

9537 (*GL*); *R* Des d. de s. imes (i *accentué*); *JK* et dor f.; AA^1B^2Fy De sus (*H* De sor) orent bliauz (*A* -aut, M^1 bluiaus) dorfrois — 38 (*G*); *JK* buen; AA^1B^2LFe Et lor (*L* bons) cheuaus (*E* -al); M^2A^1e arr., *D* arrogomois, *GN* aragocois, *F* arog., B^2 arogonois, *L* aragonnois, *A* sarragoucois — 39 (*G*); B^2 Furent c., *FL* Ont toz couerz; *K* congnoiss., *E* quenuiss., M^2M conois., *J* coigniss. — 41 (*G*); M^2R chescuns a (*R* sa) c.; *n* chascons; *LN* C. a lo b. d. c. — 42 (AA^1B^2); *GLN* Ni a un sol — 43 *GLN* De p. u. — 44 B^2 Qui les ocient, *F* Qui lor occient, *A* Que il ont ocis; M^2E a lestor — 46 (*A*); M^2N Vers; M^2 sapresmierent — 47 *AK* senestre (*A* destresce) s. uenu — 48 *KN* i ont; *N* un hu; *A* Lores sont a lestour uenu — 49 *A* huent; B^2 braient — 50 *K* Et cheuax et c. — 51-2 *m. à A* — 51 (*R*); B^2 Ci ot grant n.; B^2K traerece, *F* trair., *N* grant tristece — 52 (*R*); *E* Souant; M^1 sesmoia; $M^2B^2HKM^1N$ qui; *Ke* len, *N* lan, *F* lem, *H* on; B^2 ot plaie (*sic*) 53 *GN* i est, M^2 i tret, *H* les t.; AB^2EFH et a.; *L* P. i a ca feit tel mise — 54 (A^1J); AB^2GKLN le roi, *R* uiç roi; *F* pise — 55 *R* Dunt; *L* g. pensis; AA^1B^2FJKy Cest domages a ses amis.

Quar mout aveit d'armes grant preis.
Cosins germains ert Ulixès :
De lui vengier se mist a fais.
Le cheval poinst, qui mout fu buens ;
Paris requiert entre les suens :
Tel li dona par mi l'arçon
E par les pans del hauberjon
Que l'enseigne del vert cendal
Met tote el ventre del cheval.
Paris chaï, por poi n'est morz ;
E s'Ulixès eüst l'esforz,
Sor lui s'arestast volentiers.
Mais Troïlus i vint premiers :
N'ot point de lance, mais l'espee
Li a sor l'eaume presentee.
Fent e quasse, pleie e deront,
Que les mailles d'en mi le front
Li a enz el chief embarrees,
Del sanc de lui ensanglentees.
Pendant ala une liuëe :

9556 *A* Que; (*GNR* g. prois), AA^1B^2EFKL g. pris, M^1 conquis; M^2 Car molt esteit proz e corteis — 57 M^2EF germejns; M^2M^1 iert, *R* fu; *e* hulixes — 58 (*R*); M^2B^2F sest mis, M^1 se met; AA^1FKe en fes; *L* a pris grant f. — 59-60 *m. à R* — 59 *FKe* point; *N* broche qui fu b.; B^2KM^1 m. est, A^1EFL m. ert; B^2M^1 bons, A^1L boens — 60 B^2 sons, A^1L soens — 61-4 *m. à E* — 61 B^2F done — 62 *R* per; *AJ* le pan; *JK* de lauberion, A^1HM^1 du h., *F* do h. — 63 HJM^1 de, *F* do — 64 $A^1B^2FKM^1$ enz el (M^1 ou) cors; B^2HKM^1 al, A^1 dou, *F* do — 65 *EN* chei; *en* par, *H* a — 66 B^2F Se u., *A* 9 u.; *E* Et sa hul. fust, *N* Sa u. an f. — 69 *N* fors sespee, *F* m. despee — 70 *N* Sor liaume li a — 71 M^1 Tent, *N* Faut; M^2 plie; eAB^2FK Contre le brant fent (*F* sent) et d. (*A* despiece et font) — 72 M^2 dauant — 9573-689 *sont dans* P^2 (*2e fragm.*) — 73 AM^1P^2 ou; P^2 front — 74 P^2 li — 75-6 *interv. dans L* — 75 *G* Poignant, P^2 Tantost; NP^2 a la sele uoidee (P^2 uidiee); *G* loee; AA^1B^2FKe ala plus dune archiee (AM^1 -ie); *L* Et quil na la cuisse brisiec.

Por poi n'a la sele voidiee.
Sempres li fu li vis sanglenz,
Angoissos fu mout e dolenz.
D'un retros fiert en mi le vis
Celui qui si près l'ot requis ;
Sor le nes pleie le nasal :
Ço sacheiz bien, mout li fist mal.
Escrieve li, fortment li saigne,
E la bataille mout engraigne :
De ceus de l'ost mout i apluet.
Chascun s'aïde com mieuz puet :
Lancent, traient, fierent maneis.
Lors rechacierent li Grezeis.
Lieve li huz e la criëe ;

9576 A^1B^2 A, *en* Par; *N* na laissele tranchiee, P^2 ne la par mi t.; *e* la s. na; M^2 sa s. vujdee; M^1 uidie, *F* -iee, *G* passee — 77 *GLN* Apres; *G* lui fu li leus; P^2 Tot par le cors estoit, *A* S. fu touz cis uis, M^2R Le ujs ot s. tot, A^1B^2FJKy S. manois fu toz (A^1F ml't); *F* dolanz, M^2R sanglent — 78 (A^1J); B^2 Et anguiscous; AB^2EH et m. d.; *F* sanglant; *GN* Ce sachoiz bien ml't fu d., P^2 S. que molt estoit d., *L* Dont il fu durement d., M^2 Fortment en ot le cuer dolent, *R* Bien resembla home d. — 79-80 *interv. dans F* — 79 GP^2 De; P^2 retret, *GL* retor, *N* trestor, A^1B^2Ke troncon (A^1 *a un point après ce mot*); *A* trous de lance; *F* Tel cop li done — 80 (A^1GL); *F* mult p., *N* sampres; B^2 la r.; *A* Fiert celui qui si lot r., P^2 Celi qui lez li iert asis — 81 M^1P^2 Sus, *F* Ke; *N* neis; A^1EFGK plie, *N* plaie, P^2 anmi; *F* et lo n.; M^1 nassal, GNP^2 uasal — 82 *G* S. uous b.; M^2 Ce s. molt li f. grant m.; AA^1B^2FKy Angoisse li a fet et m. — 83-4 *m. à G* — 83 *N* Escreua, P^2 Escrieua; *K* lui, *A* soi; *éd.* fornit; M^2 segne, *R* seigne; *JK* et s.; NP^2 ml't li seigna (P^2 et saina), AA^1Fy li fort a seignier (*F* -er, *E* senier), B^2 si doit al s. — 84 B^2EH Li estorz prent (*H* prist); M^2 engregne, *R* -eigne, *JK* sengr.; NP^2 sangreigna, *L* engreigna, AA^1B^2Fy a engreingnier (*EH* -ignier, B^2 -egnier, M^1 -enier, *F* -eigner — 85 (A^1L); EP^2 cez; *F* loa pluet, *K* i aplot — 86 $AA^1B^2P^2ex$ au mielz (au *m. à* P^2) quil p.; M^2 mjels, *E* mialz, A^1M^1 mex, *K* mielz, *G* miex; *K* pot — *G réduit 87-90 à 2 v.* : L. t. lieue li huiz Chient grijois. troye out les bruiz — 87 P^2 L. et t. de m. — 88 B^2 Lor, M^2 Doncs; *L* les g. — 89 *F* Lune; *En* li huiz.

La ot maint coup feru d'espee.
S'Ector ne fust e Troïlus
E lor frere Deïphebus,
Paris li beaus e li Bastart,
Qui si irié sont de lor part
Que n'i ataignent chevalier
Qu'il ne guerpisse le destrier,
Mauvaisement lor en fust pris ;
Mais cist defendent lor païs
As branz d'acier, que cil comperent
Qui sor eus par force ariverent.
Greu jusqu'as lices les ameinent,
D'eus desconfire mout se peinent :
Enz en entre dis mile e plus.
Iluec s'aida bien Troïlus :
Pris en devra aveir de maint,
Se par envie ne remaint.

9590 B^2EP^2 f. m. c.; K colp, ENP^2 cop — 92 KNP^2 ses freres; KM^1N deyph., A^2E deif. — 93 P^2 li preuz — 94 (GL); AB^2FJKy Q. as espees font essart, P^2 Q. des grezois firent e., M^2 Q. seure sunt de la lor p., A^1 Q. ne sont maluais ne coart — 95 AA^1FKP^2e Car; P^2 ni atoignent, xA^1HP^2 il nataignent (P^2 -oignent), B^2 nen ataignent — 96 P^2 Qui ; K guerpissent; GK lor d.; AA^1B^2Fy Que (A^1 Cui) il ne (B^2 nel, H ni) facent trebuchier, M^2 Sempres ne cheie del d. — 97 M^2 Mauueis., A^1Ne Maluais., K Malueis., F Mauuess. — 98 (M^2 cist), exA^1B^2JK cil, AH il — 99 (R); P^2 Au brans, GNP^2 quel (N que, P^2 gieu) comparront; A^1B^2FJKy Bien le refet polidamas, A P. b. le refist — 9600 R Ke sor els per f. armerent, $GLNP^2$ Cil qui par f. arme se (L arriue, P^2 entre i) sont, A Sus les anemis reguenchist, B^2JKy Souent lor i (B^2 se) guenchist, (eB^2J reg., H reguenci) el tas, A^1F Se il ne fust nest mie gas — 1-2 *m. à* AA^1B^2Fy — 1 M^2P^2R Grieu; M^2R desquas, G iusqua, L iusque aus; JK Tresquas l. les en ram.; P^2 enmoinent, GN anm. — 2 M^2 Del, GN Dals, JK Dels; P^2 Qui dex d. se p.; $GLNP^2$ poinent — 3 N Anz, L Ens, G Ains; M^2 entrent, G naura; R Enz entra; B^2 Entre mil cheualiers; P^2 Dedenz en entrent m.; AA^1FJKM^1 Dis m. en entra (A^1F entrast) enz, E .x. m. homes orent, H .x. lor en a ocis — 4 (A^1); F Illuec, B^2 Ileuc, JM^1 Illeuc ; E seida ; P^2 La saida molt b. troillus — 6 K por.

N'i eüst mot del plus tenir,
Jas covenist a departir,
Enz les meïssent a dreiture,
Mil en eüssent sepouture,
Quant Hector vint a son conrei
Qui ja ert auques en esfrei :
N'aveient mie lor seignor,
Guerpiz les aveit tote jor ;
Senz eus ot mainte lance fraite
E en mainz lieus espee traite.
Dis mile e plus sont el tropel :
Quant le virent, mout lor fu bel ;
Toz lor talenz lor mue e change.
La n'ot nul chevalier estrange :
Del païs sont estraiz e nez
E il e toz lor parentez.
Cil defendront a lor poëir
Lors cors, lor terre e lor aveir ;

9607 (*HJ*); A^1N aust; *Ne* rien, *AK* riens; P^2 e. plus or du soufrir; *F* do, B^2KNe de; *N* ferir — 8 (Jas *corr.*); $M^2AA^1B^2J$ KM^1P^2n Ia; *J* les c. d.; P^2 les en couu. partir, *E* Ia les esteust a p.; B^2 al d. — 9 P^2 Par estouoir et par d.; B^2 Ains les menascent — 10 M^2N sepolt., B^2FKe sepult. — 11 *EK* hectors; eKP^2 o, B^2 en — 12 *K* fu; P^2 Q. les grezois mist, *N* Q. ia les metra; B^2K effroi — 13 *N* point de lor, P^2 pas de l. — 14 *K* Guerpi; B^2 lo saueit; *N* Perdu lauoient; nP^2 tot le i. — 15 (AA^1HJ); *HL* S. lui (*L* li) ont, *F* Senez eles, M^1 Sen i ot, P^2 Si en fu; M^2 aueit m. hanste f.; NP^2 m. ioste (P^2 ioute) faite, *L* meintes iostes fetes — 16 $M^2B^2JLM^1$ maint lue (LM^1 lieu, *J* leu); *EFK* leus, *N* lous; M^2*en* sespee, *K* lespee, B^2L espees; *L* tretes; P^2 Et en fu mainte espee t. — 17 (*J*); *K* .xx.; *L* ou p.; *N* Plus de dis mil s., *F* D. mile s. bien; M^1ou, B^2FK en; P^2 .x^{m}. furent en .i. t. — 19 B^2 ensanble — 20 B^2 Ia; *F* ni ot (*v. f.*); *K* un; P^2 Onc ni ot; M^2 Nesteient mie gent e.; B^2 estragne — 21 B^2 estrait, M^2e estret, *K* -eit, *N* atrait, *F* nurri; *les sept mss. et* B^2 et ne; P^2 Dun p. s. dune cite — 22 $M^2B^2P^2$ tot, *FKe* tuit; *les sept mss. et* B^2 parente — 23 M^2 Cist; eP^2 desfendent; *F* pooirs — 24 (AB^2); *A* l. terres l. a.; M^2LNP^2 Els (*N* Aus) et lor cors; *F* auoirs.

Cil vengeront les granz forfaiz
Que cil de Grece lor ont faiz
E le grant tort e le grant lait.
Hector lor mostre e lor retrait :
« Seignor, » fait il, « vos veez l'uevre
« Que ore a primes se descuevre :
« Estrange en est la començaille,
« Ne sai quel iert la definaille.
« Ci a sor nos tel riche gent,
« Qui ne nos aiment de neient;
« De tot le mont i est la flor
« E li plus riche e li meillor.
« Venu i sont por nos ocire
« E por nostre cité destruire :
« Ja mais anceis ne s'en iront,
« Se par bataille ne s'en vont.
« E s'il nos pueent hui laidir,

9625 M^2E Cist; *L* mesfez, *A* torfais, eB^2k torz (B^2M^1 tors) fez — 26 M^1 gresce; NP^2 Les hontages (P^2 outrages) et les mesfaiz (*L* torfez) — 27 *F* la g. l.; P^2 Que li grezois si lor ont fet — 28 P^2 si lor montre et r.; B^2 mostra et r. — 29 *e* Seignors, B^2 De griu; M^2KN loure, FM^1 leure — 30 *enK* or; B^2 o prime — 31 *F* Estranie; B^2 Estragne en ert — 32 M^2 quels, AP^2 quele, *L* quielz, B^2 ques, *eN* quex, *A* quelz, *K* quen; B^2EF ert, AP^2 est; *N* deseuraille — 33-4 *interv. dans* AB^2FKe — 33 AB^2FKe Quil (*K* Cil) a; AB^2KLen ml't; P^2 Sus nous sont uenu cete g. — 34 AB^2FKe Mais ce (*F* ie) sai ie (*E* bien) ueraiement (B^2 tot vraiament), M^2 Por tiel est bien aparissent — 35 LNP^2 Vez ci de tot lo m. la f.; B^2LM^1 flors — 36 B^2 Et la p. r. et la mellors; KNP^2 Tuit; *K* li plus fort, P^2 li plusor; M^2 Li p. fort home; M^1 Des p. riches et des meillors — 37 M^2JKNP^2 ocirre, *E* sozduire, B^2 soud., *F* sord., A^1M^1 sod., *H* sold., *A* soud., *L* destrire — 38 (AA^1HJ); *LN* aflire; P^2 Chascuns dex n. mort desirre — 39 *N* encois, M^2 ainceis, eB^2 ancois, *F* nul ior; P^2 riront — 40 *K* por; P^2 Tant que tuit desconfit seront — 41 M^2KN poent, *e* puent; P^2 pooient laidir, *puis ces deux v.* : Bien le uorroient sanz mentir Se ne les poom detenir.

« Mout nos en puet granz maus venir :
« Puis que lor gent ne nos criembra,
« Tote lor force en doblera.
« Mout les avons hui damagiez,
« Ocis e morz e detrenchiez,
« E mout par l'ont bien fait li nostre :
« Guardez que l'onor en seit vostre.
« Chaciez nos ont e remuëz
« E sor noz geudes amenez;
« Ne cuident qu'aions recovrier :
« Mais se vos me volez aidier,
« Ja lor ferons tel envaïe
« Dont mainte ame iert del cors partie ;
« Ja les ferons del champ torner
« E lor ferons chier comparer
« La mort de noz riches parenz,

9642 *K* grant ; *F* empora m. u. ; M^2 mals; *e*B^2N mesauenir, A^1 mal au.; P^2 Max nos en porra bien u. — 43 M^2LN Des que ; M^2N genz; *F* ienz nos uinceindra ; M^2 crenbra, P^2 creinbra — 44 B^2P^2 f. d.; B^2 forsa — 45 A^1 auonmes d.; P^2 detrenchiez, *LN* mehaigniez — 46 P^2 inchaisniez (*sigle sur le* 2^e^ *i*), A^1 detreinchiez — 47 *K* Que; B^2 Et m. b. lont f. (*v. f.*), NP^2 Et m. lont hui b. f.; B^2K uostre — 48 M^2 Pensez ; *EFK* lenors, *F* lanors ; M^2K quor en seit lenor ; B^2EK nostre — 50 (*M* geudes), M^2A^1E ieudons, *K* geldons, B^2 gens grius ; M^1 ramenez ; *LN* Et desor nez ioudes (*L* noz ieudes) menez, *F* Et bien sor nos sunt ia alez, P^2 Et .iiij ^m.^ des noz tuez — 51 *L* Nequedent, *K* Ni quident ; A^1 quaiens, *F* qua iens, B^2 qua ions, *L* quaions, *N* caienz, *E* caions, M^1 caion, M^2K mes hui (M^2 ci) ; P^2 C. ni aions ; M^2F recourer — 52 *K* si ; LNP^2 sor me uoliez (*L* uolez bien); B^2 uolies a., *K* uoliez eidier; M^2 uos bien u. ourer ; *F* aider — 53 A^1NP^2e tele — 54 *K* meinte, M^2e maint ; *F* alme ; A^1B^2E ert ; *eF* de; *LN* D. maint des lor perdront la uie, P^2 D. lor gent sera esbahie, *puis ces 2 v.* : Et dont il conparront les noz Que il ont ocis comme toz — 55-6 *sont placés dans* NP^2 *après* 9668 *et interv.* — 55 *L* ferai ; *F* don camp, P^2 de ch. — 56 LNP^2 Nos, *K* la; *F* lors; AA^1B^2Fe Et si l. f. c. — 57-8 *m. à* LP^2 — 57 *F* Les morz ; *N* poures p. ; *A* Et nos p. et nos amis.

« Des proz e des beaus e des genz.
« Venjons, seignor, noz ancessors,
« Qui nos conquistrent les honors
« Que cist a tolir nos essaient
« E ci nos ociënt e plaient.
« Un de mes freres m'ont hui mort,
« Dont j'ai grant ire e desconfort,
« Cassibilant, qui mout ert proz :
« Li reis en iert iriez sor toz.
« Saveir poons senz nule faille,
« Se vencu ne sont en bataille,
« Qu'il veintront nos e ociront
« E noz maisniees destruiront.
« Si vueil jo e pri endreit mei,

9658 M^2 prouz; B^2 D. biaus et d. prous et de g., *N* Les p. les riches les mananz, *A* Que a grant tort nous ont ocis — 59 B^2 Cor; *L* S. nauons; M^2FM^1 seignors; $M^2B^2KM^1$ nos; *N* S. uengomes noz amis, P^2 Se nous uaincons noz anemis — 60 B^2 uos; M^1 conquitrent, B^2 isent; *L* conquierent noz h.; *N* noz pais; P^2 Cez q. c. cest pais — 61 *L* ci, *A* ceus; *F* asaient; P^2 Et icez ci qui n. e. — 62 *L* Et ci; B^2 Molt sont or fol sil ne sesmaient — 63 P^2 .vij. de; nP^2 nos o. m. (P^2 morz) — 64 (A^1); B^2 D. ai; M^2A ie ai ire; *e* au cuer grant d., *N* e duel et d.; P^2 D. ml't granz est li desconforz — 65 M^2A Cassibelan, *K* -ilan, *F* ilanz, *EN* Carsibilan, A^1L -anz, B^2 -aus, M^1 -eein (?), P^2 -elanz; $M^2A^1KLM^1$ iert — 66 B^2E ert; A^1n dolenz — 67 GLM^1NP^2 poez; AA^1B^2FKy de fi (*F* uoir) sanz f. — 68 A^1B^2FJy Sil (*F* Se il) ne s. uaincu (*F* ueincu), *A* Sil nous ont u., LNP^2 Se nos les uoincons (*P* uainc., *L* ueinc.); M^1 par b.; LNP^2 *donnent ensuite les v. 9655-6 interv., puis* P^2 *a ces 2 v.* (*que N laisse en blanc*) : Si que hui mes secors nauront Ne huimes ne nous ocirront (*cf.* 9669-70) — 69 A^1B^2FGJy nos u.; *J* uentront; $M^2A^1B^2FJy$ destruiront, *GK* ocirr.; *A* Que nostre terre d., *R* Ke il trestoç nos d. — 70 M^2 mesnees, $AA^1B^2EFGHKR$ meismes (*corr. en* mesnies *dans R*), M^1 meimes; *F* ocirrunt, $M^2AA^1B^2y$ -ont, *GK* destruiront — 71 AA^1B^2FHJ Si u. et pri que (A^1FJ ie) (B^2 uos p.), $GKNP^2$ Or (*K* Si) uos (*m. à N*) u. prier, *L* Si u. pri (*v. f.*), M^1 Por ce uos di ge; P^2 de par moi.

« Ainz que departons del tornei,
« Qu'alons mostrer tot nostre esforz.
« N'i seit or ja dotee morz :
« Chascuns morra a son termine.
« Sacheiz que mis cuers me devine
« Que il seront hui desconfit.
« Or n'en prenons ja plus respit,
« Mais es nons as deus alons lor.
« Que hui nos en facent honor » !
Lors chevauchent senz demorance :
La ot dreciee mainte lance,
E despleié maint confanon
E mainte enseigne e maint penon
Vert e vermeil, de seie ovré
E de fil d'or menu brosdé;

9672 (*AHJ*); B^2 Ains que partions del, A^1M^1 Einz q. nos parton de; M^2G departent li (*G* dou) t., LNP^2 d. li conroi — 73 M^2 Quaillons, *AFH* Alons; B^2 Lor soit mostres, M^1 Si lor metron, $GKNP^2$ Que lor mostrons; *L* Que nos l. m. noz; *G* esfort; $AA^1B^2KM^1n$ toz noz esforz, *H* tot no esfors; *E* Lor a. m. n. e. — 74 A^1B^2Jy Ne; B^2 ore d.; *K* Or ni s. ia d., *GN* Or ni s. d. la, P^2 Ou nous serom ocis et, *L* Ou soit del tout uiure ou la; *GK* mort — 75 *F* Chascons; B^2 en s. — 76 M^2 m. cors, M^1 le cuer; P^2 le d.; B^2 S. mes c. se me d. — 77 NP^2 Quil s. hui tuit (P^2 encui), *L* Qe sempres s.; *FK* desconfiz — 78 B^2 Or ne prendons; *E* prenomes ia; AFM^1 nul r.; *FK* respiz; M^2 Nen seit or ia p. pris r., P^2 Ni ait pris terme ne r. — 79 M^1P^2 el non; M^1 as diex, P^2 de dieu; B^2 alons leuer; *F* M. priuns dex et a. l., *K* M. el (*éd.* ès) non de a. as l., *L* A lor dex prient par amor — 80 ENP^2 Qui; A^1KM^1 nos en f. hui, *L* h. lor i f.; B^2 Quil nos en f. tuit h. — 81 M^2 Doncs, *n* Lor, *L* Puis — 82 M^2 drecee, *e* -ie, *F* drice, *K* froissie, B^2 brisie — 83-4 *interv. dans* P^2 — 83 M^2 tant c.; *Ae* gonf., P^2 confennon — 84 *FK* maint; *N* panon, KP^2 pannon; B^2 Et m. lance et m. pegnon — 85 B^2 Vers et vernaus; *e* uremeil, *F* uermoil; *N* De s. uert menu o., P^2 De s. esteient tuit brode; *A* ouuree, *J* olure, B^2 oures — 86 A^1NP^2 fin or; M^1N m. (*N* ml't bien) broude; B^2 bordes; *F* menue oure, P^2 tuit estele; *A* Et mainte dor m. brodee.

La parut maint heaume d'acier
E maint escu e maint destrier
Sor e baucenc, grisle e ferrant.
Hector les en meine un pendant.
Tote la bataille eschiverent :
De grant engin se porpenserent,
Quar a travers bien loinz des lor
Sont avenu al grant estor.
E sacheiz bien, puis le joïse,
Ne fu mais gent ensi requise ;
Onc hom ne vit si dur estor,
Ne ne verra ja mais nul jor,
Com cist rendront ja as Grezeis.
Chascuns ot ire e fu toz freis,
Chascuns a l'enarme saisie,
Chascuns a l'avenir s'escrie,
Chascuns ala le suen ferir.

9687 M^2 La perent tant, *JN* La parurent, *A* La uit on m., *E* La ueist on, A^1F Iqui ot m. ; M^2P^2 tant h. ; M^2 heume, *ABJ* elme, *E* hiaumes — 88 (AA^1B^2J) ; M^2P^2 Et tant e. et tant d. — 89 B^2 Sors et baucans ; eAA^1KN baucent, M^2 -en, *FH* -ant ; (*E* grisle), M^2 crisle, M^1 grille, *H* graille, A^1K gresle, AB^2 gris, *F* grisse, NP^2 noir ; FM^1 g. f. ; B^2 ferrans — 90 *K* ameine, *N* anmoine ; *F* meine a un p. ; B^2 pendans — 92 *F* enguise porpensarent ; *K* enging — 93 (A^1) ; *F* Kar, *les autres* Car ; *n* an tr., B^2 as t., M^1 ariere, *E* -es ; B^2 lonc d. lors — 94 B^2 hestors ; *G aj.* : Saichiez ne fu mais gent millor, *puis passe aux vers 9907 et suiv.* (*1 feuillet arraché*) — 95 *N* ioisse, M^1 iuisse, *F* zuise, M^2B^2 iuise, A^1 iehuise — 96 M^2K genz, *n* ienz, B^2E gens ; *L* einsi, *K* ensint, M^1 issi ; *N* si bien requisse — 97 *L* Ainz ne u., len, M^2 Hom ne uit unc ; AA^1En Ainz ; *A* homs, *F* om, *e* nus ; B^2K Nus hom (*k* homs) ; B^2E grant e. — 98 (A^1HJ) ; *E* fera ; M^2A mes a n. i. — 99 (A^2) ; $AJKM^1$ cil ; FHM^1 tendront ; M^2 uers g. ; *LN* Or retorneront ia g. — 9700 M^2 Chescuns ; *H* Grant ire orent, A^1F Il o. ire ; *AFJKy* et (*H* si) furent f., B^2 et si fu f. — 1-2 *interv. dans* B^2 — 1 *n* Chascons, M^2 Chescuns (*formes ordinaires*) ; *F* alan armer ; M^2 seisie — 2 *N* lenuair, *E* lasanbler ; *A* Et c. au uenir ; B^2 escrie — 3 A^1FKe Molt durement (*E* Irieemant) les uont f., *A* Fierement les u. enuair, B^2 Ireement se uont ferir.

La oïsseiz lances croissir,
La veïsseiz gent bien aidier,
Escuz estroër e percier;
La ot tant hauberc desmaillié
E tant bon chevalier blecié,
Tant abatu senz relever;
La veïsseiz tant cop doner
Des branz sor les heaumes d'acier;
La ne se set coarz aidier;
La ot granz huz e granz criëes;
La volent fer e pont despees;
Fendent heaumes, fausent haubers;
La chieent chevalier envers;
Trenchent sei chiés e braz e cors.
De grant peril sera estors

9704 (A^1); *En* oissiez; M^1 oisiez l. croisir; B^2 La uescies se uont ferir (*sic*) — 5 *m. à* B^2; *n* ueissez, *E* -iez, M^1 ueisiez; *K* edier — 6 B^2 E. derompre et de pecier, *N* Et maint cheualier trebuchier — 7 AB^2FKe maint; M^2 ozberc; *A* cheualier naure — 8 *AKFe* maint; *F* buen, M^1 bel; *A* blanc hauberc dessaffre; B^2 Et m. c. feru, *puis ce v.*: Qui ains puis ne refu sus — 9-10 *interv. dans* A^1I — 9 (*I*); M^2 Tanz abatuz; *LN* tant releue; AA^1B^2FJKPe Maint abatu — 10 (*I*); M^2K oisseiz, *H* -iez, M^1 oisiez, *F* ueissez, B^2 ueisies; M^2 tanz coups, *H* tant cols, *F* cels cos, *JPy* tex cos, *A* telz cox, A^1B^2 meint cop; *LN* La ot maint mortel cop done — 11-2 *m. à* AA^1F, *sont interv. dans ILN* — 11 (*HJ*); M^2 Sor heumes clers des b. d., *LN* Nil ne si (*L* Ne il ne) puet auoir mestier, *I* Maluais ne si ose aprochier — 12 (*J*); *m. à* M^2; *EH* si fet; B^2 La ueist on; *L* edier — 13 (*HJL*); *IN* g. cris, B^2 grant cri; AA^1FJKe G. huiz i ot (*A* a); B^2M^1 et grant; B^2 huee, *IN* huees, *F* meslees, M^1 melees, *A* mell. — 14 (*LPn* uolent), *les autres* uole; (*n* fer), *L* fers, M^2 fues, *E* feus, *JK* fex, AA^1M^1 feu, B^2H fus, *P* helz; M^2K ponz, *H* puns, JM^1 pons, B^2 puins, *A* poinz, *E* pom, *F* pun, A^1 pō; *I* La orent mestier les espees — 15 (A^1HJ); M^1 F. escuz, *A* Quassent elmes, B^2 Fausent hiames; *L* Fondent h. rompent; *F* fendent h., *N* percent h. — 16 M^2 cheient, *FK* chient, *H* chaient, B^2 ciet mains; B^2M^1 cheualiers — 17 *F* Tranche; *K* Tranchent lor; B^2 et cos — 18 M^2 perill; *A* Destreinge leu, *F* Destranie ieu; M^2 estor.

Qui del champ porra vis eissir.
Hector lor fait le brant sentir,
Quis detrenche, qui les mahaigne,
Quin fait esclarcir lor compaigne :
Dès or lor mostre qui il est ;
D'eus ocire le truevent prest.
La bataille ont par mi perciee,
Mais mainte sele i ot voidiee.
Cil qui devant se combateient,
Quant il entendent e il veient
Que deriere sont envaï,
Auques en furent esbaï.
Entre eus veient lor enemis,
Qui maint des lor ont ja ocis,
E cil recuevrent devant eus,
Qui mout lor sont cruëus e feus.
Chascuns ra pris son hardement ;

9719 *N* Q. fors del c. p., M^2 Q. uis d. c. p. ; B^2 puis issir — 20 *K* Hectors ; *F* son bran ; B^2 les f. del camp partir — 21-2 *m. à F* — 21 *R* Kies ; AA^1B^2JKy Qui les ocit (*A* occist, *K* oc.), *LN* Q. (*L* Il) les d. ; M^2LNe et les m. — 22 *K* Quen, *R* Ki en, AA^1JNy Qui, *L* Et ; HM^1 esclerier, *E* escleirier, *K* esclercir, B^2LN esclarir, *R* acharier ; *N* Q. e. f. ; *JKL* la c., *H* la canpaigne, AA^1 la champaingne — 23 M^2 monstre — 24 *F* Del ; *F* occirre, *les autres* ocirre — 25 (*L*) ; *F* parmie ; *AN* partie, *K* percie, M^2 -ee — 26 A^1E Et ; (*m. à F*) ; A^1F i a ; M^2 selen sunt u. ; *LN* M. ml't i ot s. u., B^2M^1 Mainte s. i ont (M^1 ot) u. ; *K* en fu ; *KN* uoidie, *M* -ee, FM^1 uidiee ; B^2 uuidie ; *A* Maint prodom i perdi la vie — 29 (*AJ*) ; M^2 tries lor dos ; *FK* derriere, *E* -es, M^1 derieres, A^1 darr., *N* de derriers — 31 M^2 Entrels, B^2Fe Pres dels ; *K* Cor sunt enmi, *N* Melle s. o — 32 *K* meint ; *A* mains deuls lor ; B^2 la (*d.-é.* ia) o. (ont *manque*) — 33 (*HJR*) ; *AF* Icil, M^1 Et ceus ; M^2HJKR recourent, B^2 trouerent ; M^2 dauant ; M^2HJKR els, *E* ex, *N* aus ; AA^1DFM^1 recourerent (*A* encontrerent) deuant — 34 *R* cruel et fels, *JK* fel et cruels ; M^2 Dont chescuns est cruels et fels, *N* Qui lo. s. felon et cruaus, B^2H Q. (B^2 Que) f. erent et cruels, *E* Que f. trueuent et c., AA^1DFM^1 Qui f. (M^1 felons) sont (*A* s. f.) et malfaisant — 35 (*J*) ; AA^1FHM^1 a. p., *K* reprist ; *R* ard., *F* ardiment, M^2 ses hardemenz ; B^2 Ci espreue nt lor h.

Dès or vos di qu'i ot content:
Onc hom n'oï parler de tel,
Si doloros ne si mortel.
  Par la bataille vait Thoas,
Sovent les vait ferir el tas :
Tot a bandon a son cors mis,
Mout damage ses enemis.
Coneü l'ont li fil le rei :
Quintiliens lor mostre al dei :
« Seignor, cist est nostre enemis,
« Qui nos a nostre frere ocis ;
« Poignons a lui e sil venjons ».
Donc point e broche a esporons ;
Odeneaus point ensemble o lui.
Cil le ferirent ambedui
Par mi l'escu, qu'il l'abatirent,
Mais autre plaie ne li firent.
Ne lor estordra mie a tal,
Quar saisi l'a par le nasal

9736 M^2 que muet contenz; *R* ki a; AA^1B^2FJKy Ici ot tel tornoiement — 37 *R* p. noi; eA^1B^2F Conques, *FK* Onques, *A* Quainc nul — 38 B^2 ni; M^2 mortiel — 39 *F* toas, B^2 thoars; *A* t. uait — 40 M^2 les i fet (*v. f.*); *A* Qui s. trebuchier en fait — 41 (*R*); *K* A b. en a; $M^2AA^1B^2en$ En abandon; B^2 s. c. a m. — 42 *eN* anemis — 43 *N* Qeneu, *K* Cogneu ; M^2 li fill, M^1 le filz — 44 *enR* le — 45 M^1 Seignors, *A* Seingnors; *F* ci ua; B^2 cis, M^1 cil, AA^1 ce; *n* uostre, *A* nos; M^2AB^2Ne an. — 46 *R* Ke; *A* no f. nous a; *AN* occis — 47 *R* auant; *JK* si, *R* cil, B^2Ne sel, *F* ses; *F* uanchons, *N* -gons, *R* uenchom, M^2 uenjon — 48 (*R*); M^2 Doncs, *N* Lors ; AA^1B^2FJKy Le destrier (*FH* cheual) fiert (*A* point) des (B^2 broce a) e.; *F* eperons, *les autres* esperons; M^2R le (*R* li) gascon — 49 *R* Odemax, *EK* Odeneax, *N* -iax, *AF* Odiniax, *L* Odon., M^1 Odinas, A^1 Odyn., M^2 Ydonex, B^2 Eneas; *N* ansanble lui, *L* auecqes l. — 50 (*L*); M^2 Cist; *R* referirent; *N* amedui — 51 *F* mei; *R* kil ab., *A* si lab. — 52 *N* autres plaies, B^2E nule plaie — 53 M^2K estortra; *N* pas; M^2R otal, AB^2Ken a tel — 54 M^2K seisi ; *A* lont; *K* por; B^2 la; AB^2Ken nasel (*N* nassel, B^2 nacel).

Rodomorus, qui i avint;
Mais guaires longes ne le tint,
Quar cil a trait le brant d'acier,
Bien se cuida de lui vengier :
Tel li dona par mi la main,
Mais oan ne s'en verra sain.
Odeneaus l'a treis cous feru
De s'espee sor l'eaume agu ;
Si fist Quintiliens teus set,
Dont cil dut bien perdre le hait.
Dous feiz o treis l'ont abatu,
Mais dur estor lor a rendu :
D'eus assez tost se delivrast,
Se s'espee ne peceiast.
Sempres le vont saisir e prendre,
Dès qu'il ne s'ot de quei defendre.
La ventaille li deslaçoënt,
Assez vilment le demenoënt :

9755 *R* Rodomenus, B^2 -ernus, *K* Romederius, M^2Ae Romodernus, *N* -enus, *F* -erans, *AH* Radomenis; *K* ia i uint, B^2 ia iuiot (*sic Jacobs*) — 56 B^2 Na gaires l.; *LN* onques g., M^2FKe gueres longues; *L* li t. — 57 *R* Ke; eB^2F branc, *N* bran — 58 M^2B^2K quida, *F* cuident; *EF* uenchier — 59 *N* les mains; AA^1B^2FJKy Par mi la m. tel li d. — 60 *R* De cest mois ne se u. s., *N* Que mes des m. ne sera sains, AA^1B^2FJKy Qua (*JK* A, B^2 Quen) piece (B^2 pieces, *K* peine) mes sains (A^1K seins, *F* sein, JM^1 sain) nen (B^2 ne) sera — 61 *R* Odemaus, *E* Odeneax, M^1N -iax, *N* Odiniax, *JK* Odoneax, M^2 -eus, A^1 Odyniaus, B^2 Eneas; *K* cols, M^2 coups, *EF* cos, *N* cops — 62 *N* lespee ; *R* sor hiaume; *AFe* Sor (M^1 Sus) le hiaume del (*F* do) branc (*F* bran) molu, *K* Sor lialme d. brant esmolu, B^2 De son b. dacier e. — 63-6 *m. à* A^1 — 63 *F* Sil f. q. cel s. — 64 (*J*) ; *N* Dom; *JN* il ; *R* p. deshet ; B^2 D. il deust p. la het ; *eF* B. en d.; M^1N auoir dehet (*N* deshet) — 66 B^2 ont r.; *L* uendu — 67 (*R*); M^2A^1L Assez t. dels se d. — 68 *R* E ses espee nen p. ; *E* peceast — 69 *E* Atant; A^1 uōst (*sic*); M^2K seisir, *A* saillir — 70 (A^1R); M^1 Puis; *AF* qui; *A* ne sa, M^2 nen ot; M^2R o q. — 71 *L* deslacerent — 72 A^1n Et mult uilmant; *L* demenerent.

Le chief perdist senz demorance,
Mais mout fu près sa delivrance.
Li dus d'Athenes i avint.
D'une grant lance que il tint
Fiert Odenel si qu'il l'abat
Jambes levees trestot plat.
Teus l'a veü cui mout en peise :
Ço est Paris, qui l'arc enteise.
D'une saiete l'a navré
Auques en char par le costé,
E Quintiliens li redone
Sor le heaume, que tot l'estone.
Volez lor est Thoas des mains,
Mais ne fu mie del tot sains :
Plaies a granz, mais guarir puet ;
Por quant bon mire li estuet.
Si home lige natural
L'ont tost monté en un cheval,
Fors de la presse l'en ont trait :
Assez i ot crïé e brait.
Menesteüs fu bien rescos :
Cent chevalier tuit aïros,
Si home tuit de son païs,

9773 *N* demeintenant — 74 *N* ot p. deliuremant — 75 *F* datenes, B^2 daines — 76 M^2 qui — 77 (A^1); FM^1 odinel, B^2 -iel, *LR* odemain ; M^1 tant — 78 *N* James — 79 *K* Molt; M^2KM^1 qui — 80 *N* Ce fu, B^2 Couert — 81 M^1 seaite — 82 B^2 Jusques; *F* A. parfont; nB^2 lez lo, *K* por lo — 83 *L* Et Cantileus; *R* lor — 84 (A^1); M^2KR Tiels coups (*K* Tel cop) sor leume tot (*R* ki) l. — 85 A^1F Issuz, *E* Guenchiz; A^1N taus, B^2 thoars, *F* daus ; M^2FK mejns — 86 A^1F il nest ; *FK* de t., A^1 do t ; M^2FK sejns — 87 M^2R ot — 88 *N* Peruec; M^2 buen ; A^1FKM^1 buens (M^1 bons, A^1 boens) mires — 89 *F* Ses homes lige (*sic*) — 90 A^1B^2FR sor, M^1 sus ; *n* son c. — 91 B^2FKe Hors — 93 *R* rescous b., B^2Ky secoruz, *F* securuz ; *LN* B. la rescox m. — 94 M^2 hairos; *R* riche et tunsien ; B^2FKy C. cheualiers i ot (B^2EHK a) uenuz, *LN* Qui dathenes ert (*L* iert) sire et dus — 95 *N* Et cheualier.

L'ont trait d'entre ses enemis ;
Estanchiee li ont sa plaie,
Que sans n'en ist plus ne ne raie.
Hector de rien ne s'aseüre :
Son poëir met tot e sa cure
En eus laidir e desconfire.
Des gieus partiz iert lor li pire,
S'il le puet faire, al departir.
Nel porent mie Greu sofrir :
Trop les damage laidement;
Entre lui e la soë gent,
Perciez e remuëz les ont.
Cil de la terre bien le font :
Bon apui ont en lor seignor.
Huniers li reis vint par l'estor,
Qui sire esteit d'Essimiëis.
Entesé ot un arc Turqueis :
Destent, si fiert Hector el vis,
Que por un poi ne l'a ocis;
Mais la saiete glaceia,
Si que guaires ne le navra.

9796 B^2*FKe* T. lont — 98 B^2*Fe* ne point (B^2*E* plus) nen (*F* ne) r. — 99 *K* Hectors; B^2 de point — 9800 *EN* Tot s. p. m. — 1 M^2B^2*K* En els, *N* A els, *E* As grex; *AF*M^1 Des g. (M^1 griex) l. (*A* partir) — 2 *AH* Du ieu parti ; M^2 jues, *N* ious, *EK* gex; A^1*H* ert; *F* De siens p., B^2*J*M^1 Des gex (M^1 griex) (B^2 De griu) partir; *B* est lor; A^1*F* li l. p.; M^2*AJKN* auront le p. — 3 (*A*A^1*HJ*); *FR* Si; B^2 ne — 4 *A* Ne pueent; *H* poront; M^2*e* grieu, *F* grex — 5 *N* domagoit — 7 *F* remouez — 9 M^2*FK*M^1 Buen; *F* espoir; M^1 de; *N* Bien sapoient a — 10 B^2 Premers luners; *K*M^1*N* Humers, *L* Huim., *R* Huin., A^1*F* Hunez, *AH* -es ; *yJ* a, *n* an, B^2 en — 11 *R* Ke; M^2 deximjeis, *AEN* -ois, M^1 dox., *R* dix., A^1 dessym., B^2 des ximiois; *BE* Q. sires ert, *N* S. estoit; *FK* Q. sires (*F* sire) e. dilinnois (*K* dherminois), *L* Sire e. deximionois — 12 *R* Enteste; M^2*LNR* a, *A* ont; *N* son; *F* torquois — 13 *R* li f., B^2*Fe* et f. — 14 *NR* par; *eF* Par (B^2 Por) un petit — 15 *E* glacea, *N* glacona — 16 *A* guieres; A^1*F* bleca ; B^2 por poi ne la naura, M^2 de gueres nel n.

Hector s'en est mout tost vengiez :
Le chief li fent en dous meitiez.
Aïre sei de ço qu'il saigne :
Sis hardemenz dès or engraigne.
Un graisle sone por apel :
Maint l'oïrent, cui mout fu bel.
Vers lui s'en traient tel set mile,
Dont bons chevaliers est li pire;
Puis lor chevauchent de rehiz.
Donc i rot mout grant fereïz.
La bataille ont par mi fendue,
Mais de lor gent ont mout perdue.
O lor conreiz se rajosterent,
E quant ç'avint qu'il assemblerent,
Si torneierent longement
Devant les lices o lor gent.

9817 *R* m. bien — 18 B^2 trence; *EN* mitiez, *F* -ez — 19 M^2K por ce; M^2R segne, *K* seigne, *N* saine, *L* seinne; B^2FKe Por ce quil sen est airez (*F* arirez) — 20 (*L*); *K* doble et e.; M^2R engrejne; *F* Ses h. li est doblez, eA^1B^2 Lan (M^1 Li) est s. h. (M^1 son hardement) (*nous ne relevons plus, pour ce ms., le cas rég. mis pour le cas suj.*) d. — 21 M^2EK gresle, M^1 grelle, *N* graille — 22 B^2 Tels; *R* lont oi, B^2F lentendi, A^1 lantandent; M^2 Mainz lentendent qui il fu, *Ke* Meint (*e* Tel) lentendirent cui (*K* quen) fu — 23 (*H*); B^2DJKNe se; *J* tracent, A^1F tornent; *K* tex, M^2L tiels, A^1M^1 tiex, *F* tels; *A* .iij. m., *L* .viij. m. — 24 M^2R buens; M^2 iert; *L* bon cheualier est le; AA^1DFJky Qui (*K* Que) tuit furent (A^1JK erent) ne (M^1 nez) de la (*K* sa) uile (B^2 dalenie) — 25 M^1 l. cheuauche, B^2 l. ceuauce, A^1FH recheuauchent; *R* reiç, *I* rehis, AA^1B^2DFJKy rechief; *L* l. reueit non esbahiz — 26 (*R*); M^2 Doncs; *A* Et commencent; A^1JK Lores (A^1 Leures) i ot, *H* Iloque ot, B^2DEILM^1n Lors i ot puis (*Ln* un) (*I* ra molt); *F* estor mult grief; AA^1B^2Dy .j. e. g. (B^2 fier), *JK* e. plenier — 28 A^1F trop p. — 29 *L* Od les; *F* lo, *L* les; B^2F conroi; *nEL* rasamblerent — 30 eAB^2FKR ce uint, M^2A^1 auint; *n* raiosterent, *e* aiosterent; *L* ce fu quil nassambl. — 31-2 *interv. dans F* — 31 (*JR*); A^1F Illuec tornoient l.; *L* retornerent, AM^1 tornoieront, *H* tornoient ml't; $enAA^1$ longuement — 32 M^2 Dauant; M^2KR lor, *J* lors; *HL* a, *R* et, B^2 de.

Mout i ot fait chevalerie
E mainte ame de cors partie.
Les geudes i traistrent assez :
Ocis en ont mout e navrez,
Mout i ont chevaus guaaigniez.
  Hector ne s'est mie atargiez,
Vait a Priant le rei parler :
« Sire », fait il, « ços vueil mostrer :
« Sacheiz de veir, nostre enemi
« Sont mout gregié e mout laidi
« E enuié de nos sofrir.
« Se de ci les poons partir,
« Desconfit sont senz retor prendre :
« Ne se porront de nos defendre
« Ne tenir place, jol sai bien.
« Or si n'i a plus autre rien :
« Mil chevaliers me baillereiz

9833 M^2 i rot, *R* i oit; B^2 cheualeries — 34 (*L*); AM^1 ml't, *F* maint; M^1 ames, *FR* arme, *A* dames; *E* Maintes ames; M^2K del, *F* do; B^2 Mais ml't i ot uies; B^2E parties — 35-6 *m. à LN* — 35 M^2R ieldes, *K* geldes, *J* gueldes; *H* Saietes, A^1 Li ieudon, *F* Li ialdon; *R* traient; AM^1 Des g. (*A* guedes) i remest (*A* remaint) a.; *E* Des saietes t. asez, B^2 De saies trencans asses — 36 (*R*); A^1F Des grex ont o. et n., B^2HJK Docis (B^2 De mors) i ot et de n., *e* D. en i ot de (M^1 et) n. — 37 M^2LNR ot; eA^1B^2FK C. i ot (*F* ont) ml't; M^2K gaaignjez, M^1 gaanniez, *E* gaheigniez, *LN* mehaigniez — 38 (AA^1); *K* Hectors ; *R* nen ; *K* atardiez, *EJN* tardiez, *L* targiez, *F* astargiez — 39 A^1F Au roi p. an ua (A^1 uait) — 40 *R* cous, *L* uos, M^2 ios, *N* ie ; *JK* uoil uos m.; A^1B^2F S. ia (A^1 ie, *F* a) uos uueil ie m., *e* S. ia uos uuel ie (M^1 uien ge) m. — 41 *e* an. — 42 AB^2FKLe greue; M^2K leidi — 43 *N* Et mehaignie, *L* Et ml't lasse; $AA^1B^2FJKM^1$ Et enuiz est (M^1 es) mes del foir (*K* soffrir), *E* Granz e. seroiz (*sic*) del f, *H* Et anoie sont de ferir — 44 AA^1B^2FJKe Quant; *B* cil les p. de partir; *J* poions; *H* Jo cuit ia nen poront p. — 45 (*HJ*); *LN* s. plus atandre — 46 B^2 porent; eB^2 uers nos; *H* Il ne si p. ia d. — 47 *F* t. pas ce sai ie b.; M^2B^2LN iel, *eK* gel, *H* io, A^1 ce — 48 (*HJ*); A^1N se; *E* nule a. r.; B^2 a bien.

« A refreschir cez noz conreiz.
« Por rien del siecle ne creireie
« Que ja nes metons a la veie.
« Chevauchiez hui mais après nos
« O la grant gent que est o vos :
« Ja lor covient le champ guerpir,
« O eus o nos toz a morir;
« A ço ne puet mie aveir faille.
« Chevauchiez hui mais par bataille,
« Les geudes menez sagement,
« E n'i ait d'eus desrei neient. »
Prianz li dist : « Beaus fiz amis,
« Mout vei ensanglanté cel vis,
« Mout vei cel escu estroé
« E cel vert heaume decoupé.
« Bien pert que as eü essoigne :
« Par mi les mailles de la broigne

9850 *H* Si rasamblon, *K* A resfreichir; M^2 cesz, *R* ce, AA^1FKM^1 toz, B^2H tos; $M^2B^2HKM^1$ nos; AA^1 conrois, *K* herneis, *J* -oiz — 51 B^2 riens uiuant, *F* el mont, A^1EHKN del (A^1 dou) m., *A* nule; AB^2EF ie ne, *HK* ce ne; *R* creroie, *E* cresroie, M^2FHM^1 querroie; M^1 del monde ne q.; *N* notroieroie — 52 AA^1B^2Fe Q. nes (*A* nel) m. ia — 53 (AA^1); M^2KM^1 mes hui — 55-6 *m. à LN* — 55 (A^1); *F* conu., B^2M^1 estuet; *F* lo camp, B^2Ky lestor, *A* estal — 56 AA^1B^2Fe O nos o euls; *F* estoit, *H* conuient, *e* cou.; M^2K toz a m. — 58 (A^1); M^2 E cheuauchez mes; *JKR* mes hui, AB^2e uers eus; *H* Cheualcons a eus a b.; *F* a la b. (*v. f.*) — 59-60 *m. à R* — 59 M^2 ieldes, *J* geldes, *N* iaudes; AA^1Fe M. les geudes (*A* guedes, *E* jeudons, *F* ialdons), *H* Mener les conuient; M^2 saluement, *A* autrement — 60 *A* Si, B^2 Or; *N* Et ni oit ia desfroi noient; M^1 nient; AA^1B^2FJKe pas (*F* pais, *JK* dels) desroiement, *H* Si quil ni ait recourement — 61 (A^1); *F* biax duz, *A* biau dous, B^2JKNy chiers (KM^1 chier) filz — 62 *K* ce, *n* ton — 63-4 *m. à N, interv. dans L* — 63 AA^1B^2FKe Cel e. frait (M^1 fres); M^2R M. uei c. e. e. — 64 *LR* ce; KM^1 decope, *E* decolpe — 65 *F* piert; A^1 tu as, B^2 qui as; M^2 ques eu (*v. f.*); *N* quas au grant e.; M^2A^1Fe essoine, *R* eiss. — 66 B^2 la maille; M^1 meilles; A^1F ta; M^2A^1Fe broine.

« Te saut li sans de plusors lieus ;
« Dès or pert bien n'est mie gieus.
« Trop deit estre mis cuers marriz.
« Or va, sil fai si com tu diz :
« Hui t'en dongent li deu vitoire,
« Si qu'en aions honor e gloire! »
Hector retorne a la bataille.
Teus mil en meine o sei, senz faille,
N'i a nul n'ait lance e espee
E qui bien n'ait la teste armee.
Ses freres meine Hector o sei,
Par le comandement le rei.
A l'avenir le poindre ont pris,
Puis vont ferir lor enemis
Si durement, par tel aïr
Que trestoz les rens font fremir.
A eus hurtent; cil les recueillent,
Qui en lor sanc sovent se mueillent.

9867 M^2 sancs; *N* li s. par; eA^1B^2FK li s. clers (B^2F c. s.) (A^1M^1 le cler sanc) de mainz (A^1M^1 maint) leus (M^1 liex); *R* Te raie les s. de tans l.; M^2R lues, *N* lous — 68 M^2 parcist, *F* piert b., M^1 p. que, A^1N p. quil; M^2R iues, *N* ious, M^1 giex, B^2 gius, *EK* geus, *F* ieus (*formes ordinaires*); B^2N nest pas (B^2 mie), a i. — 69 B^2 T. puet; A^1n tes; M^2B^2 cors; M^1 mon cuer — 70 *B* Or puet estre; *enK* si; *R* fa, *K* fei; A^1F ce que, M^1 comme — 71 M^2 Or, eB^2FK Si; B^2En te; *nR* doignent, M^2 doingent, *E* -ngnent, B^2 doinsent, M^1 donent — 72 *E* Que en, B^2 Si que, M^2 Si qui; *R* kil aiont; *N* aiens; A^1F quesnor (*F* quanor) i (*F* en) aies et g. — 73 *EK* Hectors — 74 A^1B^2 Tel, *R* Dis, *N* .x.; *en* o lui — 75 (A^1HJ); B^2K v e.; *E* la teste armee; *A* Qui sont ml't richement arme — 76 (A^1HJ); *F* ait; *E* Et roide lance et bone espee, *A* Et de hardement esproue — 77 B^2 Se frere; *EK* hectors; A^1 S. .x. f. an moine o s. — 78 *K* Por — 79 M^1N lor — 80 *K* les; *e* an. — 81 M^2K de, *n* per; A^1 ahir — 82 *K* Q. les r. f. t. fr.; FM^1 Q. toz l. r. en f. fr., B^2F Q. toz en f. l. r. fr.; M^2 funt — 83 *F* menent, *E* poignent; A^1 qui l. requeuillent, M^2 e cil l. cueillent, B^2 cil et requierent; M^1NR recoillent, *FK* recuillent, *E* -uellent — 84 B^2 Que; M^1 cler s.; M^2M^1N moillent, *K* muillent, *E* muellent, *F* mollent.

Hector josta o Aïaus,
Que jus chaïrent des chevaus :
Ne l'uns ne l'autre n'i ot plaie,
Ne l'uns l'autre plus n'i essaie,
Quar ne lor lut por la grant presse.
Uns amirauz, Morins d'Aresse,
Est chaeiz morz, ne vesqui plus :
Tel coup li dona Menelus.
Isdor, sis frere, i ra ataint
Un riche conte e si empeint
Que mort le seivre de la sele.
Chirrus sa lance i enastele :
Par mi le cors fiert un Grezeis
Estrait de contes e de reis.
Meles d'Orep niés fu Thoas :
Cist joinst o Celidonias,
Que del cheval l'a enversé

9885 (*J*); *EK* Hectors ; *F* cheuauche; *A* Encontre h.; M^2HM^1N a, AA^1F et; *E* fiert a.; *EN* ayax, *A* ayaus — 86 (*H*); A^1B^2JKe se portent, *N* cheirent; *A* Se porterent ius — 87 *e* lun ; *R* ni ; *F* lautres — 88 *m. à* B^2; (A^1); *F* Ne lus, *N* Li uns; FM^1 ne lautre (*F* lautres) p. nessaie (*F* ne se saie), *R* por lautre nen sesmaie — 89 *F* Kar, *les autres* car; *R* loit; — 90 (A^1J); *R* morut, *N* maruc, *A* morons, B^2 morris — 91 nA^1EK cheuz, *A* -us, B^2 caus, M^1 chau ; *R* E sachieç — 92 (A^1); M^2AEFJK menelus, B^2 menelaus, *puis ce v.*: Que partir li fist les boiaus — 93 *H* Idos, *N* Ydor, B^2 Ysdor, M^2EJ Hisdor, *K* -oz, *M* -or, *A* Hideus, *F* Bynsoor; M^1 son frere; *EJKN* freres; *JKN* i rataint (*JK* -eint); M^2EF ateint — 94 M^2 Qun; AA^1 et si, *les autres* a si; B^2 enpoint, *e* enpaint — 95 (A^1); *F* lasoime, *R* le gite; M^1 M. le trebuche, *A* Que il le s. — 96 M^2M^1N Chyrrus, *R* Chirus, *A* Currus, B^2 Cirrus, *E* Churrus, *F* Pirrus ; B^2 le sien ; eAA^1JK escartele, *N* anhastele, *R* enastelle, *F* resquartelle, B^2 -iele ; M^2 E c. sa l. i astele — 98 M^1 nontes; *E* Estrez ert de dus — 99 *yFJK* Melles; *F* doreb, *N* dorel, *H* dorest; *F* fu n. toas; B^2 Merles de repuis fils t. — 9900 yA^1KN Josta a ; A^1N celyd., *R* cilid., M^1 calicidamas; *F* Celi feri celidomas, B^2 I ot a celui donias — 1 *R* Ki; eB^2FK des arcons.

E par mi la chiere navré.
Hermagoras son frere venge :
Celui fiert si desoz la renge
Que li poumons e la boële
Li chiet sor l'arçon de la sele.
Scedius ert uns riches reis
E mout preisiez entre Grezeis :
O cestui joinst Maudanz Clarueil ;
Si l'a feru tres par mi l'ueil
Que fors del chief li est volez.
De l'angoisse chaïst pasmez,
S'il ne se fust tenuz as mains ;
Dès or n'est mie del tot sains.
Bien le fist Sardes de Vertfueil,
Qu'un amiraut de grant orgueil
A si feru al premier poindre
Que mort l'a abatu al joindre.

9902 M^2AB^2FJKe Erm., *N* Em., *R* Emm.; *E* ses freres; A^1 ueinge — 4 *E* .I. an fiert si parmi; FM^1 desor; *F* rame, A^1 reinge — 5 M^2B^2H pomons, A^1A^2EJKNR pormons, *A* pourm., *F* polm. ; M^1 le pomon — 6 *F* Li chient; B^2 Li saut s. l. des aciele ; — 7 *ADJRy* Cedius, *GK* Sedius, A^1L Cedyus, *F* Medius, B^2 Modrius — 8 *En* prisiez — 9 (*R*); M^2 ioint; *LN* A celui (*L* -i) point, A^1B^2JKy O (A^1K A) lui iosta ; *R* madian, *H* mardan, M^1 madam, A^1 -ans; M^2 clardueil, *E* claruuel, *J* -uil, *A* -uel, *K* clauoil, M^1 -eil, *H* caroil, *R* danuel, *F* darmeil, A^1 darueill, B^2 daruel; *L* mandragrauoel, *N* mandaglauoil (*cf. 8111*) — 10 LM^1N feri ; *F* Et si lo ferz ; M^2HKN loil, *eJR* luel, *J* luil, A^1 lueill — 11 B^2 Qui ; B^2JM^1 hors ; *R* es — 12 (*R*) ; *F* Et dangoisse ; *N* cheist, *J* chait, *AFy* chai, B^2 cai — 13-4 *m. à* AA^1B^2FJy — 13 (*L*) ; *G* Cil ; M^2R Se il ne f.; *R* o m. — 14 (*R*); M^2 de tot — 15 M^1 le fet; *R* cardes, M^2 sardre, *N* cadel, *L* cadocl (*sic*); AA^1B^2EFHJK B. fiert (B^2 fert, M^1 fet) sardines, (AA^1 -el, *F* -ez, B^2 sauerniaus); AA^1EJ uerfuel, B^2 uerseul, *N* uermoil, *GHL* uertfoel, M^1R -uel, *K* -uil — 16 B^2 Com amiraus; *HL* .j.; *FR* amirant, *AH* -alt, *e* -al, M^2 -anz, *KN* cheualier, *GL* -iers; M^2 ergueil, *R* arguel, AA^1Jy orguel, *GN* -oil, *K* -uil — 17 A^2 quau p. p. — 18 *R* labati a un i.; A^1 Lor a a. mort au i.

Es rens s'est mis Margariton,
Puis vait ferir rei Telamon
Par mi l'escu de tel aïr
Qu'il li a fait le fer sentir:
Se dreit alast, morz fust senz faille.
Cil traist l'espee, que bien taille.
Tel li dona, de set semaines
Ne furent puis ses plaies saines.
Prothenor joinst o Fanoël,
Que jus l'abati del poutrel,
E s'il n'eüst si tost aïe,
Il n'en portast mie la vie.
Bruns li Gemeaus l'a socoru:
Prothenor fiert par mi l'escu,
Que les estriers li fait guerpir
E les resnes del poing saillir:
De l'eaume feri el sablon,

9919 *F* El ranz, A^1 El ranc, *N* Es grex; A^1FM^1 se fiert, *H* sa mis, B^2 sest m. — 20 B^2Fy Si; *K* ua; M^1 rois; $M^2A^1B^2KNy$ thel. — 21 (AA^1HR); M^2 ditiel, *E* ditel; *A* ahir, M^2 hair — 22 (AA^1HR); *F* Qui; *KN* Que; *N* lo f. li a f. s. — 23 (AA^1HR); M^2F Sa d. — 24 *Kny* trait — 25 B^2F done; *F* quen; *N* sis; M^2 setmajnes, *FK* semeines — 26 *K* pas, B^2 mais; M^2N les; *FK* seines — 27 M^2F protenor, *H* parthonoi; A^1JKxy ioint; *F* a; (*yJ* fanoel), $M^2AA^1B^2F$ fanuel, *K* phanoel, *G* -uel, *N* fanmuel, *L* samuel; $M^2A^1B^2GKLNy$ A (M^2 O) p. i. f., *A* P. fiert si f. — 28 *LN* labatie, AA^1B^2JKy le porte, *F* lo porta; M^1 potrel, *R* pultrel, M^2 poudrel; *JK* de morel, *F* du cheual pastrel (*v. f.*) — 29 *EH* Que, B^2 Mais; *F* si; *K* Se ni uenist; *EH* plus t. — 30 AA^1B^2FKy Nen p. m. de; M^2R point de la u. — 31 M^2 Brun; M^2AA^1GKn de; M^2A^1 gimel, *A* gymel, *F* iumel, *GK* gimax, *N* -iax; *Ly* li iumeax (*e* -iax, *H* iemiaus) — 32 *F* Per thenor, M^2KNe Protenor, *H* Antenor; M^2R F. p.; *N* de sor — 33 *R* Chi; *E* estries, M^1 estreis, *H* renes; A^1F le destrier; A^1B^2EHN fist, M^2KM^1 fet, *F* fiet; M^1 tolir — 34 *K* regnes, *H* renes, *F* rignes; M^2R la regne; M^2 de; *F* poign, *R* point; *H* des poins; *N* li fist saissir, B^2 li f. tolir — 35-6 *m. à A et sont placés dans F après 9966* — 35 (*R*); *GK* Que lialme (*G* le hyaumes) ferist; *LN* Li hiaumes, M^1 Le hiaume; *H* hurta; *F* Liaume chiet el s.; *G* an s.; B^2 [...?] fert el s.

Mais tost le ront monté li son.
O Ulixès josta Mathan,
Qui puis en traist assez ahan,
Quar en la cuisse le navra,
Que por un poi nel mahaigna.
Almadian le dut vengier,
Quar la teste li fist saignier,
Ou il feri teus treis colees,
Que puis furent chier comparees.
Emelins e Gilor d'Agluz
S'entredonerent es escuz,
Si que les lances peceierent
E qu'a la terre s'abatierent.
O Archelaus joinst Godelès,

9936 (*J*); *LN* Mes puis; A^1 lont remonte; *R* le son, M^2 li suen; *H* M. remonte le ront li s., *GK* En (*G* Au) pardesus sont li talon — 37 AB^2KNe A; *e* hulixes; B^2M^1 ioste, *GLN* a ioint; *N* machan, *L* macanz, *A* maran; A^1F U. i. a matan — 38 A^1B^2Fe en ot; M^2 haan, *L* ahanz — 39-40 *interv. dans N* — 39 *F* Kar, *les autres* Car; M^2 coisse, B^2 quisse — 40 M^2 Dont, *R* De; *eFLN* par; M^2 ne maaigna; B^2Fe Par un poi quil no (M^1 nel) (*E* ne le) maheigna (M^1 meh.) — 41 (AA^1B^2G); M^2EJ Almadianz, *N* Amadian, M^1 -ien; *EJ* uenchier; *LN* lo duc (*L* li dux) dagier — 42 A^1N Que; *L* le coste, M^2R tot le chief; *JK* len; M^2 segner, $nAJM^1$ seignier, *E* senier — 9943-10157 *sont dans* P^2 (*3e fragment*) — 43 *K* ferist; P^2 Et li dona; eA^1B^2F O le branc (*F* bran) le fiert (B^2E done); B^2E d. tex c. — 44 M^2 cump., M^1 conperees; *L* Qui ml't f. desmesurees — 45 *F* Emelius; M^1 Hemelins, *E* Ham., *H* Emelyns; *F* giloz, *D* gillors, *E* giror, *H* girois, M^1 gillot, *A* gilos, A^1 -oz; *y* daglus, A^1J -uz, *A* darglus; *K* doroscalcus, *GLN* -aluz, *L* -alus; P^2 Li rois semel et doroclus, *K* E. e d., *GLN* Rois e. (*G* euclius) d., M^2 R. e. e dus dagluz, B^2 Amelin et gerodaglus — 46 P^2 Sentreferirent; *G* ans — 48 *F* Et a; KM^1 sabatirent; *N* trebuchierent; GP^2 Et qua (P^2 a) t. sentrabaterrent (P^2 se trebuchierent), A^1 Et ius a t. se gitierent — 49-50 P^2 *développe en 4 v.* : Li hiaume fierent en sablon Et archelaus point a glaucon De lor forz espiez en trauers Que il fausserent les hauberz — 49 *EG* A; AA^1JKxy ioint; B^2FGH A. (*F* Arcelas) i. a g.; *LN* gad., B^2 cod.

Que des escuz fendent li ais
E des haubers fause la maille,
Si que les enseignes de paille
Sont de lor sanc ensanglantees,
Mais mout sont poi en char entrees.
O Teücer a joint Doglas,
Mais trop porta sa lance bas:
Le cheval fiert en mi le front,
Qu'il l'a trebuchié en un mont.
Doglas sor lui s'est arestez:
Morz fust o pris o encombrez,
Quant Menesteüs le socort;
Mais, jo cuit bien, ainz qu'il s'en tort,
Avra il mainz cous receüz
O les bons branz d'acier moluz.

9950 *G* percent, AM^1 froisent; *tous les mss.* (*et* AA^1B^2HJR) les es — 51 (*R*); *GKLN* ronpent les mailles; *A* Les h. ont si derompus, P^2 Et uoler en font mainte m.; A^1 Les h. fraiz; A^1F et estroez; B^2D^2FJ Les (*H* Lor) h. ont frez et troez (B^2EH quassez, *F* estroez), *J* L. h. o. si fez fauser — 52 M^2P^2R paile, *K* -es, *GLN* pailles; *A* Que fers et e. et fus, A^1B^2DFJy Que ($A^1B^2DJM^1$ Et) l. e. de (*F* del) cendez (*J* -er) — 53 *A* Ont de l. s. ensenglente — 54 *G* m. par s.; B^2 car naurees; P^2 les ont esquartelees; *A* Douleureusement sont naure — 55 M^2 Ou, A^1B^2JLNy A, *G* Et a; $B^2GKM^1NP^2$ theucer, *L* acheuan; $A^1B^2KHJM^1$ iosta; P^2 T. reioint a d., *E* A tucer reiosta d., *F* T Tēc (*sic*) iosta o d., *A* Antenor i. a d.; M^2Kex duglas, B^2 deuglas, *AH* durglas — 56 AA^1EM^1 M. ml't; *K* en bas — 57 P^2 destrier; MAA^1e par mi — 58 A^1B^2FKe Quabatu (*K* Que a.) la (A^1 a) tot en un m.; P^2 Que tr. la; M^2 trebuche — 59 AKP^2ny Duglas, B^2 Deuglas, *AH* Durglas; $M^2M^1P^2$ sest s. lui (P^2 sus li); *F* est a. — 60 FKM^1 Mort, B^2 Tost; *F* fu; B^2E ia (*E* et) p. et; P^2 ou afolez — 61 P^2 jacort, *les autres* secort — 62 P^2 ie croi, *K* gie quit; A^1KM^1 cains — 63 *N* tex cops, AM^1 maint cop, M^2 cent coups; P^2 A. de tiex c.; P^2 requeilliz, *N* recoilliz; B^2 Rura (= Raura) il ml't de cols recus — 64 eA^1B^2F De (B^2 Des) lances et de (B^2 des) b. (*E* despiez) moluz, *A* Soit de lance ou de branc molu, *K* De l. de b. esmoluz, P^2 Des brans dacier qui sont m.; NP^2 forbiz.

Un grant espié d'acier tot cler
Li fait par mi l'escu passer,
Que d'or en autre le li fent.
La maille de l'auberc s'estent :
Cent en rompirent d'un tenant;
Une plaie li fist mout grant.
Menesteüs del brant d'acier
Li ra la chiere fait saignier ;
Tot le nasal li a trenchié
E del nes tote la meitié.
Quant Nez d'Amors vit e conut
Qu'a son frere si mal estut,
Eslaisse sei, fiert le vassal,
Que jus le porte del cheval.
Menesteüs en piez sailli,
Del fuerre trait le brant forbi ;
Vers les dous freres se defent,
Mais il le hastent durement :
L'escu li trenchent o les branz

9965 (A^1L) ; P^2 .j. bon ; B^2 aspiel ; *eJK* ml't c. ; *F* Li fet un e. d. c., *A* Par mi lescu durglas le fiert — 66 *F* Duglas; *L* le cors; M^2P^2 uoler; *A* Se il puet mal uoisin li iert — 67 (*J*); *A* Qua; M^1 deur; A^1 doutre en outre, B^2EH demie (B^2 demi) ausnes; P^2 Et de chief en chief; *A* le pourfent — 68 (A^1J); M^2 del ozberc ; M^1 se tent, P^2 desment — 69-70 *m. à A* — 69 (A^1HJ) ; M^2 faillerent; NP^2 fausent en un t.; *L* Si qoltre passa uoirement — 70 *F* fet — 71 NP^2 au b. ; *A* M. durglas le fier — 72 (A^1L) ; *eF* Li a ; P^2 Que durement la f. soinier ; M^2 segner, nKM^1 seignier, *E* seinnier ; *A* Fiert en lelme du branc dacier — 73 A^2 Que du ; enB^2KP^2 nasel — 74 (AA^1HJP^2) ; *G* Et de, *F* Et do ; *N* neis ; M^2GLN bien lune (M^2 une) ; *EN* mitie — 75 *A* Q. bruns danmors ; A^1FM^1 damor ; *K* congnut, *F* conuit, A^1 quenut ; P^2 Q. cynet damors le quenut — 76 A^1 Que ; *F* estuit — 77 eB^2FJK De plain (*K* plein) esles ; P^2 uers le ; FP^2 uasal — 78 (A^1) ; *F* laporte, *F* le porta, M^1 labati — 80 eA^1FK En son poing tint ; A^1E lespie, M^1 son b. ; KM^1NP^2 branc — 81 M^2GLNP^2 treis, *K* dos — 82 $GLNP^2$ M. ml't ; M^2G les ; NP^2 lo chacent, *L* lenchaucent, *G* les haste, B^2 le heent ; *N* fierement — 83 (A^1) ; *K* lor branc, P^2 le branc ; *A* Les escus trenchent, M^1 Les estranchierent.

E de l'auberc pieces mout granz,
L'eaume li fendent sor le chief.
Trop par i ert a grant meschief,
Quar mout le requereit Tharez, —
C'ert des freres toz li meins nez, —
Quant Teücer i est venuz:
Grant piece s'i rest defenduz.
Quant Hector vint a la meslee,
Ja fust as premiers cous finee,
Mais reis Telamon Aïaus
I est venuz o mil vassaus.
La rescosse fu comparee,
Quar mout en sorst dure meslee.
Estrangement fu departie,
Quar li riches reis de Persie
Rot sa bataille conreëe:
Cinc mile sont de sa contree;

9984 eA^1B^2FK les p. granz (*K* grant), P^2 piece ml't grant, M^2 p. e panz — 85-6 *interv. dans* B^2E — 85 M^2 fundent, *e* trenchent; P^2 enz u c.; B^2 li font uoler del c. — 86 (*J*); B^2 T. p. erent, *A* Que t. par iert, M^1 T. i estoit; *K* est; *F* au — 87 (A^1H); *F* Kar, *les autres* Car (*de même dans la suite sauf avis contr.*); *N* requerroit; M^2e tarez, *FJ* charez, P^2 quarrez, *N* terrez, B^2 crees; *A* Sore li uont de toutes pars — 88 (*L*); *HJK* Ce est d. f. li, A^1B^2Fy Cest (A^1 Ciert) des (*F* de) bastarz t. li; M^2 Ce iert d. f. li pujs n., *A* Sest li plus ioenne des bastars — 89 $EKNP^2$ theucer — 90 *My* se r., A^1B^2EN si est, *FK* sestoit, M^1 setoit, *A* sest ia; P^2 contenuz — 91 *E* Q. il i u., B^2 Et q. il u.; B^2NP^2 mellee, M^1 mel.; *A* H. reuint de lautre part — 92 *F* a; B^2P^2 al prumier cop, M^2 as primers coups; *A* Qui de griiois fet grant essart — 93 M^2B^2IKNy M. (B^2 Car, *H* Quant) thelamonjus a., P^2 M. thelamon et a., *AF* Thelamonius a.; M^2 aiaux, $eKNP^2$ aiax, *I* aials, *A* ayaus, *F* anax — 94 *A* I rest u., P^2 I sont uenu; AA^1B^2FH conme u.; *J* a .m.; *En* uasax, M^1 ualsax — 95 A^1EN resqueusse, M^1 resceuse; FM^1 fust — 96 nA^1P^2 i; M^2FM^1 sort, *EN* font, B^2P^2 ot — 97 FM^1 fust — 98 P^2 Que; *F* Quant li rois r.; AM^1 le riche roy — 99 P^2 I uint o grant gent adoubee; M^2 conreiee, A^1 -aee — 10000 *F* Set.

Tuit entesé lor poindre ont pris.
Un graisle ra soné Paris :
Hardement prist li plus coarz.
Li huz lieve de totes parz :
Quant les geudes virent venir,
N'i ot neient del plus sofrir.
Tuit ensemble comunaument
Ont pris sor Greus l'envaiement ;
Dès or les ont mis a la veie.
Hector o son brant les conveie :
Por veir retrait e dit Darès
Qu'il en i ocist mil e mais.
S'est qui fuie, pro est qui chace.
O plaise as Greus o lor desplace,
Menez les ont senz nul retor
Desci qu'il furent sor les lor ;
Mais lors i ot grant contençon
E estrange defension.

10001 (*AA^1*); *B^2HM^1N* T. ansanble, *P^2* [Co]munement ; *B^2H* o. .j. (*B^2* lor) p. pris ; (*AB^2N* lor), *F* lo, *M^2EK* le, *HM^1P^2* .j. — 2 (*GLP^2*); *N* graille, *M^2EK* gresle, *$AB^2M^1P^2$* grelle ; *M^2* a s., *AA^1B^2Fy* fist (*A* fait, *F* a f. *H* font) soner — *10003-48 m. à A* — 3 *P^2* [Si ?] esbriua li, *B^2* H. done as — 4 *M^1N* huiz — 5 *K* geldes, *M^2* ieldes, *F* ialdes, *N* iaudes, *B^2* gelles, *E* ieudons ; *P^2* [Quant ces (?)]te gent — 6 *B^2K* de ; *N* p. tenir, *P^2* retenir — 7 *B^2* Tot ; (*M^2* comunaument), *A^1B^2N* comunem., *FKe* comm., *P^2* quem. — 8 *P^2* aus, *H* ax, *M^2* grieus, *P^2* griex ; *M^1* lenuiement, *B^2F* enuaiement, *NP^2* tornoiement — 9 *M^2* unt ; *P^2* les ont — 10 *EJ* Hectors ; *A^1B^2EF* a ; *E* bran, *eB^2K* branc ; *M^2* Ec uos h. que, *P^2* [?] is qui ; *GLN* H. uos di ; *LN* bien ques (*L* les) c., *G* quon l. c. ; *JK* H. au b. l. enconueie — 11 *B^2* retraist, *N* nos iure ; *P^2* nos tesmoigne d. — 12 *N* Que il en o., *P^2* o. bien m. ; *K* o. .m. a bien pres ; *eB^2F* Le (*B^2* Cel) ior en o. (*F* ocit) — 13 *M^2KM^1* prou, *H* pris, *E* bien, *B^2* il, *A^1FLP^2n* assez — 14 (*B^2F* plaise), *EK* pleise, *M^1* plest, *M^2* peist, *A^1NP^2* poist ; *eP^2* griex, *A^1* gres ; *H* Ou uoillent greu ; *P^2* ou bien lor place — 15 *M^2* unt ; *F* restor — 16 *M^2N* De ci, *eA^1B^2F* Tant que, *P^2* [Tant] coul (*sic* = con il ?) f. ; *M^1P^2* sus ; *K* T. quil f. desor — 17 *M^2* doncs, *F* lor, *B^2* ml't — 18 *F* confusion.

Rodeis e cil d'Orcomenie
E cil d'Elide la guarnie,
Treis batailles ruistes e granz,
Fieres merveilles e dotanz,
A la meslee sont venues :
De lances e d'espees nues
Donerent mainte grant colee :
La gent de Troie ont remuëe.
Mais en poi d'ore recovrerent :
Une grant piece les menerent
Vers les tentes mout laidement.
Esfreëe esteit mout lor gent :
Donc ravindrent cil de Larise,
E si sacheiz bien senz devise
Qu'il le firent merveilles bien ;
Ocistrent i maint Troïien.
Polibetès, qui ert lor sire,
Les damage mout et empire :

10019 *Ici BCM reprennent;* (*BCHJL*); *P* Rodelz; B^2 icil; *N* Rodorus cil; M^2M^1 dorcomonie, *B* dorconomie; P^2 [Rod]us li sires dorcanie — 20 (*J*); *P* Et celz; B^2FPy de libe, *N* de lyde; P^2 de la lice g. — 21 LNP^2 fieres — 22 *k* Ruistes; *K* et fieres; *E* M. f., LNP^2 Et merueilloses — 23 M^1NP^2 mellee; M^2HK S. a la m. u. — 25 B^2 D. maintes grans colees, *N* Lor d. de granz c., P^2 Sentredonerent g. c., *F* Ferirent grant c. — 26 NP^2 Les genz; *n* remuees, P^2 -ee, *E* reusee (B^2 *douteux*) — 27 B^2 Mol; *M* remenerent — 28 M^2M g. masse; *K* Bien g. m. les remenerent; *M* remenerent — 29-30 *interv. dans* B^2 — 29 *eM* l. lices; P^2 trop l.; M^2 leidement; B^2 Molt i ot grant ociement — 30 M^2M^1kn Esfree; JM^1k Car; *J* C. effree fu ml't lor g., KM^1 C. e. esteit lor (M^1 la) g., *M* C. e. iert la l. g., *F* Mult ont e. lor g., *E* La rot ml't fier tornoiement, P^2 [Ml't e(?)]n ocient a torment — 31-2 *m. à* P^2 — 31 eB^2 Lors; *ek* i uindrent, B^2 reu.; *nL* A tant uindrent; *F* la mise — 32 (*L*); si *m. à* B^2; *K* tot s.; *M* a d. — 33 *FM* Qui; B^2E le ior ml't (B^2 ml') b., *K* merueille b.; P^2 Que nule chose ne lor dient — 34 M^1 Ocitrent; *M* Ochistrent il, B^2 Et ocisent; *tous les mss.* troien; P^2 Ainz les decoupent et ocient — 35-6 *m. à* P^2 — 35 *N* Polibethes; B^2FJK est — 36 (*H* M^2JM L. endam. (*J* demaige) e les e.; B^2 emperi.

Onc chevaliers de nul païs
Ne laidi plus ses enemis.
A lui a trait Deïphebus : 9985
En la cuisse le feri jus
D'une saiete barbelee
Que jusqu'a l'os li est colee.
Trait sei ariere por sa plaie
Faire estanchier, que mout li raie.
Donc rechacierent cil dedenz,
Quar mout s'esvertuënt lor genz; 9992
Par mi les tentes les ont mis.
La rot maint chevalier ocis.
Hector a choisi Merion : 9993
Tres par devant un paveillon
Li est guenchiz e coruz sore :
« Ja avendra », fait il, « vostre hore :
« As morz vueil que seiez compainz,
« Qu'irié me feïstes dès ainz
« De Patroclus, cui m'escossistes :

10037 nP^2 Ainz, *E* Einz, B^2 Ainc — 38 M^2E ledi, *F* laida; B^2 tant — 39 P^2 A els; B^2 li t.; LM^1Nk deyph., EFP^2 deyf., B^2 deif. — 40 M^2 coisse, *e* cuise; P^2 a feru remus — 41 M^1 seaite, *F* saite — 42 *E* Qui, *les autres* Que; *E* tresqua; *M* iusquan loz; *N* lox, B^2 poil; P^2 alee — 43 B^2 Por soi atraire; *F* arrieres; M^2k la p. — 44 *n* qui, B^2JKM^1 car; *E* le sanc qui r. — 45 GJP^2 Lors, B^2 Lor; *F* cheuaucherent, *L* -ierent, B^2 ceu., *G* recheuauchent, M^1 resachierent; *H* Adont chacierent — 46 (M^2 Quar), P^2 Que; (P^2 sesuertuent), B^2GHLN sesuertue, JKM^1 -a, M^2 -eit, *F* -ot, *BM* -oit, *C* esforcerent; *F* lor ient — 47-8 *m. à* ABB^2CDJky — 47 *R* Permi; *F* los o.; *GL* ront — 48 P^2 ont; *R* keualer — 49 *H* coisi, *J* chosi, M^1 passe — 50 (*L*); *N* Tres de d., M^2AB^2ky Qui par d.; M^2 dauant; *F* Per deuant (*v. f.*); *M* pauelon — 51 M^2 corruz, P^2 corut, MM^1 coru — 52 *LN* Auenra; *F* nostre — 53 *F* ueil; M^2 cumpainz, *EF* compeinz — 54 *J* Que ire, B^2 Car i., M^2 Qui re, *M* Quire, M^1 Ire, *E* Quennui; *N* Qui men anhatistes; *L* Q. menuaistes des; *F* Qi her me f. oreinz; des *m. à* B^2; *E* des einz, LM^1 hui main; P^2 Mar mostastes cirrus des mains — 55 P^2 Ne patroclum; M^2LP^2n qui, AB^2Jek que; M^1 mescosites, P^2 me tolsistes, AB^2M moceistes.

« Onc mais si mal saut ne feïstes. » *10000*
Fiert le par mi l'eaume desus,
Que del cheval l'abati jus.
Cil se defent, — Hector l'asaut —
Mais por neient, rien ne li vaut,
Quar il en a le chief perdu,
Si vos di bien que mare i fu. *10006*
Chevaliers ert hardiz e proz
E uns des plus amez de toz.
Hector veit le cors en la tente; *10007*
Son poëir a mis e s'entente
D'aveir ses armes, ja li trait :
Ço peise mei, quar trop est lait. *10010*
Cil qui en a le chief coupé
L'aveit en la tente aporté.
Se dant Hector fust a plaisir,
Il s'en poüst assez sofrir;
Mais trop les aveit aamees : *10015*
Por poi ne furent comparees.
Li dus d'Athenes l'aguaitot,

10056 M^2 Ainc, *E* Ainz; nKP^2 Onques; P^2 sen — 57 nP^2 Par mi liaume lo f. d., *A* P. mi le hyaume la feru — 58 B^2 de ceual bati; *A* la abatu — 59 *F* Chil; M^2 lass., *M* lausat, *K* lassalt; *A* Cil se relieue si las. — 60 P^2 Cest; EP^2 neant; B^2KP^2 riens — 61 (M^2 Quar); *K* i a; NP^2 C. ia aura — 62 P^2 Ie; KM^1 mare fu, B^2 si mar fu — 63-4 *m. à K* — 63 (*BC*); *eM* Cheualier; M^2MM^1 iert, *H* fu — 64 (*BCH*); NP^2 Et si ert bien (P^2 iert ml't); B^2 p. hardis — 65 M^1 uit; P^2 sa t. — 66 B^2E ra mis — 67 (*R*); B^2E les; *F* bien, M^1 hors, B^2E la, *JK* si; *M* i t., B^2E se t., *J* les t.; P^2 vers li vet — 68 *M* que; *R* e. fet; P^2 queinsinc le fet — 69-70 *m. à* FP^2 — 69 (*ABCHJR*); *LN* q. auoit; *ERk* colpe, M^1 cope — 70 (*ABCJ*); *M* a la; *L* terre; *HR* porte, *LN* bote — 71 *CL* Sa; M^2ELMN dan, B^2J dans; FP^2 Se il i (P^2 Car sil li) uenist — 72 *M* Ia; M^2EKN poist, MM^1P^2 peust; *K* molt bien; P^2 De ce se p. bien s. — 73 *eN* M. ml't; *H* M. il les a t.; HP^2 enamees, B^2 ainees — 74 M^2K A poi, enP^2 Par po (M^1N pou), *J* Por pou; *HM* Chier durent estre; MM^1 compereez — 75 *C* datene, *F* dachenes, P^2 dataynes; *L* laguetoit, *G* le guetoit, M^2BB^2R le gaitoit, *C* li g., P^2 les guetoit, *F* la gardoit, *N* lesgardoit.

Qui a merveilles se penot
Come il le poüst damagier :
Il ne pensot d'el guaaignier. *10020*
Vit le sor le cors descendu :
Onc a nul jor si liez ne fu.
Un espié tint d'acier trenchant, *10021*
Puis laisse corre l'auferrant.
Ainceis qu'Ector l'eüst veü
Ne qu'il eüst pris son escu,
Li ot l'auberc si desmaillié *10025*
Qu'une aune i passe de l'espié.
Plaie i ot grant e merveillose,
Mais n'ert mie trop perillose :
Se travers doi entrast plus enz,
Toz morz chaïst iluec a denz. *10030*
Li dus ne s'i voust arester,

10076 *F* Chi, *LNR* Et; *H* merueille; $M^2ABB^2CJM^1k$ A m. (M^2BC -e) par (*J* por, *C* molt, *A* il) se (*B* sen, B^2 si) penoit; *R* se peiont, *F* semoit (*v. f.*), *N* lagaitoit; P^2 Q. estrangement les gardoit — 77 *F* poist, *E* puise, B^2 puisce; P^2 Et comment peust d.; *M* le p. adomagier (*v. f.*) — 78 M^2 penseit, *BCJMe* pensoit; *FKR* Il (*FR* Ml't) se penoit, *GLN* Il pensoit (*G* pense) ml't; *nHLR* de langignier, eB^2J de lagaitier, *G* de laidangier; P^2 Hector et merion vengier — 79-80 *m. à* ABB^2CJky — 79 (*GLR*); NP^2 Voit; P^2 sus; *F* defendu — 80 *FGL* Ainz, *N* Einz; *R* Unc mes n., P^2 Mais a n.; *G* tant; *F* liet — 81-2 *interv. dans A* — 81 B^2 espiel; *H* T. .j. espil; *A* Dun espie que il t. trenchant — 82 *K* Et, *A* Il; *F* laisa — 83 M^2 Ainceis, P^2 -ois, *EMN* Encois, *F* Enquois — 85 (*R*); $M^2B^2NP^2ek$ Li a; M^2 lauzberc, *F* lauberz, *B* lauber; M^1 desmeillie, *F* -aie, P^2 despecie — 86 *k* Unc, M^2 Un; *F* laspie; B^2 xne (*sigle sur l'x*); P^2 Cuns asnes i meist son pie — 87 M^1 i a, *N* ot ml't; P^2 P. ot g. et merueleuse — 88 M^2M niert; nP^2 M. ne fu (P^2 nestoit) m. p., B^2Ke M. ne fu pas t. (B^2 si) — 89 (*L*); P^2 Se li espiez; B^2 dos; *K* tornast; *F* Sen t. un d. fust p. — 90 M^1 Tot mort; *EN* cheist, M^2 ieust; *L* illec; *k* Ilec c. t. m. (*M* T. m. c. i.) sanglanz; *E* Iluec c.; *EN* anuers adanz; *F* Ia mais ior ne maniast dedenz, P^2 H^r fust cheuz m. adenz — 91 M^2B^2K se; *B* uolst, M^2EF uost, $AB^2KM^1P^2N$ uolt; *n* Cil ne si u. plus a., P^2 Ilec ne u. p. demorer.

Quar bien le poüst comparer.
Une enseigne de samit freis
A fait Hector pleier en treis;
Sa plaie li ont estanchiee
E bien estreitement leiee.
Puis rest montez: mout ot grant ire;
Dès or fera des Greus martire.
Ço dit l'Estoire de verté,
Que, après ço qu'om l'ot navré,
En ocist plus que de devant;
Miliers, si com jo truis lisant,
En a le jor morz de ses mains;
E si n'ert il pas del tot sains,
Quar mout l'aveient debatu
E en maint lieu del sanc tolu.
Trop i perdirent Greu le jor,

10092 (*B*); M^2Ck Bien tost, AB^2 Car t.; M^2KNe poist, $AFMP^2$ peust, *C* peus, B^2 peuist — 93 (*A*); M^2 Un; M^2M dun s.; BM^1 samiz, B^2K -is, *n* paille — 94 *F* A h. f. — 95 *n* estanchie — 96 nB^2 Et ml't e. liie — 97 *kF* Pois; KM^1P^2n est; B^2E remonte, M^2 est montiez; B^2 mais molt ot i., *n* des or ot ire, P^2 ml't li pot nuire, *A* por uengier sire — 98 (*A*); P^2 des griex; *k* Des ore; M^2M^1k en f. (M^2 fara) ia m., *C* f. il dels m.; B^2 Des lor f. ia grant m., *H* Il fera ia des lor martyre; *P* martuire — 99-100 *interv. dans n* — 99 *C* lestorie, *M* hystoire; KM^1 por; M^2 uertie, *C* uierte; *A* en uerite; B^2 Iou uos di et si est vertes, *n* Si conme nos lauons (*F* auons) troue, P^2 Car a. ce quil ot t. — 10100 *m. à M*; M^2 Qui, *F* Kar, NP^2 Car; B^2 Quapres cou quil fu; *K* enpres ço; M^2BEN quil lot, *CFK* quen lot (*F* lout); *A* puis que li dus lot; P^2 Merion si con lot n., — 1 *M* ochist; M^2 dauant; B^2EF il (*E* ml't) p. q. deuant; *M* que de cent (*v. f.*) — 2 B^2 De mil, *F* .CC.; P^2 Ensi conme ie vois l. — 3-6 *m. à* B^2 — 3 *F* En a il puis; M^2ek mort; P^2 .C. en tua bien — 4 *M* Et il; M^2FP^2k niert; *M* pas de; M^1 nestoit p. du; *EH* Et lessie anz el champ t. ueins — 5-6 *m. à E et sont interv. dans* P^2 — 5 (M^2 Quar), P^2 Et; *H* irascu, *GN* deferu; *L* le rauoient feru — 6 *K* mainz leus, *J* maint lex; M^2 lue; xP^2 Et (P^2 Que) ml't auoit del (*FG* de) s. perdu — P^2 *aj. 26 v.* (*voy. aux* Notes) — 7 (*G*); *J* T. por p.; M^2 grie, JLM^1 grieu; P^2 (Dire ne puet chascuns li conte) Conment il fu des griex le ior.

Desconfit furent senz retor.
Agamennon n'ot pas leisir
Qu'onques el champ poüst venir, *10050*
Ne des autres mout grant partie,
Quar lor gent ert si esfreïe,
Del recovrer esteit neienz.
Mout guaaignierent cil dedenz,
Quar plus de treis cenz paveillons,
Toz pleins de riches guarisons, *10056*
D'or e d'argent e de vaissele
E de despueille riche e bele
En ont porté e guaaignié: *10057*
Mout en furent Greu damagié.
Le jor fust fin de la bataille,

10108 *L* li plusor; *F* f. li plu (*sic*) senz retor; B^2 D. sunt s. nul r. — 9 *F* pais; *n* laisir — 10 *F* Onques; *n* p. el c. u.; M^2P^2Ken poist, B^2 peuist, *M* peust; P^2 Que il p. u c. cuuenir — 11 P^2 Ne lautre gent qui est armee — 12 P^2 la g.; M^2EKN genz, *F* ient; *F* iert, P^2 est; *n* esfraie, P^2 esfreee; M^2B^2ek Si est (B^2 ert) lor g. espaorie (KM^1 -oorie, B^2E -oerie) — 13 *G* De; M^2 recourer, $AB^2CDGHJM^1NP^2k$ retorner; M^2 est il; A^1FP^2 Que del recourer (P^2 ret.) fust (*F* ert, P^2 est) n.; M^2P neianz, *F* noienz, A^1GN -anz, *L* -ent, *R* nianç, *H* -ans, BB^2 -ens, *M* -enz, *AC* neens, *K* naienz, EJP^2 neanz, *D* -enz, M^1 neeing — 14 (A^1J); *kC* G. icil d.; $M^2ABB^2DGLNPy$ Le (*L* Ce, *H* Cel) ior i firent granz gaainz (*D* g. ahans, *EGH* gaheinz g., *L* grant gaaing), *R* Molt peti fu granç le gaainç, P^2 Ce ior soufrirent mainz ahanz; *E aj.:* Icil dedenz bien le sauons — 15 M^2BJL Que; P^2 .ij. ^c, *F* .m. c. — 16 *m. à E*; P^2 bonnes; *AHNPR* garnisons — 17-8 *m. à* M^2Ck *et sont interv. dans* ENP^2 — 17 (A^1G); B^2 De dras de soie; $ADIJM^1P^2$ uessiax, *B* uassax, *P* uaxeus, *R* uaisele, B^2 -iele, *E* uesselle, *L* ueisseles — 18 *nGR* despoille; *H* Et de pailes ml't r. bele, *L* De p. riches et de beles, B^2 Dor et dargent ml't r. b., *E* Toz pleins de grant richesse bele, $ABDIJM^1PP^2$ Et de pailes (*A* poilles, DM^1R pailles, *I* buens dras) riches et biax (*P* beus) — 19 P^2 portez et enchargiez; A^1B gaignies, *FG* -e, *E* gaheignie, ADM^1 gaanie, *R* domagie, B^2 dam., *N* traueillie — 20 AM^1P^2 grieu, B^2K griu, M^2 grie, *R* gre; B^2 demangie; P^2 Sen f. g. ml't domagiez, *R* Molt i f. g. sormene — 21 P^2 Ce; *tous les mss.* fins.

A ço ne poüst aveir faille,
Mais Destinee nel laissa,
Que ceus de Troie guerreia.
Savez por quei remest le jor ?
Prianz aveit une soror,
Esiona, qu'en fu menee
Adonc, quant Troie fu guastee.
La dame un fil eü aveit
Qui au siege venuz esteit :
Ço ert Telamon Aïaus,
Bons chevaliers e bons vassaus.
A Hector s'a tant combatu
Qu'il se sont entreconeü.
Li uns a l'autre fist grant joie :
Hector l'en voust mener a Troie

10122 *k* En; M^2KRen poist, *AM* peust, B^2 peuist — 23 M^2AM^1k Quant, $nEHP^2$ Mes, *R* Mas; P^2 auenture; (*JR* nel), M^2ABB^2Ckny ne, P^2 nu — 24 *R* Ke cels; M^1N gueroia — 25 *K* Sacheiz, *M* Saciez, *N* Oez, GLP^2R Oiez; *G* remaint, *P* ne mist — 26 *tous les mss.* seror (*de même le plus souvent*) — 27 M^2Ne Esyona, P^2 -ain, *F* Esynona, *k* Ysiona; $M^2B^2P^2ekn$ ert (M^2P^2 iert, B^2 fu, *J* fut) apelee, *H* estoit nomee, *R* ki en fu m. — 28 (*H*); M^2 Adoncs, eB^2R Lores; *N* Primes que, P^2 Eincois que — 29 (*R*); P^2 .i. biau f., enP^2 en a.; M^2HR Un fiz a. la d. eu; MM^1P^2 filz, *K* fill; P^2 *aj. 2 v.*: Lenmenerent grezois en griece Si la tint thelamon grant piece — 30 M^2H estoit (*H* en e.) uenu; *R* Ki a cel s. uenuç fu, *F* Q. de mult grant biaute estoit — 31 *EHNR* Cert, M^2B^2M Ciert, *F* Che ert, M^1 Ce iert, *J* Cest (*m. à K*); *Jy* thelamon, *R* thalamon, *M* telamonius, M^2KN thel., *F* tal., B^2 thol.; $kyFJP^2$ aiax, *N* ayax; P^2 Sot non thelamonus a. — 32 (*AB*); *K* Buens c. et buens, MM^1 Bon c. (M^1 -er) et bon; *R* Keualers molt, P^2 Ch. ert; EP^2R preuz et u., *n* proz et loiax, *C* riches u.; xP^2R *aj. 2 v.* (*interv. dans R*) : A meruoille (*GL*-es) estoit (*R* pert, LP^2 fu) biax et proz Et uns des plus amez (*FR* riches) de toz — 33 (*H* sa), M^2ACk sest; M^2 cumbatuz, *C* comb.; enB^2P^2 Il et h. (P^2 H. et li) sont c. — 34 NP^2 Quant, B^2 Si; M^2C entre coneuz; *A* Que lun a lautre conneu, FM^1 Tant quil se s. reconeu (*F* sen furent coneu) — 35 (*A*) ; P^2 de lautre; M^2k fait — 36 eB^2M le; *E* uost, *K* uelt, $nB^2M^1P^2$ uolt.

Por son grant parenté veeir;
Mais il en crensist blasme aveir :
Ne voust aler ensemble o lui.
Mout se baisierent ambedui,
Mout s'acolerent e joïrent
E lor chiers aveirs s'entrofrirent.
Cil li a dit e fait preiere
Que sa gent face traire ariere
E comant les a departir,
Qu'a ço porront bien revenir
Chascun jor mais, tant que seit fin.
Hector li a dit : « Beau cosin,
« Vostre plaisirs en sera faiz,
« Mais trop par nos est laiz cist plaiz.
« Ceste gent est sor nos venue,
« Qui nostre terre ont confondue,
« Si ne sevent dire por quei.
« Mais j'en afi la meie fei,

10137 (*ABCH*); nP^2 Por ueoir (*F* uoir) s. g. p. — 38 M^1 Mes sil ; *AEK* criensist, JM^1 creins., *M* crains., *BH* cremist, *C* ne creist, B^2 i cremist; M^1 blame, *H* honte ; nP^2 M. cil (*F* il) ne la pas creante — 39 *FK* Ni, M^2 Nen ; *E* uost, $B^2KLM^1NP^2$ uolt, *F* uol; *LN* ensemble l., P^2 auecques l. — 40 M^2 baiserent, *Ek* beisierent; nLP^2 M. (*L* Il) santrebaisent a. (*N* amedui, P^2 emb.), M^1 M. sentrebesierent andui — 41-2 *m. à* P^2 — 41 *LN* sentramerent — 42 *FK* granz; *LN* grant auoir — 43 *L* Si ; M^2 priere — 44 *F* Qe ne saient; B^2M^1N ses genz ; *L* f. metre — 45 LNP^2 Et quil les face d. ; *M* au d. — 46 B^2 porra b.; *F* auenir; NP^2 Car a ce poent (P^2 pueent) r. — 47 *K* Chascuns, *F* -ons, B^2 Cascuns ; *F* iors niest; *LN* encois; *EN* quil, MP^2 quen; (*M* fin), *les autres* fins; P^2 C. i. t. quen s. la f. — 48 M^1 biau cosins, *M* b. cosin, *les autres* biaus cosins — 49 M^1 plaisir, *k* plesir; M^1 fet — 50 M^2k Mais fortment; nP^2 M. ml't par est mauues (*N* mal.); B^2 nos est lies icist p.; FM^1 nos par e.; *F* grief, *K* gries, *M* lait, M^1 let; *E* nos e. honteus; *B* cis plais ; M^1 plet; *A* M. t. uos iert cist sieges lais — 51 M^2E genz, B^2 gens ; *F* Cest ienz; *A* nous e. ci u. ; NP^2 Que nostre g. ont confondue — 52 *M* est; M^2 confundue; LNP^2 Et nostre (*L* Qui ont no) cite abatue — 53-4 *m. à* P^2 — 53 *F* sauent, M^2 sieuent, *k* seiuent — 54 M^2FLM ie ; *B* iou ne sai.

« Ainz que seions deserité,
« L'avront chierement comparé:
« Auques lor est ja chalongiee,
« Mainte ame en est de cors sachiee.
« Jo ne vueil pas que il s'en fuient
« Ne qu'il s'en aillent ne esduient:
« Bel m'iert quant jos verrai morir
« E toz a glaive revertir.
« Li deu nos en facent honor! »
Ensi partirent de l'estor,
Ensi remest; n'i ot plus fait.
Si com l'Estoire nos retrait,
Les nes voleient alumer,
Quant il en fist le feu torner;
E cil qui ardeir les voleient
Tote aise e leisir en aveient.
Arses fussent de maintenant,
Si n'en seront ja mais a tant;
Nen avront force ne poëir

10155 M^2 Quainz; (M^2K seions), *N* soiens, B^2ELM -ons, M^1P^2 -on; *F* fo sens desar. — 56 M^2k si fortment (*k* form.), LNP^2 il ml't chier; M^1 conpere; P^2 *aj. 3 v., qui terminent le fragment*; Et conpare lont il forment Et conparront encor brifment Quant il nostre pais destruient — 57 *N* ont; *LN* hui c.; M^1 chalengie, *M* qual., M^2C chalongee; *B* est escalengie; B^2 A. en est ia calengie — 58 (*B*); M^2 E m. a. de c. s.; *C* arme, *F* arma; B^2 del, *F* do; BM^1 sachie, B^2M partie, M^2C seuree — 59 M^2 ueil, *L* uoell, B^2 ueul; *N* Ne uoil mie; *C* fugent — 60 *F* que; B^2N Que il; B^2 en alent; M^2BCK e e. (*C* desduent); *L* sesduient, B^2 end. — 61 M^2FKM^1 Biau; *K* mert; *N* que les; M^2F ies, *eK* ges, *M* ie les (*v. f.*); *L* Bien cuit qen les uerra m. — 62 B^2 tot; M^2L glaiues — 63 *nK* de, *eM* dieu — 64 *F* Ensint, *M* Ainsi, KM^1 Issi, B^2 Et si; M^1 departirent le ior — 65-6 *interv. dans E* — 65 *F* Ensint, *M* Ainsi, *e* Einsi, *K* issi; M^2M nen fu — 66 *EN* me, M^2 le — 67 (*BC*); B^2 Ne les u. — 68 (*C*); M^2 fue, *N* fou; *K* les suens; *BN* oster — 69 *F* Icil... deuoient; B^2 le — 70 M^2MM^1n Tot; *E* eise; *N* laisir, *B* laissor — 71 *F* tot mainth. — 72 *B* feront; B^2 fuscent ia m. an tant — 73-4 *interv. dans LN* — 73 *L* Nen orent; M^2B^2FJky Nauront ne.

Qu'il les puissent ja mais ardeir.
Se Fortune vousist le jor,
Lor grant travail, lor grant labor
Fussent finé, qu'a plus n'en fussent
N'autre damage n'i eüssent.
Ha! Deus, com lor en fust bien pris!
Mais Aventure, ço m'est vis,
Nel voleit pas, rien n'en doton,
Quant par si petite acheison
Remest le jor lor delivrance
E lor rescosse e lor quitance :
Si ert la chose a avenir
Que rien nel poëit destolir.

Trêve pour enterrer les morts; Palamède réclame le commandement.

Hector a fait sa gent remaindre,
Dont toz jorz mais se porra plaindre :
A mout grant force et a travaille

10174 (*AHJ*); M^1 puisent, *k* poissent; M^2k Que ia m. les p. a., *L* Quil ne les porent puis a. — 75 B^2 Si; B^2FM^1 uosist, *Ek* uols. — 76 B^2M^1k Le... le; M^2 treuail, B^2 -al, *F* traual; M^2F e lor l. — 77 M^1 Fusent; *F* Eust si finiz, M^2k Fust si fenez (*K* feniz), *J* F. affinez; *B* f. p.; *K* que p. nen fust; B^2 ne fuscent — 78 (*B*); FM^1 Ne (*F* Nen) autre trauail, *M* Ne mal ne dolor; M^1N nen; *N* aussent, B^2 euissent, *K* eust — 79 B^2 Hai; M^1 diex, *F* des — 80 B^2 Ne sauenture lor uenist — 81 M^2F Nen u. rien; KM^1 Ne; *M* u. mie; M^2F pas nel, *B* p. nen, *M* p. ne, B^2K r. ne — 82 *M* Que; *H* por issi fete; *E* ensi f., B^2 se p.; *eN* acheson, M^2 -aison, *ABFJ* -oison, *M* ac., *H* aqu., *B* oc. — 84 M^2BFk E la r.; M^1 resceuce, *E* resqueusse, *n* rescose, B^2 -ouse; M^2M la cointance, *B* lacoint., *FK* la quit. — 85 M^2M^1k Si iert — 86 (*B*); B^2Ln riens; *F* ne; eB^2 detolir; *LN* ne la (*L* len) p. tolir — 87 (*BR*); B^2F ses genz, *N* lo ior; *L* la feit des or — 88 (*B*); *n* D. a (*N* mes) toz i. — 89 M^2R treu.; *F* A g. f. et a t.; B^2N et a bataille, *L* et a contraire, *B* qui quen caille.

Parti sa gent de la bataille.
En la cité sont repairié,
Li un joiant, li autre irié.
Qui pert ami ne chier parent
Sovent en a le cuer dolent :
Poi en i a qui perdu n'ait
Tant dont il a ire e dehait.
Par les osteus sont departi :
Mout furent bien la nuit servi ;
Li sain furent bien ostelé
E angoissos sont li navré.
Hector deriers entre en la vile :
Encontre vienent tel vint mile,
N'i a un sol ne plort de joie,
Quant le veient rentrer en Troie.
N'i remaint dame ne pucele
Ne borgeise ne dameisele,
N'en isse fors por lui mirer.
Mil en i veïst om plorer.

10190 (*BR*); *EFk* ses genz, M^1 nos g. — 91-2 *interv. dans N* — 91 M^2 repeirie — 92 *F* Li uns, M^2Bk Lun sont; (*E* ioiant), *BJN* ioios, *AF* -eus, M^1 ioex, M^2k dolant; *H* Li un sont lie; M^2k li autre (*K* lautre) lie — 93 M^2 ne bon; enB^2M a. ou; *R* o amiç o paranç — 94 *F* son c.; *K* Nest merueilles sil est d. — 96 *K* Tel; M^2 dun, *E* don, *M* donc; *K* i a; B^2M^1N quil (*E* qui) en a, *B* com il a, *F* qui enc; M^2BMn deshait, M^1 dehet — 97 (*B* osteus), *F* hostes, *M* -elz, M^2 ostieus, *e* -iex, *KN* -ex — 98 *EK* La n. f. m. b. s.; *M* la n. b. s., *N* richement s. — 99 *N* Les sains a len b. ostelez — 10200 *B* Mais; B^2 Et anguiscent; *LN* Et (*L* Les) mires quistrent as naurez — 10201-560 *m. à B* — 1 (*C*); *JM* derriers, M^2 derreins, *G* dariens, *K* detries, *N* apres; B^2EFH Li bons (*F* buens) h., AM^1 Le bon hector; *EJ* hectors; M^1 uont en la uile — 2 M^2k uindrent, *C* uienent, *F* uient, AB^2LNe lui uont; M^2 tiels, M^1 tiex, *k* tex; *L* lui uienent tielz m. — 3 *K* Ni a celui — 4 B^2 uirent; M^1kn entrer — 5 M^2Ke Ne; *M* remainst, M^2B^2EF remest; *L* home — 6 *m. à F*; M^2 damaisele — 7 eB^2F Que (B^2 Qui) nisse fors (*e* hors), *L* Ni veist len; M^1 li; *F* merer; M^2k Quil (*k* Qui) nel uenissent esgarder (M^2 -ier) — 8 eB^2 ueisiez; *N* an, *Fk* len.

En haut s'escriënt li plusor :
« Vez ci de toz vaillanz la flor,
« Li soverains e li plus proz :
« C'est cil qui nos vengera toz
« Des torz, des laiz cui faiz nos ont.
« Cil qui sire est de tot le mont
« Le nos defende d'encombrier,
« Ensi come il nos est mestier ! »
Onques iço ne li failli
Jusqu'al palais, qu'il descendi.
Sa merel prist entre ses braz,
E ses sorors ostent les laz ;
Del chief li ont son heaume osté,
Del sanc de lui ensanglenté ;
L'auberc li traient de son dos ; —
La nuit n'ot guaires de repos ; —
Ses genoillieres li osterent
Celes qui de bon cuer l'amerent.
Remés est en un auqueton
Porpoint d'un vermeil ciclaton :
Li sans de lui glaciez e pers

10210 *M* Vesci ; *enB*² Sor t. u. portez la (*eF* porte cist, *B*² p. cis, *F* p. cest, *M*¹ p. cil) f. — 11 *F* Cest li souereins cest li, *N* Li plus hardiz et li — 12 *E* Et ; *B*² Et qui ; *M*² uenjera, *E* -chera, *F* uanch., *N* uang. — 13 *F* Des l. des t., *N* De toz les l., *eB*² Les (*B*² Des) domages ; *M*²*Fe* qui, *B*²*Nk* que ; *F* fait, *N* fet ; *e* nos sont — 14 *KN* C. sires qui fist tot lo m. — 15 (*H*) ; *B*² Il ; *E* garise, *M* -isse ; *EFJ* dencombriers — 16 *M*²*M*¹*k* Si cum nos en auons m. ; *EFJ* mestiers — 17 *H* O. icil plaiz ne f. — 18 (*A*) ; *M*¹ Iusqua, *H* Duscal, *B*² -a, *M* Iusquel ; *F* qui, *N* ou, *C* o — 19 *AB*²*Fy* Quil (*E* Quel, *F* Sel) p. sa m., *C* Sa m. el p. ; *Nk* Sa m. lo (*M* le) p. an (*M* entre) s. b. ; *AHM*¹ bras — 20 *K* Et les, *M* Ses ; *B*² lor ; *AB*²*HM*¹ las — 21 *eB*²*K* le (*K* li) hiaume, *M* an h., *F* hon h. — 23 *M*² Lauzberc ; *eB*²*FJ* Le (*B*² Li) h. (*F* Lo hauberz) li ont tret del d. — 24 *n* noit nont — 25 *M*¹ Des, *B*²*F* Les — 26 *kF* buen, *eB*² fin — 28 *M*²*K* Porpoinz ; *M*¹ de ; *M*²*MM*¹ mout chier ; *F* ciglaton, *M*¹ sigl., *M*² ciscl. — 29 *K* Li s. g. pales et p. ; *B*²*EP* uermaus et p.

Le li ot si al dos aers
Qu'a granz peines li ont osté.
La ot mout tendrement ploré.
Dame Andromacha sa moillier,
Cui il ert sor toz autres chier,
Plora des ieuz mout tendrement,
E entor li puceles cent :
La n'ot eschar ne guab ne ris.
En un chier lit de ciparis
A entaille Sarrazinor,
D'or e de pierres tot entor,
Covert d'un feutre chier e freis
D'un drap plus blanc que nule neis,
Estelé d'or menuëment,
Le couchierent isnelement.
Li bons mires Goz li senez,
Qui devers Oriënt fu nez,
Qui plus preisiez fu en son tens

10230 *N* Le li a, *F* Li auoit; B^2 Li estoit si au cors ahiers — 31 *F* Quant; *k*B^2*FM*^{1} grant peine; *E* ml't g. poinne lont o. — 32 *E* Ci; *N* tanrem., *F* hautement — 33 *M* andromaqua, *EL*-ca, *B* adromega; *k* moilliers — 34 *K* Qui; *k* il iert, M^2 el ot; *en*B^2*L* Qui ml't lamoit et tenoit (*N* lama et lo tint, *FL* lame et m. lot) c. — 35 B^2 P. por lui; M^2 oilz, *kF* ielz, *E* ialz, *N* iauz, M^1 eulz; *N* tanrem. — 36 $B^2$$M^1$ lui, *k* lie; *F* pulcele — 37 M^1 mot; *F* gabois; B^2 escap; $B^2$$M^1$ gab, *EFk* gap, *N* iou — 38 *N* cyp. — 39 *AFHM*^{1} O; B^2 Deure entallie s.; M^1 entailles sarrazinors — 40 (*GL*); *A*B^2*Fy* A or a p.; *Ay* et a flor (M^1 flors), M^2*Jk* fait (*K* fez) e.; *N* Dor et dargent trestot antor — 41-2 *m. à L* — 41 (*G*); *M* de; *E* faltre, *K* feltre, *J* fetre; *N* couertor dorfrois — 42 *F* blanz, *K* blans; *FKM*^{1} que flors (M^1 flor) ne n.; *N* En dras qui sont, *M* Dun d. de soie; *MN* p. b. q. nois — 43 *m. à F*; *GLN* Dor estele (*N*-ez) — 44 (*GR*); *Ek* colch., M^1 coch., *N* cuch., *F* choch., *A* couurirent; M^1 ignelement, *LN* ml't doucement — 45 (*CJ*); *FK* buens; *F* got, *G* gos, *L* Guoz; *G* sanez — 46 B^2 Q. deuant; M^2e oriant — 47 (*H*); *E* Et; *EF* prisiez, *N* prissiez; *FL* fu p.; *A* tans; M^2*k* Ne meinz (*k* meins) ne le preiseit hon (*M* on, *K* len) pas.

Que Ypocras ne Galiëns,
Li a ses plaies reguardees
E afaitiees e lavees.
Beivre li fist une poison
Que tost le traist a guarison.
Li cors li est asoagiez :
Ne puet mais estre trop gregiez.
Un poi l'a fait desgeüner,
Puis font la chambre delivrer.
Ainz qu'il s'endormist, vint li Reis,
Prianz li sages, li corteis.
Demanda li com li estait;
E il li dist que bien li vait :
« Demain, senz autre demorance,
« E o m'espee e o ma lance
« Lor mosterrai se jo sui sains :
« De ço seiez vos bien certains. »
La nuit ne dist om pas Priant
La mort son fil Cassibilant;

10248 (*JL*); *F* Q. ne y., M^1 Qui y.; B^2 et g.; *A* galians; M^2k Q. galien ne (*k* ou) y. — 49 M^2k Cil — 50 M^2 afeitees, *E* -iees; *L* et liees — 52 M^2n tot; *JM* le trait, M^2AFH la trait, eB^2 lot tret; *K* Quil traist ml't t. — 53 *F* asu-, M^1 asou- — 54 (*C*); M^2K Nen; AM^1 mes hui (*A* h. m.) e. g.; B^2EH Si nen (*H* ne) p. mes e. (*H* maistre) g. (B^2 iugies), *F* Ne p. gaire mes e. g.; *LN* e. esmaiez — 55 (*C*); M^2KM^1N desi. (M^2 -ier), *F* de ieuner, *M* desiuner — 56 EM^1 Si f., *E* Sa fet, B^2 La f.; *N* fait, *CK* fist; M^2 deljurier; B^2 la grant sale couurer — 57 M^1 Einz q. se; *M* iot li — 58 M^2 saiues — 59 (*AGL*); M^2B^2Jky Demande; *H* lui; B^2K com il; B^2GHJ esta, *E* asta, *A* estoit; M^2M comant (*M* conme) li uait — 60 M^2Jk dit; B^2EHGJ ua; *K* Sire fait il molt b. me u., M^2M Il respont sire bien mestait (*M* sest.) — 62 (*J*); M^2B^2EF Et a m. e a, *K* Et o lespee et o, *M* A m. et a — 63 *ek* mostrerai; eB^2N que toz, *F* quem cors; *EF* scins — 64 *M* tout b., *LN* trestoz; FM^1 Bien en (M^1 De ce) poez estre, *E* B. en s. fiz et; B^2EF certeins — 65 M^2IM on, *CK* len; B^2JLny Cele nuit ne (*L* nen) sot pas (*L* plus) prianz (*JL* priant); *I* prian — 66 M^1 Que ocis fust; M^2 fiz, *k* filz; *H* cassabilans, *J* -ant, *eN* carsibilanz, *L* ant, B^2 carsiulan, *F* cassibilanz, *M* -an, *K* cassibalan, *I* -ellan, *C* casabilan.

Celerent li, si firent bien,
Quar il l'amot sor tote rien :
La nuit en fust plus dehaitiez
E plus dolenz e plus iriez.
En la sale sont li mangier
Apareillié grant e plenier :
Qui mangier voust, sin ot adès ;
E si furent servi en pais.
Après alerent as osteus,
E sin i ot la nuit de teus
Qui n'orent guaires de repos,
Quar si lor duelent piz e dos
Qu'a peines se pueent torner.
N'ont mal apris a endurer :
Or l'aprendront, mais bien lor peist,
Por lor damage, qui lor creist.
Les dames ont assez enquis
Qui en deveit aveir le pris,
Emprès Hector cui le dorreient ;
Mais certainement nel saveient,
Quar Troïlus l'a mout bien fait,
Ç'a bien dit chascuns e retrait,

10267 M^2 se; M^2n fierent — 68 (M^2 Quar); B^2 il amoit — 69 *F* P. en fu la n. ; M^2 desheitiez, *M* -hatiez, *E* -hetiez, *n* -haitiez, *K* dehetiez — 70 M^2 P. dolanz et mout p. i. — 73 *EK* Q. u. m.; M^2E uost, KM^1n uolt, *B* uot; M^2B^2Men sen; B^2 a pais — 74 M^2k S. f. bien e en p., B^2 Ensi f. s. ades — 75 *K* Puis sen a.; *n* a ; *Fk* ostels, *EN* -ex, M^2 -ieus, M^1 -iex — 76 M^1 si, M^2EMn sen; M^2 rot — 78 (M^2 Quar); M^2FM^1k dolent; *M* braz et d., *éd.* p. et oz; *N* doloient li os — 79 M^2KN poent, B^2MM^1 puent; *F* Quil ne se pooient, eB^2K Q. ne se poent; KM^1 nis (*éd.* vis), *E* nes; M^2M virer; B^2 retorner — 81 *F* laprendent, *N* lapanront — 82 M^2B^2JM Le (B^2J Lor) grant d., *A* Por le d.; *N* Lor granz domages ml't l., *K* Car lor g. d. l., *y* Car lor (*H* li) d. toz (M^1 tot) iorz — 85 *en* Apres ; kM^1 qui; M^2kn donroient — 86 B^2M^1 ne, M^2M le; *K* M. bien c. s. — 87-8 *interv. dans* *LN* — 87 (M^2 Quar), *CLNk* Que ; *k* lot; *K* trop — 88 *CKN* Car, *J* Ce a; *kJ* b. c. d.; FM^1 Ce d. b. c., B^2EH Bien le d. c.

E si n'i ra ne haut ne bas
Pris n'en redoint Polidamas :
N'en i ot nul plus i sofrist
N'en tot le jor mieuz le feïst.
Tel l'a oï cui pas n'en peise,
Que n'est vilaine ne borgeise.
Qui bien l'ot fait, ne fu teü,
Anceis fu bien dit e seü.
N'i abaissent Paris de rien,
Ainz diënt qu'il l'a fait mout bien.
Des Bastarz diënt senz desdit
Qu'il sont bon chevalier eslit
E de lor armes bien aidant.
En paroles d'icel semblant
Passent la nuit desci qu'al main,
Que cil qui sont entier e sain

10289 *B^2E* Ne; *EN* se, *M* sen; *eK* ni a, *F* iura — 90 *M^2B^2* ne redoinst, *FK* en redont (*F* rediont), *A* nen iert grant; (*ENP* redoint); *M* Ml't le refist b. p. — 91 *B^2* un p. en s.; *F* qui s. — 92 (*J*); *kM^1N* Ne; *M^1* toute i., *B^2E* tote lost; *kN* mielz, *E* mialz, *F* mielez, *M^1* mex; *K* i f. — 93 *M^2* Tiels, *N* Tex, *M* Telz; *eB^2* Tele loi, *F* Tel loi, *K* T. ne oi; *KM^1* qui; *M^2k* ne — 94 *K* Quel nert u. mes cortoise; *M^2Ge* borgoise, *nM* borioise — 95 (*L*); *AB^2Fe* Q. lot b. f.; *G* Q. b. f.; *C* le fist nest pas t.; *P* teuz, *A^1N* tau — 96 *C* Ainchoiz, *JMM^1NP* Ancois, *A* Ainc., *F* Enc., *E* Einc.; *C* est; *GL* Ainz fu tres (*G* ml't) b.; *P* seuz, *A^1N* sau, *G* lev — 97-8 *m. à F et sont placés dans L après les deux suivants* — 97 *CI* rabaissent — 98 (*GJ LR*); *C* qi; *M^2B^2K* a fet; *ADy* Aincois (*E* Ein-) d. quil la (*A* a) f. (*DM^1* le fist) b. — 99 (*AA^1DP*); *F* dienz; *J* desdiz, *H* respit; *GLN* d. autresi; *M^2CRk* Li bastart i ont (*M^2M* ront) bien lor leu (*M^2* iue, *R* lueu) — 10300 (*D*); *F* buen, *A^1* boen, *P* buens; *A* elit; *M^2CRk* Quar tuit dient que molt sont (*R* son) (*M^2* quil sunt mout) preu (*R* beu), *GLN* Que m'lt s. prou et m'lt (*G* bien) (*L* et preu et) hardi, *J* Q. m. par s. p. et hardiz — 1 *L* de ses; *M^2* eidanz, *E* eidant — 2 *eLN* O, *F* A, *B^2* As; *M^2* ditiels senblanz; (*R* dicel), *FL* de cel, *ekN* de tel, *B^2* de cou — 3 *M^2N* de ci, *MR* desi, *K* dessi; *M* maint; *FM^1* iusquau (*M^1* -a) demain, *E* tresquau d.; *B^2* Trespasserent dusqual d. — 4 *AB^2Fe* Et c. (*A* Icil) qui furent auques (*F* aques) s.

Revuelent adober lor cors
Por recombatre o ceus defors.
Ja s'armoënt par les ostaus,
Monter voleient es chevaus,
Quant cil defors triuës requistrent.
Mais ceus des lor qu'il i tramistrent
Ne sai nomer : nel truis escrit,
Ne l'Estoire pas nel me dit.
Les triuës furent demandees,
E cil dedenz les ont donees :
Li Troïen e li Grezeis
Les ont plevies a dous meis.
N'avront reguart li un des lor :
Dès or avront assez sojor ;
Grant leisir avront li navré
De revenir en lor santé.
Le champ ou la bataille fu,
Ou tant chiés ot sevrez de bu,
Ou tant ot morz e detrenchiez,
Ont comandé qu'il seit cerchiez.

10305 M^2Nk Reuolent, *C* Reuoel.; *F* Se reuuelent, *AE* Ne uoloient, B^2M^1 Reuoloient; AB^2Fe armer l. c. — 6 AB^2EH a cez (B^2 caus); FM^1 Por conbatre a; *AHe* dehors; M^2Ck Por elz aler (*K* raler) c. fors (M^2 hors) — 7 *N* Il; *k* sesmouent, M^2 sen mouent; *A* hostaus, *M* -elz, *F* -es, *eKN* ostax — 9 M^2B^2M dehors, eB^2N de lost; *K* trieues; M^1 requitrent — 10 (*A*); *Fk* cels, *E* cez, M^2M^1 cil; M^1 de lost; *e* cui i; *N* Mes les dox que il i — 11 KM^1 nes, B^2FM ne; *F* nescrit — 12 *F* ne me, B^2 ne le; M^1 plus ne men d. — 13 M^1 treues, *K* trieues — 15 *en* troyen; *e* greiois, *M* greioiz — 16 *F* dos, *M* doz; *K* Les pleuirent iusqua un m. — 17 (*GL*); *K* Naura r. nis uns; *N* nes un; *G* de; AB^2FJy Ni (*F* Nen, B^2 Ne) auront dote (*J* regart) ne peor (B^2F paor, *J* poor) — 18 (*F* soior), *yJN* sei., M^2K lejsor, *M* laisor — 19 *MN* laisir — 21 B^2 El; B^2FR camp; *R* on — 22 M^2 mout c. ot, *M* m. ot c.; *nR* tant chief (*R* kif) ot seure de (*F* do, *R* del), eB^2K t. ot c. s. (*E* chies seurez) de — 23 B^2F t. a m., *e* a t. m.; *N* t. m. et tant d. — 24 B^2Fe C. ont (M^1 a); *K* que.

D'ambedous parz i ot grant gent:
Chascuns i cerche son parent
O son ami o son seignor;
La ot assez lermes e plors.
As morz donerent sepouture,
Si come il ert leis e dreiture.
  Achillès plore Patroclon:
Onc greignor duel ne fist nus hom.
Desor le cors sovent se pasme,
Mout se laidenge e mout se blasme:
« Ne fis pas bien, beaus douz amis,
« Quant jo senz mei vos i tramis.
« Ha! las, com dure destinee!
« Mauvaise amor vos ai portee:
« Bien reconois miens est li torz,
« Dès que vos senz mei estes morz;
« Quar, se jo fusse delez vos
« Al torneiement doloros,
« Ne crensisseiz home vivant.
« Quant jo de vos depart a tant,

10325 *N* Damedox; M^2M^1k i uont les genz (M^1 uet grans g.) — 26 *n* Chascons; M^2M^1k ses parenz — 27 *E* Et s. a.; M^1 Et ses amis et ses serors — 28 *F* larmes; M^1 plors — 29 M^2FK sepolt., M^1 sepurt., *EM* sepult.; *M* leur s. — 30 M^2FM^1 iert, *N* est; *K* c. esteit; *M* Leur loys leur font et leur d. — 31 *F* A Chiuallier; (*nA* patroclon), *E* -om, B^2GJL -um, HM^1 -un, M^2CIk -us, *R* patriclus — 32 *AN* Ainz; *A* si fet; B^2FJy Onques tel; *CE* ne uit; *A* mes h., *L* haus h.; *G* Ains nul grignor d. ne f. h.; M^2IRk Onques greignor d. ne f. nus (*I* plus) — 33 FM^1k Desus; *k* şon c. .c. feiz; B^2 Par de de le c. se p. — 34 *F* ladanie, M^2k destruit; B^2n l. m.; *e* blame — 35 *n* fu, *M* fiz; *F* biens — 36 *N* Que — 37 *N* He, *K* A, B^2 E; B^2E male, *F* fiere — 38 M^1N Maluaise, *EF* -eise, *k* -ese; B^2Fe mostree — 39 *E* reconuis, M^2k le conois (*K* -uis); *M* mien — 40 B^2FKy Quant uos s. m. i e. m. — 41 (M^2 Quar), *FR* Kar, *les autres mss.* Car — 42 M^2M^1N doleros, *M* doulereuz, *EK* perillos — 43 M^2 crienseseiz, *K* -issiez, *M* crains., *n* cremissiez, M^1 -isiez; M^2F ome, *N* pas rien — 44 *N* sui departant; B^2Fe Biax doz (*E* dolz) amis dor en auant.

« N'avrai amor ne compaignie
« A rien que seit mais en ma vie.
« En vos esteit mis cuers trestoz,
« Quar mout estiëz beaus e proz,
« Leiaus e frans e de bon aire.
« Ja mais ne cuit nul jor rien faire
« Dont aie joie ne leece:
« Toz jorz serai mais en tristece.
« Amis, por quei vos ai perdu ?
« Vostre genz cors tant mare i fu !
« Plus m'amiëz que nule rien,
« Quar jo ere vostre, e vos mien.
« O plors, o lermes vos plaindrai
« Toz les jorz mais que jo vivrai.
« Vengerai vos, se fairel puis :
« Bien sache Hector, se jo le truis,
« Qu'il ocira mei, o jo lui.
« Ha ! las, chaitis, que jo n'i fui
« La ou il descendi sor vos !

10346 *FKe* A rien (*K* riens) uiuant, B^2 A nule rien; eB^2F ior de ma u. — 47 MM^1 mon cuer; M^1 trestot — 48 (M^2 Quar); B^2E Car uos; M^2 esteiez, *N* estoiez; B^2 e. et prous et dous — 49 *M* Loial; B^2E et fins, *N* et dous; M^2 eire, *e* ere; *A* debonnaire — 50 (*J*); *EH* n. i. ne c.; *F* iorz; M^2k Amis ia m. ne c. (*K* quit); *K* riens, *A* bien — 51-2 *interv. dans F* — 51 (*AH*); *J* Dom, *F* Donte; *K* gie aie, M^2N iaie — 52 M^1 tritesce, *E* trist., *J* -ece, *n* trest. — 53 *N* trop ai an uos p.; B^2FJy quant ie (B^2 iou) uos — 54 (*H*); M^2MM^1 gent; *M* ml't, *k* com; M^2KM^1 mare fu, *EHJMn* mar i fu; B^2 Li u. c. g. t. mar fu — 55 (*AHJ*); *N* P. mamoiez, B^2 P. mauies (*lis.* mamies) uos, M^2k Vos mamiez; *N* riens; M^2Ck sor totes (*C* tote riens (*k* rien) — 56 *M* ie iere, M^2 ie ere, *N* iestoie; *CK* C. gere uostres, *N* Car iestoie uostre; M^2N miens; AB^2FJy Une chose uos promet bien — 57 M^2MN A p. a, eB^2F En p. en — 58 *E* Tot; M^2k A t. l. i.; *K* com gie u. — 59 *K* si; *EK* fere el, M^1 fere, *M* f. le (*v. f.*), *B* iou le, *N* onques, *F* ionques — 60 M^2 iel; M^1 Se ie h. atoin et t. — 61 *tous les mss.* ocirra — 62 *M* A, *C* Ai; *E* chetis, *N* caitis, M^2 dolant, JMM^1 -ent, *F* -enz, *AC* -ens, *K* -anz; *F* quant; (AB^2CJNy ni), M^2FK ne — 63 *R* ont cil, *F* hou li.

« Li maus coilverz, li coveitos
« Le comparast : si fera il ;
« Por vos en ocirai tel mil,
« N'i avra cel n'ait teste armee.
« Bien lor sera l'ire mostree
« Que j'ai de vos ». Lors se pasma,
Estrange duel en demena.
  Tot belement e par leisir
A fait le cors ensevelir
Mout richement, de grant maniere.
Plusors gieus firent a la biere
De maint endreit, de maint semblant,
Quar a cel tens, ço truis lisant,
Le faiseit om al plus vaillant,
Quant d'icest siegle ert trespassant :

10364 M^2 mal, *K* mals, *M* maulz, *F* maix, *EN* max ; M^1 Le mal cuuert ; *K* cuuerz, B^2 -ers, *En* cuiuerz, *R* couerz, *M* couu-, M^2 cuuez ; B^2F li traitors (*F* -os) — 65 M^1 conperast, *CM* compara ; B^2 Il le comprast ; M^2B^2 se — 66 (*R*) ; *F* Por li, B^2 P. lui ; *A* tant m. ; M^2CRk O ie i (*C* en) morrai o t. m. ; M^2 tiels, *k* tex, M^1 tiex — 67 B^2M^1n a. nul ; *E* Ni a .j. noit la t. a. — 68 M^2e monstree — 69 B^2 si p. — 70 *F* per d., M^2 par d. — 71 M^2k a l. ; *N* laisir — 73-74 *interv. dans G* — 73 B^2 Ml't bielement, *E* Estrangement, *H* Diuersement, *G* De maint endroit, *L* Et uindrent tout ; *A* a la m., *LN* antor la biere ; *R* mainere — 74 *k* Plosors, B^2 Molt bialx ; *G* Divers ieuz out entor le b. ; *N* Ot d. i., *LJ* Diverse gent, *F* Diuerse iens ; *LN* de grant maniere ; M^2 iues, *N* ious, JM^1 giex, *k* geus, *E* gex ; M^2R en ; M^2 lanbiere ; *A* De la terre iusqua — 75 *m. à* AB^2FGJy, *est à* M^2CLNRk — 76 *m. à G* ; B^2 Que al ; *J* cex, *A* ce ; *N* lissant — 77 *R* Les, *G* Si ; *CJKLNR* len, *EH* an, GMM^1 on ; *C* Le fait len si ; AM^1 au mex ; *F* Lo faisoient lo mielz u. ; *CNk* as (*M* a) p. uaillanz, *R* has p. uaillant — 78 *n* Q. del siegle (*F* do siecle) erent (*F* estoit) trespasanz, M^2CRK Mort (*C* Mors, *K* Morz, *R* Mor) de cest (*R* dicest) s. t. (*C* et t., *R* trap.), *M* De c. s. m. t., *G* Batars quant ierent trespassantz, AB^2Jy Q. del s. estoit (*H* de cest s. est) trespassez ; AB^2y *aj.* : Por (M^1 Et por) ce i ot ioie assez, *J* Portant i ioerent a., *et F* Mult estoit la ioie grant.

Quant i aveit mort un baron,
Granz chanz, granz gieus i faiseit om,
Teus come al mort aparteneit
Solonc l'usage qu'il teneit.
Un sarcueil fist faire Achillès
E grant e bel e riche adès :
De vert marbre fu toz ovrez.
La fu li cors bien seelez.
La tombe fu entiere e saine,
E si soudee la plataine
Que rien n'i conoisseit jointure.
Mout li fist riche sepouture :
S'il l'aveit a la vie amé,
Bien li a a la mort mostré.
Li vilains dist, mais il menti,
Que ja hom morz n'avra ami.

10379 (*R*); *m. à G*; *A* A la mort de chascun b., *FJ* Q. i (*F* il) moroit aucun b. (*F* aucuns auz hom), B^2Ny Q. il (*HN* Car q., B^2E Que q.) moroient li b. — 80 (*R*); *J* Grant chant; *E* g. feste, *A* g. ioie, JM^1 g. noise, B^2 grans cris; *H* G. ioie et cans, *N* G. i. g. c.; M^2 iues, *N* ious, *F* ieus, *K* geus, *M* gieuz; *F* li; M^2 hon, *JKLNR* lon, *yM* on; *G* i font la gent — 81-2 *m. à G* — 81 *F* Itels as; M^2M^1k a, AB^2EFHJR as ; AB^2FJKRy morz ; M^2AJR apertenoient, kyB^2F apart. — 82 (*K* Sol.), *les autres* Sel.; M^2AB^2FJRky tenoient; *N* S. la loi dom il estoit — 83 *N* sarcou, B^2 -u, $FGJKM^1$ sarqueu, *M* ser-, *EH* -eus, *L* sarqeu ; M^2 sercueil f. feire ; *A* ulixes — 84 (*C*); MM^1 Grant; nyB^2J Granz fu et biax (*E* et lons, B^2 asses), *A* B. ert et g.; *N* riches a., AB^2FJM^1 et lons a., *EH* et biax a.; M^2 assez — 85 *N* De bon maubre; *C* Dun; *M* tout, *GLN* bien — 86 *EFK* enseelez, B^2 ensaieles, *C* b. saelez — 87 eB^2F et bele et seinne (M^1 saine); *L* et pleinne — 88 *F* Et bien sodee; *k* soldee; *FM* plateine, *E* -einne, B^2 palaine — 89 *F* Qui; M^2N riens, eB^2FL nus; M^2 conoissent, eB^2F coneust (*E* queneust) — 90 B^2E M. i ot; *LN* fu r. la; M^2Ek sepolt., *F* sepult., M^1 sepurt. — 91 eB^2F Sa (*F* Se) la uie lauoit a. — 92 *eF* A la m. li a b. m.; M^2 monstre — 93 *EN* uileins, *F* uilieins; *FLe* dit — 94 *F* mor om, B^2K mors hom ; M^2M hon, M^1 hons; *L* Ia home mort.

Ici l'ot mout buen Patroclus :
Tant en fist cil come il pot plus,
E a la mort e a la vie
Li fu amis senz tricherie.
  Agamennon que refaiseit ?
Mout richement, en son endreit,
Fist sevelir Proteselal
E Merion, le bon vassal :
Onques plus honoreement
N'orent mais rei enterrement.
Li Grezeis ont le champ cerchié :
En dis jorz ont tant espleitié
Que tuit li lor sont seveli.
Troïen ront fait autresi :

10395 *Fk* Icil ot (*F* lot) ; *JLMN* m. bon, *F* m. buen, *M*^{1} bien bon, *B*^{2}*EH* m. bien, *M*^{2}*Ck* m. chier — 96 *H* len (cil *m. à M*^{1}) ; *AJNy* com il pot p., *L* comme p. p., *B*^{2} que il p. p.; *M*^{2}*Ck* Qui (*M* Que, *C* Qe) tant en f.; *M*^{2}*CFk* quil (*C* qe) ne pot (*C* puet) p. — 10399-516 *sont dans P*^{2} (*4*^{e} *fragm.*), *qui donne avant ces 2 v.* : Chascuns i doit example prendre Qui a nul bien vorra entendre — 10399-402 *sont réduits à 2 v. dans G :* Ag. parthelaum Reseuelit et merion — 10399 *FGM*^{1} Agamenon ; *M*^{2}*AM* qui, *B*^{2} li ; *K* refereit, *M* requeroit, *E* refeisoit ; *P*^{2} en son endroit — 10400 (*H*) ; *eAB*^{2}*F* M. hautement, *k* Mes r. ; *P*^{2} et bien a droit — 1 *JLMN* Fu (*J*Fut) seueliz, *K* Fu sepeliz, *P*^{2} Enseueli, (*M*^{2}*B*^{2}*ny* Fist s.), *AC* Fait (*corr. de* Fu *dans C*) seuelir ; (*B*^{2} Proteselal), *F* -ax, *M*^{2} Protheselau, *A* -aus, *EH* -al, *JLM*^{1}*Nk* -ax, *C* -ilaus, *P*^{2} -alax — 2 *CJN* merions, *B*^{2} melion ; *CLMM*^{1}*N* li, *A* com ; *K* buens, *CN* boens, *F* buen, *AL* bons ; *M*^{2} uassau, *ACJLM*^{1}*Rkn* uassaus ; *P*^{2} qi fu uasax — 3-4 *B*^{2} *dével. en 4 v.* : O. p. honores ne fu Ne plus gentils vassaus ne fu Norent mais roi entirement Qui plus eust le cuer dolent — 3 *N* enorablement, *P*^{2} hon., *K* enoreement, *M*^{2}*A*^{2} hen. ; *P*^{2} Ainz mes p. h. — 4 *M*^{2}*k* duj roi, *Jny* mes r., *P*^{2} nul r., *A* n. cors ; *P*^{2} *aj. 4 v.*; *voy. aux* Notes — 5 *e* greiois — 6 *P*^{2} Et en .x. i. t. e. — 7 *F* tut li bon ; *M*^{2}*F* sunt ; *M*^{2}*K* sepeli ; *N* toz les orent seueli, *P*^{2} touz les ont enseueliz — 8 *F* Troyen, *N* Et t. ; *P*^{2} Et troiens les lor ausi, *k* Li troien firent (*K* font) altresi ; *B*^{2}*F* ont f[illegible]

Mout en ont bien porté les lor
E seveli a grant honor.
Delez le temple Veneris,
En un sarcueil de marbre bis
Ont enterré Cassibilant.
Grant duel en demena Priant;
Si frere l'ont ploré e plaint,
E si firent li autre maint.
  Quant Cassandra, la fille al rei,
Oï la tomoute e l'esfrei,
E vit l'ocise e le martire,
A haute voiz comence a dire :
« Va ! coilvertaille, gent haïe,
« Por que het tant chascuns sa vie?
« Por que volez si tost morir ?
« A ço vos covendra venir,

10409 M^2M portez, B^2 -es; *e* ront (M^1 sont) b. p. li lor; *F* o. p.; P^2 En o. p. sanz nul demor, *N* Et m. en o. p. des lor — 10 P^2 sepeliz, *K* -i, *N* anfoi, *F* conree, M^1 -eez, B^2 -aes, *E* enterrez — 11 ($AB^2CGHIJLP^2$); *F* iunonis — 12 M^2 sarcueil, *N* -cou, $kFGM^1P^2$ -queu, *L* quieu, *E* -queuz, *H* -qu, B^2 -cu — 13 *GJNP* O. enterre, *F* Illuc fu mis, *Ay* Fu enterrez, B^2 Fu seuelis; M^2CIRk O. c. e.; *F* Cassibilanz, *GM* -an, M^2 -ant, *A* -elans, EM^1N carsibilanz, *J* -an, P^2 quassibelant, *R* carsibellant, B^2 carsebilans, *C* casabillan, *H* cassabilans, *K* cassibalan, *M* -ilan, *I* -ellan — 14 (P^2); *J* i d., B^2 en fist li rois ; *nyAG* priant, B^2 -ans, *J* prian, M^2CIRk G. d. (*K* duol) a prianz demene — 15 *H* sont — 16 B^2H Ausi; B^2EP^2 ont fet; *K* il altres, M^2 il autre, AP^2 des autres ; *G* Et si ont il f. a. m. — 17 *N* carsandra, *E* cassadran — 18 *G* Oit; *F* temolt, *E* temoste, M^1 -ute, *G* -ulte, *N* -oute; nM^1 Ot la t. et uit lesfroi, M^2k Oi la noise et uit (M^2 ueit) l., P^2 Entent la n. et le desroi — 19-20 *interv. dans* B^2 — 19 *B* Tote loc.; *F* loceise, *N* locisse, *K* la noise — 20 P^2 a pris a d. — 21 AB^2Ky Ha, *CN* La; M^2AB^2Jky cuuertaille, *n* cuiu.; P^2 Hai fet ele; B^2 gens; *F* aie, NP^2 honie — 22 M^2K quei, *F* quoy, MP^2 quoi, eB^2JN coi (*cf. -41 F*); B^2 lait or chascuns ne la u. — 23 M^2K quei, *M* quoi, enB^2JP^2 coi (*cf. -41 F*); P^2 tenir — 24 M^2K estuet (*K* estout) toz u., *JMN* couient reuertir, *A* couuenra u., *H* conuanra morir uenir (*sic*); P^2 A ce couuient chascun u., *C* A ce ne poez uos faillir.

« Ou cil sont que vos enterrez :
« Toz vos tienc a maleürez.
« Quar faites pais, o se ço non,
« Abatuz sera Ylion.
« Franche maisniee, quel dolor
« Qu'or decharreiz mais chascun jor!
« Frere amis chiers, quel destinee !
« Tante lerme iert por vos ploree,
« S'est quil face, jusqu'a brief tens !
« Se creüz en fust li miens sens,
« De tot cest mal fusseiz en pais;
« Mais or ne puet remaneir mais,
« Desci que tuit seions destruit.
« Que fait chascuns, qu'il ne s'en fuit ?
« Coment porra cuers endurer
« Le grant duel qu'avons a passer ?

10425 *AN* Que, *C* O, eB^2 Con; M^2K cist; AB^2e s. (B^2 ot) fet qui sont tue; *n* quauez enterre; P^2 Il ne puet estre destorne — 26 NP^2 Chaitif dolant, eAB^2F Diua cheitif (*F* chartif, B^2 caitis); *Ck* tieng; *C* malagurez, AB^2FP^2en maleure — 27 (M^2 Quar), B^2 Cor; M^2 paiz, *ek* pes — 28 *E* Abatu uerroiz, B^2FM^1 Il abatront tot (*F* donc); P^2 ylyon, *N* yllion, B^2M^1 illion — 29 *FK* Franches mesniees (*F* meshues); M^1 a q. d. — 30 *EN* Quant, *K* Com, EP^2 Con, B^2 Que, M^1 Vos; *F* decharoiz, M^1 -ez, *EN* decherroiz, P^2 decharroit — 31 M^2MNP^2 F. ami chier, M^1 Mi f. chier, B^2E Mi c. f., *F* Biex f. chier — 32 AP^2en Mainte, *F* Tant; *E* ert; P^2 en sera p. — 33 B^2FM^1 qui, *M* quel; P^2 Ce se ie bien — 34 B^2 Se en est c.; *n* Se c. f. li m. fox (*F* fol) s.; M^2M^1 creust; P^2 Mais qui uorroit croire mon s. — 35 *e* toz; M^1 ces max, *n* cel mal, *M* ce m.; *EMN* fussiez, *F* fuissiez, M^1 fusiez; P^2 Vous feriez amor de pes — 36 *F* M. ior, *N* Des or, *E* Mes ce, B^2 M. cou; M^2M remaindre, *E* remenoir; P^2 Si ne serez ocis iames — 37 M^2 De ci, *k* Desi, enB^2 Deuant; *F* tot soiez; *M* soient, *E* soions, M^1 -on, B^2N soiens; P^2 Et uos serez mort et d. — 38 *N* chascons; *E* quant, M^2MP^2 qui, B^2FKM^1 que — 39 *M* ceur, M^1 cuer, *N* nus; P^2 Con p. chascuns esgarder, *E* Comant porrions e., B^2 C. le porrons e. — 40 B^2M mal; M^1 quauon; *K* Les max que a., P^2 Le mal que il a.

« Ha! Deus, por que ne me part il ?
« Ha ! riche Troie, a quel eissil
« Sereiz desci qu'a poi livree !
« Maudite seit la destinee
« Que nos avons par dame Heleine,
« E la dolor e la grant peine ! »
Iço diseit assez sovent
En audiënce de la gent.
Ancor deïst el mainte chose,
Mais il l'ont en tel lieu enclose
Ou assez fu puis longement :
N'en eisseit pas a son talent.
Par cez diz furent en errance
E en paor e en dotance.
Les triuës furent si guardees,
Ne furent fraites ne quassees.
Cil de la vile sont a aise :
Nus ne lor fait que lor desplaise.
Chevalerie i a assez
E de vitaille granz plentez;

10441 M^1 diex, *M* dieu; B^2E Li cuers; (*F* que), M^2K quei, eB^2GLMN coi; P^2 Assez sera tenu por uil — 42 B^2GM^1 A; P^2 Ha t. comme; NP^2 a grant e. (a *m. à* B^2); *C* iqel ; $CGMP^2en$ essil; *GN* ne perist il (*G* cil); *G aj. ce v.* : Dedans la mer par cui sons vil — 43 *G* Seras, M^1 Serrez; M^2 de ci, *k* dessi; *E* en tresqua po, M^1 prochenement, GP^2 iusqua gaires (P^2 petit), *N* a ne g., B^2F ainz nert (*F* ne) guaire — 45 *K* Com, *F* Or; P^2 por ; *e* helaine, P^2 -ayne — 46 M^2KN dolors ; B^2E La (B^2 Le) grant d. (d. *m. à* B^2), M^1 Le g. anui, P^2 Et le trauail — 47 NP^2 Et ce; *N* dissoit — 49 *K* Onquor ; P^2 Encore deist; B^2M dist ele; eB^2NP^2 autre c. — 50 B^2 ele est; *N* lou, M^2 lue, $EFKP^2$ leu, B^2H liu — 51 M^2F O; nP^2 longuem. — 52 M^2k isseit, eB^2N issi, *F* nissi — 53 NP^2 Mes si dit; M^2 fu maint, *k* fu mainz; B^2 esr., NP^2 dotance — 54 M^2P^2ek poor, *E* peor; *N* errance; P^2 En p. et en mesestance — 55 *k* trieues ; B^2EN bien — 56 M^2 freites — 57 *E* aeise, M^2 eaise, *F* aise — 58 *k* Nul; B^2ekn qui ; *F* desplase — 59 *M* i ot — 60 *N* uiandes, B^2 batalle.

Riches osteus i ot tenuz
E mainz chiers aveirs despenduz,
Maint bel convive fait sovent
E presenté maint bel present.
Prianz les sot mout bien aveir,
Que a chascun fait son voleir;
E il sont tuit encoragié
Qu'ensi come il ont comencié
De bien faire le parsivront:
Ja a nul tens ne li faudront.
  Cil de l'ost sont en mout grant cure
Par quel engin n'en quel mesure
Puissent grever lor enemis.
Entre eus en ont maint conseil pris:
N'ert guaires jorz qu'il n'assemblassent
E que li sage n'en parlassent;
E en maint sen i esguardoënt,
E maint conseil s'entredonoënt.

10461 P^2 hostiex, *M* ostelz, M^2 -iels, M^1 -iex, *F* -es, *EKN* -ex; P^2 ont, *n*M^1 a — 62 M^1 Et maint chier auoir d., P^2 Cil qui furent contes et dus — 63 M^2 funt; *en*B^2 M. b. (M^1 biau, *F* biaus) conroi i a s., P^2 Et m. biau contor fet s. — 64 *F* apreste; P^2 biau, *F*M^1 chier, *N* bon — 65 M^1P^2 Priant; *F* lessent, M^1*N* les set; *n*B^2M^1 si b. — 66 (B^2); M^2 Qui, *E* Car, P^2 Et; *K* fet a c.; M^2M a trestoz f. lor u. — 67 *G* Que il; P^2 encorachie — 68 *enK* Que si, B^2 Que sil, *M* Quainsi; M^2MN lunt; *M* mercie; P^2 De fere ce cont c., *G* Plus bien faire cont c. — 69-70 *m. à G et sont interv. dans LN* — 69 *F* lo par feront, P^2 ne se feindront; *LN* Tant con il aidier se porront; M^1 parsieuront, *E* -siudront, *M* -seuront — 70 *k* en; *AFLN* ior, *K* leu, M^2M sens; *A* len, B^2 lor, P^2 se; *F* sen feindront — 71-8 *réduits à 4 v. dans G; voy. aux* Notes — 71 A^1 C. dou siege s. en g. c., P^2 Et cil de l. s. en g. c. — 72 *k* ne, *en* par; P^2 et par quel cure — 73 P^2 uaintre; MM^1P^2 an. — 74 P^2 grant c. — 75 *M* gaire; MM^1P^2n ior; P^2 ne sasenblassent, *F* quil nen parlassent — 76 *E* il entrax, B^2FM^1 li baron, P^2 ensemble; M^1P^2 ne; *F* nasamblassent — 77 FP^2 meinz sens; M^2k En plusors (*K* plos.) sens; *N* esgardasent; B^2 sens les gardoient — 78 MP^2 mainz consoilz, *En* maint consoil; *N* sentredonasent.

Palamedès mout s'en travaille :
N'i a nul d'eus qui tant i vaille,
N'en i a nul mieuz i esguart
Ne plus eüst engin ne art ;
Mais une rien mout li desplaist,
E sacheiz bien pas ne s'en taist,
Qu'Agamennon ait la maistrie
Ne desor eus toz seignorie.
Oiant les reis, oiant les dus,
Dont bien i ot dous cenz e plus,
En a parlé mout grossement :
« Seignor », fait il, « ne sai neient
« Que plus bas home e meins sachant,
« E qui ne puet pas valeir tant
« Com vos faites plusor de vos,
« Deie aveir poësté sor nos.
« Ço ne tienc jo mie a saveir ;

10479 *n* Palamades; M^2 treu. — 80 *GI* n. daux, B^2FLP^2y un sol, *N* un daus; M^2Ik q. plus — 81-2 *m. à* LNP^2 *et sont interv. dans CEFGH* — 81 *k* nus; AB^2CFGJe Ni a nul (*E* un) de meillor (*G* grignor) e.; *H* ditel e., *R* m. les e. — 82 (*R*); *HM* Qui; M^2k et a.; *G* Ne qui p. ait ne sen, AB^2CFJy Ne (*H* Qui) tant sache dengin (*C* dengins, *F* dangig) ne (*C* ni) dart — 83 B^2K riens, *MN* chose; *M* c. li; B^2 pas ne li plaist — 84 B^2 Ne; *e* Et si s.; *F* point, *M* que; B^2 se — 85 $B^2M^1P^2$ Quagamenon; EP^2 a; *M* Que a. a. m., *F* Que anguamenon les m.; B^2 le mestire — 86 B^2EK Et; M^1 desus; *F* d. els tel, M^2 d. toz elz, B^2E d. tanz (B^2 tos) rois; *kN* sor els toz (*M* desor t.) la s.; P^2 Desus t. et la s. — 87 P^2 Veant l. r. uoiant l. d., eB^2F O. r. et (et *m. à* B^2) princes (*F* -eps) et d. — 88 NP^2 D. il i ot; M^2k i a treis; P^2 .l.; B^2 v p. — 89 B^2 Ains parole — 90 *e* Seignors; *K* naient, *M* nient, *E* neant, M^1 conment — 91-2 *m. à* P^2 — 91 M^1 De; *E* mains bas hom; B^2 pl. haus hom et mols sacans; *M* mainz, *e* -s, M^2 meinz; *M* ne m.; *N* uaillant, *E* sachanz — 92 *K* puot; *M* uoloir; B^2 ne nest pas si poiscans, *E* nest mie si puissanz — 93-4 P^2 *dével. en 4 v.*; *voy. aux* Notes — 93 B^2E estes; *F* pluisor, M^2 plusors, *K* plosor — 94 M^2FM Doit; B^2 vos — 95 P^2 tiemc m.; M^1 tien, *kELN* tieng, *F* tieg; M^2k t. ie pas, *M* t. p.; eB^2F Ge nel (B^2F ne) t. m. a grant s.

« Mout en porrions meins valeir.
« Teus covient que seit de nos sire,
« Qui grant sen ait e grant avire,
« E qui puisse peine sofrir
« E l'ost guarder e maintenir
« E conseillier en maint endreit
« De ço dont plus serons destreit.
« N'ert pas jostee la navie,
« Quant il reçut ceste baillie :
« Il ne l'ot pas par noz otreiz,
« Ne il n'est pas reisons ne dreiz
« Qu'il ait princé desor tant rei,
« Se il ne l'a par lor otrei.
« Endreit mei ne le lo jo mie,
« E nel di pas por vanterie :

10496 *LN* Bien; *En* porriens, M^2 porriez; M^2 meinz (*forme constante*); P^2 Que la mestrise en doie auoir — 10497-502 *réd. à 4 v. dans* P^2; *voy. aux* Notes — 97 M^2 Tiels, ekB^2CS Tel; CMS^1 conuient; S^1 estre; eAB^2FJS couendroit qui en fust (*F* fus) (*J* a estre) s.; *M* quil; *C* de nos s. s.; *N* Un autre nos c. auoir, *GL* Nos (*G* Bien) deuons tel seignor a. — 98 *N* san, M^2L sens, *M* senz; (*M* auiré), M^2 aire, *I* remire; AB^2CFSy Q. bien fust (*C* soit, *H* fu) (B^2 f. b.) dignes (*H* disnes) de lenpire, *K* Q. b. sache tenir e., $GLNS^1$ Q. ait g. s. (*G* force); S^1 rauine, *GLN* pooir — 99 *K* poisse, *F* poist; M^2 poine, *E* poinne — 10500 *N* De — 1 *F* destroit — 2 *M* seront p., *K* p. sereit, *N* p. seron; eB^2 d. il (B^2 il d. i) fusent, *F* il i fussen — 3 $M^2M^1P^2k$ Niert; *F* iustee, NP^2 uenue — 4 M^2 bailie; eB^2P^2 Q. il en r. la mestrie (B^2 maestrie) — 5 M^2 por; M^2Fe nos; M^2 outrois, B^2e otrois — 6 (M^2E reisons), B^2Ln rais., KM^1P^2 res., *M* -on; NP^2 Por ce nest p. (P^2 il), FM^1 Ne nest mie — 7 *EN* oit; *E* pooir; *K* desus; *KR* Quil seit princes (*R* -eps); eB^2F Que il oit (B^2 Quil neust, *F* Q. eust) princie (*F* prnce (*sic*), *E* pooir) ne mestrie, P^2 Quil soit mestres sus t. de rois; *LN* mestrie sor tanz rois — 8 *K* nen est a, M^2R nel est a; eB^2F De sor (M^1 sus) tanz (M^1 tant) rois ne (B^2 et) seignorie, *N* Maugre nostre et sor (*L* desoz) noz pois, P^2 Tot m. uostre et sus uoz p. — 9 M^2 le lou gre, enB^2 lotroi ie; P^2R Endroit de moi nel (P^2 nu) lou — 10 (*L*); *MR* Car, eB^2F Si; P^2 Ne ne le di; $eFKP^2R$ par; *R* uantarie, *F* otragie.

« Se il est sages, e jo plus,
« Si ai autant contes e dus
« E chevaliers e autre gent
« E plus qu'il n'a, mien esciënt.
« Mieuz sai les hauz conseiz doner
« E les batailles ordener,
« E sai mieuz conoistre al venir
« Quin iert li mieudre al departir.
« Mieuz sai endurer fort estor
« E les noz genz partir des lor,
« Si sai mieuz l'ost escharguaitier
« E querre qu'ele ait a mangier,
« Aler en fuerre près e loinz,
« Si come il iert sovent bosoinz.
« Mieuz sai departir un comun
« E dreite part rendre a chascun,

10511 *R* saiues; *e*B^2*F* Sil est s. et ge sui p. — 12 B^2 Si ait; M^1*Ek* Sai autretant — 14 *EF* P. que il; B^2 Que il ne na, M^1 Comme il a; *K*$M^1$$P^2$ mon; *M* enscient; B^2 mie en sient — 15 B^2 Mols, *F* Meilz, *N*P^2*k* Mielz, *R* Miauç, *E* Mialz, *M* Miex (*graphies ordinaires*, *F ord*^{t} mielz); *k* se; *F* un haut consoil, *e* .j. bon (M^1 bons) conseil; P^2 Et m. sai bons; M^2*L*P^2*Rk* conseilz, *N* -auz, *G* -olz — 16 *F* Et milez b., *e* Et miex b., B^2 Et mols b.; M^2*CRk* endurer — 17-8 *m. à x* — 17 *k* se; M^2*R* conostre, *E* conuistre; *C* a auenir; *A*B^2*Jy* Bien (*J* Mielz) s. c. a lauenir — 18 *A* Quen; $M^2$$B^2$*CMR* Qui en i. mieudres (B^2 moldres, *R* meudres, *M* mieldres, *C* le miudre) au partir; *K* Quin sera mielz al d., *eJ* Qui (*J* Quin) i. (*E* ert, M^1 est) noaudres au p., *H* Q. e. mildres au d. — 19 *F* Mialz, B^2 Mols (*f. const.*); *G* fors estors — 20 $M^2$$M^1$ nos; *K* Et n. g. departir; *G* lors — 21 *n* mielz, *e* mex; M^2 escargueitier, *Ae* escherguetier, *F* -er, *éd.* -aiguaitier — 22 *M* que il, M^2 quel, *N* quil, *eA*B^2*F* dont; *E* oit, *F* aient — 23 *K* guerre, M^2 fuere, M^1 feure; *F* loingz, *kL*M^1*N* loing — 23-6 *m. à G* — 24 *e*B^2*F* est; *M* c. iert; B^2 a aus; *N* Et si con mestier est et soing, *L* Einsint comme il en est b.; *F* besoingz, *kL*M^1 besoing — 25 *knI* Mielz, *e* Miex; B^2 en c.; *L* Bien s. d. un grant don — 26 (*ILR*); *e*B^2*J* Sa, *F* Sai; *F* doner c., *N* faire a c.; *n* chascon, M^2*C* chescun.

« E si puis mieuz les nuiz veillier
« E les jorz entiers travaillier ;
« E se jo vei qu'il face a faire,
« Bien lor savrai un sermon traire
« E mostrer uevres de semblance,
« Por aveir d'eus meillor fiance ;
« E se entre eus sordeit descorde,
« Pais en savrai faire e acorde :
« Ja por estre bien enseigniez
« Ne seront jor desconseilliez.
« E dès que jo tant puis e sai,
« Sacheiz que pas n'otreierai
« Qu'il ait baillie mais des meis :
« Se il est reis, e jo sui reis,
« Tot d'autre sen, d'autre veisdie
« Que il n'iert ja jor de sa vie.

10527-8 *m. à* M^2CHIRk — 27 (B^2J); *A* sai; *F* meilz, *A* miex; *e* la nuit — 28 *F* Si puis meilz les i. t.; *A* traueillier; eB^2JN Et les granz (B^2 le grant) oz (JM^1 olz) eschargaitier (B^2 esk., JM^1 escher-) — 29 B^2 si; *J* que; *F* quil est, *CH* quil soit; *H* a traire — 30 *M* Mielz leur; kM^1N sarmon; B^2N faire — 31 M^2 monstrer; M^2Nk oures; *K* par; *N* sanblances; eB^2 lor bone (B^2 gregnor, M^1 meinte) s. — 32 *N* aus meillors fiances — 33 *Ck* sentre nos, B^2 sentre aus; M^1 montoit, M^2 auoit; M^2AN disc., M^1 dic. — 34 B^2E P. sauroie; *GN* P. i sai (*G* sa) bien metre (*G* mestre), M^2Mk P. en sai bien f., *F* Je en ferrai p.; *n* pais, *ek* pes; et a. *m. à G* — 35-48 *réd. à 6 v. dans G*; *voy. aux* Notes — 35 (*A*); M^2M^1k enseignie, B^2F consellez — 36 *LN* Nen; AM^1 serez, *EKLN* sera, B^2 serai; *LN* nus; M^2M^1k desconseillie; B^2 ia ior consellies; *F* Ne feroiz iorz desenseigniez — 37 B^2 Et de; AB^2JLM^1n p. t. — 38 *F* Saicoiz; M^2 noltrierai, AB^2CM notrierai, *éd.* notreirai; *L* S. q. ie por lui nirai — 39-40 *m. à A* — 39 (*H*); A^1EJN oit; M^2 bailie, B^2 batalle; M^2CIRk de sor moi; *L* En b. mes de cest mois — 40 (A^1HJ); M^2CIRk par foi — 41-2 *A* Que il ia mes iour de sa vie Ait sor nous touz la seingnorie — 41 B^2K sens; M^2k D. s. e dautre, B^2 Tote de s. d.; M^2B^2Fek uoisdie, *N* uoidie, *E* ueidie — 42 M^2 Qui il, *M* Quil; *F* dautre baillie; B^2 Quil nen ert ia lor.

« Si fait n'ataignent rien as miens :
« Por ço n'est pas raisons ne biens
« Qu'il ait desor mei poësté :
« Nen avra il ja mais, mon gré. »
A ço que dist Palamedès
Ot dit e respondu adès :
Devers lui li plusor se tienent,
Quar il l'aiment, dotent et criement.
Ne puis toz les respons retraire,
Quar trop ai a dire e a faire.
Ensi remest : n'i ot plus ore,
Mais vos orreiz assez ancore,
Saveir a que ço torna puis.
Mais, si com jo el Livre truis,
Les triuës furent acomplies
E trespassees e faillies :

10543-6 *m. dans A* — 43 *K* fie; *N* natoignent, M^2 ne tienent; M^1 pas, B^2 niet (*pour* nient) — 44 M^2 reison, M^1 res. — 45 (*HL*); *EJ* oit; M^1 desus; *N* Q. moit des or en p., *E* Or li ait des or p., *C* Qe il ait sor m. p. — 46 *CK* Non, *M* Nel; M^2 Naura il ia m. a, *LN* Il ne mi (*L* li) a. ia, *F* Li ne li a. ia de, B^2EH Car il ne lot pas par, M^1 Car ne lot mie de — 47 AFM^1 dit; M^2 palem. — 48 B^2GHLN Ont, *F* Et; enB^2L respondu trestuit (eB^2 mais tot (*L* prest et, *F* ce fu) a., *A* Se tiennent tuit li autre a. — 49 (*C*); *KR* plosor; *nL* li plus se tenoient (*F* reuoient); AB^2Jy De (*H* Par, *A* Et) deuers lui (*e* li) li p. se tient, *G* Li p. estoient deuers lui — 50 (*C*); (M^2 Quar); *M* forment et c.; *R* il lament molt et le c., *nL* Molt est dotez li plus lotroient, AB^2Jy Chascuns le doute (*E* dote) ml't (*J* et aime) et crient, *G* Doutez estoit plus de celui — 51 eB^2F lor; *G* Ne uos p. t. l. r. traire — 52 (*A*); FJM^1 ml't ai; *N* Car ce sachiez ml't ai a f., *G* Atant laisserrent tuit laf., M^2Ck Quassez (*C* Qe assez, *k* Assez) ai autre chose a f. — 53 *F* Ensinc, *M* Ainsi, *E* Einsi, *K* Issi; M^1 remaint; *n* nan fu, eB^2 nen font — 54 *M* orez, M^1 orrez, *N* porroiz; *E* asez, *F* assaz; *Fe* encore, *k* onquore — 55 M^2k A que (*K* quei, *M* quel) la chose t. p.; *E* Sauroiz; M^1 a cen en t. p., *F* que t. a ce p.; *G* Assez orrez quant firent p. — 56 *LN* ensi con, *E* ce que ie; B^2 en l., *G* an l.; M^1 si con en lestroire (*sic*) t. — 57 M^1 treues, *K* trieues — 58 *F* fenies.

Dès or dirons, n'i avra faille,
Com fu de la tierce bataille.

TROISIÈME BATAILLE : MORT DES GRECS BOËTÈS, ARCHILOGUS ET PROTHENOR ; MORT DE DOROSCALU, BÂTARD DE PRIAM.

Agamennon plus n'i atent :
Fait ses conreiz, seivre sa gent.
Achillès met as premerains,
Qui mout par esteit d'ire pleins.
Diomedès ala après,
Chevaliers ot pro e adès :
Dou mile en ot de sa contree,
N'i a cel n'ait la teste armee.
Menelaus vait après icez,
Qui teus set mile en ot de prez,
N'i a un sol qui ja n'i fiere
Senz faire force e senz preiere.

10559 *G* dirai; M^2k uos redirons (*M* -on) sans f. — 60 (*GL*); M^2k Quil (*k* Que) fu, B^2 Ce fu; *F* acertes la b. — 61 FM^1 Agamenon, *E* -annon — 62 M^2BM^1 seure; *n* S. c. fet deliurement — 63 *K* fu, *N* uet, *F* ua; *K* prim., M^2EN premerejns — 64 FM^2k plains — 65-6 *interv. dans E* — 65 M^1N dyom. — 66 M^2k prou, *GIn* proz, *eAJ* preuz, B^2 preus; *H* C. preuz fel et; M^2 assez, *GH* engres — 67 *K* Deu .m., M^2 Dous mil, B^2e .ij.^{m}., *H* .x.^{m}., *nAG* .v.^{m}., *L* .vij. m.; *G* an ont, *F* aont — 68 M^2 ot; MM^1 cil; *nG* celui nait t. a.; *J* Dont chascuns ot — 69 *A* uient, *L* ua; M^2 celz dous, *B* iceus, JM^1 icex, *L* iriez; *I* reuint a. ces, *R* ueneit a. cez; *G* M. a. san ist, B^2EHK Apres icez (*K* icels) uet (*H* uint) menelax, *M* A. ceulz uait roy m., *C* A. cels i u. m. — 70 *A* tel .vij. m., M^2E s. milliers, B^2 .iij. miliers, BJM^1 .vij.^{m}.; *An* en a, M^1 en i ot; M^2AB^2Je teus (*J* tex, M^1 tiex, *E* tax, B^2 caus, *A* preus); *B* diteus, *H* ditax; *G* issir an fist; *IR* Vij.^{m}. en ot od lui de (*R* o soi toz) pres, *L* Q. tex .vij. milliers a des piez, *Ck* Q. sept mile ot (*CK* .vij. m. en ot) de tex vassalx (*M* -ax) — 71 *K* celui; *L* par tens; *Mn* ne; *A* pere — 72 *F* fer; *GLN* noise; M^2FGLMM^1 ne p.

Après cez vienent li conrei,
Li duc, li amiraut, li rei,
Bien establi e ordené.
Reissu s'en sont de la cité
Guarni Hector e Troïlus,
E chevalier dis mile e plus :
Les batailles ont ordenees
E a lor princes comandees.
La lice passent deforaine,
Si s'espandent par mi l'areine.
La veïst om maint heaume agu
E mainte lance e maint escu ;
La veïst om maint bon cheval
E maint preisié cors de vassal.
D'ambedous parz a grant orgueil :
Por ço en plorerent maint ueil ;
N'iert mais li jorz anceis passez,
N'i aient mil les chiés coupez.
Les Dames sont par mi les estres
E es entailles des fenestres.

10573 *m. à G*; M^2 celz, *kF* cels, M^1 ces; *E* uindrent (*m. à* B^2), FM^1 uiegnent; *L* .ij. c. — 74 M^2 amirail, kM^1 -al — 75-6 *interv. dans* G, *puis le v. -74 et celui-ci :* Troylus Hector apres soi — 75 *x* bien o. — 76 (*G*); *A* Issu; *B* Issirent fors, eB^2 Sen issirent, *H* I. sent, *Ln* Lors issent cil, M^2C Cil sen reissent — 77 *H* Vint i; *Kny* troylus — 78 (*B*); AB^2M^1 Et cheualiers, *AH* Od c., B^2E .ij. $^{m.}$, *L* .vij. $^{m.}$, *n* .c. $^{m.}$, *A* .xx. $^{m.}$ — 79 M^2F sunt, *ABNk* sont — 80 *n* Et lor princiees (*F* princeps) — 81 M^1 Les lices p. deforeine — 82 *F* la plaine — 84 *E* Et maint hauberc — 85-6 *interv. dans E* — 85 *E* I ueist an et maint c.; *K* buen — 86 *n* uaillant; *F* et de uasal ; *J* Couert de porpre et de cendal — 87 *n* Damedous (*F* -eus) ; *Mn* maint; M^2 ergueil, *Kn* orgoil, *eCJ* -uel — 88 (B^2C); *H* Par tans, M^2Jk Por tant; *M* ploreront, *C* plorent; M^2Jkn oil, AB^2 oel, *E* huel, M^1 eul, *C* duel — 89-90 *m. à* B^2e — 89 *H* Nert; *N* ensi, *F* issi, *BM* ancois ; *HJ* ainst (*J* einz) trespassez — 90 (*BJ*); *H* Nen i ait .m.; *F* corpez, *n* colpez ; *C* Veoir puissiez mille c. c. — 92 *M* Et as ; eB^2 As batailles et as f.

Dame Heleine i est paorose
E mout pensive e mout dotose :
Entor li resclarzist la place
De la resplendor de sa face;
Sa fresche chiere coloree
Est le jor de maint remiree;
Li uns l'autre la mostre al dei.
Polixena, la fille al rei,
I rest, que de rien n'est meins bele.
E l'une d'eles l'autre apele ;
Al dei mostrent : « Vez la Paris ;
« La rest Hector, ço m'est avis;
« E vez deça Polidamas,
« Qui ja s'ira ferir el tas.
« Mout ressemble bien chevalier :
« Vez com li siet l'eaumes d'acier!
« Ça rest li conreiz Troïlus.
« Vez! or s'en ist Deïphebus.
« Vez come or sont ja près a près !
« Ja i avra de plain eslais

10593 *N* helaine, *e* -ayne; *N* poer., M^1 peoreuse, *M* paour. — 94 B^2 et d. — 95 FM^1 lui; *F* replandist, *N* respl., eB^2C resplend., *AM* resclarcist; *B* escl. sa face, B^2 r. la f. — 96 *C* De la grant biaute; B^2 Si que deuien clere la p. — 97 *En* f. face — 98 *M* Fu; B^2E de mains (*E* meinz) le i.; *K* renommee — 99 B^2FM Luns, *eM* Lun, M^2 Lune; M^2B^2FMe a lautre; B^2M le; M^2 monstre; *K* la m. a lautre — 10600 *E* Polisena — 1 (M^2 rest), *les autres* est; M^1kn riens; *M* maiz nest b.; M^2 meinz (*forme ordinaire*) — 2 M^2 Lune; *M* Li une dele — 3 B^2 Andeus, *M* Endeuz, M^2K As deiz, *kn* Au doi; M^2 monstrent uey — 4 B^2E La est — 6 (M^2K ia sira), *n* ia ira, eB^2M les i.; M^1 ou, *M* en — 7-8 *interv. dans* B^2 — 7 M^2 rensenble, B^2 resamblent; *K* buen — 8 *M* Veez; M^1 V. li s. b.; M^2 leumes, *E* liaumes, B^2M li elmes, *K* lialmes; M^1n liaume — 9 *n* Ce r., M^2B^2Me Cest la; *ekN* troylus, *F* troyllus — 10 *M* Voiz, *C* Veez; M^1Nk Deyph., *F* Deynph., B^2E Delf. — 11 *M* Voiz; B^2E resont ia, *n* or san uont — 12 M^2k plein; *F* plen esies.

« Mil jostes faites haïnoses.
« Mout devons estre paoroses,
« Que les vies e les santez
« E les joies de noz aez
« Veons en si faite balance.
« Que mort n'en face desevrance,
« N'i a nule doter n'en deie,
« Quar n'i a cele que ne veie
« Sa mort a ses ieuz o sa vie. »
Chascune vers Deu s'umelie,
Que la lor gent i guart e tienge,
Que meschaance ne lor vienge.
D'ambedous parz s'entraproismierent
Cil qui par ire se requierent :
Grant noise i a e grant esfreis.
Dis mile confanons despleis
I a baissiez : n'en leveront
Desci qu'en sanc se moilleront.

10613 *N* Fait maintes i., *F* Maint i. faites, *A* Molt i ot i.; *BC* ainouses, *E* enuieuses, *M* an., B^2 anuireuses, *n* perilloses — 14 *A* doiuent; *n* poer., M^1 peoreuses, B^2 peur., *M* paour., *H* peuroses, *C* paurouses, *E* dolereuses — 15 (B^2); (*F* Que); *M* Qui les esmez; *E* et l. biautez — 16 M^2 haez, *N* ahez, *E* santez, B^2 biautes — 17 *K* Veion, M^1 Veon; *n* ici; *N* faire — 18 M^2Ekn morz, B^2 mors; *M* ni, *K* ne; *k* dess. — 19 B^2KM^1N ne — 20 *F* Kar, eAB^2HJN Car, M^2k Que; *H* a celui, B^2En a nule — 21 M^2 O ses oilz. sa m. o sa u.; B^2 La m.; *k* o ses; *EF* ialz, *N* iauz, M^1 eulz, *M* ieulz, *K* ielz — 22 MM^1 dieu, *K* de; *EKn* sumilie — 23. B^2 Que il lor g. lor g.; *n* Que hui les (*F* lo) lor g. et lor teigne (*N* et meinteigne); M^2B^2Me tiegne; *K* g. gart et maintienge — 24 M^2en mescheance; M^2EM uiegne, *n* ueigne, M^1 uigne — 25 *N* Damedox, *F* -os; M^2 sentraprosmerent, *E* -ismierent, *M* -erent, M^1 -imerent, *An* -ochierent, *K* sentreproch. — 26 M^1 requerent — 27 *K* effreiz, *M* -oiz, JM^1 -ois, B^2E esfors, M^2N esfroi, *F* esstroi — 28 JKM^1 gonf., M^2n confanon; *M* De mil confenonz desploiz; *K* despleiz, M^1 -ois, M^2n -oi, *J* toz frois, B^2E destors — 29 *N* baisiez, *K* beissiez, *F* abaissiez; B^2K ne; B^2 les ueront — 30 M^2F De ci, *EMN* De si, B^2 Deuant; *K* Iusquen cler s.; *E* beigneront, *K* baign.

Hector e la soë compaigne,
Que mout par ert fiere e grifaigne,
E Achillès avuec les suens,
Qui grant plenté en ot de buens,
Assemblerent primes le jor.
Mout se porterent grant iror
E grant haïne e grant rancure :
Par mi les escuz a peinture
Se ferirent de plain eslais,
Que il en desjoinstrent les ais,
E par mi les broignes safrees
Sont les lances enastelees,
Qu'andui chaïrent en l'erbei.
Après comencent le tornei
Pesme e felon e senz amor,
Que dou mile escuz peinz a flor
E trei mile heaumes verz gemez
I ot sempres esquartelez,
Si qu'a mainz perent les cerveles

10631 *F* m. ert, M^2k m. estoit, eB^2N m. par est; M^2B^2 forz, M^1 fort; B^2 et engragne — 33 M^2 auoc, *K* auec; *En* o tot, M^1 a tot; B^2 o tos les sons; *M* siens; *n* sa gent — 34 M^2 plantie, M^1 partie; B^2 en a, *M* en rot, M^2 i ot, *K* aueit; *K* des; MM^1 bons; *n* Q. mult en auoit ansement — 35 B^2E premiers, MM^1 -ier — 36 M^1 sentreportent — 37 Et *m. à* B^2; *en* rancune — 38 M^2 o p., *n* a droiture — 39 B^2 Sentrefierent, M^2k Se fierent si; M^2Fk plejn; M^2kny esles, *A* elais — 40 M^2 Qui len, *ek* Quil en; *N* desiontrent, *F* -oignent, B^2 fendirent; M^2K desiosterent, *E* desiointierent, *M* -erent, M^1 descourirent, *B* desaurerent; *A* Si quil en desioindrent; M^2ekn es — 41 M^2CNek broines; BB^2 brognes; *A* Et que sor les b. saffr. — 42 (B^2); M^2ABCM enestelees, *N* escart., *E* oltrepassees — 43 *F* Quamdui; *M* cheir.; B^2 laruoi — 44 *k* li t. — 45 M^1 P. f. — 46 M^2 dous mil e., B^2 .ij. $^{m\cdot}$ e., *K* dui $^{m\cdot}$ escu; *M* dis mile targes a f.; *n* .X. m. escu tuit point a f. (*F* tint poirt f.); M^2E poinz, M^1 paint, *K* peint — 47 M^2 trois m., eB^2 .iij. $^{m\cdot}$; *F* troi .m.; M^2 uert genmez; *n* h. g. — 48 *N* manois; *M* eschart — 49 B^2 qual mains, MM^1 maint; *n* Si qas plusors p. boeles.

E que mort trebuchent des seles.
Par grant ire se sont requis :
Assez en i ot des ocis.
Hector i fiert, Hector i maille,
Hector tresperce la bataille ;
Par mi la fent et par mi vait;
Icil qui veie ne li fait
Poëz saveir mal est bailliz,
Quar en petit d'ore est feniz.
Achillès mie ne sojorne,
Quant qu'il ataint ocit a orne.
Iriez fu mout : s'ire lor vent,
Après lui lait le champ sanglent.
Devant lui fuient Troïien.
Onc tel merveille ne fist rien :
Chascuns quil veit vers sei venir,
Se son cors ne puet destolir,
Toz est seürs de mort receivre.
Maint en i fait des ames seivre.
Sor un cheval sist de Nubie
Fort e corant, ou mout se fie :

10650 *K* morz; B^2 cairent; *F* trabucherent — 52 B^2e Ml't par; *K* i en ot; *N* Et ml't i a ia; *F* Et m. par d. o.; *M* ochis — 54 *N* trespierce, *F* comence — 55 $M^2B^2M^1k$ les f. — 56 *En* Et cil — 57 *n* S. p.; *e* est maub. (M^1 malb.) — 58 (M^2 Quar); *F* finiz — 59 AMM^1R pas ne reseiorne (*R* resoi.), M^2EKN mie ne sei. — 60 *k* ateint, *N* atoint; M^1 ocist, *M* ochist; *K* et orne — 61 M^2e Irez — 62 *K* Enpres; M^1 eus; B^2 fait — 63-4 *interv. dans* nB^2 — 63 M^2 Dauant; *n* chace; M^2F troiens, *M* -enz, *N* troyens, *e* -en, *K* troien; B^2 Ausi fait fuir troiens — 64 *KN* Ainz, M^2 Ainc; M^2M mes m.; *nE* meruoille; M^2Mn riens; M^1 Plus le doutent que nule r., *E* Autel m. ne f. huen, B^2 Com li ciers fuit deuant les cies (*pour* ciens) — 65 *e* quel, B^2 qui; *M* sor soy, B^2EK u. lui; *n* Cil qui lo u. u. l. (*F* u. l. lo u.) u. — 66 *K* puot; B^2 retolir; *n* Se il s. c. ne p. tolir (*F* garir), *e* Se ml't tost ne sen (*E* li) p. foir — 67 *M* Tout; *E* E. t. s. — 68 *k* let, B^2 lait; FMM^1 des armes, *E* de lame, B^2 de larme, *K* de la mort — 69 M^1 Sus — 70 B^2n et isnel; M^2 e mout.

En tot le monde n'ot plus bel
Ne plus hardi ne plus isnel.
Il sist desus ensi plantez
Com se il fust ilueques nez.
D'armes chieres e precioses,
Forz, entieres e merveilloses,
Fu sis cors armez gentement;
De la clarté li airs resplent.
Dès que li monz fu estorez,
Ne fu veüz si beaus armez
Ne chevaliers de si grant pris.
Il e Hector sont enemis
Ensi com des testes trenchier.
Mout voudreit l'uns l'autre essaier;
N'i a nul d'eus qui sa vigor
E sa grant force e sa valor
Ne vousist a l'autre esprover.
Por tant lor estuet comparer :
Ne cuit qu'il puisse autrement estre;
Mar vit li uns d'eus l'autre naistre.

10671 *E* na; *M* Entor le mot not onc; M^2B^2k si b. — 72 *F* Ne si ardi ne si; B^2E Ne p. corant; M^1 ignel — 73 *E* Il estoit sus, *H* Il fu d.; KM^1 issi, nB^2H ausi, M^1 issist; *R* Et il estoit si sus p. — 74 M^2ABCHk Cum sil i f. nascuz (*H* noris) et nez, *R* Ke il semblot ki il f. neç; *eJ* Come sil f.; *F* iloques, B^2 illeuques, M^1 deseure — 76 B^2M^1 F. et e. m. — 77 B^2 chierement — 78 *N* De lor; M^2 clartie, *F* carte; M^2E eirs, M^2 eir, *F* ars — 79 $M^2AB^2CJM^1k$ Des que; *F* estoiez — 80 (*C*); *M* ueu, *F* uenuz, *AEF* plus b. — 81 (*CJ*); kM^1 cheualier; *A* Ne si seurs ne si hardi, *n* Ne plus seur (*F* senis) ne plus h. — 82 (*J*); *C* son e.; M^1 Ml't est h. ses an.; *AF* H. et il; *An* anemi, BHM^1 -is — 83 *F* Ansi, *M* Ainsi, B^2 Ausi, *K* Issi; M^1 Si com de la teste t. — 84 *M* lun; *F* M. uoldront li uns, M^1 M. uelt li un; B^2MM^1 acointier, *K* atochier; M^2 lautrencontrer — 85 *n* un sol; M^1 ualor — 86 M^2 O; M^2Mn sa f., *K* sa proece; M^2 o sa u.; B^2 Ne sa biaute ne — 87 M^1 uosist, *EFK* uolsist; $M^2B^2KM^1$ en — 88 *n* Por ce; B^2 la conuient, *F* lo mestuet; M^1 conperer — 89 (*A*); *J* Ni; *k* quit; M^2M que; M^1 puise, B^2H puist.

Tant sont venu, tant sont alé
Que l'uns d'eus a l'autre encontré.
En es le pas qu'il se conurent,
De mautalent s'entrecorurent.
Requis se sont par si grant ire,
Rien nel porreit conter ne dire.
Par mi les escuz a lions
Se passerent les confanons :
N'i ot hauberc qui ne fausast,
Ne nul des dous qui ne saignast.
Al parhurter chiet Achillès
En mi la place toz envers.
Hector a le cheval saisi,
Si poëz bien saveir de fi
Que mout li fu forz a tolir.
Dodaniët del Pui de Tir,
Un suen vaslet, l'a comandé.
Tost ront Greu Achillès monté :
Sore li cort le brant nu trait,

10691 *n* ont u. t. ont — 92 *n* Q. li uns a; *M* Q. lun lautre a e., M^1 Q. il se sont entrencontre — 93 *N* En eslopas, *F* An ellopas, M^1 En ellepas, *H* Isnelement; B^2 sencontrerent — 74 (*H*); *M* Par; M^2M mal talant; AB^2Ke De maintenant, *N* Tot m., *F* Areement; B^2 sentredonerent — 96 (*H*); *n* Quan n., *K* Com nus, *M* C. rien, M^2E C. riens, M^1 Rien ne, AB^2 Nus nel, *C* N. el; *F* porront; M^2 contier — 97 *E* as leons — 98 M^2 confenons, KM^1 gonfanons — 99 M^2 hauzberc, *K* haubers — 10700 *k* nus; *K* dels d.; B^2 quil; *kn* seignast, M^2 segn., *E* seinnast, M^1 sainn. — 1 M^2 hurtier; *M* chai — 2 (*G*); B^2 Par mi; *F* prosse (*sic*); *L* De sus la terre; *eFM* tot — 4 *n* Ce; *H* Et b. p.; *F* de si — 5 *G* m. fors li fust; eB^2G fust; MM^1 fort, *Hn* gries; *G* tollir, M^1 saisir — 6 *K* Dodaniet, *M* -er, *G* Dodauiel, *C* Dodianes, M^2 A dodauiet, *L* A dardani, *F* A dodinel, *A* Et dodynel, *N* A doldani, *B* A dodame; *AG* du puis; *FL* tyr, *k* uir, M^2 rir; B^2M^1 Par les resnes le uait (B^2 ua) saisir, *EH* Lors (*H* Donc) uindrent greu par grant (*H* ce) air — 7 B^2M sien; KM^1N uallet; M^2k lot; *E* La ou achilles uit el pre — 8 *K* ont; MM^1 grieu, *K* gre; *G* Le sien rot; *E* T. lont sor un cheual m. — 9 *Ln* Cort li (*F* Coru) s., *G* Corrit li sor..

Hector a feru entresait
Dous si granz cous que toz chancele;
Por un petit ne guerpi sele.
Hector s'iraist : de mautalent,
A trait l'espee o le cler brant;
Teus treis l'en ra sor l'eaume asis
Que tot en a sanglent le vis.
N'i eüst rien del departir,
L'un d'eus i esteüst morir,
O ambedous, par aventure;
Mais maintenant e a dreiture
Se sont lor genz mis entredous.
La ot estor si angoissos,
Si perillos e si mortel,
Ja mais nus hom ne verra tel.
  Adonc i vint Diomedès
O set vinz chevaliers e mais,
E de l'autre part Troïlus
N'en ot pas meins, ainz en ot plus.
Cil laissierent chevaus aler,

10710 *K* entreshait — 11 B^2M .j. (B^2 O?) si grant cop ; MM^1 tot; *F* cancele — 12 *EM* Par; *n* Que par pou ne guerpist la s., B^2M^1 A bien petit ne pert la s. — 13 (*C*); B^2 irest; *x* sanpres; *L* par; eB^2G maintenant, M^2K mal talant — 14 B^2 Sa; M^2Ek Lespee t.; M^1 uert b., B^2 nut b.; *G* sanc — 15 M^2 Tiels, *M* Tiex, *M* Telz, *EK* Tex; *n* Tel cop, B^2 .iij. cols; *K* len a, B^2n li a; M^1 sus (*forme constante*) — 16 *les sept mss.* sanglant; *G* Q. tous an est sanglans ses u.; *L* t. ansanglanta, B^2 enesanglent — 17 *F* au d.; B^2 Ni auoit r. daus d., M^2k Ni ot rien des (*k* dels) dous d., *G* Ni a eu riens departi — 18 (*AC*); *G* A lun; *M* en estut, *ex* i couenist; B^2 Lun en i c. — 19 *GN* amedous, *F* -eus, *M* andeus — 21 *e* gent — 22 *x* fu hector mlt a. — 23-4 *m. à x* — 23 (*BHJR*); *A* angoissous; *C* periolous; B^2 ne; M^2 mortiel — 24 (*ABCHR*); M^2 nen u. tiel — 25 (*ABC*); M^2 Adoncs; *H* Adont reuint, eB^2 Lores i uint; *M* uinz (*cf. le v. suiv.*); *en* dyom. — 26 (*AB*); B^2 Et; *y* A .vij. ^{m}·, *C* O set mils, *kJ* O set c.; *n* Et .xx. m. cheualier — 28 *F* ront, *N* rot — 29 *N* laisierent, *k* leiss., *F* -erent.

Puis si se vont entredoner
Par mi les escuz de colors
Et par mi les heaumes a flors.
Li hauberc blanc, fort et doblier
Se desmaillent contre l'acier.
Par mi les cors passent les lances :
La ot fait d'ames desevrances.
Si s'entredonent de lor branz
Par mi les heaumes de mout granz,
Que desci qu'as denz se porfendent :
Ensi faitement se contendent.
Diomedès e Troïlus
Se porterent des chevaus jus.
La joste d'eus fu aspre e dure,
Quar chascuns ert proz senz mesure :
Se les lances ne peceiassent,
Ja a nul jor mais ne jostassent.
Diomedès premiers remonte :
A ço qu'il ot e ire e honte,

10730 *n* se u. tost, *K* si sen u., B^2 sentre uont; M^1 Si salerent — 31 *C* del; M^1 coleurs, M^2Ck color — 32 (*C*); *An* l. targes; M^1 fleurs, *A* flours, M^2Ck flor — 33 *J* Li bl. h., *H* Li bon h.; M^2 hauzberc; *n* et li d.; BB^2E Li h. fort (*E* Et li h.) bl. et d. (B^2 plenier) — 34 M^1 desmeillent, *n* desmantent — 35 B^2 le c., *An* escuz; *n* depiecent l. — 36 (B^2H); *A* Ja a; M^2BK La ot d. f. d.; M^2 danmes, $ABCFMM^1R$ darmes; M^2k dess. — 37 (*BC*); *An* Cil (*A* Si) se redonent o les b.; *E* sentrefierent; kHM^1 de molt (*M* coz) granz — 38 (*A*); *F* hieumes; HM^1 de lor brans, *Ck* reluisanz, *n* cops si granz, B^2 cols molt g. — 39 M^2 de ci, AMM^1 de si, *K* dessi; AB^2M^1 es dens; *C* iusqes en dens; *nE* iusques (*F* iusqe, *E* desquas) d. se porfandirent (*E* -oient, *F* profundirent) — 40 *M* Ainsi, KM^1 Issi, *C* Isi, *n* E si; *K* fierement; *n* contandirent, *E* contendoient — 41 MM^1n Dyom.; *ekn* troylus — 42 (*A*); M^2CHJk Sabatirent, BM^1 Sentrabatent, *n* Cil (*N* Quil) se portent — 43 *FK* est, B^2 ert — 44 (AB^2HJ); (M^2 Quar); *F* Que c. estoit; *N* est; M^2M sor m.; *CK* Preu e. (*K* Car prou erent) a desmesure, *L* Ch. est p. et s. m. — 46 *nEK* Ja mes a n. i.; B^2 ne lo iost. (*v. f.*) — 47 *GLN* Dyom., *F* DJodenes; MM^1 premier, *nK* primes — 48 *F* ot i.

Fiert par mi l'eaume Troïlus
Si que le cercle en abat jus.
L'uns fu a pié, l'autre a cheval :
N'esteient mie parigal.
Diomedès mout le requiert
E en mainz lieus l'asene e fiert ;
E cil retrait son brant d'acier,
Si li abat mort son destrier :
Tot le fendi jusqu'al peitral.
E cil qui ot le cuer vassal
Ne s'esbaïst ne ne s'esmaie,
Ne Troïlus point ne manaie.
Granz se fierent e granz se donent.
Sor les heaumes li brant resonent :
Pleier les font sor les haubers,
Des mailles pareissent les mers,
Sis embarrent par mi les chiés.
Trop par esteit li estors griés
E senz manaie e senz merci,

10749 *B^2* sor le hiame; *kn* troyl. — 50 *B^2* que tot; *M* Que le c. len — 51 *M* Li .j.; *n* Li uns a p. — 52 *B^2M^1* Ne furent — 53 *N* Dyom.; *k* bien le — 54 *B^2MM^1* maint liu, *n* m. san; *K* lassene, *M* lasenne, *N* lo haste, *F* lo aste — 55 *F* requiert; *kL* le b.; *N* bran, *eFL* branc — 56 (*L*); *M^2B^2N* Se; *F* quil a., *B^2* li rebat; *M^2K* li a ocis; *M* Si a ochis le d. — 57 *n* lo tranche; *K* iusquel, *E* tresqual, *B^2* dusqual; *F* petral — 59 (*L*); *M^2K* sesbai, *B^2E* -ahi, *F* seuaist, *M* Nesbai — 60 *B^2* Et; *ekN* troyl., *F* troyll.; *M^1* p. ne delaie, *B^2E* ne se d.; *M* nel; *Mn* men. — 61 (*J*); *B* Sor les helmes g. cols, *CEn* G. cos se f. et, *M* Ml't se f. et ml't; *H* De g. c. se f. et d., *AB^2M^1* Grans cous sentrefierent et d. — 62 (*J*); *B^2* S. les armes, *B* S. liames; *MM^1* li (*M^1* les) brans, *LN* li cop, *G* li coz, *F* qui cler — 63-4 *m. à M^1* — 63 (*J*); font *m. à R*; *M^2* hauzbers, *R* aubers — 64 *B^2EJ* f. paroir, *F* f. ploier, *N* f. ronpre; *M^2* pereissent; *M^2* li mers; *R* Del sanc deuienent teinct et pers — 65 *eB^2* Ses; *K* Si senbattent, *M^2* Si sen barrent, *M* Si senb., *n* Quil (*F* Quel) senbatent (*F* -trent); *R* Les mailles en batent es c. — 66 *M^2* estor; *K* fiers — 67 *En* men., *M* menoie; *B^2M^1* Tot; *M^1* sanz manedc.

Quant la presse les departi :
Ja i eüst mereaus mestraiz,
Ja ne remansist ainz li plaiz.
Al remonter des dous barons,
Ot de lor genz granz contençons ;
Maint chevalier i ot feru
E jus del cheval abatu.
Diomedès, ços sai bien dire,
N'en fu cel jor de rien li pire :
Se son cheval i a perdu,
Mout bon eschange en a eü,
Dès qu'il le Troïlus en meine.
Merveilles i mistrent grant peine
E grant esforz a lui tolir,
Mais ne l'en porent dessaisir :
Puis lor mostra en maint estor
E damaja assez des lor.
Quant Troïlus fu remonté
En un cheval sor pomelé
Qui mout fu beaus e mout fu buens,
O l'aïde qu'il ot des suens,

10768 *E* Mes ; *F* la d. — 69-70 *m. à M* — 69 *en* meriax, *K* marriax — 70 *En* remassist, M^1 remainsist ; *E* einz ; *nK* Ia a. ne r., M^1 Sainsi ne r. — 71 (*GL*); *F* retorner, M^2k departir — 72 *F* ient, *M* gent; FM^1k grant — 73 M^2 furent f.; kB^2M^1 en (*K* i) fu feruz — 74 *x* Et de lor c. (*G* -ax); M^1 de c.; kB^2M^1 abatuz — 10775-804 *m. à G* — 75 *N* Dyom ; *K* ço, B^2 cou, M^2AJMny ce; *n* uos sai d. — 76 B^2 de r. c. i.; M^2 de neient p.; kM^1 Nen (*K* Ne) fu de riens icel i. p., *n* Nen ot lo i. de r. (*F* De riem nen ot lo i.) lo p. — 78 Mout *m. à* B^2; *F* Un mult meillor; M^2K buen ; *M* i a ; *n* au — 79 (B^2); *eD* Car il, M^2K Des que ; *eDN* troyl., *E* troyll.; DM^1 enmene, *N* anmoine, *F* amoine — 80 B^2 missent; *n* poine, DM^1 peine, *E* peinne — 81 *n* esfort, M^1 esfors, B^2 estor — 82 B^2 li p.; *EF* desseisir — 83 *n* lo m.; M^2 monstra; *A* a — 84 *E* domacha — 85 *kN* troyl., *F* troyll. ; *en* ont r., B^2 ot r., *k* orent monte, M^2AP fu remontez — 86 M^2Fk Sor, M^1 Sus; *A* quest pomelez, M^2P sor p. — 87 *M* Et ; AB^2M^1 bons — 88 *Aen* A ; M^1 layde ; AB^2 sons.

Les vait ferir de tel vigor
Que sempres perdirent li lor
Cent chevaliers e assez plus :
Par force les font traire en sus.
Mout les menoënt laidement,
Quant Menelaus vint o sa gent,
Qui durement les a feruz :
La of assez des abatuz
E des navrez e des ocis.
Adonc revint la gent Paris
Tote eslaissiee e abrivee :
Or espeisse bien la meslee
E li contenz d'ambedous parz.
Traient saietes, lancent darz :
N'i ose rien descovrir l'ueil.
Mar virent onc lor grant orgueil,
Qui d'ambes parz i est si grant.
Hector, li fiz al rei Priant,
Vait toz armez par la bataille :
O l'espee, dont li branz taille,

10789 B^2 Le; *n* ua; *F* per tal, *N* par tel — 90 M^2BB^2Cek mout i p.; *A* perdissent; *n* les lor, *M* le iour — 91 *K* cheualier — 92 M^2 Pur funt ariere, BB^2Cek Lor (*C* Les) font ar. (*k* arr.), *A* Ar. les f. — 93 *N* Quant; $M^2ABB^2CM^1Nk$ menoient; *F* M. par les moinent, *E* M. les an meinnent; *EN* malement — 95 *C* ont f. — 96 *C* A. i ot — 98 M^2 Adoncs; *H* i uint; B^2E Lores (B^2 La i) reuint, nM^1 Lors reuindrent; M^2 les ienz, *F* la grant — 99 *F* eleissier, *k* esleissie; *L* abrieuee — 10800 (*HJ*); M^1 Lors; B^2 efforce; *n* Des or e.; *M* espesse, *EK* respoisse, M^1 respoise; M^1N mellee — 1-2 *m. à EH* — 1 *K* contens; *N* damedox, *F* -ōs — 2 B^2 Volent s.; M^2k O les s. uolent d.; M^1 seaites; *J* traient d. — 3 M^2Kn riens, B^2E nus, *M* nul; M^2kn loil, eB^2J luel — 4 *n* M. i uirent (*F* M. u.); M^2 ainc, B^2 bien; *M* le; M^2 ergoil, *kn* orgoil, *eJ* -uel; *EH* onques lor o. — 5-6 *interv. dans G* — 5 nM^1 Que danbe part (*F* parz, M^1 pars) auoient g. (*F* granz); M^2 dandous p., *M* dambedeuz p., *E* de .ij. p.; M^2EFKL granz; *L* Dambe .ij. p. la noise est g., *G* Qui proesse auoit tres grant — 6 MM^1 le filz; *E* le roi; M^2Fk prianz — 7 M^2K iriez — 8 eB^2J O (*E* De) sespee; M^1 le branc, *M* le branz; *n* qui soef t.

Lor done cous granz e morteus. *10745*
Le jor lor en ocist de teus,
Qui mout erent de haut parage
E ou Greu orent grant damage.
Les batailles e li conrei
Sont avenues al tornei : *10750*
Li un les autres envaïrent,
Sovent chacierent e foïrent,
Sovent josterent e menu,
Sovent se sont entrabatu ; *10754*
Sovent perdent, sovent guaaignent ; *10756*
Sovent s'ociënt e mahaignent *10755*
De toz les plus chevaleros, *10757*
Des plus hardiz e des meillors,
Perdent le jor plus de set cenz
E cil defors e cil dedenz. *10760*
Entre les rens del grant tornei
Vint Boëtès, un riche rei,

10809 M^2 mortiels, *e* -iex, B^2 -aus ; *Fk* g. c. et m. — 10 lor *m. à* B^2 ; *n* en a ocis ; B^2 taus — 11 B^2n grant ; *E* hauz parages — 12 M^2M^1 grieu, *k* griu ; B^2n Dont (*F* Don) grezois (B^2 li griu) ; *E* Ou li g. o. granz domages — 14 (*BG*) ; M^2A ia uenues, *L* aunees — 15 *P* le autre — 16 M^2AB^2L fuirent, *G* ferirent — 17-8 *m. à n et sont interv. dans B* — 17 (*ACHJLP*) ; *R* Et iostent s. et m. — 18 (*ACHIJP*) ; M^2CK entrebatu — 19-20 *sont interv. dans IKR et m. à CP* — 19 *F* gahaignent, *J* gaha-, *G* gaignent — 20 *L* Si en o. ; *M* sochient, *R* ocient ; M^2R maeignent, *A* mehaingnent, *E* mahai-, M^1 mehei-, *G* mehai- — 21 (*ABGHIJLPR*) ; M^2Ck les meillors cheualiers — 22 (*G*) ; *HPR* De (*H* Des) plus esliç (*H* -is), *C* De p. ardiz, AJM^1 De toz eslis, *L* Des p. riches ; *CPR* et de ; M^2Ck plus fiers, *BHP* p. prous, *E* mellors ; *I* Des m. des p. coraios — 23 (*A*) ; DM^1 des lor ; $M^2BCDJPky$ dous c. ; *K* I perdirent lo i. deus c. — 24 ($AGIRS^1$) ; M^2DJLMe dehors ; L^2S Que cil defors (*S* dehors) que cil d. — 10825-76 *m. à* M^2BCDJL^2Pky (*et à* A^2 (*lacune*), *voy. au v. 9524*) *et sont dans* $AA^1IL^1RSS^1x$ ($C^1V^1V^2W$ *non vérifiés*) — 25 *R* reins (i *accentué*) ; A^1IR del t. g. ; FGL^1 E. l. grex ; *N* toz, GL^1 tout, *F* et ; FGL^1N demanois (*N* demen.) ; *L* Enuers troye uint j. grezois — 26 *S* Vient boeces ; *FIN* boestes, L^1 boethes ; *L* Becus ot non ; *x* uns riches rois ; A^1IR Est b. uenuç puignant.

L'escu al col, l'eaume lacié,
Vers Troïens le cuer irié;
Confanon porte en son sa lance
De ses armes par conoissance.
Le jor feïst chevalerie,
Se ne li fust desavancie;
Mais cil la li mist en defeis,
Qui plus damage les Grezeis:
Ço est Hector, li plus hardiz.
Sor les escuz peinz a verniz
Se donent tel que li quartier
Volent des hanstes de pomier.
Hector ot mout tost fait son tor:
O le trenchant brant de color
Li done tel sor l'eaume agu
Que jusqu'as denz l'a porfendu.
Veant mil Greus chaï cil morz,
E ço lor fu granz desconforz,
Quar il ert mout riches e proz
E uns des plus vaillanz de toz.
Hector en meine le destrier:
N'a guaires mis al guaaignier.

10827-8 *interv. dans Ln* (*L' n'est plus utilisé dans ce passage*) — 27 *A* lelme, *G* hyaume — 28 *x* V. troyens ot le (*FG* t. lo); *AS* fel et irie; *A'IR* Ml't par sambloit (*R* resemblot) bien home i. — 29 *R* en sum, *Ln* a son; *S* et som la l.; *G* .j. c. p. en sa l. — 30 *G* ces; *FR* per — 32 *IS* Sel, *R* Sil; *G* adeuancie, *R* desauanchie — 33 *I* li a mis — 34 *F* Que; *S* mult — 35 *A* Or; *R* ardiç — 36 *AI* pains, *A'R* paint, *FL* point, *N* poinz; *n* uermiz — 37 *A* tels; *R* quarter, *AA'ILn* cartier — 38 *F* les; *R* astes, *nL* hantes, *AG* lances — 39 *F* a; *G* f. m. t. — 40 *N* bran — 41 *G* lyaume a., *A* son escu — 42 *I* dusqua, *A* iusques — 43 *R* Voient, *AA'FGILN* Voiant; *F* gres, *AG* griex, *R* greç; *AN* chei; *G* mort — 44 *F* Ice, *G* Que co; *AA'IR* Ce lor fu (*A* Et si fu) ml't g. (*A* grant); *G* desconfort — 45 *L* Que, *les autres* Car; *A* cil; *L* iert m., *F* estoit; *A'IR* m. estoit — 46 *nL* hardiz, *G* amez — 47 *AG* mainnè, *nL* moine — 48 *R* an gaainier, *I* al gaegnier; *Ax* Qui c. besans (*G* liures) ualoit (*nL* bien ualt .c. liures) dormier.

Archilogus veit e entent
Qu'Ector li a mort son parent
E son ami, que mout amot :
Tel aleüre come il pot
Traire del destrier de Castele,
Le vait ferir soz la mamele.
Treis mailles fausent del blazon,
Si que tres par mi l'auqueton
Li saut de sanc uns rais bien gros.
N'entra guaires li fers el cors :
Sempres fust alez a la fin,
Mais la hanste del fust fraisnin
Est debrisiee e dequassee.
Hector a trait la bone espee :
Celui ataint, un coup li meist;
Cui que seit bel ne cui qu'en peist,
Tot le trenche jusqu'al nombril.
Ice[l] coup virent tel trei mil,
Qui mout le redoterent puis,
Ensi com jo el Livre truis.

10849 *L* Archilocus — 50 *A* Questor, *G* Hector — 51 *FL* quil; *G* anmoit; *A'IR* Et celui ke (*A'* que) il tant a. — 52 *G* T. aleur com il plaisoit — 53 *G* le d. — 54 *A* ua, *F* uoit; *F* F. lo u. — 55 *R* Les; *nL* fause, *G* fauce; *I* Si kil li fausa le; *GI* blason, *R* blançon — 56 *nL* par mi son a.; *G* parmei; *R* lauqueçon, *I* lauketon — 57 *n* del cors; *A'IR* Saille del s.; *G* .j. r. de s.; *N* uns granz r. fors, *FL* un r. ml't forz; *A* .j. ray; *G* ml't g. — 58 *R* Nentre; *A* li f. guieres; *x* Sauques (*L* Sempres) antrast; *G* amors; *I* Moillie li a et ventre et dos — 59 *GN* a sa, *F* asla (*sic*) — 60 *G* hanste, *N* hante, *F* hantre, *AA'IR* lance; *AGN* fresnin, *F* fraitin — 61 *A'IR* Est brisiee fraite (*I* et f.) et quassee; *G* et q. — 62 *A'IR* ot traite lespee (*I* sespee) — 63-4 *interv. dans F* — 63 *R* atant, *N* atoint; *F* C. a trait puis si li moist; *A* moit — 64 *A* quil; *FG* Un cop li done cui; *R* Chi ken soit lieç ne cui; *G* qui, *AF* quil, *GN* que; *A* poit — 65 *G* Dont le trencha; *I* lombril — 66 *Ax* Ice; *A'IR* Cest cop ont ueu — 67 *R* len redotoient — 68 *A* Ainsi, *A'FILR* Issi, *G* Ici; *I* iou; *G* gie au l.

Le cheval prent a la main destre,
E l'autre tint a la senestre.
Meine les en, n'est qui li viet :
Fors Galatee, sor qu'il siet,
Ne vit onques nus hom si buen.
A cele feiz chacent li suen :
Lor enemis ont remüé,
Mais mout furent tost recovré.
  Li sire d'armes premerains *10761*
C'est Achillès li segurains,
Li proz, li forz, li vertuos,
Sor toz les autres merveillos,
Recovra primes en la chace ; *10765*
Mais jo vueil bien que chascuns sace
Merveilles fist iluec de sei.
Un des Bastarz, des fiz le rei,
Qui aveit non Doroscalu, *10769*

10869-82 *m. à G* — 69 *FS*^{1} prist, *I* tint, *R* unt — 70 *F* tute; *R* Et le suen a a, *I* Et le sien t. a — 71 *N* Mene; *A* Maine les ent, *R* Moine les ont, *I* Maine len et, *FL* Menerent len; *R* non est; *F* lo uit; *A*^{1}*IR* uet — 72 *S*^{1} Et; *A* qui; *S* galathie sor qoi il; *F* sor qui lo met — 73 *A*^{1}*IR* Huem (*I* Hom, *A*^{1} Nus) ne uit onques ausi b.; *ASS*^{1} ainz (*S*^{1} hons) de ses yex si bons (*S* gens) — 74 *I* cachent; (*A*^{1}*IR* li suen); *AS* Adonc cheuauchent (*S* resbaudi) troiens, *nL* Lors rechacierent (*L* regreterent) t., *S*^{1} Mes on li a mis en desfens — 75 *S*^{1} Trop ledement furent rescous — 76 *R* Mas; *I* se sont t., *S* t. f., *A*^{1} t. orent; *nLL*^{1} Mult se f. t. retorne, *S*^{1} Li proisie darmes orguillous, *puis 16 v. spéciaux*; *voy. aux* Notes — 77 (*CDIJ*); *M*^{2} premierejns, *K* primerains, *R* -eirans, *H* souerains, *N* -eins, *F* -iens — 78 (*H*); *S* Est, *F* Chest; *M*^{2} segurejns, *R* -ans, *ADJe* souerains, *N* premereins, *F* -iens, *S* terrains — 79-80 *m. à EH* — 79 (*CJ*); *nR* Li f. li p. — 80 *N* angignos, *F* -inos — 81 (*HJL*); *E* premiers, *F* mult bien; *F* a sa, *MNR* a la; *E* an lestor — 82 (*HR*); *J* Et si uoil; *M*^{1} Merueilles fist en cele place, *E* Ml't tost les a mis el retor — 83 *n* Meruoilles; *k* ilec, *F* iluc, *M*^{1} illeuc; *G* Achilles qui ml't fait de soi — 84 *R* le fil, *M*^{1} le filz; *G* A un d. b. fil, *n* A un bastart des f. — 85-6 *interv. dans n* — 85 (*DHJ*); *A* doroscalu, *M*^{2}*B* dorcaljus; *IR* Con apielloit (*R* Ou on apelloit) doroscolu (*R* dir.), *Ck* Q. doroscaluz (*M* -us, *C* dorocalus) auoit non.

Trencha la teste sor le bu.
Maint coup reçut por la venjance
De dart e d'espee e de lance,
Mais ne li ont de rien gregié
Ne son cors maumis ne plaié.
Mais por la mort del fil le rei *10773*
Furent Troïen en desrei ;
Sor ceus de Grece mout perdirent :
Ço fu la mort que il mar virent,
Quar Troïlus toz s'en forsene,
Qui o l'espee les asene.
Sor les heaumes teus lor asiet,
Nul n'en abat qui jan reliet ; *10780*
N'i a teste si bien armee,
Se il l'ataint, ne seit coupee.
Paris de rien nes remanaie,
Maint en ocit e maint en plaie ;

10886-90 *réd. à 3 v. dans Ck* : Biax cheualiers et de grant non Celui trancha lo chief sans faille Al plus espes de la bataille — 86 M^1 soz ; M^2B Perdi le chief ne tarda plus — 87-90 *m. à Dy* — 87 (*A'I*); *F* Ml't; *R* rechut par ; *J* M. cops recu par — 87-92 *m. à G* — 88 (*AI*); *R* De darç et dispee, *n* De dart despee — 89 *R* Mas ne li unt; *AI* riens; *n* M. il ne lont mie g. — 90 *A* Nisun; *J* malmis; *R* plegie; *n* de rien anpirie — 91 *Ck* Et, *IR* Tot; *CK* lo mort, *M* lamour, *DIJRy* lamor, *n* amor; *HIR* le fil; *Hn* au r. — 92 M^1 troyens; M^2 F. li t.; *K* effrei, M^2CHM^1 esfroi; *M* F. t. en tel d., *IR* Funt t. un t. d., *n* Firent t. tel d., *C* Sont t. en grant e. — 93 *EF* cez ; *n* ou mult; *G* Cil de g. ml't i p. — 94 M^2*en* morz, *G* mors; M^2 qui; *Gk* mal — 95 (M^2 Quar), *n* Et, *les autres* Car; *ENk* troyl., *F* troyll.; *EM* se, M^2 en ; *nK* forsane ; *G* tous forcenez — 96 M^2*ek* a ; M^2M^1 sespee ; *N* asane, *K* ass., M^2E asene, *F* ansoigne, M^1 meheigne — 97 M^2 tiels, *GK* tex, *eMN* tel ; M^2GNe asiet, *F* asiez; *G* t. cops a. — 98 M^2Me ateint; *K* Nen a. nul; *N* ia en r., *G* ia puis r., *eF* qui (*F* que) ia (*E* puis) r. (*F* auliez); *G* Ou sespee les a senez — 99 *K* tant b. — 10900 M^2Ek lateint, *N* latoint; *eK* colpee, *F* corpee — 1 M^1 nel ; *N* remenaie; M^2Ek ne sen (*E* si, *K* se) delaie — 2 *k* Molt, M^2 Mout; M^2M ocist; *E* m. en deplaie; M^2 mout, *k* molt.

Si refaiseit Polidamas.
Dès or nel tieng jo mie a guas :
Li Troïen fort les acueillent,
El sanc des Greus sovent se mueillent.
Des morz est la terre coverte,
D'ambedous parz i ot grant perte;
Mais trop avint as Greus pesante,
Quar, si com li Livres recante,
Danz Prothenor, reis de Boëce,
Des plus vaillanz de tote Grece,
Forz e poissanz e beaus e proz
E uns des plus riches de toz,
Cil feri Hector en travers,
Que del cheval le porte envers.
Galatee cuida saisir,
Mais mout s'en poüst bien sofrir :

10903 *E* refeisoit; *n* Et si refait — 4 *M* De or ne; M^2 tiegne m.; M^1 Cil nel retenoit, *E* Qui ce ne tenoit, *n* De soi nel tienent; *ekn* gas — 5 *n* troyen; *E* acuellent, M^2KM^1n acoillent, *M* -oient — 6 *F* de; M^2 gries, M^1 griex ; *EF* muellent, M^2KM^1N moillent, *M* -oient; *E* grezois tuit se m. — 7 *F* De — 8 *FGHJ* i a, *R* i fut, *A* i font — 9 (*A*); M^2A^1BC t. par est; *GM* a g.; M^2 gries, *M* griex; *x* pesance, M^2 presente, DM^1 pesanz, *J* mal plet; *IR* M. (*R* Mas) ml't a. mal as grizois (*R* greçois) — 10 (M^2 Quar), *F* Kar, *BC* Mais, *les autres* Car; *H* li uoirs nous raconte; (*BE* recante), M^2 reconte, *A* rechante, A^1Ck nos chante; DJM^1 Si c. li l. est disanz (*D* lisanz) (*J* me retret), *IR* Car pr. uns riches rois, *x* Et dolerose (*F* de le cose) mescheance — 11 M^2M^1 Rois, *B* Com, *E* Que, *FJ* Kar, *AGLN* Car; M^2 protenor; A^1H P. li r., *CK* Li r. prothenors, *M* Le roy prothenor, *IR* Ki estoit sire (*R* Ke sires e.); M^1 cil de b.; M^1 boice, *AR* boesce — 12 (A^1HJ); *A* riches; M^1 Et .j. des p. u. de g., *IR* De touz les p. u. de g. — 13-4 *m. à HIR* — 13 (AA^1BC); M^2 poissant, ADM^1 puis., *Ek* puissanz; *n* F. aidanz (*N* F. et a.) biax et puissanz, *G* Et fors et fiers et bien p. — 14 *A* Caur; *E* uaillanz, A^1 amez; *n* Et daus trestoz li p. uaillanz (*F* aidanz), *G* Qui dax estoit li p. aidanz — 15 (*IJ*); *H* Cist; *Ky* a, *n* de, *A* au — 16 *A* lemporte — 17 *K* quida (*forme constante*); soisir *F* — 18 *M* se peust, *les autres* sen poist.

Entremetre l'en fist pechiez.
Hector ot honte e fu iriez ;
Le brant nu trait li est coruz :
Haubers ne heaumes ne escuz
Nel pot guarir que tot nel fende
E qu'a la terre ne l'estende.
Ci reçurent Greu grant damage,
Quar mout ert pro e riche e sage.
Hector monte, le cheval prent,
Qui ses set peis valeit d'argent,
A tel qui l'en meine le baille ;
Puis rest entrez en la bataille,
Fel e crueus e angoissos :
Le brant nu porte perillos,
Par cui tant chevalier perissent
E tant en muerent e fenissent.
Quant Archelaus veit que Hector
Lor a ensi mort Prothenor,
Tel duel en a e tel pesance,
Por poi ne s'ocit de sa lance.

10919 *M* le — 20 (*G*); *N* duel si fu; *F* et sest — 21 *N* bran, *e* branc — 22 M^1 Auzbers, *F* Hauberc, *N* -erz ; *E* nes e. — 23 *F* Ne — 24 (*L*); *M* Iusqua, *G* Ne qua ; *F* lo fonde — 25-6 *m. à G* — 25 M^2 grie, *k* griu — 26 (M^2 Quar), *les autres* Car; M^2M^1 iert (*de même partout, sauf avis contr.*); M^2 prouz r., M^1 preu riches; *n* estoit et proz ; *k* prodome (*M* preud.) i aueit, *E* ml't i ot p. — 27 *nG* monta; M^1 son c. — 28 *G* Q. .vij. p. u. bien d. — 29 *G* cel; M^2Gn moine, *e* maine — 30 (*GL*); M^2kn est — 31-4 *m. à G* — 31 M^2K Fels; *N* crudiex, *F* crinox; M^1 Cruel et fel; nM^1 et airos; *E* Iriez estoit fel et cruex — 32 *e* branc, *N* bran (*de même le plus souvent*) — 33 *K* qui; *F* tau; *n* perirent, *M* perisent — 34 *K* mourent; *n* T. en morurent et fenirent, *E* Et par cui tantes genz f. — 35 *F* achilles; A^1H uit; *G* Archelaus grex; *nG* conut h., *H* u. protenor — 36 *M* ainsi, KM^1 issi, *D* ainsint; M^2M protenor; *H* Que li auoit ocis hector, *nG* Qui auoit ocis p. — 37 *k* duol; *E* Tel dolor a — 38 *DEGLN* Par, *F* Per, *K* Que, M^1 Qua, M^2M A; *G* socist, M^1 cosist.

Cil esteit oncles a cestui,
N'amot nule rien avers lui :
Norri l'aveit enfant petit,
Onc si grant duel nus hom ne vit
Come Archelaus fait e demeine.
Onques por force ne por peine
Ne porent Greu le cors aveir :
El champ l'estut a remaneir.
Mout s'en entremist Archelaus :
La parut bien qu'il ert vassaus,
Quar tant i a des lor ocis
Qu'a merveilles en ot grant pris.
Por le contenz del cors aveir,
Vos puet l'om bien dire por veir
Qu'en morurent mil chevalier,
E si l'estut Greus a laissier :
Ne l'en porent mie porter.
Ja començot a avesprer :
Vers les tentes par estoveir,
Par vive force e par poëir,
Les aveient fait reüser

10939-44 *réd. à 2 v. dans G* : Ses oncles fu anfant petit Norri lauoit pour ce duel fit — 39 (*L*) ; *EH* Cist (*H* Cis) e. o. a celui — 40 (*BCHJ*); *AK* riens ; *M* nul home; *M^2AC* enuers, *nL* N. r. tant con faisoit l. — 42 *M^2* Ainc, *K* Ainz, *E* Einz ; *k* duol ; *M^1* Onques si g. d. hons ; *E* fist — 43 Come *m. à F*; *AFLN* an f. et moine (*A* mainne); *e* demaine — 44 *enK* par f.; *nKM^1* par p. — 45 *M^2Me* grieu, *K* griu — 46 *n* camp; *M^2* lestuet; *EGN* remenoir — 48 *FM^1* qui ; *e* fu ; *M* uassalz — 49 *nG* en a ; *G* le iour — 50 *n* meruoilles, *G*-e ; *M^2k* i ot, *M^1* en ont, *nG* en a — 51 *F* Per; *M* content, *n* contant, *M^1* besoing — 52 *M^2Fk* Or, *M* Ci; *M^2* lon, *EFGL* an, *N* lan, *k* len ; *M^1* Si uos p. on — 53 *L* En, *G* Quam ; *M^2F* morirent ; *EF* maint c. — 54 *G* Le cors estut ; *M^2* lestuet gries ; *AM^1* griex ; *M* grieu ; *Ax* as g. l. ; *N* laisier — 55-78 *réd. à 5 v. dans G*; *voy. aux* Notes — 55 (*A*); *M^2* poeient pas portier; *E* Quil ne len p. pas p. — 56 *M^1* comenceit — 57 *J* por esteuoir — 58 *F* Per; *K* Et par f. et — 59 *K* fez.

E par force del champ torner.
Se ne venist la nuit si tost,
Mout i perdissent cil de l'ost :
Mout esteient estouteié,
Navré, lassé e travaillié.
Por l'oscurté de l'anuitant
Se departirent a itant.
Li jorz failli e vint la nuit.
Cil qui furent de guerre duit
Ont la bataille desevree :
Chascuns en a sa gent menee
Estreit e serré e le pas.
Travaillié sont, quassé e las.
Vers la cité vont Troïien,
Qui le jor l'orent fait mout bien,
E as herberges li Grezeis.
En crieme sont e en sospeis
De ço qu'il sont si damagié :
N'i a un sol n'en seit irié.

10960 (*CH*); *xA* la (*A* La) couenist del a parler — 61-2 *interv. dans* M^2JL^2ky — 61 (*HJ*); *K* Si; M^2BEL^2n nuiz; M^2L^2k Se la n. ne u. — 62 (*A*); *n* perdirent — 63 M^1 estotoie, *E* estut., *M* estoutrie, *L* -taie, *K* estolteie — 64 M^2k e esmaie — 65 M^2 loscurtie, *E* locurte, *M* losculte, M^1 le serain; *F* la ioste de lamirant, *N* la nuit qui uient aprochant — 66 (*HJ*); *K* Se sont departi, M^2M D. se s. — 67 *F* sailli; *J* quant u., *M* et uient; *E* et la nuiz uint (*sic*); M^1 Le ior lor faut uoient la n., *R* Ainç ke il par fust anoitie — 68 (*J*); *N* erent, *e* an sont; *Mky* use e d.; *R* Li saieç et li plus uecie — 69 (*HJR*); *n* deuisee — 71 *AE* Estroite serree, M^1 E. et s.; *e* s. le p.; *N* Estroitemant serre lo p.; *k* tot lo p. — 72 M^2K Treuaillie; M^2Mk naure, *E* forment; *A* lasse et mas, *H* nest mie gas — 73 *en* troyen, M^2k troien — 75 *M* Et es, *A* Et des; M^1M greiois — 76 *N* sopois, M^2 sospois, M^1 sorp., *M* souspoiz, *K* soupeis, *F* espois; *E* li plus norrois — 77 *N* que si s., *F* que il sunt; M^2 damagiez — 78 *H* nait cuer i.; *e* Ni a nul nait (*E* noit) le c. i., *kC* Forment en sont trestuit (*M* fu chascun) i., *n* Chascons en a lo cuer i.; M^2 iriez.

Hector criement plus que la mort,
E tot por icest desconfort,
Quant vint la nuit, après mangier,
Ainz que nus d'eus s'alast couchier,
Furent mandé trestuit li rei
E li prince chascuns par sei.
Al tref Agamennon josterent :
Or si oëz de que parlerent.
Il lor a dit : « Seignor baron,
« Mout estes pro e de haut non ;
« Fort ont esté vostre ancessor,
« Mout ont eü pris e honor,
« Onc de nule hore n'avillierent.
« La digneté qu'il vos laissierent
« Devez guarder e essaucier,
« Qu'om ne vos en puisse abaissier.
« Une tele uevre avez emprise,
« Que bien savez tuit senz devise,

10979-80 *interv. dans G* — 79 *G* Car cruelment les mest a m. — 80 M^2 icel ; *n* Et por cestui ont d., *G* Pour lui sont tuit au d. — 81 (*GL*); M^2*Jky* le seir — 82 *E* Einz ; *x*M^1 Ancois (*FG* En-, M^1 Ain-) q. n. alast — 84 *n* chascons ; *G aj. 4 v.*; *voy. aux* Notes — 85 *F* agamenon ; *G* agamanon ansamble — 86 *x* orroiz ; (*H* que), *K* quei, M^2*L* quoi, *M* quoy, *E* coi, M^1 qui ; *n* conment ; *HK* Or oiez de q. il p., *G* Sont tuit uenu si com moi samble — 87 *e* seignors ; *G* Agamanon a dist (*sic*) b. — 88 M^2 prouz, *HK* prou, *e* preu, *n* riche ; *AEGKLN* grant, *F* gent — 89-90 *interv. dans N* — 89 M^2 anceisor, *k* -eissor, *A* -issour — 90 *n* au ; *A* honnour, *N* enor, *F* auor, M^2*ek* ualor — 91 M^2*H* Ainc, *E* Ainz ; *K* de riens nule ; M^2*M* nauilerent, *e* nabessierent, *F* -erent ; *H* A. de moi ore nauillastes — 92 *F* disnete, M^2*L* dignite, *H* dinite ; *K* Les dignitez ; *M* qui nous, *n* quil nus ; *H* que me laiastes — 93 *N* Deuons, M^1 Deuos — 94 *K*M^1 Quen, *E* Quan, *M* Con ; M^1 ne nos en puist ; *n* Que nus ne la p. a., *H* Gardes en uos ne puist baissier — 10995-12955 *sont dans* B^2 (2^e *fragment*) — 95 *F* cele ; M^2*Kn* oure, *E* oeure ; *M* tel chose ; *n* aprise ; M^1 Une heure a. entreprise — 96 *n*M^1 tot ; B^2 Que tuit s. b. ; M^1 a d. ; *F* diuise.

« Se vos n'en venez al desus,
« Que vostre pris ne durra plus.
« Ci perira vostre puissance :
« N'iert de vos faite remembrance.
« La grant honor que vos avez,
« Se vos ceste uevre n'achevez,
« Iert tote quassee e perie,
« E vostre terre en iert honie;
« E se nos poons a chief traire
« Ceste bosoigne e cest afaire,
« Si avrons conquis tel honor,
« Come hom porreit aveir greignor.
« Mais ço que nos i puet plus nuire
« Nos covendreit plus a destruire.
« Fort enemi e pesme e mal
« Avons trové en cest vassal :
« Lait damage nos a hui fait,
« N'i a celui ne s'en deshait;
« Teus treis reis nos a hui ocis,
« Qui mout esteient de grant pris.
« Conseil en fait mout buen a prendre,

10997-8 *interv. dans* B^2 — 97 M^2B^2EM alez; M^1 Se nos nen alon; *F* a d. — 98 *N* Li; M^1 nostre; B^2 nen dura — 99 B^2 Ce; FM^1 nostre; *E* Ici parra — 11000 M^2k Nen iert puis f. — 1 *M* Le; *EN* enors, M^2 honeur, *F* anor; M^1 nos auons — 2 M^2kn oure, *E* oeure, M^1 heuure; M^1 Se nos c. h. nacheuons — 3 *n* honie — 4 nM^1 nostre; *n* perie — 6 *k* ceste a. — 7 M^2 Sauriens, KM^1 Saurions, *E* Sauroiez; B^2 Sauries conquest; *en* tant denor, *M* tel honnour, M^2 tiel henor — 8 B^2 Que; M^2 hon, *A* en, B^2M^1 riens, *EK* nus; *M* Hons ne; B^2 ne puet; *n* nus hom puet; (M^2En greignor), B^2 gregnor, *k* graignor, M^1 greneur; *H* Nos ne poriens a. g. — 9 B^2 cou qui p. nos porront n. — 10 *C* Ce; M^2 conuendroit, *n* couanroit; *B* tost a, eB^2J ml't a, *n* auant, *A* primes — 11 *enM* anemi — 12 *EF* uasal — 13 *K* a oi, *F* ha ui — 14 nB^2 un sol; *nEM* deshet, KM^1 dehet; *R* Ni a un sol en vos ait — 15 *F* haui, B^2K a oi; *R* Des — 16 (*R*); *eM* de haut p., M^2 enforcis — 17 *En* Consoil; M^2ek tres bien, B^2 trop bon; *R* T. b. en f. c. a p.

« E tuit devons a ço entendre,
« Com faitement poissons ovrer
« De son cors prendre e encombrer : *10902*
« Trop par nos a hui damagiez
« E faiz coroços e iriez.
« Sovent serons par lui marriz, *10903*
« Se de mort n'est desavanciz :
« C'est lor esforz, c'est lor chasteaus,
« C'est lor apuiz, c'est lor chadeaus,
« C'est lor ados, c'est lor fiance,
« Ço est tote lor atendance,
« Qu'il ne font rien se par lui non :
« C'est lor enseigne e lor dragon. *10910*
« As plus coarz done osement :
« Sa grant proëce, quis esprent,

11018 *B²* Et bien d., *R* Trestuit deuom; *n* Et a ce nos couient (*F* fait bon) antandre — 19 *M²M* puissons, *K* poissons, *M¹* puisons, *n* porrons, *G* deuons — 20 (*DHR*); *C* Par, *N* Por; *A* a e. — 21-2 *m. à M²BB²CDJky* — 21 *R* a oi; *x* T. n. a h. andomagiez (*G* adam., *L* fort dom.); *A* dommagiez — 22 *AR* fait; *N* correcox, *R* -ouçous, *G* -esoz, *A* courrouceus; *R* irrieç — 23 *M²BC* por; *A* marris, *M²BB²C* malmis; *J* Ml't en s. souent m., *eD* S. par lui mal mis (*D* maumis) serons, *R* S. en fera de marriç, *N* Mult nos f. s. m., *F* M. s. n. f. marrir — 24 *AR* par mort; *H* Se il nen est, *n* Sil nest auant; *F* desauancir, *A* -is, *M²B²H* adeuancis, *B* adenancis; *kC* Sil est alques longuement uis, *J* Se de cest oure nest conquis, *DM¹* Se de m. nel (*D* nes) deuancisons, *E* Se nos nel desauancisons — 25 *B²* C. l. apois; *G* et; *M²* chastiaus, *L* -eax, *Ken* -iax, *B* catex, *G* chatiax, *R* estoiç; *M* C. leur chastel cest leur effors — 26 *K* apoi, *J* -oiz, *MM¹* -ui, *G* -is, *L* -iz, *N* ados, *B²* effors, *F* espoins; *G* et lor; *B* cadels, *G* gaceaus, *M²* chadiaus, *Ke* -iax, *M* -ias, *J* cheiax, *D* chasdeax, *B²* casiaus, *nG* cenbiax; *IR* castials c. lor apoiç — 27 *C* andoux, *R* adous, *K* adox, *BB²E* redos, *M* aidenz, *N* apoinz — 28 (*BCDG*); *nL* acordance, *B²* sostenance — 29-30 *interv. dans L* — 29 *n* Il; *M²* funt; *K* riens — 30 *F* Ceste a. a l., *L* Lor e. e. et l.; *n* ansoigne; *M* cest l.; *B²* dragon — 31 *n* rant; *N* hardement, *F* hardim., *M²* Ardem. — 32 (*L*); *B²* La; *M²EN* granz; *ekN* proesce; *M²G* quil, *eF* ques; *M* qui lesprent; *G* anprant.

« Nos fait noz presses departir.
« Mais qui or lor porreit tolir,
« Que pris o mort rendist son cors,
« A peines mais istreient fors,
« A peines avreient vigor
« De nos sofrir un tot sol jor :
« Sacheiz que mout s'esmaiereient
« Del damage qu'en lui fereient ;
« Ne nos porreient mais durer
« Ne en bataille contrester.
« E por ço vos ai jo mandez,
« Qu'en si grant fais vos en metez
« Qu'a ço seient tuit vostre esforz,
« Coment puisse estre pris o morz.
« Chascuns en face son poëir,
« Quar mout i a grant estoveir :
« Bien se devreit de mort disner,
« Dès quos en voudriëz pener.

11033 *M^2ek* nos p. — 34 (*B*); *K* oi; *LM^1* or la, *M^2EN* le lor; *au lieu de ce vers, G en donne 12; voy. aux* Notes — 35 *B* mors; *N* auroit, *L* eust, *F* randroient, *G* -oit; *K* morz fust li suens c. — 36 *B^2M* paines, *M^2N* poines, *F* -e, *E* poinnes, *K* peine, *M^1* pene (*cf. le v. suivant*); *E* i. puis, *n* i. mes; *F* ca fors; *M^2e* hors, *M* horz; *K* i. il puis f., *MN* i. mez h. (*N* f.) — 37 (*M^2* peines), *M* painez; *kFM^1* a. il (*FM^1* mais) u. — 38 *N* Des noz, *A* De vous — 39 *A* q. tant — 40 *F* quillor, *AM^1* quil en, *E* que i, *B^2N* que il; *AB^2KNe* auroient — 41 *M^1* Ne p. uers nos d., *A* Ne nel p. puis d.; *FL* plus d., *N* andurer — 42 *M^2* contre ester — 43 (*AG*); *$M^2$$B^2$ek* ai ci — 44 *Ln* Qa; *M* fait; *B^2G* i m. — 45 *R* Ka ce, *M^2* Que ce, *B^2* Q. cou, *E* Q. ci; *F* Or li mostrez lo u. e., *B* Que a cou soit tos nos e.; *H* tot uo e.; B^2 estors — 46 (*H*); *M* Conme, *n* Que il, *B^2* Com il; *K* poisse, *M^1* puise, *BB^2* puist, *R* il soit — 47 *n* Chascons; *M* tout s. p. — 48 (*R*); (*M^2* Quar), *les autres* Car; *n* m. nos est; *E* Ce nos couient; *H* Faire lestuet par; *B^2H* estauoir; *B* m. i est grans lest. — 49 (*BCJ*); *B^2* deuoit, *x* deura; *xK* doter, *DM^1* digner; *H* B. deueroit tempre finer — 50 *xK* Puis, *H* Plus; *M^2BCDJLkny* que uos en, *G* q. nos en; *M^2MN* uoudroiz, *K* uoldreiz, *F* -oiz, *E* -ez, *G* -ons, *DM^1* uodrez, *B* uolries, *B^2* uories, *H* uauries.

« Danz Achillès, que jo vei ci,
« O son bon brant d'acier forbi,
« Li dona hui teus treis colees
« Que mout furent desmesurees ;
« E s'il n'eüst prochaine aiuë,
« Tel essoigne li fust creüe,
« Dont bien poüst mort receveir.
« Or en faisons nostre poëir,
« E seit si asprement requis
« Que demain seit o morz o pris. »
Comunaument ont respondu
Que cist conseuz iert bien creü.
Mout en depriënt Achillès 10941
Que il de ço se mete en fais :
« De ço », fait il, « ne parlez mie.
« S'aveit chascuns juré sa vie
« Qu'il n'eüst mal ne destorbier,
« Mort ne prison ne encombrier,
« Ne porreit il pas remaneir —
« Tant par m'a fait le cuer doleir
« De Patroclus, qu'il m'a ocis,

11051 *M* Dant — 52 *B*^{2}*Jky* A; *C* Ou le son b.; *K* buen — 53 *C* Hui len d.; *M*^{2}*B*^{2}*DJMe* ia hui (*J* gehui, *B*^{2} geui, *E* iehuir, *M* ie vi, *M*^{1} .iiii.) trois (*E* tex) c., *H* h. de grans c. — 55 *K* se; *n* naust; *M*^{1} procheine, *EF* -iene, *D* prouchainne; *nM*^{1} aue — 56 *M*^{1}*N* Tele, *BDEK* Tex, *B*^{2} Tels, *M*^{2} Tiels; *K* essoines, *M*^{2}*B*^{2}*Mn* -e, *D* essoignes — 57 *F* Don, *N* Dom; *M*^{2}*Ke* poist, *M* peust, *n* deust; *K* p. b., *N* il d. — 58 *N* feisons, *M*^{2} faites; *M*^{2}*F* uostre; *D* deuoir; *M* Or faites u. grant p. — 59 *n* si fierement — 60 *A* soient mort — 61-2 *m. à M*^{2}*BB*^{2}*CDky* — 61 (*AGJLR*); *F* Comunamant, *les autres* comunement, comm. — 62 *A* conseuls; *R* Cant ke cist dit; *nG* Que mult lont bien tuit antandu, *J* Quil ni aura plus atendu — 63 *B*^{2} M. le; *M*^{2}*M* deproient, *DJy* proierent — 64 *H* Que de tot ce si; *B*^{2} se mace; *nK* a fes — 66 *n* Saust; *F* uiure — 67 *N* naust, *F* nast; *En* mort; *B*^{2} enconbrer — 68 *En* Mal; *B*^{2} destorber — 69 *n* Se ne p. ce; *E* remen. — 70 *M*^{2}*k* Trop; *F* a fet, *K* me f.; *n* mon c. — 71 (*AC*); *n* a o.; *B* que mas o.

« Dont tant sui dolenz e pensis —
« Qu'il n'ocie mei e jo lui.
« Toz afaires lais por cestui,
« Qu'a nule rien ne guart ne pens,
« Ne mais que truisse lieu e tens
« Que del grant duel seie vengiez
« Dont toz jorz mais serai iriez.
« Tres bien poëz de fi saveir
« Que mon engin e mon poëir
« I metrai tant que mort le rende :
« Il n'iert mais jorz qu'a el entende. »
Autretel ra chascuns pramis,
Mais ainz qu'il l'aient mort ne pris,
Lor fera il teus treis saillies
Dont maint des lor perdront les vies.
Departent sei, mais l'escharguaite
Fu cele nuit richement faite,
Quar o mil chevaliers e mais
La fist la nuit danz Ulixès.
La quarte bataille fu grant :

11072 *n* Mult an, B^2 Dont m. — 73 B^2n ocie, M^1 ocirra — 74 *n* lai; M^1 cetui — 75 M^2B^2k Que, *n* A; *K* riens — 76 *n* Mes que ie t.; *K* truis et; M^2 lue, *N* lou, *EFK* leu — 77 (*A*); M^2 Cum, M^1 Com; *K* duol (*forme const.*) — 78 (*GL*); M^2BB^2Cek D. tant sui pensis (*K* desuez) et i., *A* D. touz iours ie me sui i. — 79 (*AHJ*); *F* de si, M^2 de fin, B^2M^1 dire et s. — 80 *n* angin, *K* enging — 81 M^2 I metra, *n* Metrai mes; B^2 nel r. — 82 M^2M Ne sera m. aillors mentente (M^2 -ende), *K* Nest mes riens ou a. entende, B^2 Ni s. iors m. ni e. — 83 M^2KM^1n a ; *n* chascons — 84 *N* loient; *M* ne mort; *F* o p. — 85 *n* L. f. tex t. asaillies; B^2 tel tresalie — 86 M^2 Don, *n* Dom; *k* mainz, *n* .m.; *B* mains d. l. perdra la vie — 87 M^2 lesquergueite, M^1 lescherguete, *N* lechargaite, *F* -guete, *M* leschargueite, *K* leschalguete — 88 *EF* Fu r. c. n.; *F* noit; M^2 feite — 89 (M^2 Quar); eB^2 a — 90 *F* fuist, G fait; MM^1 dant; *AN* achilles, *F* acl ulixes (*sic*) — 91-2 *interv. dans* xB^2M^1R — 91 (*leçon de E*); M^2CHk iert (*H* ert, M^2 est) molt g., *R* orra g., *B* sert g.; *J* Demein feront b. g., xB^2M^1 De la q. b. g., *A* La q. si i ert m. g.

Qui or voudra oïr avant
Escout, quar bien savrons retraire
Tot quant qu'en dit l'estoire Daire,
Quant qu'en fu e quant qu'en avint,
E li queus d'eus mieuz se contint.

Quatrième bataille ; Thoas prisonnier

Cil de Troie sont a seür.
Sor les portes e par le mur
Sont les guaites que chalemelent
E que cornent e que frestelent.
A ceus de l'ost diënt folie,
E quant l'aube fu esclarcie,
Si se lievent par les osteus,
As temples vont des damedeus
Sacremenz faire e oreisons.

11092 *F* Que; *kEF* uoldra, *G* -oit, M^1 uodra; *R* aoir a. — 93-4 *développés dans G en 8 v.; voy. aux* Notes — 93 *n*M^1 Escot, *kJ* Escolt, B^2 Ascont; M^1 que; *H* Desore vous s., *R* Ce cuit b. en s., *L* Encor en s. bien; (*J* saurons), *A* sauron, *H* saron, B^2 sarai, M^2*BCRkxy* sauons — 94 *nL* Tot (*L* De) ce que (*N* quen) dist, *A* Ce que en dit; *B*B^2*CJM*M^1 T. q. que d. (B^2*CJ* dist), M^2 Q. que dit en, *k* Q. quen conte; *M* lyst.; *H* Tot quanquen fu et que dist d., *R* Ce que nauom (*sic*) oi dir d. — 95-6 *interv. dans H* — 95 (*R*); *L* Quanqe; M^2B^2*CDJek* Tot q. que (*e* quen) fu et q. quauint (B^2 que uint), *nAG* T. ce quan (*N* que, *D* quil) fu et quen (*G* quant, *N* que, *A* qui) a., *R* Kant ken fu et cant ken a., *H* Et tot si com il li a. — 96 *R* Et le kes dels meus; *GN* melz, *A* si; *F* Et conment chascons se c., M^2B^2*CDJky* Et cum (*H* Coment) hector (*M* Et com li estour) uers (*H* contre) els se tint (B^2 sen uaint), *L* Qui chei bien qui mesauint — 97 *k* asseur — 98 *M* Sur, *KN* Par, *F* Per; B^2 S. le porte et sor le mur; *K* et sor — 99 M^2 gueites — 11100 *N* vielent — 1 *EF* ces — 2 M^2 esclarzie, B^2*F* -arie — 3 *F* hostes, *M* -eix, M^2 ostieux, M^1 -iex, *EKN* -ex — 4 *F* Es; M^1 damediex, *k* danledex; B^2 as dameldeus — 5 *n* Sacrement; B^2*n* font; (M^2*En* oreisons), *M*M^1 -oisons, B^2 -isons.

Puis ont vestuz les auquetons;
Sor bliauz, sor peliçons vairs,
Lacent heaumes, vestent haubers.
Par mi la vile s'arment tuit
Senz noise faire e senz grant bruit;
Cuevrent chevaus de conoissances,
Lacent enseignes en lor lances.
Les escuz pris sont tuit monté
E les conreiz ont devisé
Par grant esguart e sagement.
Hector s'en ist premierement:
Ceus de la terre estraiz e nez
En a en son conrei menez;
Grant est e fier e redoté.
Eneas rist de la cité
O ceus qu'il ot a maistreier:
Plus de trei mile heaumes d'acier
Poüst om choisir entor lui;
Riche conrei ot en cestui.
Paris s'en ist li beaus, li proz,

11106 *nL* uont uestir, *e* reuestent, *B^2* remestent; *n* lor; *k* alq., *LN* hauberions, *F* herbergons — 7-8 *interv. dans n* — 7 *M* Souz b. soz; *B^2* Soz heames, *M^1* Sus bluiaus; *M^2* e sor (*v. f.*); *n* S. les b. p.; *M^2* ueirs, *ekn* uers — 8 *B^2* L. bliaus — 9 *A^2* Par la cite sarmerent t. (*fin de la lacune*) — 10 (*A^2L*); *n* Sanz grant n. et; *K* et s. b.; *B^2* crit — 11 *M^2Mkn* Courent; *F* et c. — 12 (*A^2J*); *n* Metent, *B^2M^1* Ferment — 13 *N* Pranent e., *F* Planez esaiz; *n* tost s. m., *K* se sont montez — 14 *nB^2M^1* li conroi sont; *K* deuisez — 15 *F* Per — 16 (*A^2*); *B^2en* Sen ist (*F* Eissi) h. — 17 *F* Cez, *E* Ces; *E* la uile — 18 *B^2E* a son; *n* A a s. c. amenez, *A^2* En a tos auoc lui m. — 19 *M^2* Granz e fiers; *K* et forz; *E* Preu sont et fier; *M^1* et redoutez; *B* Ml't sont hardi et r., *A^2* Cist furent tot preu et sene — 20 (*A^2B*); *EK* ist, *M* sen ist; *B^2M^1* rest (*M^1* est) apres alez — 21 *EF* ces; *n* a a; *A^2* iusticier — 22 *n* troi .m., *k* .iij. .m., *E* xx. $^{m.}$ — 23 *M^2Kny* Poist, *M* Peust (*de même partout, sauf avis contraire*); *kN* len, *E* lan, *F* an, *$M^2B^2HM^1$* on; *K* conter, *B^2* trouer; *n* an cestui — 24 *B^2* ont; *M^1* cetui, *H* celui; *n* antor lui.

Qui ceus de Perse meine toz.
Après s'en ist Deïphebus,
Polidamas e Troïlus,
Philemenis e Antenor,
Li reis Perseis, sis niés Mennor,
Tote lor gent, tuit li conrei :
N'i remaint amiraut ne rei.
La veïsseiz maint heaume a or
E maint destrier baucenc e sor
Covert de riches dras de seie :
Toz li païs en reflambeie.
Quant eissu furent de la vile,
Plus sont de cent cinquante mile.
   Cil de l'ost ront lor armes prises
E de lor gent fait lor devises.
Lor conreiz seivrent e partissent
E merveilles bien se guarnissent :
Qui veit les heaumes, les escuz

11126 *EF* cez; *n* moine, *e* mene, B^2 menoit — 27 *K* deyph., *En* deyf., B^2 deif. — 28 *L* Poll.; *enKL* troylus — 29-30 *m. à An* — 29 *K* Philim., *P* Filyminis, M^2BB^2CIJMy Filimenis (*cf. 6814*); *BCJKy* anth.; A^2 Richement furent atorne — 30 (*BCHJ*); B^2 li fils m.; *K* R. p. et son f.; A^2 Sor lor cheuals bien seiorne; *E* mannor, *DP* menor — 31 A^2e Totes les (*e* lor) genz, *A* Tuit lor prince; AB^2DFKM^1 tot (*ADK* tuit) lor, *BM* tot li, *H* et li, *E* et lor — 32 *MNc*; M^1 remest, *BC* remeist, *P* -ist; $BDMM^1$ amiral, *C* -aus, *J* -aul; *P* ni amirail, *A* duc conte; *nIKL* Il ni (*F* ne) remest (*F* -ist) (*K* Ni a remes, *J* Ni remesent) prince (*F* conte), A^2 Ni laissierent p.; *EH* Li amiraut et tuit li roi, B^2 Ni r. ne p. ni r.— 33-6 *m. à* AA^2lx — 33 *BCDky* ueissiez, M^1 ueisez; *J* escu a or — 34 *H* cheual; M^2Bky baucent, *P* bauzain; *C* despaigne s. — 35 (*J*); M^2BC Couerz, B^2HMM^1 Couers; *B* rice drap; *P* sie — 36 (*DAJ*); M^2 Trestoz li p. en flanboie, *B* T. li pans en refl.; *P* reflandie — 37 *BCEk* issu, HM^1 issuz, *P* isu; *n* Tuit sen issent fors, B^2 Q. issirent tot — 38 *D* de tex .l. m., B^2 de .xl. m. (*v.f.*); *M* Qui p. s. de .ij. c. m., *n* Plus poent estre de .c. m. — 39 *CP* ont — 40 (*HJ*); M^2EK gens; B^2I font lor d., *M* f. les d., *N* faites d.; *F* De l. g. f. lor d. — 41 M^2 Les c., *EH* Li conroi — 32 M^2kA; *K* merueille, *n* -oilles — 43 *H* lor elmes et lor lances.

E les enseignes sor les fuz
Merveille sei dont tant gent vint
E coment rien lor contretint. *11024*
Assemblé sont d'ambedous parz :
Traient saietes, lancent darz
Mout plus espés que ne chiet pluie;
Del cors lor ist li sans e vuie.
Dis mile e plus trestuit d'un front
Lances baissiees s'entrevont;
Si se fierent par les escuz
Que les haubers mailliez menuz
Fausent e rompent as plusors,
Que les enseignes de colors
Se metent par mi les costez :
Onques estors ne fu jostez
Ou eüst tel ocision.
Tant en chiet morz sor le sablon,

11144 *H* Et esgarde les conissances; *N* ansaignes, *F* -oignes — 45 (A^2G); M^2 Merueillent, *P* -es; *EFH* Grant m. a (*F* est); A^2EG don; M^2 tanz genz; BB^2CDIM^1P tel (*BD* tex, B^2I tels) gent; (B^2 gens); ($M^2AA^1A^2BB^2CGK$ uint), *DIJMPe* uient, *H* mut; *nL* de tant de gent — 46 A^2 cum ainc; M^2AA^2CHJKx riens, *R* nus; $AA^1A^2BCDKex$ les, B^2 le; ($M^2AA^1A^2BB^2G$ contretint), *H* contrestut, *C* escontre tint, *DIJMe* contretient, *P* contratient, *LN* contratent, *F* contrastant, *K* entretint — 47-60 *m. à* $M^2A^1BB^2CDJPky$ *et sont dans* AA^2IRx — 47 *R* Ensemble uienent de dos parç, A^2 Tost assamblerent dambes pars; *A* Auenu sunt; *n* damedous p., *I* par de deus p. — 48 *N* T. espees; *A* Volent s. uolent d., *IR* S. font uoler et d. — 49-50 *m. à N* — 49 *F* Plus espesse; *L* P. uolent saietes que p.; A^2IR ne fait p. (*R* pluiue) — 50 AA^2LR Des; *IR* Li sanc des c.; *G* l. chiet; *R* uiue, *G* ruie, *FL* mue — 51 *N* Dou, *I* Dous — 53 *IR* si sentrefierent es e.; *F* per — 54 *F* Per; *R* aubers, *N* hiaumes — 55 *R* Font fauser et rompre; AA^2G a p. — 57 *N* ansaignes, *F* -oignes — 57 *x* mistrent — 58 *F* iostrez — 59 *R* On; *I* tant o., xAA^2 Plus (*A* Si, *G* Tant) airos ne plus (*A* si, *G* tant) felon (*L* felons) (A^2 bien le set on) — 60 *A* Ml't; *xAI* mort, A^2 mors; *R* T. a des morç; AA^2 sus, *L* par; *F* chient m. el s.

Grant merveille a quis veit as ieuz.
Lor granz sorfaiz e lor orguieuz
Cherra ancor, ne puet autre estre.
Mar virent onc Heleine naistre :
Ço savez bien que pas ne fail,
Mout les a mis en grant travail.
  Li grant conrei sont avenu
E se sont si entreferu
E des lances e des espees,
Ne sont les testes si armees
Que a miliers, ço dit l'Autor,
Ne s'entroceïssent le jor.
Estrange peine i endurerent
Icil qui d'armes se penerent.

11161 (*H*); *C* g. m. est, *N* Merueilles a, *AA*^{2}*GR* Merueille sen (*A*^{2} sent, *G* soi, *A* soit); *FL* Meruoilles uoit qui uoit (*L* oit) as ialz (*L* ha ! las); *xB*^{2}*CJ* qui, *R* kis, *e* ques, *D* qes, *A* quil; *A* yeux, *GN* iauz, *A*^{1}*EF* ialz, *DJM*^{1} eulz, *B*^{2} eus, *R* keuç (*avec un* u *sous le* k), *k* ielz — 62 *AB*^{2} grans forfais, *M*^{2}*FK* grant forfeit (*K* -et, *F* -ait); *R* Li granç forfaiç et li o., *A*^{2} Si g. forfais si grans orgeols, *L* Les granz mesfez et les granz mals; *M* et li, *K* lor grant, *G* l. grans; *M*^{2} ergoilz, *F* orguielz *A* -ieux, *J* -iez, *G* -ex, *N* -iauz, *A*^{1}*E* -ialz, *R* -eç, *H* orgels, *B*^{2} -uels, *K* -oilz; *M*^{1} Trop sont sorfet et plain dorgueilz — 63 *A*^{2}*GJK* Charra, *H* Carra, *L* Cherront; *k* onquor, *M*^{2}*EHJL* encor; *FG* ancore (*G* ancor ce) ne puet e.; *L* nen p. plus e.; *B*^{2}*M*^{1} Destruit seront; *B*^{2} el ne p. e. — 64 *F* honc, *EL* ainz, *M*^{2}*B*^{2} ainc; *M*^{1} heleyne, *E* -einne, *N* -ayne, *FL* -aine, *B*^{2} elaine — 65-6 *interv. dans A*^{2}*x* — 65 *E* Ce seuent tuit et; *K* rien ne; *A*^{2}*x* Comencie fu la bataille — 66 *M* Que m.; *M*^{2} treuail, *A*^{2} trauaille; *x* Ml't par les ocit et trauaille (*F* detaille) — 67 *B*^{2} Et si; *n* i sont uenu — 68 *E* Si se, *B*^{2} Et si; *n* Qui (*F* Que) si se s. — 69 *n* O les l. o les e., *M* Et de l. et despees, *B*^{2} Que de l. que despees — 70 (*C*); *M*^{2} lur t. — 71 Que *m. à C.*; *K* Qua merueilles; *B*^{2} cou dist, *K* co d., *ABHL* ce d., *GN* tesmoing, *F* tesmoig; *BCKy* lauctor, *AM* -our, *L* lactor, *B*^{2} lautors — 73-4 *m. à B*^{2} — 73 *x* poine, *E* poinne, *MM*^{1} pene; *C* Ml't grant p. i durent; *F* i demenerent — 74 (*ABG*); *M*^{2}*H* Tuit (*H* Tost) cil; *LMN* Cil qui d. (*L* damors) plus (*M* ml't), *F* Cil q. des armes; *C* Cil q. arme en el camp furent.

Le jor i ot mout poi josté,
Quar si par est l'estor meslé,
N'i ot se chaple non d'espees,
Dont se donent morteus colees.
Greu n'orent force ne leisir
D'Ector encombrer ne laidir :
Chascuns aveit mout a entendre
A son cors guarder e defendre,
Quar la bataille ert mout dotose
E felenesse e perillose.
Mout i chaeient mort sovent;
Maint chevalier i a sanglent
O de son sanc o de l'autrui.
Il ne departiront mais hui
Que trei mil chevaliers n'i ait
Qui ja mais ne vendront a plait,
Ne ne pendront escu a col.
Tot le plus sage tienc a fol,

11175 M^2Ak Cel; M^2B^2M si poi; *EH* Mes po i ot le ior i., *C* C. i. tot se poi i.; B^2 mene — 76 (*C*); (M^2 Quar), A^2 Kar, *les autres* Car; *B* C. si pres fu, *EH* Si auoient; *n* lestor uirent si m., *A* ml't par fu le iour m., A^2 tot estoient si m., *K* si par sont entremesle; B^2 il ont si lestor mene; AM^1N melle — 77-8 *m. à x* — 77 *B* Ni a; A^2 chaples — 78 M^2 Don; *J* se donoient, B^2 sentredonent; A^2 Et denemis; M^2B mortiels, *K* -ax, *M* -elz, A^2 -els; M^1 il se d.; B^2JM granz c.; *EH* se fandent tres (*H* des) quas corees — 79-80 *interv. dans nL* — 79 A^2 Norent g., *J* Nil n.; M^2A^2e Grieu, *k* Griu, *F* grex; *n* laisir, $GHJLM^1$ loisir — 81 *E* Ml't a. c.; *n* Chascons — 82 *M* De; B^2 A soi g. et a d. — 83 (M^2 Quar), *les autres* Car; KM^1 iert, M^2M est; *n* si d. — 84 *n* felonesse, *M* felonn.; *H* Ml't orrible et ml't p. — 85 *L* Mort; M^2L cheoient, M^1 cha-; *En* Maint (*N* Mainz) en i chieent (*N* cheoit) (*F* en chierent) m. (*n* ml't) s. — 86 *enK* i ot; *n* Et m. uassal — — 88 B^2 Ja ne departira — 89 *K* Qua; *FK* troi .m.; M^2B^2Me T. (*M* .iij.) mile (*e* .iij. $^{m.}$) c.; *K* cheualier ; *E* j uet — 90 M^2F Que; M^2 uenront, *N* uan-; *F* nen auront — 91 *F* prandront, *A* pendra; *E* as cos, B^2 as cols, *F* al col — 92 M^2B^2GJky Li (B^2 Qui) plus sages (*A* saiues) se (*G* san, M^1 sen) tient (*HK* tint) por (*J* a) f. (B^2 fos); *N* teing, *A* tieign, *F* tent.

Quant por ceste acheison s'ociënt.
La gent de Perse se raliënt :
Le poindre ont pris, les ars tenduz :
La rot assez des abatuz
E des navrez e des ocis.
Merveilles l'ot bien fait Paris :
Hardiement, par grant ruistece,
Lor fait conoistre sa proëce ;
Bien se fait le jor conoissant
O l'arc turqueis e o le brant.
Coment que il l'ait aillors fait,
Le jor est dreiz que pris en ait :
Si avra il, quar bien est dreiz,
E or, ço cuit, e autre feiz.
Agamennon fu entrepris,
Qu'Ector li perça l'escu bis
E le hauberc menu maillié :
A la terre l'a trebuchié.
Nel consiut pas par mi le cors :
A cele feiz li est estors,
Quar Achillès l'a socoru,
Qui fiert Hector del brant molu,

11193 *K* Car par male; M^1 par cest, B^2 par ceste; M^2 achaison, *Ky* -eson, *M* acoison; *x* Que (*G* Quant) por pou dacoison (*L* dach., *G* doquison) — 94 *HKkn* Les genz — 95 *N* Le p. p. — 96 M^2B^2ek ot — 98 *EN* Meruoilles, *F* Merueille; *E* la; *n* bien lo fist, M^1 b. le fet — 99 *n* Hardemant ot et; M^2B^2 rust., M^1 uist. — 11200 *K* fist; *N* C. lor fet, *F* Fierement conoist; *Ne* proesce — 1 B^2n fist — 2 B^2 Al arc; M^2EF turquois, M^1N turcois — 3 M^2 qui; *EN* loit, *F* soit, KM^1 ait, B^2 ot — 4 *E* Or est bien d.; *M* droit — 5 M^2Ek car, nM^1 que — 6 B^2 Et cor; *K* altres — 7 FM^1 Agamenon, *E* Agamannon — 8 *n* Que; *N* hector; *K* perce — 9 M^1 meillie — 10 M^2 trebuche — 11 M^2K consut, *M* -eut, *N* -iust — 13 *Any* Car; M^2k A. la del brant feru — 14 M^2k Leume (*K* Lhialmc, *M* Le heaume) li a del chief tolu, B^2Jy Hector a si del (*J* de) branc feru, *A* Que h. a .iij. cox f.

Si que l'eaume li fait voler.
Mais mout le dut chier comparer,
Quar Eneas e Troïlus
E chevalier seisante e plus
I sont venu tuit a eslais.
Ne s'en ira hui mais en pais,
Quar as branz nuz mout le requierent,
Mout le damagent, mout le fierent :
Meü li ont tel encombrier
O les clers branz trenchanz d'acier
Que jusqu'a poi, s'il n'a aïe,
Porra petit preisier sa vie.
Saisir le vont de totes parz ;
Mais senglers, lions ne lieparz
Ne se defent si come il fait.
Nos porreit pas estre retrait
L'une meitié de sa proëce :
Mout les ocit e navre e blece.
Bien conurent icist le jor

11215-6 *interv. dans* M^2k — 15 M^2k Sautre li leust recourer, eB^2 Liaume li fist del chief u.; *A* lelme li fist u. — 16 MM^1 conperer; *n* c. lo dut c. — 17 (M^2 Quar), *les autres* Car; M^1 heneas; *enK* troylus — 18 *M* sexante, *en* .lx., *K* .l., B^2 .xl. — 19 M^2 tant, *E* tot; *n* les branz nuz traiz — 20 (A^2G); *L* Ne seront or; *K* mes or; M^2L mes hui, M^1 ia mes — 21-2 *interv. dans* xA^2 — 21 (M^2 Quar), *nk* Car; MM^1 bien; *G* Mult lo domagent (*F* demoinent, *G* laidengent) et r., A^2L M. le hastent et (A^2 ml't) le r. — 22 (A^2); *E* Et m. le d. et f.; *x* Mult lo batent (*N* hastent) et m. le f. (*L* et le requierent) — 23 (*AHJ*); M^2 Mou; M^1 del e. — 24 (*A*); *F* lo cler brant tranchant; M^2B^2Jky As b. forbiz; *E* moluz dacier — 25 (*A*); M^2 truesqua, *Me* tresqua, A^2H dusqua, *n* ius ca; *M* si; B^2 nont — 26 A^2J; *Hx* P. ml't pou, B^2 Petit poront; *N* prissier, *F* proisier, *GH* pris., M^2B^2Jek amer ; B^2 lor uie — 27 M^1 part — 28 *L* sangler; *FK* liparz, M^1 lieupart — 29 *F* desfait, *k* deffent, M^2AGLNe desf. — 30 (*corr.*) *AEHx* Ne p. pas (*AEH* mie), $M^2B^2JM^1k$ Ne uos p. — 31 *n* Nes la ; *L* Ne la moitie; M^2 meitiez, *EN* mitiez, B^2 moities, *F* mortiez; *e* proesce (*forme constante*) — 32 *n* Il les, B^2 M. en; M^1 ocist; *M* ochit; *FM* o. n. et b. — 33 B^2M^1N icil, *F* cil; *E* Cil c. ml't b. le i.

Sa grant proëce e sa valor :
Nus ne cuidast que uns sous hom
Poüst aveir defension
Tant come il ot. De set parties
Li erent ses armes faillies;
Toz ses escuz ert detrenchiez,
E sis heaumes a or vergiez
Li dependeit toz par quartiers.
Sis cors ne resteit mie entiers,
Quar li sanz li saut par mainz lieus.
Ja fust de lui feniz li gieus,
Qu'Ector l'aveit pris e saisi
E de la place departi,
Quant noncié fu Diomedès :
Cele part vint tot a eslais,
Le cheval broche et se desreie.
Eneas trueve en mie sa veie :
Tel li dona par mi l'escu
E par l'auberc maillié menu
Que del costé li traist un rai,

11234 *n* Et sa p. — 35 *F* Rien, *N* Riens; *K* nus, *Me* .j.; *E* seus, M^1 seuz, *M* seul, M^2KN sols; M^2Ek hon, M^1 hons — 37 (*ABCHJ*); *n* de tant — 38 (*ABCJ*); M^2 Ja; *M* ierent, M^2E furent; *n* Ses (*F* mais) a. li e. f., *H* Furent s. a. departies — 39 (*BCHJ*); M^2AMM^1 iert, *E* fu; *A* Touz i. cist e. d. — 40 (*BCHJ*); *A* sil (*sic*) elmes, MM^1 son hiaume — 41 M^2BB^2CJky Par (*J* Por) les laz pendent li quartier; *A* Li dependeloit par; *An* cartiers — 42 *A* Li cors de lui niert m. e., M^2BB^2CJky Naueit mie le c. entier — 43 (M^2 Quar), *ek* Car; *An* Li s. li sailloit; FM^1 maint, *AK* mains; M^2 lues, *N* lous, *EFk* leus, *J* leox, M^1 liex, *H* lius — 44 nAA^2 A tant estoit partiz (A^2L uenus, *F* nomer, *A* remez) li; *M* fait li g.; *n* ious, M^2 iues, *A* ieus, *EFk* geus, *H* gius, M^1 giex — 45-6 *m. à EH* — 45 (*J*); *n* Que h.; M^1 Car h. lauoit ia s. — 46 *F* sa; A^2 presse — 47 *F* Que; A^2 noncies fu, *K* il fu dit, B^2M^1 la ueu; nM^1 dyom. — 48 *n* uient, *E* point; *H* P. c. p.; *EFH* toz; *K* de plein e.; B^2 broche a grant e. — 49 M^2 point; *n* lo d. — 50 *F* Lo cheual t. eneas emi — 51 M^2ek done — 52 M^2 maille, M^1 meillie; *E* quil ot uestu — 53 *M* du costel; $M^2B^2MM^1$ trait; *n* Q. del cors li a t., *K* Del coste li issi.

Jus l'abati en mi le tai.
Puis li a dit : « Sire honorez,
« Qui les autres conseuz donez,
« Mout estes proz, mais, par ma fei,
« Ne me pris pas meins endreit mei.
« Quel damage se l'om vos pert !
« Ou trovera l'om mais coilvert
« Ne losengier nul qui vos vaille ?
« Ne venez mais a la bataille,
« Que mal vos vueil por le conseil
« Que vos donastes non feeil
« L'autr'ier al rei de mei laidir :
« Faire vos en cuit repentir.
« Mar vos cola onques del col :
« Tenir vos en poëz por fol. »
Li fiz Tydeüs trait l'espee.
L'ire li fu el chief montee :
Quant veit Achillès entrepris,
Por un petit n'enrage vis.
Hector feri, qui le teneit,
Par mi le chief desus a dreit.

11254 *n* Puis — 55 M^2EKN enores; M^1 hen., *F* an. — 56 M^2k a. conseilz, *n* a. consauz, AA^2C riches conseus — 57-8 *m. à* AA^2B^2Rxy — 57 M^2Jk prouz; *B* M. uos proises; *C* por — 58 *B* enuers — 59 M^2 Q. d. iert; A^2 Quels, *R* Kex; *L* Cest; AA^2R domages; MM^1R len, nA^2E lan, M^2K lon; *A* on les — 60 M^2Ak Ou (*A* Com) iert trouez sers ne c., *H* Ou trouerons serf ni c.; *JLe* len, *n* lan, A^2 lon; M^2AKM^1 cuuert, *M* coluert, *J* couert, *EH* cuiuert; *EJ* tel c., *Ln* m. tel sert — 61 (*R*); M^2k losengurs; M^2En mais; B^2M^1 qui si bien u. — 62 (A^2R); *F* u. mie — 63 M^2B^2Jek Car; *en* ie uos he, A^2H ml't u. haz (*H* aim); *E* consel, *n* -oil — 64 A^2 nos; (M^2A^2K non feeil), *M* uostre f., *n* conme foil, *e* c. fel, B^2 c. feil — 65 *M* le roy, *F* as uos; *nM* por — 66 *N* an uoil, *F* an doi, B^2 en quier — 67 A^2 issi o. — 68 (*C*); M^2M porroiz; *E* par — 69 M^2k tid., *eF* thid.; *K* traist; A^2 tint sespee — 70 B^2 li est — 72 (A^2); B^2EK Par (B^2 Por) .j. p. (*E* po) quil, M^2M^1 A por (M^1 par) .j. poi (*M* pou), *R* Por un sol p.; B^2MM^1 nesrage; *M* A por poy nesrage toz uis — 74 M^1 le chies, *n* liaume; *M* au d.; *K* amont a d.

N'aveit heaume fors la ventaille :
Contre le brant l'aubers desmaille,
Une grant plaie li a faite.
Hector de rien ne s'en deshaite :
Por quant cil li vola des poinz,
Cui mestiers ert e granz bosoinz.
Hector fu toz d'ire embrasez :
L'espee trait qu'il ot al lez,
Tel la rendi Diomedès,
Que del cheval le porte envers.
Sor lui descendi Troïlus,
Quil haï tant qu'il ne pot plus ;
Mais cil tost en piez resailli,
Qui vassaument se defendi :
Dure escremie, n'en sai plus,
Se rendent il e Troïlus.
Ne s'en foï pas Achillès,
Ainz se requistrent de mout près :
Entre Hector e lui s'entredonent,

11276 *B^2* Bons fu li brans, *M^1* Bon fu le branc; *B^2* fors la uentaille; *MM^1Nk* branc; *M^2* lauzberc, *M^1* lauberc, *A^2F* dacier d. (*F* qui taille); *N* Au branc dacier qui soef t. — 77 *F* playe; *N* Li a u. g. p. f. — 78 *k* de riens, *A^2* un point; *n* se; *K* dehete, *M^1* -eite, *M^2* -aite, *E* deshete — 79 *B^2* se li; *E* si li estuert — 80 *B^2k* Qui; *M^2* g. et b.; *A^2M^1* Hector (*M^1* A cui) estoit ml't grant, *E* Cil qui en auoit granz; *tous les mss.* besoinz (besoins) (*de même partout, sauf avis contraire*) — 81 toz *m. à B^2*, *A^2* ml't; *K* abr., *C* esbrasiez, *M^1* desuez — 82 (*L*); *B^2* De lespee q. ot au bres; *F* cot ceint; *FGN* as lez — 83 *A^2B^2e* T. cop; (*CGJk* la), *AB* le, *N* an, *M^2* en; (*ABCJK* rendi), *M^1* -ie, *EN* randi, *G* -it, *F* tandi, *$M^2A^2B^2$* dona, *M^1* feri; *H* T. a rendu; *xCH* dyom. — 84 (*HL*); *B^2* Qui; *AG* labat; *G* a fez; *M^2BB^2CJek* lesloigne ades; *A^2* Qua terre labat a un fes — 85 *Ekn* troylus — 86 *M* hait; *eN* Qui t. le het, *F* Que lo het t.; *B^2* que ne — 87 *M^2B^2Ke* mout t. en p. (*M^1* en p. m. t.) sailli, *M* en p. t. resailli — 88 *Fk* uassal-, *N* uasal- — 89 *N* ne; *k* se — 90 *B^2* cil — 91 *M^2B^2M* fui — 92 *A^2* requisent; *K* requierent de si p.; *n* m. de p.

Que tuit se blecent e estonent.
Agamennon ont remonté.
Entre tant dis que ç'ot duré,
A l'escosse vindrent tel cent
Qui assez orent hardement :
Reis Menelaus, reis Ulixès
E uns autre, Polibetès;
Li forz, li granz Telepolus,
Palamedès e Sthelenus;
Reis Polidarius li gras,
Nestor li vieuz, li reis Thoas,
Ascalaphus e Archelaus
E Telamon e Aïaus;
Menesteüs le pro, le sage,

11294 (*B*); *A* Tel qui, M^2 Qui t., *C* Qi molt; AB^2y se tuent; *n* Qe tot desfandent (*F* def.) et e. — 95 FM^1 Agamenon, *E* -annon; *nI* orent (*F* oient) monte, *A* fu remonte; B^2 retornee — 96 *E* Endemantres, nA^2 And.; *M* qua tout d., B^2en que (M^1 con) ca d.; *A* sot; *AK* este; B^2M^1 *aj. 2 v.* : Li grans li fors (M^1 Le fort le grant) neptolemus (*cf. 11301*) Lacie son hiaume par (M^1 a or) desus — 97 (*J*); M^2n Al escouse, *E* A lesqueusse; A^2B^2En mena; *EK* tex c., M^2J tiel c., B^2 tel gent, *n* del gent; AHM^1 A la rescousse ala (*H* en a) tel (*H* tex) c. (M^1 mene gent) — 99 (*A*); M^2B^2ek e u.; *e* hul. — 11300 A^2 Et li hardis; M^2B^2Ikn autres; *N* bolibethes — 1 B^2H Li g. li f., M^1 Le fort le grant; A^2 teptolemus, M^2AB^2CJky nept., *GLN* nepth., *F* -omus (*cf. 5014 et 5663*) — 2 *G* Palem.; M^2ACEIM stel., *G* -inus, *HK* thelenus, *N* -mus, *L* -us, M^1 telenus, *F* thelefus, A^2B^2 theseus — 3 AB^2M^1 cras, *F* grans — 4 *A* Hector; $M^2B^2MM^1$ i uint; *C* ueils, *K* uielz, *F* uialz, *N* uiauz; M^2 choas; *E* Et rois fortins et afimas, *H* Qui de proece ne fu las — 5 (*G*); $M^2ABB^2DM^1N$ Ascalafus, *FL* Asch., *I* Ascolophus, A^2E Ascalofus, *H* Arcalafus, *CH* arcelaus — 6 M^2A^2BCEn E thelamonjus a., *k* T. a.; JM^1 Et thelamon a. (M^1 et a.); JLM^1Nk aiax, *EF* ayax — 7-8 *I* Et si fu li r. de c. Auoec m. le s. — 7 (*A*); M^2 Meneceus, *E* Et menestex; M^2 li prouz, $nAMM^1$ li proz, *M* li pros, B^2 li prous, *k* li prou, *E* li preuz (*formes ordinaires*; *cf. 7482*); M^2k li sage, ABB^2en li sages; A^2 quon tint a sage.

E li riches reis de Cartage
E li beaus Eürialus,
Philitoas e Theseüs,
E tel seisante autre Grezeis
Dont li plus povre ert dus o reis.
Cil vindrent tuit a la meslee.
De la rot grant gent aünee,
Quar il i fu reis Pandarus,
Apon li vieuz e Adrastus,
Li reis Nesteus, li reis Caras,
Reis Mercerès, reis Sanias,
Reis Cupesus, cil de Larise

11308 (*HL*); *K* le riche rei, *M* le riches roys, M^2M^1 li (M^1 .j.) riche rois; *N* carthages, B^2EFH cartages, *G* -aige — 9-10 *interv. dans* A^2 — 9 M^2BB^2CJk E li biaus (*K* bials), AA^2kn Et li tres b., *DLy* Et li b. rois; DHM^1 eurualus, *N* euriaclus, *F* curiaclus, *GI* -alus, A^2 heurialus — 10 *GKN* Philithoas, *CEFHJL* Fil., *I* Phylitoas, *A* Philistoas, A^2 Filotoas, *D* Et filiton, B^2 Et fileton, M^1 Et fyliton, A^2 Palamedes; ($AA^2CERHIJkx$ theseus), *J* tes., M^1 eseus, B^2 isaus, *D* yseus, *B* steleus, M^2 steseus — 11 *Ek* tex, DM^1 tiex, M^2 tiel; *EHMn* .lx., *K* .l., B^2DM^1 v.^{c}; *Dek* autres — 12 (*C*); M^2BM poures, *G* bas; AA^2EKLN Li p. poures (*L* -e) ert (*A* iert, *L* est), B^2M^1 Dont cascuns est (M^1 iert) ou; AA^2GL quens ou r., *F* Don li pire ert sire et r. — 13 *E* Cist; *N* mellee, M^1 melee — 14 M^1 De la fu; B^2 ront; *A* assemblee; *G* De de la rot, *n* De la r. trop; *x* grant asanblee — 15 (*HI*); A^2 Quant; B^2*en* ia (B^2 la, *m. à* M^1) i fu, *A* ci refu, *C* il fu li; *J* la i estoit; *K* li r. i fu; M^1 roys, *AB* roi; *A* adatus — 16 M^2AA^2EHI Apon, *GM* Alpon, *K* Arpon, *C* Alpom, *L* Aspons, *F* Al poln, *N* Al ponz, M^1 Hupoz, B^2 Hupos; M^2Ck uielz, AM^1 uiex, *N* uiaus, *EH* uialz, A^2 uils, *F* malz; *L* asdralus, *G* adastrus, *F* andarus — 17-20 *sont placés dans* A^2 *après* -22 — 17 (*CI* nesteus), M^2EHK nestex, nB^2LM^1 nestor, *G* phions, A^2 fion; *A* Nestor li r.; *AKN* carras, *C* charas, *G* carcas, *F* calcas, A^2 esdras; *H* et r. c. — 18 M^2CFk misceres, BB^2EHJNy mic., A^2L masc., *I* mesc., *A* mecerez; (LM^1 sanias), *G* samyas, *N* samias; M^2A^2BEFHK e (*m. à F*) rois samas (*B* somas), *M* et li roy s. — 19 (A^2J); *C* copesus, *yJ* cupessus, *G* cypressus, *nL* cupr.; M^1 larisse.

E li vertuos reis de Frise;
Li reis Remus de Cisonie,
Eüfemes de Liconie
E li reis de Trace Acamus;
Reis Steropeus, reis Antipus,
Reis Sarpedon, reis Heseüs
E li tres beaus Archilogus;
Philemenis li granz, li proz :
Icist furent al bosoing toz.
Paris i fu e li Bastart,
Qui ne sont mauvais ne coart :
Soz ciel n'a gent qui plus d'eus vaille
Ne en estor ne en bataille.

11320 M^2B E leuertins, M^1 Et -sins, *E* Et -cins, *k* Et leurcins, A^1 Et leutins, *nL* Et leuerains, *I* Et leoncins, B^2 Et leuncis, *G* Leuretius, *A* Leoncius, A^2 Eurialus, *H* Quinelius (*cf.* 5675); *C* Et le uertuous rois de f.; $M^2AA^1A^2BIJkxy$ li reis (M^1 le roi) de; *n* pise — 21-4 *sont placés dans* B^2 *après* -26 — 21-2 *sont placés dans* A^2 *après* -16; *puis* A^2 *donne* 25-6, 17-20, 23-4 *et* 27 *ss.* — 21 *C* cys., *G* Sys; *EH* R. li r., A^2 Et li r. r. (*v. f.*) — 22 *eM* Eufremes, M^2B^2AG E eufr., A^2 Et rois eufr., *B* Et enfermes, *nL* Euframes, *K* Eufemus, *J* Et lamirauz, *H* Et trenies; (de Liconie *corr.*), *C* de cysonie, B^2 dorcomonie, M^2EGLM dalizonie, *A* -sonie, *B* -ssonie, *K* de lisonie, *H* de lys., *I* dalys., *n* de lithonie, M^1 daritonie — 23 B^2 tarse, *I* trache, *B* trasse; M^2AA^2EJMx alcamus, *CH* alch., M^1 comus, B^2 corus, *K* alannus — 24-5 *m. à EH* — 24 *A* sterepex, A^2 -eus, $M^2B^2JMM^1$ terepex, *CK* tereplex, *G* thereples, *N* cheropex, *FL* chet.; AB^2FL santipus, *GN* santh., M^1 sanct., M^2k xantippus, *J* -ippus — 25 (*AJ*); *L* sap.; B^2 serpentun et isaus; M^2AIJk eseus; *N* esius, *FL* elius, *G* eysus, M^1 yseus, *C* theseus, *B* tes., A^2 cipressus (*voy. aux* Notes) — 26 A^2 t. bels, *H* biax rois, *A* courtois; *F* archillogus, *BC* arcil., B^2 archilocus — 27 (*A*); CM^1 Phylim., *J* Phil., B^2EFk Fil., *N* Filem., A^2 Filom.; *BEKn* li biax; *H* Et filiminis li bien p.; M^2 prouz — 28 *A* Iceus, *k* Icil; *M* uindrent; A^2B^2e Icez (A^2B^2 Ices, M^1 Iceus) orent, *n* Cez (*F* Cer) amoinent; B^2M^1 a; M^1B^2ek secors, AA^2n besoing — 30 M^2 mauuez, *k* malueis, *eN* -es; *F* Qe no sunt mie c., A^2 Qui ne furent fol ne c. — 31 A^2 nen a g. qui tant u. — 32 M^2B^2ek En dur e.

Vers eus se trait Polidamas,
E Antenor, qui nes het pas.
Puis que li monz fu estorez,
Ne fu si fiers estors jostez
N'ou tant eüst de riche gent.
La ot tant riche guarnement,
Tant precios, tant chier vendu,
Tant heaume a or e tant escu,
Tant bon cheval covert d'orfreis
De grant valor e de grant preis !
Chascuns pense e dit e afie
Que ja fera chevalerie.
Ne sai que plus vos en devis :
Lances baissiees, escuz pris,
Se vont les escuz estroër ;
Fers e penons i font passer,
Les ais en fendent e desjoignent;
Par mi les haubers s'entrepoignent,
Si que li sans del cors lor raie
Par desor l'erbe que balaie.

11333 *E* sest trez, *G* sen uait — 34 *enM* anth., *K* -ors; M^2 nels, *AEN* nel, *M* ne; *F* quil ne — 35 *M* li mont, M^1 le m. — 36 M^2B^2EK riche, *M* grant, *A* grans, M^1 dur; *B* si riches os, *n* e. si f.; *Ek* estorz, $M^2B^2HM^1$ estor; *E* leuez — 37 *E* Ou, *M* Ne ou (*v. f.*); M^2 riches genz; *nK* Ne ou t. e. r. gent (*K* riches gens), M^1 Ne ou e. t. haute g., B^2 Ne ni euist t. r. g. — 38 M^2 out; M^2K tanz (*K* tant) riches garnemenz; MM^1 maint — 39 *E* si c. — 41 (*ABC*); *EH* Et tant c.; M^2 Tanz buens cheuaus couerz; *K* buen — 42 (*AL*); *G* pois; $M^2BB^2CM^1k$ Et tant confanon (B^2 -ons, M^1 gonfanon, *k* -annon) riche et frois, *E* Et li cheualier furent f, *H* Ml't auoient riche harnois — 43 *n* Chascons p. c. afie; BMM^1 p. dit, *K* iure et d.; B^2 dist — 44 *EF* Que la — 45 *k* Ne se — 46 M^1 besies, *F* baissies, B^2 brisies, *N* leuees — 48 M^2N Fer; *nE* panons, M^2k pennons; *B* Fiers espanois — 49 *n* Escuz fandent (*N* percent) les es d., B^2M^1 Quil (M^1 Quel) les estroent (B^2 estoent) et d.; *K* desioingnent — 51 M^2 li sancs, M^1 le sanc; M^1K des cors; *F* rage — 52 $M^2B^2M^1k$ de sus; *F* baloge, M^1 baloie, *k* uerdaie, M^2 -eie.

Agamennon e Pandarus
Se porterent des chevaus jus :
Bien s'atainstrent e bien se fierent
E durement se combatierent.
Reis Menelaus joste a Paris :
Si l'a feru, ço m'est avis,
L'escu soz la bocle li part,
Ou il aveit peint un liepart.
Ja fust Paris, senz faille, morz,
Mais li haubers esteit si forz
Qu'il n'en puet maille desmaillier;
Mais Menelaus l'a fait glacier,
A l'empeindre, tot contre val.
Par sor la crope del cheval
Paris chaï : grant honte en ot
Por Heleine, que l'esguardot.
Entre Adrastus e Ulixès
S'entrevindrent de plain eslais;
L'uns feri haut, li autre bas.

11355 *M* satainstrent, *k* -einstrent, M^1 -aindrent, *AEJ* -aignent, *H* sentre at. (*v. f.*), *N* sasenent, *GL* sairent, *F* saurent, M^2 sencontrent; *nG* b. santrefierent, *K* et se ferirent, M^1 et enuairent; B^2 B. durement s'entrauirent — 56 (*J*); *H* Et malement, *E* Que laidemant, B^2 Et ml't forment; *k* se conbatirent, *G* cil se requierent, *AE* sentrabatierent — 57 A^2 coinst; *IR* ioint o; *A* daris — 58-66 *réduits à 5 v. dans* xAA^2IR*; voy. aux* Notes — 58 *H* que lescu bis — 59 *M* sor; *B* bloque, *C* boce; *H* Par desor la bocle — 60 M^1 paint, *EJ* point; *K* lipart, *C* leup., *BH* lup., M^2 lieup. — 61 M^1 mort — 62 (*BCHJ*); M^1 son hauberc par est si fort ; B^2 ses h. par est — 63 (*BCJ*); *H* nel p.; M^1 maile; B^2M^1 deslacier — 64 *J* le, B^2 li — 65 M^2Jy enpoindre; *J* contraual — 66 *Ce* P. sus, B^2J Par (*J* Por) son — 67 M^2A^2Ex chei, *B* sen ist — 68 M^1 heleyne, *N* -aine; M^2 qui tant amot, *B* que plus a., *H* qui ueu lot, *k* q. molt (*M* plus) lamot, *AJR* q. (*R* ke) puis le sot — 69 *e* hulixes — 70 M^2k plejn, *F* plen; *e* Qui parent erent auques pres, *H* Q. procien p. erent p. — 71 M^1 Lun; *Kn* Li uns fiert h.; M^2 li lautres (*sic*), *n* li autres, *ek* et lautre (*M* lautre).

Reis Adrastus chaï a quas :
Si fu navrez par mi la boche
Que grant dolor al cuer l'en toche.
Le destrier en meine Ulixès :
Adrastus ne l'avra hui mais.
Polimenès ra si feru
Ampon le vieil par mi l'escu
Que del coup le porta en veie.
Cil trait l'espee que verdeie :
Ferir le vait, si l'a ataint
E si tres durement empeint
Qu'a terre chiet a mort navrez.
Ampon s'en est a tant tornez.
Li gros, li lons Telepolus
E li beaus reis Archilogus
S'atainstrent si que chascuns saigne,
E chaeit sont en mi la plaigne.

11372 *F* adastrus; M^2EN chei; M^2KM^1 a cas, B^2 tos plas — 74 Que *m. à n*; A^2B^2 grans dolors; *K* Dont grant d.; *M* a; B^2FKM^1 li — 75 M^2M moine, *E* meinne, M^1 mené, *n* seisi; *e* hul. — 76 M^2 nel raura, B^2M^1 nel uera; *K* oi mes; *n* Qui ualoit .c. liures et mes — 77 (M^2Hk Polimenes), nB^2JM^1 Polibetes, *E* Filimenis; M^2EHk a — 78 M^2B^2JMe Apon, *n* Alpon, *K* Arpon; *k* li; *K* uielz, B^2 fiel, *les autres* uiel; *E* sor son e.; *A* Que il li fent trestout l. — 79 *F* Or; B^2 le col, KM^1 del col, *nM* d. cop.; *K* li; *M* porte; *E* Q. del cheual le porte — 80 B^2 flamboie — 81-2 *laissés en blanc dans N* — 81 *K* Il lenuaist; *FL* Au brant daçier mult bien lataint; M^2k atejnt — 82 *M* lenpaint; *FL* Polibetes mult bien lanpaint (*L* si la rempeint) — 83 *n* Que ius chei — 84 M^2B^2Me Apon, *K* Arpon; *n* O lo cheual sen est t. — 85 *L* Li gras; M^2 loncs, *AR* grans, *I* gras, *K* blonz; *M* Li biaz li lonc, B^2 Li biaus li bons; $M^2A^2B^2Jek$ neptolemus, *nG* nepth., *H* net., *C* neopt., *L* necth. — 86 xAA^2R forz r. (*cf. 11326*), B^2 tres grans; *C* arcil., *L* anthil. — 87 (*HR*); *k* Sateinstrent, M^1 Sataindrent, B^2 Sataisent, M^2 Sencontrent; *n* Si sanc. que; M^2n saine, *M* siane, *K* seigne, *EH* seinne; M^1 si de grant uertu, B^2 par itel u. — 88 (*R*); *F* chau, *N* cheu; *n* plaine; M^2EHk Et sabatirent en laraine (*M* lareine, *EH* lareinne, *K* la plaigne), B^2M^1 Que il se s. entrabatu.

Après se donerent de granz
Par mi lor heaumes de lor branz,
E s'il ne fussent departiz,
Li queus que seit en fust marriz.
  Polidamas de plein eslais
Fiert en l'escu Palamedès,
Si que l'enseigne tote i passe
E de la lance une grant masse
Peceie e fraint e enastele.
Mais cil ne muet ne ne chancele,
Ainz refiert lui si durement
Par mi l'escu, qui d'or resplent,
Qu'outre en passe li fers d'acier.
Ne fu si forz l'auberc doblier
Qu'il ne li esfondrast la pel;
Tot abati en un moncel
E le seignor e le cheval,
Puis li a dit : « Sire vassal,
« Mout estes proz, mais, par ma fei,
« Ne me pris pas meins endreit mei.
« Dès or en vendrons a l'essai :

11389 *E* Et puis; *MN* cops g., B^2 cos g. — 90 *F* Per mi, *JM* Desus, M^2 De sor; *ek*B^2 les h. — 91 (*H*); *A* Et se il ne sont; *R* ne sunt tost; B^2*JKen* Et sen (*e* Se len) nes (B^2 sil ne les) eust d.; *M* departi — 92 *R* queuç, M^2*k* quels, *n* ques; *M* furent marri, *R* iert ia marriç; B^2M^1 honis — 93 *L* Poll.; M^2*k* plein, *F* plen — 95 *K* li glaiues toz — 97 M^2 freint, *e* fent, *N* fant; M^2*M* enestele, M^1 esquartele, *n* escart. — 98 *K* muot, B^2 nuet, *N* chiet — 99 *E* Einz; *En* le refiert — 11400 B^2 Que p. mi l. q. r. — 1 *N* Coutre, *F* Qoutre, *E* Coltre, *K* Quoltre; M^2 le fer, *M* li fer; B^2M^1 Et (M^1 Que) par mi le hauberc doblier — 2 *K* Nen ot si fort h. d., B^2M^1 A fait passer le branc (M^1 fer) dacier — 3 M^2 esfrondast, *k* effondrast; B^2M^1 Esfondree li a — 4 *K* Tot chai ius, *x* T. lo (lo *m. à G*) trebuche (*F* trab.); *F* montel — 5 B^2*n* segnor; *K* Et li sires et li cheuax — 6 B^2 frere u.; *K* uassax — 7 *K* sachez bien — 8 *K* Que ne me p. p. m. de rien, B^2 Mains ne uos p. iou que de moi — 9 M^2 uenrons, *n* uanr.; *M* ataindrons a lessoy; B^2 Desore asase uos ai.

« Ja mais en lieu ne vos verrai
« Que mis escuz vos seit guenchiz,
« Anceis poëz bien estre fiz
« Que j'en ferai oïr novele
« A tel dame que mout est bele.
« Poi l'en chaudra, que qu'ele en oie.
« Autres chevaliers a en Troie
« Plus beaus e plus vaillanz de vos :
« Trop vos faites chevaleros.
« De grant neient entre en barate,
« Qui ço bargaigne qu'il n'achate,
« Quar de son gré ne a enviz
« Ne sereiz ja de li saisiz. »
Polidamas fu toz desvez.
Les paroles conut assez :
Ja ne seront mais obliëes
Si les avra cil comparees.
  Reis Sthelenus e reis Caras
S'entrevindrent plus que le pas.
De grant ravine s'encontrerent,
Merveillos cous s'entredonerent :
Par mi escuz jusqu'as haubers

11410 M^2 lue, *N* lou, *EFK* leu; *J* uenrai — 11 *F* failliz — 12 *n* Ancoiz — 14 M^2 que; KM^1 est m'lt — 15 *n* chaura; M^2 quei, B^2 quel — 16 B^2 Amis c.; M^2k a t.; *En* troye — 17 M^2k P. prouz; *n* p. riches; B^2 p. ceualerous — 18 *F* T. per estes; B^2 Car trop uallant uos faite uos — 19 *EF* neant, *K* naient, *M* nient; M^2 entren, *n* est an; B^2 sentre barate — 20 M^1 barcaigne, *k* barg, M^2N -igne, *E* -ingne, *F* -ine — 21 (M^2 Quar), *les autres* Car; M^1 en a anuiz — 22 M^2B^2 seroit; B^2MM^1 lui, *K* lie — 26 B^2M^1 si en seront; kB^2M^1 chier c.; MM^1 conperees — 27 $M^2A^2BEHIJM$ st., *G* stelinus, M^1 Telenus, *K* thel., *Cn* -emus, *L* chelemus, B^2 thelemon; A^2KLN carras, *G* guarras, *F* cartas, A^2 esdras — 28 *K* en es le pas — 29 (*A*); M^2B^2ky De plain (B^2 plains, *k* plein) esles sentracontrerent (B^2M sentre-, *eK* sentren-) — 30 B^2 Et ml't grans cols — 31 M^2 Par les e.; M^2 trues quas, *M* tresquas, *A* iusques, KM^1 iusqua, B^2E parmi, *n* et par.

Firent passer e fuz e fers ;
Des lances volent li esclat.
Reis Sthelenus Caras abat ;
Sor lui s'areste e fait que fous,
Quar cil li done de teus cous
Que son cheval li a ocis,
Lui meïsme navré el vis :
Ensi se defent chevaliers,
Quant veit que il en est mestiers.
Li dus d'Athenes, li preisiez,
Vint par le champs toz eslaissiez
Sor un cheval baucenc d'Espaigne
Qui toz ert coverz d'entreseigne :
L'eaume lacié, l'auberc vestu,
Par les enarmes tint l'escu ;
En sa lance ot grant fer d'acier
E une enseigne de drap chier ;
Chevalerie vueut e quiert.
Philemenis le cheval fiert
Des esporons tant com plus puet.
Li uns des dous vers l'autre muet.

11433 *F* De lor l. u. e.; *N* uolerent e. — 34 M^2A^2CGM st., *F* stelesus, *L* theleus, *N* thelemus, *eK* -enus, B^2 -amon ; *GKN* carras, *F* cartas ; A^2 a. esdras — 35 *M* Sur — 36 (M^2 Quar), *FGNek* Car, *L* Qe ; $M^2B^2KM^1$ il ; *k* dona ; *L* granz cops, A^2 tel cols — 37 B^2 Q. le — 38 *M* Li; *en* meismes ; *e* naura — 39 *M* Ainsi, *K* Issi, *e* Einsi, B^2 Ausi ; B^2M^1 font li bon ; B^2MM^1 cheualier — 40 B^2M^1 uoient quil en ont (B^2 i nont) ; *M* en a ; MM^1 mestier — 41 M^1 dateines ; B^2 -aines ; *EN* prisiez — 42 *K* lestor, M^2B^2y les rens — 43 *tous les mss.* baucent ; *e* despeigne — 44 *n* Que tot ; *N* est, *A* fu ; *BG* daltre anseigne, *F* dautresoigne, *L* Qui fu c. de haute enseigne, M^2B^2Cky Couerz estoit toz (*k* tot, B^2M^1 bien) dentreseigne (*EH* dune e.) — 46 *G* tient — 47 B^2 Et en ; B^2M^1 .j. fer; *n* Grosse l. ot o (*F* l. o) f. — 48 *F* An ; *eK* dun ; B^2 Et grant e. dun drapiel — 49 KM^1 uelt, *M* ueult, *F* uielt, *E* uialt, *N* uiaut — 50 B^2ek Filim., *n* Filem, M^2 Felem. ; B^2 quiert — 51-2 *interv. dans* B^2 — 51 M^2Men esperons ; *en* il p. ; *K* puot ; B^2 Por esprouer son grant orguel — 52 *K* dels deus, *E* dax .ij., B^2 des .xx. ; *n* ancontre ; *K* muot.

Li dus d'Athenes fiert premier :
La hanste grosse de pomier
Li fist par mi l'escu passer;
Plain pié en puet l'om mesurer.
Joster li fait al cors le braz.
Del hauberc sont rompu li laz :
Parmi le cors le navre e plaie.
E cil de rien nel remanaie :
Fent li l'escu, trenche l'arçon,
Del hauberc deront le giron,
Le braier trenche en dous meitiez;
Par sor la cuisse fu plaiez.
Empeint le bien, jus le cravente :
Entor lui fu l'erbe sanglente.
Le destrier prent Philemenis
Qui mout ert buens e de grant pris;

11453 (*L*); *G* Le duc; M^2ABB^2Cky Le duc (M^2CM Li dus, *A* Li dux) dathene (*M* -ez, M^2 datheine, *A* dathainnes) ateint p., *J* Li riches dus lateint p. — 54 *x* Que (*L* La) lance, *A* Que lanste; M^2BB^2CJky Desoz (*M* Desor, *E* Desus, *H* Par sor) la grant bocle (*C* boche, *K* bogle) (B^2M^1 Par desoz la b.) dor (*BH* a or) mier (M^1H mer) — 55 (*AGL*); M^2BB^2CJky lescu fraindre (*JM* fendre) et (*C* a) casser (M^2 quasser, *CM* qasser, B^2 passer) — 56 *A* len puet; *AG* on, *F* an, *LN* len; M^2BB^2CJky E la (B^2KM^1 sa) lance par mi passer (B^2 quasser) — 57 *M* le fet, *E* li fer; B^2 Joindre li fist; *F* an c. — 58 *M* De lauberc, M^1 Du h. — 59 *J* Por la main; M^2AA^2BCEHk Par mi la main; A^2 griefment le p.; B^2M^1 En la m. li fet une p.; *C* plage — 60 (*AJ*); *K* riens; *M* remenaie; *n* ne lo menaie, A^2 ne li manaie, B^2y ne sen esmaie; *C* remanage — 61 *K* Fiert len l., *E* L. li fant, *M* F. li escu; *n* Fant e. tranche li a.; B^2 ront li larcon — 62 B^2E ronpent li g. (B^2 gieron), M^1 cope le geron; *k* li ront; *n* Fause li hauberz (*N* -erc) a bandun — 63 B^2 braieul; *n* Ses braiers ront, *A* Fent le braier; M^2AMM^1 moitiez, *En* mitiez — 64 *E* Desus, B^2M^1 Parmi, *K* Par soz; *nA* Cil fu ml't fel et ml't iriez — 65 M^1 Enpaint, *n* Anpoint; *E* Si la enpeint; *K* lacrauente, M^1 lagr. — 66 *M* li; *En* est — 67 B^2ek filim., M^2An filem. — 68 B^2 est; *En* bons, $M^2B^2M^1k$ biax.

O tot s'en torne, as suens le baille,
Puis rest venuz en la bataille.
Mercerès joint, le pro, le sage,
O le riche rei de Carthage :
Par mi le cors tot a bandon
Li fist passer son confanon;
Mort le trebuche de la sele,
Mais le bon destrier de Castele
A il saisi e guaaignié,
Puis l'a a un des suens baillié.
Philitoas a le renc pris :
Armes ot d'or a lions bis;
Sor son hauberc ot un bliaut
D'un drap de seie qui mout vaut.
Lance baissiee, l'escu pris,
Li saut Remus en mi le vis,
E sist en un cheval ferrant

11469 B^2EKn A tot, M^1 A tant; *K* sen uait; *F* noblie — 70 *N* Si, *F* Se; *L* Sest reuenuz; B^2k est; *R* entreç; M^2KLe a la; *F* baillie — 71-8 *m. à* HM^1 — 71 M^2E Mesc., A^1BCk Misc., *G* Mis., B^2J Mic.; *R* Mec., A^2 Masc., *A* Mecerez, *L* Micere; A^1BCkn point, *R* ui; M^2BB^2EMN li; M^2 prouz, B^2 prous, *E* preuz, *A* preus, *n* proz, *kR* prou; nB^2 li sages, M^2BM li sage, A^2 dirie corage, *C* par grant c., *J* M. li sires de frise — 72 A^2 Encontre le roi, *C* Contre le bon r., *R* Joindre au r. r.; $M^2AA^1BB^2LR$ cartage, *nC* -es, *J* cartaige; *J donne 3 v.* : Josta sanz nule autre deuise, O le r. r. de c. Qui molt auoit grant uasselaige; *EJM* confenon, *K* gonfanon — 74 (*J*); M^2B^2k le c., *R* tot s. c. — 75 *A* Jus; *M* la trebucie, *F* lo trabuche; *E* M. la enpaint ius — 76 (*A*); *R* Mas; M^2BCJk Puis prent (*J* prist, *C* pris) le d.; *R* castelle — 77 (*AR*); M^2BCJk Que (M^2 Qui) il (*J* Quil) aueit (*C* lauoit) bien gaaignie (*J* gahagnie, *E* gaaingnie, *F* gahaignie) — 78 M^2BCK Si, *M* Sil; *CF* de s.; *A* enmi des siens; M^2 bailie; B^2 li a un; — 79 (*B*); M^1 Philyt., B^2CE Filithoas, *J* -toas, *HK* Phil., *M* Filotoas, *J* Filit., *nAR* Rois theseus (*R* tes); AA^2BRk ot, JM^1 rot, *N* o; *F* brant, *N* bran, *Ak* branc; B^2 li elme p. — 80 A^2 od, M^2 o; A^2B^2K lion, *E* leons — 81 (A^2B^2); M^1 Sous; *F* sun — 82 *e* Du — 83 *N* leuee; *F* escu — 84 *F* Li sans li mue emi; *K* Li uint — 85 (*AHJR*); nB^2K sor, M^1 sus; B^2 corant.

Fort e isnel e tost corant.
Ferirent sei de tel aïr
Que les lances estut croissir :
Haut en volerent les asteles.
Ambedui ont guerpi les seles ;
Sor piez saillirent de vigor ;
O les trenchanz branz de color
Se sont alé entrenvaïr
E granz colees departir.
Reis Theseüs vit la bosoigne :
Sor un cheval bai de Gascoigne
Vint eslaissiez par mi la presse ;
E Resa, li feus reis d'Aresse,
Li vait encontre les granz sauz.
Par mi les escuz a esmauz
S'ont fait passer les fuz fraisnins,
Si que les haubers doblentins

11486 M^1 ignel; *M* bien; *K* corrant, *n* alant; B^2 et remuant — 87 *F* Ferr.; *EK* Ferir se uont; *F* tal; M^2 hair — 88 *R* estoit, M^2M estuet, KM^1 firent, B^2 fisent; *F* se font froisser — 89 *H* H. sont uolees, *K* En h. en uolent; (HKM^1 asteles), B^2 -ieles, M^2EJMn esteles — 90 nM^1 Amedui (M^1 Anbedui) o. guerpi, M^2AB^2EHk Andui o. guerpies (B^2 -pes, *M* guerpi, *K* uoidies), *J* Guerpies o. andui — 91 *n* par u. — 92 MM^1 brans, B^2 fiers; *K* b. t. — 93-4 *placés dans H après 11500* — 93 *n* Salerent tost, *R* Se corrurent; MM^1 alez; B^2FR antrauair, *JR* entre-, *C* entres-, *K* entre enuair — 94 B^2 Et ml't g. c. ferir — 495-502 *m. à E* — 95 *M* theus, HKM^1x theseus, M^2BC tes., *A* eseus; A^2F uoit — 96 (AA^2CHJ); M^2 Por, M^1 Sus; *K* bai c.; *F* ros, *N* uair, *L* fu; *G* de uers g. — 97 *F* elaissiez, *N* eslaisiez, M^2 eslessez — 98 (E Resa li feus r., *correction*; *voy. la note au v. 11325*); $M^2A^1A^2BB^2FGk$ Eurialus, *HJ* Eurualus, M^1 -allus, *I* Euryalus, *LN* Urialus, *C* Euripillus, *A* Euualus; $M^2AA^1A^2BB^2CHJM^1kx$ li r. (M^1 le roi) dar. — 99 (A^2GIL); *C* I; *n* uet, $M^2AA^1BB^2CHJM^1k$ uint — 11500 *n* bocles — 1-2 *m. à H* — 1 (*A*); M^2 Sunt f., JM^1 Ont fet, nB^2K Se font; M^2 forz f.; *n* frainins, JKM^1 fresn., *L* fren., M^2 frejsn., *G* fraign. — 2 M^2 hauzbers, *A* boucles; B^2 li hauberc doblentin.

Firent fauser e desmaillier.
Malement se durent blecier :
Par mi les cors se sont navré
E des chevaus jus enversé. *11370*
Ne puet li uns d'eus l'autre nuire :
Dès or avront mestier de mire.
  Li Bastart ont brochié as lor. *11371*
Ja, quant departira l'estor,
Nes en tendra l'om as peiors :
A lor escuz pert de colors,
Qui sont fendu e eströé *11375*
E des fers des lances clöé;
O les trenchanz espees nues
En sont les bocles abatues.
Mout par sont hardi e vassal :

11503 (*A^2GL*); *M^1* Se font deronpre et d., *M^2ABB^2CJk* Sunt (*BJ* Ont) deronpu (*B* -us, *A* dessaffre) e desmaillie, *EH* Mes li hauberc sont d. — 4 (*G*); *A^2* Maintenant, *M^1* Durement; *L* le; *FL* firent, *N* sorent; *A^2* plaier; *M^2ABB^2CEHJk* Mout (*H* Et) durement (*A* malement) se sunt b. (*C* plaie) — 5 (*A^2B^2CHJR*); *K* le c.; *G* s. si; *B* les escus s. n.; *AL* naurez — 6 (*AR*); *A^2* Et ius d. c.; *AL* i. enuersez, *G* antrauerse; *M^2BB^2CJky* Mout a li uns lautre greue — 7-8 *interv. dans LR, m. à $M^2A^1BB^2CJy$* — 7 *CL* nus dax, *A* lun deuls; *I* Poi p. luns diels; *G* de lautre rue, *AIL* a lautre n., *A^2* et laltrestire; *R* nuirre, *FL* uiure — 8 *A* lor est; *A^2* Chascuns auoit; *G* daiue, *R* de mirre — 9 *$M^2AA^1BB^2IMR$* ront; *$M^2AA^1BCM^1k$* ioste; *C* iot i.; *L* les lor; *E* sont enmi lestor, *H* ont escuz a our — 10 *C* A, *H* Mais; *k* Ja al departir de lestor; (*ABCR* departira l.), *J* on departra l., *M^2* departiront l., *xy* partiront de l. — 11 *n* Nes i; *M* N. attendra; *M^2* lon, *H* on, *En* lan, *kM^1* len; *M^1* N. t. len pas; *B^2EHMn* a; *EH* poiors, *FM^1* peors, *N* piors — 12 *M^2* piert, *G* pers, *M^1* pains, *M* paint, *B^2* poins — 13 *CK* Qil; *G* de coupe — 14 (*H*); *CM^1* de; *M* fer; *B^2* naure; *J* Des f. de l. encloe, *nAA^2L* Et despees tuit (*A^2I* tot) decoupe (*F* decorpe), *G* Et des espees estroe — 15 (*ABJ*); *A^2* Od les, *nE* Et de, *L* Que des, *GH* Et des, *M^1* Haubers — 16 (*A^2L*); *J* Se s.; *BGH* boucles, *M^1* bougles; *L* derompues — 17 (*J*); *B^2M^1* li u.; *AA^1EI* M. s. h.; *A^1* et m. u., *AI* ml't s. u. (*A* uassaus), *E* tuit li u.; *H* M. s. andui h. u., *n* Abatu i ont maint u.; *nE* uasal.

Guaaignié i ont maint cheval
Qui plus valent de mil besanz.
Amer les deit li reis Prianz, *11382*
E si fait il tot a estros,
Quar chevalier sont merveillos.
  Li beaus, li proz reis Sarpedon *11387*
Ala joster a Telamon,
Qui mout fu fel e mout fu durs
E forz e hardiz e seürs. *11390*
Sor les chevaus, les escuz pris,
D'ire e de mautalent espris,
S'entrevindrent de plain eslais :
Des forz escuz fendent les ais
E des haubers rompent la maille, *11395*
Que les enseignes de Thessaille
Passent par mi les nuz costez.
A terre sont chaeit pasmez :

11518 (*I*); A^1E Gaaingnie, M^1 Gaanie, *F* gahaignie, *les autres* gaaignie; *n* Et g., AA^1K G. ont; A^1Kn m. bon c., *A* de telz cheuaus — 19 (*ACHIJ*); B^2 vallent, *K* ualeit; *n* P. ualoient; A^2 Sors pomelez bais et balcans — 20 *F* doint — 21-2 *dével. en 4 v. dans* $M^2A^1BB^2CJky$: Si fait il tant (*M* f. t.) quil (CM^1 qe) ne (M^2 cum il) puet (*BH* pot) plus Maint roi (B^2 Mais en) i (*H* li) unt (kB^2M^1 ot) le ior (*H* iloc) confus (*K* conclus) E abatu de son destrier (eB^2 Et abatuz de lor destriers) Trop (yB^2K Ml't) par sunt (*H* s. la) hardi cheualier (*E* ot en ax (M^1 en a eus) bons cheualiers) — 21 (AA^2G); *I* Car si f. il tous; *L* estoz — 22 *L* Qe; *AIRx* cheualiers; A^2 Kar ml't erent cheualeros — 23 (*G*); *AH* thelamon, A^2I tel., *L* sapedon; M^2BB^2ek Li biaus Rois (*M* biau roy) li prouz (*M* prou) thelamon (*BM* tel., B^2 sarpedon) — 24 M^2 iostier; M^2AA^2IJky sarpedon, B^2 telemon, *x* thelamon — 25 (*A* fel), *H* prous, M^2B^2 biaus, *eknJ* biax (*cf. 5195-8*) — 26 *F* ardiz; *k* Et cheualiers prouz et s. — 28 *k* maltalant, *les autres* maut. — 29 *EF* Sentreuienent; *FK* plein; *M* tous a eslez — 30 *A* F. des forz e.; B^2 les lais — 31 *A* sestent; M^2B^2ek Des h. deronpent (B^2 des respent, *M* ronpent); *n* les mailles — 32 *F* Qui; *N* ansaignes; *F* ansoignes; *A* thes., *N* thessailles, *F* cess.; M^2B^2ek Si que les (*E* des) e. sans faille — 33 *E* Passerent par mi l. c.; M^2 costiez; B^2 lor .ij. c. — 34 M^2M cheu, *AE* cheoit; *n* A la t. chieent (*F* chient), M^1 Chacun a t. chiet, B^2 Cascuns ciet a t., *K* A t. chient chascuns.

Navré se sont trop malement.
La joste virent tel cinc cent,
N'i ot un sol cui n'en pesast
E qui grant duel n'en demenast.
Trop erent cil haut home e fort :
A maint donerent desconfort.
  Entre Thoas e Achillès,
Qui parent prochain erent près,
Se combatirent a Hector,
Que les heaumes cerclez a or
S'esteient fait des chiés voler.
Onques ne d'ors ne de sengler
Ne fu veüe tel bataille.
Par les mailles de la ventaille
Rendent le sanc : n'est pas merveille
Se soz eus est l'erbe vermeille.
Thoas i ot del nes trenchié
Bien les dous parz o la meitié.
L'esforz Hector ont esprové
Cil qui sont mout d'armes lassé :
Soz ciel n'a mais home vivant

11535 *n* mult malament — 36 M^2 tiel, M^1 tiex, *K* tels — 37 *K* uns sols; M^1N qui — 38 B^2 Ne — 39 *M* ierent; M^2 cist; *E* Cil e. ml't, M^1 T. estoient, B^2 T. ferirent — 40 (*AGL*); *EN* mainz; *eJ* en donent, M^2k ont done — 41 (AA^2CGHL); *F* tneas, *B* toas — 42 (AA^2C); eB^2J erent prochain (*E* asez) p., *n* estoient ml't p.; M^2 prochejn, BB^2H procain — 43 M^2 conbatierent — 44 (*H*); M^2 heumes, *B* elmes; B^2M^1 as cercles (M^1 a cercle) dor, *k* cerclez dor; *n* clers h. uerz a or — 45 *E* fez; B^2M^1 Sentrefirent (M^1 -isent); *n* ius aualer — 47 (*L*); *n* tex, M^2 tiels, *G* telle — 48 *m. à G*; (*L*); M^2B^2ek Le sanc rendent par mi la maille — 49-50 *interv. dans* B^2 — 49 M^2 Des blans haubers (M^2 aub.); B^2 Batalle i ot a grant m.; *n* meruoille (*forme const.*) — 50 MM^1 Se soz; B^2 Desus aus ert; *n* uermoille (*forme const.*) — 51 AB^2 le; *n* neis — 52 M^2GHLe moitié, *EN* mitie, *F* morcie — 53 (*A*); *BH* Lesfort, *eGL* Le fort; M^1 estor; *x* compare; B^2 Li fors h. a recouure — 54 *AG* greue; M^2BB^2Jky Li bastart sunt (M^1 ont) si recoure (*H* resuigore) (B^2 se s. esproue), *C* Li filz prianz ont r.

Qui encontre eus eüst guarant. *11420*
Por Telamon, qui fu navrez,
Qui toz por mort en fu portez,
Se retraistrent Grezeis en sus :
Seisante chevaliers e plus
Des lor i ont le jor perduz. *11425*
Thoas li reis fu retenuz :
Deïphebus l'en a mené
E Antenor en la cité. *11428*
Paor deveit aveir mout grant,
Quar mout le het le rei Priant.
Mout en fu Achillès dolent, *11429*
E il e tote la lor gent :
Por tant fu bien aparissant,
Ainz que li trei jor passissant.
De cest estor fu mout parlé
Par l'ost e en la grant cité :
Joie en ont grant, quar bien l'ont fait. *11435*

11556 *n* aust (*forme ordinaire*) — 11557-624 *réd. à 2 v. dans G* : Menelaus maris helaynne Est reuenus an mei la plainne — 57 *ekN* thel., *F* thelemon — 58 *N* Et; *M* tot; *K* morz, B^2 mors — 59 B^2 Si retraisent; *eK* retrestrent, *F* restointrent; B^2M^1 li griu; *N* Se traistent li grezois — 60 *eN* .lx., *K* .l.; *k* cheualier — 61 M^2B^2Fky I unt d. l. (*EH* le ior); M^2B^2kny les (M^1 le, *H* lor) chies p. — 62 *H* detenus — 63 M^1Nk Deyph., *EFH* Deyf., B^2 Deif.; *I* ont m. — 64 (*L*); *H* A; *Fy* anthenor, *KN* -ors (*dans N, l's est de 2e main*); A^2 uers — 65-6 *m. à* M^2BB^2CJky — 65 *N* Peor; *L* deureit; *R* Poors doit a. de si granç, AA^2I Poour (*I* Peur) doit (*I* puet) grant (A^2 bien) a. de soi — 66 *ANR* Car, *F* Que; *nR* li (*F* lo) rois; *R* prianç; *A* priant le roi; A^2 Ml't le heent li fil le r., *I* Kil nestoit preu amis le r. — 67 *B* accilles; M^2KNe dolenz, *Fk* -anz, B^2H -ens — 68 B^2 Ausi furent totes l. g.; (*FLM* gent); M^2KNe genz, *C* ianz, ABB^2 gens — 69 (*B*); HM^1 Por quant, AB^2CR Pour ce; *C* fu il b. (*v. f.*), *H* si fu; *L* Lor en fu b., *n* Bien lor (*F* li) firent; M^1 aparis., *N* aparissent, *k* app. — 70 (*AL*); *F* qui; *k* -ent, M^1 pas., *EHJ* passesant, BB^2 -isant, M^2 passessant, *N* -esent, *F* -essent; *M* fust li tiers iour passant — 71 *H* Dicest; *M* De ce lestour — 72 *F* Il ot et; B^2K par la — 73 en *m. à* B^2; *M* quant lont b. f.

Lonc tens après fu puis retrait,
Por ço que tuit li rei defors
Aveient josté cors a cors
A ceus dedenz qui plus valeient
E qui de greignor pris esteient.
Perdu i ont e guaaignié :
C'est costume de tel marchié.
  Quant li estors fu departiz,
Dont tant en i ot de marriz,
Si se retraistrent li conrei.
Assez dura puis le tornei :
Assez i ot puis chevaliers
Abatuz morz de lor destriers.
De granz quarreaus lor traist Paris :
Mainz lor en a le jor ocis.
O l'arc turqueis les enhardeie :
De la cité vueut qu'om le veie.
S'entente a mise Menelaus,
O cent de ses meillors vassaus,

11574 *K* enpres; *n* Ml't l. t. fu a. r.; B^2 bien r. — 75 M^2B^2Me dehors — 76 *F* A. este — 77 *EF* ces; *M* que mielz; B^2 auoient — 78 *K* graignor, M^1 grenor, *F* greinor, B^2 plus grant; *M* du meilleur — 79 M^2AJKM^1 ot; M^2AEk ga-, *n* gah., M^1 gaanie, *J* gahagnie — 82 (*L*); *F* Dont cent; M^2B^2Ke Ou (M^2 O) thelamon (*E* tel.) fu si laidiz; *M* Donc en i ot de tous marris — 83 *e* retrestrent, B^2 retraisent, *F* restraintrent, *K* -eintrent, *M* -aistrent, *L* -eignent; M^2 li^{es} (*sic*) conrois — 84 *K* Assez tindrent p., M^1 Ne lessent pas tuit, B^2 Tuit seslaisent par, *F* Puis rehurterent, *M* P. reduient, *L* Et recomencent; M^2FLM li t.; *E* Asez i ot puis del t., *N* Chascuns moine sa gent o soi — 86 B^2 et detrencies — 87 *ek* quarriax, *N* carr., *F* queriax; B^2 les traist; *nM* trait, *e* tret — 88 *L* Meinz, B^2KM^1 Maint, M^2FM Mout; *M* ochis — 89 *B* Qua, *ekn* A, B^2 De; M^2AB^2 turquois, eB^2N turcois, *F* trucois; *AMe* enhardoie, M^2 en ardoie, B^2 entardoie, *KL* en conuoie, *n* anc. — 90 M^2 uout, KM^1 uelt, *M* ueult, *E* uialt; M^2A quon, *ek* quen; *F* les an anuoie; *N* Loing de la c. les anuoie; B^2 violt que loie — 91 *M* Entente; *F* misse; M^1 a menelax — 92 (*L*); *n* A.

En lui guaitier, en lui sorprendre.
Sa femme li cuide chier vendre:
L'ame del cors li cuide traire,
Mais ço li est mout grief a faire.
A el ne pense, a el n'entent,
Mout l'envaïst le jor sovent;
Par la bataille le porsieut:
Sa mort porchace e quiert e vueut.
Paris s'a bien aparceü:
Reguarde sei, si l'a veü.
E dist: « Ja vos traireiz ariere,
« E guardez que jo ne vos fiere
« El cors de vos o el cheval.
« Se vos alez querant mon mal,
« Le guerredon vos en rendrai:
« Vos savreiz ja coment jo trai ».
Une saiete a encochiee

11593 *n* A; *F* guitier; *n* a l.; *K* De lui greuer; *F* pro prandre; M^2BB^2ek et entreprendre — 94 M^2Men fame, *K* feme; *K* quide (*forme constante*); *nM* Quil li c. (*F* cuite) (*M* Car c. chier) sa f. u. — 96 (A^1L); M^2BB^2ek M. auques (*k* alques, M^1 autres) li e. g.; *F* m. a contraire — 97 *H* Del; M^2 nen p.; A^2 Et nequedent; B^2 a el ne tent, *L* ne nentent — 98-9 *m. à L* — 98 (AA^1A^2BJ); *H* lenuia, B^2 lanuioit; *F* lo ua lo i. prosiuant — 99 *A* poursuit, A^2 porselt, *M* desuit; $M^2A^1BB^2CJKy$ Molt le porsiut (BM^1 -ieut, *H* -eut, A^1CJ -uit, *E* -ilt, *K* desielt) par (M^2 por) la b., *n* Par (*F* Por) lo tornoi lo uait guetant — 11600 *M* p. q., A^2 p. ml't; *A* et dit; A^2 et uelt (*A* et q.) *nL* et uet (*L* ua) querant); $M^2A^1BB^2CJKy$ Voluntiers (*K* Volont., *y* Volent.) lociroit (M^2 locirr.) sans faille; *L aj. 2 v.*: Ml't par lala le ior suiant Par le tornoi le ua querant — 1 (s'a *corr.*, *les sept mss. et A* la); M^2Aek aperceu — 3 M^2K dit; M^2n trairoiz, *E* trer., M^1 trerez, *M* traiez — 4 M^2K Bien g.; *E* Or si g. que ie ne f., B^2MM^1 Bien uos g. (*M* Si g. bien) que ne uos f. — 5 *K* En... en; *n* ou del c.; M^1 Le c. de u. ou le c. — 6 *k* Si; *F* monual — 7 M^2en sauroiz, *M* -ez; B^2K com iou (*K* que gie) trairai — 9 M^1 seaite; M^2 encochee, B^2 encocie, *M* encouchie, *B* entoskie, *N* antouchiee.

Reide e trenchant e aguisiee ;
Bien l'avisa e traist d'aïr,
De près la li a fait sentir.
Menelau fiert e navre e plaie:
De la cuisse li sans li raie ;
Por poi qu'a terre ne s'estent
De la dolor qu'il a e sent.
En sus se trait, ire a e duel :
Ja mais joie n'avra, son vuel,
Devant que il s'en seit vengiez.
Si tost come il fu estanchiez,
Est remontez en l'auferrant ;
Bien dit e mostre e fait semblant
Qu'ainz i morra que cil n'i muire :
Verra se rien li porra nuire.
Ariere vient a ses vassaus :
Ensemble o lui vait Aïaus,
Qui Paris het mout e manace.
Ensemble vienent en la place :

11610 M^2B^2Men Roide; *N* aguissiee, eB^2M aguisie, M^2 -ee; $M^2B^2FKM^1$ R. t. — 11 *EK* lauise, *M* i auise, FM^1 auisa, M^2 auise; M^2k e trait, *E* si tret; M^2 dahir — 12 *e* li a fete s. — 13 kM^1N Menelax, *AH* -aus; B^2 fent et n. et blacie; *H* a fait une p. — 14 *K* coisse — 15 *MNe* Par, *F* Per, M^2K A — 17 B^2 traist ire ot; *M* a i. et a d. — 18 (*A*); M^2B^2Ke naura ioie; *M* uel, *FH* uoel, *K* uol, M^1 uoil — 19 *K* Auant, *M* De ci — 20 *n* Tantost; *F* est — 21 *M* Rest r., *E* Si rest montez; *K* el auff., *F* en lauf. — 22 M^2 monstre; M^1 B. dit iure, B^2 B. i. et dist — 23 *M* Ainz; B^2 Ains; *A* en; *F* Quant il m.; (*M* que cil), M^2B^2FKe que il; *Ak* nen, *L* i m.; *N* Que il uoudra ainz que il m.; — 24 B^2M^1 Saura, *N* Sauoir; M^2KLe se riens, *F* serriens, B^2 se il, *M* se on; *R* la — 25 B^2 Quariere viegne, M^2 Arieres, *EN* Arr.; M^2 en u., *M* uint; (B^2F o), *G* ou, *L* od, M^2n a; M^1 dant menelax — 26 *FH* Ans. lui; *L* od, *G* ou; (M^2AJK uait), M^1 iert, B^2 ert, *E* est, *L* ueit, *n* uient, *G* juient, *H* uint, *M* estoit; *x* ayax, *A* -aus — 27-8 *m. à EHLN* — 27 (*J*); B^2 Que p. h. et m. m.; *F* het p. m., *AK* m. h. p.

Mout l'aguaitent, mout le coleient,
Mout volentiers l'entreprendreient.
Enragié sont e fors del sens
Qu'il ne se trait plus près des rens :
Ja li sereient près veisin ;
O les branz d'acier peitevin
Li meistreient, se il poëient,
Si que mort el champ le rendreient.
  Hector conut l'assemblement
E sot lor cuer e lor talent ;
Menelau ot veü navrer,
Et puis ariere retorner :
Vengera s'en, ço set de veir,
Se aise e lieu en puet aveir ;
A autre rien ne vueut entendre,

11629 (*AG*); M^2EFLM le gaitent; *H* i c.; $M^2EGHLRn$ coloient, *BM* colient; *K* la coloient; B^2M^1 M. uolentiers li forferoient — 30 B^2M^1 Et u.; M^2AFLM^1 -oient, *N* -panroient, *M* lentrenpr., *K* len reprendreient, B^2 le prenderoient; *J* Et m. u. le prendoient — 31 (*H*); M^1 Enragiez est, B^2 Enragie s.; M^2B^2LMe hors; *AM* s. h. de lor s.; M^2K de s., *N* des s., *G* dou san; *nE* sans — 32 (*JL*); *A* Nil; *H* traie; B^2 ne serait; M^1 suens, *M* siens, *nE* rans; *G* Atrait se sont p. p. del ran — 33-64 *réd. à 2 v. dans G*; Menelaus encontra paris De plain eslais lantrabatist — 33 B^2 La; *K* plus; *N* ueisint, M^2FMM^1 uoisin, *L* -ins — 34 (*A*); *L* Od; M^2F le brant; *F* poitein, *les autres* poiteuin, *L* -ins — 35 M^2 moistroient, *M* mstroient (*avec un sigle sur l*'s), *EHJL* mosterr., M^1 mosteront, *n* mostrent tant; *K* Le ferroient; *A* Li feroient tant; *AEL* sil p., M^1 sil onques puent — 36 *EHK* Que m. enz el c.; M^2EJK lestendroient; *ALM* Que m. ou uif le li rendroient (*M* le r., *L* len enmenroient), *n* Ou m. ou pris lo detanroient (*F* tanroient), B^2M^1 Que uolentiers le destruiroient — 37 *J* cognut, *C* perceut; M^2e lasenbl., *N* lasanblemant, *F* lassanblerant — 38 B^2M le c. et le, *F* lo c. et lo — 39 (B^2 Menelau), M^2FMe -aus, *KN* -ax, *J* -aû; *E* ont; *M* navre, B^2 monter — 40 M^2 arieres, *EF* arr.; *M* retorne — 41 (*H*); M^2E soi, *K* sei, *n* san; M^2Men uoir — 42 M^2MM^1 Se l. e a.; *N* saise ne l.; (MM^1 lieu), M^2 lue, *N* lou, *EFK* leu; *K* pot — 43 kM^1 uelt, *F* uialt, *N* uiaut, *B* uolt, *E* puet.

Ne mais a Paris entreprendre.
Cele part vait e Eneas
Tot a celé plus que le pas :
Ja esteient jusqu'a lui point,
Lez ses costez se furent joint.
En Menelau n'ot que irier :
Un glaive tint trenchant d'acier,
Vers Paris point. Ja fust feruz
E del cheval jus abatuz,
Se Eneas n'i avenist,
Qui entredous son escu mist.
Paris s'esteit ja desarmez,
Quar li soleuz ert resconsez ;
Mais as lor esteit venuz traire,
Quant se meïssent el repaire ;
E por faire le poigneïz,
Aveit ses guarnemenz guerpiz.
Bien l'aveit Menelaus sorpris.

11644 B^2 que p. — 45 *M* ua; *K* o e. ; *n* La uint et il; M^2 uait il e e. (*v. f.*) — 46 *n* T. soauet, *M* Tout ensemble — 47 *L* sestoient; M^2AB^2ek E cil (*A* Icil) furent iusqua (M^1 tres qua); *H* Et c. ont tant ale et p. — 48 *LN* A, *F* Ia, *M* Lez; B^2 Pres des ; *F* sestoient; *K* Lez les c. serre et point, *H* Quil se sont pres de paris i. — 49 M^2e menelaus, *kN* -ax, *F* -as, B^2N quairier, *F* quairiez — 50 B^2 .I. espiel prist; *K* trait; *n* tranch. — 51 B^2 V. p. uient — 52 (A^2); B^2M^1 mors (M^1 mort) a.; *n* Et morz (*F* mort) d. c. a. — 53 (*C*); A^2 nel defendist, *E* o son escu — 54 *n* s. e. antre dous ; M^2 entrelz d., B^2 entredeus, *K* entras deus; *C* Qe entraus dous ; *E* Neust le cop si retenu — 55 *C* sest ia toz d.; *M* estoit, *puis ces 2 v. soulignés postérieurement* : Mes il con preuz et con uassauz Ot le iour perdue sa clarte — 56 (M^2 Quar), *eK* Car, *n* Que ; *M* Quant li solail; *En* solauz, *A* -els ; M^2M^1 iert, B^2M fu, A^2 sert; *En* esconsez, *M* esconsses — 57 (A^1CL); *A* au leur, *B* al lor, *M* as lost; A^2 sestoit; *H* Vers la cite sen uoloit t. — 58 M^2 Quenz, A^2N Quil, FM^1 Que, *L* Ne ; A^1 se meissient, ABB^2 il se mistrent, *M* se remistrent; *H* Ja se metoient; M^1 ou, *K* al, *M* au — 59 *A* ce, *K* les, *M* ses, *n* lor; M^1 poigneis — 60 *m. à H*; *M* repris — 61 *est placé dans B^2 après -76*; M^1 sopris, *M* soupris.

Tote l'enseigne o le fer bis
Li meïst par mi la forcele,
Mort le trebuchast de la sele,
Se Eneas o son escu
N'eüst le coup si retenu :
Covert en a le cors Paris
E de la presse l'a fors mis,
E por ço qu'il ert desarmé,
L'en meine o sei en la cité.
Mais de tot ço n'i eüst rien :
Morz fust Paris, ço set om bien,
Se danz Hector nel defendist,
Qui a grant fais son cors en mist,
Quar bien mil chevaliers e plus
A fait par force traire en sus :
Atainz en i a teus quarante
Qui al tornei n'avront mais cante.

11662 *m. à H* ; *N* lansoigne, *F* sansoigne ; *M* uert bis ; A^2 al lion b., B^2 de samis — 63 *H* la le ferist en la f. — 64 M^2K lus ; *K* trebuschast, *F* trabuchast — 65 *G* ou, *L* od, B^2EF a, M^1 en, *N* an, *K* sor, *M* et — 66 (*GL*) ; M^2CK si le c. ; M^1 detenu, *G* soustenu, *K* receu ; *A* N. le grant cop corrompu, *M* Ne li eust le cop toulu, B^2 Non eust le cop retenu — 68 $M^2B^2MM^1$ hors ; *K* toz f. m. — 69 M^2A iert ; *CK* quil uoit (*K* uit) ; B^2JM^1 Por ce quil le uit d., *EH* Et quant il le u. d., *x* Por ce que desarmez estoit ; *B* desarmes — 70 *M* Le maine ; JM^1 Len a en la c. mene, *H* Fors de la presse la m. ; *E* O soi len meinne, B^2 Len a m. ; *x* An la c. lo (*L* len) mena droit — 71 *G* ni e. il r. — 72 (*HJ*) ; *xAM* Que (*AM* Car) mort fussent ; M^2 siet, *M* scet, *K* seit ; M^2 hon, *eAGM* on, *K* len ; *H* ce sacies b., *nL* ce sauons b. — 73 (*HJ*) ; *LMn* nes — 74 B^2 en g. ; M^2k i m. — 75 (M^2 Quar), B^2GNek Car, *FL* Que — 76 B^2 Ot — 11677-706 *réd. à 2 v. dans G* : An la cite tot droit lan mainne Au grant palais le haut demainne — 11677-8 *m. à* A^2B^2Dex, *sont dans* $M^2AA^1BCHIJk$ — 77 (*BH*) ; *C* Atant, *J* Ateint, *R* Ataint, *K* Ateinz, *M* Ochis ; *K* tex .l., A^1 bien cinquante ; *AMR* en a plus de q. (*M* lx.) ; *I* Plus de .xl. en a occis — 78 *A* a t. ; (*R* cante), *AM* tente ; M^2A^1BCHJK Que (*K* Qui) tuit sunt mort veire cinquante (A^1H soixante, *C* sixante, *K* .lx.), *I* Bons cheualiers et de grant pris.

O l'aïde des suens qu'il ot,
Les a chaciez tant come il pot;
L'espee el poing les enconveie :
Trestruit li fuient e font veie.
Vont s'en : n'i ot le jor plus fait,
D'ambedous parz se sont retrait.

Délibération a Troie sur le sort de Thoas; visite aux dames.

Vait s'en Hector par le tornei,
Sa gent en meine devant sei.
Ainz qu'il se fussent desarmé,
Ot li jorz perdu sa clarté :
Mais il, com proz et com vassaus,
Vait sus e jus par les ostaus
Por les navrez reconforter
E por dire e por comander
Que l'om lor face lor plaisir,

11679 A^2 Od, $nA^1HIJLMM^1$ A; A^2 lajue, *I* laie; M^2B^2Ke que des s. ot; AB^2M sienz, *L* soens — 80 (AA^1HIJL); B^2 t. que; M^2K cum plus pot (M^2 puet); M^1 poit — 81 M^1 ou; *F* poig — 82 *AMn* Tuit li (*A* le, *n* san) f. tuit li; M^1 Trestoz les a mis a la u. — 83 M^1 Onques; *L* ont; *F* plus lo i. — 85 *M* Va; B^2EH H. san uet (*H* port); *E* Hectors; (*ABCJek* par le), M^2 por le, A^2 lait le; *x* sanz nul desroi; *I* Revient sen h. del t. — 86 $M^2AA^2BB^2CILky$ Ses genz; *n* anmoine; M^2 moine, M^1 mene, *E* meinne; *L* auecques soi; M^1 m. toz o s. — *Pour les v. 11687-994,* $AA^1A^2BB^2CDGHIJL$ *sont utilisés* (*passage édité par Bartsch et Horning*) — 87 nA^1 que il f. (A^1 soient), A^2 quil f. tot — 88 *IL* Ot p. li i.; MM^1 le iour; B^2 Ni ot il point le ior c. — 89 *LMn* Mais il, *les autres ms.* Hector; $M^2A^2B^2EHJK$ li (A^2 que) prouz et li (A^2 que) u., — 90 *ACHM* Va; *eknJ* ostax — 91 *F* Pro; M^2 reconfortier — 92 *F* pro; *M* et c.; M^2 comandier, A^1 conforter — 93 A^2 Quon f. a trestos l. p.; *AM* Que on; *M* a leur p., M^2BB^2CJK Q. lon (*B* on) les f. bien seruir (M^1 garir).

Et quiert mires a eus garir.
Puis vait el grant palais descendre :
A s'espee receivre e prendre
Ot assez dames e puceles
Riches e proz, sages e beles.
Son cors desarment volentiers :
Onques vaslez ne escuiers
N'i adesa se eles non.
Quant remés fu en l'auqueton,
Qui fu d'un drap Saragoceis, —
Cel jor l'aveit vestu tot freis :
Or est deroz e senz color ;
De sanc glacié e de suör
Est toz soilliez e maillentez, —
D'un mantel gris s'est afublez
D'un drap de seie a or ovré.

11694 (A^2L); *M* Querrent, *An* Quierent; A^2 Et quierent m. por g., M^2BB^2CJKy E (B^2CHK A) lur uoloir e (B^2HK a) lur (*C* et a lor) plaisir — 95 *ALM* ua; A^1M au — 96 M^2B^2K lespee — 98 *AM* R. s. et p., B^2n R. et s. p. — 11700 *AMn* Onc (*A* Ainz) ne uallez (*F* ual., *A* uarlet, *M* ualet), *K* Onques serianz — 1 *K* atocha; *M* celes — 2 *I* Q. fu r., A^2 Et il remest ; A^2k lalqueton, *F* laqueton — 3 *F* de ; *en* sarragocois, *K* -eis, *M* -zinois, B^2L -gonois — 4 *N* Ce, *EFL* Le; *C* uesti ; KM^1 toz — *Pour 11705-20, SS^1 sont utilisés* — 5 B^2 desrous, M^2AA^2BCEk rompuz ; S^1 coulours — 6 *C* Del ; *en* glaciez, *I* chargies, *BH* tacies, A^2 quaillie, *S* nercis, B^2 uermeil ; *C* et sans color ; S^1 suours — 7 *L* Toz e.; *N* suilliez, *E* solliez, *I* soullies, M^1 moilliez ; (AA^2DJxy E. toz s. (*H* Tot fu s.) et), *S* E. s. tot et, M^2A^1BCRk Est s. e ; M^2BCK enuolumez, A^1 anu., *A* uolumez, *M* enuerminez, RS^1 ensanglenteç, M^1 englumez, *DE* angl., *x* angluez, *J* engl., *S* en palluez, B^2 esclanes, *H* maillentes, A^2 mailentez ; *I* Tous en fu s. et malmis — 8 (AA^2L) ; $M^2A^1BB^2CDJKS^1y$ Dun chier m. ; *FGK* est, $BCDJSS^1y$ fu ; *JK* aft., M^1 aflubez, *S* aflumbez ; *I* A. est dun m. gris — 9-12 *réd. à 2 v. dans xAA^2IL^1MRS* : Les (*A* Des) mailles ot el front escrites (*GM* escriptes) Ne fu (*G* fust) pansis mornes (*AMRS* embrons pensis) ne tristes (*M* tristez, *N* trites) (A^2 Qui nestoient mie petites) — 9 ($BCDHJS^1$) ; A^1 bien ourez.

Bien pert qu'il aveit manovré,
Quar en son vis ont fait lor merc
Parfont les mailles del hauberc.
Les sorcilles ot mout enflees *11575*
Del grant fereiz des espees.
La char ot perse en plusors lieus:
A lui pert bien queus est li gieus.
Bien fu chauciez d'un paile chier.
Onques ne nasqui chevalier
Cors a cors le poüst sofrir,
El champ ne l'esteüst morir. *11582*

Paris s'en ert venuz avant: *11593*
Semblant d'amor e joie grant
Li aveit dame Heleine fait.

11710 (*BDHJ*); M^2 piert, *C* part; S^1 que il a; A^1 menoure — 11 B^2S^1 le m.; DM^1 front perent li m. — 12 B^2 Les dures m.; DM^1 P. de m. de; *H* Par lius les m.; M^2 del hauzberc, *BCJ* de lauberc — 13 (*R*); *A* sourciz, *I* -ius, *x* oroilles, M^2K espalles, A^1BB^2y -aules, *H* -aulles, A^2 maisseles; M^2ACJKe aueit e. (*A* m. e.), *I* a. tous enfles — 14 *M* et des e.; A^2 Des cols quil a et de spees, *I* Des grans cols con li ot donnes — 15 *H* La car percie; M^2FKLe a; A^2S^1 Ot (S^1 Et) la c. p.; *C* tainte; *K* plosors (*forme ordinaire*) — 16 *I* A lun piert b.; *F* Aluz; *K* peirt b., A^1M parut, *A* apert; A^2B B. p. a lui; M^2A^2K quels, B^2 ques, *M* quel; A^2 fu li gius; *F* le geus — 17 AA^1BCJ Gent, *M* Et; *CLn* uestuz; *G* Desarme lont; M^1kx paille, *E* paisle; *I* Bien resamble el uis kil ot fier, A^2 Gent ot le cors et le uis fier — 18 *H* Mais ainc; *K* O. el mont not, A^1 O. not el m., B^2 Mais el siecle not, *x* An tot lo mont not (*G* nauoit plus chier, *corr. en* na ch'r), DM^1 Onc ne ueistes, *E* Nus ne uit onques, *I* Quel mont neust .j., A^2 Ainc ne troua un; *B* ceualiers — 19 *S* Qe c.; *HK* Quel (*K* Quil) p. c. a c. s., *G* Se c. a c. le woelt s. — 20 *A* En c., *R* Quel camp, L^2 Manois, *x* Que il, L^1 Que; *F* nesteust; $M^2A^1BB^2DKy$ Maintenant (M^2 Mant.) nesteust ($A^1B^2DHM^1$ lesteust, *BK* lesteut), A^2S El c. le (*S* Qe au c. ne) couenist; $M^2A^1BB^2CDJKL^2S^1y$ *aj. 10 v., qui manquent à* AA^2IL^1MRSx; *voy. aux* Notes; A^2 *aj. 2 v.*: Fors achilles el cuer uassal Cil dui furent bien perigal — 11583-720 *sont répétés ici dans R* — 11721 *ALMR* iert, $M^2GKL^2M^1n$ est, *J* fut; *N* atant — 22 A^2 damors — 23 A^2 a. ml't; *n* helaine, *e* -eyne, A^2 elaine, A^1 -eine.

Il meïsmes li a retrait
Com Menelaus l'ot abatu
E il raveit lui si feru
Que por un poi ne l'aveit mort :
« Sire, » fait el, « n'avez pas tort,
« Se il vos het, que lui haeiz :
« Dès or se guart mieuz autre feiz,
« Quar bien li coite, ço m'est vis ».
Quant assez ot joï Paris,
Dist qu'ele ira veeir Hector.
Par mi la sale peinte a or
En est tot dreit a lui venue;
E quant il l'a aparceüe,
Contre li saut et si l'embrace;
Les ieuz e la boche e la face
Li a baisié plus de cent feiz :
« Bele, » fait il, « s'ui veïsseiz

11724 M^1 meimes, *B* meisme, *C* meesme; B^2 lauoit r. — 25 M^2 Quant — 26 A^2 le rot issi; DM^1 si lui — 27 Que *m. à* A^1; (AA^2BIK por), M^2A^1BCMxy par — 28 (*A*); M^2J ele na mie (*v. f.*), M^1 el na m., *L* el ne a pas, A^1A^2 ele il na p., BB^2CEHK ele na (B^2 nas) p.; *I* Ele respont chou seroit tors; A^2 *aj. 4 v. (les 2 leçons combinées)*; *voy. aux* Notes — 29 (*leçon de A*); *I* Des kil; xIL^2M que (*IM* se) uos (*M* lui) lamoiz (*G* lanmois, *F* la mort, *M* namoiz), $M^2AA^1A^2BB^2CDJKy$ ainz (*E* einz, A^2D ce) est bien droiz (*K* b. e. d., A^1 a bon droit) — 30 *xI* Mes or, *C* Daus; M^2 mjauz, *B* mix, *G* miex, B^2M^1 bien, *nAL* une; *H* Or si g. bien; A^2 De lui uos gardez altre fois — 31 (*A*); *M* C. bien le cointez, M^2B^2CKy Quar ce (*H* or) li couient, *B* Ç. il est mestiers; *J* Çe li c., *x* Mestiers (*L* -ier) li est; *xJ* ce mest auis; *I* Que m. li est ce mest vis, A^2 Grans m. est ce dit paris — 32 *J* eüt; M^2B^2K en oi; AA^2 ioue; A^2 iue et ris — 33 ($AA^1A^2BB^2DMM^1N$ Dist), M^2EFk Dit; $DGLMM^1N$ quele iroit, *F* que il iront; *K* uoier — 34 A^2 Dedenz la chambre — 35 *n* a li — 36 M^2ek aperceue — 37 M^2KM^1n S. (*K* Salt) c. li (*K* lie, A^1M^1 lui); M^1 et puis — 38 M^2 oilz, *EF* ialz, *N* iauz, *B* iels, M^1 eulz, *M* ieux, *K* ielz (*formes à près constantes*); $M^2A^2BB^2DJKy$ L. o. la b. (B^2 li baise) e (A^2DJy et puis); *D* sa f. — 39 (*AHR*); *A* baisiez; *k* .v., *n* .vij., M^2A^1BC vjnt, *D* .m. — 40 kB^2CM^1 se; *eM* ueisoiz, *C* ueos., *F* ueissoir.

« Voz dous seignors entremesler,
« Paris chaeir, celui navrer;
« Coment li uns l'autre a requis,
« D'ire e de mautalent espris,
« Paor e crieme en eüsseiz,
« Se vos de rien les amisseiz.
— Sire, » fait el, « se jo nes vei,
« N'en ai jo por ço meins d'esfrei;
« En crieme en sui e en dotance,
« Quar paor ai de meschaance.
« Deus vos en guart, si com jo vueil ! »
Adonc plorerent si dui ueil.
  En une chambre a or ovree
E de cristal pavementee
Que plus reluist cler de soleil

11741 AA^2K maris, *F* barons — 42 M^2Mn cheoir, *e* chaoir, *K* chaier; *C* et lui; *F* colui naurez — 43-4 *remplacés dans EH par 25-6 répétés ici* — 43 M^2BCe Come; *M* Comment lun lautre, *R* C. li autre; *A* C. a lun l. r., A^2 C. luns l. a hui r.; *K* Com li uns a l. r., B^2EH Con menelax lot abatu — 44 M^2 mal talant, *k* malt., *N* mautalant, *F* mantall.; B^2EH Et il rauoit lui si feru — 45 *eN* Peor, *F* Paor, *M* Paour; B^2 ml't grant; M^2 eussoiz, AA^2BDEM -iez, A^1 aussoiz, M^1 eusiez, *Cn* aussiez — 46 *ADk* riens; M^2 amassoiz, *K* amisseiz, *M* -oiz, AA^2BD -iez, M^1 -isiez, *F* amessiez, *EN* -esiez, *C* -eissiez, A^1 -essoiz, B^2 -iscies — 47 *C* si; M^2BCK nel, *M* ne, DM^1 uos; $A^1A^2BB^2C$ f. ele se nel (A^1A^2 nes) — 48 *M* por ce pas, *AK* pas por ce; *k* deffrei, *F* esfroi; DM^1 io pas menor (*D* meillor) e., M^2B por ce mejnz de desroi; B^2EH Nen sui de rien en moindre foi (B^2 iou pas en maint desfroiz), A^1C Nan s. por ce (*C* Por ce n. s.) mainz en e., A^2 Si en ai io ml't grant e. — 49-50 *m. à M et sont interv. dans* A^2 — 49 $M^2A^1BB^2C$ c. s. — 50 A^2 grant; *eN* peor, M^2k poor; *F* des; $AA^1A^2BCDkny$ mesche., B^2 mesest. — 51 (AA^1D); *M* Dieu; *BCF* nos; A^2 les me g.; M^2B^2K iel — 52 M^2A^2 Adoncs, B^2DJM^1 Lores; *n* Lors replorerent; A^2 ploroient, *C* plorent; *H* doj; *E* huel, M^1 eul, B^2 oel, *les autres* oil — *Pour* 11753-808 *R est utilisé* — 53 A^1 An, *F* A; $A^1A^2B^2x$ dor; *x* listee — 54 *R* Et a c., *C* De c.; M^2EHk pauim., *C* paum., DM^1x tote pauee, *J* estoit p. — 55-6 *m. à* B^2 — 55 *x* c. que s., *M* q. li s., A^2R que rais (*R* rai) de; *A* del, *D* du; *n* soloil, *M* solail.

D'escharboncles e d'or vermeil,
Portendue de pailes chiers,
Manda Prianz ses conseilliers : *11630*
L'uns fu Paris, li autre Hector,
E Troïlus e Antenor,
Deïphebus e Eneas,
E li setmes Polidamas. *11634*
Cil furent al conseil mandé.
Premerains a Prianz parlé :
« Seignor, li reis Thoas est pris, *11641*
« Qui riches est e de grant pris :
« N'aveit en l'ost treis chevaliers
« Si forz, si proz ne si guerriers.
« Venuz nos ert deseriter *11645*
« E de cest regne fors geter
« E nos laidir e nos ocire :
« Por ço vos vueil mostrer e dire,

11756 A^1J Descharbocles, *e* -ougles; *n* Descharbocle (*F* -oncle) cler et uermoil — 57 *C* Portandues; *E* paisles, nM^1 pailles — 58 $AA^1A^2B^2Ex$ cheualiers, *R* chiu., *BCD* consiliers — 59 ACM^1 Lun fu, *n* Li uns, *R* Li uns fu; M^2AA^2BCe e lautre, B^2 lautres — 60 *enM* Et troylus, *K* Deyphebus; AA^1A^2BDekn anth., *C* prothenor — 61 *K* Et troylus, MM^1n Deyph., B^2E Deif. — 62 A^2 Li s. fu, *N* Li setiemes; M^2F semes, *G* sesmes, *A* sismes, A^1 sepmes, *K* septmes, *M* septismes, *B* senes; *D* Et li seurs, M^1 Et le seur, *E* Anchises et, *H* Et lautres fu, B^2 Anthenor et — 63-4 *développés en 6 v. dans* $A^1BB^2CDJKL^2y$ — 63 (*GL*); AA^2F an, *AM* a — 64 M^2 Premeir., *F* Pro mer., A^2 Pr. a prem. — 65 M^2ADMM^1 Seignors, A^2 Baron, AA^1BB^2EK Fet il, *C* Ce dit; *n* S. fait il — 66 M^2 Q. e. r., *AMR* Q. ml't e. riche; *M* haut p.; A^2n Ceianz (*N* Caianz, A^2 La ens) lauons en (*F* a) prison (*F* pres.) mis — 67 M^2 en tot; A^2 un ch. — 68 A^1C Si p. si f.; *K* Plus f. plus p. ne plus g.; *R* si buen guerrier — 69 M^2AMM^1 iert, *B* ert, A^2CDRk est; *R* por desertier, *F* deseritez — 70 B^2 nost r.; *DMe* hors; AA^1A^2BCNk giter, *F* gitez, B^2De ieter; A^1 Fors de c. r. f. g. — 71 *F* A nos; *R* batre et o.; M^2An ocirre; AA^1BCCKy Ce ne puet mie contredire — 72 *ER* uuel, *les autres* uoil; M^2 monstrer.

« Saveir quel conseil en prendrons,
« Sera raienz o sel pendrons, *11650*
« O membre a membre seit desfaiz,
« O vilment a chevaus detraiz,
« Que cil qui ça nos ont requis
« Seient seürs, certains e fiz
« D'aveir en autretel loier,
« Ses poons prendre ne baillier. *11656*
« Crieme en avront, paor e dote,
« E sin vaudra meins lor gent tote;
« Meins en seront hardiz et proz. » *11657*
Eneas respont devant toz :
« Seignor, » fait il, « jo endreit mei
« Vos di e lo en dreite fei *11660*

11773-4 B^2 V le gietons en no prison Se raembrons v sel pendons — 74 M^2ABn Sera, A^1R Sil ert, A^2 Sil iert; *F* reienz, *N* reainz, *K* ra-, M^2B raiens, A^2R raens, *M* reanz, A^1 reans, *B* rayens; *R* ou sil; *C* Ses raienez, *D* Sel raambrons, M^1 Sel reeindrons; *C* o le p.; *E* Sauoir se nos le reaimbrons — 76 *C* uillement; B^2JR cheual, A^2N -als, *H* ceuals; A^2K O a c. u. d., *M* Ou soit a c. d.; *C* detrahiz — 77 *F* que; *R* ci; *A* nes; *M* nos o. ca r.; *B* Si que c. q. nos o r. — 78 *R* Seront s. c. et fins; A^2 Puissons faire, B^2 Soit bien cascuns, *n* Soit chascons cerz; DM^1 En soit c. s., *E* S. seur certein, *M* S. c. s.; M^2 S. s. se il sunt pris — 79 (M^2D en), *E* an, M^1 ent, AA^2RKn un; A^1 tot (*m. à* B^2); *F* oier, *BCK* mestier — 80 BB^2n Sel; *N* panre; *R* ni; B^2 v ballier — 81-2 *m. à BCK* — 81 *G* aurons; *eGN* peor, M^2A^1L poor, *M* paour; A^2 Grant c. en a et grant d.; B^2 v d. — 82 DM^1 Si en, *AM* Et sen; *R* la; M^2NR genz, A^2 gens, *F* grant; A^2 Et m. an uaudront, B^2EH Plus en crienbront (*H* P. cremiront, B^2 P. cremerent) nostre g. t., *n* Moins an u. lor g. trestote — 83 M^2J Meinz, *CHM* Mains, *A* Maint; *xC* hardi; M^2 prouz, *M* preuz; *R* p. et h.; *K* Li plus hardiz en ert meins p., DM^1 Chascuns deuls en sera mains p., B^2E Maint preu maint hardi (B^2 Mains h. m. p.) en s. — 84 M^2 dauant, $ABDJKM^1$ auant, A^1Cn oiant; B^2E E. auant t. r., *R* E. a ce respondi — 85 B^2 Sire; A^2 Bel sire f. il e. m.; AA^1 il e. de moi, DM^1 il entendez m. — 86 *kE* V. lo et di, DM^1 Ge (*D* Ce) u. lo mont; *R* loi, B^2 loc, *F* lou; (A^1B^2kn en), M^2AA^2CMR par; *B* droit, AA^1A^2CD bone.

« Qu'il ne seit desfaiz ne maumis.
« Mout est forz hom, trop a amis :
« Se de lui est venjance prise,
« A la maniere e a la guise
« Refereient Greu d'un de nos.
« Trop sont li tornei perillos,
« E vos i avez tant amis !
« Cuidiez qu'il n'en i ait de pris ?
« Oïl, certes, n'i avra faille,
« Se uit jorz dure la bataille.
« Trop i avez parenz e fiz :
« Se de nul d'eus erent saisiz,
« Arivez sereit a mal port,
« Dure sereit la soë mort.
« Tel en prendront, cui qu'il enuit,
« Por ceste chambre d'or recuit

11787 A Que; AM^1R desfait; B^2 et; *les sept mss. et* B^2R malmis — 88 (R); K ert; A^2 haus; M^2 hon, MM^1 hons; B^2EM ml't a, $A^1A^2DM^1$ sa trop; A^2 damis — 89 (BB^2CDR); M^2 iert, M ert, A^2 fust — 90 A^2 En tel m. et en tel g. — 91 C Referont; A^2 il, K griu, M^2MM^1 grieu; M lun; ABK des, K noz — 92 M^2A^1BCM Li t. s. ml't (M^2 trop) p., A^2 Et li estor s. p., K Li t. s. cruels et forz; M^1 peillos — 93 M Et ia; De si a., A^2 a. ci, C lauez; N tanz, A^1BB^2CDKe ml't; AA^2BB^2 damis — 94 K Quidez, B^2 -ies; A^2 uos nen i, C qe il ni; EN i oit, F aient — 95 K ne i a., M ni a. c., D c. nen i a. — 96 M^2 oit i., B^2 un an; M .vj$^{xx.}$ i.; DM^1 Einz (M^1 Ainz) que departe, A^1BCK Ainz que (A^1 quil) soit fins de — 97 (AA^2K); M T. p. t. i a.; A^1BB^2CDKe Tant (A^1e Trop) i a. filz de grant pris — 98 F n. en erent, N n. estoient; M Se nus deulz i est saissis, A^1CDGKy Se li uns dels (A^1B^2CE Et se nus (CE uns) dax, DM^1 Se aucuns deuls) i estoit pris, B Et suns dels est en lestor p., A^2 Se griu en auoient .j. p., R Qe a nul en mesauenis — 99 M^2B^2K mals porz, DE max p.; B Ariue s. al m. p. — 11800 M^2B^2DEK morz; A Ja nen auroit el que la m., A^2 Ml't tost lauroient entrels m., R Qele en moroit a puta m. — 1 K Tant; M^2 i; N panront, M^2 prendrent; A^2 Encor en p. tel; K onquor co quit, A^1BB^2CDe encor ce (B^2 ie) cuit; M^2 qui quen, R cui quel; AMN anuit, F anoit — 2 M plaine dor cuit; nA^1 Qe por ceste c. (F chanse) dor cuit, A Por ce palais tout plain dor c.

« Ne voudriëz qu'il fust ocis,
« Desfaiz, afolez ne maumis.
« Al mien conseil e al mien sen
« Vos cuit jo dire ço por buen. *11680*
« Roëz qu'en diront cist seignor, *11683*
« Qui mout vuelent tuit vostre honor. »
Hector respont en es le pas :
« Sire, bien vos dit Eneas.
« Seit or tres bien guardez li reis,
« E anceis que vienge a un meis,
« Savrons que nos en devrons faire :
« Tost porra l'om estre al desfaire *11690*

11803 *CJ* Nel; *k* uoldreiz, M^1 uodriez, *FJ* uoldriez, *E* uoldreiez, *N* uoudreiez, B^2 uolries uos; *F* ques, *J* que; B^2E malmis — 4 *k* Deffez, *B* A tort; B^2 ne honis, *D* ou m. — 5 *F* An raien c. et an sain mier, *M* A mon c. et a mon sen; (*AR* al m. sen), A^2 al m. sens, M^2GLN al sen (M^2 sens) m.; *I* al m. auis; $A^1BB^2CDEHJK$ Cest mes consauz (*J* bons consez) et (*DJ* ce, B^2 cou) sachiez (*D* sai ge) bien, M^1 De mon c. ce uoi ge b. — 6 M^2 por bien; *x* Lo uos c. ie d. por b. (*F* bier), *M* V. c. ce d. p. bñ, *R* Ce uos c. ie loier p. b., A^2 Vos en ai dit ce que gen pens, *A* Vos c. ie conseil doner bon, *I* Nel desferes, chou vous devis; A^1BB^2CDJKy *dével. en 3 v.:* Ne (DM^1 Nel, *C* Bien n.) uoldreie (DM^1 uodroie, *EJ* uoldriez) por (*C* par) nule rien Que uos tel chose en feissiez (*K* -eiz, *J* -ez) Dont (B^2 Que) apres (*K* en plus) uos (B^2 en, *C* uos en) repentissiez (*K* -eiz, *J* -ez) — 7 A^1K Roiez, *ABMR* Oez, A^2B^2CHI Oies; M^2ACRk que; *B* dient; *R* cest, AA^1BDIJM^1n cil, A^2 que cist altre en diront — 8 *CJKR* aiment (*KR* ament) t. (tuit *m. à CR*), BDM^1 par aiment, A^1 a. la, B^2E uoldroient, *H* ualroient; *M* ueulent u. honneur, M^2AI en u. uostrenor, A^2 Ki uostre ami et uo fil sont — 9 M^1 enelepas, *D* en el le p., *F* isnellopas, *G* isnel le p. — 10 eA^1A^2D ml't d. b. (A^2 b. d.), *C* b. d. uos; *M* Biau sire b. d. e.; AA^2B dist — 11 A^1A^2BCKe ml't b. g., B^2D g. m. b. — 12 *A* aincois, *N* anc., *F* enc.; *M* uiegne un m.; $M^2A^1A^2BB^2CDJKy$ E ainz ce (B^2 Car ainc iou, A^2 Ancois io) cuit (M^2 assez) que u. (B^2e uiegne, *HJ* uigne) uns m. — 13 *FM* Sauons, A^2 Sauom, *e* Sauron, A^2 Verrons; A^2M deuons, A^1 deuom, *e* devron, *nC* porrons, *H* poron — 14 M^2 lon, *N* lan, *F* on; DM^1 reporrons, A^1 porroiens, A^2 poiuns; B^2E Ml't t. porons; AA^2BM T. puet on (AA^2B porrons) uenir au deff., *K* T. reserons a lui detraire.

« O al raiembre o al quiter
« O a son cors tot desmembrer.
« Ne savons pas les aventures :
« Les batailles sont forz e dures,
« Uns chevaliers est mout tost pris;
« Nus des noz n'est si poëstis,
« Se il i esteit retenuz,
« Que por cestui ne fust renduz.
« Tresors nos iert a raençon,
« Tant com le tendrons en prison.
— Veire ! » fait sei Prianz li reis,
« Mais sempres diront li Grezeis
« Que tant ont art, sen e veisdie
« Que mauvaistié e coardie
« Nos a si toz espoëntez,

11815 M^2M O a, F O an, AN Ou au, K Ou, A^1BB^2CH Al, E Au, DM^1 A; M^2 rajenbre, M rainbre, K raaindre, E reainbre, BCM^1 reembre, A^2B^2 raembre, A^1 reimbre, H desfaire; M^2BDM^1k o a; A^1BB^2CDKy deliurer; n pandre ou a lafoler — 16 n san c.; C tost, B^2 tos — 18 C f. d. — 19 K m. t. est p.; B^2 .I. cheual i e. t. p. — 20 F de noz, N des uoz; M^2AM Ni a des (A de) nos (AM nous) si posteis (M^2 poestis), A^1BB^2CDKe Nauez (C Naurez) baron (D barons) de si grant (B^2CDM^1 haut) pris, A^2 Nos nauons home de tel p. — 21 E Sun dax; M^2 ert de la; A^1K Sil esteit pris et (A^1 ne), A^2 Sil e. des grius; ABCM Se il lauoient retenu — 22 CDK Qi; A^1 par; M^1 cetui, A^1 celui; E fu; ABCM rendu — 23-4 *m. à* A — 23 M^2 Thesors, BB^2FM^1 Tresor, *les autres* Tresors; B^2FK uos; B^2EK ert, n est; AA^1A^2Cn et r.; M^2 raancon, EF rean-, B^2DM^1 reen-, M raenchon — 24 N tanrons, F -ont, D tenrons, B^2 tenra, M^2K tendreiz; A^1DEM -oiz, M^1 -ez, A^2 nos lauons — 25 AA^2 Voire, M Loire, n Seignor, $eAA^1A^2BB^2CDK$ Amis; BCEH ce dit, nAA^1BB^2K ce dist, DM^1 respont — 26 A^1BB^2CDKe S. d. tuit (B tot, A^1CE tost, K toz) li g., M Mes or d. li; AMe greiois, B gregois — 27 B^2 Qui t. nent; F arz; En san, M^2AA^2Bk sens, CM^1 senz; B^2E s. art; B^2 ne; A^1Den uoidie, B boisdie, D boidie — 28 M^2 malueztiez, GLN maluestiez, eF -ie, A^2BD maluaistiez, AA^1B^2CE -ie; B^2 ne c. — 29 M ait; BB^2DM^1k tost; B^2EIJ espoente, BH -es.

« E si par somes esfreez,
« Que nen osons faire autre rien;
« Ne jo ne vueil, ço sacheiz bien,
« Que mauvaistié pensent de nos.
« E ne por quant jol met sor vos :
« Faites en ço que vos voudreiz;
« Ne vueil eissir de vos conseiz. »
Tant li ont dit e fait entendre
Que le respit li ont fait prendre
Del rei Thoas a mort livrer.
Conseil li sorent buen doner :
Ja la fin del meis ne veïst

11830 (*AR*); M^2x E si nos (*G* ont par, *nL* par a) e., *I* Et afoiblis et e., A^2 Et si durement e.; *L* effreez; $A^1BB^2CDIJKy$ *ont 3 v. :* Que toz nos a desesperez (*BIJ* tuit (*B* tout) en somes despere (*B* -es), A^1B^2EH tot (*E* tuit) somes desespere (*H* -es), DM^1 il nos ont toz (*D* tout) desperez (*C* Qa desespoir nos ont menez) Et que nosons cestui (*BEM* nos ne (B^2 ne nos) losons) desfaire Ne iustice de son cors (BB^2EH de s. c. i.) faire — 31 (AA^2L); *MR* non o, *G* nous nosons; *R* osom; *F* riem; *I* Q. nous nen o. f. r., $A^1BB^2CDIJKy$ Ce diront tost (*E* tuit, *H* tot, *B* tos, *J* il, *m. à* B^2) sachiez (*K* -eiz) le (A^1B^2DIJe ce (*I* cou) s.) bien — 32 (*AR*); *I* Mais, A^2n Et; *FL* lo uoil, *G* le loz; M^2 nil nest pas bien, *K* s. lo b.; A^1BB^2CDJKy Ne (*B* Nel uoudroie por nule rien; *F* biem — 33 M^2 malueztie, *k* maluestiez, *R* mauuestie, *les autres* maluestie; *FL* panse, *M* poissent, A^2 dient; *G* troeuent en nos; B^2 sor n.; *FGL* uos — 34 *F* Ne, *AH* Et non, B^2 Et nont, *C* Et ie; *A* pour tant; A^1 Et nequedant; *M* cel, A^1 iou; *G* ie mest; *A* sus — 35 *EH* Ce an fetes; *F* uoldroit, *k* -eiz, *J* -oiz, *GN* uoudroiz, $ABCDM^1$ uodrois, A^2B^2EH uolez; M^2I tot uostre plaisir — 36 *nAM* issir, *L* oissir, *R* ensir; *A* consois, *R* -oils, M^2IM -eilz, *F* otroit, *GN* otroiz; M^2I de c. c. eissir; A^2 De uo uoloir sui aprestez, *E* Totes ferai uoz uolentez, B^2 Jen entroi bien uos u., *H* Et bien en uoil ce quen loez, $A^1BCDJKM^1$ Car (DM^1 Que) ce est bien raisons (DM^1 reson) et droiz (A^1 et si est d.) — 37 M^1 Tuit; A^2 li funt atendre — 38 *M* li foient; B^2 en o. f.; *A* rendre — 39 B^2 thoart — 40 *C* len s. bien; A^2B C. s.; *M* seurent; (*K* buen), M^2E boen, nMM^1 bon; *B* liurer; B^2E B. consoil li s. d. — 41 (ABB^2CDH); *K* Et; M^2AM le chief; M^1 dun m.; A^2 Qains que la fins del m.; A^2M uenist.

Que chierement s'en repentist. *11720*
Ensi partirent del conseil
Cil qui ami sont e feeil.
Eneas vait veeir Heleine,
Polidamas o sei en meine; *11724*
Ensemble o eus vait Troïlus.
En une chambre de benus,
Que plus reluist e plus resplent *11733*
Que la lune del firmament,
Truevent les dames. Cent puceles
A o eles gentes e beles :
N'i a celi n'ait endreit sei
Pere o seignor o frere a rei.
Ecuba fu corteise e proz :
Les treis vassaus a joïz toz ; *11740*

11842 (*H*); A^2 Ml't; A^2DM^2 durement, M^2AM ledement; M^2 se — 43 *e* Einsi, A^2FK Issi, *D* Einsinc, *les autres* Ainsi; A^1BB^2CDKe departent — 44 *K* Qui bien; $A^1BB^2C\ DKe$ s. a. — 45 A^2 u. a dame h.; *K* ueier, *M* uoier; M^1 heleyne, *N* -ayne, *F* -aine, B^2 elaine — 46 *J* Pal.; $M^2AA^2GLL^1NR$ Les dous uassaus, *I* De ses amis; M^2HIMR auec (*H* auolc, *I* auoec, *R* ouec) sej (*H* lui) meine; A^2B^2L od; $A^1A^2BB^2CDJKL^2y$ lui; L^2 lo m.; *F* Ansanble o ces que il anmaine — 47-8 *sont dével. en 8 v. dans* $A^1BB^2CDJKL^2y$; *voy. aux* Notes — 47 M^2 o els, *R* els, *GN* o aus, L^1 o oaus; *L* Auecqes els; L^1M ua; *F* Et auoc ax est, A^2 Polidamas et; *x* troylus, *R* troiolus — 48 *R* çambre; L^1 reuenus; 49-50 *m. à* L^2 — 49 (A^2Ix); *k* Et, BB^2CEH Car; *A* reluit; $A^1BB^2CDHKM^1$ cler et r. — 50 *I* Que fait la l. el f. — 51 A^1 T. i; A^2H T. d. et, *M* T. les d. et; *nE* la dame o (*n* et); B^2DM^1 les p., *n* ses p., A^1C et p. — 52 *ABCk* Auec e., B^2E Acesmees, *n* Qui ml't erent, A^2 Enuiron li, A^1DM^1 Auecques li; *H* uaillans — 53 A^2H celi, *A* celui, nM^2EM cele, $A^1BB^2CDKM^1$ nule; A^2 qui, *EHn* noit; *EH* a seignor; B^2 ni ait segnor — 54 *D* Mere; *A* ou fil ou roi; B^2E V r. v conte de ualor, *H* R. ou c. de grant u., A^2 Nen ait v pere v f. a r., *puis ces 2 v.* : Li baron uont a la roine Qui ml't estoit cortoise et fine — 55 (AA^2R); A^1BB^2CDJKy p. (B^2E sage) et cortoise (*H* la saige c.) — 56 *R* ioi, *A* iouis, M^2 oiz, *M* oi; A^2 barons honora; *I* Les barons a bien ois tous, A^1BB^2CDJKy As barons rit ioe (*K* giue, *J* ioie) et enuoise (*C* ens uoise, *B* uoise).

De parfont sen a eus parole,
Come cele que n'est pas fole :
« Seignor, » fait ele, ço sai bien,
« Del pro mon seignor e del mien,
« Ne d'essaucier nostre corone *11745*
« De ço que dreiz e leis nos done,
« Nos traisistes onques ariere.
« Certaine amor e fei entiere
« Nos avez jusque ci portee :
« Ore est la chose a tant alee
« Que conoistre nos estovra
« Qui onc de bon cuer nos ama. *11752*
« Ço dist cil qui pas ne menti
« Qu'al bosoing veit l'om son ami.
« Li bosoinz est ore avenuz :
« Onques si granz ne fu veüz.
« Dès ore apareistra l'amor *11753*

11857 M^2ABCk sens; M^2 o els, *F* aust — 58 A^2 Si cun; M^2M pas nest f. — 59 *A* Seignors; M^2 il, *A* el; M^2AM ce sai ie b., A^2 io s. b. — 60 M^2ek prou, *n* preu, *A* preus; A^1BCEJK ne; *e* bien — 61-2 *m. à A* — 61 *L* Qe, *nG* Et; A^2 dessalcier; *FM* uostre; A^1BB^2CDJKe Nabaissiez (*K* -eiz) pas (B^2 Ne baisies) nostre (M^1 uostre) c. — 62 A^2 Et; CDM^1 l. et drois; A^1 los; *F* et sans uos — 63 M^2 Nes, *M* Ne; (M^2B^2M onques); B^2 Ne uos traies; $AA^1A^2BCDJKn$ Ne uos tr. (*F* traistes, *EN* traiss., DM^1 en traiez) onc (*AEN* ainz, DFM^1 mie, A^1 pas, A^2BC ainc) a. — 64 M^2 Certejne, *E* -ainne; A^2 forte et e. — 65 M^2 desque, *E* tresque, *B* dusque, *D* iusques, B^2 -a; A^2 longement; *N* mostree — 66 (*k* Ore); *E* cose; A^2 en t., A^1BB^2DKe t., *n* si — 67 *F* conostre, *E* conuistre; *F* uos; *H* estora, DJM^1 couendra, A^2M conu., B^2 conuenra — 68 AA^1 ainz, B^2H ainc; AA^2CDKNy Q. de bon (*E* fin) c. nos amera (*J* -ai), *F* Cil q. de c. uos a. — 69-72 *m. à* A^1BB^2CDJKy — 69 M^2 dit; *G* cist — 70 *F* Que an, *M* A li, A^2 Al, *M* Au; M^2 lon, *L* len, *N* lan, *FG* an, *AM* on, *R* hom — 71 *A* besoing; A^2 ore uenus; (M^2A^2LN ore), *AFG* or; *A* auenu — 72 *AF* grant; *A* ueu — 73 (A^2EM Des ore) *les autres* Des or; M^2 aparestra, A^1BCIx -istra, *K* appareistra, *M* aparra; B^2 i para bien, *E* parra b., DM^1 conoistron nos; A^2 Desore mais parra; A^2BE lamors, *N* la mors, *F* lanors.

« E li granz sens e la valor
« Que en vos est e l'atendance,
« Quar mout i avons grant fiance.
« Ja por nul haut conseil doner
« N'i estuet autres demander :
« Li reis s'est mis del tot en vos.
« Mout est cist sieges perillos :
« Por Deu, sin seiez en grant cure,
« Quar tost avient mesaventure.
« Faites la vile bien guarder,
« Ne nos laissiez desheriter :
« L'onor en iert vostre e li proz,
« Sin sereiz honoré toz jorz,
« E nostre heir, qui le regne avront,
« Les voz toz jorz en ameront.
« S'abaissions, l'abaissemenz

11874 A^2 Et la proece; *ABM*^{1} le grant; *D* sen; A^2*BEFN* ualors — 75 B^2 la tend., *F* latance — 76 (*A*); A^1*BB*^{2}*CDKe* Car nos i, *n* Car an uos — 77 *AA*^{1}A^2*DKM*^{1} p. un; B^2 bon c.; *n* consoil — 78 A^2 couient; A^1*BFK* autre d., *A* meilleur d.; B^2 autres mander; A^2*De* autre gent mander; *C* amander — 79 B^2 est ml't; *K* sor uos — 80 *B* cis; M^1 siege, *K* siecles, *R* consauz; $A^2$$B^2$*E* C. ($A^2$ Li) s. e. m. p. — 81 *C* Par, *F* Pro; *M* dieu (*forme constante*); *n* san; A^1*BB*^{2}*CDKe* si en prenez (B^2 prendez), A^2 soies ent en — 82 *n* Que — 84 *CF* uos; *F* faites, M^2 laisseiz, *N* laisiez — 85 *EN* Lenors, *F* Lanors, *M* Lonnors, *C* Le nos; B^2*K* ert uostres et; $A^1$$A^2$ nostre; *K* prouz, B^2 prous — 86 *AA*^{2}*CM* Sen, *BDM*^{1} Si, A^1 Don; *M* seriez h. toz; A^2 serons; *AA*^{1}*B* honnorez, *K* enorez, M^2*BM*^{1} hen.; ($M^2$$A^1$*BC* toz iorz), *AK* sor toz, *DM*^{1} de t.; *nA*^{2}*E* Si an s. dotez (*F* -er, A^2 -e, *E* amez) de toz — 87 B^2 uostres, *F* uostre, A^2 li; (M^2 heir) *ABD* hoir, *K* eir, *les autres* oir; *DM*^{1}*N* lenor, *F* lanor, B^2 honor, M^2 le reine; A^2 apres uenront — 88 *DM*^{1} honoreront, *EN* en., *F* an., *M* en seruiront, A^2 en doteront, B^2 a onvront (*trait sur l'*r); *K* Voz eirs, A^2 Noz oirs, B^2 Les nos — 89-90 *m. à* A^2 — 89 M^2 Sabeissions, $A^1$$A^2$*BB*^{2}*DKy* Se nos bessons, *A* Se baisions, *M* Si baissiez, *F* Sil abaissoit, *C* Se as besoinz; M^2 labeiss., *AA*^{1}A^2*BCDKy* li baissemenz, *F* li baissim., B^2 maluaisement; *N* Sil baissent li abaissemenz.

« Resereit vostre e a voz genz.
« Ore en aient li deu pitiez,
« Si nos facent joios e liez
« De ceus qui tant nos ont gregiez
« E ci enclos e asegiez.
— Reïne dame, » font li il,
« En iceste uevre a grant peril,
« Quar a tant est la chose alee,
« Ne puet mais estre trestornee
« Desci que il o nos, senz faille,
« Seions tuit vencu en bataille.
« E se li deu l'ont porveü,
« Mout avrons tost escombatu
« Nos e la vile e le païs
« Des mains as morteus enemis.
« Estre l'estuet a lor plaisir :

11890 *M* Que seroit, A^1B^2CDEK En sera, *n* An seroit; M^1 Ce sera honte; *B* En ert uostres et a no g.; M^2 Ressereit, A^2 Sera uostre; B^2 et uostre gent — 91 (M^2A pitiez), B^2 petie, *les autres* pitie; A^2 Or en soient li deu prie — 92 *M* Et; (M^2A liez), *les autres* lie; A^2n Que nos (A^2N Si que) trestot (*N* nos tuit, *F* destruit) en soions (*N* -ens, A^2 -on) lie, A^1BB^2CDke Et si en facent (B^2 ficent) mon cuer lie — 93-4 *m. à M* — 93 *E* cez, *F* ces; *K* cil qui ci; A^1BCDe si; *A* nous o. t. g., B^2 nos o. guerroie; A^2 par qui sommes gregie; *C* greuees — 94 *D* Et si, *A* Ceens; *F* anclox; M^2AA^1BCDFK ass., M^1 asezies, B^2 asagie; A^2 Et en ceste uile assegie — 95 (*R*); *M* Eleine d.; *K* Dame dame co dient cil; *n* Ma dame helayne (*F* -aine); *C* foint (*m. à F*); *B* si il, *C* cil, *A* ce il, M^1 se il, M^2 li ill, *M* il; A^2B^2 dient il — 96 (*A*); $A^1A^2BB^2CDKe$ En (A^1 A) ceste; A^2 chose, M^2 hueure, *E* oeure, M^1 uoure, *D* heure, *les autres* oure; A^1B^2DKe ml't g. p. — 97 *A* en t. e., B^2F t. en est; B^2 cose — 98 *K* puot; *F* retornee, A^1A^2C dest., MM^1 restoree — 99 M^2AA^2CM De ci, A^1BB^2DKen Deuant; B^2 nos v il — 11900 (M^2 Seions), nB^2 Soiens, *Me* Soient, A^1BK Seront; *N* uoincu, *F* ueincu, B^2M uenu; A^2BC S. u. en (*F* tot) la b., B^2 S. u. tuit en b. — 1 *E* ont — 2 *AEFM* auront, *C* laurom — 3 *F* Nos an deliure —4 A^1BB^2CDKe De toz nos mortels e.; M^2 mortiels, *F* mortez, *K* -ax, M^1 -iex; *enM* anemis, A^1 esn. — 5 *K* lestuot; A^2 uoloir.

« Autrement ne poons guarir.
« Toz noz aveirs, toz noz tresors,
« Noz sens, noz vies e noz cors
« Sont a ço mis si a bandon
« Que nostre poëir en feron.
« Iço creez e sacheiz bien,
« Ja ne nos en feindrons de rien. »
En la chambre ont assez esté
E o Heleine mout parlé
E a conseil e en oiant.
Mout lor a fait joios semblant.
Mout fu corteise sage e proz :
De ses chiers aveirs done a toz.
E il l'ont mout aseüree
E en maint sen reconfortee.
Polidamas toz sous se taist :
Ço qu'il a del suen mout li plaist.

11906 *M^2K* Altr.; *K* Ne p. a. g.; *D* nel, *B^2* nen, *B^3* ne; *BB^2* porons g.; *A^2* Il ni a plus que le pooir — 7 *A^2* Dos noz, *De* Tuit nostre, *M* Toz n.; *B^3* Tos nos sauoir; *ABDMe* auoir; *nACK* et noz t., *De* et nostre cors — 8 *F* mes et; *BB^2DM^1* et nos mors, *E* noz tresors — 9 (*E* S. a ce m.), *n* Auons si mis, *$M^2AA^1BB^2CDM^1k$* S. m. a ce (*M^1* cen) (mis *m. à* *M^2*); (*CF* tot a b.), *$M^2AA^1BB^2DN$* en ab. — 10 *M* Que tout n. p. — 11 *k* Et ço; *n* sachoiz et c. — 12 *C* Qe ne; *AA^1A^2BBDKe* uos; *F* fandrons, *N* foindrons, *E* faindrons, *A^1* feindron, *B* faldrons, *M* faudrionz, *M^1* faudron, *B^3* -ons, *AA^2CD* faldron; *F* riem; *A^2aj. :* Ce li ont dit et bien promis Que tos iors li serunt amis — 14 *ABB^2DFe* Et a; *e* heleyne, *M^2* -ene, *n* -aine, *B^2* elaine; *C* ont ml't p., *n* assez p. — 15 *m. à M; E* Tot; *AB* en c.; *F* auoiant, *A^1* anotant; *En* consoil (*forme constante*) — 16 *N* ioiex, *M* ioeuz; *A^1BB^2CDKe* Ml't par (*K* Et m.) lor (*B^2* li) a f. bel (*DM^1* biau) s. — 17-8 *interv. dans M* — 17 *B^2* est; *M^1* c. s., *AA^2MJ* s. c., *M^2* saiue c.; *F* c. et saz — 18 *B^3* s. a. dona, *nCE* ses ioiaus d.; *M^1* son chier auoir, *M* riches a.; *A^2 aj. :* Riches caintures et anels Et cherchels dor riches et bels — 19 *C* ont tuit; *D* aseure, *M* aseignoree — 20 *A^1* Et a; *EK* mainz; *M^2AA^2BEK* sens, *B^2* liu; *D* reconforte — 21 *M^2N* sols, *B^2EF* seus; *AM^1* tout seul; *C* sen t. — 22 *E* Quan quil; *F* des s., *M* du sien.

Bien sai plus en voudreit aveir,
Mais il n'iert mie a son voleir
Ne a son cuer n'a son talant.
N'a entre eus dous fait ne semblant
Ne parole, dont vilanie
Puisse estre dite ne oïe;
Mais grief chose est a averer
Voleir, corage ne penser.
Troïlus baise sa soror,
Que de beauté porte la flor.
Après s'en vont, congié ont pris.
Ne sai que plus vos en devis :
L'eve fu prise el grant palais;
Mil chevalier e mil e mais
I mangierent a grant honor.
Qui qu'eüst ire ne dolor,
Paris ot mout de son talant,

11923 A^2K uolsist, DM^1 uosist — 24 A^2 ce nert, *A* ne miert, *M* nen niert, BB^2CKM^1 il nert, A^1 il nest; A^1IK pas a — 25 B^2 Na a; *K* Na s. c. ne a, DM^1 A s. chois ne a; A^1 coer, *n* bon, *C* dit; B^2C s. semblant, M^2 ses talanz — 26 M^2 fez ne senblanz; *C* nes talant; A^2IKM^1n nul s.; *B* Ne entrex dols fols, A^2 Nentrels d. nauoit — 27 A^1 En p.; DM^1 De coi honte ne u.; *CEF* don, *M* de, A^1B^2 ne, *A* ou; M^2M^1 uilanie, *les autres* uilenie — 28 M^1 Puise, A^2B Puist — 29 *H* Car; *BH* gries; xDM^1 Ml't e. g. (*x* grant) c. a, *A* Mais m. g. c. e.; *M* M. m. c. rot a ueoire, M^2I M. m. e. g. c. a celer (*I* muer), A^2 Sages doit estre quauerer; B^2 cose que a auerer — 30 (*I*); A^1 Voloirs coraiges; *M* P. c. ne u.; A^2 Volra; *K* et c. assembler, *B* et c. et p., *L* c. et p. — 31 *eknI* Troylus; *C* beisse, M^2E beise, nA^2L uet a, *G* ua a — 32 (*F* Que); A^1BDM^1k Cele (*B* Celi) qui de b. ert (*BK* est, DM^1 ot, *M* a la) f., *C* Qi estoit de b. la f. — 33 A^2 sont c. p. — 34 *k* se; M^2 i d. — 35 *M* Liaue, M^2 Laigue; *B* Laue fu preste; A^1M^1 ou, *M* au; *B* ens el p.; *J* En done leue — 36 A^1Bek cheualiers; *n* .C. m. c. et m., *ABM* .ij. mile c. et m. (*M* esmez), A^2 Al mangier sunt assis en pais — 37 A^2 Il; *A* esnor — 38 (*J*); *F* Que, *C* Si; A^2 ioie, *D* poinne, M^1 pene; B^2 Q. quen e. ire et deul — 39 *F* P. auoit ioie ml't grant.

Quar cele o le cors avenant,
Cui resplendist ieuz, boche e face,
Le tient la nuit entre sa brace :
N'est dreiz que rien ait duel ne ire,
Que entre ses braz la remire.
  Doroscaluz, li fiz le rei
Fu plainz, quar bien i ot de quei :
Chevaliers esteit merveillos,
Forz e hardiz e corajos.
Si frere l'ont plaint e ploré
Et li comuns de la cité :
N'i a dame que duel n'en ait
E por sa mort ne se deshait.
Mout en a fait grant duel Priant.
Lez son frere Cassibilant,
L'ont mis en un sarqueil mout riche

11940 A^1 Co c.; BB^2DM ot, A^2 od; *F* ot ml't de son talant — 41 *BHK* Qui; *K* ielz, M^2 oilz, *C* oils, *nH* oil, *E* ialz, B^2 iols, M^1 eulz, *B* iex, *AD* eux; A^1 la clere f., A^2 et cors et f., *AD* eux b. f., *M* et b. et ieaz; *H* Qui resplendissent oil et f. — 42 B^2 La t.; A^1 La n. la t.; A^1BB^2CDHk tint; *F* sa blace, *M* ses braz — 43-4 *m. à nL* — 43 *J* Nestuet quil ait dolor qui; M^2K riens, DM^1 homs, *C* nus; *EJ* oit; B^2G qui (*G* quil) ait ne d.; A^2 que ait dolor; *M* que d. ait ne grant i., A^1 qui doie auoir nule i.; *B* et i. — 44 B^2 .ij. b.; *BH* le, M^1 se; *R* bien la — 45 $AA^1A^2BB^2CDM^1$ doroscalus, *I* -ulus, *K* Doroscalcus, *M* Lor., *C* Dorochalus; *R* le filç au rois; M^2 lor rei — 46 *n* quassez; *R* de quois, *K* por quei; *M* Fu ml't p. et fait grant desroy — 47-52 *m. à* DM^1 — 48 *C* Proz; A^1BCH uertuos — 49 *C* Li — 51 *n* grant d.; A^1 ne nait, *E* nant et — 52 A^2 Et de; *BMn* Et qui; *Bn* por lui; *Ck* p.samor; AA^1B^2J sen; *M* desait, $M^2AA^2BCJKM^1$ dehait, *E* deshet — 53 *F* f. d. li rois p. (*v. f.*); *eBD* M. par en fist g. (*B* faisoit) d., B^2 G. d. en a mene, A^1CK M. fu plorez del rei, A^2 M. ueissies plorer; M^2Den prianz, *B* -ans, *K* -an — 54 *K* Les; (A^1 cassibilant), *B* -ans, *A* -elant, M^2 -elanz, A^2 -alant, *K* -alan, *M* cassabelant, *C* -illan, *Den* carsibilanz, B^2 -ans — 55 *C* Lot; M^2M^1k dedenz (*K* -anz) un s. r.; KM^1 sarqueu, M^2 -el, *E* -euz, *N* -cou, B^2 -cu, *M* cerceu.

D'une pierre qu'a non oniche,
Que mout reluist e mout est dure :
Cent mars valeit la sepouture.
En l'ost de Grece furent quei,
Qu'en crieme sont e en esfrei.
Trop lor meschiet, ço lor est vis :
Mout i a ja des lor ocis,
E des bleciez e des navrez
Teus dont mout sont desconfortez.
Rei Telamon plaignent e plorent,
La ou il gist vont tuit e corent ;
Grant paor ont que il n'en muire.
Mais ço lor diënt bien li mire
Qu'ainz ne guaires sera toz sains,
De ço seient fiz e certains :
Nes espoënte si la plaie

11956 $A^1A^2BB^2CDJKe$ quon (*JKe* quen) claime o.; *n* Qui estoit faiz dun chier (*F* cler) o. — 57 *DK* reluit, *M* est riche; *E* et est m. d., A^2 par nuit obscure; *C* Qi est r. et m. d. — 58 DM^1 dor ualt, A^2 ualut; *k* sa; A^1kn sepolt., $M^2AA^2B^2Cy$ sepult. — 59 *C* erent — 60 *F* Quem, *M* Qui en, $AA^1A^2BB^2CDe$ En, *N* An; M^2 e enfrej — 61 *C* meschief, *B* mestiot, *F* mischiet — 63 M^2ABB^2M E de b. e de — 64 *n* Dont (*F* Don) chascons (*F* cascuns) est d., A^2 T. dunt eurent les cuers irez, A^1BB^2CDKe Ml't les ont cil dedens greuez (B^2 menes) — 65 *F* thalemon, *M* telamon, *les autres* thelamon; *eF* pleignent, *K* plaingn. — 66 *E* Et a son tref; DM^1 ml't tost i ceurent; A^1A^2 uont t. (A^2 tot) et, *C* uienent et — 67 M^2C ni, *N* nan A^1BB^2Fek ne; A^2 Par lui sunt tot en grant martin — 68 *K* li; *Fk* ont b. dit — 69 *M* Ainz, *F* Qua; M^2K gaires, *F* guere, DM^1 -es, *M* guerrez; *A* Mes ml't tre tost, B^2 Que molt par tans, *E* Qua po de tanz, *N* Jusqua petit *B* Jusqua tierc ior; *n* lo randront sain, *B* sera il sains; A^2 Dusqua negaires sera s. — 70 *C* Dice; DM^1 Toz les en f.; M^2 les font, B^2 les fait; *n* soient (*M* soiez) trestuit certain, AA^1A^2EK soit (A^1 sont) bien chascuns certains (*A* fis et c.); *B* fi — 71 M^2 Nos, *A* Ne; A^1BCEK e. pas; nDM^1 Ne sespoantent sil a (DM^1 de la) p., *M* Nespoentez de cele p., *G* Si les e. la p., B^2 Ne sesmaie pas de la p.

Qu'il par cuident qu'a mort le traie.
S'il fust guariz e respassez,
Bien fussent Greu reconfortez,
Ne fust sol por Thoas le rei
Qu'il ont hui perdu al tornei :
Cuident que ja n'ait raençon
Se de la teste perdre non.
Dolent en sont e abosmé :
N'i ot la nuit ris ne guabé,
Ne eschar fait n'enveiseüre.
Icele nuit fu si oscure
E tant tona, venta e plut,
Onc, puis cele hore que l'oz mut,
Nen orent trait si grant martire.
Desci qu'al jor venta a tire :
Li pavillon furent versé
E derompu et desciré.

11972 *A* Qui pas c., $A^1A^2BB^2CDekn$ Ne cuident (BB^2 cuide) pas; *B* len, *C* la, *De* li ; *G* Quil c. que a la m. t. — 73 M^2AM Se, *B* Ne ; *C* repouse, M^1N respasez — 74 (*ABC*); $M^2A^1B^2DKen$ B. (*n* Ml't) eust g. (*E* les e.); A^2C reconforte; M^2 grieus, *A* griex, *BM* grieu, A^2 griu — 75 *K* por s., *M* ce por ; A^2B^2E Se (B^2 Ne) ne f. por; *D* lor r., *C* li r. — 76 *A* Qui lont; A^1A^2BCDKe Que il o. p., *n* Q. o. hui p., *C* Qi lont p., B^2 Qil perdirent er — 77 M^2K Quident; A^1EN noit; B^2E Bien c. quil n. ; M^2DM^1 raancon, *les autres* reancon *ou* reencon (reenson) — 78 B^2 Si — 80 DM^1 ioe ; B^2 n. gue ases (*sic*) — 81 B^2 escart, M^2B eschars ; *K* Neschar fet ne e. ; DM^1n Ne f. gabois, A^2 Neschergaite; B^2 ne voiseure ; *G* Ne nule riens ni ont seure — 82 *M* Et cele ; *EN* nuiz, BB^2C nuis ; *A* Et que la n.; DM^1n fu ml't; A^1 obsc. — 83 *n* Que, *G* Qui ; *M* Errant; B^2 Tant cele nuit ; *n* uanta t. — 84 M^2 Unc, A^1CN Ainz, *G* Quains, *B* Ainc, B^2 Ains, *AEF* Que ; M^2 cel ; A^2B los, M^2 losz, kM^1 lost ; *G* que mons fais fust (*v. f.*) — 85 AB^2E Norent il (*A* grieu), DM^1n Nauoient, *M* Ni erent, A^1 Norent soffert, A^2 Ne traisent mais, *G* Ne trait nus hons; *B* itel m. — 86 A^2Mn De ci ; A^2 al, *M* au ; AA^1BB^2CDe Tote la nuit ; *K* Mostre lor ont li deu grant ire — 88 A^1BB^2 desr.; A^1E dessire, B^2 desc., *N* des.; *F* D. et deserite.

Chaeit en sont la nuit cinc cent :
Tant par ont esté fort li vent.
A l'ajornant cessa l'orage,
Soëf tens fist, mout asoage :
Or i avra tel poigneïz,
Dont mil seront enseveliz.

Cinquième bataille ; le Sagittaire ; Antenor prisonnier.

Mout fu bele la matinee,
E senz nule autre demoree
Se rarmerent tost e isnel,
Quar venir veient tel cembel,
Ou a dis mile chevaliers
Trestoz armez sor lor destriers :
N'i a cel n'ait heaume lacié,
Escu e lance e bon espié

11989 *K* Chaie, *B* Caois, *M* Cheu, *CEN* Cheoit, $ADFM^1$ Chaoit, A^2 chai; M^2 en sunt, *B* en a, *E* an fu; M^2 cinc cenz, A^1*en* .v^c·; *A* Bien en i a c. .v. cent, A^2B^2 La n. en sunt c. (B^2 cairent) cinc c. — 90 *F* per; *CM* a e.; *K* grant; B^2 fors li uen, M^2 é (*sic*) uenz, *A* le uent, B^2M li uens, *Ce* li uenz, A^1 li uanz — 91 $A^1A^2BB^2CEkn$ Al aiorner, *G* Al ani.; *K* chania; *nG* ml't sasoage (*N* -as.); A^2 Mais al aiorner sas., *I* Al ior cesserent li orage — 92 (*I*); B^2 si asoage, *D* mont rosoage, *G* cessa loraige; M^2 sasoage; *B* S. fist et m. a., A^2 S. uenta cessa lorage, *n* Puis comanca un grant o. — 93 A^2DM^1 Ia — 94 A^1 Don, *F* Dom; B^2DLe D. i (*D* il) (*L* Ou ml't) aura denseveliz; *C* D. m. ierent; A^2 en i aura ocis, *F* s. mort et honiz — 96 M^2 nul; *I* Sans nesune — 97 (*ABC*); *F* Ralierent, B^2 Se armerent, *M* Sarmerent; M^1 ignel — 98 (*ABC*); *nM* u. (*M* ueir) uolent; B^2 uinrent, *E* uirent; *M* Soruenir firent; *n* au c., B^2 le c. — 99 (*ABC*); B^2e Ou ot, *F* Qua; M^2 cheualers — 12000 M^2M Tres bien a.; *e* Toz adobez s. (M^1 sus) les; *B* bons d. — 1 B^2 nul; *En* noit; *ER* liaume, M^2 leume, B^2 lame — 2 *F* E. an col.; M^2 E. o l. o e.; *M* et e., *n* et fort e., *R* e bone spee; B^2Ke Et nait (*E* noit); B^2E enseigne et b. e., KM^1 escu l. et (M^1 ou) e.

Cler e trenchant d'acier molu.
Cil de Troie s'en sont eissu
Volenterif e desiros *11885*
De Grezeis faire coroços.
  Des herberges s'en ist premiers,
Bien o set mile chevaliers,
Danz Achillès, les escuz pris,
Vers ceus dedenz mautalentis.
Diomedès e sa compaigne
Le siut après tote la plaigne : *11892*
O les trenchanz fers acerez,
Les fuz dreciez gros e planez,
O les enseignes qui baleient,
Vers ceux de la vile se traient,
Felon, engrès e malfaisant
E d'eus destruire desirant.
Agamennon e Menelaus, *11893*
O la force de lor vassaus,

12003 *F* dacer, M^1 o fer, B^2E et bien — 4 B^2 se s., *n* sont forz — 5 M^2 Volunt., *n* Volanteif (*F* -tief), *M* Volenteiz, M^1 -eis, *E* -eif; *N* dessiros, *F* desirrox, *M* -euz, *e* -eux — 6 *e* greiois; *M* De f. grisoiz courouseuz; M^3 correcos, *E* -eus, *K* corecos, M^1 corocex — 7 *M* issent — 8 *En* B. a; *C* dous m., *EK* .x. m.; B^2 B. ot .xx. mile — 9 *M* Dant; *n* son escu — 10 (*A*); *F* cez; M^2FM mal talentis; eB^2CIK Dire et de mautalant (*K* malt.) espris — 11 *n* Dyom.; M^2 en — 12 (AA^2); *kx* Les; A^1MM^1 sieut, *K* sielt; *N* suist ades; *EHK* parmi, *J* pormi, *m. à* B^2; A^1M^1 par la chanpeigne — 13-18 *m. à* A^1BB^2CJKy; 13-4 *interv. dans L* — 13 *F* acerz, M^2 acherins, A^2 et quarrez — 14 (A^2I); *A* Es fus; *GRn* granz, M^3 forz; *M* groz et pleinz; *F* a plantez — 15 *L* Et, *A* Od; *N* ansaignes, *F* ansoignes (*formes constantes*); nAA^2GR balaient, *M* -oient — 16 *F* cez; *AM* cite; *M* troient — 17 (*IR*); M^2A Fels e, A^2GMn Fel et; *M* engrez, *nG* angres; *M* et de mal-talent (*v. f.*); M^2 malfeizanz, A^2 -ans — 18 (AA^2ILR); *F* I das, *G* Et de, M^2 E del; M^2 desiranz, A^2 -ans, *N* dessirant, *AFMR* des. — 19 B^2FM^1 Agamenon, *E* Agamannon (*formes constantes*) — 20 (*A*); A^2L Od, *G* A; M^2R ses u.; yA^1BB^2CJK Li dus dathene et aiax.

Sont des herberges fors eissu,
Por eus combatre fervestu : *11896*
Granz sont les torbes, granz les rens.
Puis chevauchent vers Troïens,
E cil revienent encontre eus,
Qui mout lor sont crueus e feus,
Guarni de bataille aduree :
Oëz quel en fu l'assemblee.
Des suens s'est partiz Achillès, *11897*
E vint poignant tot a eslais
Sor un cheval, qui plus tost vait
Qu'arbaleste ne ars ne trait :
Par lieus fu sors e par lieus blans
Le col, la crope e toz les flans;
Mout fu isneaus, mout fu hardiz;
Del reiaume de Leütiz *11904*

12021 M^2M hors; A^1BB^2CJKy Sen (BB^2 Se) s. des h. (*C* tendes fors) i. — 22 *I* Por iaus desfendre; B^2 P. c. tot fierviestu; *R* a f. — 23-8 *m. à* A^1BB^2CJKy — 23 (A^2); *x* G. t. i ot et granz r., *R* G. t. font et ml't grant r.; *A* les treues; M^2 li r.; *AM* et les r. — 24 (*AI*); *F* cheual-, *R* cauaucent; *x* troyens, A^2 cels dedens — 25 *M* reuindrent, *F* remenent; M^2 elz, *M* eulz, nA^2G ax, *A* aus — 26 M^2M Que; M^2 trueuent; *M* cruel et feulz, *A* c. et faus, M^2 cruels et fels; A^2Gn Qui mult les troverent cruax (*N* cruiaus), *R* Qi lor sunt nemis (*sic*) cruels — 27 *x* Garniz — 28 M^2AGLMR Oiez, A^2 Oies, *F* Gardez; M^2A^2 quels, *A* quelz, *nG* quex, *M* quele; *AM* q. en iert, *R* coment fu; A^2x q. fu la destinee — 29 (AA^1A^2); *R* De sens, *G* Des siens; $CHIJM^1k$ est, *G* cest; *F* estoit pres — 30 *R* uient, *F* uait, *N* uet; *E* toz; B^2 a un fais — 31 M^2 ueit — 32 *K* Quarbelaste, M^1 Quabaleste, *G* Quaubrelestre, *FR* Que balestre; M^2MM^1 arc; M^2 treit — 33 M^2 lues, *N* lous, *EFHK* leus, *M* lieuz, M^1 liex; B^2 p. lius fu b.; *R* uair mes toç fu blance — 34 M^2 li f.; toz *m. à* B^2; *H* El c. en la c. et es f., *R* En c. et en c. et en flance — 35 B^2EK M. estoit (*K* par iert) i. et h., M^1 I. e. et ml't h., *H* Ml't est isniax fors et h.; *M* isnialz, *EHKn* -iax, *M* Igniax — 36 *m. à H*; A^2F reaume, *K* reialme, M^2NR -aume, *E* roiaume; *M* Do roame, *M* Car du regne; *A* fu de lutiz; *F* de lautiz; A^2 Et del r. de leutis, *R* Del grant r. de lentiz, *I* Nes fu del regne de botis.

Fu amenez e chier venduz.
L'aubers fu beaus e li escuz,
E li heaumes d'or encerclé.
D'un fraisne dreit, lonc e plané
Ot grosse lance o fer trenchant;
D'un chier vermeil paile aufricant
Ot confanon e conoissance,
E senz nule autre demorance
Ala joster par tel devise
O Hupot, le rei de Larise,
Qui mout ert forz e mout ert granz,
Por poi ne ressemblot jaianz.
Cil dui s'atainstrent premerain
Devant les autres el champ plain.

12037-8 *dével. en 4 v. dans* A^1BB^2CJKy Li (B^2 I) fu amenez (B^2*e* enuoiez) a present Son pois ualoit de fin argent Escu auoit si con lison Vermeil si ot dor (B^2 dor i ot) (M^1 De uremeil or a) .j. lion — 37 (A^2GLR); *M* Cha, *A* Ca — 38 (AA^2GILR); M^2 Lausbers, *nAM* Lauberc; M^2A biaus, *n* bons, *M* blanz — 39 A^2 Helme ot el chief bien e.; *Jy* le hiaume, *M* li heaume, *A* li helmes, *K* li alme; *C* laume dor e.; *B* Et lesme auoit, *R* Si ot hiaume, M^2 Et ot heume; *nL* O (*L* Et) liaume dor; *LN* au cercle plain, *F* et lance plaine — 40 (AB^2); *EJ* plene; *HMR* l. d.; *I* et bien p., *N* et l. et sain, *F* a longue anseigne — 41-2 *m. à M* — 41 B^2 Sot; *I* Eut l. g.; M^2B^2K e f., *En* a f. — 42 M^1 uremeil riche aufriquant; *E* Et dun uermoil paisle a., *n* Dun mult r. p. aufricant (*F* -chant), *K* Dun paille u. a., B^2 Dun u. palie a.; M^2 affr., *I* auferrant — 43 *F* Et; M^2HKM^1 gonf., *M* gonfenon; M^1 conois., *E* conuiss., *J* cognoiss. — 46 B^2EJn A, AMM^1 Contre; *E* huppot, M^1 hupo, *nC* hupoz, *H* -os, *M* huspoz; M^2 Ouec huspol rei; *K* li reis, M^1 roi, *M* roy (*sans art.*); *N* larisse, B^2 -ice; *A* hupet le roi de frise — 47 M^2M^1 iert ...iert; *k* e. m. f.; *CK* et ert (*k* fu) si g.; *M* grant; B^2EH fu proz et m. fu biax — 48 *A* A pou, *M* A poy; M^2 resenbleit; *M* senbloit iaiant; M^1 Come ce fust .j. grant iaianz, *n* Bien r. quil fust i., *CK* Quen (*C* Com) diseit quil esteit i. (*C* ieanz), B^2EH Et ml't estoit riches uasax — 49 M^2E Cist; BB^2 doi; M^2C sateinstrent, *A* sateingnent, *M* saillirent, BB^2JKy iosterent, *n* sarestent; M^2 premejrein, *k* primer., *n* premerein — 50 *K* dauant; *My* en, *K* al; *y* .j. plain.

Mout fu d'eus dous la joste dure
E laide la mesaventure.
Hupoz li granz feri premier,
Si que la lance de quartier
Li a passee lez le flanc,
Qu'a l'esporon raia le sanc :
Mout en faut poi ne l'a ocis.
Achillès fu mautalentis :
Hupot feri par mi l'escu,
Si que l'aubers qu'il ot vestu
Ne le guari qu'en mi le piz
Ne past l'enseigne de samiz.
Le cuer li trenche en dous meitiez,
Qu'a la terre est morz trebuchiez.
Le destrier prent, a tel le baille
Qui li rendra, s'il puet, senz faille.
Set cenz mars d'argent vaut e plus :
Onques meillor n'ot reis ne dus.

12051 B^2 des .ij.; *M* M. dut estre — 52 *M* Et leide la desconfiture — 53 (*A*); *E* Huppoz, M^1 Hupos, *B* -ot, M^2M Huspoz; M^2M premiers, *F* -er; BB^2CJKy fiert achilles (*B* acciles) p. (*C* promier) — 54 M^2M quartiers, *n* pomier — 55 (*A*); nB^2E passe; *n* delez lo flanc, B^2E ml't pres des flans; HM^1K Li passa si tres pres (*K* si p. dun) des flans — 56 M^2FMe lesperon; B^2 Quas espomons, *M* Tresqua talonz; M^2 uit hon; B^2Fky raia (M^1 roia) li sans (*F* sanc); *N* A terre an fait cheoir lo s. — 57 *E* sen — 58 *M* A. ml't; M^2 mal tal., B^2k maltalantis — 59 (*AB*); M^2 Huspot, *E* Huppot, *M* -oz, CM^1 Hupos, B^2 -o — 60 *F* Que li hauberc; M^2B^2e lauberc; *K* maillie menu — 61 *n* lan; *F* gaist (*sic*), M^2 garra, *AMNR* gari; *F* quami; *M* pis; BB^2CJKy A (M^1 Li) fet derompre (*K* desr.) (*BCH* Li a f. rompre) et desmentir — 62 *M* passe; *R* Passa lans. del; *M* samis; BB^2CKe Ne le (M^1 Que nel) pot (*K* puot, B^2 puet) de mort garantir, *HJ* De m. nel puet pas (*H* ne la pot) g. — 63 *EN* mitiez, *M* moyt. — 64 BB^2CJKy A la t. e. ius t., *n* Si qua la t. e. t. (*F* trabuchez), *A* Si qua t. e. m. t.; *M* mort — 65 *F* p. autrui — 66 B^2 li trence; *F* Quil lo rande; *k* puot (*forme constante*); M^1 sanz nule f. — 67 B^2E .V^c; *M* dor uault (*v. f.*); M^1 .C. m. dargent ualoit — 68 *n* Ainz plus uaillant; M^2 meilor; *M* roy, *K* quens.

Li reis de Larise fu morz,
E sacheiz bien, granz desconforz
En ont le jor tuit cil dedenz;
Mais ainz que parte li contenz,
Sera vengiez, ne puet remaindre :
Assez ravront li Greu a plaindre.
D'ambedous parz s'entrenvaïrent,
Merveillos cous s'entreferirent;
Lances passent par mi escuz :
Mil en i gist des abatuz
Morz e navrez, sanglenz e freiz.
Par ire assembla li torneiz,
Par ire se sont entrataint :
Grant sont li cri, grant sont li plaint.
Sor les verz heaumes clers bruniz
A des espees fereïz
Si merveillos et si mortel

12069 *M* roy; *N* lariste; *E* De la rise li r. fu m.; *M* mors — 70 FKM^1 grant; B^2M desconfors, M^1 desfors — 71 B^2Me icil — 72 *M* partent — 73 M^2 remeindre — 74 *n* A. auront; *M* que p.; M^2 pleindre — 75 *F* santrau., M^2B^2 sentreu. — 76 *F* Meruoilles, *N* -os — 77 *F* baissent per — 78 *n* an g. morz des (*F* de); B^2 gisent a. — 79 (*AR*); *F* Mort et naure sanglant — 80 *F* Per; *R* asemble, *E* asanbla, M^1 ariua — 81-2 *interv. dans* A^1 — 81 *m. à M; F* Per; M^2K entrateint, M^1 -eins — 82 *N* hui, *F* hu; *R* les cris et anc le, *E* et li c. et li; *EJM* grief; M^2 pleint, M^1 plains — 83 (A^2); *A* Sus; *FL* S. les heumes c. et b., *R* S. l. h. ki sunt b.; *L* burniz; A^1BCJKM^1 Si par fu grant li (A^1JM^1 le) poigneis (*K*-iz), *E* Ml't i ot grant abateiz, *H* Tant fu ruistes li pogneis, B^2 Sor hiames ot marteleïs — 84 (*AL*); A^2 Ot, *FG* Et; *G* tel f. (*v. f.*); *N* A d'espees grant f., *R* Firent d. f.; $A^1BB^2CDFIJKy$ Et d. li (M^1 le, *E* grant, B^2 tel, *I* tels) f. — 85-90 *réd. à 2 v. dans* A^1BB^2CDJKy : Que mains (DM^1 maint) om (M^1 hons, *CK* en, A^1 an) i pert (*EH* M. en i perdent), *J* Que m. i p.) la color (*C* i muert a dolor) Qui (*J* Et) enz el (M^1 ou) champ muert (*EHJ* el c. muerent) a dolor (*BC* pert la color) — 85 AA^2GIMR Si merueillos et si mortel (*A* -er, A^2IM els, *G* -ex), *nL* Granz cox se uont antredoner, M^2 Qui fortment fait a redoter.

Que les testes volent, non el :
N'i a espargne ne merci.
D'ambedous parz sont enemi :
Por ço sera aparissant,
Anceis que vienge a l'anuitant.
En l'ost aveit un riche rei 11957
Qui sages ert e proz de sei :
Orcomenis ert apelez,
Devers Inde sai qu'esteit nez. 11960
Mil chevaliers vaillanz de pris
Ot amenez de son pais :
N'i ot un sol n'eüst conrei
Com se ço fust li cors d'un rei.
Lor sire esteit Orcomenis, 11965
Qui mout aveit d'armes grant pris.
O Hector joint : ço fu folie.
Par mi l'escu, qui d'or flambie,
Li a passé le fer d'acier
E l'enseigne de paile chier ; 11970
La lance esclice e enastele.
Hector ne muet ne ne chancele,

12086 M^2A Quar, *xMR* Que ; *G* les hyaumes ; (*R* uolent non el), M^2AMx se font uoler ; A^2 Ja mais nus hom ne uerra tels — 87 (*AGL*) ; *IN* espairgne, *R* piete, A^2 manace — 88 (*AL*) ; *xIM* anemi — 89 *N* Par, *F* Per — 90 (*A*) ; *N* Ancois, *F* Enc. ; *GILM* Ainz que il (il *m. à GIM*) uiegne ; *F* uegne, *N* ueigne, *G* uoigne ; M^2F u. lan. ; A^2G a lauesprant ; *R* Auant que la nuit li atant — 92 B^2 Q. rices e., *M* Q. ml't ert sage, M^2 Q. iert saiues, M^1 Ml't tres haus hons ; *E* Q. ml't feisoit parler, *n* Q. m. par estoit p. — 93 (AA^2BL) ; *N* Orcomenys, *F* -ius, *G* Orchomenis, *C* Orcominis, B^2 Ercomenis ; *M* est — 94 M^1 D. ynde soi quil iert n., *E* De d. y. estoit cil n. — 97 *K* nes un, *n* celui — 98 (*H*) ; *M* Conme ; M^1k le c. ; B^2n le roi — 99 M^2K Lor sires ert (M^2 iert) ; *N* orcomenys, *C* -inis, B^2 eccomenis — 12101 (*ACR*) ; B^2ny A ; *JK* ioinst — 2 (*CJ*) ; *F* Permi liscu ; M^2AM ou lor ; M^2 flanbeje ; *H* q. reflambie — 4 *Nk* paille — 5 *K* Sa l. froisse ; *n* brise et escartele ; *M* estancele, M^2 en estele — 6 *K* must, *E* mut.

Ainz li ra si l'escu percié
E le fort hauberc desmaillié
Qu'il li desjoint les dous costez : *11975*
A la terre est morz craventez.
Cil orent duel qui mout l'amerent,
E qui grant amor li mostrerent :
Ço furent si home demeine,
Qui o travail e o grant peine
Ont le cors trait d'entre chevaus. *11981*
Diomedès o ses vassaus
I est venuz, puis vont joster.
La veïsseiz estor lever ;
La veïsseiz lances brisier ;
La ne se set nus conseillier ;
La oïsseiz tel tinterece
E sor heaumes tel croisserece ;
La veïsseiz tant chevalier

12907 *K* A. li a si, *E* Eincois li a — 8 *F* hauberz, M^2 hauzberc — 9 *M* Que li ; B^2EHK Qua (B^2 A) a la terre est morz (*K* mort, B^2H ius) crauentez — 10 *F* Qua ; *M* mort est (*v. f.*) ; *N* est acrauantez, B^2 e. ius c. ; *F* chiet crau. ; M^1 ius grauentez, M^2 m. enuersez ; B^2EHK Et del cheual ius (B^2E i. d. c.) enuersez — 11 *K* doel ; M^2AJM^1k plus, *H* mius ; *AK* lamoient — 12 *M* Et maint a. ; ABB^2CFJKy g. honnor ; M^2 Qui greignor amor ; M^2M monstrerent ; *AK* portoient, B^2Jy -erent — 13 M^1 demaine, *E* -einne, *n* -oine — 14 *nyK* a... a. ; M^2BB^2CJKy O (BB^2CJKy A) grant t. et o (BB^2CJKy a) — 15 M^2 dentres, *n* dantre, *R* hors des ; BB^2CJKy Traistrent (*BCJ* Traient, B^2 Traisent) cil le cors (B^2y le c. hors) des c. — 16 (*A*) ; *M* Dyomedez, *n* dyomedes ; M^2 e ses ; *N* uasax ; *BCJKy* Bien si est aidiez (*K* edie) aiax, B^2 Et ml't b. si aida aiaus — 17-26 *m. à* BB^2CJKy — 17 (AA^2GIL) ; M^2 Est auenuz, *R* Est u. ; *M* uint, *NR* uet, *F* au — 18 *R* vn storm l., *x* tornoi l., *M* estour mortel — 19 M^2 bruisier, A^2 baissier — 20 M^2M siet ; *R* riens, *F* uns ; A^2 sot cours aidier — 21-2 *R n'a qu'un vers :* Por les grans cops qi uont doner — 21 *x* oissiez, *AM* ueissiez ; *G* tynteresse, *nL* tinterie — 22 *M* grant ; *G* croisseresse, *nL* -ie — 23 *AMx* ueissiez, *R* -eç ; A^2x maint c.

Qui ne puet nuire ne aidier.
Par sus les morz passent li vif.
Grant piece i ot duré l'estrif :
A tant Diomedès s'eslaisse. *11983*
La ou il veit la greignor presse,
Vait si ferir rei Antipon
Que tot le feie e le poumon
Li fait del ventre devaler.
N'est pas legiere a restorer
La grant perte que Troïen
Ont faite en lui, ço set om bien. *11990*
Bien i parut qu'Ector en peise :
Alamenis si poi n'adeise
Que d'une lance nel trespert
Ensi que l'ame del cors pert.

12124 *FM* puent, *N* poent; *R* ni a., *n* naidier; A^2 pot soi nautrui a., *puis ces 2 v.* : La ueissies tel fereis De lances et despils forbis — 25 *A* Par sor, A^2 Par mi, *nG* Desus, *L* Desor; *M* les cors, *R* li mors; *G* pasment; *A* les uis — 26 *M* auoit d., *x* ont maintenu ; *A* lestris; A^2 ont mene cel estrif; M^2 Mout i aueit pesant e. — 27 M^2 O t.; xMM^1 dyom.; BB^2CJKy E d. qui s.; *M* leslesse, *L* sesleisse, $M^2BCEHJKN$ -esse, *AR* se laisse, M^1 -esse, *FG* eisse — 28 *FGL* La o, M^2A E la ; M^2 ou u., *A* auoit; *enLM* uit, B^2 oit; M^2AEMx greignor, *R* grignor, HJM^1 grenor; *E* feste — 29 *GK* Si ua (*K* uait), *AMn* Va il (*AM* si), *R* Vait il, A^2 Voit si; (*HR* antipon, *cf. 6769*), M^2BC santipon, B^2 sanct., *I* xantippon, *K* -ipon, *E* sanctipon, *M* rant., A^2M^1 sarpedon, *GL* santipus, *n* -ifus, — 30 *BCK* Que le; *J* Si que le; A^2 Le cuer la fie ; *M* le foe, B^2 li fie ; *KL* polmon, *nEG* por-, B^2MM^1 po-; *x aj. ce v.* Que del cheual lo porte ius; *x aj.* : Li espandi desus (*L* abati desor) larcon — 31 (AA^2CHJR); B^2 adeualer; M^1 du cors ius aualer; *x* Toz les boiax li fist uoler — 32 FMM^1 legier, A^2 -iers — 33 A^2 ce sachies b. — 34 A^2 Quunt fait de lui li t.; *M* fait el lieu ; *K* len, *N* lan, *e* on ; B^2 cou sacies b., M^2M ce uos di b., *F* ce seuent b.; — 35 (AA^2BCH); *n* que hector ; *K* pareist, *M* appert ; M^2 B. aparut ; *R* B. p. qa h.— 36 (*corr.*); eA^1BCJ Palamenis, *H* -inis, *R* -idis, M^2B^2Mx -edes, *K* Polimenis (*cf. 5611 et 7259*); *K* tant p. ; *R* nadese — 37 (*AGL*); *MR* ne, B^2 li ; *F* trespast, M^1 trespart — 38 (*A*); *K* Issi, *N* Ansi, *G* Assi, *R* Eisi ; B^2 cum, *M* con ; B^2R larme ; M^1 Si que l. du c. li part.

Alamenis ert riches dus
D'outre le flun de Jotarus; *11996*
Mout aveit fait e mout feïst, *11999*
S'Ector ne le desavancist.
Dui rei avindrent en l'estor,
Qui mout erent de grant valor :
Frere esteient cil dui gemel.
Païs aveient grant e bel
E riche e plenteïf toz dis : *12005*
C'ert li regnes de Phocidis,
Une terre mout delitose
E de trestoz biens abondose.
O grant planté de chevaliers
Guarniz d'armes e de destriers *12010*
Erent venu en l'ost Grezeis :

12139 (*corr., cf. v. 12662*); eA^1BB^2CJ Palamenis, *H* -inis, *R* -ides, M^2HMx -edes, *K* Polimenis; M^2BCMM^1 iert, *J* est, *R* fu; KM^1 riche — 40 *K* Doltre, *F* Dostre, *I* Contre; *K* lo flum (*éd.* l'ostum); *BC* iotharus, *A* iet., *B* iut., M^1 iost., *nL* cost., *G* test., *E* ioc., *J* ioch. — 41 (*A*); *FG* aust, *L* eust; A^2 et plus f., *I* molt en fesist; *FR* faist; BB^2CDJKy *dèvel. en 3 v. :* Ml't (*e* Tant) auoit fet (B^2 i auoit) cheualerie Le ior dont (*E* don) maint (M^1 mains) orent (*K* D. m. o. le i.) enuie Et encore (*K* onquore) plus en (B^2 ne) feist — 42 *GI* Se hector nes d.; *R* nesse d.; *n* len, *A* li; BB^2CDJKy si (B^2 se) tost (*H* li prous) ne loceist; *M* Se h. ne leur ocheist, A^2 Sector li prous ne loceist — 43 *AM* en uindrent (*A* uinr.), *GN* i u., *L* reu., *F* uundrent, *CJKy* sont uenu (*yJ* -uz); M^2Ky a l. — 44 *M* ierent — 45-6 *m. à* B^2 — 45 (*C*); *Ken* andui, *M* dui; M^2Ky jumel, *Bn* gimel, *M* geumel; *A* F. e. il dun uentrel — 46 M^2A gent, *n* riche; *C* P. orent et grant et bel — 47 *N* Et bon, *A* Et large; *C* Et r. plentif; *M* et planteiz; B^2 aplanteum; FM^1 tot — 48 BMM^1 Ciert, *K* Cest, *F* Ce est, *A* Iert; M^2rennes, *N* raignes, *E* resnes, AFM^1 regnes, *J* reignes, M^1 -e; *K* lenseigne; *F* des; (*G* phocidis), M^2 Folchidis, *M* folcidis, *L* frocidis, *n* frocedis, BB^2CJKy focidis, *A* foltidis — 49 (*ABCHJ*); M^2M Cest u. t. d., *n* U. t. planteurose — 50 M^2 abund., *A* habund.; nB^1 Et de toz b.; *K* trestot bien; B^2 ml't abond., *n* abandonose — 51 *n* plante — 52 B^2 Garni — 53 *M* Ierent v., *F* V. e.

Mout esteient pro e corteis.
L'uns aveit non Epistrophus
Et li autre reis Scedius.
Amoënt sei d'amor certaine :
Parole laide ne vilaine
Ne sot l'uns d'eus a l'autre dire.
Ensi com Daires fist escrire,
Vos dirai come il lor avint.
Reis Epistroz un glaive tint
Cler e trenchant come rasor :
Hector choisi en mi l'estor,
Le damage veit qu'il lor fait,
Par mi la presse a luí se trait ;
Coup li done grant a merveille,
Si que la sele en est vermeille.
Empeint le bien, mais ne chiet mie ;
Puis li a dit : « Vostre estoutie

12154 *n* M. par erent; M^2*n* prou, *M* prouz; B^2*e* M. erent hardi, *K* M. furent hardiz — 55 (*BH*); *AM* Lun; *xKM*^{1} Li uns (*M* un) ot n.; M^2*K* epistrofus, *n* -trous, *L* espitrous, *CM*^{1} epystropus, *CEJ* epistr., B^2 eup., *M* epystorphus — 56 M^2*ABB*^{2}*CJny* autres, *K* altres; *M* roy, B^2 nom; *nAB*^{2}*CM* cedius, *H* chedius — 57 M^2*Ke* Amoient; M^2*e* certejne; *nA* Mult (*A* Cil s.) samoient, *M* Cil contramerent — 58 M^2 P. leide ne uilejne — 59 (*G*); *N* nus dax, *L* li un; *BB*^{2}*CJM*^{1} Ne uolt onc luns a (B^2*JM*^{1} li uns), B^2*E* Ne uolt (*E* uost) li uns a, *H* Ne uoloit ainc luns, *K* Ne uoldrent onc luns; M^2*AMR* Not onques lun (*R* Not unc nus dels *A* Nauoit luns deuls, *M* Nen ot lun deulz) a l'autre dit — 60 *FKM*^{1} Issi, *G* Ici, *AM* Ainsi, *L* Einsi, *C* Ansi; *A* raconte, *M* reconte, M^2 -ent; *M* A. r., M^2 Si cum r. ; M^2*M* li e.; *A* A. c. r. lescrit, *R* Eisi c. ge truis en l.; *HK* daire; *L* uolt; *FL* escriure — 61 *M* con leur, *A* ie com lor — 62 *J* epistrox, B^2*H* epitros, M^1 epytros ; *M* Roy epystrofus (*v. f.*) — 63 (*H*); B^2 com vn r., M^2*ABJCM* p. que (*J* cuns) r. — 64 *M* coisi, *K* choisit, *n* cerche; *F* per, *N* par — 65 *e* V. le dom. — 66 *F* Per... arrier se t. — 67 B^2 Grant cop li d. de grant m.; *n* dona — 68 *F* s. nest; *KM*^{1} fu, *E* ot; M^1 urem., *En* uermoille — 69 M^1 Enpaint, *n* Anpoint; B^2*E* B. la enpoint (*E* -eint) — 70 (*AC*); *n* par e.; *K* estoltie, *e* mestrie.

« Nos damage, mais, ço sacheiz,
« Si griefment l'espeneïreiz
« Que l'ame i laissereiz del ventre.
« Bien redevez aler soëntre
« Après iceus quos avez morz :
« Si lor sera mout granz conforz,
« Quant de vos se verront vengiez. »
Hector l'entent, mout fu iriez :
« Vos les sivreiz, » fait il, « premiers,
« Et des autres trente miliers,
« Ainz que jo ja après eus auge ;
« Et si ne cuit que rien vos vauge
« La manace quos m'avez faite. »
A tant la bone espee a traite ;
Tres par mi l'eaume ou l'ors resplent
Li done tel que mort l'estent ;
Jus le trebuche del destrier,
Puis li a dit en reprovier :

12171 *H* damace, *nL* domagiez ; *L* Vos nos d. m. s., *J* Cest demaige tres bien saichoiz ; *H* mais bien ; M^2 sachez, *CM* -iez, *eB* -oiz, *H* sacois — 72 *xEH* Que, *B* Si, B^2 M'lt ; M^2AB^2CJek griement, *n* -ant, *B* durment ; M^2 lespeneirez, *B* lespenisterois, *C* le peneiriez, *A* les espaneriez, yB^2JK les peneireiz (JM^1 -oiz, *E* penoiroiz, B^2 esproueries), *M* le conparriez ; *n* Que mult g. lo conparroiz (*F* -aroiz) — 73 (*A*) ; *E* Car ; *K* en less., B^2 i laiseries ; *x* Si que lame i lairoiz (*F* ler.) ; *L* du uostre — 74 *M* souuentre ; *L* Ice sachiez tout mal gre uostre — 75 *k* Et enpres (*M* aprez) cels ; B^2E icez, M^1 icex ; *M* qu'auez mort, B^2Ke que a. m., M^2n A. celz (*F* cet) que uos a. m. ; M^1 mors — 76 *F* Si clos ; *n* plus g. ; M^1K grant ; *K* g. reconfort, MM^1 m. g. confort (M^1 -ors) — 77 B^2En les aurai (*E* -e) u., M^1 iert chacun u. ; *M* uengie — 78 *M* irie — 79 (*J*) ; *H* le ; M^1 i serez, *M* le saurez — 80 M^1 Et de ces autres .iij. m. ; M^2 millers — 81 ia *m. à* B^2 ; *yJK* Ancois (*E* Einc., *K* Anceis, *J* Enc.) que ie a. ax ; (M^2 auge), *les autres* aille — 82 *N* se ; M^2Kn quit ; *Fk* riens ; (M^2 uauge), B^2 faille, *les autres* uaille — 83 M^2e manace, *K* manaie ; (M^2 quos), *les autres* que — 85 (*G*) ; *M* lelme, M^2 leume ; M^2MN lor ; *F* T. par liaume qui dor r., eB^2K Par mi le hiaume (*K* lialme) qui r.

« As morz dites quos trovereiz —
« Ja mar por mei lor celereiz —
« Que ios ai après eus tramis,
« Quar n'eriëz pas mis amis. »
Quant Scedius veit Epistrot,
Son chier frere, qu'Ector a mort,
Si grant duel a por poi ne muert :
Sa chiere bat, ses poinz detuert,
Sovent se pasme de dolor,
E si home tuit li plusor.
Après reprenent les escuz,
Feus e dolenz e irascuz.
Hector quierent, jal troveront.
Tel mil l'en asaillent d'un front,
N'i a un sol de mort nel hee.

12189 (M^2 quos t.), *A* que vous t. (*v. f.*), B^2*CLNky* que t., *FG* que uos uerroiz — 90 *K* mal; (*FH* lor), M^2*N* lo, *A*B^2*CJek* le; *G* ne; *E* lesseroiz, *N* laiseroiz — 91 *AM* Q. uous; B^2*EHJKx* Que (*J* Car) a. ax (*G* apremes moi, *K* enpres els) uos ai t., M^1 Q. a. uos ci uos t. — 92 (*J*); M^1 que, *L* qui; *N* nesteiez, *F* uestroiez, *ekAJL* nestiez, B^2 nestez (*v. f.*); *G* Que vous estes mie, *H* Car nestes m. — 93 *R* Cant; *A*B^2*IMN* cedius, *C* celidus, *EG* scelidis, A^2 -us; *nG* quepistroz, *L* qespystros, *M* epystrot; *I* son frere uoit; A^1*B*B^2*CJKy* Rois s. ses poinz detort — 94 (*R*); *nG* Ses chiers frere (*N* -es) est ensi (*G* e. issi, *F* i. e.) morz, *L* Ses uaillanz freres est si m., A^1*B*B^2*CJKy* Por (*C* Par) s. f.; *C*M^1 questor, *EJ* quectors; *k* ot m.; M^2 qui tant amot; *A* S. c. (*sic*) qui gisoit m., *I* Kector li prous occis auoit; A^2 quocis li ot Hector li fors li uertuos Le cuer en a ml't doleros — 95 (A^2*R*); B^2*E* Tel d. en a; *ANe* par, *F* per, A^1*HM* a; *H* nen; B^2 nesrage — 96 *e*B^2*K* Son uis debat; *R* son poin; B^2 detort sa face — 97 *F* et a d. — 98 *n* Et ansement, *K* Et li autre; *M* tout — 12199-200 *interv. dans* B^2*e* — 99 *n*M^1 repranent, B^2 -endent, *M* -ennent; *F*M^1 lor; *K* Puis reprent chascuns son escu — 12200 M^2*A* Fels, *M* Felz, *n* Fel; *A*M^1 dolent, *nK* -ant; B^2*E* Chascuns en est ml't i., M^1 Ml't est d. et i., *K* En sont d. et irascu — 1 M^2*H* querent; *E* ia le, $B^2$$M^1$ ia, *AMn* sel — 2 M^2 Tiels, B^2 Tels, *k* Tex; B^2 bien asalent, *k* len ass., M^1 lassaillirent, *N* seslaisierent, *F* seleisserent — 3 B^2*E* celui; *K* a m.; *F* nul s. des lor nel h.

Iluec reçut maint coup d'espee.
Mout le batent, mout le laidissent :
O mort o pris le retenissent,
Se Eneas nel socorust; *12065*
Mauvaisement li esteüst.
Poignant i vint o teus set cenz,
Qui ja feront Grezeis dolenz.
Tres par mi eus se sont plongiez,
Fierent de lances e d'espiez;
Mais durement resont feru,
Mort e navré e abatu. *12072*
La ot maint cri, la ot maint plaint;
La se sont il bien entrataint.
Eneas i ocist un rei, *12125*
Qui riches ert e proz de sei :
Amphimacus l'apelot hom,
Mout par ert hauz e de grant non. *12128*

12204 *F* Iloc, MM^1 Illeuc, *K* Ilec; B^2ek mainte colee — 5 (*HJ*); M^2M La (*M* Ia) labatent, eB^2K Abatu lont; *A* m. et l., M^1 m. laidement — 6 *H* Ou p. ou m.; M^1 Ia fust mors sanz recourement — 8 *FC* esteut — 9 *C* iuient; *N* a; ekB^2 $.v^e.$; *F* i uindrent tel — 10 *L* Q. ml't f.; *F* dolant, *e* -ent — 11 (*H*); B^2E Car; *I* mi lieu les ont perciez; M^1 sen est p.; A^3 Droit p. mi els ez les p. — 12 (AA^1A^2GIJL); M^2EH Ferant; B^3 De l. f. — 13 (A^2IJ); *k* Molt d.; *F* sont referu, A^1B^2M se s. f., *R* rest f. — 14-51 *m. à* B^2EH (*bourdon amené par le mot* feru) — 15-6 *interv. dans x, m. à* A^1BB^2CJKy — 15 M^2AR a ...a; *R* grant cri, M^2A^2M granz cris; *A* grans plains, *M* granz plainz, M^2A^2R grant pleint (A^2R plaint); A^3 La auoit cris et maint p., *I* La ot asses crije et p. — 16 *A* ml't b.; *M* entre atainz, *A* entratainz, M^2 -ejnt, *xIR* -aint; *I* Quant il se furent e. — 17-20 *placés dans* A^1BB^2CJKy *après les 4 v. spéciaux qui suivent 12272* — 17 *M* occist — 18 M^2 Q. iert r.; *AM* Q. ml't iert (*M* ert) riche et, *n* Q. m. par estoit, *R* Ki m. fu riches et; *J* r. ere et; A^3 Q. m. ert r. endroit soi — 19 A^1B^2F Anf., *L* Amplim.; *R* lapele; M^2CR lon; A^2B auoit a non — 20 M^2A iert, *J* fut; M^1 M. estoit; JM^1 haut; *R* M. per fu biaus, *A* M. iert grans homs, *M* M. i. hons, *n* M. par estoit; *Mn* de g. renon.

O son espié l'a mort geté.
Mout l'ont puis plaint e regreté :
N'aveit nul heir, e por ço fu
Sis reiaumes tot confondu.
Reis Scedius, il e sa gent, *12073*
Se combatirent durement :
Seit bien, seit maus, coment qu'il prenge,
Ço que il puet son frere venge.
Quant veit Hecter entre les suens,
Donc cuide aveir mout de ses buens.
Trebuchié l'ont de son cheval,
Mais il lor a livré estal : *12080*
C'est li senglers, il sont li chien,
Qui ne s'entrespargnent de rien,
Quar, s'il le fierent, il fiert eus.
Desci qu'a poi creistra li dueus :

12221-4 *m. à A^1BB^2CJKy, qui ont 4 v. spéc.* (*C les deux premiers seulement*), *puis les v. 12273 et suiv., qui m. à C* (*lacune jusqu'à 12334*) — 21 *xAM* A, A^2I De; M^2M un; A^2I espiel; A^2x gite — 22 (*A*); A^2 griu pl. et, M^2 si ami; *R* M. per lont p. plant et plore, *AM* M. fu p. p. (*M* plainz) et r. — 23-4 *m. à* A^2x — 23 *R* per; M^2 ce fu enuiz, *I* por chou laissa — 24 M^2 Ses; *AMR* Son reiaume; *A* en fu ç., M^2 en fu destruiz; *I* Son regne a tel ki labaissa — 25 (*BJ*); *M* Roy; *MN* cedius, *C* celidus, A^2 sc.; *AR* la g. — 26 *N* conbatierent, M^1 -oient; *A* longuement, *N* fierement — 27 (A^2J); M^2AM Soit m. s. b., *M* S. mal ou s. bien, $CFJKLM^1$ S. bien s. mal; M^2ABRk que (*M* qui, *R* cor) que len (*B* on) (*A* quil en) p. (*A* prengne, *M* plaigne); *G* qui p., M^1 que p.; A^2*Le* preigne, *n* prange, *G* praingne — 28 *ACM* Au meus (*AM* De ce) quil p., *KR* Quant (*R* Cant) que il p., A^1M^1 Si con il p., *x* Rois scedius (*N* cedius, *G* scelidus) — 29 *F* h. u.; *M* siens — 30 M^2 Doncs, *n* Lors; M^2k quide; *K* aconplir toz son buen; M^1 A. cuide t. s. bons; *M* biens — 31 *F* Trab., KM^1 Abatu; *M* lorent du c. — 33 *F* li sengres, M^1 le sengler; *F* li s. — 34 *M* Quil; *N* sentrespairgnent, KM^1 -esparnent, A^2 -aprocent — 35 *F* si, M^1 il; *M* refiert; M^2 elç, *K* els, *n* aus, *M* eulz; A^2 et il els — 36 M^2n De ci, M^1 De si, *k* Dessi; M^2 lur duels; A^2K dels, *N* diaus, *F* dias, *M* dueulz.

« Par Deu! coilverz, » fait Scedius,
« Ici morreiz, ne vivreiz plus.
« De mon frere prendrai venjance :
« Ja comparreiz la desevrance
« Que vos avez de nos dous fait. »
O le brant nu d'acier qu'ot trait
Li est coruz come desvez ;
Par mi l'escu qu'est d'or bendez
L'a si feru que li clavel
En sont volé o le chantel.
Un autre coup li ra asis
Sor le nasal, en mi le vis :
L'espee li torna el poing :
C'esteit bien a Hector bosoing,
Quar, se a dreit l'eüst feru,
Malement l'en fust avenu ;
Le nes perdist desor la boche.
Grant ire esprent Hector e toche :
« Dès or, » fait il, « sui jo honiz,
« Se jusqu'a poi n'estes marriz. »

12237 M^1 dieu, *K* de ; M^2 A ce, *A* Ahi, *M* Hai ; M^2n cuiuerz, MM^1 cuuert, *K* couerz ; M^1 dist ; *MN* cedius — 40 *n* conparroiz, *M* -es, M^2M^1 comperrez ; M^2M^1k dess., *F* dessaur. — 41 *K* deus fete — 42 (*A*) ; M^2 nu b. ; MM^1N branc ; M^1 hors tret ; *Mn* O le b. d. quot nu (*n* quil ot) t., *K* O lespee que il ot trete — 43 M^2M^1kn desuez — 44 M^2M dor enboclez, AKM^1n quest (*n* quert) dor bendez (*n* bandez, *A* parez) — 45 (AA^2CG) ; *R* clauiau, *F* chantel, *N* chanel, *L* chen., M^1 neel — 46 M^2 chaoit, *G* feru ; *M* En uolent auec ; A^2L od le, $ACJKM^1$ et li ; *R* cantiau, A^2 cantel, M^1 clauel ; *F* en un montel — 47 (*L*) ; *G* .vij. autres cox ; *K* li a ; *K* assis — 48 *FK* nasel, *N* nassel, M^1 hiaume ; *F* emi — 49 *M* uola du poin ; M^1 es poins, *K* es poinz — 50 kM^1 Co e. bien h. (MM^1 a h.) ; A^2x De ce auoit (*F* cauoit) h. grant ; *K* besoinz, M^1 besoins, *M* besoin — 51 *M* sil — 52 *HIKn* li, *E* lor ; B^2 Hector fust ml't mal auenu — 53 *n* neis ; *M* partie ; M^2 desus, *M* desouz, *K* tot et, B^2 tot et a, *e* tost et ; *M* bouce — 54 *F* h. e., *E* prant h., *M* enprent h. ; B^2 ml't al cuer li t. — 56 (*A*) ; *E* Si ; M^2 desqua, *E* tresqua, M^1 dusqua ; *F* Se mest ius capo, *N* Se niestes iusqua pou ; *n* feniz ; *E* niestes m., M^1 nen esmarris, *M* nest resaillis.

Tot dreit a lui s'a eslancié,
Le braz destre li a trenchié
E le costé jusqu'al nombril :
Icest cop virent plus de mil.
Cil chaï morz en es le pas.
Desci qu'a lui vint Eneas :
Monter l'ont fait en son destrier.
Ja i avra estor plenier,
Quar al bosoing i vint Paris
O plus de dis mile Persis
Sor les destriers isneaus coranz.
Deïphebus en raduist tanz :
Plus sont de vint mile a cheval.
Polidamas, le bon vassal,
E il e sis pere Antenor,

12257 *M* sest lancie, *A* sest auancie; M^1 Andui se sont si aprochie, *E* Tantost com il lot a., *BCK* De lui sest (*K* est) si bien (*C* pres) a. (*B* aprocies), B^2 De cedius sest aprocies, *n* T. d. anuers lui sadreca — 58 *B* est trencies; B^2 Le brac li trence en .ij. moities, *n* Et lo b. d. li coupa (*F* corpa) — 59 *n* Et la; *M* costel iusqua; *E* tresquau, M^2 desquau, *F* ius cau, *N* i. qau; M^2 lonbril; B^2 Et del coste dusqua nonblis — 60 *MN* Icel, *F* Et ce; B^2 Icels cols — 61 *nEM* chei; *M* mors, M^1 mort; *F* isnes lo pas, *L* isnelepas, *M* en ellepas — 62 M^2n De ci, *M* De si; B^2Ke Dreit a hector; M^1 uet heneas — 63-4 *interv. dans M* — 63 *n* lo, *EK* la, BB^2MM^1 le; *F* a s., A^2 en un — 64 (*GL*); A^2 Ore; M^2AM Des or sera (M^2 uerront) lestor p.; *BCEJK* ml't fier — 65 M^2 auint; eB^2K Car de troie sen ist p. — 66 AM^1 A, A^2M Et; *BC* .vij. mile p., *K* .iij. mil perseis; *M* de p. — 67 (*L*); *E* Arme sont es d. corranz, B^2HK Armez sor buens (B^2 lor, *H* les) d. c., JM^1 A. sor les cheuax coranz (M^1 ferrans), *G* Sor le destrier isnel corrant — 68 (A^2); GM^1Nk Deyph., *F* Deyf., *E* Deif.; M^2 raduit (d *exponctué*); *AM* raconduit (*M* rec.) tans (*v. f.*), M^1 riot t., *n* rot autanz, *J* r. auquanz; *G* a tout autant — 69 (*L*); *M* P. de, B^2 P. ot de; M^2AB^2CGek set, *N* .x.; B^2 .vij. millier c.; *G* P. de .vij. mil sunt; M^2A^2BEkn cheuaus — 70 (*AGL*); M^2K li buens, *M* li bon, A^2BB^2Cen li bons; M^2A^2BEkn uassaus — 71 (A^2); *BC* peres (*v. f.*); *A* son pere; $ekxA^1B^2J$ Il et ses (*K* sis) peres (M^1 freres) (*L* son pere); *exJK* anthenor, A^1C -on.

En sont venu al duc Hector. *12120*
De la revint reis Menelaus *12133*
O grant plenté de bons vassaus,
Reis Aïaus, reis Ulixès,
D'Arges li proz Diomedès,
Reis Archelaus, reis Machaon
E li sages Agamennon.
O ço que pot aveir chascuns,
Fu li chaples le jor comuns; *12140*
Mout fu engrès, mout fu felons : *12141*
Reis, dus e contes e barons *12142*
I ot le jor assez ocis. *12143*
Ne sai que plus vos en devis :
D'ambedous parz ot grant esforz,
Por ço en i chiet mout de morz.
Set feiz o uit avint lo jor
Que Greu en orent le peior,

12272 A^2 Cil s. v. aidier h.; *G* a bon h.; M^2ARn grant (M^2 buen) estor; A^1BB^2CJky Filimenis (*K* Phil.) li rois mennor (BM^1 menor, *E* mamor, *C* menon, A^1 mennon, *puis 4 v. spéc.; v. aux* Notes — 12273-334 *m. à C — Au lieu des v. 12273-4* A^1BB^2Jky *en ont 6 (v. 12129-34 de l'édition); v. aux* Notes — 73 *R* iuint; A^2 A lestor uint; *G* De lautre part uint; *M* roy; *G* menalaus — 74 *G* A; M^2An plante; *A* de ses u. — 75 *M* Roy, B^2EH Et; *FM* aiax, *N* ayax, M^2 aiaux, *Jy* thelamon, B^2K -ons; A^1BB^2JKy et, *M* roy; A^1Jy hulixes — 76 (*HL*); *K* Dargos, *F* Darces; *K* prouz, *M* preuz; *Mn* dyom. — 77 *F* menelax, B^2 marchelaus, *L* medelax; *N* epinor; *M* Roy archelauz; B^2EHL et macaon, *F* r. mafaon — 78 B^2F agamenon — 79 *en* A, B^2 Et; A^1BB^2JKy quant que p. (*K* puot) — 80 A^1BEFH antrax, B^2JM^1 entre eus, *K* entrals — 81 (*J*); *E* eigres; *n* Et m. e. et m. f. — 82 B^2 R. et d. c. — 83 *F* a. lo i.; *M* ochis — 84-9 *m. à K* — 84 *A* i d. — 85-6 *m. à* A^1BB^2JKy — 85 (*G*); M^2AMR a, *L* ont; *N* granz; *F* esfort, *M* effors — 86 (*A*); *R* en c.; *M* plus de mors; *x* Mult en i ot (*F* et) naurez et morz (*F* naure et mort) — 87 *F* auint o uit, *G* ou .xx. a., *M* ou .xx. ou .x., M^2BB^2JRy ou .x. a. (M^2 o vjnt), *A* ou .viij. ou .x. — 88 *R* Ke furent greçois sordeior; M^2AM En f. grieu; *A* li sodoiour, M^2 tuit li peior, *M* mis au desous; *L* grieu, *F* grex; *H* en furent li p.; A^2E poior, B^2H pior.

E li Troïen autresi.
Ja esteit bien passé midi :
Grezeis ont fait aliement,
Si ront ensemble trait lor gent.
Quant lor batailles ont sevrees
E lor eschieles ordenees,
Si rasaillent lor enemis
Tant qu'a la veie les ont mis.
A lor destreiz les ont hurtez :
Por poi n'i perdirent assez ;
A l'entasser del pas saisir,
En i covint maint a morir.
Estreites furent les entrees,
E les presses desmesurees :
Por ço i ont grant perte faite.
  Achillès tint l'espee traite :
Mout en ocit, mout en cravente ;
Des morz est la terre sanglente.
Un riche rei, Eüfemis,
Qui mout aveit d'armes grant pris,
Trencha la teste o la ventaille,

12289 *G* tout a., *FG* autressi, M^2 autresis, *R* altressi — 90 *x* Ja (*F* I) auoient, *H* Ja ert del ior, *R* Lors estoit ia; *k* passez; B^2 apries, M^1R pres de, *EH* antor; M^2K midis, *M* miedi, *J* misdi — 91 (*AGL*); M^1 Li grieu; M^1N ront; *F* raliem., *Bk* un parlement, B^2E asanblement — 92 (*L*); BB^2 ont; M^2 treit, *G* tout — 93 (*GL*); *F* banieres; M^1 ront; *K* sont sarrees — 94 *LN* banieres, *FG* batailles; *M* deuisees — 95 M^1F Se; *k* rass., B^2 ralascent; *en* anemis — 96 *F* que — 97 *n* A un destroit; *F* hurcez, *M* uertiz — 98 *eN* Par, *F* Per; B^2 ne; *M* A poy ni p. asseiz — 99 *M* En; B^2 A lenteser, *E* Au rantasser, M^1 A lentree; M^2 ces p.; *H* issir — 12300 (*J*); M^2AHM I c. ml't deulz (M^2A delz mout) a m.; *K* auint; *N* mainz, *F* mult — 3 eB^2 Por tant, *k* Par t.; B^2 i ot g., *M* iont il; M^2 Por poi ni ont g. p. feite — 4 *N* tient — 5 *M* ochist, BM^1 ocist; *E* grauente — 6 M^2 De; A^2BB^2Ke Entor lui (A^2 Des ocis) est (B^2 lait) lerbe s. — 7 *M* Uns r. roy, B^2F Et uns (*F* Uns) riches rois, *E* A un roi riche; M^2AM eufenis, *FIe* eufremis, *CN* -nis, *H* eufeminis, *B* enfimenis, A^2 eufremius — 9 eB^2K le chief (M^1 chies) soz la.

E bien sacheiz de veir, senz faille,
Que mout en pesera Priant
E cele o le cors avenant.
Parenz esteit as fiz le rei:
Cosins germains, si com jo crei.
Trop i-perdissent cil dedenz,
Mais cil qui n'ert coarz ne lenz,
Hector, li soverains de toz,
Li forz, li hardiz e li proz,
Quant veit des suens la meschaance,
Tel duel en a e tel pesance
Que por un poi n'enrage vis.
Le brant nu trait, d'ire sopris,
Est recovrez toz premerains :
Dous reis lor ocist de ses mains
Forz e riches e combatanz
E en lor regnes mout poissanz.
Li uns aveit non Elpinor,
Del reiaume de Libanor;

12310 M^2B^2EK E si; EK poez sauoir (E dire); M^1 Et s. b., M Et s. — 11 n Mult an pesa au (F lo) roi p. (F prianz) — 12 M Et a c. au c.; n Et cil ot; F auenanz; eB^2K Et a la bele (B^2K Et la b.) au (K al cler) uis (B^2 cors) riant — 13 FM^1 Parent; FMM^1 au, K lo; F fil, ekN filz; M^2 lor, nK lo — 14 M^1 Cosin germain; M^2 germajnz, E iermains — 15 M perdirent, n perdoient — 16 M^2 niert, ekB^2 nest — 17 M^2 souerejns, B^2 sovirains — 18 F fort, M^1 fiers — 19 (A); B^2EH uit; M siens; K des s. u.; n mescheance, B^2 -keance, JM -chance — 20 K duol, M^2 ire; M Grant i. en a et g. p.; B^2 pensance — 21 (ABJ); M^2ny par; B^2HMM^1 nesrage — 22 N bran; e a t.; A sorpris, M soupris; N mautalantis, F uint ademis, A^1BB^2Ky ce mest auis — 23 k E. retornez, M^1 Sest remontez; L tout; M^2 premejrejns, E premereins, k primerains; N premieremant — 24 B^2N l. ocit, F a ocis, M l. ochist; EK a; N maintenant; M^1 a ocis au mains — 25 (GL); B^2 F. et hardis; F bene aidanz — 26 e regne, N terres; M leurz regnez, B lor regnes; M^1 bien puisanz; En puiss., A^2 proisans — 27 (A^2BJ); nM^1 un; n epinor, GL epynor, K helpanor, J holpenor — 28 M Dozoine de l.; K reialme, F riame; H limpanor.

L'autre Dorus de Satelee :
Cist ne verront mais lor contree.
Li recovriers fu esforcis :
Sacheiz bien s'i aida Paris ;
Mout i sofri e endura
E maint des lor i damaja.
Donc recovrerent Troïien :
Li preisié d'armes le font bien.
  Ne puis tot dire n'aconter,
Qu'enuiz sereit de l'escouter,
Ço que chascuns fist endreit sei.
Mais en la vile aveit un rei
Qui sire esteit d'Alizonie :
O merveillose compaignie
Esteit venuz Troie guarnir,
Mais mal ot eü al venir.
Reis Pistropleus ert apelez,
De totes arz esteit fondez.

12329 (*A*); *EN* Lautres, A^2 Laltres; M^2L dorins, *eGM* dormis, B^2 domis, *L* dorins, *K* dorcains, *BHJ* dornus, A^2 forneus; de *m.* à *M*; (M^2AJM satelee), $enBB^2GK$ salatree, *L* salantree, *B* saletree — 30 *nM* Cil; eB^2K Une (*BE* Dune) terre ml't longue et lee — 31 M^2 recourers, *N* -ies, M^1 -ier; *E* anforcis, B^2 ref., KM^1 enf., *M* efforciez — 32 *ek* Ml't si (*K* li) a. b. p.; B^2 Ml't tres b.; M^2 saida p. — 34 *M* et detrenca; eB^2 M. home i ocist et naura, *K* M. en ocit m. en n. — 35 M^2 Doncs, *n* Lors, B^2CKe Tuit; *M* D. recourent li t.; *enC* troyen — 36 (A^2C); *F* proise, *EN* prisie; *F* lont fait, *M* le fist, B^2 fisent — 37 (*B*); *H* Nel; *M* puiz, *K* pui; *H* ne rac., M^1 ne c. — 38 *EH* Quannuiz, M^1 Canui, *N* Que nuiz, *R* Ke n., *F* Que muz; kM^1 a e., *K* escolter, *n* escoter; *H* del tot conter, B^2 del raconter — 39 *n* chascons — 41 B^2EHK Qui sires (B^2H -e) ert (*H* est); *B* daliss., *e* daliç., B^2 dalix., *L* daliz., *N* dalit., *k* de lizonie, *F* de liconie, *H* darcomenie — 42 B^2M^1 A, *F* Or, *N* De — 43-4 *interv. dans F* — 43 *x* troye — 44 *E* Maint mal, *NK* Mainz maus; *n* en ot al auenir; *M* Mes maleur ot, B^2 Ml't fu trauellies — 45 *N* epipex, M^2AIK pistroplex, *G* pystr., *LM* pytropex, M^1 -iex, *EH* pitroplex, *A* -pleux, *C* pistoples, B^2 -ex, *B* epistros, *F* -oz; A^2 Epistropleus; *J* est a. — 46 yB^2K Ml't estoit bien des arz f. (*H* pares), *n* De letres sages et f.

Quant il oï e dit li fu
Que li Greu erent tant venu
E lor gent esteit si laidie,
Si fist armer sa compaignie;
Isnelement s'en est eissuz
O bien trei mile fervestuz.
Il ot o sei un Saietaire
Qui mout ert fel e deputaire.
Dès le nombril enjusqu'a val
Ot cors e forme de cheval.
Il n'est rien nule, s'il vousist,
Que d'isnelece l'atainsist.
Cors, braz et chiere aveit semblanz
As noz, mais n'ert mie avenanz.
Il ne fust ja de dras vestuz,

12348 *M* ierent; *n* Q. g. estoient; M^2M^1 grieu, *k* griu — 49 *n* Que; M^2M E que l. g. e. l., eB^2K Q. la l. g. e. l.; M^2EFM genz; *F* laide — 50 M^2 Se — 51 eB^2K De la uile; *F* eissiuz — 52 *n* O tot, *K* B. o, *E* A b.; M^1 A .xxx. ■· — 53 *F* Cil; enB^2K o lui; M^1 seaitaire, B^2 saiget., *A* sagitt., *M* sagitere — 54 M^2M^1 iert, *n* est, *K* fu; *k* fels, M^1 fet, *G* fors; *M* ert m. f. — 55 M^2 lonbril, B^2 -is, A^2 lonblil, *en* nonbril; M^2 iusquen aual, A^2 dusquen a., eB^2K tot contreual; *M* Des les nobril en aual — 56 (AB^2H); M^2FJKe en f. — 57 B^2 Si, *A* Et; M^2ENk riens, *F* riem; A^2 nee; M^2 Il ne nest r., M^1 Il nest beste; M^2M^1 se il u.; B^2EFK uols., M^1 uos.; *M* qui u., B^2H quil u. — 58 M^2FKL Que; *NR* disnelete, *G* dinellete, *E* disnelesce, M^1 dignelece; *M* ce dit la letre; *F* dune lance, *L* dune hore rien; M^2 latejnsist, *EGLN* lateins., *F* latoms., *K* nateinsist, A^2MR natains., B^2 li tainsist; *H* Quil noceist lautraisist — 59 *x* Grant (*G* Grans) b. grant c. grant (*L* et g.), M^2 Chief dome aueit b. e, *M* Cors et b. et c. a.; M^2Mx semblant; *H* C. dome et b., *K* C. ch. b., A^2 C. et b. ot; (HMM^1 auoit s.), A^2BB^2EJK a noz (B^2 no) sanblanz, AA^2R a no (*R* nos) semblant — 60 *M* As no^9, $ABB^2EGJKLR$ Auoit; *n* Ot mes nerent (*F* nere) pas, M^2 Mais nesteient mie, *H* M. nert m. bien; *GR* niert, *JM* nert; *AGLR* pas; M^2ALRn auenant; M^1 Dome m. ml't mesauenant, A^2 Et chiere auoit m. — 61 *F* fu; *CL* pas, A^2 ainc.

Quar come beste esteit peluz.
La chiere aveit de tel façon,
Plus ert vermeille d'un charbon.
Li ueil el chief li reluiseient,
Par nuit oscure li ardeient :
De treis granz liuës, senz mentir,
Le poüst om tres bien choisir.
Tant par aveit la chiere orrible,
Soz ciel n'a nule rien qui vive
Que de lui ne preïst freor.
Un arc portot : n'ert pas d'aubor,
Ainz ert de gluz de cuir boillie,
Soudez par estrange maistrie ;

12362 *L* fu; *$M^2B^2M^1$* veluz; *A^2* Cum b. e. trestos p., *puis 4 v. spéciaux; v. aux* Notes — 63 *M* char; *FG* Lo chief; *H* ditel; *M^2* faicon; *xA^2* auoit et la f., *B* Car si con el liure trouon — 64 (*AHJ*); *M^1* iert; *C* est; *E* uermoille, *CM^1* uremeille; *K* esteit roge; *M^2* e. neire de; *M* que nul c. (*v. f.*); *x* Ausi (*L* Ausint, *F* Ansi) noire conme c. (*F* carbon), *A^2* Assez plus n. dun c., *B* Vermeils estoit p. dun c. — 65 (*A^2B*) ; *M^2* oill, *kn* oil, M eul, *B^2E* oel ; *M^2B^2* del, *MM^1* du ; *N* reluiss. — 66 *n* Conme chandoiles (*F* can-) il (*F* qui) a. — 67 (*B*); *E* De g. .iij. l., *M* De .iiij. l.; *M^2AA^2M* De tres l. sans nuil (*M* nul) m.; *M^2M^1* lieues — 68 *M^2M* Le pot hon (*M* Les peust on) veeir e c.; *K* poet len, *N* poist lan, *M^1* peusiez, *B^2* peuisciez, *E* poissiez; *A^2B^2E* ml't b.; *A^2* oir; *F* poist autres b. c.; *A^2* *aj. 2 v.* : Henir crier et forment braire Griu i eurent grant auersaire — 69 *M^2* la forme eschiue; *enB^2L* la chiere orrible; *A^1A^2CM* T. p. ert fiers; *A^1C* et t. horribles, *M* et h., *A^2* et si hisdos; *JK* T. ot fieruis (*K* cors) et tant orrible, *H* T. estoit et f. et o. — 70 *A^1BB^2JKe* Quel mont; *K* riens; *A^2M* na honme q.; *A^2* h. tant soit pros; *H* Quel monde na r. tant paisible; *C* si terrible (*v. trop long*) — 71 *M* Cui; *C* nen; *M* freours, *C* flaor; *B^2JKM^1* neust grant peor (*K* paor), *A^2* Neust de lui ml't g. poor — 72 (*R*); *M* turquoiz; *n* ne p., *BB^2Cky* non p.; *M* pas niert daubors; *B* dabor — 73 *F* Aint; *M^2GMM^1* iert, *J* fut, *R* fu, *BL* est; *EM* de c. de (*E* a) g., *B^2* dedens o glut; *K* Mes de c. et de g.; *C* glai, *B* glius, *HR* glu; *e* cuirs, *G* coir; *H* a quir, *B* deius; *A^2* de cor a g.; *A^2BB^2EFGHJ* bolie, *AL* boulie, *M^1* boilli — 74 *EKL* Soldez, *M* Sodez, *G* -es, *R* Soude, *F* Sondez, *B^2* Sot dens; *H* Solde par ml't grande m., *M^1* Mestrement fet si bien ne ui.

Tant par ert forz, rien n'en traisist
Ne par force nel destendist.
Cent saietes de fin acier
Portot en un cuivre d'or mier,
D'alerions bien empenees :
Es granz terres deshabitees
Sont e conversent vers Midi.
Si faitement com jo vos di,
S'en eissirent fors al bosoing.
Ne quistrent pas Grezeis trop loing :
Près de la vile les troverent,
Por ço vos di quel comparerent.
Troïens orent reüsez,
En sus les aveient botez :
Lors vindrent Alizoniëns
Tuit eslaissié par mi les rens;
Ceus vont ferir qui les atendent
E qui estrange estor lor rendent.

12375-6 *interv. dans F* — 75 B^2 T. estoit fors; *FMM*[1] est; *F* force, *M*[1] fort; *K* riens, M^2B^2 nus; M^1FK ne, *N* ni, B^2 non, *G* nan; *E* tressist, *N* traissist — 76 *Hk* Que; *F* per; *FH* ne; *F* destandiest, *H* desfendist; B^2 ne le tendist — 77 *M*[1] seetes; *n* bon; *F* acer — 78 M^2M Porta; *B* en ly cure; *M* coure, M^2 coiure; *F* mer — 79 *M* De lerion, M^2B^2Ke Dalerion; *M*[1] enpanees, *En* anp. — 80 *F* As; M^2K desab., *M* desheritees, *n* desbaretees; B^2E *aj. 2 v., répétition des v. 13399-400* — 81 (*H*); B^2E Cest une terre — 83 *eky* issirent; yB^2M hors; *F* an besoig — 84 *M*[1] quitrent, B^2 quisent; *F* loig — 86 (*J*); *K* Par tant, *C* Por t.; *K* quil, M^2M le, *CJMM*[1] conpererent; B^2 Cest merueille sil nel comparent — 87 *n* Troyens; M^2 T. ueissez, *M* Troien ierent; eB^2CJK Car t. sont (*C* ont); B^2Jek recoure, M^2C -ez, *G* reuerses — 88 (*C*); *F* Ensi; *M*[1] Qui ariere estoient b., *J* Qui ml't e. reculé; *ek* bote; B^2 Quil auoient tant de bonte — 89 (*J*); *ABH* Dont, *M* Donc; *M* il u., B^2 Lor uirent, M^2KR As te uos; *xKR* alit., *H* alys.; B^2 alixomenes; *C* Et desconfiz en plusior sens — 90 (*BCJ*); *H* Tout; *F* elaissie, *N* eslaisie; *M* Tous eslessie, M^2K Toz esleissiez — 91 *E* Cez, *F* Ces; *M* attendirent — 92 (*BCGHJL*); *M* e. rendirent; *N* Et chi e. e. l. randent (*de 2e main, d'abord laissé en blanc*), *F* Et q. de riem ne les contandent.

La fu li chaples perillos
E d'ambedous parz damajos ;
Ci ot des morz estrange perte :
Tote la terre en est coverte.
 Uns dus corteis de Salemine,
Polixenarz de la Gaudine,
Parenz Telamon Aïaus, —
Bons cheualiers ert e vassaus, —
Cel a Hector tel coup feru
Que la teste desor le bu
Li fait el champ bien loing voler.
Adonc laissierent cil aler
Le Saietaire, quil teneient
E qui en lor guarde l'aveient :
Mostré li ont as queus forface,
As queus aït e les queus hace.

12393-4 *m. à* A^1BB^2CJKy — 93 (*AR*); *M* chaple; *EGL* perillous, *N* -ox — 94 (*AR*); *GLN* domaiox, *F* angoissous, *M* merueilleuz — 95 M^2JM de; *M* mors — 96 *M* en fu ; *K* T. en fu la t. — 97 *F* An, *R* Un ; B^2 Un duc ; M^2 sallam., M^2K salam., *nL* salenie, *G* salaine — 98 M^2 Polexenarz, *BC* -ars, *nK* Polixenarz, *H* -nor, *M* -marz, A^2 Pollixenart, *BGLR* Pol., *A* Polizenaus ; *LN* la gaudie, *G* la gaudaine, *F* laubandie — 12399-400 *m. à E* — 99 (AA^1); M^2k Parenz, *n* Paranz ; A^2 Telamonius a. ; KM^1 aiax, *n* ayax, M^2 aiaux, *M* aiauz — 12400 *C* Boens, *K* Buens ; A^1HJM^1 Bon cheualier ; B^2 et preus u. ; M^2A P. c. e b. u., nA^1BHJM^1 proz et loiax (*F* loyax, *H* uasax), *K* et prouz et biax, *M* et bon uassauz ; A^2 Qui ml't par ert preus et u. — 1 (*AR*) ; *M* Cil ; A^2JKny Celui (*F* Chelui) a h. si (A^2 a si h.) f. — 2 M^1 de soz, M^2M o tot, *A* o trestout — 3 B^2K fist ; *n* mult l. (*F* loig) ; B^2 lonc ; *F* uoller, *B* aler, *M* enmi le c. u ; *M* Li a f. el c. u. — 4 M^2 Adoncs, B^2M^1 Lores ; M^2F laisserent, *N* laisierent ; *n* Lors l. icil a. — 5 M^2 saitaire, B^2 saiget., *M* sagit., *e* saietere ; *M* qui le t. — 6 *M* Et cil qui (*v. f.*) ; *H* Et en lor demaine, B^2 Et qui en g., M^1 Du tot en l. g., *n* Et quil (*L* Que il, *G* Et qui) an lor bataille (*G* baillie) a. — 7 *N* a ; M^2K quels, *M* quelz, *N* qex, *e* quex, *F* queis ; *N* mesface (*m. à F*) — 8 *LM* Les, *R* Le ; M^2k quels, *eR* quex, *N* qex, *F* ques, *L* quiels, *M* quelz ; *ENR* aist, *M* hait, *F* il aut ; M^2K quels, *eNR* quex, *F* queis ; *L* il aint les quielz il h. ; *M* l. q. menace ; B^2 Et lesquels ait et les ques h.

Adonques saut, mout fait grant joie.
Mout le remirent cil de Troie.
Grant noise fait e brait e crie,
Que par trestot en vait l'oïe.
Toz ceuz de l'ost fait merveillier ;
E quant il veient l'Aversier
Qui a eus trait e quis ocit,
N'i a un sol, grant ne petit,
A cui il n'en prenge esfreance;
E senz nule autre demorance
Se traient sus, e cil lor vait,
Qui estrange damage en fait.
Li Saietaires trait a eus :
A un sol coup en ocit dous
O treis, ço dit l'Escriz, sovent ;
En petit d'ore en ocit cent.
De la boche li saut escume.
Que par mi l'air del ciel alume.
La gent de Grece mout s'esmaie.
Ses saietes, ainz qu'il les traie,

12409 *k* Adonc ; *M* cil s.; *K* salt et fet molt; *n* et feit (*F* fait); M^1 Lors s. et fet une, *E* Lores lor s. et fist, B^3 L. sault et si f. — 10 *F* rim., M^1 par lesgardent; *n* troye — 11 M^2 si b. — 12 *F* lestor an net; M^2 veit, *M* ua — 13 *F* cez, *E* ces; B^2 esmaier — 14 M^1 uirent ; M^2 lauerser — 15 *JN* t. a els; *AJMM*^{1} qui les, *F* et ques, M^2B^2EGK et les — 16 *K* uns sels, *M*.j. seul — 17 *N* praigne, *F* preigne, *e* preingne; *K* A qui il ne p. effraance, *M* Qui nen prengne grant effr., M^2 Que il ne mete en esfr. — 18 M^2 Sans negune a. d. — 19 M^1 Sen; B^2n et il; *E* tret, M^2M uont — 20 eB^2 E. dom. lor fet; M^2M font — 21 *m. à M*; M^2 saitaires, B^3 saiget.; M^1 (Le) saietere (*de même à peu près partout*); M^2e tret; M^2KN els, *F* aus — 22 M^2 s. tret; *ek* ocist; *KN* dels, *F* das, M^3E deus, *M* .ij., M^1 deux ; B^2 A un cop lor en fist deus — 23 KM^1 lescrit, *M* lescript; *n* Ou t. ou quatre mult s. — 24 M^2 peti; M^1 En po de terme, *K* A cele pointe; eB^2 ocist, *M* occist — 25 B^2 sans; *M* lescume — 26 M^2 laier; *K* par ler; B^2KM^1 art et a.; *E* par mi les art et a., *F* per l. d. c. li a. — 27 M^2B^2KN genz; KM^1 esmaie, *M* esmaient (mout *manque*); *E* g. san e. — 28 *M* Les; M^1 seetes; *M* traient.

I mueille e entosche e adeise;
Après, si tost come il enteise,
Flambe li fers, l'airs e li venz.
Se longes durast cist contenz,
L'ost de Grece fust maubaillie :
Ja uns sous n'en portast la vie.
Par l'esfreïssement de lui,
Si com jo pens e com jo cui,
En perdent le jor teus dous mile,
Dont bons chevaliers ert li pire :
Desconfist les li Saietaires.
Ço dit l'estoire que fist Daires,
Par mi les tentes s'embatirent
E sacheiz bien grant perte i firent.
Tuit esteient a mort livré,
Ne poëit estre trestorné,
Ne fust une estrange aventure.

12429 *E* .j., *k* Et (*m. à n*); M^2EKn moille, *M* mole, B^2 molle, M^1 muelle; M^2EK atoche; MM^1 ent., *F* ant., *N* antouche; *n* andoise — 30 *nM* Flame; *E* leirs, *F* lars, *N* lares; M^1 le fer lair; B^2 li airs li — 32 *AJN* longues, *E* auques; AJM^1 Se d. l. (M^2 gueres), *F* Sauques lor d.; *kN* cil, B^2F li; M^2M^1 tormenz, *M* torment — 33-4 *interv. dans* KM^1 — 33 (*H*); M^1 .j. seul, M^2KN uns sols, *F* un seus; *E* uns toz s. nen p. uie — 34 M^2 mau balie, *F* mal bailie, *les autres* malballie — 35 (*H*); M^1 lespontement, *C* lesfremisiment, B^2 le fremiscement, *x* lo fremissemant (*F* ferem.), *B* lesfraiss.; *A* lesfreement de celui, *M* les effr. de cestui — 36 *L* cuit; *M* et si c. ie di; eBB^2K Plus que par (*eB* por) la force dautrui (*K* daltrui), *C* P. par le suen que par lautrui — 37 M^2 tiels d., *M* telz .ij.; *n* An perdirent lo ior trois mille, BB^2CKM^1 En perdent tex deus (B^2 daus, *C* dou) m. le i., *E* En perdirent tel m. le i. — 38 *M* Donc, *F* Don; M^2 buens, *M* bon; M^2 iert, *M* est; eBB^2CK Qui ml't erent de grant ualor — 39 *F* Desconfi, kM^1 -it, B^2 -ist; M^2 sait., B^2 saget., M^1 seeteres, *M* sagitairez (*de même plus loin*), *F* saietaire — 40 M^2B^2 dist; *M* lestorie; *M* et lescript, *FK* et lescrit, *N* et lescrist, B^2 et sil dist; M^2 Si con dit li e. et d.; *F* daire — 42 *M* Et b. s., *K* Mais co s.; M^1 Ce; *n* mult i perdirent, B^2M^1 g. p. f. (B^2 fisent) — 43 B^2 m. naure — 44 *nK* destorne, *M* rest. — 45 *M* fu.

As tres ert la desconfiture :
Grezeis a pié e a cheval
Se defendeient comunal
A grant meschief ; mout i perdeient.
Ensi come il se combateient, —
Li Saietaires par tot vait ;
Mout redote chascuns son trait,
Que rien n'ataint que ne seit morz ;
Haubers dobliers ne escuz forz
N'a de son coup defension ; —
Par dedevant un paveillon
Ert trespassez ; Diomedès
Veneit fuiant toz sous après.
Navrez ert li fiz Tydeüs
D'un dart par mi le chief desus,
Mais ne se sent guaires bleciez ;
Mout a grant duel, mout est iriez
De ço que si grant perte ont faite.
Tot a cheval, l'espee traite
S'embat desus le Saietaire.
Entrepris est, ne sait que faire :

12446 *e* trez, *M* griex; *n* Antraus; M^2M iert — 47 *n* desfandoient, *k* deft. — 49 B^2E A granz (B^2 grant) meruoilles i p. — 50 FKM^1 Issi, *M* Ainsi, *E* Einsi, M^2 E si — 51 *M* sagitaire; *N* ensi, *F* issi — 52 M^2B^2Ekn Tant; *A* C. r. ml't — 53 M^2 Quar, AM^1 Car; *K* riens; M^2Ek natejnt, *N* natoint, B^2 ne taint; *AM* quil; *n* ne chiee m.; B^2 mort — 54 *M* Laubers; M^2 Ozbers doblers, B^2M^1 Hauberc doublier; B^2MM^1 ne escu fors (B^2 fort) — 55 (*AL*); *M* A; M^2GM trait, *eCK* dart (*corr. dans C*), B^2 cors; *H* deuant lui — 56 *F* Per, M^2AM Tres; *CM* deuant (*v. f.*); *H* son p. — 57 (*H*); M^1 Iert; M^1N trespasez, *M* trespasse; nM^1 dyom. — 58 *A* V. suiuant, *x* F. san uet (*G* ua); *M* tot; *AM* seul; *L* s. en pes, *G* a esles, yB^2CK Qui (*C* Si) sen fuioit (*H* aloit) a (*E* de) grant esles — 59 M^2MM^1 iert; eB^2 thid., M^2k tid. — 60 *n* lescu — 61 M^2 gueres, *F* guere, *M* gaire; eB^2K M. il nest (*E* nert) mie a mort b. (B^2 iugies); *M* blecie — 62 *F* irrez; eB^2K M. par est dolenz et i.; *A* M. est dolent — 63 (*A*); M^2 quensi; eB^2K quil o. tel p. f. — 65 B^2 segaitaire — 66 M^2M siet.

S'ariere torne, c'iert folie,
Sempres maneis perdra la vie; —
Tel vint mil le siuënt e mais,
Qui o lui n'ont triuë ne pais; —
Le Maufé crient dedevant sei,
Qui Greus a mis en tel esfrei.
Li Saietaires le choisi :
En haut cria, braist e heni;
La terre crolla soz ses piez.
A lui a trait : mout fu iriez.
D'un dart d'acier l'a si feru
Qu'onc ne s'aresta en l'escu :
L'auberc li trenche e le costé,
De l'autre part fiert en un tré.
Por poi n'est morz : s'enz plus entrast,
Ja mais sa boche ne manjast.
Donc ra la main mise al tarquais,

12467 *EN* Sarrieres; *n* uait ce iert; M^2B^2k cest, *M* cert — 68 B^2 perdroit — 69 M^2 Tiel, *M* Tiex; *n* .ix., M^1 .vij.; B^2M siuent, M^2KM^1 sieuent; *N* lasiuent, *F* ansiuent — 70 *e* a lui, B^2 uers l.; *K* nont o li; *K* trieue, *EN* triues, M^1 treues, *F* crieme — 71 *F* man fe, B^2k malfe; *M* uoit; *F* criement deuant — 72 *eM* griex; *n* An crieme en est (*F* an sont) et an e. — 73 M^2F saitaires, B^2 saget.; MM^1 Le sagitaire (*M* seaitere); M^2EK choisist, *H* coisist, *M* saisist; *x* la choisi (*F* saisi) — 74 (A^2); *K* Cria en halt; B^2FM brait, M^2M^1 bret; M^2Ek henjst — 75 B^2 A t. sestut; *N* crolle, *FM* crole, *eKN* bondist; *F* sos — 76 *N* ot; *F* ont t. mult est; B^2 trestous i. — 77 *N* darc; *F* dacer — 78 *A* Quainc, *n* Ainz, *M* Onc; eB^2CK Conques (*K* Que onc, *C* Q. ainc) naresta; *M* en escu — 79 M^2 Lozberc, *F* Lahuberz (*sic*); *M* li c. — 80 (*A*); *n* pre, *M* tref (part *manque*); *G* an verite; B^2CM^1 Mais ne la mie (CM^1 pas) a mort naure — 81-2 *G* La si feru seust plus trait Jamais nus hons neust par lui brait — 81 *N* Par, *F* Per, *AM* A; *M* se p.; AB^2CEKM Por qant se (*C* senz) un poi (B^2 se en char, *E* san la c.) p. e., M^1 Se un petit p. i e. — 82 B^2CEk parlast, M^1 meni. — 83 M^2 Doncs, *n* Lors, B^2 Lor, *e* Puis; *n* a; M^2 sa; *F* an; M^2 tarquoiz, *EN* -es, *L* -qais, *F* talques, M^1 taques, A^2B^2 tarcais, *A* turcois, *K* -ais.

Mais cil li vient de plain eslais,
Le brant d'acier li fait sentir.
Mout ot grant force e grant aïr :
Andous li trenche les costez,
En dous meitiez est desevrez :
Ço que d'ome est chiet en la place, —
Ço cuit, ja remandra la chace —
Ço que a beste ert resemblant
Ala grant piece puis corant,
Tant que Grezeis l'ont abatu,
Qui en recuevrent lor vertu.
Se ne fust li fiz Tydeüs,
Vencu esteient, n'en sai plus.
Quant le Saietaire ont ocis,
Si ront Grezeis hardement pris :
Sonent buisines, sonent corz ;
Par estoveir e par esforz

12484 *F* Icil, *N* Et cil; *e*B^2 li (B^2 i) uint; M^2*en* esles; *A* elais, *M* eslez — 85 *eN* branc — 86 *n* M. a; A^1 ahir — 87 *M* Andui — 88 (*A*); *M* moitie; A^2 est decolpez; M^2 Doutre en outre est li branz colez, *x* Qua (*L* A) la terre est acrauantez (*FG* crauantez), B^2E Si est arrieres ius uersez, $BCJKM^1$ Si qua la terre est i. u., *H* Ius est a la t. u., *A* Si qua t. e. i. anuersez — 89 M^2A^1K qui; A^2 quest domme; *M* honme; B^2EH Si que il chiet enmi la p. — 90 A^2*n* Ge, *M* Ie; M^2K quit; A^2 or r.; *K* Or r. co q., B^2EH Or c. que r., *B* Or en r. ia; *N* remanra, *F* remenra; M^1 Puis lor fist il une grant c. — 91 *B* Ce qua la b., B^2 Içou que b.. A^2 Ce qua cheual; M^2MM^1 qui; M^1 de beste auoit senblant; *M* est semblant; *n* Et ce qua (*F* que) b. estoit sanblant; *K* Co quest a b. res. — 92 (A^2); *F* plus; *en* auant; *K* A. molt grant p. corrant — 93 *E* li greu, B^2K li griu — 94 M^2 recoeurent, *F* recourent, *N* recoiuent; M^1 Q. ont recoure, A^2B^2K Ki recourerent — 95-6 *interv. dans* B^2EH — 95 *R* Si (*forme ordinaire*); M^2B^2k tid., *e* thid., — 96 (AA^2R); *n* Voincu, *JMy* Vaincu; M^1 fusent; (M^2AA^2MR), *nH* V. f. ie nan s. p., eBB^2JK V. fussent tuit et confus — 97 M^1 Q. o le s.; *M* fu ociz (*v. f.*) — 98 M^2B^2 Se; A^2 Dunc ont li griu; M^2 ard. — 99 *m. à* $M^2A^1BB^2CJKxy$, *est dans* AA^2MR; *AM* S. busines s. cors — 12500 (*R*); A^2 esfors, *AM* effors; *x* Par (*F* Per) e. par poestez, A^1BB^2CJKy Par uiue force et par air; M^2 *aj.* : Par desus celz qui gisent morz.

Les vont des tentes fors geter
E loinz as plains chans reüser.
La ot estor, ne vit hom tel
Si doloros ne si mortel :
Perdu i ot e guaaignié,
Dont li plusor furent irié.
Un rei i ot de ceus dedenz
Qui mout ert beaus e proz e genz :
Phileüs esteit apelez.
Norriz esteit e engendrez
Del grant regne de Palatine :
Oëz quel esteit sa destine.
Joster ala a Achillès ;
Trop par embraça pesant fais,
Quar il l'en ocist de sa lance :
Ço fu as suens ire e pesance.
Hector le vit, cui pas n'agree :

12501 (*A*); *R* de tendes; M^2A hors g., *M* g. hors, *R* giter forç (*ce vers a été gratté et corrigé en* : Par uiue force les firent retorner); *x* Les ront f. des t. gitez, A^2 L. ont d. t. f. gete, A^1BB^2CJKy Font ceus dedenz (*E* troyens, B^2 troiens, *H* troians) des trez (A^1 dantrex) partir (*BCK* issir) (*H* tant departir) — 2 (*A*); *M* En; *F* loig, *R* loign, *ABCy* loing; *M* loin es p. c. dehors; *R* canps; *A* a plain champ; *x* reusez, A^2 -e; A^1BB^2CJKy L. (B^2 Lonc) as plains (*EH* pleins) c. les ont fors (JM^1 hors, B^2 or, *BH* il) mis, *puis ce v.* : Si ont (*K* ront) maint troyen (B^2EH Et san (*H* sin) i ot (B^2 Si en i ont) assez ocis; *x aj.* : La ot (*F* rot) des morz et des naurez — 3-4 *m. à* A^1BB^2CJKxy — 3 (*R*); *A* tal — 4 *R* doloiros, *M* doulereuz; *A* mortal — 5-6 *m. à* A^1BB^2CJKy — 5 *x* ont, *M* ot ml't (*v. f.*) — 6 M^2 Dunt, *F* Don, *M* Donc; *R* en f. ire, *M* sont irie — 7 *EF* ces — 8 M^2M^1 iert; *M* Qi ert; B^2FM^1 p. et b.; *H* fu fors et biax — 9 eB^2K Fil., *F* Fill., *N* Fyl., *H* Pil. — 10 *E* estrez; *EF* angenrez — 11 (*AR*); *N* raigne, *E* reigne, B^2 resne; *M* palacine, M^1 palestine, *LN* -trine, *F* palastine — 12 *M* Oes, *K* Oiez; M^2KR quels, *eFGL* quex, *M* quele, *N* qex ; *n* la; *H* Fu engenres tele ot d. — 13 *M* o; B^2 acilles, *A* ulixes — 14 *A* li charcha; *M* mortel fes; B^2 encarga grans f. — 15 *x* Qachilles (*F* Que a.) locist — 16 B^2M siens; M^1 duel, *E* diax, *K* dels — 17 (*GLR*); M^2AA^2ky ueit; KM^1 qui; A^2 point.

Vers Achillès point Galatee.
Granz cous s'entrefierent andos,
Quar l'uns e l'autre est aïros:
Peceié sont li fort espié,
E l'uns e l'autre est trebuchié. *12370*
Achillès rest montez premier, *12373*
Puis tent la main al bon destrier;
Galatee saisist e prent,
O tot s'en torne isnelement:
Dès or a il mout de ses buens,
Se mener l'en puet jusqu'as suens.
Ire a Hector, as suens escrie
Qu'il ne l'en laissent mener mie: *12380*
« Franc chevalier, poigniez après,
« Quar ja grant joie n'avrai mais,
« Se il si quitement l'en meine:
« Ore i metez travail e peine. »

12519-20 *interv. dans x* — 19 (*A*); *M* sentredonnent; *x* Hector le fiert et cil (*L* il) fiert lui, *R* Ambedui g. c. sentrefierent, B^2 Bien sentre f. a.; $M^2A^1A^2EH$ se fierent anbeduj (A^1 anmedeus, *H* ambedos, *C* entraus dous, A^2 par iror), $BCDJKM^1$ se donent entreus .ij. — 20 *A* lun; *M* Que lui; *A* iert; *R* Car par grant ire se requierent, M^2 Cil het h. et h. lui, A^2 Andui ierent de grant uigor, $A^1BB^2CDHJKM^1$ Car ml't (A^1 il) estoient vertuos (*K* -ox, B^2 anemi), *Ex* C. (*L* Qe) m. e. fort andui — 21 *R* forç espie; A^1BB^2CDJKy Li fort e. (B^2H escu) sont pecoie (M^1 depecie) — 22 *AM* Et lun; *A* iert t.; M^2 Li uns a l. t., *n* Et li uns l. a t., A^2 Et il a terre t., *R* Si canbeduy unt t., A^1BB^2CDJKy Bien a li uns (*H* luns) l. essaie (*C* ensage), *puis ces 2 v.* : Car a la terre sont chau (*K* chai, *EJ* cheu) Mes il ni ont gueres ieu (*K* gaires geu) — 23 $A^1BB^2CHJKM^1n$ est m., *M* remonte, *E* remonta; A^2 Mais a. monte p. — 24 (A^2); *K* rent, AB^2n met; *J* les meins; *n* a son d., *A* au branc dacier — 25 *EJ* seisist — 26 eB^2MN A tot, *K* Puis si; B^2 sen ua — 27 eB^2K aura; B^2 bons — 28 B^2 Samener le p. dusqua sons; M^2 des quas, *F* ius cas, M^1 trusqua; *M* iusqua siens; *E* Se remener lan p. as suens — 29 *M* a siens, B^2 as s. — 30 *M* Qui; M^1 Que il nen l. — 31 B^2 poigniens — 32 *M* Ia mes; M^2 naura — 33 *M* Sainsi q., B^2 Sil ausi q.; *E* meinne, *n* moine, M^1 mene — 34 M^2 treuail, B^2 -al; *e* pene, *n* poine.

Donc en i brochent tant ensemble,
Tote la terre en crolle e tremble :
Por la rescosse del cheval
Sont mort e navré maint vassal.
Mout en dura li fereïz,
Ainz que nus d'eus en fust saisiz :
Maint heaume i ot ainz descerclé
E maint bon escu eströé
E maint chevalier abatu.
Mais, si com jo l'ai entendu,
Li Bastart l'ont rendu le jor
Hector lor frere e lor seignor :
Li lor esforz e lor proëce,
Lor hardemenz e lor vistece
Le fist voler celui des poinz
Qui Greus mantient es granz bosoinz.
Ainz que departist la meslee,

12535 M^2 Doncs, *en* Lors ; *H* Adonc i ; (M^2M brochent), *A* broche, M^1 pointrent, B^2 poistent, *EHR* poinstrent ; *n* L. i brochierent (*F* brocenrent) ; M^2 b. e. (*v. f.*) ; *n* tuit ans., *H* tot ens. — 36 *En* t. c. ; FM^1 crole, *E* crosle ; *K* soz els t. — 37 *E* resqueusse — 38 *N* uas. — 39 M^2AB^2Rek Longement (*kE* Longuem.) en d. (B^2 dure) lestor (M^2 -ors) — 40 M^2AB^2Ke A. q. nus eust (eB^2 quen e. n.) le meillor ; *M* f. seignour ; *R* A. kil eust point de s. — 41 M^1 a. descecle, B^2 esquartele — 12542-783 *sont dans* P^2 (5^e *fragm.*) — 42 KM^1 fort, *E* chier ; M^2 osberc ; *E* desbocle, M^1 desbougle ; *n* cheualier naure ; B^2 Et m. e. frait et troe — 43-4 *interv. dans* P^2 — 43 KM^1 M. c. mort a., *nL* M. uassal i ot (*F* u. ont) a., *G* Et m. bon u. a. — 44 P^2 Einsi con ; M^2 come ie ai, M^1 conme iai, B^2 com iou ai, *M* con lai ; *x* M. ensi (*F* issi) con ge lai leu (*L* veu) (*G* iai antendu) — 45 P^2 batart — 47 AHM^1P^2 Le ; *K* Lor grant e., *M* La leur effort ; M^1P^2 esfors ; ($M^2B^2JP^2ky$ et lor), *n* la lor ; *e* proesce — 48 *F* hardimenz, M^1 hardement, M^2 ard. ; *F* la lor ; *M* iustece, B^2 rustece — 49 B^2ek c. u. ; P^2 u. dentre les mains ; *F* d. poraz — 50 MM^1 Que ; M^2 grieus, *M* griex, *F* grius, M^1 grieu, B^2 griu ; *E* maintient, B^2M^1 mainent ; *M* maintienent a, *K* secort as ; eB^2 an lor besoinz ; *n* Q. grezois m. as b. (*F* besoraz), P^2 A ice point fu il trop uains — 51 M^1N mellee.

Lor en fu bien s'ire mostree;
Quar Antenor lor a toleit,
Dont cil dedenz sont mout destreit;
Pris l'a par fei e retenu.
Quant Polidamas l'a seü,
Por un petit n'enrage vis.
N'i esteit pas quant il fu pris,
Toz s'en voleit abandoner:
Ja lor feïst chier comparer
S'ire e son duel e son damage;
Mais li haut home e li plus sage
Font departir la grant bataille,
Quar icil jorz lor faiseit faille:
Vespres estoit e nuit prochaine.
A grant travail e a grant peine
Sont departi e desevré:
Li un s'en vont en la cité,
Li autre dreit as paveillons.

12552 P^3 L. a il ml't — 53 *M* Quant; *enKP^2* anth., B^2 ente-nor; *F* adoloit — 54 *F* Don; *K* dedanz, *M* de lost; M^2 molt, B^2 en — 55-6 *interv. dans xP^2* — 55 *eAJK* Mis, B^2 Mais; *H* p. force; *xP^2* Que Achilles la (P^2 a) retenu (*F* receuu, *N* detenu) — 56 P^2 a; *n* sau, B^2H ueu — 57 (*HJ*); *AENk* Par, *F* Per; *M* un seul poy, M^2 un sol poi; P^2 A bien petit; *En* nanr., MM^1 nesr. — 58 *M* cil fu — 59-60 *interv. dans K* — 59 *m. à M*; *K* Tot; *nP^2* si, *eK* se; B^2 Tot lor uoloir — 60 *eK* conperer, M^2 cumparer — 61 M^1 Sire son; *k* doel; B^2 Son d. et sire, P^2 Son mautalant — 62 *n* li plus haut (*F* hauz), M^1 li haus hons; *k* home li — 63 *F* lor granz — 64 *LP^2* Qe; *A* celui iour; *xP^2* li i. lor f. ia f. (*GLN* failloit sanz f.); *BB^2CJKy* Por le ior (*C* iors) qui lor f. f.; *k* feseit, *e* fesoit, *C* fassoit — 65 (*BJ*); *M* Vespre; *AE* V. ert (*A* iert) bas, M^2 Vespre esteit b.; *En* nuiz, B^2 nuis; *M* proich., B^2 proc., *F* prochiene, *E* -einne, *M* -ene — 66 M^2C O... o — 68 *L* en; *M* ua; M^2M uers — 69 ($AA^1A^2BCDJL^2$); *M* autres; B^2EHK a. uont; *I* Et la nuit u., P^2 Et grezois u., *x* Et li autre (*G* autres); *GP^2* an, *nL* es; L^1 pauillons, *P* -eilons, *EH* -ellons; *A'BB^2CDJKLP^2SS'y aj. 20 v.*; *voy. aux* Notes.

La nuit josterent lor barons
E lor princes e lor hauz homes:
De lor conseil oëz les somes.
Agamennon lor a preié
Que pas ne seient esmaié:
Combatent sei seürement,
Quar il set bien certainement
Que de Mese tel gent vendra
Que grant aïde lor fera.
Lor oz creistra mais chascun jor;
Si n'i ait neient del sojor
Se del combatre non a tire,
Tant que cil en seient li pire
E qu'il seient vencu o pris
O en bataille tuit conquis.
« Veez, » fait il, « quel demostrance

12570 ($A^1BCDGJLL^1$); *m. à H*; P^2 asemblent, G assam-, E sasan-; B^2EMP li, M^2AKS les, S^1 an; A^2 parlerent as b.; I Li autre (*sic*) et mandent les b.; B^2E baron — 71 (LL^1); GM^1 Et les p. et les; M^2AA^1M Et tuit li prince et, BB^2CEHKP Et li p. (H princhier) et, J Tuit li p. tuit, A^2 Li roi li p. et, P^2 Et li baron et, I Assemblerent soi; $M^2AA^1A^2BB^2CHIJPk$ li haut home, E li plus h. h. — 72 EP^2 consoil, $M^2AA^1A^2B^2CKM^1$ -eil, B -el, P -eilz, x -auz, I -aus, M -eulz; $A^1A^2B^2JM$ oiez, K orreiz, M^1 orrez, H ores, P^2 ce est; (xM^1 les somes), *les autres* la some — 73 B^2FM^1 Agamenon, EH -annon; K sot molt p. — 75 ($B^2EGHLNP^2$ seurement), M^2K proosement, M prousament, F deliurement, M^1 hardiement, J ard. — 76 M^2 siet; A^2 Il set de fi; F seuent seurement; K a escient — 77 $eknB^2P^2$ messe; B^2EKN tels genz (B^2 gens), M^2 tiels g.; N uanra, F naura — 78 (F Que); M aie; B^2M^1 nos — 79 B^2 Li; xP^2 Et l. oz (F nos) (P^2 nostre ost) cr. c. i.; M^2 chescun — 80 eB^2k Or, M^2 E; M^2M nient, K naient, e mes point; B^2ek de; P^2 Si ni aient de riens poor, x Gardez que ne pansoiz aillor (F -ors) — 81 B^2ek de; M tire a t. — 82 EM T. quil en s. tuit li (M s. au) p. — 83 *m. à M*; B^2 V quil; F ueincu, NP^2 uoincu, e uaincu, K ou mort; B^2M^1n et p. — 84 *répété dans M*; M^1n Et; K ocis — 85 (AB); n enorance, L seurtance.

« Nos font li deu por seürance
« Del deable pesme e hisdos
« Qui hui s'est combatuz o nos.
« Tuit fussons mort, pris o vencu,
« Se jusqu'a ore eüst vescu;
« Se ne fust li fiz Tydeüs,
« De nos fust fait, jo n'en sai plus.
« Bele aventure e grant honor
« L'en ont li deu fait hui cest jor :
« Mout en est sis pris avanciez,
« Et mout en devons estre liez,
« Quar il fu fiz estraiz e nez
« E del meillor pere engendrez

12586 (*A*); *M*M^1 dieu; B^2*CEFKe* par; M^2 segurance, *E* seurt., *C* laseur., M^1 reuerence, P^2 sostenance, B^2*K* seuerance; *N* tel demostrance, *F* par d., *H* et quel semblance — 87 M^2*A*B^2*CJky* Dun, P^2 Cun; *N* deiable, *J* deauble, *Fk* diable, M^1 dyable; *AH* p. h.; *Ne* hidos, *F*P^2 -ous, M^2 isdous, *A* hydous — 88 *K* oi; B^2*C*M^1 sest h.; P^2 se combati; *enC*P^2 a nos — 89 P^2 fussion, M^2*EN* fusiens, *K* fussiens, *L* fuissons, M^1 fusons, B^2 fuscons, *FMR* fussent; *n* pris et tuit u., P^2 mort et u. (*v. f.*); *eK* p. et u.; *EF* ueincu, *N*P^2 uoincu, M^1 uaincu, *M* -uz — 90 *m. à k*; (*R*); M^2 desqua, *E* tresqua, M^1 trusqua; *F* ius caore, *N* ius qaor; P^2 Se il eust guieres u.; *n* aust (*f. ordinaire*) — 91-2 *interv. dans H* — 91 (*HL*); B^2*e* thid., *n* thyd., M^2*K* tid.— 92 (*BJR*); M^2 Des; *AM* f. fins; B^2*EH* Vencu fussiens (*H* fuissons), P^2 Vaincu fussions, *Kn* Tuit fussons (*F* fussiens, *N* fus.) mort; *R* non; P^2 se; *n* et tuit conclus, *E* t. et confus, B^2 et retenu — 12593-752 *m. à R* (*1 feuillet disparu*) — 93 *E* et bele; M^2*ENk* enor — 94 *n*B^2P^2 Nos, *M* Li; *n*P^2 faite; *J* f. li d.; *K* oi, B^2 en; *M* ce, *J* cel; *E* hui li deu fet por nos — 95 M^2*E* en a, *M* len est; M^2*Me* son p., *A* cist p., *H* nos p.; M^1*N* essauciez, *K* essalciez, M^2*E* auancie; B^2 M. nos a hui tos a. — 96 M^2*E* lie; *K* Et il en deit bien e. liez, *n*M^1 Chascons (M^1 Chacun) an doit e. mult l., B^2*H* Et ml't par (*H* Et cascuns) en d. e. lies — 97 *DJ*M^1 au meillor home; *H* Et cil de troie ml't ires — 98 B^2 Et de; P^2 Du m. home et, *H* Si est del millor; *n* angenrez, *H* eng.; *DJ*M^1 Au (M^1 Et) plus hardi ce est la some, *puis ces 4 v.* : Qui onques fust ne qui ia soit Le pris de tot le mont auoit Auques nos est bien auenu Car pris auons et retenu (*cf. 12607-8*).

« Qui onques jor ceinsist espee.
« Un des plus hauz d'este contree
« E des plus sages qui i seit
« Et qui greignor lieu i teneit,
« Qui plus i puet enprès le rei
« E cui il plus dit son secrei,
« Par cui conseil e par cui sen
« Font ço que font li Troïen,
« Cel avons pris e retenu.
« Mout nos en fust bien avenu,
« Quar, si com j'oi dire e retraire,
« Toz noz voleirs nos feïst faire,
« Pais e concorde a nostre gré ;
« Mais malement somes mené
« Del rei Thoas qu'il tienent pris. »
Fait Achillès : « Beaus sire amis,
« Se nos delivrer le poon

12599 (*A*); *m. à DJM*^{1}; ior *m. à P*^{2}; *H* Q. ainc encor cainsist; *P*^{2} o. c.; *n* o. ferist cop despee; *M* saisist e. — 12600 *B*^{2}*En* Uns; *n* des meillors; *BK* diste, *M* de ceste, *ACEHNP*^{2} de la; *M*^{2} deste encontree, *DJM*^{1} de cest pais — 1-2 *interv. dans nP*^{2}; *DJM*^{1} *donnent ces 2 v.*: Qui or i soit ce mest auis Et le plus s. q. i. soit — 1 (*ABCH*); *E* Et la p. sage; *n* Uns des, *B*^{1} Et de; *F* riches saies; *P*^{2} q. estoit — 2 (*AH*); *M*^{2}*EN* greignor, *B*^{2}*P*^{2} gregnor, *F* grenior, *M*^{1} -nor, *M* maire; *AEHJK* leu, *M*^{2} lue; *E* Qui le g.; *BCDJM*^{1} Et q. le g. l. t., *nP*^{2} Et q. g. los (*F* lox) i auoit — 3 *AM* i pot, *K* i puot, *Jy* pooit; (*M*^{2}*AK* enpres), *E* an-, *B*^{2}*HJM*^{1}*n* apres, *M* aprez; *M*^{2}*E* lor; *P*^{2} Et q. p. puet enuers, *B* Q. p. puet ore endroit — 4 *M*^{2}*BCHKn* E qui; *F* p. disoit, *B*^{2}*HJMP*^{2} il (*J* i) dit (*B*^{2}*H* dist) p., *N* p. i dit; *e* Cui (*M*^{1} Qui) il disoit p. son segroi (*M*^{1} secroi) — 5 *M*^{2}*BCKM*^{1} qui... qui, *M* quel... quel; *EP*^{2}*n* consoil (*forme constante*); *H* a cui s. — 6 *B*^{2}*K* quil — 7 *M* Cil; *H* Molt en auomes r., *nP*^{2} Pris lauons hui (*P*^{2} lauomes) et r. (*F* receuu); *e* Nos lauon, *B*^{2} Auons hui — 8 *K* est; *H* mesauenu — 9 *H* con oi; *nMP*^{2} c. ie loi (*MP*^{2} iai oi) r. — 10 *F* uous f., *B*^{2} en f. — 11 *nP*^{2} acorde, *M*^{1} conconde; *F* uostre, *k* noz; *K* agrez, *M* grez — 12 *P*^{2} mene s. m. (*sic*) — 13 *M*^{1} tiegnent; *FP*^{2} que il tient (*P*^{2} ont) — 14 *M* Dant, *E* Dist; *B*^{2} bialx; *nP*^{2} dolz a.; *B* Acilles respont b. a.

« Por Antenor de la prison,
« Mout nos en iert bien avenu.
« Trop avrions en lui perdu : *12488*
« Mout est hauz hom, riches e proz;
« De lui plus feible somes toz;
« Or le ravrons, si iert grant joie, *12489*
« Por Antenor le vieil de Troie. »
De ço li sorent mout bon gré
Tuit cil qui erent assemblé;
A mout grant bien li atornerent,
Tant com vesqui plus l'en amerent.
  La nuit se font escharguaitier : *12495*
Bien sont trei mile chevalier
Cil qui en ont esté bani.
Si faitement com jo vos di,
Furent cil de la ville quei,
Qu'il n'i font noise ne esfrei. *12500*
Por Antenor sont deshaitié,

12616 (*BC*); *F* Pro; *enJK* anth., P^2 ath.; NP^2 que nos (P^2 pris) auon — 17 P^2 nos sera; *B* ert, *K* est; *H* Sacies ce seroit bon af aire — 18 P^2 Ml't; $M^2BB^2CJKP^2e$ auions, *M* i auions, *N* aureiens, *F* aueriens; *H* Car por thoas ai grant contraire — 19-20 *m. à* $xEHP^2$ (*R lacune*) — 19 (*ABJ*); B^2 biaus h. ; *A* et riche et prous, *C* et de grant bruit — 20 (*B*); *A* Por; *C* tuit; JM^1 Et ml't en doit (*J* M. nos en d.) peser a toz, B^2 Et li moldres de nos trestous — 21 *F* Quant; *K* rauront, B^2 rarons, *M* rauons; B^2EK ert; *nM* ce iert, P^2 dont ie; M^2N granz — 22 *enK* anth.; $eknB^2P^2$ uiel — 23 *M* sceurent — 24 *M* ierent; P^2 la sont as. — 26 B^2 T. quil; M^2EK puis; P^2 lonorerent; *n* T. con il u. len. (*F* lan.) — 27 *F* escharguetier, *M* -eitier, M^2 esquergueter, *EK* eschalguetier, P^2 eschaug. — 28 M^2 cheualer — 29 *M* bailli; *M* i furent establi; P^2 Preu et corachex et hardi — 30 B^2 si cum uos di — 31 B^2FP^2 coi, *eMN* quoi — 32 *AL* Qui, *k* Que, *F* Quel; M^2B^2K ni ot; B^2 tornoi; *x* ne firent noise nesfroi; P^2 Ne f. n. ne e.; *x aj. ces 2 v.* : Ca (*F* Cha, *G* Sa) troyens reconfortez (*G* si desc.) (*L* T. sont r.) Que thoas est anprisonez, *et* P^2 *ceux-ci :* Por t. reconforter Firent thoas desprisoner — 33 *ekn* anth.; B^2H ml't (*H* tot) irie, *n* correcie, (M^2ABC deshaitie), *eK* dehetie, MP^2 desh.

E mout s'en fait Prianz irié :
Trop ont en lui grant perte faite,
Mais ço les conforte e rehaite,
Qu'il ne li feront se bien non
Por Thoas, qu'il ont en prison.
Del Saietaire ont mout parlé.
Diënt trop en sont maumené
De ço que si tost l'ont perdu :
Se sol le jor eüst vescu,
Tote fust quite la contree,
Chier l'eüssent Greu comparee;
Ja mais n'en tornassent ariere
Cent mil n'en remansist en biere.
Assez ont plaint Eüfemis,
Hupot le grant e Phileïs,
Astor, Menestren e Antif.

12634 (*ABC*); KM^1 Et molt en sont desconseillie (*K* trestuit i.), B^2EH Mais de cou sont auques hetie (B^2 il a. lie), xP^2 Pensif (*G* Dolant) et triste (*n* morne) et deshaitie (P^2 correcie) — 35-6 *m. à* B^2EH — 35 *A* Ml't — 36 *K* reconforte; *k* et heite, M^2 e enhete — 37 (*H*); *A* Qui, *K* Que, *F* Quel — 38 (*AH*); *M* toas; *F* qui lont, M^2 quil ront, M^1 qui est, B^2 cont mis — 39 *F* saet., B^2 saget., P^2 seait., M^2 sait. — 40 B^2F qu'il en s., *K* que t. s.; *M* que mal en s. mene — 12641-978 *m. à J* (*deux feuillets disparus*) — 41 P^2 Por; B^2F qui; M^1 quil lont si t. — 42 *N* sols; *M* .viij. iours, *F* un ior, P^2 ce i.; eB^2 Car se .j. i.(B^2 sun seul i.) — 43 *M* leur c. — 44 *n* laussent; *k* griu, M^2A grieu — 45 AB^2EK ne; *n* Ja nan t. m., *M* Ne t. ia m. — 46 M^1 Que mil; A^1 an, *M* en, B^2 ren; MM^1 remainsist, A^1 remeins., *E* remass., *K* remas.; *K* Sin r. .c. m.; *n* Que .c. m. nan geust (*N* fusient), P^2 Quil nen eust .c. m. — 47 *BCEHK* eufemis, M^2 -nis, *M* euphenis, $A^2B^2FLM^1$ eufremis, *N* -nis, P^2 euframis, *G* eufremenis — 48 (*G*); M^2 Huspoz, A^2 -os, $nCMP^2$ hupoz, *E* huppot, $A^2B^2HM^1$ hupos; *M* li g., *N* li grans; *BCe* fileis, M^2 filleis, P^2 sileys, *K* filinis, *M* fillenis, A^1L fil., *G* phil., B^2 liturnis, A^2 scelidis; *n* filemenis (*sans* e), *H* le poestis — 49 nP^2 Hastor, A^1 Astro, *CGL* Castor; A^1 menestan, M^2 menestrem, BM^1-en, P^2 -an, *K* -on, *M* -el, *C* -eu, A^2 le uiel et; M^2BK xantis, P^2 santif, M^1 sanctif, *L* sant., *GN* fautif, *F* faustif, *M* rantis; *H* Astronnenestran et randis, B^2 Aestor vestram et candis; *E* Astor nestren et caridif; *C* xantipus, A^2 sant.

C'erent sis rei poësteïf :
Les quatre en ocist Achillès,
Les autres dous Diomedès.
Bien puet l'om creire, ço m'est vis,
La ou il a sis reis ocis,
Que mout i a autre gent morte.
Auques les enhaite e conforte
Ço que Hector a le jor fait,
Qui sous lor en a ocis set :
Li sis en erent riche rei,
Li setmes dus, si com jo crei.
Li uns ot non Orcomenis,
Li autre reis Alamenis,
Reis Elpinor, reis Scedius,

12650 *n* Erent, *L* Ierent; M^2K sis reis; M^2KL poesteis, *n* molt posteif (*N* poteif); B^2MP^2 Ce (B^2 Si) ierent (P^2 Cierent) .vij. roy posteis (P^2 poesteif); M^1 Ce sont .vi. rois poosteif, *H* Cil erent .v. r. enforcis, A^1 Ce furent .vj. roi poteis, A^2 .vj. rois eurent le ior perdus, *C* Cist f. tuit r. de granz bruz — 51 *H* Les .iij. — 52 B^2MP^2 .iij.; *n* dyom. — 53 *F* Bin; *L* feit a c.; *N* croirre, *e* dire — 54 FKM^1P^2 il ot; FMP^2 .vij., B^2 .viij. — 55 P^2 Quades; KM^1P^2 i ot; *En* dautre — 56 *k* Alques, B^2M^1 Mes ml't; *M* li, *n* lor; *M* enheite, *n* anhaite, *E* -ete, KM^1P^2 rehete; P^2 Ce les r. et reconf.; B^2 se haite et rec. — 57 *n* lo ior a f.; P^2 Que h. auoit ce ior fet — 58 B^2 Que tos s. en a; *M* Cil qui tous seul en ocist s., P^2 Qui lor en auoit ocis .vij.; B^2M^1 Que, *EK* Quil; M^2K sols, M^1 sol, B^2EF seus; *F* ior — 59 *M* Li fil, M^1 Li doi; nP^2 estoient; B^2 Li .vij. e. tos — 60 M^2CF semes, *KN* sepmes, *AE* sesmes, B^2 siesmes, *M* sepimes; *C* duc; M^1 Li autre .ij.; P^2 Et li .vij. si conme ie c. — 61 (A^2); CM^1 Li un; *F* oromenis, *M* acomenis, AP^2 orcam., *G* orch., *C* orcominis; ABB^2EHk Luns (*A* Lun) auoit n.; M^2 Li uns a. n. orphenis (*cf. 5611 et 7259*) — 62 (*correction; cf. v. 12139*); (*M* autre), *EK* altres, *les autres mss.* autres; $M^2AA^1A^2BB^2CP^2kxy$ E li a. palamenis (G palemonis, P^2 non flebeis, M^1 ot non dormis) — 63 *n* epinor, AP^2 epynor, *M* elinon, *BK* epistrox, AA^2P^2 -os, M^1 epytroz, *E* epitroz, B^2 espitos, *C* epystor, *H* opitrois; *M* roy, *eCK* et; $AHMNP^2$ ced., *C* sel., B^2 sed., A^2 scelidus.

Reis Epistroz, reis Dorius;
Polixenarz li dus ot non,
Riches, poissanz de grant renon :
Sacheiz qu'en la quinte bataille
Ocist Hector cez set, senz faille.
Danz Eneas rocist un rei
Qui riches ert e proz de sei :
Amphimacus ert apelez.
Ç'a Troïens reconfortez,
Que par tot en sont li meillor :
Por un en perdent treis des lor.
Polidamas fu mout pensis
Por son pere, que Greu ont pris;
Mais ço comence a porpenser,
Se demain vuelent assembler,
Mout lor voudra chier s'ire vendre
E tel rei d'eus ocire o prendre,

12664 *M* Roy; AP^2 epistros, *H* epinor, eB^2K elp., *C* eip.; *M* roy rantibus; eP^2 sanctipus, *n* santifus, *AH* -pus, M^2BCK xantipus, A^2 xaint., B^2 sancpus, A^2 forneus — 65 *E* Polixenart, *CH* -ar, A^2G -ars, M^1 -at, *F* -aus, B^2 -as, *L* Pollixenart, *B* -ars, *M* Politenart, P^2 Polis., *A* Polizenars; M^2 dux — 66 *M* Riche et poissant, LM^1P^2 R. poissant (M^1 puisant); *EGn* puissanz, B^2 poiscanz; *H* Qui ml't estoit; M^2ABB^2Cek et de g. non; P^2 regnon — 67 P^2 Icez a; *n* qua; *H* la siste — 68 (*H*); *A* Rocist; M^2 cesz set, *K* toz ces, *LM* ce est; *M* O. ces s. h.; FP^2 sanz nulle f. — 69 M^1 Dant; P^2 heneas; knP^2 ocist — 70 M^2M^1 iert; M^2 Q. i. r.; P^2 Q. ml't par estoit preuz; *k* Q. m. ert riche (*M* fors); *n* Q. m. estoit proz androit soi — 71 M^2 Anph., ekB^2F Amf.; P^2 Amf., $M^2MM^1P^2$ iert — 72 *F* Cha, B^2P^2 Qua; M^2M^1k Ca mout (*K* Co a) t. confortez — 73 *e* Car; *F* de tot, M^1 ml't par; nM^1 en ont lo m.; *E* mellor — 74 NP^2 i perdent, B^2F perdirent; *K* deus; M^1 trois ont perdu — 76 M^2M grieu, *K* griu — 77 eB^2 Ml't se (B^2 sen), FP^2 Mais or (P^2 il); nP^2 a bien an (*F* a) son panser, *M* len fait bien consiurer — 78 M^2 Sil, nB^2 Sel; M^2n uolent, B^2M ueulent; *N* asanbler, P^2 asembler, M^2 asenbler; KM^1 uienent (M^1 uiegnent) al ioster — 79 *EFK* uoldra, P^2 uorra; CM^1 uodroit sire (sire *m. à C*) c. u. — 80 P^2 .C. des lor o. que p.; *e* Ou; *C* T. roi il cuide, *n* Cel ior des lor, B^2 Autels .ij. rois; M^2P^2n ocirre, *e* occire; M^2C e p., *A* ou pendre.

Par quei sis pere iert ostagiez,
O, s'il l'ociënt, chier vengiez.

Sixième et septième batailles

La nuit passa : li jorz repaire,
Que Lucifer e l'aube esclaire.
Un poi fu embrons li matins,
Rosee mueille les jardins;
Mais del soleil vint la clarté,
Que del jor abat l'oscurté.
Sor la fresche herbe vert e lee
Chaï des arbres la rosee ;
Beaus fu li tens e cler le jor.
Sacheiz n'i ot autre sojor,
Mais de la vile s'en eissirent,
E cil de l'ost les recoillirent,
Qui pas nes porent eschiver :

12681 *B^2CFK* Por, *M^2M* De; *M* quoy, *C* qoi, *enB^2P^2* coi; *MM^1P^2* son p.; *B^2EP^2* ert, *F* est, *K* ere; *B^2* estagies, *M* chier uengiez — 82 *C* O sil o.; *eB^2* Sil l. c. iert (*B^2E* ert) u., *x* Bien an sera sil puet u. (*F* iriez), *M* Et sil losent ostagier; *B^2 aj. 4 v.*; *voy. aux* Notes — 83 (*A^2P^2*); *M^2En* nuiz, *B^2H* nuis; *AL* passe; *N* apaire, *B^2* esclaira, *M^1* esclere — 84 (*A^2L*); *F* lo ior e.; *B^2* esclaira; *P^2* Chascuns satorna de bien faire — 85 *B^2* Vn poins; *M^1* enbruns, *n* anbruns, *P^2* embrong — 86 *M^2ekn* moille, *P^2* mueillent; *M* li, *K* cez — 87 *M^2e* clartez; *K* M. li soleuz rent grant c., *M* Et du soleil li cler rai uindrent, *nP^2* Mes lo s. uirent (*P^2* uoient) leue; *B^2* uirent lardor — 88 *K* Qui a departi; *n* la clarte, *M^2* loscurtez, *P^2* locurte; *e* Q. en osta les oscurtez, *B^2* Q. lesurte (*sic*) osta le ior, *M* Q. lobscurte du iour descueurent — 89 *P^2* Sus la f. h. qui est l., *nM^1* S. (*M^1* Sus) la u. h. f., *E* S. lerbe f. u., *B^2* S. ler u. (*sic*) — 90 *En* Chei; *n* aubres, *P^2* arbres — 91 *n* iorz et c. li tans; *K* clers fu li ior, *L* et cler li iors, *M* cler li iours, *$M^2B^2P^2$e* e clers li iors — 92 *KL* a. (*K* altre) seior, *eB^2* autre seiors, *M^2* autres s., *M* autrez seiours, *n* autre contans; *P^2* Cil de troie plain de corrouz — 93 *P^2* Fors de la cite; *eknP^2* issirent — 94 *nP^2* defors — 95 *M* Que.

Mieuz amassent a sojorner
Qu'a eus combatre a cele feiz;
Mais li bosoinz e li destreiz
Le lor fait faire, o peist o place;
E o preiere e o manace
En sont venu el champ mortal;
E cil qui furent plus vassal
S'entrencontrerent as premiers.
Puis comença li estors fiers,
Pesmes, estranges, doloros :
La veïsseiz tant angoissos,
Qui sont navré e qui se plaignent,
Qui s'entrociënt e mahaignent.
Grant sont li renc e li conrei,
Grant la bataille e li tornei,
Granz les chaces e les meslees;

12696 *N* Mielz, *M* Miex; P^2 le s.; *tous les mss.* sei. — 97 M^1 Co eus, *E* Qua ax, *M* Que eulz, M^2 Qua celz, P^2 Que a, *n* Que; *K* ceste, P^2 cete — 98 *e* le; MM^1 besoing — 99 *E* Lor a fet, B^2 L. fait; M^2 f. o pest, NP^2 f. poist; MM^1 Lor f. fere poist ou desplace (*M* place), *F* Lo ior se faire poist p. — 12700 B^2FP^2 Et a p. et a, *N* Ou a p. ou a, *M* Ou en p. ou en; M^2MP^2 priere — 1 *e* uenuz; *M* en, M^1 ou, *N* au; *M* camp; P^2 En s. tout droit u c. u. — 2 *K* bon u., P^2 p. cremu — 3 B^2 Sentrec.; *M* les p. *P* des prumiers — 4 P^2 Lors; *M* comence; *K* estorz, *F* estor; *n* gries — 5 kP^2 Pesme et estrange et doleros — 6 M^2E tanz, *C* maint; M^1 dangoiseus; P^2 La ot assez des engoissex — 7-8 *interv. dans* B^2 — 7 *C* qil se; *E* pleignent, B^2 plagnent, M^1 plainent; P^2 Q. sen outreillent et se p. — 8 *K* Si, nP^2 Et; *E* Iluec se tuent; *K* meh., P^2 mehain-, M^1 mehei-, *E* mahein-, M^2 maai-; *M* Des doulors qui les destraignent — 9 (*GL*); M^2B^2Ny tornoi, *M* tornoy; P^2 li cri grant li desroi — 10 (*GL*); *F* Grant les batailles, NP^2 Les b., *M* Et la b.; *E* Granz; *K* et le; M^2MP^2e conroi; *H* Les batailles et li desroi — 11 (B^2CHP^2); *F* Grant; M^2M granz les menees; *C* et grans, BB^2 grans; CM^1 melees, BP^2n mellees; M^2M *aj. 2 v. interv. dans M* : Granz les (*M* Grant li) contenz e les meslees Granz est li chaples des espees.

Si n'ont les testes si armees
Qu'il ne s'espandent les cerveles,
Les entrailles e les boëles.
De lor sanc est grant la paluz.
Tant i gist morz e abatuz,
Nus hom n'en set esmee faire ;
Mais ço vos puis por veir retraire,
Que l'Estoire me conte e dit
E Daires, qui as ieuz le vit,
Que solement des chevaliers
I ot le jor plusors miliers
Abatuz morz e detrenchiez.
Mout s'i sont bien Grezeis aidiez,
Mout ont le jor estrangement
A ceus dedenz mort de lor gent ;
Mais chierement lor fu rendu,
Qu'estrange perte i ront eü.
Trestot le jor se combatirent,

12712 (*CH*); M^1 Et uont, *M* Ni ont, *n* Ne sont; *B* lor t. ; *E* Nont les t. si bien a., B^2 Si ont t. b. a. — 13 M^1 Que ; *M* Qui ne senfondrent; *F* boeles — 15 M^2EKP^2n granz ; B^2MM^1 li p. — 16 B^2Ke T. en i g. m. (M^1 mort, B^2 des) a. (*e* m. dab.) — 17 B^2P^2 Que nus ; M^2 hon, MM^1 hons ; *C* en ; M^2 siet, M^1 sot, *BC* puet, *K* puot; M^2 esmance, *B* eesme, *C* esme ; MP^2 nen sauroit esme (P^2 conte) f.; *E* Nus nen s. esmee f. — 18 *F* M. ce nus ; *M* M. por ce uous uoil r., B^2P^2 M. cou (P^2 tant) u. puis iou bien r. — 19 KM^1 reconte, *n* lo c., MP^2 nous c., *C* men c. — 20 *F* Que ; M^1N dayres, *M* daire ; M^1 euls, *K* ielz, *EF* ialz, *N* iauz, B^2 eus ; *M* a loil, M^2 o ses oilz (*v. f.*) ; P^2 q. fist cest escrit — 21 (B^2); M^2KP^2e de — 22 *k* plosors, *n* .vij. c. — 23 *M* tous d. — 24 M^2k se ; M^1 aidie, *E* eidie ; *n* Ml't les ont lo ior (*F* Mais m. o. morz et) mehaigniez (*F* mah.), P^2 Grezois les ont m. domachiez — 25 P^2 ot; *F* en i ot e. — 26 B^2 de lost ; *n* morz ; *M* Assez i ot m. ; P^2 M. de la troienne g. — 27 *CK* Molt; FP^2 l. ont, *C* l. sont; *n* randu — 28 B^2E Estr.; *F* parte; P^2 Car grant domage, *M* Que laide p.; M^1 en ; $M^2B^2MM^1NP^2$ ont; B^2M receu ; *n* au ; *K* Le damage quorent eu — 29 *M* Trestuit; *F* conbatierent.

Onc jusqu'al seir ne departirent.
Grief en fu mout la departie.
De ceus i a poi qui s'en rie :
Mout sont gregié, mout sont lassé,
E li plusor d'eus sont navré.
  Li jorz failli, la nuit vint tost :
As herberges vont cil de l'ost,
E Troïen s'en retornerent,
Dedenz la vile s'en entrerent
Irié, senz noise e senz gabeis.
Espris sont d'ire vers Grezeis,
Qui par orgueil les ont requis
E lor homes lor ont ocis
E par force les cuident prendre
E Troie ardeir e metre en cendre.
De sanc vermeil e de suör
Sont lait e teint tuit li plusor.
Li cuirs des mains lor est failliz,
Tant a duré li fereïz.
Qui son ami lait el champ mort,
Sin a dolor e desconfort :

12730-1 *interv. dans F* — 30 M^2 Unc, *EN* Ainz, P^2 En, *F* An; *M* iusquan, M^1 trusquau, *E* tresquau; *L* Deci au s.; B^2 Et iusqua s. lestor souffrirent — 31 M^2Ek Gries; nP^2 Greuose fu, B^2 Griu en font m. — 32 *EFL* ces; *N* i ot; M^2 por; B^2M q. en; P^2 Mainte ame i ot de cors partie — 33 B^2EM greue, *n* laidi, P^2 ateint, M^1 blecie; P^2 m. s. greue — 34 *k* plosor; P^2 Et li sain et tuit li n. — 35 *M* ior; M^2EP^2n nuiz; B^2 La nuis f. li i. — 37 *en* troyen; *M* se — 39 *F* sanz ire — 40 *M* enuers — 42 B^2K mors et o. — 43 M^2B^2K quident — 44 nP^2 troye; B^2 a c. — 45 *F* san; EP^2n uermoil — 46 P^2 las; *F* taint, *N* toint; B^2 mellor — 47 (*GHL*); KM^1 cos, *E* cox, M^2BB^2 cols, *C* cous, *A* cop, *M* cal; *CHM* de; P^2 Et cuers et cors ont toz f. — 48 M^1 le fereis — 49 *M* sont; M^1 ou, P^2 u; B^2FP^2 camp; *K* Q. let ilec s. a. m., M^1 Quil sont ou c. a milliers mors — 50 P^2 Cil, B^2M Sen, *E* San; *n* D. en a, M^1 Grant duel i ot.

N'en sont meü ne aporté.
Plaint i ot mout e regreté
E de chaudes lermes plorees.
Ore avendront les destinees
Que li deu ont en providence :
Ne faut pas l'uevre, anceis comence,
Si dolorose e si cruël
Que ja nus hom n'orra mais tel.
  Que vos en fereie lonc plait?
En l'ost ra pro ire e deshait :
Mout ont perdu, poi guaaignié,
Ne rien n'ont ancore espleitié;
Fort gent ont encontre eus trovee,
Qui bien defendent lor contree ;
Par plusors feiz les ont laidiz,
Chaciez del champ e desconfiz;
La vile est fort, que rien ne crient,

12751-2 *interv. dans* P^2 — 51 (*R*); B^2HM Ne; *H* meus, *n* uenu; *H* ne aportes; P^2 Onc nen furent li cors porte — 52 M^2 Pleint; *n* i a; P^2 Ml't furent p. et r., *H* Plains les ont m. et regretes — — 53 (*AH*); B^2 des; *e* Et ml't c.; *n* C. l. i a p., P^2 Sen ont maintes l. p. — 54 (*K* Ore), *les autres* Or; P^2 auenront, *n* auanr.; B^2 lor — 55 (*A*); MP^2 dieu ; *n* porueance — 56 *A* fuit; knM^1 loure, B^2 leure; AP^2 aincois, *E* eincois, *F* encois, M^2B^2M ainz — 57 *kN* doler., *e* -euse, P^2 doul., *A* doulereus; M^1 Tant d. et t.; B^2M^1 mortel, *A* crueus, P^2 tres male — 58 *M* Q. neguns hon; M^1 hons; B^2M Q. ia mais ; *M* niert ueue t.; *n* Q. n. norra ia mes autel (*F* nul t.), *A* Q. ia ni ert oie teus, P^2 Q. n. noi parler de tale — 59 M^2 fareie; AP^2 Q. u. f. plus l. — 60 M^2 ra prou, FP^2 ot (P^2 ont) mult, *MN* a m.; B^2 ot duel et i., *K* i a plor; (B^2M deshait), M^2EP^2n deshet, *R* desait, *A* dehait, HM^1 dehet; *EH* ra (*H* a) plor et grant d., *A* ra poinne et d. — 61 B^2 Trop; *A* et g. — 62 P^2 Et, *L* De; AKP^2 riens; *n* ancor, AP^2e encore, *K* onquore — 63 *L* Fors; *M* ml't contreuz ; P^2 Car f. g. o. contrex ; *G* anc. ancontree, B^2 encontre t. — 64 (*GL*); *F* meslee; *K* Que chierement ont comparee, B^2 Qui lor gent ont ml't mal menee — 65 *F* Per, P^2 Et, B^2 Par li (*sic*); *K* plosors ; *C* p. iors; *M* leidiz — 66 M^1P^2 de ; *F* canp — 67 M^2Ekn forz; (M^1 que), *M* et; B^2K riens.

E li socors toz jorz lor vient;
De vivre i a si grant plenté
Que trop sont riche e asazé.
Mout s'en deshaitent li plusor
Et mout vousissent le retor,
Mais c'est neienz : ne sevent mie
Quel mortel guerre les desfie.
Calcas lor fait de teus sermons
E lor mostre de teus reisons,
Par que plusor se raseürent,
Tel qui la mort puis en reçurent.
  Senz triuë que entre eus fust prise,
Si com l'Estoire nos devise,
Dura oitante jorz, senz faille,
Icele setme grant bataille :

12768 M^2k lor; M^1 le s. tot — 69 M^1P^2 De uitaille; B^2E De uiande i a (*E* ont) g.; P^2 tel p.; M^1 ont si g. p. — 70 B^2 Et; A^2 ml't, *nM* tuit; M^1 Q. r. s., *E* T. s. r. home; *N* asade, *nM* asase, B^2 asese; P^2 Que de tout bien s. rasaze — 71 B^2 se; M^2 desheit., *e* deshet., *K* dehet., *M* dehaite, P^2 confortent; *K* plosor — 72 B^2EK uols., nP^2 amassent; P^2 bien lestor — 73 M^2 nienz, *EF* neanz, *N* noianz, M^1 nient, *K* naient; *F* nel, *M* ne ne; M^2 sieuent, *M* sceuent, *F* uolent, *N* uoient — 74 M^2 Quels, eB^2KN Com, *F* Que; EKP^2n mortex, M^2 -iels, B^2 -als; *k* deffie, eB^2 afie — 75 (*GL*); *M* a f. (*v. f.*); B^2 tels, *F* tes, *N* tex, M^1P^2 tiex, M^2ACEHR granz; *B* ml't grans, A^2 ses bels; *K* lor mostre granz resons — 76 (*ACR*); P^2 tiels; (M^2ER reisons), *G* respons; *K* Et si lor dit de tex sarmons, *n* Et lor redit tex octions (*F* ocions) — 77 (*H* que), M^2K quei, MP^2 quoi, *en* coi; *K* plosor (*forme constante*); M^2 sen; *Fk* rass., *G* rasseurerent, B^2 rauserent; P^2 li p. saseurent — 78 M^2 Tiels, M^1 Tiex, *K* Tex, P^2 Et; *n* p. la m.; *M* rech., *F* recuillent; B^2 p. endurerent; *G* Qui por ces dis rancommencerrent — 79-84 *m. à G* — 79 *M* treue, *K* trieue; *M* en eus; *F* fu — 80 (B^2L); M^2 Si onc, *M* Si conme; *F* listoire, *M* lystoire, M^1 la letre; M^2P^2 me, *ACky* le — 81-2 *interv. dans K* — 81 (*R*); AA^2ny huitante, B^2 wit., *M* .xxx., *C* cinquante — 82 *E* Iceste; *K* sepme g., *C* pesme granz, *E* sisiesme, *LMN* -ieme, B^2M^1 -ime, *F* -aime, A^2 sizaine, *A* -iesme; *F* Ice s. la b., *H* Ici si sure la b., *B* Icele si s. b., M^2 Cele astenue de b.

Oitante, ce sont quatre vint.
Mainte merveille lor avint :
Maint dur estor, mainte meslee
E maint grant coup feru d'espee
E maint chevalier mort e pris
I ot, por veir le vos plevis.
Danz Achillès e danz Hectors
Mainte bataille cors a cors
Firent a cheval e a pié :
Par plusors feiz se sont plaié,
Par plusors feiz entrabatu ;
Mais n'ert pas ancore avenu
Li jorz de lor grant destorbier,
Qui ne puet mais guaires targier.
Grant pris en a Polidamas :
Sa grant ire n'oblie pas,
Que s'il son pere tienent pris,
Que a plusors n'en seit de pis ;

12783-4 *m. à L* — 83 *e* Huitante, *n* Vit., B^2 Wit. ; *K* se s. ; *M* Voire ce dit daire .iiij^{xx}. — 85 M^1 melee, B^2N mellee, *L* merlee ; *G* M. e. et m. m. — 86 *m. à* B^2 ; A^2 dur colp ; *G* I fu faite e reuelee — 87 (*H*) ; M^2 mainz cheualiers morz ; *M* ou p. — 88 (AA^2GH) ; *n* iel uos, B^2 les uos ; *L* ce uos di et p., *H* le ior et maint ocis — 89 AMM^1 Dant a. et dant ; ($M^2AA^2BEGKLN$ hectors), *M* hestors, B^2FM^1 hector — 90 *G* Mandent ; *F* a cor — 91 (*BEH*) ; B^2 ceuiaus ; *G* Soit a c. ou s. a p. ; *L* piez — 92 *F* Per ; *n* mainte foiz ; *L* plaiez — 93-4 *m. à nL* — 93 M^2 entrebatu ; A^2G Et (*G* Par) mainte (*G* -es) fois e. (*G* -us) — 94 *M* niert ; A^2B encor p. ; M^2E ancor, *K* onquore ; B^2M^1 M. ne sont p. encor uenu, *G* M. ancore nert mie uenus — 95 B^2 Le ior ; *F* destorber — 96 *M* gaire, M^2E gueres, FM^1 -e, B^2N gaires, *M* -e, *K* longues ; *F* tarder, GKM^1N -ier ; M^1 Mes ne puent g. t., B^2E M. ne puet g. tardier (*E* delaier), A^2 Ne p. m. g. at. — 97 M^1 G. ire ; A^2 en ot ; M^2B^2K Pr. (B^2 Puis) en a g., *G* Grans an a pr. ; *L* poll. — 98 *eK* noblia — 99 *F* Et se, *e* Que se, *K* Q. si ; M^1 tiegnent — 12800 (*L*) ; *G* Qui ; B^2EKn as ; B^2 ne s. ; BB^2 despis, *F* de pris ; *K* Quil nen s. as p.

Sovent lor vent sa prison chier
O l'espee trenchant d'acier.

Trêve : échange d'Anténor contre Thoas; Calcas réclame sa fille.

Ainz que li termes fust passez
Des oitante jorz devisez,
I ot des morz si grant merveille
Que tote la terre vermeille :
Les eves e li flueve grant
Corent de sanc trestuit sanglant;
Des charoignes ist la flairor
E li airs est pleins de puör
Des cors qui sont, piece a, ocis,
Qui ne sont ars n'en terre mis ;
E por l'olor, que si est male,
En gisent mil envers e pale,
Gros e enflé. Chascuns engrote :

12801 B^2*n* la p. — 2 B^2*e* A — 3 *E* Einz — 4 *F* huitante, *EN* -es, B^2 witantes, *M* iiij^xx^.; *n* deuissez — 5 M^2B^2 de m. — 6 M^2*AKe* est u., *FGL* ert u.; B^2 T. la t. en est v. — 7 *KM*' floue ; *M* Li f. e tuit li lac, M^2*AFGKLy* Li (*M*' Le) f. e les e. (M^2*G* aigues, *L* eaues); *G* corrant, *M*corent, M^2*AKy* corantes — 8 B^2 Furent, *M* Corant; *G* C. dessans trestous sanglans, *L* En c. de s. toz sanglenz; *F* sanz; *M* trestout senglent, M^2*AKy* totes sanglantes — 9 M^2*Aky* De la charoigne (*M* caroigne); $M^2B^2M'N$ flairors, *E* fleirors, *A* -our, *FL* flerors, *GH* puors; *H* Et de laraine ist la p. — 10 *H* Si que lairs; *MM*' air, M^2*E* eirs, *F* ers, B^2 ars; *AMM*' plain, B^2*N* plains; *les sept mss. et H* puors, *A* puour, *G* flairors — 11 B^2*ekn* pieca; *H* poris — 12 *n* Que ars nan terre ne sont mis — 13 *K* lolors, *E* loleur, *M*' lodeur, *A* lodour, B^2 dolor; M^2 quensi e., *AFM* qui e. si, *eK* q. si ert — 14 *k* mile, B^2 maint; *M* uert — 15 *n* chascons; *C* chascunt sanglote, A^2 et tot e., *B* et en engroute; *G* egrote, *nL* angrote; M^2 Gros e enfle. e engrote, *A* G. sont et e. et en groute, *IK* La gens en enfle et en (*I* enferme et) e., *y*B^2 Qui estoient tuit (*H* tot) englote (B^2 engrote, *E* angrote), *M* Gros sont enfle et engloute.

Por poi la gent n'en perist tote.
Soz ciel nen est rien que la sente,
Que toz li cuers ne li desmente.
Qui navrez est, ço le partue :
Ne li puet mires faire aiuë;
Toz les esteint la fort puör.
Entre eus triuës n'eüst mais jor,
Se ço ne fust, jol vo plevis,
Desci qu'il fussent tuit ocis :
Mais nel porent plus endurer.
Agamennon a fait joster
Trestoz les reis e les demeines,
Les dus, les princes, les chataines :
« Seignor, » fait il, « franc chevalier,
« Autre conseuz nos a mestier.
« N'i a mais rien de plus sofrir :

12816 M^2*MN* Par, *F* Per, A^2*K* A ; *F* lor ; M^2AA^2Gn genz ; *K* quele ; AA^2BCk ne ; *F* nanpire ; *I* Merueille est que nen ; B^2EH De la puor et tuit anfle (B^2 tot emfle), M^1 Et de la p. t. enfle — 17 *M* nest rien, eB^2 nen a r. ; $M^2A^2B^2n$ riens ; A^2 Il nest s. c. r., *K* Il n. hom s. c. ; A^2 le, B^2 nel ; *H* na r. qui le lor (*sic*) s. — 18 M^1 tot le cuer, *M* tout li c. ; *K* cors — 19 B^2n cele partie — 20 FM^1 mire, *M* mie ; M^1 aue, B^2n aie — 21 *F* T. lestaint ; *M* estaint, *N* -oint, *K* ocist ; M^2e forz, *M* fors, *N* granz ; *E* puors, *M* puourz ; *F* de la p. — 22 *n* Santraus naust de triues (*F* -e) i., yB^2. Neust antrax (B^2 Entraus n., HM^1 Entre eus n.) t. .ij. iorz ; *M* A ces triuez ; M^2K trieues, M^1 treues — 23 *K* Se ne f. co ; M^2M ie — 24 *N* Desi, eB^2F Deuant, *K* Iusque il, M^2 Des quil ; M^2k se f. ; M^1 fusent ; *F* tuiz, M^1 toz ; *M* Ainz se f. tuit entrochis — 25 B^2M ne pooient e. ; M^1 pas e. — 26 B^2FMM^1 Agamenon ; B^2G ont ; *E* fest asanbler — 27 *x* demaines, M^2K chadajnes, *A* chast., *B* cat., *A* chadoines ; B^2Me r. les ceuetaines (*M* cheu., *E* -einnes, M^1 -eignes) — 28 B^2 Les rois ; M^2A demaines, A^1 demoines, M^1 demeignes, *E* -einnes, *k* -cines ; *G* p. cheuetaines ; A^1 *aj. 2 v.* : A aus comanca a parler Et cel affaire a demostrer — 29 *e* Seignors ; *F* f. li, *K* fist il — 30 *E* Autres, *K* Altres ; M^2 conseilz, *K* -els, *E* -auz, MM^1 -eil ; *n* Dautre consoil auons (*F* auez) m. — 31 B^2K riens ; M^2 del ; *M* m. nient de s.

« Toz nos i covendra morir. *12700*
« Ceste puör nos ocit toz;
« Nen est si riches ne si proz
« Que meins n'en puisse e meins n'en vaille.
« Tant a duré ceste bataille,
« Des morz sont tuit li champ jonchié : *12705*
« N'i a de terre demi pié
« Qui delivres seit a combatre.
« Quinze jorz a o vint e quatre
« Nos n'assemblames, ço m'est vis,
« Se sor morz non e sor ocis.
« Triuës nos covient a requerre,
« Si metra l'om les cors en terre, *12712*
« Si seront li champ delivré.
« Quant seront ars et enterré,
« Passera l'air e le venin *12713*
« Qui nos fait traire male fin ;
« Puis revendra l'airs sains e freis.

12832 *n* couanra, *M* conuendra, M^2 -eit, eB^2K couient a — 33 M^2B^2kn puors; KM^1 ocist, *M* ochist — 34 *kn* Ni a si riche (*F* uaillant, *N* -anz); eB^2 Nen i a nul qui tant soit p. — 35 *ek* Qui; B^2 mais, *M* mainz, M^1 mains, *EN* moins; *M* poisse, M^1 puise; *E* et piz — 36 *n* Trop; B^2 duree la b. — 37 M^1 De mors; *k* ioinchie, B^2 ionkie — 39 *F* Que; *N* deliure s., M^2BB^2ek s. deliure; M^2Bk a nos c., B^2EN por c., M^1 p. bataille (*sic*); M^2 cumb. — 41 (*L*); M^2e nasemblames, *n* nasambl., *k* nassemblasmes; *N* Nas. ce mest auis — 42 MM^1 mors, *F* mort; *F* o s. — 43 (*L*); *F* Trive, M^1 Treues; B^2 conu., *F* couint, M^2A^1 besoigne, *K* -oingne; *E* T. estoiuent; a *m. à* M^2FK — 44 M^2 Se; *n* Si metrions; *K* cez, *M* ces — 45-46 *m. à* $M^2A^1BB^2CDJKxy$, *sont dans* AA^2M — 46 A^2 Et les cors ars — 47 (*A*); A^2BK lairs, A^1 et lair; A^1K li; A^1 venim, A^2BK -ins, *G* uelin; *x* Osterons les (*G* lair) et, *I* Et ferons oster, *y* Si ostera len (*H* on), B^2 Si nos osteran, *C* Ne sentirons plus — 48-9 *interv. dans F* — 48 (A^2CL); *n* font; M^2ABB^2k fere; A^2BK males fins, B^2 puta fin — 49 (*AB*); *I* P. uenra li airs; *nG* reuanra, *L* reuendrons; *C* li aers toz f.; M^2AG clers s., A^2 et s., *N* c. airs, *L* s. c., A^1 c. tans, *F* cler s., *M* cler sens, *K* tens sain; yB^2 Por nos fere toz (toz *m. à* B^2) s.; *CM* froiz.

« Seient les triuës a treis meis
« Prises o ceus de la cité. »
Tuit ont le conseil creanté.
La nuit, senz autre demorier,
I alerent li messagier.
Diomedès fist le message,
E Ulixès, le pro, le sage,
Armé d'armes sor lor chevaus.
Encontre eus dous vint uns vassaus :
Riches hom ert, de Troie nez;
Dolon sai qu'esteit apelez.
Chevaliers ert proz e corteis :
Quant il aparçut les Grezeis,
Demandé lor a ambedous :
« Di, va, » fait il, « qui estes vos?
« Armez vos vei, si est nuit neire :
« Reconoissiez m'en chose veire,

12850 *F* Prenez, *M* Metez; M^1 treues, M^2AK trieues; (*GLMN* a), M^2AC des, yB^2K de; *F* t. airat m. — 51 *M* Pristrez, B^2 Prices; exA^2B^2 a; *E* cez, *F* ces, A^1 cax — 52 *AM* ce, *K* cest; *K* craante, M^2 agrae; *H* Icel c. o., eB^2 Cest c. (B^2 Ceste cose) o. t., *n* Lo consoil o. bien — 53 (A^1BCH); *F* nuiz; *AM* demouree, B^2Ex destorbier; M^2 sens nient plus targier — 54 A^1BCH); *AM* En fu la parole portee; M^2 lur, *E* lor, M^1 dui; M^1N mes.; *G* Aler i conuient m. — 55 (A^1H); *M* Dyom.; *n* cest; *eN* mes.; M^2 fu des messages — 56 (*L*); *N* O; *e* hul.; *A* le preus, *N* lo prou, M^2Fk li proz; *kF* li s., *AN* le s., M^2 li sages; A^1y au fier corage, B^2 al grant c. — 57 (*H*); M^2B^2ky Armez; M^1 sus les — 58 MM^1 E. e. u., M^2 En contrelz d., *N* An contrax dox, B^2 Mais enc., *H* E. les a — 59 M^2 hon, MM^1 hons; *M* fu, M^1 iert, M^2 molt, *A* et — 60 *M* sce; *n* Qui delon e. a., B^2ek Dolons (*k*-on, B^2 Delon) e. cil a. — 61 M^2M^1 iert — 62 M^1 cil; *k* apercut, *F* aparont — 63 *K* D. a a a.; M^2k anb., *N* anbedos, *e* enb., *F* amedos, B^2 ambedus — 64 B^2 Dites; *K* fist; *I* v ires vous — 65 *I* sest ia; M^2EKn nuiz; *M* si estes uous uoire — 66 (*AL*); *K* Reconisseiz, M^2 Reconoissez, M^1 -oisiez, *M* Reconnoissiez, *E* Requenuissiez; B^2FK moi, MM^1 ment, *N* man.

« Fous e estouz me resemblez.
« Que querez vos ne ou alez,
« Qui or chevauchiez a ceste hore?
« Ne jo ne vei qui vos socore,
« Se il vos torne a grant bosoing;
« Ne de ço n'estes guaires loing.
« N'en tornereiz mais hui ariere
« Que jo al meins en l'un ne fiere :
« L'aubers n'iert tant forz, se l'ataing,
« Que al cors ne face entreseing
« Tel, par que l'ame en iert a dire. »
Diomedès prist a sozrire :
« Vassaus, » fait il, « mout estes proz,
« Coneü l'ai as premiers moz :
« Se o les diz i sont li fait,

12867 *I* F. non sachant; M^2A^2M Folz, *K* Folx, *L* fols, $A^2BFGINy$ Fol, (M^2LM^1 estouz), *AM* estoz, *K* estolz, A^2 estolt, *G* estol, *BEFHN* estout; (*ACHx* me r.), B^2 ne r., M^2BJKe en r., *M* estre semblez — 68 (*CH*); B^2 Qui estes uos; B^2Ekn et ou; M^1 Et que q. et ou — 69 B^2 Que uos; (B^2CEHKn ceste), M^2 tiel, M^1 tele; *M* Q. c. a itel heure — 70 *M* Car ie, *F* Ne rien; *C* Ne uoi home; B^2 que — 71-4 *m. à C* — 72 (*G*); *K* Mes, *n* Et; *E* niestes, B^2 Ne cou naies g. l., *L* De ce estes uos auques l. — 73 $AA^2B^2M^1k$ Ne; M^2 mes or, *BH* hui mais, *xI* ia mes, *K* m. oi, *M* iusques — 74 M^2 meinz, *M* mainz; (M^2B en lun), *K* sor lun, *FGL* ia un, *N* un ia; *AM* Que au m. .j. (*A* lun) de uos, yB^2 Q. ie aucun de u., A^2 Q. lun de u. ml't tost; *Ax* nen — 75 B^2KM^1 Laubert; *HK* nert; M^2M F. iert lozbers (*M* lauberc), *C* Ni a hauberc, *x* El fort h. (*F* -erz); M^2Cx se ie lateing, *AM* mais que lataingne; BM^1 latein, *F* -aig, *G* -aint, *N* -oing, M^2EK -eing — 76 *A* Se au, *G* Quau, *F* Que el, *N* Quel; *G* nan fiert .j., *n* ne f. un; *L* Que ne li face un, A^2B^2y Que ie ni f. un; *FL* antresaig, *N* -oing, *G* -aint, M^1 entresain, *A* -eingne; *I* Se iou ni faic auchun ensaing, *BC* Q. ie ne li f. mahaign (*B* entresaing), *M* Sau c. nen fais aucun enseigne — 77 M^2 por, B^2FM part; (M^2AB^2Mk que), KM^1 qui, *E* coi; B^2M^1 larme; *C* T. qe ferai a luns larme ensire (*v. refait, sauf les 2 premières syllabes*) — 78 M^2 sor rire, M^1 sorr. — 79 $M^2B^2M^1$ Vassal, *k* -als, *F* -ax, *EN* Vasax — 81 yB^2K Se li dit i s. et li f.

« Embatu somes en fol plait.
« Por quant si n'i avreiz reguart
« A ceste feiz de nostre part,
« Se premiers vers nos n'enchaez.
« Seürs seiez, ne vos tamez :
« Ja mar por nos fuireiz plein pié.
« Li Greu nos ont ça enveié ;
« Parler alons al rei Priant.
« Retorne o nos, si va avant,
« Si nos condui jusqu'al palais.
« Triuës volons tenir e pais
« Dous meis o treis, se il le vuelent,
« Por enterrer les morz qui uelent. »
Dolon respont : « Ço sereit bien :
« Ja nel desvoudront Troïien,
« Quar mout nos a ça enz afliz
« L'olor des cors desseveliz.
« Se por ço non qu'armez vos vei,

12882 M^2 sūmes; *nEK* Antre s. en malues plet — 83 *F* Por ce, *N* Peruec, *M* Portant; M^2B^2N se ni, *F* sem, *A* sil ni, *M* ni; M^2Kny auez, *M* aurez, B^2 -es; *H* Ne p. q. ni — 85 M^1 premier, *FGLK* primes; *N* nancheez, B^2 nen caes, *M* ne sachiez; *K* Se u. nos p. — 86 M^2 Segurs; *L* Soiez s.; *F* Se nus seoiz ne nus chamez; (*KN* tamez), *B* cramez, B^2 cremes, *G* mouez; *M* se ne nous mouiez — 87 *B* Ja mais; *G* vous; *L* f. en la; M^2L fuirez, M^1 furez, *F* fuironz; *ekF* plain, *N* ploin — 88 M^2M^1 grieu, *k* griu; *L* enuoie ca — 89 *F* prianz — 90 *n* Tornez; M^2 a nos, *N* arriers, *F* -ier; *K* et ua, *n* alez; *M* deuant, *F* auanz — 91 *n* Conduissiez (*N* -uisiez) nus; M^1 trusquau, *E* tresquau, B^2 dusqual — 92 *K* Trieues, M^1 Treues; B^2 en p. — 93 *Fk* Deus; M^2E uoelent, KM^1Rn uolent, B^2M ueulent — 94 *N* Si osterons; M^2B^2E oelent, *Rkn* olent, M^1 huelent — 95 M^2R Dolons, B^2n Delon, *e* -ons; AA^2 biens; eB^2 iel tieng a b., *n* ie cuit mult b. — 96 *EFK* desuoldront, M^1 desuodr.; A^2 desuoldra troiens; *A* Quil trouueroit es troiens; *en* troyen — 97 *L* Que; *N* caianz, M^2 caienz, A^2 caiens; eB^2F tainz (*F* teanz) et a.; *A* Ml't nos a atains et a. — 98 *K* Lorors, *M* Louleur, M^1 Loleur, M^2E Lolors, A^2N Lodors, *F* Londors, B^2 Loudors, *A* Lodeur.

« Menasse vos devant le rei :
« Trop en crembreie estre blasmez,
« Se devant lui vos mein armez.
« Mais ja, por chose que j'en crienge
« Ne por damage qui m'en vienge,
« Ne laisserai qu'o vos n'en auge.
« Mestiers vos est qu'anuit vos vauge,
« Quar mout vos heent nostre gent.
« Or chevauchiez seürement :
« Nos vendra mais hui destorbiers
« Qu'o vos n'en seie parçoniers. »
Danz Ulixès mout l'en mercie
E mout li pramet ȩ afie
Que, « se lieus est, le guerredon
« A cort terme vos en rendron :
« Ç'avient en l'an, o meins, espeir,

12900 M^2M Vos m. dauant; *F* denant; *K* Gie u. m. dreit al r. — 1 B^2 Tost; M^2 crenbreie, *E* crienbroie, M^1 crein-, *K* crendrai, AB^2M deuroie, *n* -ai — 2 M^1 main, *E* maing, *N* moing, *F* moig, *k* meine; B^2 uenoie a. — 3 B^2En M. p. c.; B^2E q. ie an (B^2 uos) c., *n* qui man aueigne, *M* que ien gaaingne; M^1 criene, *E* criengne, B^2 criesme — 4 *n* domache; *K* me, B^2 en; *n* ueigne, *eM* uiegne — 5 *n* Ne lerai (*N* ferai) ia; B^2EM ni; $eknB^2$ aille — 6 M^1 Mestier, *F* -er; *M* que ml't, *E* quancui, *n* quenuit; *ekn* uaille; B^2 quan quil aille — 8 *K* cheualcheiz, *En* -iez; M^2 segurement — 9 (M^2 Nos); *xIK* Ne uos uanra hui (*K* nus) (*I* i u.) d. (*FIL* -ier), *AM* H. mes naurez nul destorbier, yB^2 Vos n. m. h. (*H* h. m.) destorbiers (B^2 -ier) — 10 *M* O uos ne, *En* Dont (*F* Don) ie ne, B^2M^1 Que iou nen; *F* perc., *AILM* parconier — 11 MM^1 Dant; M^1 hulixes; *K* le; *I* Atant u. lan merchie — 12 (*B*); M^2M Et bien — 13-4 *I* Se lius en est nous vous r. Chou saches bien le g. — 13 B^2 Et, *n* Car; B^2 si; *N* selonc ce; M^2 lues, B^2EFK leus, M^1 liex; *M* Qua lieus le uous guerredoron — 14 (*GL*); M^2BKy Dui en auant; *M* En poy de temps le vous r., B^2 Dor enauans le uos rendons — 15-6 *m. à B* — 15 *G* Sauient; *EL* Ce a. bien, *B* Tel cose a.; (HKM^1 en lan), M^2C a lan, *A* ml't tost, *Gn* souant; nB^2HKM^1 au mien (*K* mon) espoir, *E* si con iespoir; *M* Ce a. en un moys e., A^2 Kar ce a. en un sol soir.

« Que l'om ne cuide ja veeir. »
  Ensi parlant ont chevauchié :
De plusors furent areisnié,
Mais lor conduiz por eus respont,
Dit que il quierent e ou vont.
Tant espleitent qu'al palais vindrent :
Onques anceis resne ne tindrent.
Al mangier ert asis Prianz ;
Mout ert la cort pleniere e granz :
Fu i Hector, Deïphebus,
Paris li beaus e Troïlus,
E tel trei mile chevalier
Qui asis furent al mangier
N'i a pas dis n'aient testee,
O coup o de lance o d'espee.
Mout i pareit bien as plusors
Qu'il ont sofert les granz estors :
Chamoissié sont e emmaillié
E des haubers entreseignié ;
Les vis et les fronz ont escriz.

12916 M^2B^2KC quide ; *F* auoir — 17 *M* Ainsi, *k* Issi, *e* Einsi — 18 B^2 des ; *ekN* aresnie, M^2 -e, *F* aresmie, B^2 araisnie — 19 MM^1 conduit — 20 *n* Que il q. ; *nM* et ou il u. ; M^2B^2 querent — 21 *K* alerent ; M^1 qua ; *n* T. esploitierent (*F* esproidirent) quil (*F* que) i u. — 22 *E* eincois, *F* encois ; *en* resnes, *k* regne ; *FM* ni — 23 (B^2H) ; *k* iert, M^1 est, *n* fu ; M^2EFk assis — 24 (B^2) ; *M* iert, M^2Ke fu ; M^2En corz, B^2 cors — 25 B^2 Si fu ; *n* H. i (*F* li) fu et troylus ; *E* hectors (*forme à peu près constante au sujet*) ; *M* et d. ; M^1k deyph., B^2E deif. — 26 *n* li b. deyphebus (*F* deyf.) — 28 M^2B^2Fek assis ; *k* f. a. — 30 B^2 De cols, *EH* De cos, AM^1x De cop, M^2AFek de l., *H* de lances ; *N* ou de l. ou d. ; *E* et despee, *K* ou colp despee — 31 M^2 lur, *K* lor (*m. à M*) ; $enAB^2$ paroit, *HM* -ut, M^2K -eist ; KM^1 a p. — 32 *n* soferz ; M^2AM^1k de ; *HK* durs, M^2 bons ; B^2 le grant estor (*mauvaise rime*) — 33 *kn* Camoissie, *E* Quam., B^2 Camosse, M^2 Chamoisie, M^1 Cam. ; *K* Debatu s. et c. ; B^2 esmallie — 34 *n* Et lor hauberc (*F* -erz), M^2 E des ozbers, M^1 Et du hauberc — 35 B^2F Le uis et (et *m. à* B^2) le f. (B^2 tront) o. escrit (B^2 -is), *K* Les u. les f. o. escarriz ; MM^1 escris.

Encens ne basmes ne raïz
N'ueut si soëf come il faiseient;
De noise faire se teneient.
Mout par sont servi richement
En chiers vaisseaus d'or e d'argent.
Cil sont venu devant le deis,
E Ulixès, li plus corteis
Qui en l'ost fust de nul aage,
A dit al rei tot son message,
Si come Agamennon lor mande.
E Prianz lor dit e comande
« Qu'il s'atendent, sin parlera;
« Après, si lor en respondra. »
Ses reis, ses dus e ses privez
A toz Prianz a sei mandez :
La parole lor a mostree,
Que mout lor plaist e lor agree :
« Seignor, » fait il, « ore esguardez
« Quos en voudreiz e qu'en loëz.

12936 *M^2e* basme, *M* bames, *F* baume, *N* -es; *M^2* radiz, *M* rais, *F* cait; *HM^1* flaireis; *B^2* En aus not ne bausme ne ries — 37 *A* Neult, *N* Niaut, *F* Nialt; *AM* pas si bon (*v. f. dans M*); *M^2K* Noleit, *R* Noloit, *HM* Nolent, *M^1* Neulent, *B^2* Veullent; *M^2y* si bien, *KR* si buen — 38 *M^1n* gardoient — 39 *K* M. furent — 40 *M* A cler; *M^1* chier; *e* uessiax, *k* uaissax, *B^2* uassaus; *n* An un uaissel (*N* vais.) — 41 *M^2* dauant; *M^1* les d. — 42 *e* hul. — 43 (*AR*); *K* Q. f. en l.; *knB^2* de son, *M^2* fu de ioune a. — 44 *B^2e* Al roi a d. — 45 *M^2* agamennonz, *eF* -enon; *k* le, *M^2E* li — 46 *MM^1* priant; *AB^2M* li; *AB^2* dist, *M* a dit (*v.f.*) — 47 *R* Ki; *A* atende, *B^2* se taise, *e* se tesent; *H* Arier traie; *kB^2M^1* si, *AH* sen, *n* san, *E* si am — 48 *n* Et puis, *K* Enpres; *A* Et a. il lor r., *H* Sorra con li respondera; *M* leur r., *B^2* lor respondera — 49 *n* S. d. s. r.; *F* princez — 50 *K* A p. t.; *M^1* o soi; *M* A t. le roy priant m. — 52 (*AB^2C*); *M^2By* li p. et li a.; *K* et a. (*v. f.*); *n* Qui formant lor p. et a. — 53 *M^2e* Seignors; *EH* en parlez — 54 (*M^2* Quos), *B^2y* Que en, *n* Que an, *M* Ce que; *y* uolez; *K* Que uos en dites et l.

« Treis meis nos quierent Greu de trieve
« Por la puör, que mout les grieve,
« Des cors qui sor terre porrissent :
« Il n'i a el, mais tuit perissent.
« Mestier ravons grant de sojor :
« Las e navré sont li plusor ;
« Nel porrions mais endurer.
« Chascuns en die son penser. »
Tuit l'otreient e mout lor plaist,
Fors sol Hector, qui ne s'en taist :
« Seignor, » fait il, « mei est avis
« Qu'il ont trop granz triuës requis.
« Decevant sont e engeignos,
« Mais ço n'est pas li proz de nos.
« La guarison d'este cité,
« Le pain, le vin, la char, le blé
« Nos vuelent faire deguaster,
« Mais mout avons mal sojorner :
« Toleiz nos ont les guaaignages,
« Les porz de mer e les passages.
« Por quei nos soferrons enclos

12955 *M^2* nos querent, *AM* requierent ; *M^2M* grieu, *K* griu ; *BEKN* trieue, *CM^1* treue ; *H* Li grigois requierent lo truie, *B* T. m. t. li g. r.; *M^1n* nos r. (*F* queroient) de t.; *B^2* griu trieues (*v. f.*) (*fin du fragment*) — 56 (*M^2CK* que) ; *ACM^1k* si, *E* trop ; *M* lur, *FK* lor ; *Ce* greue ; *H* qui lor anuie ; *B* Por les mors qui forment les grieuent — 57 *KM^1* sus ; *e* porisent — 58 *FM* rien, *N* plus ; *M^1* Il meimes tuit en perisent — 59 *F* Mester ; *nK* auons ; *n* de g. seior — 61 *n* plus and. — 63 *M^1* ples, *M^2Ekn* plest — 64 *M^1n* se — 65 *M^2M^1* seignors ; *n* ce mest a. — 66 *M^2FM* grant ; *F* trieue, *M^2M* trjue, *E* triues, *M^1* treues, *K* trieues, *N* terme — 67 *M^2e* engignous, *k* engingnos — 68 *E* mie ; *e* au preu (*M^1* prou), *M* le prou, *K* li p. — 69 *M^2* garisons, *ekn* -on ; *K* diste, *M* de ceste, *M^1* de la — 70 *E* pein ; *F* loura la chair ; *M^1* La c. le p. le uin — 71 *M^2M^1kn* uolent — 73 *En* Toluz, *M* Toulu, *M^1* Tolu, *M^2* Toleit ; *M^2Nk* gaaignages, *F* gah., *E* gahaingn., *M* gaan. — 75 *F* soferrions anclox.

« Ne que nos vaudra cist repos,
« Quant combatre nos restovra ?
« Si savons bien que cil deça
« Le font por nos plus damagier.
« Piece a ne lor lut porchacier ;
« Tant par a duré la bataille
« Que grant sofraite ont de vitaille ;
« Querre en vuelent e près e loing.
« Par estoveir e par bosoing
« Nos ont il tel terme requis.
« N'eüst joi pro de quinze dis
« As morz ardeir e enterrer
« E a toz les chans delivrer?
« Oïl, par le mien esciënt.
« Mais l'art e le decevement
« Qui est en eus ne conoist rien :
« Ne m'est pas avis que seit bien.
« Non pas por ço que sous desface
« Chose qu'a toz seit bele e place :

12976 *nE* Et que, *K* Et quei ; *F* ualdroit ; M^1 Que n. u. icist r. — 77 M^1n couendra, *M* conu. — 79 (*AC*) ; *M* tous d., *n* andomachier (*F*-ger), *E* a domagier, *B* a dam. — 80 M^2M^1n Pieca ; M^2K les l., *n* Ne lor l. pieca p., *M* Por ce lor l. a p. — 81 *R* bataile — 82 *x* Que par (*F* per) s. (*F* soferte) de u. ; M^2A^2B sofrete ; *R* uitaile — 83-4 *m. à nL* — 83 *M* uoudront, A^2 uolrunt, *B* uolront, M^2ACM^1R uoelent, *G* uoellent, *K* uolent ; *G* Q. la u. p. et loins ; *M* ou prez ou l. — 84 (*BR*) ; *C* o par ; A^2G Par grant (*G* Et par) soffraite et par besoign (*G* besoins) — 85 (*GL*) ; M^2 de tiel, BCM^1Rk de tel, *E* itel, *x* il cest, A^2 si grant ; *R* treue — 86 (*C*) ; *R* Neust, *les autres mss.* Ni eust ; *R* ioie de, *ABM* ior de ; *eFL* preu de, *KN* prou de, *H* ml't en ; *GJ* il prou de (*v. f.*), A^2 Ml't i e. ; *B* ke, A^2HL en — 87-8 *m. à nL, sont dans ABCGJRky* — 87 *M* A — 88 *R* camps desl. ; *H* Et tos les cans a deliurer — 89 *R* men — 90 *EK* ne le ; *L* lor ; *k* desc., *GN* destruiemant, *F* destruierant — 91 *G* connuit, *E* conuist ; M^2ken riens — 92 (*J*) ; M^1 uis que il, *E* auis quil ; M^2Ken biens — 93 *H* quns ; M^2GN sols, *L* sels, *EFH* seus, M^1 sex, *K* gie, *M* ie ; *k* deff. — 94 (*G*) ; *F* que ; M^2EFk bel, *H* bon, M^1 bons ; *L* Ce qui a toz s. bel ; FM^1 ne p.

« Voz volentez engré e vueil;
« Trop i fereie grant orgueil,
« Se jo desvoleie toz sous
« Iço que agree a toz vos. »
Mainte parole i ot parlee,
Ainz que la triuë fust donee.
Le lonc espace e le sojor
En aiment mout tuit li plusor,
Quar mout sont las e enoié,
Blecié, lassé e traveillié :
Por ço fu de toz creanté.
Li reis Prianz l'a afïé,
E cil tres bien de la lor part,
Que nesuns hom n'i ait reguart.
Après tornerent as herberges :
N'ert pas la nuit li cieus tenerges,

12995-6 *interv. dans* M^1 — 95 *G* Voil; M^2 Voz uoluntez craant; *H* Volenters en; (*M* engre, *K* otreie, A^2Bxy otroi; *C* La uolente de uos toz; A^2M^1kx uoil, *BH* uoel, *E* uuel *A* Vo uolente en gre recueil — 96 *C* T. f. ore, *AM* T. par f. — 97 (*J*); *A* iel; *H* desfaisoie, *L* deueoie; M^2 Se d. ie — 98 *H* Cose, *M* Ce; $kAHLM^1N$ qui, M^2E quil; *A* Ce q. a. a trestous vous; M^1 nos; *H* a u. tous — 99 *M* contee — 13000 *K* trieue — 1 (A^2C); *n* respit; *K* La longue e.; *A* et li plusour — 2 (A^2C); M^1n Amerent m.; *B* tot; *M* m. li p. ; *A* le lonc seiour; *E* Desirroient ml't li p.; *F* pluisor — 3 *EN* enuie, FM^1 an., *K* ennoie, *M* ennuie — 4 *K* B. naure; M^2 treuaillie, *E* trauellie; *F* Et de conbatre t. — 5 *K* craante, *M* cre-, M^2 graantee, M^1 gre-, *k* affie, M^2M^1 afiee — 7 *n* Icil; *eK* de lautre p. — 8 M^2K neguns h. (M^2 hon), M^1 ia mes hons, *M* nulz hons; *F* nes nus hom noit mais, *N* nus h. ni ait mes, *EH* luns de lautre noit; A^2 Q. l. noit de lautre r., *puis ces 2 v. :* Puis repairierent a lor trez Nert pas la nuit li aers troblez — 9 (*B*); *F* Lores; *E* retournent, A^2 san tornent, *H* san reuont; *E* As trez tornent et as h., A^2 Et quant uenu sunt as h., *CK* A. sen issent fors des murs — 10 *GLN* Lores, *F* Et lors; *M* la n. trop tenebres; A^2 Si ne fu p., *JK* La n. nert (*K* niert) p., A^1 Si nestoit p.; *C* li ciel; ($AA^1A^2BEHJLn$ tenerges), M^2A^2 tenierges, *R* toç inerges, *G* si vierges, MM^1 tenebres, *K* oscurs.

Ainz raiot la lune auques cler.
Quant tot lor ot fait trespasser
Dolon la vile e les destreiz :
« Seignor, » fait il, « dès or ireiz
« A hait soëf le pas o tost :
« Ne cremez rien desci qu'en l'ost. »
Andui ont pris de lui congié,
En l'ost des Greus sont repairié :
La triuë diënt qu'est donee,
Del rei e des suens afiëe.
Par les tentes en font grant joie,
E ensement par tote Troie.
Mout lor est bel, mout en sont lié;
E quant li jorz fu esclairié,
Comunaument les cors amassent,
A cenz, a miliers les entassent;
Par lieus en font granz aünees,
Granz monceaus e granz asemblees.
Le bois atraient des montaignes :

13011 M^2 raieit, *AN* raioit, MM^1 raoit, *R* -eit, *E* raiot, *F* luisoit, *K* raia; *K* alques, *n* mult; *M* clere — 12 *M* Q. tout lestour ont trespasse — 13 (A^1); M^2Fe Delons, *N* Delon, *M* Delonc; — 13 *K* les pas — 14 (*A*); M^2e Seignors; *EK* or an iroiz (*éd.* irez) — 15 M^2M^1 A ait, *K* A et, *E* A het, *M* Alez; *nK* le p. s. (*F* serre) — 16 M^2 criemez, *n* criembroiz, *M* remaisist; *K* riens, *F* riem; M^2Mn de ci, *e* desi; *EN* qua, *F* ca, MM^1 a — 17 *E* a lui — 18 *E* A; M^2M^1 gries, — 19 *k* trieue, M^1 treue — 13021-247 *sont dans* P^2 (*6e fragm.*) — 22 *e* Et autresi, *K* Et altr.; M^1 font cil de t.; *En* troye (*forme ordinaire*) — 23 (*A*); M^1 biax; *B* tot en s. lies, M^2 tuit sen funt lie, *Jy* chascuns est lies; *CK* Ni a un delz (*K* sols) qui nen seit liez — 24 (*A*); M^2P^2x Q. le ior uirent (P^2 uoient) e.; BJM^1 esclairiez, M^2 escleirie, *E* -iez, *CK* esclariez, *M* -ie, *H* repairies — 25 *n* Comunemant, *C* -elment, M^2BK -alment; *M* Trestouz les cors si assenblerent — 26 *N* A c. milliers l. c. ant.; *M* m. entasserent — 27 (*M* lieus), M^2 lues, *N* lous, M^1 liex, *EFK* leus, P^2 lex (*formes à très peu près constantes*); P^2 en firent a. — 28 M^2 moceaus, *F* moncias, *M* -iaz, *K* -ials, *BNe* -iax; *M* auneez.

Mout par i vait de granz compaignes,
Mout par i suefrent grant labor.
Ardent les cors e nuit e jor,
Li ré ardent par plusors lieus :
Mout en est laiz e neirs li cieus.
Cil de Troie les lor alument :
Tuit li convers e li champ fument;
Contre le feu croissent li os.
N'i a nul d'eus qui seit si os —
Tant fortment ueut e put e flaire, —
Tant come il art, qui s'i ost traire.
Quinze jorz ont entiers duré
La grant arson e li grant ré :
Mout i ont travaillié lor cors
E cil dedenz e cil defors.
Li rei, li duc qui sont ocis
Sont mout ploré de lor amis.

13030 *n* i uont a; *M* M. en i a de; P^2 Par ualees et par montaingnes — 31 M^2M^1 i s.; M^2 soefrent, *n* sofrent, *k* souffr.; *n* dolor; P^2 En poine sont et en d. — 32 *K* L. c. a., P^2 Dardoir l. c. — 33-4 *interv. dans* P^2 — 33 *M* Les tes; *F* i sont; *e* an p.; P^2 Puanz et vils et doulerex — 34 A^1 M. estoit, *C* M. ert; A^2H M par est; est *m. à B*; AA^2H n. et l., *M* noir et lait; P^2 et max; M^1 ciex, M^2 fues, *N* fous, *J* feos, $ABEFGLP^2k$ feus; *F* Mult par an sont hideus li f. — 35 *e* ralument — 36 (*A*); *F* Doz li; P^2 Et li cors esprennent et f. — 37 M^2 fue, *N* fou; M^1 croisent, P^2 saillent; *k* ox — 38 *e* .j. dax; *K* ox; P^2 Ni ot si hardi ne si os — 39-40 *interv. dans* nKP^2 — 39 *K* Si f.; M^2 eolt, M^1 eut, *EF* ialt, *N* iaut, *K* eult; *M* ieulz puent et flairent; P^2 Car trop durement p.; M^2KP^2e flere — 40 M^1 Ni a .j. dels; *F* T. com il i an ait; M^2 que; *M* nus ne si ot t.; P^2 Qui delez le feu se puit t.; M^2KP^2e trere — 41 nP^2 antiers a, *e* a e., *K* e. ont — 42 M^2Ken granz; *EFM* arsons, M^2 arsors, *KN* ardors — 43 M^2 treuailliez, MM^1n traueillie, *E* -ellie — 44 M^2Me dehors — 45 (*HIJ*); $M^2AA^1A^2BCM$ Les (M^2 Leis) reis les dus, P^2 Roi et conte — 46 (*IJ*); *H* Furent; P^2 m. plorez, *K* regrete; $M^2AA^1A^2BC$ Plaignent (*C* paignent) e plorent (A^1 crient), *M* Pleurent et p.; A^2 a hals cris.

En sarqueuz riches de liois
E de fin marbre verz e blois,
Jaunes e pers, menuz gotez,
Sont seveliz e enterrez.
Quant la terre fu delivree
E cele olor fu trespassee,
L'aure venta soëf e saine,
E cil qui orent trait la peine
Se reposerent volentiers,
Quar mout lor en ert granz mestiers;
Mout s'esjoïssent del sojor,
Mais Troïen ne cessent jor
D'eus enforcier e atorner
E des granz fossez reparer.
Les murs haucent la ou sont bas
E granz trenchiees font as pas.

13047 *H* Es; M^2AC sarquels, *K* -keus, M^1 -ques, EP^2 -queuz, *N* -coz, A^2BHI -cus, *F* -quou, *M* serquex; *F* inde, HM^1 yndes, *N* indes; A^2 En r. s.; P^2 r. eccortois — 48 (A^2I); *K* De fins marbres uermeils, *N* Et de uert m. iaune; A^2MM^1 uert, *C* inde; *F* De uert manble giaune et oblis, P^2 Qui sont de m. et de lyois, *H* De bon fin m. de l. — 49 A^2 Galnes, *E* Giaunes, *K* Ialnes, *n* Indes; *C* e pres, P^2 et verz, A^2 uermels; *AHM* menus, M^2CKn menu; M^1 gostez, M^2CKn gote — 50 M^2CKn S. seueli (*K* sep.) e enterre; *I* enseres; *y* Les ont toz mis et e., A^2 La les o. m. et enterez; P^2 *donne 3 v. :* En ont les cors mis et boutez Puis les ont ml't bel e. Einsinques sen sont deliurez — 51 M^1 treve — 52 M^2E olors, *M* oleurs, *A* oleur, M^1 ouleur, *n* odors, P^2 odor; *n* san fu alee; *K* Et c. puors t. — 53 *ENk* Lore; *M* uente; *F* Lors reuanta; M^2K soeue; *eK* seine; M^2 Adonc recurent odor s. — 54 P^2 Lors c., M^1 Et ceus; *M* Et c. o. t. la grant p.; M^2MM^1 paine, *n* poine, *E* peinne — 55 M^2 uolunt., *N* uolant., *F* uolanters — 56 M^2 iert, *eM* est; *nk* lor estoit — 57-8 *interv. dans F* — 57 *n* sesioirent, *M* -isent — 58 *n* Et troyen, M^1 Mes troyens — 59 KM^1 et datorner — 60 *A* Ne; M^2An de; M^2K doues; *C* Et des f. toz; *M* releuer — 61 *AM* Il (*M* La) les hausent ou il; P^2 Des m. haucier ou s. plus b. — 62 M^1P^2 au, *M* a, *n* es.

Al mieuz qu'il porent s'atornerent,
Tant com les triuës lor durerent.
A parlement vindrent un jor
Li rei, li prince e li contor.
Prianz i fu e tuit si fil
E autre chevalier tel mil,
Dont li plus povre aveit cité,
Tor o chastel o fermeté.
Agamennon e Menelaus,
Reis Telamon, reis Aïaus
E li haut home des Grezeis,
Contes, dus, amirauz e reis,
I sont venu de l'autre part :
Li un des autres n'ont reguart.
Grant sont li renc, granz les conseiz

13063 *N* miauz, M^1 mex, *M* miex — 64 M^2AA^2 T. dis cum (A^2 que) l. t. d.; M^1 treues, *K* trieues — *Pour les v. 13065-120,* $AA^1A^2BCDHIJP^2R$ *ont été utilisés, sauf pour les variantes insignifiantes* — 65 *GLN* Un, *F* Del, P^2 Au, *B* Al; xP^2 pristrent — 66 *K* Li p. li r.; *J* p. li — 67 nP^2 il et si f.; M^2 fill — 68 *I* Et auoec des autres; *en* Et dautres cheualiers; M^2 autres; *R* cheualer, *F* -iers; P^2 .ij. m.; (AA^2CJMR tel), A^1BKn troi, *H* teus, *I* tes, M^2 tiels, M^1 tiex — 69 M^2A^1EHKR Li p. poures; $AA^2M^1P^2n$ Toz (nM^1P^2 Dont) li p. poures ot c. — 70 *R* T. et castel et; nP^2 C. ou t., M^1 T. ou donion; *N donne au bas de la colonne (avec un signe de renvoi placé ici) les v. 13077-8, qui m. à* P^2 — 71 *FG* Agamanon, *E* -annon, MM^1 -enon; *G* menal. — 72 $M^2CIJRkny$ Reis (*M* Roy) pandarus et a.; *C* et rois a., A^2 Et thelamon et rois a. — 73 *E* de g. — 74 *F* C. et d. a. r., ANP^2 Conte duc amiraut (*A* -aus) et rois; *I* Molt i ot; $M^2A^2IM^1$ amiraus, *M* -alz, *K* -als, *R* -anç — 75 *M* Qui; *AJKRy* Resont u., A^2 I a uenus — 76 *A* Les uns; A^2I Li un nont (A^2 Ni a nus) d. a., M^2M Nont li un d. a. (M^2 de l'autre); P^2 resg.; *R* Luns na del autre nul r., *K* Des a. ni ont nul r., A^1 Ni ot des a. n. r. — 77-8 *m. à* GLP^2; *sont rétablis d'une autre main et d'après un ms. d'une autre famille dans N, au bas de la colonne* — 77 $M^2AA^1A^2BCDIJPKny$ Grant (*N* Gran) sont li renc (M^1 rens, A^2 plait), *R* Granç les rens; M^2M grant les c. (*M* li consei), AA^1BKN et li (*K* les) consois, *DJNPy* et li conseil, *C* et li segroiz, A^2 grans s. les lois, *I* li conseil grant; *B* consoils, A^1 -oiz, *R* -oilç, *DEHJ* -oil, *N* -oill.

Qu'il se mandent par plusors feiz;
Mais onc requeste que fust faite
Ne pot le jor estre a chief traite,
Fors d'Antenor e de Thoas:
Cil furent quite en es le pas.
Por l'un a l'om l'autre quité :
Grant joie en font en la cité,
E de Thoas en l'ost Grezeis.
Calcas li sages, li corteis,
Ot une fille mout preisiee,
Bele e corteise e enseigniee :
De li esteit grant renomee,
Briseïda ert apelee.
Calcas ot dit Agamennon,
As autres reis, a Telamon,
Qu'il la demandassent Priant :
« Ne voleit pas d'ore en avant

15078 (A^2BC); AA^1FM Que (*A* Qui, *M* Quil) sentremandent plusors (*AM* maintes) foiz, *DJNPy* Par mi le (*P* les) bois (*N* bosc) et par (*J* por) le (*N* li) brueil (*E* broil, DM^1 bruel, *N* breill) — 79 *R* Mas unc; A^2N ainc, *B* ains, *AFGL* ainz; (*F* que), *G* quil; *C* M. chose qui le ior f. f. — 80 *C* Ne puet e. (*v. f.*); M^2 a chef, A^1 a fin — 81 *EKNR* danth. — 82 P^2 Cil sont deliure; *AF* isnel le pas (*F* yas), P^2 isnelepas — 83 M^2A^2R aquite — 84 P^2 ont; A^1A^2EK par la — 85 *M* toas — 86 A^1 Carcas, *H* Caucas; nA^2KP^2 li proz et li — 87 P^2 Une f. auoit; *M* bien p.; *K* preisie, MM^1 proisie, M^2 preisee, ENP^2 prisiee, *R* cortoise; *H* Une f. ot m. renomee — *88-89 manquent à H* — 88 *eK* Ml't bien aprise et e., *AM* B. et proz et bien e., *R* B. fu et saiue et sanç noise — 89 *K* lie, M^1 lui, *M* ce; M^2N granz — 90 *N* Brys.; A^1 fu — *Pour 13091-120, W est utilisé* — 91 (AA^2); A^1 Carcas, *H* Caucas; *CW* la dit, *yB* lot d., A^1 le dist, *M* ot dit a; *n* a dit a Thelamon; *CMRW* agamenon, *E* -annon — 92 A^2 A ulixes, P^2 A achilles; M^2AA^1EKRW thel., *C* tell., *M* thal.; A^1 et t., *n* tot anuiron, P^2 a camenon — 93 A^1K Que, *R* Ki, *CW* Qi; A^2 Quil d. roi p.; A^1 demandesient, *M* demandent a; nP^2 Q. mandassent (P^2 deissent) au roi p. — 94 M^2CNR dor; *R* euant; *AM* Ne ueult mes des or en a.; A^1 v. mais, *E* v. plus; P^2 Quil ne uoloit, *CW* Car il ne velt.

Qu'ele fust plus en lor comune,
Car trop les het, ço set, Fortune ;
Si ne vueut pas qu'o eus perisse,
En l'ost o lui vueut que s'en isse. »
Ceste requeste fu bien faite :
Mainte parole i ot retraite.
Calcas blasmerent Troïien,
Diënt que plus est vis d'un chien :
« De toz hontos e de toz vis
« Est il curaille li chaitis,
« Qui riche e haut ert entre nos,
« Puis nos guerpi, s'ala a vos. »
Li reis Prianz jure e afie,
S'aveir le puet en sa baillie,
Que male fin li fera traire,
C'iert a chevaus rompre e detraire :

13095 N Cele; ACM soit; P^2 P. f. sa fille, kR Que ele f. — 96 AP^2 Que; M scet, M^2 siet, nCP^2W dit; A^2 T. durement l. h. f. — 97-8 *interv. dans* CW — 97 nP^2 Se; AA^2 quele ; E uialt quauoec ax p.; CW Ne vout que la (W veaut la) ens (que la ens *2e main dans* C) entrau perisse — 98 M^2 a l. uuelt qui; M^1 ques, E quel; A^1 uiaut que o l. sen i.; nP^2 defors; P^2 Ainz uelt de la cite; CW Ouec lui velt quen lost sen isse — 99 n C. queste (F Le de queste) fu mult b. f., P^2 Cete priere fu b. f. — 13100 M^2A^1 M. requeste; C i ont — 1 (R); KM^1 blamerent; nP^2 blasment (F blam.) li troyen — 2 CW Dien; AP^2e quil est p. u.; MA^1Nk vils, A^2uilz, EF uix, M^1R uil, A uiel ; CM que un, EP^2W de ; K cien — 3 A^1A^2y De tos hontes (M^1 homes) et de tos uices ; M de tous chaitiz; NP^2 uils — 4 (AC); R curaile, F corailles, NP^2 cur. ; P^2 des c., N et c.; A^1A^2y Est il contralios et nices, M Et il clamez las et caitiz — 5 F Que, R Ke; M^2 Qui riches hauz, A^1A^2EK R. et halz (A fors, A^2 haut), CW Car h. et r. ere; MM^1 est, A^1 fu, M^2R iert; nP^2 auoec (F auoc) nos — 6 CW laissa; MP^2R o.; M euz — 7 M^1 Le roi, M Li roy; MM^1 priant — 8 M^2A^2 bailie; A^2 *aj. 2 v.* : Qua honte le fera morir A ce ne porra pas faillir — 9 (A^2NR traire), M^2CFWek faire; A^2 Qua m. f. nel face t., CW Qil le face m. f. f. — 10 M Chiert, CW Cert, F Certe, P^2 Et ; R cheuas, M -alz, A^2 als; A^1Ke Et (A^1 Ou) uilment a c. d.

« Se por ço non que la pucele
Est franche e proz e sage e bele,
Por lui fust arse e desmembree. »
Nos en quier faire demoree, 12980
Li reis Prianz la lor otreie :
« Aler s'en puet, tienge sa veie ;
Qu'il ne het rien », ço lor dit, « tant
Come le vieil, le soduiant ;
Ne vueut que rien que a lui taigne
En sa cité seit ne remaigne. » 12986

13111 *CW* Se n. p. tant; P^2 Et se sa fille la p., A^3 Se sa f. ne fust tant bele — 12 *M* france, *K* sage ; *R* sauie p. et b.; *M* p. s.; A^1 cortoise et b.; *n* E. p. et cointe (*N* sage) et s. (*N* cointe); P^2 Ne fust tant cortoise et tant b., M^1 Est debonere s. et b., *E* E. preuz et s. et deb., A^2 Et si cortoise damoiselle, *CW* Est tant c. et s. et b. — 13 *C* Par; HM^1 li; A^2 Il leust a. v d.; A^1 deuouree — 41 A^2CJWe Nen (*CW* Ne, *e* Ni) quier (*CW* quiert) plus, *kAR* Ne uos q. (*M* quiert); P^2 Nen ueuel plus f. ramembree, *H* Li rois prians lor a liuree — 15 A^2 le lor, *CW* ainz lor; *H* Et tot maintenant lor o. — 16 P^2 Saler sen ueut; $eFMP^2RW$ tiegne, *N* teigne; *F* sanuoie — 17 *F* Mais; A^2S Que (*S* Car) nule r. ne het il t., *A* Que il lor d. ne het riens t., S^1 Puis lor dist quil ne h. r. t., *CW* Car r. ce dit ne heit il t. *M* Quil le h. t. ce sachiez bien — 18 M^2KNRy uiel, *CW* fel; P^2SS^1 C. calcas; *F* lo mel lo son druant; *CW* fel uielz s.; *S* li; *CRS* seduant, *W* sosduiant, P^2S^1 soudoiant; A^2 Cum le uieillart le sold., *M* Comme vil et soudiant le tien — 19-20 *m. a* S^1 — 19 *H* uoil, *R* ueit; $M^2CEHKSW$ riens; (A^1 que); *eAW* qua lui ateingne (*A* atiengne, M^1 ateigne); (M^2A^2HKS taigne), A^1Bn teigne, *CM* teigne; P^2 quen la cite remaingne ; *S* Donc ni uelt il qe r. qua li t. — 20 (*BCJR*); AA^1A^2Mn la, *H* ma; *K* S. en sa c.; *I* od lui r., *M* ne ne r., *S* iames r.; *B* ne uiegne, A^1JNy remeigne ; P^2 Chose qui a li apartiegne; A^2F *aj. ces 2 v.* : La ot ml't gent (*F* mant zant) ou ce fu dit Si cum io truis el liure escrit; *puis* FL^2 *donnent ces 2* : Li cheualer(*L* -ier) sont a seior Si sesbanoient (*F* -ogent) tote ior.

ENTREVUE D'ACHILLE ET D'HECTOR

A Hector vait danz Achillès
O teus cent chevaliers e mais,
Qui tuit erent rei, o contor,
O amiraut, o aumaçor.
De ceus dedenz i rest la flor
E des Grezeis tuit li meillor.
La ot retrait chevaleries
E de plusors fait aaties ;
La ot parlé del desconfire
Quin iert li mieudre, qui li pire;
Qui jostera, qui sera pris;

Pour les v. 13121-260, $M^2AA^1A^2BCDIJL^1PRSS^1kxy$ (*et* P^2 *jusqu'au v. 13247*) *sont utilisés* — 13121-206. *Pour la 2*e *rédaction, voy. aux* Notes (*le texte donné ici se trouve, sauf exceptions indiquées, dans* $M^2AA^2IL^1MP^2RS^1x$); — *pour les v. 13121-34, AF donnent la 2*e *réd. à la suite de la 1*re — 21 P^2 uient; *L* H. si uit; *I* H. sen vait a achylles, A^2M H. i ua (A^2 fu) et achilles, S^1 Au parlement vint a.; *A* dant — 22 M^2 tiels, NS^1 tex, *F* tes, *R* tel, *M* tiex; A^2I Et tel, GP^2 Ou tout, *L* Entre — 23-4 M^2AMRS^1 Si poure dels nen i a (S^1 out) (*A* ni estoit) nus Ne seit (*A* fust) reis amiraus (*M* -alz, *R* -anç) o dus, *I* Li plus poures ert rois ou dus De .iiij. cites ou de plus; A^2 *aj. 2 v.* : Ni ot un sol de si bas prois Ne fust ou amirals ou rois — 23 *F* Que; *x* et c. — 24 A^2 amiral — 25-6 *interv. dans I* — 25 *FGL* ces; P^2 cez defors; *N* i est, A^2 j fu, P^2 estoit, *R* i ront; $A^2L^1P^2x$ flors — 26 M^2 de; *M* greioiz; *M* tout; *R* meilor; $A^2L^1P^2x$ Des (*G* De) plus proisiez (NP^2 prisiez) et des meillors (*F* mill.) — 27 P^2 ont; M^2 retreit, *FL* assez; *L* cheualerie; *N* a. fait anhaties — 28 *G* des; $M^2A^2FGP^2R$ faiz; *I* Et faites pluisours; *R* a acies, *F* anhaties; *L* fu anuaie, *M* fait atines, *N* cheualeries — 29 M^2R parole; M^2A^2INR de d., *G* de lor empirez, *L* en ce concire — 30 *GLM* Qui, A^2IR Ki; M^2GM iert, *R* fu; M^2A^2I mjeldres, *M* -ez, *G* meudrez, *FL* mialdre, *N* miaudres; P^2 Li quel sont m. et li quel p.; xL^1 ne li p., *M* et li p., *R* et ki li p.; *L* le p., *G* li pirez — 31 IP^2 ioutera; A^2 Ki ioste ot ki auoit p.; *G* aura p., *LN* fera pis.

Quin iert blasmez, quin avra pris.
En plusors sens se contraliënt:
Li un s'iraissent, l'autre en riënt:
« Beaus sire Hector, » fait Achillès, *13049*
« Onc de mes ieuz ne vos vi mais
« Que n'eüsseiz la teste armee.
« Mout truis vers vos dure meslee ;
« Ço est de loing, se vos m'amez.
« A mon hauberc pareist assez: *13054*
« Sovent m'en derompez les laz. *13065*
« Se de la force de voz braz *13066*

13132 *nLL*^{1}*M* Qui... qui; A^2FL ert; *G* Quil fera miex ne qui le pis, P^2 Et con de touz a. le p.; *M* blasme et qui ara p.; *I* ki ara pis, *F* et qui ot pris, *LN* qui aura (*N* aural) p., *R* ki nen a p., A^2 et ki malmis — 33 *R* En plusor sen, xL^1M Et (*m. à M*) en maint sen (*L* senz, *N* san, *M* sens, *G* leu), A^2 En tant maint sens, *I* En p. lius; *A* En mainte sentre contralient, P^2 Einsi parlent et einsi dient — 34 A^2 Cil iraissent, S^1 Li un en bessent, *G* Li un tanssent, *L* Li un gabent, *A* Li un sairent (*v. f.*), *IR* Lun sen iraissent, M^2M Li un (*M* Lun) sen (*M* se) corrocent ; (M^2IS^1 lautre en r.), *M* li a. en r., AA^2GLR li autre r.; nL^1 Li un se rasanblent (FL^1 ressanbl.) et dient, P^2 De lor moz se moquent et r. ; A^2F *donnent ensuite la deuxième rédaction* (*v. 12987-13048 de l'édition*) — 35-40 *sont communs aux deux rédactions* — 35 FLS^1 dit, $AA^1A^2GNPP^2$ dist, *K* fist — 36 *P* Ainc, AA^1EFP^2 Ainz ; M^2M oilz, *K* ielz, P^2 elz, M^1 eus, *EH* ialz, *n* iauz, *L* oex, L^2 iaux; *G* Onques mais ne vos vi de pres, *puis les vers 13167 sqq.* — 37 *F* naussoiz, *N* -iez, *R* -es, *M* neusiez, *les autres* neussiez; M^2A^2HIM leaume (*M* lalme) lacie — 38 AFP^2 en uos d. mellee; M^2A^2HIM Souent uos truis uers moi irie — 39 (M^2AILL^1MN), $A^1A^2BCDFJKL^2PP^2Ry$ Se uos mamez (*Dy* mauez) ce est de loing (*F* loinz) — 40 S^1 En; *M* hauzberc, *I* escu ; *N* parist, *LM* paroit, *A* -ut, L^1 pert il ; $A^1A^2BCDFJKL^2PP^2Ry$ Il i pert (*R* apiert) bien (*K* B. i pareist) al grant besoing (*F* es grant besoinz) Et es estors et es batailles, *etc.* (*vers 13055-64 de l'éd.*; *voy. aux* Notes — 41-2 *m. à I*; 41-4 *communs aux deux réd.* (*var. à -44*) — 41 M^2L^1M me d., A^2 men decolpez; *N* desr.; xL^1 mes l.; P^2 Que toz sont derompuz les l. — 42 M^2DM^1 uos, *M* vous; S^1 Par la f. de vos deus bras.

« Ne me puis guarder ne defendre, *13067*
« La mort m'en covendra a prendre. *13068* (*var.*)
« Mais, par toz les deus soverains,
« De ço reseiez toz certains,
« Se Patroclon vengier poëie,
« Mout volentiers m'en penereie.
« Grant duel avez en mon cuer mis, *13076*
« Mais jo espeir, e sin sui fiz,
« Que j'en avrai mon desirier,
« Que que il deie porloignier.
« Ja si de mei nos guardereiz
« Que ne vos ataigne une feiz :
« C'iert, se jo puis, en tel maniere
« Qu'om vos en portera en biere.
« De ço poëz estre seürs,
« Se vos sovent eissiez des murs.

13143 *FR* Ne p.; S^1 Se de vous me conuient deff. — 44 *L* estoura; P^2 c. atendre, S^1 conuient a a: (*leçon intermédiaire*); $A^1A^2BCDFJKL^2PRSy$ Sanz recourer (A^2EH -ier, *P* reconter, *F* recoiler) puis bien (*S* Prochinement ie p.) atendre (*R passe ensuite à la deuxième réd.*). *Les mêmes mss.* (*et* P^2) *aj. 4 v.* (*voy. aux* Notes); (P^2 *suit ensuite la première rédaction*, A^2FR *la deuxième*) — 45-62 *sont dans* $M^2AILL^1MNP^2$ — 45 S^1 pour; P^2 diex, *M* dieuz — 46 P^2 soiez fiz et certains, S^1 s. vous touz c.; L^1N Ne par les dex citerains (*sic*), *L* Et p. l. d. des citeiens — 47 LL^1 patroclum. P^2 -ũ, M^2AIM -us ; P^2 uenchier — 48 *AI* Que ; M^2 uoluntiers ; *A* le uengeroie — 49 (*cf. la deuxième réd., v. 13076*); *I* maues mis en m. c. — 50 M^2AS^1 iespeir bien ; M^2 si en, MS^1 et si, *L* et en ; L^1N M. de ce e. an sui f. (*cf. 15513-4*), *I* M. ne remanra a nul fuer — 51 *I* Que nen aie, S^1 Q. quant saurez; NP^2 desirrier; *M* Que ie en a. m. desir — 52 *M* i doie ; *A* prolongnier, NP^2 poloignier, *M* prolongier ; *I* Coi quil me d. delaier — 53 *A* ne g., *M* ne uos g. ; *I* Ja si ne uos en g., $LL^1NP^2S^1$ Ia si b. (S^1 Si de moi) ne u. g. — 54 M^2 reteigne; *A* Q. ie ne la taingne, $LLNP^2$ Q. ie ni auiegne (*N* aueigne) une f., IS^1 Q. ni (S^1 Ne vous) a. aucune f. — 55 S^1 Se ie p. ier ; M^2 por tiel — 56 M^2AI Quon, P^2 Quen, LL^1 Qen, *N* Qan, MS^1 Con ; M^2 en tiere — 57 M^2 segurs — 58 M^2 issez, *les autres* issiez; P^2 Se s. i. fors, *I* Se uos i. s.

« Jo m'i atent e atendrai :
« Desci qu'al jor que jol verrai
« N'i a guaires, j'en sui certains :
« Vostre mort port en cez dous mains ».
Hector respont : « Sire Achillès, *13105*
« Se jo vos hé, jo n'en puis mais : *13106*
« Mout par i a acheison grant.
« N'irai or ja plus atendant,
« Mais se tant vos fiëz en vos,
« Seit la bataille entre nos dous ;
« E s'en champ me poëz conquerre,
« Troïen guerpiront la terre,
« Que ja uns sous n'en i remaigne

13559 *M* Si ; S^1 Je vous a.; *A* Se mi atens ie tatendrai — 60 (*I* Desci), M^2ALL^1N De ci, P^2 Dici ; ALP^2 au i.; *A* que ie u. ; MS^1 Dusqua .i. iour que ie u., *I* D. quauenir le u. ; P^2 *aj. 2 v.* : En point de ce que uos ai dit Ml't pou i aura de respit — 61 M^2 Na mes gueres ; *AI* guieres ; MS^1 ie ; M^2 certejns ; P^2 De ce sui touz fiz et c. — 62 M^2 portent cesz d. meins ; AL^1M porte, *L* est ; (*I* en ces d. m.), $LL^1NP^2S^1$ entre mes (P^2 en mes .ij.) m., *M* cest du mainz, *A* ces .ij. m. ; *la deuxième réd. aj. 6 v.* — 63-4 *communs aux deux réd.* (*quelque changement au premier vers*) — 63 *deuxième réd.* : Tot en riant s. a. (*ou* H. li r. simplement, *ou* H .r. respont come afaitiez) ; *au v. qui précède* A^1CDF *donnent 3 vers*) ; *la deuxième réd. donne ensuite 4 vers spéciaux* (*voy. aux* Notes) — 65-94 *sont dans* $M^2AILL^1MNPP^2S^1$ *et aussi dans F* ; A^2, *qui suit d'abord la deuxième réd., donne ensuite les v. 13177-94 de la première ; pour le mélange des deux réd. dans S, voy. aux* Notes — 65 *AM* i sai lachoison (*M* lacoison) ; *I* i est grans sofrisons ; LMP^2 achaison, *F* acaison, L^1N acoison — 66 *A* Ne uous irai ; *F* atardant, M^2A acontant ; P^2 Ia plus nen irai en auant, *I* Pour ca tant dure li tencons — 67-76 *sont dans G* — 67 S^1 tost ; IP^2 se uos f. ; P^2 enuers tant, *I* t. en uos ; *A* nous — 68 *F* Sot, P^2 Coit ; *AM* par nous d. (*M* .ij.), *S* de n. d ; *n* dos, *L* dols ; P^2 b. ne porquant — 69 xL^1P^2 Sen cest (P^2 plain) ch. — 70 xIL^1S^1 uous lairont ; M^2 vos guerpissent ; *G* Troyes soit vostre saus la t. — 71 M^2I sols ; M^2 .j. seul ni r. (*v. f.*) ; xL^1P^2 Que (*L* Qa) ia mes nus (*L* nul, *F* nuls) (*G* Nus des nostre) ni enterra (*N* anterra, *F* antrara, P^2 remanra).

« Qui ne s'en fuie en terre estraigne.
« Ço vos ferai aseürer
« E bons ostages ja livrer,
« Mais autretel refaceiz mei:
« Si pro vos sai e cuit e vei,
« Ja devers vos ne remandra.
« L'ire grant que vostre cuers a
« Porreiz vengier e les mesfaiz
« Que tant dites que vos ai faiz,
« E la dolor del compaignon
« Dont j'ai fait la desevreison,
« Que tantes feiz avez sentu
« Entre voz braz tot nu a nu,
« Et autres gieus vis e hontos,
« Dont li plusor sont haïnos

13172 *M* estrange ; xL^1P^2 Nen la terre ne remandra (*L* -eindra) (*G* Jamais. mais uostre r., P^2 Heritage ni clamera) — 73 M^2 asegurer, *FL* aseurer — 74 *AM* Et les; *A* hostages; *I* deliurer; xL^1P^2 Et ml't b. (NP^2 fiers) o. (*G* Et o. m. b.) doner (P^2 liurer) — 75 GS^1 Et; M^2 autretant, *L* a itel; M^2AIS^1 refacez, *GM* refaites, P^2 refere; LL^1S^1n uos (S^1 et) sai et uoi — 76 M^2 Si sauie et prou uos quit ; ILP^2S^1 preu, *A* preus, *M* proz ; P^2 uos sent et ou (*sic*), IS^1 u. c. et s.; *A* et voi et croi ; *M* uos uoy et si, LL^1N si saige et si, *F* si sages si; L^1n cortoi, *M* cortoy, *L* -ois; *G* Ne remandra tant prou vous sai, *puis les v. 89-98* — 77 *Mn* de uers ; *I* Que ia en vos ; M^2ILMP^2 remaindra, L^1N -anra — 78 *L* Ire; *M* Lire est g. ; AA^2 La g. i. que vo (A^1 uoz) ; *AM* cuer — 79 A^2 le mesfait — 80 P^2 Que uos d. ; LL^1n que ie ai ; A^2S^1 fait — 81 M^2 cump.; P^2 de patroclon, *L* des compaignons — 82 P^2 D. iai fete, A^2L D. io ai fet, *I* D. ai f. ; (M^2N deseureison), AL^1M -oison, *F* -aison, P^2 desseuroison, *L* -ons, A^2 dessoiurison — 83 A^2 Cui ; *M* t. nuiz, M^2 tante nuit ; IL^1x tenu, P^2 veu — 84 P^2 Et entre b. lauez sentu — 85 (E autres gieus, *correction*), AA^2I As entresains, P^2 Et des autres, L^1Mn Et autres sainz (L^1N mainz, *F* aure), *L* Et autre rien, M^2 Icist jues est, S^1 Et si en sont ; AA^2IP^2 uilz, *M* uis, *MEN* vils, S^1 viex, *L* uill, *F* uil — 86 A^2M Dunt, *M* Donc, *n* Don ; A^2 pluisor ; *F* hairos, *A* vergondeus.

« As deus, quin prenent la venjance
« Par la lor devine poissance.
« Granz biens sereit, se par nos dous
« En erent tant de mort rescos
« E si mortel guerre fenie,
« Dont cent mile perdront la vie.
« Par noz cors en puet estre fin
« Ancore anuit o le matin ».
Ire e vergoigne ot Achillès : *13171*
« Jo ne vivrai, » fait il, « ja mais
« Jor el siegle senz deshonor,
« Que l'om ne m'en tienge a peior,

13187 P^2 diex; *I* ki; *L* prennent; nL^1P^2 qi en prandront, A^2 il en preignent; S^1 Li deux en prengnent; *A* Ha deux car em prenez v., *M* A! dieu quen pregnes la u. — 88 *F* Et par la diu., *A* Par uostre deu., *M* Par la d., A^2 Por lor grant d.; *n* puiss. — 89-94 *sont dans G* — 89 M^2GL se pur, *I* sentre, A^2 que par; A^2F dos — 90 S^1 Eussons, IP^2 Estoient, A^2 En fussent, *L* En ierent; *G* Ierent tant gent; *F* a m., P^2 de morz; *IM* rescous, *N* -ox, *F* -os, P^2 resquix — 91 P^2 Et tant; M^2 mortiels, xL^1 mortex; A^2 Et si grant g. fust f. — 92 A^2 Dunt, *n* Don, *M* Donc; *I* tant; M^2M milliers, A^2I millier, P^2 .m.; S^1 D. mil des lor; *M donne ensuite les v. 13145-54 de l'éd., puis les v. 13193-4, qui m. à* P^2 — 93 *A* P. nous .ij.; xIL^1 P. nos an poons faire f., A^2 Nos doi en p. f. f. — 94 *AM* Encor; M^2 enuit, *M* nuit, *G* annuit, S^1 enquit; LL^1n Ou anquenuit; A^2 *donne ensuite les v. 13169-84 de l'éd.* — 13195-206 *sont dans* $M^2AA^1FILL^1MNP^2RSS^1$ (*et* A^2, *qui donne successivement les deux réd.*); *la deuxième réd. donne 14 v. différents*; *voy. aux* Notes — 95 *commun aux deux réd.*; *R* uergogne, *A* -ongne, DM^1 -one; P^2 I. et honte ot danz a., *B* V. et i. ot a., L^2 I. ot et u. a., A^2 Adunc lor a dit a. (*ce v. est précédé des 14 v. de la deuxième réd.*) — 96 S^1 Ja ne uiurez; P^2 uiue; A^2 io quit — 97 *M* I. en ce s., xLM^1 I. el (M^1 du *refait sur* ou) monde; A^1 ou, GS^1 au, *I* al; (A^1R siegle), *les autres* siecle; *I* sanz grant freor; M^2A desenor — 98 IL^1 on, *nL* lan, P^2 len; IL^1P^2 me; L^1 teigne, nA^1L taigne, IP^2 tiegne; ILP^2 au poior; *G* Qui ne men teignent a pior, $AMRS^1$ Que nen soie (S^1 soiez) li soudeor (*R* la sor de ior), A^1 Quan ne me t. a souduior, M^2 E sans contraile e sans iror; *G résume en 4 v. les v. 13199-206*; *voy. aux* Notes.

« Se ja de ceste en mei defaut.
« Querez qui voz ostages baut :
« Jo referai les miens livrer.
« A ço ne quier plus demorer :
« Toz prez en sui, ne m'en guenchis.
« N'en seit ja jorz ne termes pris,
« Mais faites voz armes venir,
« Si seions mis al covenir. »
Departent sei por rassembler :
La veïsseiz genz aüner.
Entor Hector sont Troïen,
A Achillès vienent li suen.

13299 (A^1) ; M^2R Se ia ceste ; *I* Se ia c. chose en moi faut, FL^1 Se ia c. bataille f., S^1 Se ia de se en vous d., A^2P^2 Se la b. en moi defaut, *M* Se hui por lachete en moy deffaut, *N* Se ia icest ostage f., *L* Se a ices hostages f.; *R* desfaut, A^3 defalt — 13200 A^3 balt; *L* A hector dist qe les soens b., S^1 Q. uos host. si b. — 1 A^1 Et ie ferai; *I* Iou f. les moies l., MS^1 Les m. refarai ie (S^1 vous r.) l., A^3 L. m. ferai deliurer — 2 P^2 ne uuel p.; *I* Ia mais ni q. p. — 3 *F* Toz premiers s., A^1A^2 T. en s. prez (A^2 prest); S^1 nen g.; P^2 eschis — 4 A^2 Ia nan soit i.; M^2 iors; S^1 ior nus respiz p.; *F* ne respiz; P^2 Nen s. cure ne terme; M^2N mis, *L* mis *corr. en* pris — 5 M^2A^1FM vos; A^2 F. u. a. tost u.; *F* tenir — 6 *L* Et; P^2 Puis si s.; (M^2 seions), *R* seiom, *n* soiens, LL^1MP^2 soions; *A* en c.; S^1 Si vous metez; *I* Si vous en laist on couuenir — *$BDEHJL^2M^1P$ résument les v. 13207-60 en 5 vers* (*leçon de E*) *:* A tant departent (*y* sen (M^1 sin) partent) si sen uont Li troien deshetie sont Car bien uolsist prianz sanz faille Que hector (*E* -ors) feist la bataille (*H aj.* : Et Paris uolenters lotrie Quil set bien en qui il se fie ; *cf. v. 13226 de l'éd.*) Ml't len poise (*E* pesa) ml't sen deshete (*cf.* A^3 Mais troilus ml't se d., A^1 Hector durement san deshete); A^1A^2, *qui ont les v. 13207-60, suppriment naturellement les 4 v. qui précèdent ; pour les v. 13261-8, ils suivent $BDJL^2Py$; voy. aux v. 13261-8* — 7 (*C*); A^1ILL^1NR assanbler, AP^2 asembler, *S* ascemblier, *F* lacesmee; *K* Si les ont fet desassenbler, A^3 Entrels .ii. uont la gent ester — 8 ($AA^1A^2CP^2R$); A^1 iant, *LN* gent, L^1 gens, A^2 grius; KL^1N amasser, M^2 asenbler, *F* assamblee — 9 $nCLP^2$ uont — 10 M^2 uindrent, CP^2 reuont; A^2CIP^2k sien, *L* soen; A^3 Et entor a. li sien.

De la bataille qu'il ont prise
Parolent tuit en mainte guise :
La ot estrangement parlé
E maint conseil pris e doné.
Agamennon ne li haut home
Ne vuelent pas, ço est la some,
Qu'Achillès face la bataille.
Mais jo vos di por veir, senz faille,
Que en lui mie ne remaint ;
Quar d'eus se claime e d'eus se plaint
Que si le vuelent abaissier,
Quant por le cors d'un chevalier
Nel laissent metre en aventure.
Mout s'en corroce e mout en jure
Que ja de lui mais en sa vie
N'avront ne secors ne aïe.
D'Ector quos ireie acontant ?
Par Troie est la tomoute grant.

13211-2 *m. à* A^2, *interv. dans* S^1 — 11 *K* quont enprise — 12 *L* P. ml't, S^1 Ne veulent pas — 13 *C* serroiement (?) panse; M^2AA^2R estreitement, P^2 estrangement, A^1 estreing., *I* estraignem.; *nL* an maint sen (*L* sens) porparle — 15 A^2CLS^1k et li; P^2 ce est la some — 16 M^2N cen est, *M* cest; P^2 Ne uouloit p. ne li haut home — 18 *C* M. tant; S^1 M. ce uos di ie b. — 19 (A^2CL); *F* Car; P^2 li; S^1 de r. ne r.; M^2Rk Quen lui de rien pas (*MR* p. de r.), A^1 Quen achilles p. — 20 *L* Que; S^1 Qa eus; M^2A^2Rk Deus se clajme (*R* mauclame); S^1 et mout se p., A^2 forment et p.; P^2 Aus diex se claiment (*sic*) ml't et p. — 21 *R* Cant, A^1C Qant, *L* Qui; S^1 cil; A^2 Quensi — 22 (A^1R); KLP^2S^1 Que; *CLM* par; *nL* De uers — 23 P^2 Nu lessent, CS^1 Ne l. — 24 *F* correce, *KR* irest, A^2S^1 aire, *C* afiche, *M* ira; M^2 e molt, *L* ml't; A^2 et forment i. — 25 S^1 m. de lui; *C* par lui, P^2 de li; *F* nus; *K* a sa, M^2 en lur, *M* en leur, *R* a lor — 26 S^1 N. ia force; (A^2 socors), CLS^1 sec; M^2RS^1nk force; *L* aide; P^2 uers troiens aie — 27 AA^1 Hector, *n* De h.; (M^2 quos), *R* keus, $AA^1A^2LL^1kx$ que, *I* quen; *I* riroie; *IKR* contant; P^2 Que vos i. ie c. — 28 A; (A^2k est la), M^2 est le, *F* en ont, P^2 en a, A^1LN en ot, *I* en ert, *C* en font, *R* ua; A^2 Ot en t.; M^2AFR temulte, *M* tum., *CKL* temolte, P^2 -oute, *A* tumolte, *I* parole.

A la reïne e as puceles
En sont contees les noveles :
Por la paor, por l'esmaiance,
Por la pitié, por la dotance,
Ont mout ploré e grant duel fait.
Quos en fereie plus lonc plait?
Ne vuelent sofrir Troïen
A nesun fuer n'a nesun sen
Qu'Ector se combate por eus.
Onc tel merveille ne teus dueus
Ne vit mais nus hom a gent faire.
Tuit vuelent oster e desfaire
Que la bataille pas ne seit :
A toz vos di que desplaiseit,
Fors solement al rei Priant;
Mais a son dit n'a son semblant
Ne pert il pas qu'il le desvueille,
La soë face pas ne mueille.

13229 A^1 As reines et; P^2 Aus dames et au (*sic*) demoiseles — 30 CLP^2n uenues — 31 *N* peor, $M^2A^1KP^2$ poor, *M* paour; M^2C lesmaance, *F* la smaiance, P^2 la doutance; *M* de mescheance — 32 (AA^1R); *C* Par; *F* dolor, *N* crieme et; *C* par; *M* pitie de doutance; P^2 de mescheance, *F* por la pesance — 33 *K* En ont p. et g. duol fet — 34 (M^2 Quos), *R* Keus; M^2 fareie; $ALMP^2$ Que uos f. plus (*n* ie), A^1A^2CK Que u. en f. — 35 M^2 uoelent, P^2 uoudrent, *L* uoldr., *n* uostrent, *M* ueulent, *K* uolent — 36 M^2K negun, *R* neum; *K* foer; (M^2AA^1R na), *N* nan, *CF* a; M^2KR negun; *L* ne en .j. sens, P^2 por nule rien, A^2 ce sachies bien; *M* Ne en fuer nen nul engien — 37 *n* Qe hector — 38 A^2 Ainc, L^1P^2kx Ainz; M^2 tiels m., P^2 tel marrement; *nL* tex dolors (*F* dolor) ne nus t.; M^2A^2 duels, *M* dueulz, KP^2 dels, *L* deuls, *F* dous, *N* diaus, A^1 diax — 39 M^2 hon; *M* nus hons mes, *R* nuls hom (*v. f.*); A^2 hon m. nulle g.; *CK* Ne ueistes m. a; *K* gens — 41 (LP^2R); A^2F Que ia la b. ne (*F* pas ne); M^2AM ia ne s. — 42 kA^1P^2 quil; A^2 igalment d. — 44 M^2 ses diz; *K* ne a; *n* talant — 45 (A^1CLP^2n Ne pert il), *R* Napareist, M^2AK Ne pareist, *M* Ne parut, *A* Ne paroit; M^2CM la; M^2KLR desuoille, *C* -elle, *M* deslongne — 46 $M^2A^1A^2$ point; AA^1A^2 nen; *F* p. ne se muoille; M^2CLkn moille.

Que que chascuns parout ne die, *13225*
Il set mout bien ou il se fie.
La bataille sai qu'il vousist,
Se es Grezeis ne defaillist;
Ja par lui ne fust desloëe,
Sempres ceinsist Hector s'espee, *13230*
El champ entrast armez maneis,
Mais li haut home des Grezeis,
Li duc, li prince e li contor,
Tuit li plus sage e li meillor
Ont tant parlé e dit e fait *13231*
Que l'uns ne l'autre n'i a lait
Ne rien qui tort a deshonor.
Ensi departirent le jor.

13247 KP^2 parolt, *M* -aut, *F* -oit — 48 (A^2CL); *M* scet, M^2 siet; M^2AA^1Rk tres b.; *AM* en cui, *R* en kil, *K* en qui, A^1 a quil — 49 (AA^1A^2CR); M^2 sce; *KLn* que; *K* uolsist — 50 (*A*); M^2 en, *F* as; A^1 defaussist, *MR* -sist, *K* remasist, *N* remass., $CFLL^1$ remans. — 51-2 *interv. dans R* — 51 *F* por; *C* Ia plus ni eust demoree — 52 *L* seinsist, L^1N cainsist, *K* sesist, *M* saisist; *C* Par tens cheinsist — 53-6 *m. à K et 53-4 à C* — 53 (*AR*); S^1 sasist; *M* En; *R* camp; MS^1 hector m.; A^2 tot demanois, *I* a quel que plait, M^2 armez sestejt; A^1 An c. a. c. m., *nL* Sempres uenist el c. (*L* El c. u. s.) tot droit; M^2I *aj. ce v. :* Ia endroit lui ne fust desfejt, *et nL celui-ci :* En (*L* Sen) Achilles ne remanoit — 54 *M* li homme; M^2I *aj. ce v. :* Et cil qui aiment les torneis, *et nL celui-ci :* Qui estoient prou (*L* preuz) et cortois — 55 S^1 p. li; xL^1 et li (*F* li) chadaine (*F* -oine, *L* chateine, L^1 chastaine) — 56 A^2IL Et li; M^2R saiue, A^2 sage, A^1S^1 riche; A^2 poigneor, LL^1 cheuetaine, *N* -caine, *F* chaueitaine — 57 (A^1A^2IR); *G* T. o. p.; *N* plore; CGL^1 et ont tant f., *nL* et t. o. f.; *K* Mes li baron ont d. et f. — 58 ACS^1 lun; *F* ni l.; *N* lautres; M^2 ait, A^1 ot; FS^1 fait; *I* Que nuls dials ni dut auoir l., A^2 Que la bataille chascuns lait, *G* Qune autre fois soient an plait — 59 *CK* riens; *F* que; *C* li torne; A^2 Que nul dels ni a d.; M^2CIKLL^1n desenor, *M* -honnor — 60 A^2KS^1 Issi, A^1 Ainsin, *L* Einsint, *M* Ainsi; *CK* cel ior; *L* partirent de lestor; A^2 *aj.* (*en marge*) : Li griiois et cil de la uile Dunt i ot plus de .xxx. mile.

Amours de Troïlus et Briseïda ; Briseïda au camp des Grecs.

Qui qu'eüst joie ne leece,
Troïlus ot ire e tristece :
Ço est por la fille Calcas,
Quar il ne l'amot mie a guas.
Tot son cuer aveit en li mis;
Si par ert de s'amor espris
Qu'il n'entendeit se a li non.
El li raveit de sei fait don
E de son cors e de s'amor :
Ço saveient tuit li plusor.
Quant dit li fu, quel sot de veir,

Pour les v. 13261-456, $M^2AA^1A^2BCDEFHIJKLMM^1NRSS^1$ V^1V^2 *(et* C^1 *pour les v. 13391-456) sont utilisés.* — 13261-8 *sont réduits à 5 v. dans* $A^1A^2BDEHJL^2M^1P$ *(à 3 v. dans* A^2*)* : Mes (*DM^1* De, *A^1L^2* Et) la requeste qui fu (*BJP* est) fete De (*le* D *est une lettre ornée dans* DM^1) la fille calcas de troie Tolt (*M* Tot, A^1 Tost) troylus (A^2 Ice li t.) deduit et ioie Esragiez (*EJ* Enr.) est toz et (*E* et t.) desuez Car bien feisoit ses uolentez (*ces 2 v. m. à* A^2, *qui a les v. 13265-8* — 61 *FLN* Qui quen ait, *G* Que qui ait, *C* Qui en aust, V^2 Qui que naust; GLV^1V^2 tristece — 62 *R* Troiulus, *S* Troyllus; *n* an oit (*N* a) grant t., *GL* V^1V^2 na (V^1V^2 not) pas g. leesse, S^1 fu en g. destresse — 63 *I* Chou ert, *n* Ce ert, *G* Cestoit, *L* Ce fu; *I* de, *C* par — 64 FS^1 Que il, *M* Il; $M^2AV^1V^2$ Il nel amot nient (V^2 mie) a g., *S* Il lamoit ml't non mie — 65 *A* cors; *CFM* an lui — 66 *AIS* Tant; $FP^2V^1V^2$ est, *R* fu, M^2ACM iert; *I* T. estoit; *F* son a.; *G* Et elle restoit de lui pris — 67-74 *m. à G* — 67 FIS^1 natendoit, *M* ne tendoit, *R* nen rendeit; *FM* lui — 68 *AC* Et li, *LM* Ele, *R* Il li, *F* Elli i; FVV^2 auoit; M^2ACK f. de sei — 70 *I* Chou; *K* Ico seiuent, P^2 Et le s., *EH* Ce seuent bien, DM^1 Car ce s.; M^2AM bien li p. — 71 *x* li ont; *K* Q. dire oi; *nG* assez, L^1 trestot, *C* et set, *L* et seit, A^2DJKy et sot, *S* e soit, S^1 et sout, *M* et scot; AL^1S^1 por u., *S* par u.; A^1L^2 Q. la pucele sot.

Que par force e par estoveir
L'en coveneit en l'ost aler,
N'i aveit rien del plus ester,
Mout ot grant duel, mout ot grant ire.
Des ieuz plore, del cuer sospire :
« Lasse », fait el, « quel destinee,
« Quant la vile dont jo sui nee
« M'estuet guerpir en tel maniere !
« A une assez vil chamberiere
« Sereit il d'estre en ost grant honte :
« N'i conois rei, ne duc, ne conte
« Qui ja honor ne bien m'i face.
« Or moilleront lermes ma face
« Chascun jor mais, senz alejance.
« Ha ! Troïlus, quel atendance

13272 S^1 Et par; *S* et por e.; *I* estauoir — 73 *F* Li, *H* Le, *MN* La; *FM* conu., *D* couu.. M^2 conuendreit, *C* -oit, *A* couuenroit, *H* conu.; *HL* V^1 a lost — 74 V^2 auroit; AKS^1 riens; (M^2V^1 del), A^1S dou, *les autres* de — 75-6 *interv. dans* V^2, *m. à LN* — 75 V^2 ont; $DHJM^1$ a... a; *S* et m. g. i., V^1V^2 et g. i. — 76 *F* Plure des iaulz; $M^2CRSV^1V^2$ oilz, *K* ielz, *AC* eux, DM^1 eulz, $GIMS^1$ iex, *E* ialz (*formes ordinaires*; *cf. 13307*); CV^2 de; *M* p. et sousp.; *y* sop., ADS^1 soup.; A^2 *aj. 2 v.* : Ele en estoit mlt deshaitie A poi quele nest enragie — 77 S^1 dist; $DFHMSS^1V^1V^2$ elle; *C* con dure d. — 78 *m. à* V^2; *M* donc, *E* don; *S* Q. ore la u. ou; S^1 Ci en la u. ou ie fui; *ACS* fu; *nL* Q. de la gent; *F* deste contree — 79 *K* Mestuot, V^2 Mestoit; nLV^2 partir; M^2FS tiel; *FS* mainiere, *R* -ere, ES^1 meniere — 80-86 *m. à* V^2. — 80 *AM* uilz; *L* uill; M^2 chanberere, *M* chanbriere — 81 A^1CEJK S. dester (*E* destre); *G* Serai; $FGJKLMSV^1$ lost; *N* granz; S^1 S. de retenir g. conte — 82-3 *m. à G*; KS^1V^1 Ne; *L* cognois, *C* connuis, *A* connoist; M^1S rois; *SR* ni d. ni; A^2F duc ne (*F* ni) r. ne (*F* ni) — 83 *F* Qe; *n* la; *F* ni; $FIJLRSV^1ky$ me — 84 *IR* larmes — 85 V^1 aidance, *H* arestance, $CDEJKM^1$ atendance, *LMNS* aliance, *F* aleance; *M* i. me sient a.; *I* arai pesanche, *G* seur rai la trance — 86 *m. à G*; *DFJLNy* troylus, *S* troyllus, *R* troiulus (*de même à peu près partout*); *ALN* quele at., A^1CDJy q. fiance, *K* q. affiance.

« Ai faite en vos, beaus douz amis!
« Ja mais nul jor que seiez vis
« Nos amera rien plus de mei.
« Mout a mal fait Prianz, le rei,
« Qui de sa vile m'en enveie.
« Ja Deu ne place que jo seie
« Vive desci qu'a l'ajornant!
« La mort vueil e quier e demant. »
La nuit vait a li Troïlus,
Qu'iriez est si qu'il ne puet plus.
Del conforter n'i a neient :

13287 *CDEJR* fait; *H* de u. mes; MM^1 biau; M^1 chier; V^2 Ai que farez uos biel dos a., *G* Hay troilus biaus anmis — 88 *F* nuls; *S* qi; AFV^1 soie, A^2HV^2 soies; *G* nulle homme qui soit uis — 89-91 *CK* Ne trouerois si com ie croi Feme qi plus uos aim (*K* aimt) de mei Mes or fenira nostre ioie — 89 (M^2M^1 Nos a.), *D* Nous a., $EIRV^2$ Ne uos a. (V^2 -ai) (*v. f.*), *BJ* Namera u., S^1 Ne uos ama; M^2DES^1 riens; *H* R. ne u. ama p., $AMSV^1$ Niert (*M* Nest) r. qui p. uos aint, *x* Nameroiz (*F* Namarais) uos r. p. (*G* p. or), A^1 Vos namera nus p., A^2 Niert houre ne soie en sospois — 90 *B* Par dieu m. f., S^1 M. mal me f., *S* M. ot m. f.; A^2 Grant mal a f.; (M^2RS prianz), A^2B -ans, $ACMS^1V^1V^2$ -ant; *KRS* li; A^2 rois; M^2 par fei; *x* Plus deuroie (*G* Ml't deueres) hair, *DJy* Ce mest fait par (*J* por) pryant, A^1 Ml't me plain de priant, *I* Maugre deues sauoir — 91 *F* Qe, *S* Qes; A^1DM^1x la u., *E* sa terre; *S* sa cite men enuie; A^2 me conioie — 92 FMM^1 dieu; *C* nen p.; *F* uoie; *I* Ja ne plache diu; *S* Ne uous des place que tel die, *G* Que troilus la nuit reuoie — 93-4 *m. à G* — 93 (*I* desci), $M^2A^1A^2DLMRSn$ deci, *ACy* de si, P^2 duques; $A^2MM^1P^2V^1$ a; V^2 aiornant, $A^1CDHFLM^1N$ lanuitant — 94 e *m. devant* quier *à* $FSS^1V^1V^2$; *R* ker, *S* qiert, FV^1 qier, V^2 quiere; *EKN* q. et u., *J* requier u.; *L* et la uois querant — 95 *m. à G*; *F* Ma; MV^1 ua; $DFHIJM^1V^2$ uint; *L* iut od li, S^1 out ou lui, *R* uait ele a; *S* al li troyllus — 96 A^1 Dolanz e. si, $DMM^1RV^1V^2$ Qui i. e., *F* Q. e. irrez, JS^1 Q. i. fut, *I* I. en est, *E* Tant fu i., S^1 T. i., *H* Si i., *CK* I. est si; *E* pot; V^1 e. nen puet p.; *G* A lei querre mais nan p. p.; — 97-8 *interv. dans HJ, réd. à 1 v. dans G :* Desconfortes rest ml't chascuns — 97 JS^1 De; *M* reconforter; *S* oit noiant; S^1 niant, V^1 neant, *FR* nient, *CEJK* une ore, V^2 nul o., *DH* nule o.

Chascuns d'eus plore tendrement,
Quar bien sevent que l'endemain
Seront l'uns de l'autre lointain;
N'avront plus aise ne leisor
De faire ensemble lor amor.
Tant com lor leist, qu'il en ont aise,
Vos di que l'uns d'eus l'autre baise;
Mais la dolor qu'al cuer lor toche
Lor fait venir par mi la boche
Les lermes qu'il lor chiet des ieuz.

13298 *F* C. plure t.; *K* C. plaint et sospire et plore, $CDJV^2y$ C. s. (*C* se plure) et plaint (*H* s. brait) et plore; $M^2A^2CSS^1V^1$ C. sospire; *S* et fet duel grant, A^2 et plaint forment; *I* Andui souspirent t., A^1 Pleure li uns lautre forment; S^1V^1 et plore et plaint (S^1 plant); A^1 *aj. 2 v. :* Et ambracent par grant amor A lambracier refont lor plor — 13299-309 *m. à* V^2 — 13299-300 DHM^1 Car b. s. (*H* il seut) trestout (*H* andui) de fi Que (*H* Qel) demain s. departi, *J* C. b. s. qua lor besoing Sera li uns de lautre loing — 13299 A^1 Que; *I* Kil s. b.; M^2 sieuent, *M* sceuent, *F* seiuent; *C* a l.; *G* Plorent b. s. l. — 13300 A^1A^2BK Sera; *B* lun; A^1 li uns de lautre lein, A^2 S. chascuns daltre lointain, *E* S. parti bien tost au main, *Cx* Ne seront mie trop prochain, MSS^1V^1 Niert mes (S^1 Ert mout, V^1 Ier) lun de lautre (*M* de lun l.) certain, M^2 Partiront bien en sent c., *I* Seslongeront si s. c. — 1-2 *m. à G* — 1 S^1 Ne porrent mie auoir lesour; *C* mais a.; *A* lessour, *I* laissour, *S* lausor, *R* lagor, *N* laisir, A^2FL loisir, *C* lesir, *M* seiour — 2 (A^1S); A^2CLn plaisir; M^2KRV^1 asenbler l. a., *DJy* assemblement damour; *M* seiour, S^1 honour — 3 *R* est leu et eisse; A^2 et quil, A^1CK et en, *DJy* et il; *G* se uoient tant sunt a., *H* il porent et ont a. — 4 (AV^1); *R* lun dels, *DEFJ* li uns, *S* li uns dels, CM^1 li un, *M* lun; *HI* Acole li uns l. et b., *G* Luns dax lautre acole et b. — 5-6 *m. à G;* A^1 Et lamor qui au c. lor uient Lor aduist laiue et que deuient — 5 M^2E dolors; M^2IJ quas cuers, *E* quau cuers, *H* qua cuer; FSS^1 li; *C* thoice, *S* thoce, *H* toce — 6 *FS* issir, *L* saillir; S^1 Li fet oissier; *F* por; *C* boiche — 7 *CIJ* Les larmes; *S* Lermes, A^2 Larmes; M^2AA^1K qui l. c., $CDIJS^1y$ q. chieent, A^2 q. chient, *MS* q. lor c., *F* qissent, *LN* qui corent, *G* lor corrent; *EF* ialz, *N* iauz, *L* oeus, A^2 eols.

Entre eus n'a ire ne orguieuz,
Defension ne descordance.
En grant dolor e en pesance
Les ont cil mis qui ço lor font :
Ja Deus joïr ne lor en dont !
Le pechié deit espeneïr
Qui dous amanz fait departir,
Ensi come li Grezeis firent,
Qui puis griefment l'espeneïrent.
Troïlus les haeit devant :
Puis lor mostra e fist semblant
Qu'il li aveient fait tel chose
Dont li membra puis a grant pose.
Onc ne s'en sorent si guarder

13308 *I* Not entre als; A^1A^2KR nest, *S* not; A^1 fertez, M^2 ires, *les autres* ire; *G* ne na ieux; M^2 ergoilz, *K* org., M^1S orguelz, *M* -ex, *C* -eaus, V^1 -eilz, A^1EF -ialz, *N* -iauz, *I* -iels, S^1 -iex, *L* -oels, *D* -eulz; A^2V^1 Entrels deus na (A^2 nest) i. ne o. (A^2 norgheols) — 9 *ACILMN* Deff., *F* Doff., A^1A^2DJy Desf., KS^1 Dissension; A^2 maluoillance; *S* Ne d. ne bobance — 10 A^1 an paciance; S^1 Entraus na ire ne p.; V^2 *aj.* : En grant plait por desperance — 11 xCV^2 mis cil, M^1 m. ceus, *D* m. ceuls — 12 $M^2A^1A^2FGV^1$ d. ioie, M^1 ioir diex, S^1 d. pooir; *G* les; M^2K doint — 13-22 *m. à* V^2 — 13 A^1 Ne lor pechiet espanoir, *I* Asses a a e., *N* Lo pechie faire e., *G* Li pechiez an d. espannir, *FL* Grant (*L* Mal) p. font toz (*L* feit tout) sens mentir — 15 LM^1R Einsi, *M* Ainsi, *K* Issi, *G* Ici, *J* Ensint, *D* Einsint, *ACES* Ausi; *M* con; *x* com li g. lo f.; S^1 Et cist comment; M^1S^1 greiois, *RS* greçois; A^2 fisent — 16 DM^1V^1 plus g., *HL* ml't g., A^1 chierement; *CDIJny* griement, V^1 grieument; *N* lespanoirent, *E* lespen., *G* les departirent, *M* le conperirent; *F* Q. g. les espanoirent, A^2 Ki onques noient ni conquisent — 17 *S* Troyllus; *A* le; A^1CJK hai, *GJ* hait, *R* aeiç, *M* en enhait; $M^2AA^1A^2CJKSS^1V^1$ auant — 18 A^2 P. l. en m. bien s. — 19 *I* Ki feit li a., S^1 Que il li ont fete — 20 *C* D. p. li m.; M^1 D. lor, *FG* D. lui; *G* remanbra p. g. p.; A^1DJKy apres, A^2 puis bien; *nL* an g.; *I* Ki en cuer li estoit enclose, S^1 D. il li membre et puis oppose — 21-2 *interv. dans* $AJMSV^1$ — 21 HSV^1 Ainc, ENS^1 Ainz, *F* Anz, *R* Unc; *S* ni se, AA^1 ne si, LMS^1 ne se; V^1 nel seuent; *M* se scorent si bien g.; *R* esgarder.

Qu'il ne lor feïst comparer.
La nuit orent ensemble esté,
Mais mout lor a petit duré.
Assez fu griés li departirs,
Geté i ot plainz e sospirs;
E l'endemain, quant fu cler jor,
Fist la pucele son ator.
Ses chiers aveirs fist enmaler,
Ses dras e ses robes trosser;
Son cors vesti e atorna
Des plus chiers guarnemenz qu'ele a.
D'un drap de seie a or brosdé,
A riches uevres bien ovré,

13322 *L* Qe; $M^2AA^2JMV^1$ A mil le (*A* la) fist puis (*J* chier) c., A^1DIKRy A (*EJ* Qua, *R* Ka) mil (*H* maint) nel f. c.; A^1 nou, *I* nes; — 23-4 *I* Toute la n. furent ensamble Mais courte est molt si con lor sanble — 23 CV^2 ont, A^2 ont ml't, *KS* o. tote, M^2 o. prou, S^1 o. preu; A^1Dy Cele n. ont; V^1 Toute la n. o. e. e., *J* La n. firent lor uolente — 24 *H* M. ce; S^1 m. p. lor a d., *puis ce v. :* De ce lor auoit mout pese; A^1 *aj. 2 v. :* Et quant par uint a laiorner Que il les couint desseurer — 25-6 *interv. dans nL* — 25 *FM* grief, *G* griers — 26 M^2RS^1 Iete, *E* Gitiez, *A* -ez, *M* Getez, *I* Ietes, V^1 -ez, *D* Gite, *S* Giete, A^1Ln Assez; V^2 ont; A^1CJV^1 plors, *F* plaint; *E* sopirs, DHM^1S^1 soupirs; S^1 Et iete i out mout s. — 27 $A^1CDHIJSS^1x$ A, *eR* En; A^2MV^1 Lendemain; V^2 A le demain q. uit le i. ; S^1 quil fut cler iours, *IR* quant fu clers iors (*R* ior), M^2 dreit au cler i., *S* quant uint au clier i., *DJxy* q. u. al i., A^1K quil fist c. i. (A^1 i. c.), *AM* q. il fu cler i., A^2 quil uirent le i. — 28 *nL* La p. f.; A^1K donzele; *I* ses ators, A^1 anmaler — 29-30 *m. à* A^1 — 29 V^2 Ses cer auoir (*nous négligeons désormais pour ce ms. les leçons ineptes*); *M* fait, *L* feit — 30 *DEFL* sa robe, V^2 ses robe; *L* ses coffres, *R* ses choses; *K* Et ses r. totes t., *S* S. d. s. r. fist entorser; HJV^2 torser, M^1V^1n troser, *M* trorser — 31 V^2 adorna — 32 *F* uestiment, V^1 garnimens; *C* Des meillors robes qele a; *M* D. p. riches g., V^2 De p. cer guerniment — 33 *K* Dun riche d.; FV^1 dras; $A^1LM^1S^1$ brode, *A* broude, *CK* bende, *n* bande, *DM* borde; *CS* bien oure — 34 M^2R O, A^1F De; *Dy* chieres, *K* beles; S^1 armes, *M* hueures, *DLy* pierres; *H* olure; A^2 Ou mainte meruoille ot o., *S* A chiers oures dor brosde, *I* Et de cieres pieres o.; *C* dor bende.

Ot un bliaut forré d'ermine,
Lonc que par terre li traïne,
Qui trop fu riche e avenant
E a son cors si bien estant
Qu'el mont n'a rien, s'el la vestist,
Plus bel de cel li avenist.
En Inde la Superior
Firent un drap enchanteor
Par nigromance e par merveille :
N'est pas la rose si vermeille,
Ne si blanche la flor de lis,
Com le jor est, cinq feiz o sis.
Le jor est bien de set colors,
Si n'a soz ciel bestes ne flors
Dont l'om n'i veie portraitures,

13335 *F* Et; *C* Un b. ot; V^2 Auoit b.; M^1 bluiaut; *CR* fore, V^2 foire — 36 (A^2I); *nL* Si que, A^1CS L. qui; *F* por, *R* per, $AMSV^1V^2$ Si l. qua t.; *DJy* Si l. que p. t. t.; SV^1V^2 le t.; — 37 *FK* chiers; *nL* T. fu riches (*F* riche), M^2 Q. fu riches, A^1V^2 Et ml't fu riche, A^2 M. fu riches; M^2EHLNS^1 auenanz, A^2I -ans — 38 *S* Et sor, *A* Et sus, *nL* Et de, V^1 Et seur; S^1 col, *K* oes; A^2V^2n ml't b., A^1 trop b., *DJ* tres b., S^1 fut b., *HS* fu b., *L* b.; M^2E estanz, $DJM^1SS^1V^2$ seant, *H* saanz, A^2I seans, *E* seanz, *F* aidant, *N* -anz, *L* -ans — 39-40 *m. à* A^2V^2 — 39 A^1L El, *F* Qil; DSS^1 not; DS^1 riens, *I* dame; *K* Soz ciel na drap; M^2V^1 quele, $DEKM^1$ sel le, *J* sel o, *I* sel, *C* se le; $HLSS^1$ qui la (*S* le) ueist; *N* uolsist, M^1 uetist, *D* uestit — 40 (*Dy* P. bel de cel), *nL* Qui (*F* Que) ia p. bel (*F* belle), $M^2A^1JKRSS^1V^2$ Qui (*KSR* Que) plus (A^1 miauz) de cel ($M^2A^1JRV^2$ ce); *I* A cui ele mius a. — 42 *F* Furent; A^1H le d., V^2 li d.; *M* engigneour — 43 *FJ* Por... por, RV^1 Per... per; *A* n. par; A^1En meruoille — 44 *H* La r. nest p.; *M* pas r.; *L* plus u.; A^1En uermoille; V^2 Non fu en hanc sue pareille — 45-6 *interv. dans* A^1JK — 45 *K* Ne plus — 46 *L* iert, *n* ert; SS^1V^1 set f. — 47 DM^1 de .v.; A^1 e. de mainte colors; V^2 color — 48 M^2 Se, *I* Ne, *F* Qil, *L* Il, *N* Nil; M^2FL nest; *nL* el mont; $M^2AA^1FHKLM^1$ beste; V^2 ni flor — 49 *M* Donc, *N* Dom, *F* Don, *J* Que; M^2 lon, A^1CDJM^1RS len, *n* an, AA^2HJMS^1 on; V^1 Tant en i u.; *L* Qen ni ueist en portreture; *E* il ni eust; *FJ* ne u., *R* nen uoia; *J* es p.; A^1 porpointures.

Formes, semblances e figures.
Toz jorz est freis, toz jorz est beaus :
De cel drap fu faiz li manteaus.
Un sage poëte Indiien,
Qui o Calcas le Troiien
Ot esté longement apris,
Li enveia de son païs.
Onc nus nel vit n'eüst merveille
Qui est qui tel chose apareille,
Quar a si faite uevre bastir
Covient grant sen e grant avir.
Del mantel fu la pane chiere,
Tote enterine e tote entiere :
N'i ot ne piece ne costure.
Ço truevent clerc en escriture
Que bestes a vers Oriant, —

13350 *L* Forme samblance et figure — 51 *S* Tot ior; *I* ert, *L* iert; M^2 fiers, V^1 biauz, *F* bons; *S* f. tot ior beals; *I* ert, *L* iert; A^2 et tos iors bels, S^1 et tous nouuiaus — 52 *nA* V^1 ce, A^1M tel; *H* teus dras, *L* tielz draz — 53 *I* Dun; *E* poeste; *e* ynd., *DHJN* indyen, S^1 indoien, M^2 indie — 55 V^2 Ont; $A^1CDILS^1V^2$*en* longuement; S^1 Ot l. este a., A^2 Auoit e. lonc tans a. — 56 *I* Li fu enuoies et tramis. — 57-60 *m. à* A^2E — 57 M^2A^1HI Ainc, *R* Unc, *nAC* Ainz, V^2 Einz; V^1 nul, A^1CKV^2 hom, *JM* hons; *FH* qi ne m. — 58 S^1 Et qui tel c. a.; *I* Quels — 59 *L* Qe; *M* ausi, *FR* assi; S^1 fet, JKV^2x grant; M^1 hueure — 60 A^1 C. angin et art; *KN* Couint; *F* san, $M^2ABCDHIJM^1k$ sens, *LS* senz, S^1 cure; (*B* auir), A^1C auoir, $DJKS^1V^2e$ air, *I* aruir, M^2 hair, *N* laisir, *A* les., $nHLMV^1$ lois. (*cf. 5954*); *S* sanz mentir (*v. f.*) — 61 *H* est li; BLS^1 penne, A^1D panne, *R* penna, *J* peine, M^2K pene; *F* pance entiere — 62 GLV^1 T. fresche, *R* T. belle; *E* anterinne, M^2 enterigne, *J* entereigne ; *I* Car riche estoit, *B* Ml't bele e.; A^1S^1 Trestote (S^1 Et toute) seine et, *F* T. belle et; *DH* Dune pel fu (*H* est), *S* Sanz piece fu; *DHS* trestote e., *FM* et t. chiere; *CK* Molt auenant (*C* -ans) et molt (*C* toute) e., *N* Car ele fu trestote ant. — 63 RS^1 Et ni out, A^2 Ni auoit; *nH* ni, *S* ainc; *R* cesture, S^1 iointure — 64 A^1M^1 treuue lan an, *L* con deuise; A^1LM^1 lescr. — 65 (*AB*); *S* De b., A^1 Des b., AV^1 quen b., V^1 Ne beste, *CE* B. sont; AA^1CESk deuers o., *R* en uers o.; *DH* Dune beste est; M^2 D. b. fu de dous anz, *x* D. b. fu faite grant, *J* Quel fu de bestes doriant.

Cele de treis anz est mout grant, —
L'om les claime dindialos;
Mout vaut la pel e plus li os.
Onc Deus ne fist cele color,
En taint n'en herbe ne en flor,
Dont la pel ne seit coloree.
Gent sauvage d'une contree
Qui Cenocefali ont non, —
Lait sont e d'estrange façon, —
Cil les prenent, mais c'est a tart,
E si vos dirai par quel art.
La ou il sont a grant arson,

13366 (*AA*[1]*BR*); *V*[1] gent; *A*[2] Ni a celi nait le cors gr., *J* Dont la gent ont merueille gr., *DHM*[1] Que la (*H* li) g. tiegnent a ml't gr., *E* Don la menor tient an a gr., *M*[2] Molt par fust cele de treis granz, *x* Qe len (*N* lan, *G* on) trueue uers oriant, *C* Qi ne sont osiel ne serpent, *I* Grans et de meruillous samblant — 67-8 *interv. dans J*; 13367-406 *m. à H* — 67 *S* Home, *C* Com, *M*[2]*M*[1] Lon, *E* Lan, *KLR* Len, *n* An, *GMS* On; *DEGN* la c., *FKLM*[1] lapele; *R* clame, *J* cleime, *E* cleimme, *A* claimme; *L* disclialos, *A* dyndialos, *G* -ox, *J* dondialos, *C* dyndjalos, *A*[1] -anos, *M*[1] dind.; *A*[1] Eles ont non dydyanos — 68 *R* peuç, *GRS*[1]*n* piaus, *A*[1]*BE* piax, *A*[2]*J* pels, *C* peas, *K* pials, *M* piau, *S* pelle, *L* beste; *G* ox, *nL* cors, *M* dos — 69 *R* Unc, *A*[1]*A*[2]*PS*[1]*V*[1]*V*[2] Ainc, *A*[1]*EILn* Ainz, *J* On; *S* des, *M*[1]*S*[1] diex; *M* O. ne f. nus; *D* tele; *F* colors — 70 *N* Ne t., *S* En prez, *F* An chans; *exSS*[1]*V*[2] en; *A*[1] An totes erbes, *V*[1] Qi soit en h.; *F* flors — 71 *FS*[1] Don, *V*[2] Dond, *M* Donc (*M*[1] pel), *M*[2]*C* peaus, *A*[1]*FGRS* piaus, *BEN* piax, *k* pials, *A*[2] pels, *M* piau; *I* li pols, *V*[2] li peus; *S*[1] ni; *M*[1] henoree — 72 *V*[1] gens sauuages; *M*[2] encontree — 73 *C* scenoncifali, *S* cenocefalli, *I* cenocefali, *DM*[1] cenotefali, *J* cenetofali, *L* -thefali; (*M*[2]*BCDGHIJM*[1]*S* ont n.), *KV*[1] ot n., *LRV*[2] a n.; *E* cenotefail, *A*[2] cinolofi, *F* cenofailli, *M* -falli, *N* -phali, *S*[1] cenefailli, *A* or nochifal; *AA*[1]*A*[2]*EMS*[1]*n* c. ont a n.; *V*[2] Que ci ne te faci; *R* Ki cenifaloit a n. — 74 *A*[2] dorrible, *x* de pute, *I* destraigne, *A*[2] destreinge — 75 *S* Cels, *V*[2] Cel; *LV*[2] la, *M*[2]*IR* en; *C* prendent, *J* prengnent; *M*[2]*AM* ce est t., *C* cest t., *V*[2] ce en trait — 76 *N* quele; *F* Si u. d. ia por; *V*[2] ai dite de quel part — 77 *A*[2] La v sunt en la g. a.; *EJ* el, *I* cil; *M* en g., *I* o g.

N'i a ne ombre ne boisson ;
Mais li mostre, li aversier
Prenent les rains del balsamier,
Lor cors en cuevrent e lor braz, —
N'i font ne pieges n'autres laz, —
E la beste, que n'est pas sage,
Vient a la fueille e a l'ombrage.
Ne set sa mort ne son encombre :
Broste, puis si s'endort en l'ombre.
Cil la tue, qui mainte feiz
En est jusqu'a la mort destreiz,
O ars o esteinz de chalor.
Il n'i vont mie chascun jor.
D'icele beste fu la pane :

13378 *nRS* ni; FSS^1 arbre; *FS* ni b.; V^1 Il ni a o., A^2 Ni a esconsier; A^2KS^1 buisson, *AS* buison, V^1 boison — 79 A^1A^2 maistre, *L* murtrier; *J* auarsier, *S* auerser, *L* -iers; S^1 Puis li a monstre lauercier — 80 *J* Prengnent; $M^2A^1A^2$ reins, *K* rais; V^1 le rams; S^1 dun; M^2 balsamer, *E* -emier, *F* bassamer, *C* baussemier, *S* balsemel, M^1 bafamier, *D* balf.; *L* des basemiers, A^1KV^1 de loliuier — 81 *M* et les, A^1 an lor; A^2 dras — 82 M^2FM Ne f., A^2 Ni a; $A^1A^2JM^1SS^1V^1V^2$ p. ne autres ($A^2JM^1SS^1$ autre, V^2 altre) l.; *F* proges, *JK* piges, V^2 peges, A^2ISS^1 piege; A^1K Nont altres p. (A^1 roiz) — 83 *I* Mais; (V^2 que); S^1 pas nest s. — 84 V^1V^2 Vint; S^1 la flour — 85-6 *m. à* S^1 — 85 *J* ne qui len combre, M^2 ne sen encombre — 86 *F* Boce, V^1 Bostez, V^2 Broster, A^1 Broute, *K* Brosde, *A* Brouste en; *L* lors si; *C* sen drot, *M* se dort; A^2 p. uait dormir, A^1 p. prant repos; V^2 e pois si sen engonbre — 87 KV^2 la troue, *C* la troeue; A^1I Et cil la uoit (*I* locist) qui, *L* C. qui la guete; FV^2 que; $DEJSS^1V^1$ maintes — 88 A^2S dusqua, M^2 des qua, V^2 iusquez — 89 S^1 Ou art ou estaint de charbon; A^2 Et ars et; *CDIJKe* Darson estaint (*C* estent) et; *F* estaint, *N* estoinz, *R* esteinç; *S* dou calor — 90 V^1V^2 ne; A^1 Si ni, A^2 Il ni; A^1M uient, A^2 ua — 91 $DJM^1SS^1V^1$ De cele, V^2 De cella, M^2EK De celes, *AI* Diceles, A^2n De ceste; M^2AEIK bestes; A^1 Dicele bestes; M^2ACLR penne, C^1K pene; *L* Bonne est la p. qui tant valt.

Basmes, encens ne tumiame
N'uelent si bien come el faiseit;
Tot le drap del mantel covreit;
Deugiee ert plus que nus ermines.
L'orles n'ert pas de sebelines,
Qui d'unes bestes de grant pris:
Dedenz le flun de Paradis
Sont e conversent, ço set l'om,
Se ço est veir que nos lison.
D'inde e de jaune sont gotees.

13392 *F* Bausme, C^1N Balmes, V^1V^2 Basme, *S* Blasme, A^1 Baumes, A^2 Balsmes; M^2 ences, A^1MS nencens, *K* ne e., V^2 et e.; RV^2 et t.; (*R* tumiame), M^2 timjene, $A^2EJMS^1V^1V^2$ tubiane, M^1S -iene, *A* -ienne, A^1 tybianne, *C* tubiame, *K* tubaine, *F* cubiene, *I* -iane, *N* tybiane, C^1 tumene; *L* ne garingals — 93 A^2FS^1 Ne oult (A^2 Nolt, S^1 Nuet) si soef, A^1C^1R Nolt (C^1 Noelt) pas si boen (C^1R bien), *S* Ne reolt p. si bien, V^2 Ne olent si b., M^2 Noelt onc si b., V^1 Not pas si bone odor; (*E* Nuelent), *D* Neulent, M^1 Neule, *J* Nolet; $DEJM^1$ N. si b. (*J* bon); *A* Neult, *L* Ne elt; *ACL* bon; $A^1AC^1RV^2$ il; RV^2 fasoit, S^1 fassoit; *IKN* Niaut (*I* Nolt, *K* Nelt) si b. (*K* buens) con ele f.; *M* Nole p. si bon — 94 *M* acouroit; A^2 *aj. 2 v.*: Qui si estoit encoloree De tote gent fu ml't loee — 95 A^1 De poil fu basse come ermine; M^2 Dolgee, *E* Dougiee, *C* -ie, *R* Douget, *AM* Deugiez, *I* Delgies, A^2 -ie, C^1 Dolgies, S^1 -iez, V^1 Dogiez; *x* Deliee p. dune (*L* qune) hermine, DJM^1 Delie (*J* -iee) est p. que (*J* cuns) hermines (M^1 derm.); M^2AM iert, A^2DJM^1 est; *E* que uns e., *S* qe un h.; $A^2M^1S^1$ que dermines, C^1I que hermins — 96 M^2ACEMx Lorle, M^1 Orne, *D* Lorne; *I* Li orles nert p. s.; JV^2 nest, $M^2AA^1MM^1$ niert; RV^2 senb., V^2 samb., *C* cenbellines, M^2 cenbel., xA^1 sebeline, C^1I sebelins — 97 *CJK* Que (*m. à M*), $AA^1A^2C^1ILSS^1$ Mes; AC^1SV^1kx dune beste — 98 *D* paris, $M^2V^1V^2$ paredis — 13399-400 *m. à* V^2 — 13399 M^2 siet, *M* scet (*formes constantes*); *R* se cet lon, V^1 ce dit hom, A^2 ce dist on; AA^2CC^1Ln on — 13400 $M^2A^2IKRSV^1$ Se cest veirs q. n. en (A^2 quel liure) l. (SV^1 n. l.), S^1 Si est se uoirs com n. l.; *L* Ice; $AA^1CDEJMS^1x$ uoirs; *CJ* Se ce u. e.; C^2 que en l.; A^1 dison — 1 IM^1 Dynde, *D* Dyne, C^1 Dinge; *F* De uert de; JM^1 iaunes, A^2 galne, *I* gausne, C^1 jausne, V^2 iaumes, *R* iaume.

Trop sereient chier achatees,
Quin trovereit ; mais, par ma fei,
Si com jo cuit e com jo crei,
N'en furent onques prises dis :
N'est nule beste de lor pris.
De dous robins sont li tassel :
Onques si riche ne si bel
Ne furent veü n'esguardé.
Quant son cors ot gent atorné,
Congié a pris de mainte gent,
Qui de li furent mout dolent.
Les puceles e la reïne
Ont grant pitié de la meschine,
E mout en plore dame Heleine ;
E cele, que n'est pas vilaine,
Se part d'eles o plors, o criz,

13402 V^2 T. i seront cer; M^2 cher; *ACL* achetees, *M* comperees, C^1 -arees; A^2 Ml't par furent chier a. — 3 A^1C^1N Quis, FS^1V^2 Qui, *CL* Qes, M^1 Ques, *ADJ* Quen; V^2 trouerent; *E* Qui an t. mes p. f. — 4 $KLSV^1$ pens, M^2A^2 quit, *C* quid; *M* et si con — 5 V^1 Ne; *R* unkes — 6 *N* mie b.; A^2CC^1Kx son, V^2 suen — 7 $A^2CC^1IS^1V^1$ rubins, *R* rubinç, *CDLMy* -is, A^1 -ic, *N* tobins; C^1 tassiel, *F* taissel, S^1 chassel; *I* i ot tassiaus — 8 *R* Donques; A^1DM^1R riches; *I* biaus — 9 C^1 F. ueu; $CIMRS^1$ Ne fu ueuç (*CM* ueu), DM^1 Veu ne f. ; *I* ni esgardes, M^2S^1 nesgardez, C^1FKS ne (*S* ni) esgarde, *R* ne esgardeç; A^1 Ne uit nus hon de mere nez — 10 KM^1 Q. ot s. c. ; *xM* bien a.; $M^2A^1IRV^2$ Q. sis c. fu g. (V^2 bien, A^1 si b.) atornez; *DJ* Q. ot s. g. c. a., *H* Q. a s. c. bien acesme, S^1 Q. ses gens out touz atournez — 11-2 *m. à* V^2 — 11 A^2RV^1 maintes genz ; A^1 *aj.* 2 *v.*: Ml't par fu jante et ml't fu bele Tot em plorant la damoisele — 12 AA^1DV^1 lui, *F* liei ; RV^1 dolenz; A^2 Que por li laisse ml't dolens — 13 A^1 a la; *N* raine, *ACDM* royne, $FLSS^1$ roine, *H* reigne — 14 S^1 O. mout plore pour la m. — 15-6 *m. à* V^2 — 15 *AC* Elainne, A^1 eleine, C^1M^1 heleyne, *E* -einne ; *I* a plore h. — 16 *H* nert — 17 *H* Sempart, *A* Se pert; *F* dax ou p. et ou c.; *N* Se parti dax, A^1L Se depart dax, A^2 Sent part de li; $A^2C^1RSS^1$ o (A^2 od, C^1 a) p. et c., *I* a p. a c., *K* a ml't halz c., V^1 et o p. et o c. ; V^2 Da il se p. a plur et a c.

Quar mout par est sis cuers marriz :
Rien ne la veit pitié n'en ait.
Un palefrei li ont fors trait :
Onques pucele a nes un jor
Ne chevaucha, ço cuit, meillor.
Li conveiz fu des fiz le rei :
O li s'en issent plus de trei.
Troïlus a sa regne prise,
Qui mout l'ama d'estrange guise.
Mais or faudra, dès or remaint :
Por que chascuns sospire e plaint.
Mais, se la danzele est iriee,
Par tens resera apaiee ;
Son duel avra tost oblïé

13418 *H* Ml't par; V^1 Mes, *F* Qi, *L* Qe; A^1 an ert, A^2FHLN estoit; M^2 sis cors, MM^1 son cuer; S^1 ses urais amis — 19 $M^2AA^2CDFJSS^1V^2$ Riens, A^1C^1IK Nus, *M* Nul; *H* Nest riens nee; V^2 ne het; *L* Lors se depart a tant sen ueit — 20 *F* palafroi, V^2 -ois; M^2AMM^1 hors, *J* ors; *E* li a lan t. — 21 $C^1JS^1V^2$ p. nes; $M^2A^1KV^2$ negun ior, DV^1 a nul i., AHM^1 en (HM^1 a) nisun i., A^2S mais nul i., *R* de son i.; *I* Ne cuic que puciele a nul i. — 22 C^1 ie quid, *H* io croi; *I* Plus bel ceualcast ne millor — 23 V^2 Li enuoiz fu li f.; A^2 est; *Dy* del fil, V^1 de fiz; *H* au r.; *n* Si com cest uoirs; *L* Ml't fu gente sot bel conroi — 24 $AA^1DHMM^1V^2$ lui; S^1 en; *S* eissent, V^2 ist; C^1 Auoeques li uunt — 25 C^1V^1 Troillus; *R* Troiulus la per la r. p.; *ACLn* la r., S^1 samie — 26 V^1 lame, S^1 lainme, *F* laama, *ES* lamoit, *K* lamot; A^1 destreinge, *M* de mainte — 27-8 *m. à* V^2 — 27 *EF* M. ce, *AS* M. hui; S^1 et or r.; *S* faudrai des ore r., *I* faurra dor en auant — 28 (A^1A^2 Por que), $M^2BKRSS^1V^1V^2$ Por quei (coi), *C* Par co, *Dy* Por ce, *M* Por cui, *Ln* Ce dont; C^1 Ch. dels deus; *I* Si sont andoi tristre et dolant — 29 A^2ENR donzele, *F* doncelle, V^1 damoiselle (*v. f.*), A^2IV^2 pucele; *L* Et de la, *n* Mais de sa; *AC* Se la d. est or i.; A^2CC^1IK irie; S^1 M. celle adonc elle est iree — 30 V^1 Per, V^2 Por; *F* Por tant, A^1 Par tant; CC^1IK apaie; *S* sera repaiee; A^2 Iusqua brief terme sera lie, S^1 A prime cuide estre apaie — 31-4 *m. à S*; 31-2 *interv. dans* V^2 — 31 V^2 Son cors; *K* Par tens a. tot, *H* T. ara s. d.; *F* obliez.

E son corage si müé
Que poi li iert de ceus de Troie.
S'ele a hui duel, el ravra joie
De tel qui onc ne la vit jor :
Tost i avra torné s'amor,
Tost en sera reconfortee.
Femme n'iert ja trop esgaree :
Por ço qu'ele truist ou choisir,
Poi durent puis li suen sospir.
A femme dure dueus petit :
A l'un ueil plore, a l'autre rit.
Mout muënt tost li lor corage.
Assez est fole la plus sage :
Quant qu'ele a en set anz amé
A ele en treis jorz oblïé.

13432 *FS*^{1} tost m. (*F* muez), *N* tot m., *A*^{1}*CL* remue, *V*^{2} -ee — 33 *A*^{1} Ml't p., *V*^{2} Ca pou, *ADL* Que pou, *EM*^{1} Q. po; *AA*^{1}*CC*^{1}*DEFRV*^{1}*V*^{2} ert; *S*^{1} Q. p. i a, *H* Poi li sera, *F* Qe li ert po; *E* cez, *F* ces; *M* len iert a poy de tens — 34 *IJ* or d.; *A*^{1} Sele en a d.; *DHJM*^{1}*V*^{1}*V*^{2} ele aura; *M* sil laura gens; *A*^{2} Sore a d. demain a. i., *S*^{1} Se celle a d. or aura i. — 35 *L* A, *S* Par; *F* cel; *C*^{1} que; *A*^{2}*CHIS* ainc, *R* anc, *A* ains, *Ex* ainz; *A*^{1} quainz mes, *V*^{1} qe ainc, *V*^{2} que inz; *S* quelle onques ne u. i., *L* qonqes nel uit nul i. — 36 *F* T. a. tornee, *N* T. laura t. a, *L* A. t. donee — 37 *EH* estera, *M*^{2}*AIR* se sera, *CC*^{1}*M* resera, *V*^{2} i sera, *SV*^{1} sera; *A*^{1} Et t. s., *A*^{2} Ml't t. s., *SS*^{1} Toute s. — 38 *HIM*^{1} nert — 39 *N* Peruec; *A*^{2}*C*^{1}*V*^{1}*V*^{2} Por quele; *A*^{2} troue, *V*^{1}*V*^{2} truisse; *L* puisse c.; *R* on, *A* que — 40 *E* P. d. po, *M* Poy dure p.; *ACHM* sien; *E* sopir, *ACDHJM*^{1} soupir; *I* Poi duerront p. si s., *C*^{1} P. durerent p. li s., *S*^{1} A poinne truissent si s. — 41 *M*^{2}*IR* duels, *C*^{1} deuls, *A*^{2} deols, *EF* diax, *A*^{1}*N* diaus, *HK* dels, *ACLMM*^{1}*SS*^{1}*V*^{1} duel, *V*^{2} dol — 42 *CV*^{1} Da... da; *M*^{2}*DL* A un; *I* Se dun oel p. dautre r., *S* De un oil p. o l. r. — 43 *JS*^{1} mue, *S* canient; *E* M. se muent; *A*^{2} Feme a t. mue son c., *V*^{2} Mue mout t. son c.; *C*^{1}*LM*^{1} le l. c., *S*^{1} le sien c. — 45-52 *m. à V*^{2} — 45 *C* Q. ele a s.; *F* an dos a., *A*^{1} an trois a.; *A*^{2} Ce quele aura .vij.; *N* aura toz iorz a.; *M* bien s.; *R* a s.; *S*^{1} en deus a. a a.; *L* Qan qele seit qan qa a. — 46 *Dy* Ra, *S* Ot; *A*^{2} Raura, *A*^{1} Aura, *V*^{1} A celle, *L* A tout; *FMN* .ij. i., *A*^{2}*CLN* un ior.

Onc nule ne sot duel aveir.
Mout lor pert bien de lor saveir :
Ja n'avront tant nul jor mesfait
Chose ne rien que tant seit lait,
Ço lor est vis, qui que les veie,
Que l'om ja blasmer les en deie.
Ja jor ne cuideront mesfaire :
Des folies est ço la maire.
Qui s'i atent ne qui s'i creit
Sei meïsme vent e deceit.

13447 A^1A^2HS Ainc, *ACEF* Ainz, V^1 Einz; A^1 feme; SV^1 Einz ne (*S* ni) s. n. (*S* nul); *ACDJ* nen; S^1 sout, *K* pot — 48 (CC^1JL); $M^2ADEMSV^1$ B. lor pareist (*M* en p., ASV^1 apert, *D* parit, *E* parist), M^1 B. aparist, *H* Assez l. pert, *I* Il p. a., A^2 A. perent; *FI* a; A^2C li (*C* le) lor s., *N* de ce s.; S^1 Et b. paroit a son uoloir — 49 CC^1DV^1ny naura; V^1 n. i. nul rien m., *F* n. nul i. t. m., *E* t. n. nul i. m.; S^1 Et ia ni aurons ior m. — 50 M^2R que si, JM^1 qui li, *H* quissi; V^1 qui s. l.; A^2 C. nule quon tieigne a l.; *S* Nule c. qui a tort uait, S^1 Choze a cui quelle sera let, *I* Ke ne cuident tant ne mert l. — 51-2 *interv. dans I* — 51 (A^2L); *H* Bien li, *DJy* Ce li; S^1 qui qui, *A* que qui, GV^1 que que, *N* se lan; *CDJWe* que (*J* quoi) quele en oie, C^1 quel que on o., *K* que quen en o., *H* qui quele u.; A^1MV^1 le u.; *I* Ki le sache ne ki le u. — 52 M^2A lon, A^1E lan, *CDRW* len, AC^1HM^1 on, *M* nul; A^1 b. ia; *n* Qan mie b.; *L* Qe ia nus garder, *S* Q. nus ia blaumer, S^1 Q. n. hons b., *I* Ne ia n. b., V^1 Q. ia b.; $C^1S^1V^1n$ ne les, *ES* len (*v. f.*), *R* nes en, *BL* ne len, *H* ne li, *DJ* ne la, M^1 on la; *GK* Que (*m. à K*) ia b. ne les en d., A^2 Q. ia nus hon b. nes d.; M^2 dejue — 53-4 *interv. dans* A^2 — 53 A^1HV^1 Ia rien, *FL* Ia iors; A^2 Dunt de r. ne quident m., V^2 Li ior ne quidoit m., *AS* Ia ne qideront r. (*A* riens) m.; M^2C^1KLM quideront, *E* cuidera; *M* malfaire — 54 A^1H De lor folie, A^2 De l. folies; *M* De f.; *I* e. chou li m., A^2S^1 est la m., *M* Des foles est ce la maniere, *L* Qe lor folie lor est bele, C^1 Tos iors fait feme le contraire (*puis 6 v. de développement sans intérêt*) — 55-6 *M* Ceulz doit bien grant honte auoir Qui si attent ne qui les croit (*interv.*) — 55 V^2 se a.; nCC^1HIKLS et, *R* ni; S^1 ci c., V^2 se c.; M^2K creit, *éd.* trait — 56 HV^2 Lui, V^1 Li; $AA^1A^2C^1DEJS^1$ meismes, M^1 meimes, *C* meesme; *x* gabe.

De cest, veir, criem g'estre blasmez
De cele que tant a bontez
Que hautece a, pris e valor,
Honesté e sen e honor,
Bien e mesure e sainteé,
E noble largece e beauté ;
En cui mesfait de dames maint
Sont par le bien de li esteint ;
En cui tote sciënce abonde,
A la cui n'est nule seconde
Que el mont seit de nule lei.
Riche dame de riche rei,
Senz mal, senz ire, senz tristece,

13457-70 *m. à* $A^2DL^1L^2xy$; *ils sont dans* $M^2AA^1BCC^1IJPRSS^1V^1V^2k$ — 57 A^1 Dices, M^2 Dicest, *CKPR* De cest, ABC^1I De ces ; (*P* ueir), *JR* uoir, *S* uoirs, $M^2AA^1BC^1IJK$ uers, *C* mot ; *M* De celui, V^1V^2 De ce ; V^1 c. ie, *J* c. ge ; M^2M crien, AA^1B crieng, *P* criegne, SV^2 crient, *I* cuit, S^1 doit, *les autres* criem — 58 *I* cheli, A^1 celui ; PV^2 qe ; *M* Qui t. a en lui de b. ; *S* t. ot ; M^2IMRV^1 biautez — 59-60 *placés dans* V^2 *avant* -57 — 59 V^2 Qui a h. et p. ; *P* Qa hautesse a ; *J* ai ; A^1 Et noblece p. ; $AIRV^1$ Et (*R* Ki) hautece (*I* -che) p. (*A* et p)., C^1 H. et p. ; *M* sens et u. — 60 $M^2BCC^1IV^1V^2$ sens, *P* senz ; *B* et doucour ; MV^1 H. pris (V^1 sens) et h., C^1 Honestee s. et h., *I* S. et sauoir et grant h., A^1 Onestee san et ualor — 61 M^2IK seintee, *C* sante, *P* sciente, *J* saintete, *R* santaeç, MV^1 saintez, C^1 -e, V^2 simplete ; *B* Cortoise gente de biauté — 62 (*corr.*) ; $M^2AA^1IJPRSS^1V^1V^2$ Noble l., *M* Bonte l., *C* Noblece large, C^1 Gloire largece, *K* Noblece largesce ; *R* larghece, *P* larsesse ; *A* l. honestee, MRV^1 et honestez, $M^2C^1IJPSS^1V^2$ et (M^2 e) honeste, A^1 et dignete ; *B* Noble et larghe est en honeste ; (*C* et beaute), *K* et bonte — 63-4 *m. à* JV^2 — 63 M^2 Et qui, *R* Et cui, *B* A cui, *I* Par cui, *C* Et li ; *M* maintez damez de meffait (*v. f.*) ; C^1 Li meffais quas d. ataint, A^1P Qui (*P* Et qui) les mesfaiz des dames ueint (*P* crient) — 64 *C* les biens ; AA^1R de lui, *C* delles ; *I* Ont este cele et e. — 65 *M* E qui ; $BJPV^2$ A cui, A^1I Et cui ; *J* escience ; M^2 abunde, V^2 hab., JV^1 habonde — 66 A^1CI Et a ; C^1 qui, *P* qi, M^2AKR quel ; *I* nule nest s. ; V^1 A la quelle nulle e. s., *M* A la q. nest nule somme — 67 M^2 mond, *M* monde ; V^1 Q. s. el m. — 68 C^1 R. dautrui r. de soi — 69 *M* malz, *R* mau ; *A* cri, V^2 irihe ; AA^1MV^1 et s. ; *I* tristeche.

Poisseiz aveir toz jorz leece !
  Salemon dit en son escrit,
Cil qui tant ot sage esperit :
« Qui fort femme porreit trover
Le Criator devreit loër. »
Fort l'apele por les feblors
Qu'il sot e conut es plusors ;
Fort est cele qui se defent
Que fous corages ne la prent.
Beauté e chasteé ensemble
Est mout grief chose, ço me semble :
Soz ciel n'a rien tant coveitiee.
Assez avient mainte feiee
Que par l'enui des preiëors

13470 M^2I Puissez, *CR* Puissieç, *B* Peusse, *M* Poissoinz, *C* puison, V^2 Posons, *J* Puisson, *P* -ons; *A* Puis auoit; *I* leeche, *J* liece; V^1 Aiez toz ior ; $BCIPV^1V^2$ ioie et l. ; A^1 De uos nasquie tote l., C^1 De li p. a. l. — *Pour 13471-520*, $AA^1A^2BC^1GHLRV^1V^2$ *sont utilisés* — 71 $M^2A^1C^1EGHKLL^2NV^1V^2$ Salemons, *F* Salomons, *PR* Salam.; BC^1HKLM^1 dist; *n* nos ansaigne et dit — 72 A^2V^1 ot t.; M^2AR saiue; RV^1 espirit — 74 C^1 Son; A^2C^1FM creator ; V^2 poroit — 75 M^2AA^2R lapela, *F* lapellent; *R* ftebors, GMM^1 floibors, *E* foiblors, *A* -ours, *nL* plusors, C^1 fors mors, V^1 fort plors, V^2 fort plor — 76 A^1 Quil uoit et conoist; *L* Dont sot ; *LN* lor folors, M^2GMM^1 en p., C^1 es pluisors, A^2 des p. ; *F* Qe sont et conoissent les fors, V^2 Que font e conuint li plusor — 77 M^2ELRn Forz, A^2GM Fors, *K* Forte ; V^2 sen desfent — 78 A^1 Quant, *R* Chi ; $M^2A^2C^1$ fols, *M* folz, V^1 fouz, *A* fors, A^1E fos; M^1 fol corage, V^2 fort c. ; A^2 nel soprent — 79 M^2A^1FMRe Biautez, C^1K Bialtez, A^2 Beltez, V^2 Beutez, *A* Biaute; M^2Me chasteez, *FR* casteez, V^1 castetez, *G* chastez, C^1 caaste — 80 M^2EKR gries, A^2 grant, C^1 fors, nV^2 fort; C^1 moi s. — 81-2 *m. à* V^2 — 81 M^1K riens; A^2M si; *M* conuoitiez, A^2C^1 couoitie, M^2KN coueitee, *F* conuoitee, *R* comucie — 82 M^2K fiee, A^2R foie; *M* maintez foiez ; A^1 Come feme est plusors faiee — 83 *R* per lenin ; A^2C^1G lanui, *M* lannui, *K* la main, *nL* langin, *e* lenchauz ; *G* de requirours ; *A* prieours, A^2 -ors, *F* proieros, *M* proieurs, *K* prieors, *éd.* peiors ; *H* P. les encaus ; A^1 Car par lamor de ces priors, V^1 Que por les maus des pecheors, V^2 Qui por li mal des peceor.

En sont conquises les meillors :
Merveille est com rien se defent
A cui l'om puet parler sovent.
Quis trueve beles e leiaus,
Uns des angeles esperitaus
Ne deit estre plus chier tenuz :
Chiere piere ne ors moluz
N'est a cel tresor comparez.
Ici porrions dire assez,
Mais n'est or lieus : retornerons
A ço que proposé avons.
La danzele cuide morir,

13484 *A* aquises, A^2 uencues; *nL* meillors; V^2 li plusor — 85 *G* commant se; M^2AA^2EKn riens; C^1 quant tant se deff.; V^2 Merueilles e. sen d. — 86 M^2A^2K qui; M^2R lon; C^1 Quant on la prie si s. — 87 *e* Q. (*E* Qui les) troueroit bones (*E* bien) loiax; $M^2AA^1A^2BCHLRV^1V^2kn$ Qui (*R* Cant) la trueue (A^2 Sest trouee) bele (A^1 boene, *K* bone) et leial (*C* lial, AA^2MRV^1 loiaus), C^1 Quant feme est bele et liaus — 88 MM^1 Nulz, M^2KR Un; (M^2A^2K angeles), BCC^1M^1R angles, *EM* anges, A^1 amges, *A* angels; *x* Cil (*L* Cele, *FG* Par) est an gloire (*L* angle, *G* as angres), *H* Prist est a engele; V^1 espiritaus, *M* esperituauz, M^2A^1BCHKn esperital, A^2 -als, V^2 espirital — 89-90 *interv. dans x* — 89 A^2Kx si c.; *EK* chiers, C^1 ciers; *F* tenu; M^1 Ne seroit pas p. c. t. — 90 M^2AA^2Rk Chieres pieres (A^1M pierres); *eN* pierre; $M^2MM^1RV^1$ or; *F* molu, V^1 batus; V^2 Ci ert pere mor m. — 91 V^1 Riert, *x* Ne; *enMR* tel, *G* tex, *L* nul, *A* ce; *G* tresors, M^2 thesor (*forme constante*), V^2 tesahur, *les autres* tresor; A^2 Ne doit estre a li c., A^1 Ne deuoit e. si amez; M^1 conperez, *nL* conparer — 92 *F* Ia, *E* Ia an, *G* Ainssis; (M^2AM porrions), *N* porriens, A^1 porroiens, FV^1 porions, C^1V^2 poron (V^2 -ons) nos; *R* Ice porrom d.; A^2 auroit a d.; *nL* ml't trouer — 93-4 A^2 *donne 4 v.*; *voy. aux* Notes — 93 A^1 nest pas l. ancois dirons, A^2 il nest l. de ce parler; *GLM* n. l. or; V^1 Nest hore l. si retornons; $A^1FV^1V^2$ leus, AC^1 lius; M^2 retorneron, *R* -om — 94 C^1FV^2 porpense; M^2 auon; A^1 Ice dom opose a., A^2 A mon traitie uoil retorner, *puis ces 2 v.* : Deci en auant uos dirons Sor ce que propose auons — 95 *E* donz., *R* donc., C^1 dans., FV^1 doncelle, V^2 donç., A^2 pucele; V^1V^2 cuida, A^2 quida.

Quant de celui deit departir
Qu'ele tant aime e tant a chier.
Ne li fine hore de preier
Qu'il ne l'oblit, quar a sa vie
Ne sera ja autrui amie;
S'amor toz jorz li guardera,
Ja mais jor autre ne l'avra,
Ne rien n'avra joie de li :
« Bele, » fait il, « or vos en pri,
« S'onc m'amastes, ore i pareisse !
« Ne vueil que nostre amor descreisse :
« De meie part vos di jo bien
« Qu'el n'apeticera de rien.
« Mon cuer avreiz toz jorz verai,
« Ja por autre nos changerai. »
De ço se sont entreplevi,
Ainz qu'il se seient departi.

13496 *F* uialt, *N* uiaut, A^2 dut; V^2 da c. se doit partir — 97 *N* Qe t. a., *R* Ki t. lame; A^2 et a t. c. — 98 *M* le; (M^2A^1 hore), A^2 houre, *R* oure, C^1M onques, *les autres* ore — 99 *F* oblie; *En* an, M^1 en; M^2 la; *M* que autre amie — 13500 *F* Car ne; *n* s. a a.; V^1 dautrui; *M* Ne fera nul iour en sa uie — 1 *F* toz ior, M^1 tot iors — 2 *N* Ia nul i.; C^1EHK nus, M^1 nul; M^2AA^2EN autres, *K* altres; *F* autrui ni sera; *M* m. por autre nel leira — 3 V^2 Qui r.; A^2MN riens, *K* nus; A^1 Nus hom; A^1Ce i. naura, V^2 i. ni a.; V^1 lui — 4 A^2 uostre merci, *F* ge uos an p., *AM* ore (*M* or) uous p., V^2 or en u. p. — 5-6 *m. à* V^2 — 5 *M* Se onc, V^1 Sanc, AA^2C Sainc, A^1 Seinz, *E* Sainz; xC^1M^1 Sonques m. or paroisse (M^1 sparoisse, C^1 i pareisse, *L* i pere); *R* quor; *K* pareise, *C* paristra (*v.f.*) — 6 *FGLMR* uostre; *K* desceise, *C* descroistra (*v. f.*); A^2 Que n. a. ia ne d. — 7 V^1 di b. — 8 *R* na peciora, *K* namenuisera; $nLMV^1$ Quele ne descroistra (V^1 decr.), V^2 Que elle nen perira, yCC^1 Qele nanpirera (C^1 nenpierra, *C* nen mentira); A^1 Namperra ia lamor de r., A^2G Que altre (*G* nulle) namerai de (*G*por) r.; A^2 *aj. 2 v.*: Se uos mamez or i parra Et qui sa foi mielz gardera — 9-10 *m. à* V^2 — 9 V^1 aurai; C^1 de urai — 10 *BCK* ne uos lairai (*K* larai); *AMy* nel c., V^1 ne laisserai; $M^2A^1A^2C^1$ Por a. (C^1 autrui) ne uos (C^1 le) c. — 12 *G* quis; A^2 Ancois que fussent d., EV^2 Ainz que il f. (*E* quil se f.) d.; V^1 qe se; *MN* que il s. d.

Li conveiz a ja tant duré
Qu'il furent fors de la cité.
Ceus la livrerent cui il durent,
Qui mout volentiers la reçurent. *13490*
Contre li vint Diomedès,
Reis Telamon, reis Ulixès,
Reis Aïaus, Menesteüs,
Cil qui d'Athene ert sire e dus,
E chevalier bien tel seisante
Dont li plus povre ert riche cante. *13496*
La dameisele plore fort ;

13513 *G* conuans; *M* ont; A^2N a puis poi (*N* pou), V^1V^2 aura poi, *F* lor a t., *K* i a t., *H* a itant, A^1 a assez, M^2 a ia prou — 14 V^2 Quan; A^1 Tant quil sont; $M^2A^1C^1Me$ hors — 15 *E* Ces; nA^1 A cels (*F* ces) la liurent; *K* la uinrent; M^2KM^1 qui — 16 M^2F uolunt. — 17 $A^2MM^1V^2$ lui, *K* lie; C^1 Encontre u.; V^2 uient; A^1MM^1n dyom. — 18 V^1 R. menelaus, A^2 Aiaus li preus; *E* et hul., $A^1A^2C^1M^1V^2$ et u.; *J* Thelamon et palamedes — 19-28 *m. à E* — 19 *m. à M*; V^2 meneceus, *P* -ius; V^1 R. a. ne m., A^2 Auoc cels fu m. — 20 (*P*); C^1GJ dathenes, *M* datheinez, *A* dathaismes; V^2 Que de anthene; A^1A^2Ln Q. dathenes (A^1 dathienes, A^2 -aines); M^2AGM^1 iert, MV^2 est; *G* sires; *J* Cil d. li gentis dux — 21-2 *m. à EGH* — *Pour 21-51 tous les mss. sont utilisés* — 21 $M^2A^1A^2BRV^1$ Et cheualiers; M^2S b. tiels, AA^2 b. tels, *CM* b. tex; A^1 Et b. t. c., M^2 Et biaus c. t.; *A* sess., *S* sois., V^1 sesainte, A^1CC^1KP cinquante, *M* .xl.; L^2 b. iusqua trente; *B* Et tes .l. cheualiers, nLL^1R Et d'autre part (*L* des autres, *R* cheualers) .lx. et (*F* ou) plus, DM^1 Et dautres c. ades, *I* Et tel cheualier cheualier, *J* Et c. tex .xxvj., V^2 C. tel .c. por conte, S^1 Et c. que nen sai nombre — 22 *A* Tout; C^1 D. li pires ot castel ou rente, A^1L^2 Li plus poures ot (L^2 Ni a celui nait) ml't grant rante, *C* Toz li p. poures auoit r., *M* Li p. poure ot r. tante, A^1 Qui ualurent daltres huitante, *J* Toz rois o amirauz de pris, *B* D. cuens ert tos li mainz prisies, *I* Qui asses font bien a proisier, M^1 Bien en i ot .l. et mes; LL^2MRSV^1 Li p. poures (*M* -e) (V^1 Li poures) ert (*R* fu, *S* est, *M* ot), S^1 Tuit erent roi et, M^2 El p. p. aueit; $M^2APS^1V^1V^2$ r. conte, *LNR* cuens ou dus, *F* sire et dus; L^1 poures estoit d.; — 23-6 *m. à* $A^1BCC^1DJKL^2Py$ — 23 M^2 damais., *A* danzele.

Rien ne li puet doner confort:
De Troïlus a grant dolor,
Qui si s'esloigne de s'amor.
En lui ne ra joie ne ris : 13497
Mout s'en torne trisz e pensis.
E li fiz Tydeüs l'en meine,
Qui ainz en soferra grant peine 13500
Qu'il sol la baist ne qu'il i gise :
« Bele, » fait il, « a dreit se prise
« Qui de vostre amor est saisiz :
« Le cuer de vos e les periz

13524 $M^2ARV^1V^2x$ Riens, *J* Hom; *M* pout — 25 V^1 Troillus; *S* ot — 26 *NS* Que si, M^2 Quensi; V^1 selonge, V^2 sas longe, *n* saloigne, *R* se strange — 27 (*I*); *A* nen a, RV^1 naura, *A* na ne; *C* En troilus noit ieu; $A^1BDJKPV^2y$ T. na i. (*J* deduit); *MS* En li; *S* ni ot, *M* na (*v. f.*); xL^1 En lui na i. iou (*G* ieus) — 28 S^1 Cil; *K* M. retorne; M^1 tristre et, V^2 trist e, A^1CDJKL^2 triste et, M^2 tristes; $AFLMS^1V^1$ morne et, *R* mornes et; L^1N m. p., *G* doulans p.; *I* T. sen mornes et, A^2B M. sen uait m. (*B* ua tristres) et; C^1 M. sen retorne trespensis, *H* Tristres sen t. et ml't p. — 29 C^1 Le fils t. celi en maine; V^2 cen m.; ($AA^1A^2LL^1NV^1$ tyd.), *R* tihdheus, $BEGV^2$ thideus, *I* thyd.; *P* len lameine, V^2 ien m. — 30 V^1 einz, V^2 enz, A^2C^1GI ains, A^1 ml't; *S* soffri; *M* Q. en s. ml't, *F* Ancois an sofrira; S^1 De li honorer ml't se poinne — 31 (*B*); APV^1 Que s. (*A* seul), *R* Kil ia; *A* bese quo lui, V^2 best cum o li; $xyCC^1DJL^1$ Quil (C^1 Que) ne (*C* ni) la baist (*H* baise) et (*L* ou) quil (*H* qui) ni (C^1 ne) g., A^2 Que il la b. ne quil i g., A^1MV^2 Ainz (V^2 An, A^2 Ainc) quil la b. ne quo (*M* quan, V^2 qui) li (*A* lui) g., *I* Kil nel b. et quo li ne g., A^2 Quil ne la sente sos chemise, S^1 Quil ne la lait en nulle guise — 33-4 C^1 Q. est s. de u. a. Le c. de uos et la ualor, *K* Q. de u. a. fetes don Plus deit aueir cuer que lion — 33 xL^1 Qui (*F* Cui, *G* Que) vos amez sanz contredit (*cf.* 13583) — 34 $S^1V^1V^2$ Li cors, *R* Li cuers, *MS* Li cuer, *G* Lanmor; (*BM* les periz), *AGR* les peris, *A* lesperis, V^1 li espriz, V^2 li spiriz, LL^1n lesperit; *EHS* u. les esperiz, A^1L^2 u. et les boens (L^2 biens) diz; M^2IJ Vostre cuers e uostre esperiz, M^1 De u. c. li esperiz, *C* Vetre cuer sanz nul contrediz, A^2 Le uostre amor io uos pleuis.

« Voudreie aveir par covenant
« Que vostre fusse a mon vivant.
« Se por ço non que trop est tost
« E que si somes près de l'ost,
« E que jo vos vei deshaitiee,
« Pensive e dotose e iriee,
« Jos criasse mout grant merci,
« Qu'a chevalier e a ami
« Me receüssiez tot demeine.
« Ainz en voudrai sofrir grant peine
« Que, se vos plaist, a ço n'en vienge ;

13535 *R* Voudrai; M^2IJ Fust ore (*I* Cor f. or) miens; *FJ* por, RV^1 per; A^2 couenance, *AIR* conuenant, xJL^1 tel couant (*GJ* conu.), A^1 ce c.; *K* Gie la prendroie par c. — 36 *A* V. en f., V^1 Metre en f., BC^1M Q. u. hom (*M* en) f.; ACC^1FL fuisse, *R* soie; a *m. à* LL^1N — 37 *S* par; *K* Se non por co; *N* ce uan — 38 *DM* ci, A^1A^2IRS trop, C^1 nos (*m. à* L^2); V^2 sumes si p., *K* si p. somes — 39-40 *m. à* ISV^1 — 39 jo *m. à* SV^2; *y* si uos u., xA^2CL^1 uos u. si, M^2PR ie uos sai; *D* ci uoi desheritee; *K* deheitiee — 40 V^2 E p. e d., $DHJM^1P$ P. d., *L* P. morne, nL^2 P. et m., *C* P. dolente, C^1 P. moriue; S^1 et esmaie — 41 M^2L^1x Vos, $AA^1BCDJL^2MPV^1$ Je; *C* ia g. m., xL^2 por deu m.; C^1HKRSV^2 Ge uos c. la (C^1R ia, SV^2 ml't, *K* grant) m., S^1 Je u. proiasse a g. m. — 42 S^1 Et, *PS* Qe a — 43 *S* Moi; $A^1CDGJLL^2e$ Me retenissiez (A^1 -oiz), V^1 Me reduissiez, *n* Me tenissiez et, L^1 Me preissies et, S^1 Ne refusisiez; *R* en domaine, A^2IJy en demaine, — 44 xL^1 Jan (GLL^1 Je) uoudroie ainz (ainz *m. à F*), *JP* A. (*J* Einz) en uoldroie; *J* auoir; A^2CV^1 Ancois (V^1 Eincois, *C* Anchois) en sofferai, V^2 Ml't en sofre ainz, C^1 Ml't uauroie sofrir, *B* Ancois uolrai s., S^1 A. en souffrissiez mout — 45-50 *m. à* V^2 — 45 S^1 Se il, *S* Sil; *MR* ce, A^2P sil, *AG* cil; *AFIL* que, *FG* qua; A^2GR ne u., *N* man u., *L* remaigne; *B* a uous bien uiegne, S^1 et il auiengne, *S* que ce auiegne; *M* Que ne uos p. que ce uienge, *I* Se u. plaisoit que chou nauiengne, A^1L^2 Que de uos ioie ne me ueigne (L^2 uiegne), *E* Quaucuns biens de u. ne me uiengne, *CK* Qe ie nostre solaz nen aie, DHM^1 Que ien aie u. manaie, *J* Que ie ne fusse a uos del tot, C^1 Par ceul[em]ant que mamissies.

« Mais mout me dot e mout me criem ge
« Que vostre cuers seit haïnos
« Vers mei e vers ceus devers nos.
« A la gent qui vos ont norrie
« Sai que sereiz toz jorz amie :
« De ço nos deit om ja blasmer.
« Mais j'ai oï assez parler
« Que gent qu'onc ne s'erent veü
« Ne acointié ne coneü
« S'amoënt mout, ç'avient adès.
« Bele, » fait sei Diomedès,
« Onques d'amer ne m'entremis,

13546 *AH* Car; *G* doz, *H* dolt; *M* me redot et ml't crien ge; *ALL*^{2} criengne, *A*^{2} crieigne, *S* creingne, *F* creigne, *N* crigne, *A*^{1}*EGR* criegne, *L*^{1}*V*^{1} crieme; *DHM*^{1} mesmaie; *CK* Mes ce me confont et esmaie, *J* M. m. me crieng et m. me dot, *I* Et que del tout a uous me tiengne, *S*^{1} Que ia de ce doutez mehangne, *C*^{1} Et por ami me tenissies — 47-8 *I* Mais iou dout qua ces deuers nos Ne soit uostre cuers hainos — 47-50 *C*^{1} Mais ml't cremon et ml't doutons Et non porquant bien le sauons Que tous iors ameres cels de la Plus que ne feres cels de ea — 47 *S*^{1} Qui; *D* uestre, *V*^{1} uetre; *ADMM*^{1} cuer; *A*^{2} Q. uoz c. ne s. h.; *R* ainos, *C* adinous, *V*^{1} aisnos — 48 *HL*^{2} et a c.; *V*^{1} et enuers de nos; *F* cez, *E* ces; *M* a estroz; *S* Enuers toz cels de deuers nos, *S*^{1} A uous et a touz amourous — 49 *m. à F*; *M* Et a; *L* a n. — 50 *L* Croi que, *n* Sauques; *DGJLy* t. i. s.; *C* t. tens a.; *L*^{1} Se uous estes ades a., *S*^{1} Sai que irei touz dis en uie — 51 (*leçon de M*^{2}); *V*^{2} E de ce; *AA*^{2}*BCC*^{1}*DJRSS*^{1}*V*^{1}*V*^{2}*kxy* ne uos doit on (*CJR* len, *D* en, *En* an, *M*^{2} hon, *KLL*^{1}*V*^{1} nus, *S* nulz) b. (*S* blaumer), *IL*^{2} Ne u. en d. on (on *m. à I*) ia (*L*^{2} la) b., *A*^{1} Ne u. en d. nus hon b. — 52 *A*^{2} M. a. ai oi, *APRV*^{1}*V*^{2} M. ie ai (*APR* iai) a. o.; *A*^{1}*Kn* oi souent, *S*^{1} souuent oi, *S* a. oi, *C*^{1} o. tos iors — 53 *E* De gent; *FK* genz, *AMM*^{1} gens; *R* cunc, *P* qainc; *E* sierent; *K* Genz qui ne se sont onc u.; *AN* quainz ne se sont u. (*A* ueus), *M* qui ne furent u. — 54 *AV*^{1} acointiez ne coneus (ne *m. à V*^{1}); *PV*^{2} aconte — 55 *AM* Sentraiment m.; *A*^{2} puis; *M* m. tranchanment a.; *M*^{2} Samoient molt cauint, *A*^{1} Seiment ml't ce a.; *R* ce uient, *e* ca u., *P* ce auint, *V*^{2} quament — 56 *EF* f. se — 57 *V*^{2} damor.

« N'amie n'oi ne fui amis:
« Or sent qu'Amors vers vos me tire.
« Qui vostre grant beauté remire,
« N'est merveille se il esprent.
« Tant sacheiz bien certainement
« Qu'en vos metrai mon bon espeir :
« Ja ne quier mais grant joie aveir
« Desci que j'aie seürance
« D'aveir vostre amor senz dotance,
« E que j'aie vostre solaz
« Si faitement qu'entre mes braz
« Vos bais e ieuz e boche e face.
« Douce amie, ne vos desplace
« Rien que vos pri ne que vos die,
« Ne nel tengiez a vilanie.
« Preiee sereiz e requise
« D'amer, ço sai, en mainte guise,
« Ci sont tuit li preisié del mont
« E li plus riche qui i sont,

13558 V^2 Namie ai, V^1 Si amie ai; *M* ne ne fu; MV^1V^2 fu — 59 KM^1 sai, V^2 soit; FV^2 amor; eV^2 u. soi, A^1a s., *n* u. moi, *K* u. li; *R* men tire, *M* matire, *n* se t. — 60 V^1 uetre — 61 *n* se ie, V^1 sil; V^2 sesprent — 62 *n* T. uos di; M^2 sachez, $eNRV^1$ -iez, A^2 -ies (*cf.* -79), V^2 sacies; A^1 Tuit saichent b., *K* Co sacheiz uos — 63 A^1V^1 boen, *R* buen, V^2 ior; A^2 tot mon e., *M* ml't bon e.; *K* poeir — 64 M^2M Ie; V^2 nen; A^2 quit — 65 M^2MRn De ci, *K* Dessi, *e* Deuant; V^2 nace; V^1 qage s.; M^2 segur., EV^2n seurt., *K* asseur. — 67 A^2 de uos solas — 68 *M* comme entre b. — 69 *A* b. eux; V^1 b. oilz b.; M^2RV^1 oilz, M^1 eulz, *M* ieulz; *EN* et oil et nes (*N* neis), V^2 e nes e ol, *F* et neis et b. — 71 $M^2KV^1V^2$ Riens; V^1 que ie uos, A^1KN que ge, *A* que uos; *N* proi; *M* et que; $eKNV^1V^2$ ie d., A^2 uos prie; A^1 die ne que prie; *F* ge face ne ne d. — 72 A^1 Ne nou, A^2MV^2 Ne le, V^1 Ne ne; *R* teignieç, *eknA* tenez, V^2 retenez; EV^1V^2 uilenie, M^2 -enje, *K* -ainie, *M* felonnie — 73 *Rk* Priee, A^2M^1 Proie; V^2 s. en mainte guise, *F* auez este et qise — 74 V^2 Damor ce sai e ml't requise; V^1 gise — 75 *n* li plus bel, *e* li prince — 76 M^2Re Etuit li r., A^1 Et li r. home; V^2 rique que.

« E li plus bel e li meillor,
« Qui vos requerront vostre amor.
« Mais sacheiz, bele, bien vos di,
« Se de mei faites vostre ami,
« Vos n'i avreiz se honor non.
« Preisiez deit estre e de grant non
« Qui de vostre amor est saisiz :
« Bele, s'a vos me sui ofriz,
« Ne refusez le mien homage.
« Tel cuer prenez e tel corage
« Que mei prengiez a chevalier :
« Leial ami e dreiturier
« Vos serai mais d'ore en avant
« A toz les jorz de mon vivant.
« Mainte pucele avrai veüe
« E mainte dame coneüe :
« Onc mais a rien ne fis preiere
« De mei amer en tel maniere.
« Vos en estes la premeraine,

13577 *K* belz, V^1 biaus — 78 *E* ml't r. ; *M* requierent, V^2 requiront; V^1 reqiront uetre a. ; A^2 Ki tot u. requerrunt damor — 79 V^2 saces, A^1 saichoiz; *M* ie uos, A^2 gel u. — 81 *R* ne nauroiç; A^2 ia sonor n. — 82 A^1*EMNR* Prisiez ; V^1 et g. non, V^2 uostre non — 83 V^1 uetre (*forme constante*); M^2 uostremor; *FK* iert; A^2 sera cers — 84 A^2 offers — 85 *AM* pas mon h., *R* mon homenage — 86 V^2 T. cor, V^1 T. conseil; *R* preignieç; A^2 P. t. c. — 87 *R* preignieç, $M^2AA^2FMM^1V^1V^2$ prenez, *N* prenoiz; A^1*EK* Que soie uostre cheualier — 88 A^1*EM* Loiaus amis et droituriers (*M* -ier); V^2 driturer, *R* droit. — 89 (*A*); A^2*N* Aurez en moi, *M* Vous seruirai, V^2 Fere me uos; M^2NRV^1 dor; *k* a (*M* tout) mon uiuant — 90 M^1V^2 A tot; V^2 li ior; *M* Tenez mamour, *K* A toz i. mes; *k* dore (*M* dor) en auant; *A* Tenez que mamour vous present — 91 V^2 aie uehue, A^2 ai io ueve, *M* ai u. — 93 *R* Unc, *AEn* Ainz; A^1 A nule mais nan, A^2 Ainc a n. nen, V^1 A. mes rien ne, V^2 Einz a r. non; KV^2 fi, *R* fist; *k* priere — 94 *F* Damor auoir, *N* Damors amer, *e* Dauoir samor — 95 A^1*R* iestes ; V^1 primer., V^2 primir., M^2 premeireine.

« Si sereiz vos la dereraine.
« Ja Deu ne place, s'a vos fail,
« Que mais por autre me travail :
« Non ferai jo, ço sai de veir,
« E se vostre amor puis aveir,
« Guarderai le senz rien mesfaire;
« N'orreiz de mei chose retraire
« Que vos desplace a nes un jor.
« Des granz sospirs e del grant plor
« Dont vos vei mout chargiee e pleine,
« Metrai mon cors en mout grant peine
« Com vos en puisse esleecier
« O acoler e o baisier;
« Si metrai tel confort en vos
« Dont vostre cors sera joios.
« Al servir sui abandonez :
« Grant joie avrai, se vos volez.

13596 V^2 Sin; M^2A^2 Et si s., A^1 Si seroit uos; M^2A dereeine, V^1 -aine, *M* derreine, M^1 desreeine, V^2 deraine, *J* derehaine, A^1N darreaine, *E* -hiene, A^2 daeraine, *F* derrerieine, *R* deraraine, *K* dederaine — 97 V^2 ni p.; *M* qua, *R* ca, V^2 si; *K* faille — 98 *M* Que ia, V^2 Q. io; M^2 treuail, *M* trail, *K* trauaille — 99 M^2FR Ne, *N* Nel; M^2 farai; A^2V^2 gel s. (jo *m. à* V^2); *AR* f. ce s. ie de u. — 13600 V^1 puisse, *F* pois, V^2 pos — 1 V^1 le si sanz m., V^2 li sens m.; *K* riens — 2 A^2F c. de m. — 3 A^1V^1 desplaise, *K* -ese; M^2K a negun, MV^1 a nul, *R* a neun; *MR* iors — 4 *R* De grant s. et de granç plors; *n* Del g. sospir (*N* sopir), *e* D. g. sofrir — 5 A^1 Dom, *E* Don; M^2 chargee, A^2FM chargie, V^2 carie, *M* charcie, *R* cargiee; A^2 Dunt io u. uoi, *E* D. tant u. u., M^1 D. u. u. si, nAV^1 D. ie u. u. — 6 M^2A Merrai; M^2R a m., V^2 en si — 7-8 *m. à* V^2 — 7 eA^1K Que; *F* Coment uos p., *M* Com u. p.; M^1 puise; M^2 leecier, V^1 esleicier, *E* esleescier, *A* eleescier, *R* aleecier, *N* esclaroier, *F* escachier — 8 (*AR*); A^1M Ou a.; A^1MV^1 o (A^1M ou) a beisier; *enL* Ou dacoler ou de b., A^2 Par a. et par b. — 9 M^2 Se; V^2 metrons; *A* confors; *F* a uos — 10 *L* Que, *EF* Don, *M* Donc; *ALR* cuer, A^1 coers, *CEGJ* cuers — 11-2 *m. à* $A^1BCDFJKy$, *sont dans* $M^2AA^2GLMNRV^1V^2$ — 11 *GLN* A, *MR* An; *A* hab. — 12 *R* si le u.

« Dès ore en sui apareilliez :
« Deus doint ne m'en faceiz deviez !
« Quar qui ço aime e prie e sert
« Quil het, tote sa peine pert. »
Briseïda fu sage e proz,
Respondi li e a briés moz :
« Sire, » fait ele, « a ceste feiz
« Nen est biens ne reisons ne dreiz
« Que d'amer vos donge parole :
« Por trop legiere e por trop fole
« M'en porriëz toz jorz tenir.
« Se dit m'avez vostre plaisir,
« Bien l'ai oï e entendu,
« Mais ne vos ai joi coneü

13613-6 *m. à* V^2; 13-4 *interv. dans* A^1M — 15 $M^2A^1A^2BCJV^1e$ or; *H* ore s., *M* or s. — 14 *F* Gardiez; A^2LM doinst, M^1 dont (*m. à G*); A^1N facoiz, M^2K -ez, *eBCJL* -iez, *G* fasies; A^2 que nen (*H* ne men) soit fais d.; *M* ne me soit deueiez, *L* qe ie en soie liez; V^1 s. deueez; *R* faca deieç; *J* desuiez, *I* deueiz, *FG* iriez, *N* irie — 15-6 *sont interv. dans n et placés après 13632 ; m. à L* — 15 *R* Car sil samie aime (*N* prie) et s.; JMM^1PV^1 prise; *n* Car ki se ama; *P* Qe qui ame, *M* Cuer qui aime; *H* Car cil qi a. prie; A^1 et qui ce s. — 16 (*J*); V^1 Qielle het sa; *x* Qui h., *R* Kiel et, *A* Qui el, *P* Qi leht; *HM* Sil (*M* Et) nest ames sa; A^2 *aj. 2 v.*; Bele por deu ore en pensez De uostre amor masseurez — 17 M^2R saiue, *N* saige; A^1K ne fu pas fole, *J* au cler uisaige — 18 *N* Respondie; *M* tout a; *H* Si li r. a, *F* Respondu li a a; A^2 tot sanz coroz, V^1 et as b. m., V^2 au brief m., A^1K a brief (A^1 bries) parole; *J* Li r. bien conme saige — 19-20 *interv. dans nM* — 20 (M^2V^2 Nen est b. ne), A^2B Nest il mie, *Hn* N. m. bien (*n* bel), V^1 N. pas b. ne, eAA^1CDMP N. b. ne bel, *K* N. biau ne buen; *n* bien lo sachoiz; *R* N. pas r. nest p. d. — 21 (*P*); *F* Qi; *H* doinse, M^1V^2 done, *E* doingne, A^1CMRV^1 tiegne, A^1 tieigne, *n* teigne — 22 V^1 P. l.; *M* T. p. l. et f. — 23 $A^1A^2V^1ek$ Me; A^1 porroiez, A^2 pories, V^1 poriez; V^2 tot ior, *M* t. iors — 24 A^2 Se m. d. — 25 M^2 coneu — 26 M^2 M. poi uos ai encor ueu, *n* M. ie u. ai pou (*F* poi) c.; (*R* ioi c.), *BL* ior c., V^2 un ior c., kAA^1A^2 pas c., *yCG* preu c., V^1 rien c.

« A doner vos si tost m'amor.
« Mout s'en desveient li plusor.
« Mainte pucele est escharnie
« Par ceus ou est la tricherie
« E qui sont mençongier e faus :
« Cil deceivent les cuers leiaus.
« Trop est grief chose a esguarder
« Ou l'om se deit d'amors fiër :
« Por un quin rit en plorent sis.
« Ne vueil entrer de mal en pis :
« Qui tant a ire e esmaiance
« E en son cuer duel e pesance
« Come jo ai, mout li tient poi
« D'amors ne de bien ne de joi.
« Mes bons amis guerpis e lais,
« Ou ja ne cuit recovrer mais,

13627 (*C*); M^2A^1 A uos d., *H* Por a d., AV^1 A otroier, *M* A otrier; *E* manor — 28 (*H*); *AR* se; CKV^2 desloent, *BM* desioient, *R* desoient, M^2 dedujent; A^2 M. sesioissent; A^1 Maint san sont ia gabe p., *x* Grant mal diroient (*GN* an (*G* nan) dient) li p. (*L* en d. p.) — 29 RV^1V^2 (*v.f.*) sont, M^2 sunt; *EHn* eschernie, *B* caitiuie — 30 *M* En ceulz, *F* Por ces — 31 RV^1V^2 mençoner, A^1 mancoignier, A^2 menc., *les autres* mencongier — 32 *R* Deceuent, *F* descourent — 33 *L* Ml't; M^2 gries, *M* grant; V^2 greu cose; A^1K acorder, V^1 esmaier; V^2 dacorder — 34 M^2 O len, A^1 Ou en; $M^2A^1KV^2e$ damor; V^1 Sen se d. en amor — 35 $KMM^1NV^1V^2$ quen, A^1 quan, *E* qui an, *R* ki en, *F* qi; *G* pl. .x. — 36 A^2 amer; eV^2 de m. e. (V^2 estre) en p. — 37-50 *m. à* V^2 — 37 M^1 esmeance — 38 *R* Et a; V^1 dol, *k* duol, AM^1 ire; *n* si grant p. — 39 KV^1 Com; V^1 ie sai m. li ai p.; *M* iai; *Ak* li est p.; *B* peu; *DJxy* m. poi (DJM^1 pou, *E* po) (*x* petit) len (*nG* lan, *L* li) t. — 40 $M^2A^2MM^1R$ Damor; *R* ne b.; (M^2ACR de ioi), *M* desioy, *B* de ieu; *Dxy* gaires (*FG* guere) ne li souient, *J* nes point ne len s., A^2 de ioie et desbanoi; A^1K De tot co que dire uos oi; A^2 *aj. 2 v. :* Nen ai pas tort foi que doi uos Pluisors ai laissie corocos — 41 (*AR*); M^2R buens, A^1A^2 boens; *K* Mon buen ami; *M* et l. et g. — 42 *F* repairier, *N* retorner; *M* R. ia m. ne les puiz, A^1K Ou ne c. r. ia m.

« Que conoisseie e que amoë
« E ou a grant honor estoë.
« N'est richece ne bons aveirs
« Que n'i eüsse a mes voleirs :
« Ore en sui mise del tot fors;
« Por ço en ai meins chier mon cors.
« N'est merveille se m'en deshait,
« Ne n'est mie bien, se vos plaist,
« A pucele de ma valor
« Qu'en ost emprenge fole amor :
« Se en li a point de saveir,
« Guarder se deit de blasme aveir.
« Celes quil font plus sagement
« En lor chambres celeement
« Ne se pueent pas si guarder
« D'els ne facent sovent parler.

13643 (*A*); M^2Me iamoie, *R* iamoi; *K* Que gie a. et c., *F* Qe qenoissoie et a., A^1 Ges conoissoie et il mamoient — 44 *K* A qui; *A* amour; *R* estoi; *M* Et o g. honnor i estoie, A^1 Et a g. esnor me gardoient — 45 A^1 rechetez; *K* grant, A^1 granz, M^1R biax, M^2V^1 bel, *F* bon; A^2 Ne sai r. ne; $M^2A^2FV^2$ auoir — 46 A^2 Dont io neusse; $M^2A^2FV^1$ a mon uoleir — 47 *A* Or s.; *R* misse; A^2 tote; M^2Me hors — 48 *n* ce aurai; A^2 mains, M^2 meinz, M^1 maint — 49 M^2M me; AKM^1V^1 deh. — 50 V^1 Non est; M^2A^1N biens, *K* sens; AA^1V^1 sil; A^2 en tresait; *n* Ne nest ce b. se a u. p. — 51-2 *interv. dans E* — 52 M^2RV^1 Quen ost, A^2EHV^2 Qua uos, M^1 Quo u., *M* Quen u.; *K* Que o u. prenge, *n* Qi nose anpanre (*F* anprande); RV^2 en pregne, A^1 am preigne, M^1V^1 enp., *M* enprengne, *E* anpreingne — 53-8 *m. à* A^2 — 53 *FM* Sil (*F* Se) a en li; M^1 en moi, *K* lie; *A* ualour — 54 M^1 me doi; *K* a son poeir, *A* de noise a.; *F* Gardez selle an d. b. a. — 55 M^1n qi, *E* quel; M^2 funt; M^2V^1 saiuement, V^2 saiement, *R* sauiement, *N* saigement; $AMRV^1$ Icil (*M* Car cil) ki (*A* quel, V^1 qi le) f. s.; A^1 Cil qui le f., V^2 Et c. q. sunt; A^1M^1 celeemant — 56 *R* cambres; AA^1Ke priueement — 57 M^2 poent, MM^1RV^1 puent, *n* seuent — 58 V^1 Qe daus ne f., A^1 Ne face daus; *n* Qe deles ne f. p., *A* S. ne f. deuls p.

« Or serai en feire e en fole,
« Senz autres dames serai sole :
« Ne voudreie pas chose faire
« Que l'om poüst en mal retraire.
« Non ferai jo, n'en ai corage ;
« Mais tant vos cuit de haut parage
« E pro, solonc le mien avis,
« Bien afaitié e bien apris,
« Ne vos vueil chose faire acreire
« Que mout ne fust leial e veire.
« Soz ciel n'a si riche pucele
« Ne si preisiee ne si bele,
« Por ço que rien vousist amer,
« Que pas vos deüst refuser :
« Ne jo nos refus autrement.
« Mais n'ai corage ne talent
« Que vos ne autre aim aparmains ;

13659-60 *m. à* V^{2} — 59 $A^{2}M$ Or (A^{2} Ci) sui en ost et en grant f., $A^{1}KM^{1}$ Ore iere (M^{1} erre) (A^{1} Or sui) en tel f. (M^{1} flote) en tel f., *E* Or sere an f. et an f., $RV^{1}n$ Mais (*n* Ou, V^{1} O) en t. f. et (*n* ou) en t. f. — 60 $A^{2}Mn$ S. autre dame ; *AMR* i (*M* et) sui s. — 61 *n* Ne ie ne doi, $A^{1}M$ Ne uodroie — 62 $M^{2}A^{1}Ke$ poist, $A^{2}MR$ peust, V^{2} en pose, *n* me doie ; $FMV^{1}V^{2}$ a m. — 63 V^{2} Ne feraie ne no c. ; *Mn* Nel, A^{1} Nou, $A^{2}RV^{2}$ Ne ; *M* f. nen — 64 (*C*) ; $M^{2}A^{2}K$ quit, M^{1} sai, V^{2} si ; AV^{1} t. estes ; *R* M. car uos estes daut p. — 65-6 *interv. dans* A^{2} — 65 $A^{1}Ne$ preu, *FM* prou, *K* prouz, $M^{2}R$ proz ; A^{2} Et afaitie ce mest a. — 66 *F* ansaignie, *R* affaities ; A^{2} Sage et cortois — 67 *R* Ke ; $eA^{2}KV^{2}$ f. chose ; $AA^{2}V^{1}$ f. croire ; *B* uolroie f. a c. — 68 (*K* Que) ; ekA^{1} bien ; *n* soit ; M^{2} leiaus, *E* -ax, *K* loials, *M* -alz, *N*-aus, FM^{1} -ax ; *A* Que ne me semblast estre u., *B* Chose qui ne f. bone et u. — 69 *K* tant r. — 70 MV^{2} prisee, NV^{1} -iee, *F* prosiee, *R* proise, A^{1} proeuse ; ekV^{1} damoisele ; A^{2} Qui tant par fust sage ne b. — 71 *N* Peruec ; KM^{1} riens ; *A* que ne, $A^{2}n$ quele ; enV^{2} deust, *M* peust ; A^{1} Puis quele doie bien a. — 72 A^{2} Q. ia ; V^{2} Q. u. en d., *R* Che ia uos doia ; A^{1} doie r. — 73 (M^{2} nos), *M* uous, V^{1} mi, *A* nel ; $enKRV^{2}$ Je ne uos r. — 74 A^{2} Jo nai — 75 $M^{2}A^{1}$ ain aparmejns ; V^{1} auparmains, $A^{2}N$ aparmain, V^{2} por meins ; *A* autre ap. ; A^{2} Quamasse nul homme a.

« Si poëz bien estre certains,
« S'a ço me voleie aproismier, *13645*
« Nul plus de vos n'avreie chier.
« Mais n'en ai pensé ne voleir,
« Ne ja Deus nel me doint aveir! »
Diomedès fu sage e proz :
Bien entendi as premiers moz *13650*
Qu'el n'esteit mie trop sauvage.
Itant li dist de son corage :
« Bele, ço sacheiz bien de veir
« Qu'en vos metrai mon bon espeir : *13654*
« Amerai vos d'amor veraie,
« Tant atendrai vostre manaie
« Que vos avreiz de mei merci
« E que me tendreiz por ami.

13676 M^2 Se, *A* Si en; A^1 poet; V^2 Ce p. uos b.; M^2 e. b. c.; A^2N Mais de tant (*N* Et de ce) uos faz b. certain — 77 *N* pooie; V^1 uoil; *F* Se ce me poieez aprismer; M^2 apresmjer, V^2 -osmer, A^1 aprimer, M^1 -ier, *E* aprismier, *k* aprochier, A^2 aprocier — 78 FV^1V^2 Nus; *R* P. de uos nul; V^2 auroie; A^2 N. nul home plus c., V^2 Ice uos di certainement Nai fol corage ne talent — 79 A^2 Damor nai; *E* ni ai, *n* ie nai; *G* nan ai pance; *K* nen pense ne nai u. — 80 (*GP*); MV^1 ne; *J* men; M^2A^2MR doinst, M^1 dont; *FR* uoloir, A^1 sauoir; A^2 Ia d. ne le me d. a. — 81 *enM* Dyomedes; *R* saiges, *E* sages, *H* saiue; *P* D. sage; M^2 qui molt fu p., V^1 fu m. uoiseus, A^2I ne fu pas sos, *J* bien sapercoit, A^1K ot ioie grant; *x* Ml't fu sages d. — 82 (A^2IR); *x* antandie (*F* -e, *L* -i, *G* -ist) sanpres manes; *P* primer, V^2 premier; V^1 mous; A^1K Que b. parcut (*éd.* parait) a son samblant, *J* Comme li hons qui ml't sauoit — 83 A^2V^1 Quela, V^2 Quil; A^2V^2 niert, A^1 niere — 84 A^1 li suen coraige — 85 M^2 sachez, $ABCGRV^1e$ -iez, A^2 -ies, V^2 sauez; *M* s. de u.; A^1 B. or saichiez tres b., *nL* Dame fait il sachoiz (*F* bien sai); V^1e uos de u. — 86 A^2H En uos; $M^2M^1PRV^2$ tot mon e.; V^1 boen; *IK* pooir — 87-90 *m. à* $A^1BCDJPky$ — 87 (AA^2GI); V^1 Amera; *L* de cuer uerai — 88 (AA^2GI); *R* uetre; *F* menaie, *L* delai — 90 *R* moi tindres; A^2 Et me tenrez a uostre a.; *N* tanroiz, *G* tenrois; *N* a a.

« Quant Amors vueut qu'a vos m'otrei,
« Nel contredi ne nel denei :
« A son gré e a son plaisir
« Li voudrai mais dès or servir.
« De vos me rendra guerredon :
« Jo ne l'en quier nul autre don ;
« E se a ço ne m'atendeie,
« Ja de bon cuer nel servireie.
« De sa maisniee serai mais,
« E se sol vostre boche en bais,
« N'avra nul plus riche de mei
« En l'ost de Troie devers sei. »
Mout deïst plus Diomedès,
Mais ja erent des tentes près :
Ne poëit plus o li parler.
Ainz que venist al desevrer,
Li a crïé cent feiz merci,
Que de lui face son ami.
Un de ses guanz li a toleit,

13691 *AM* veult, A^2M^1 uelt, *G* welt, *E* uialt, A^1 ualt, M^2 uout, *GLN* plaist, *F* plait; *L* Q. il uos p. — 92 *F* El contredit ne el desroi; M^1V^1 ne ne; *AEGM* denoi, M^1N desuoi, A^1R desnoi, *L* deuoi, *K* deuei — 93 M^2EV^2 pleisir, V^1 uoloir — 94 *M* Li uoldroie, A^2 Le uolrai, A^1 La uodra, *F* La voudrai; M^1 desor mes; NV^2 m. toz (V^2 tot) iorz s., *F* m. toz tenir — 95 *n* donra, M^1 rende; *E* men rande — 96 MV^1 li quiert (V^1 qier); *R* Io nen len quer, nA^2 Ne li demant — 13697-700 *m. à* V^2 *et* 13699-702 *à* DHM^1 — 97 V^1 mandoie; M^2 E sele ce, *R* Et sa cestui — 98 A^1 naseruiroie, *M* vous s., *F* ne s. — 99 V^1 masnie, V^2 -ee — 13700 A^1 Se ge s., *n* Et se ie; $A^2EJRV^1V^2k$ Et se ie sol (V^1V^2 ia seul); A^2EJRk sa b., V^1 uetre b., M^2 cele b.; *A* Et se ie ia uo b.; A^1 boiche, *R* buche; *AKRn* b. bais — 1 *Ekn* Ni aura p. — 2 *A* de gresce; *N* des grex si con ie croi; *M* d. moy — 3 M^1 desist, V^2 li dist, $nA^1A^2MM^1$ dyom. — 4 *n* M. tant; *M* ierent; RV^2 tendes, *F* autres; A^2 M. d. t. estoient p. — 5 M^2R poet; $eknA^1A^2V^1V^2$ a; A^1MV^1 lui; V^2 Ne poent a li pl. p. — 6 *n* Ainz lan (*F* lo) conuint a d. — 7 *n* Il li crie — 9 *E* ot t.; *M* touloit.

Que nus nel set ne aparceit :
Mout s'en fait liez, n'aparceit mie
Que ele en seit de rien marrie.
 A tant Calcas i est venuz,
Qui contre li s'en fu eissuz.
Mout l'a joïe e ele lui,
E mout se sont baisié andui ;
Assez se sont entrembracié :
Calcas en plore de pitié.
O sa fille li vieuz parole,
Mout sovent la baise e acole :
« Sire, » fait ele, « dites mei,
« Ço est merveille que jo vei
« De vos, qui ensi l'avez fait
« Que toz jorz mais vos iert retrait,
« Qui aidiez a voz enemis,
« Come il destruiënt voz amis

13710 $A V^1 V^2$ riens; M^1 ne, V^1 ni; *M* scet, *K* seit, M^2 siet, A^2 uit; *R* ni aperceit, $A^2 M^1$ ne napercoit; V^2 Q. r. ne sen a.; *E* Ne quenuist pas ne a. — 11-2 *m. à* V^2 — 11 V^1 en est l., A^2 en fu l.; A^2 napercut, *A* nel percoit — 12 $A^2 M$ Quele; A^2 sen s.; $M^2 A R V^1$ Quel (*A* Que, *R* Kil) sen face; *A* riens; *C* irie — 13 $M^2 R V^2$ est auenuz; A^2 Adonc i est c. u. — 14 $M^1 V^1$ lui, *K* lie; A^1 san est; M^2 eissus, *les autres* issuz — 15 *R* ioy, *E* ioi, M^1 ioist, A^1 ioiez, A^2 ioiee, V^2 conuoie; V^1 lesioi — 16 $R V^1$ baissie (V^1 -e) il duy; $n M^1$ Ml't santrebaisent (M^1 -aissent) amedui (*F* amdui, M^1 anbedui), V^2 M. se s. basse ambdui — 17 $R V^1$ entrebracie, V^2 entra-, *nEK* entrebaisie — 18 V^2 piete — 19 $e A^1 A^2$ A; $K V^2$ le; M^1 uiex, $M^2 A^2 M V^2 k$ ujelz, A^1 uiauz, *E* uialz; *N* calcas p.; *R* Ossa f. li uient a paroile — 20 A^2 le; *R* baisse, *E* beise — 21 A^1 fist — 23-4 *m. à* A^1 — 23 M^1 einsi, *M* ainsi, *KR* issi, V^1 ensint; V^2 quensi — 24 *e* Qua, $k n A^2 V^2$ A; V^2 tot ior, M^1 t. iors; *E* ert; V^2 u. sera, $A^2 F$ sera — 25 A^2 Por ce quaidies; A^1 Q. a. n. isnemis; V^1 Q. aiuuez; *n* Qui (*F* Qe) si amez, *R* Qi ameç; $M^2 M^1 V^1$ nos, *E* noz; V^2 Gardez a uos anemis — 26 *K* Que; *N* Qui nos, $A^2 F$ Ki si; *n* uoz (*F* noz) pais, *KR* nos a., $A^1 M$ noz a., M^2 uos a.; $V^1 V^2$ Qui destruidrent (V^2 destruit) uetre pais, *e* A destruire nostre p. (M^1 les nos a.), A^2 destruisent noz a.

« E la terre dont estes nez,
« E qui voz tres granz heritez,
« Voz richeces, voz mananties
« E voz honors avez guerpies
« Por estre povre e eissilliez.
« Come iert ja mais vostre cuers liez,
« Qui de tel uevre estes aidanz?
« Vostre clers sens, li hauz, li granz,
« Qu'est devenuz? Ou est alez?
« Trop malement estes blasmez,
« E si devez vos mout bien estre :
« Seignor e vesque e pere e maistre
« Vos aveient sor toz eus fait;
« Trop a ici vergondos plait.
« Mout deit om plus honte doter
« Que mort foïr ne eschiver.
« A morir a, ço set, chascuns, —

13728 *M^2* que uos; *A^1* noz, *V^2* nos; *V^1* uos g. h., *R* uos g. hereditez; *A^2* u. grandes, *n* u. riches; *KN* eritez, *A^2* iretez — 29 *e* richesces; *n* Et (*F* Qi) uoz auoirs; *A^2* V. r. auez guerpies; *A^1* noz m. — 30 *A^2* Voz auoirs et uoz manandies — 31 (*FRV^2* poure et e.), *M^2NV^1ek* poures essilliez, *A^2* uielz et essillies — 32 *M^2* cors, *V^2* cor; *A^2* I. dunc ia m. — 33 *M^2* tiel huvre, *V^1* ceste oeure; *F* houre, *M^1* hueure, *E* oeure, *M* ouure, *KNV^2* oure — 34 *R$V^1$$V^2$* Vetre (*R* Vestre) cler sen (*V^2* sens), *A^1* Vostres boens sans; *V^2* li aut li grant; *MM^1* cler s., *K* biau s.; *nM^1* li biax, *M* li haut; *N* li ianz, *F* li ganz; *A^2* V. s. li hals et li g. — 35 *R* Ke est d. on est — 36 *M* iestes; *V^1* blaumez, *ekA^1* greues, *V^2* menez; *A^2* Ml't deuez bien estre b. — 37 *e* tres b., *V^2* trop b.; *A^2* Par droit le d. — 38 *m. à V^2*; *K* Euesque et p. et sire, *M^2* E. e p. s.; *nM^1* E. (*F* Et uesque) p. s. et m. (*F* s. m.), *A^1* Euesques peres seignor m., *A^2* Quant euuesque seignor et m., *V^2* E. enpere sire et praistre — 39 *V^2* amoient; *enV^1* aus toz, *V^2* els tot; *A^2* tot sor els — 40 *M^2* uergoindos, *A^1R* uergoignex (*R* -os), *V^2* -ognos, *F* uergnogneus — 41 *M^2* hon, *V^1* en, *$A^1$$A^2$* lan, *M$M^1$* on, *En* an, *KR* len — 42 *V^2* Qua; *$M^2$$M^1$* fuir, *M* hair; *$V^2$* et e. — 43 *$M^2$* siet, *M* scet, *$V^2$* soit; *$A^1$* ce s. a c.

« Icist dons est a toz comuns, —
« E qui morir puet honorez,
« Li cors en est beneürez
« E l'ame en vait en granz deliz;
« Mais qui en cest siegle est honiz
« En l'autre sera trop hontos :
« Li laiz enfers, li tenebros,
« Li est aprestez, c'est bien dreiz.
« Sire, mout est mis cuers destreiz
« De ço qu'ensi faite haïne
« Vos a Pluto e Proserpine
« E li autre deu enfernal,
« Par cui vos avez icest mal,
« Iceste honte, icest damage.
« Quant vos aviëz en corage
« Qu'en la cité ne tornisseiz
« Ne qu'a nos ne revertisseiz,

13744 (AA^2CG); A^2 Icest, *B* Et cis; *M* Icil; V^2 Cist est d.; *M* duelz, *L* doelz, *n* diax; *H* Cest uns usages toz quemuns, *I* A tous nous e. cis d. c. — 45 ($ABCGHIJRV^1$); *F* poit, V^2 uout, M^1 uelt, *EH* uialt; *nL* a enor — 46 ($AHRJV^1$); *L* cuers; M^2 bon eurez, *BEGI* bons e.; *Ck* bien e.; V^2 remant bien ourez; *nL* en est miauz (*L* plus) sanz dolor — 47 *H* Li arme; V^1 Et larme ua, V^2 Larma en uont; HMV^1 ua, *nL* en est; *F* a grant, *HM* en g., *e* es granz — 48 *M* ce; M^2HM^1k siecle — 51 V^2 a. ci est; A^1 droit — 52 *n* mes c. est bien d.; A^1 destroit — 53 *B* De chou, *F* Por ce; A^1A^2n que si; *F* pute, *LN* laide — 54 (*AHIR*); A^1 Nos; *eK* ont, A^2 muet, *nL* met, *G* mest — 55 A^1MM^1 dieu; *N* anf., *ekFR* inf., — 56 *n* Por quoi; A^1M^1 auez eu (A^1 au) cest m.; *M* nous auons; *n* assez m.; *E* uus sont uenu cist m., V^1V^2 uos est uenu cest (V^1 tel) m.; A^2 a. et honte et mal — 57 A^1KV^1 Et ceste h. et ces (V^1 ce), M^2MR Ceste h. e cest (*M* cist); *EM* et cist domages — 58 A^1 auoiez, *N* aueiez; A^1n cest, KM^1 tel; A^2 Dunt uos auez itel c., $EMRV^1V^2$ Q. tiex en iert (*E* ert, *R* fu) (V^1 estoit, V^2 estan) uostres (*MR* -e) corages — 59 A^1 Quant; M^2 tornesseiz, *n* -iez, A^1E -esiez, M^2V^1 -isiez, *MR* -issiez, A^2 -issies, V^2 -asez — 60 A^2 Et as noz; V^1 Ne qui uos ne reuertisez; *EMR* reuertissiez, A^2 -ies, M^1 -isiez; *ek* Ne que uos ne (*Me* ni) r., *n* Et que uos (*F* Qe u. ca) ne reuenissiez, A^1 Ne que uers moi ne uenissiez.

« Por que fustes donc si cruëus,
« Qu'avuec noz enemis morteus
« Venistes ci nos damagier
« Ne nostre perte porchacier?
« Mieuz alisseiz vos sojorner
« En un de cez isles de mer,
« Tant que de cest sieges fust fin.
« Trop i mesfist dant Apollin,
« Se il tel respons vos dona
« Ne se il ço vos comanda.
« Maudiz seit hui icist augurs,
« Icist dons e icist eürs,
« Qu'a si grant honte vos revert!
« Qui l'onor de cest siegle pert

13761 (A^1 que, *les autres mss.* quei (coi); M^2 doncs, M^1 dont, A^1FK donc, A^2V^2 ainc — 62 *EN* Quauoec, *K* -ec, MM^1 Quouec, *R* Qua uoc, *F* Qauoz, V^1 Qa, M^2 Que uers; A^2M uoz — 63 A^1 Venissoit, *M* -iez, *K* -eiz; A^2V^1 Nos uenistes; *M* uous ci, M^2 nos ci, *E* ci por; *n* por (*F* par) nos anpirier — 64 $A^1V^1V^2$ Et; nV^2 uostre; V^2 perde, A^2 honte, *E* terre; *R* proç approchacier; *E* Et por nostre terre essillier; *n* domagier — 65 *kR* alissiez, A^2 -ies, M^1V^1 alisiez, *EF* -esiez, *N* -essiez, A^1 -esoit, V^2 alez; *tous les mss.* sei. — 66 *C* Et; M^2 celz; AA^2BEIV^1 En une des, *R* En u. des set (*avec un sigle sur l'* e) — 67 *R* T. ki; A^2 ceste oeure, *G* ces oure, M^1 cest siecle; *F* f. fists, $GHLM^1N$ f. fins; *C* del s. f. la fins, *R* cest siege eust pris fin, $M^2ABEJV^1V^2k$ cist (V^1 li) sieges (V^2 segle) preist (*A* eust) fin (*EJ* fins) — 68 A^1F T. an, A^2 Et la; *y* mesprist, *F* mesist, M^2CEKn danz, *R* sire, A^2 trop; (M^2BMRV^1 -in), $CFGHM^1$ apolins, A^1V^2 -in, A^2EL apollins, *K* app.; *N* T. m. d. apollinis — 69 M^2A^1 Se itiel; A^1 consoill — 70 A^1V^1 Et; V^1 se ice; *R* ensi (*corr.*) le c.; V^2 u. manda — 71 *m. à M*; V^2 s. il cist; V^1 Maleiz s. i.; M^2 Maudit, *K* Maldiz, M^1 Mal dit; *K* oi; M^2RV^2 icest; *x* argus (*G* 2e *main* augurs), A^1 aurs, A^2M eurs, *R* agur, V^1 augur, *E* algurs — 72 M^1 Icil d. et icil e., M^2RV^1 E i. d. (*R* don) e cist e. (*R* cest eur, V^1 icit e.); *n* aurs; *M* I. d. i. e.; — 73 A^1 Qui, *F* Qe; V^1V^2 Qui a tel h., $M^2AA^1BCFGJy$ nos, *L* li; A^2 Ki a si g. h. r. — 74 *GLN* Qe; M^2 dicest, *K* de ce; $M^2A^2M^1V^1k$ siecle, *R* sigle, V^2 segle.

« Mout deit petit sa vie amer. »
Adonc comença a plorer
E si par ot serré le cuer,
Ne parlast plus a nes un fuer.
Calcas respont a la meschine :
« Fille, » fait il, » ceste destine
« Ne vousisse que ja fust meie.
« Bien soi que grant blasme en avreie,
« Mais ne m'en poi faire escurdos
« N'encontre les deus refusos ;
« Ne poi desvoleir lor plaisir :
« Tost m'en poüst mesavenir.
« Ço m'estut faire e venir ça,
« Dès qu'Apollo le comanda.

13775-6 *m. à* A^2Ln; - 77-8 *m. à* A^2xy — 76 (AA^2BCIRV^1); M^2 Adoncs, *Jy* Lores; V^2 comence; *G* Lors recommansa — 77 *C* par oit, *J* por ot, *B* ot par; *I* siere; M^2 li est serrez; AMV^1 p. li serra (*A* serroit); *A* au c.; *R* Et ce li sera si — 77 (*A*); $M^2CIJV^1V^2$ Que (*J* Quil) ne (V^1 Ne) p. p. (*C* puis) a nul f., *M* Ne pot parler a nul f.; *R* neun, *BK* negun — 81 V^2 uosissen, A^1 uossise, *R* uoussise; *n* quele; A^1A^2 Pas ne u. (*E* Ne u. p.) que f. m. — 82 $M^2M^1RV^2kn$ sai; CRV^2 nauroie, *F* auoie; A^2B B. soi de uoir b. i a.; *eM* q. blasmez (M^1 quablauez) an seroie — 83-4 *C* M. ne men osai escondire Car li deu sont molt de grant cre, *J* Por le congie le fis as dex Car lor commandement fut tex, *I* M. iou ne poi escondit faire Desuoloir as dex ne retraire — 83 M^2MR puis, M^2E escurdeus, *A* -ez, *B* escordos, V^1 abscurdois, V^2 ascondanz, *M* escuseuz, M^1 -ex, *H* -os; A^1A^2Kx pooie (*G* pouroie, A^1K poi pas) escuser — 84 V^2 Encontra, *LMR* Ne contre, *K* Ne lo buen, A^1 Ne le uueill; *E* les .ij.; A^2 Nenuers l. d. rien; V^1 refusois, V^2 -anz; M^2E -eus, *M* -euz, M^1 -ex; A^1A^2GK refuser, *nL* reuser — 85-86 *m. à* V^2 — 85 V^1 pooie, A^1 puis, *I* peu, *n* doi; M^1 mon, *F* son; M^2 pleisir — 86 *L* Ml't; *K* me; M^2A^1EKN poist, IM^1 peust, *R* puest, *M* puet, *L* porroit, A^2F poroit; *K* mesaduenir, A^1 max auenir — 87 M^2M mestuet, V^2 mestoit; A^2 Cestui dui; *F* f. u. — 88 $M^2KV^1V^2$ Puis; A^1 quapolo, V^1 qapolo, V^2 que polo, *F* qapollo.

« Onc ne fis rien a tel enviz :
« Jo n'en dei pas estre honiz,
« Quar, se il fust al mien talent,
« Ceste uevre alast tot autrement.
« Rien ne set mie la dolor
« Qu'en sofre mis cuers nuit e jor.
« Mais se fusse si fous ne teus
« Qu'encontre le voleir as deus
« Vousisse errer ne chose faire
« Que de neient lor fust contraire,
« Ne sui de ço pas en dotance,
« Qu'il n'en preïssent tel venjance
« Que toz jorz mais me fust grevose,
« Pesme, mortel e perillose.
« Ensorquetot bien vei e sai
« Que morz e destruiz les verrai ;
« Si nos vient mieuz aillors guarir
« Que la dedenz o eus morir :

13789 *R* Unc, AV^2x Ainz, $BCHV^1$ Ainc; V^2 nen; M^2 Ne f. mes r.; KV^1 riens; *N* plus a e., *B* aussi e., *G* ausis e., M^2A^2CH si a e., *eK* a tex (M^1 tiex) e., *F* tant soit honiz; V^1 annuiz — 90 M^2 mie; *F* despiz; A^2 Ce ne doit p. — 91 FV^1 sil; V^2 sil feist tot; eKV^1V^2 a mon t. — 92 M^2M^1 Cest (M^1 Ceste) hueure, *K* C. oure, A^2 Ceste chose fust a. — 93 A^1 Riens; A^2 Nule r. ne s., *K* Nus hom ne seit la grant d.; M^2 siet, *M* scet (*formes const.*), V^2 soient — 94 M^2 soefre; $A^1A^2EV^1V^2n$ Que mes coers soffre; MM^1 mon cuer — 95 RV^1 M. si; A^1MV^2e ie f. fos (*M* fol) ne (V^2 e) t.; *R* ie fous si fols — 96 *K* Que contre, V^2 Que contra; M^1 Contre la uolente — 97 $AA^1A^2NV^1$ V. oeure, *FKR* V. ourer, V^2 Volsist ourir — 98 *R* Ke ; M^2 Q. l. f. de nient c. — 99 M^2 De ce ne s. p., *n* Ne s. p. de ce — 13800 M^2 en p.; V^2 Que il nen prengnent u., A^2 Q. tost nen preissent u. — 1 V^2 Que a tot ior ne men f. grauose; M^2 Que, *eK* Qua ; A^2n Qui a. t. i. f. mais; *M* douteuse — 2 FV^1 P. mortex (V^1 -aux); M^2 e mortiels, A^1 et mortal, *ER* et mortel, *N* et mortex; A^2 et horible et tenebrose — 3 (*C*); M^1 Enseurquetot; M^2 por ueir s.; *R* soi et uai; *B* Et sourquetout tres b. le s. — 5 *m. à M*; V^2 uent; RV^1 alors, V^2 alor, *E* ici, *N* o cels, *F* ou ces — 6 *E* leidemant; V^2 alor; MV^2 morir.

« Mort seront il, vencu e pris,
« Quar li deu l'ont ensi pramis.
« Ne puet mais ço longes durer.
« Ne finoë hore de penser
« Com ça vos en traisisse a mei :
« Jo n'esteie d'el en esfrei.
« Quant or vos ai, mout bien m'estait :
« N'avrai mais ire ne deshait. »
Mout fut la danzele esguardee ;
Mout l'ont Grezeis entre eus loëe :
« Mout est bele, » ço diënt tuit.
Diomedès tant la conduit
Qu'el descendi al paveillon
Qui fu al riche Pharaon,
Cel qui neia en la mer Roge.
Danz Calcas l'ot d'un suen serorge,
Por aprendre li la mesure

13817 FMM^1 uaincu, *N* uoincu, A^2 por uoir — 8 V^1 Qe; A^1 einsi, *M* ainsi, FKM^1R issi; *K* permis — 9 A^1 Ce ne p. m.; A^1ekn longues, M^2R gueres, V^1 geres; V^2 Ce ne puent mes longes d., A^2 Ne p. m. l. demorer — 10 KM^1R ore, MV^1V^2 or, A^1 eure; A^2 Io ne f.; *nE* Ne f. de porpenser — 11 A^2 Cumment; M^1 entreis., *R* entrassisse; *F* Com ce u. tramisse, kA^1 C. uos ca uenisseiz, eV^2 C. uos u. ca (M^1 ci, V^2 ia); M^1 o moi; V^1 u. traisisse uers m. — 12 RV^1 en tel e. — 13 (*CHJ*); *R* Or char; M^2 se b., *AR* si b.; *A* mesfait; V^1V^2 Q. uos ai; V^2 u. ue m. b. men uet — 14 $AA^1A^2BCKV^1$ dehait, JM^1V^2 dehet, *R* des ait, *EN* deshet — 15 *NR* donzelle, *E* -ele, *F* doncelle, *M* dancele (*cf.* *13846*); V^1 damoiselle regardee; *K* loee, *GL* esgaree — 16 M^2 entrelz g., A^1 antre g.; eA^2M greiois; *K* Li g. lont m. esgardee — 17-8 *interv. dans* V^2 — 18 $A^1A^2MM^1n$ Dyom.; V^2 la t. c., A^1 t. la deduit — 19 nKV^1 Qil, V^2 El; A^1M^1 ou, $M^2A^2V^2$ al — 21-2 *interv. dans n* — 21 *F* Ce il, LM^1Rkn Cil; V^2 que; V^1 noa, GM^1NR naia; A^1 Q. fu noiez; A^2GN Celui cui (*N* qui) n. la mers (*N* mer); V^2 roie, A^1 roige — 22 M^1k Dant, M^2R Dan; A^2 C. lauoit; *x* de son, *M* du sien; *R* sehorge (*l'h provient d'une correction*) — 23-6 *m. à* V^2 — 23 (*ACR*); GV^1 P. lui apanre; *E* lui; *nL* a lui sa m.

Com bien li monz est lez ne dure,
Ne com bien la terre est parfonde,
Ne qui sostient la mer ne l'onde :
Ço li aprist e fist saveir.
Assez l'en dona grant aveir,
Quant il le paveillon en ot.
Onques ancor clers tant ne sot
Que la façon ne la merveille,
Ne ço que li tres apareille,
Poüst escrire en parchemin
Ne en romanz ne en latin.
Taire m'en vueil a ceste feiz.
Si fust il bien reisons e dreiz
Que jo de la façon parlasse,
Mais laidement m'i demorasse :
Mout ai a dire e mout a faire,
Por ço n'en vueil or plus retraire ;
Mais trop fu beaus, riches e genz.
Jonchiez fu toz d'erbes dedenz,

13824 A^2 C. li m. e. g. et quil d.; *C* Come li m.; (A^1CEM lez), M^1 le, *B* les, *K* lons, $M^2AA^2RV^1V^2$ granz; (*ABR* ne d.), M^2V^1e e d.; *x* C. b. el tient (*F* tint) con bien el (*L* et c. b.) d. — 25 M^2 Cum b., M^1 Et con b., *E* Et comant; V^1 la mer, *H* li m. — 26 (*L*); *A* Ce qui, $M^2A^1A^2Ke$ Et qui, V^1 Ne que; *F* souuent; nA^2KN et londe, *M* ne sonde, *F* reonde — 28 V^1 Qar mout; MV^1 li d. — 29 V^2 Q. el — 30 $AA^2RV^1V^2$ encor, A^1 nes uns, *M* neis .j., *K* nes un, M^1V^2 mes un (M^1 nul); KM^1 clerc, *M* cler; *E* O. uns c. itant, M^2 Car o. nus clerz t.; V^1 tancer ne — 31 $A^1A^2LMNV^2e$ Qui; *F* Qil la face; M^2 feicon; *N* et la m.; *nE* meruoille — 32 *n* Et ce, A^1A^2k De co; *R* lo tries; *nE* li trez aparoille — 33 (V^2 Poust), $M^2A^1KLV^1en$ Poist, A^2M Peust; V^1 perch., V^2 pergamin — 34 LNV^2 romans, *F* roman — 35 A^2 Plus nen dirai, *M* T. me uoil — 36 M^2n Se; *nR* raisons, $A^1MM^1V^1$ raison, V^2 rason, *K* resons, MM^1 -on — 37 M^2V^2 feicon — 38 *E* leid., M^1 dur., *N* malem., *F* malam., M^2A^2 longem., V^1 trop assez; M^2A^2n i d., V^2 men d. — 39 A^1 et el — 40 (*L*); *M* men, V^1 ne; *F* si man u. or r. — 41 *R* et riche et g., *n* riches et granz; M^2ek Ml't (M^2 Trop) fu r. (*M* riche) et b. et g. — 42 *n* Bien fu i., V^1V^2 I. fu; M^1 derbe.

Que o les flors furent coillies :
Ne furent flaistres ne mesties,
Mout olurent buen e soëf.
Quant la danzele fu el tref,
Ou sis conduiz l'ot descendue,
Qui sovent color por li mue,
Congié a pris de li a peine.
Mais li haut prince e li demeine
I sont venu li remirer
E ses noveles demander.
Corteisement e a briés moz
E sagement respont a toz.
Mout l'ont joïe e honoree
E mout l'ont tuit reconfortee.
Or li vait mieuz qu'el ne cuidot,
Quar sovent veit ço que li plot.

13843-4 *m. à* V^2 — 43 V^1 lor flor — 44 (*L*); *R* flestes, *F* frestes, M^2Nek flestres; V^1 masties, A^1 maisties; A^2 Nestoient mie trop machies — 45-6 *interv. dans L* — 45 (*R*); M^2 suef; M^2V^2 oloerent, ekA^1NV^1 oloient, *F* olirent, *G* odorent, A^2 flairoient; *GM* bon, M^2LNe bien; *L* M. b. olant dolz et s. — 46 ($M^2MM^1V^2$ danzele), *E* donz., V^1 doncelle, A^1A^2K pucele, *R* puncelle ; *x* Q. la dedanz ; *G* furent au t., *n* fu anz el t., *L* fu el beau t. — 47-8 *m. à* V^2 — 47 RV^1 O, M^2 E, *M* En; (M^2K sis conduiz), V^1 si conduis, MM^1 son conduit — 48 $A^1A^2FM^1$ p. li (A^1 lui) c. m. — 49 V^2 ot p.; *F* lui; A^1V^1n poine, A^2MM^1R paine, *E* peinne (*formes ordinaires*) — 50 RV^1n h. home; *M* demaine, *R* dom., $A^1A^2V^2n$ demoine — 51 M^2V^2 S. u. por; A^2 por esgarder, *n* por li mirer — 52 (M^2AR E ses), A^1MV^1e Et les, KV^2 Et des, A^2n Et por; A^2 *aj. 2 v.:* Comment il ert en la cite Sil estoient bien atorne — 53 (*ABC*); *M* A b. m. et c., A^1A^2K Et cele est (A^2 Elle fu) molt et sage (A^1 cortoise) et proz — 54 (*ABC*); M^2 R. a t. molt s.; *R* Et saiuement, A^1A^2K Cortoisement; A^2 *aj. 2 v.* : Et a dit que ml't sunt a aise Ne lor falt chose qui lor plaise — 55 A^2R loee — 56 A^2 tot — 57 M^2F que, *R* quel^e — 58 *L* Qe; *F* Car maintes foiz; *ek* uit; *F* ce qi; V^1V^2 que (V^2 qui) ml't amoit, *M* que ml't li plot, M^1 qui li plaisoit.

Anceis que veie le quart seir,
N'avra corage ne voleir
De retorner en la cité.
Mout sont corage tost müé,
Poi veritable e poi estable;
Mout sont li cuer vain e muable.
Por çol comperent li leial:
Sovent en traient peine e mal.

Huitième bataille ; Diomède désarçonne Troïlus.

Mout sont enoié li plusor,
Mout lor enuie del sojor :
Mout voudreient que li respiz
E li termes fust acompliz,
Qui de treis meis esteit donez.
Assez fu anceis desirez

13859 (*L*); *E* Encois, $A^1 V^1$ Aincois, V^1 Anchois, M^2 Auant; *eN* quel; *K* uenist; A^1 Car a. que ueigne au cart s.; *M* uiegne li quars soirs, RV^1 u. au quart soir; V^2 quil u. au departir — 60 *M* ne uoloirs, V^2 sens mentir — 62 (*B*); *C* Et son c., V^1 Mout ot c., *A* M. est c.; A^2 M. par a tost son cuer m., *R* M. a t. corage m., *n* S. c. a t. remue, *JK* Son c. ot (*K* est) m. t. m., V^2 T. en est sis corage m. — 63-4 *interv. dans* A^2, *m. dans* V^2 — 63 (*C*); *FGL* Por; A^1G uerite, A^2 en uerte, *B* uretable, *N* uezie, *FL* uezier; AV^1 P. uoir tenir et por e., *R* Poi sunt uerai poi sunt e. — 64 AV^1 S. m.; *N* lor c.; ALV^1 li corage m.; M^2 uejn — 65-6 *placés dans nL après*-74 — 65 M^2ELRkn cel, $ACGM^1V^1V^2$ ce, A^1 ce el, *B* cou, A^2 tant; *R* conparent, A^2 le cunprent, V^2 conparerent; V^1 loiauz, *nL* uassal — 66 (A^2H); M^2 Assez; *GMR* paine, nLV^1 poine, *E* poinne, ACM^1 pene, *B* bien; V^1 mauz; A^2 *aj. ces 2 v.* : Or sunt en lost asseure Et altresi en la cite — 13867-92 *m. à* V^1V^2 — 67 *N* enuie, *M* enn., FM^1 an.; *K* Sain et hetie sont, *L* Bien s. repose; *K* li plosor — 68 *F* M. sont anuie; *Ce* anuie; *N*enuient li s.; *K* Ml't lor ennoie le s., *M* Del lonc espace et du s., M^2 Quil ont este tant en s., A^2 De ce quil ont si lonc soior — 71 (A^2R); M^2e des — 72 *EN* encois.

Qu'il fust trespassez ne failliz.
D'ambedous parz se sont guarniz.
Sain sont e freis e sojorné
E de lor plaies respassé.
Lor armes ont renovelees
E lor lances bien atornees :
Penons, enseignes de colors
I atachierent es plusors.
Cler sont li fer e bien trenchant,
De fin acier resplendissant.
Les heaumes ont fait resclarcir
E les espees reforbir.
Sojorné sont li bon destrier :
Dès or repueent torneier
E dures batailles fornir.
A ço ne pueent il faillir,
A ço seront il assez tost :
Demain vendront desci qu'a l'ost
Icil dedenz eus envaïr
E granz colees departir.

13873 *M* Qui, *R* Kil; *K* et f.; M^2 Que il f. passez e feniz; *R* traspasseç ne faliç — 74 *nM'* Dambes p. (*M'* Danbepars) sest (*M'* est) chascuns g., *K* Ni a cel nen fust bien g. — 75 *n* Fort s. et sain; M^2 Quant li trei mes (*sic*) furent passe — 76 *R* plages; *K* bien sane, *F* trepasse; M^2 Tuit li plaie sunt trespasse — 77 *Cn* sont; *N* bien atornees — 78 *N* b. acerees — 79 M^2 Pennons, *en* Panons — 80 *R* Il ont acate (*sic*) tuit, *M* I atachent tuit; *k* li plosor, *R* li plusors — 81 *K* et li — 82 (*R*); M^2 brun a.; *eBM* reflanboiant, *N* replandissant — 83 M^2 resclerzir, *F* esclarir (*la première* r *grattée*), *K* esclarcir — 84 *Cen* lor — 86 *ACJRky* em (*C* i) puet hom (*J* len) t.; *N* repoent, *FG* repuent, *L* reuoldrent, M^2 porront bien — 88 *F* puent, M^2KM^1N poent; *eK* p. pas, *JM* puet len (*M* on) pas — 89 *K* uendront — 90 A^2K iront; M^2En de ci, kM^1 de si; *A* a lost, M^2 quen l. — 91 *BHkn* Et cil d., *A* Li troyen; A^2 Cil d. por els e.; M^1 grieu, *J* cels, *E* ces; *C* esuair, *E* asaillir — 92 A^2 Et por; M^2 Par proece e par air, *puis ces 2 v.*: Voudront le champ sor elz conquerre Ne uolent mes trjues requerre.

La nuit sont les triuës rompues,
Que tant ont esté atendues.
Enz en l'aube del cler matin,
Senz nule autre hore de destin,
Cuevrent chevaus de mil manieres
De colieres e de cropieres.
Li chevalier se sont armé
Comunaument par la cité.
Autretel font en l'ost defors :
Chascuns a bien armé son cors
D'aubers e d'eaumes e d'escuz
Forz e entiers, a or voluz.
Les batailles sont ordenees
E departies e sevrees.
De la cité s'en ist Hector
L'eaume lacié al cercle d'or.
Bien sist armez sor Galatee,
L'auberc vestu, ceinte l'espee,
L'escu al col a dous lions.
Plus de dis mile compaignons

13893 (*BCJ*); *HM¹n* L. t. s. la n. r., *M²* Ainz sunt la n. del tot r. — 94 *M²* Car molt, *CEn* Qui m. — 95 *A²E* Droit; *E* a, *M¹* que — 96 (*ABCJ*); *x* oure; *M* n. h.; *G* o. destin, *L* o. defin, *H* o. de termin ; *M²* Sans achaison e sans d., *A²* Sanz noise faire et s. hustin — 97 *M²CHKM¹n* Courent, *M* Coeurent; *BCJy* de conoisances — 98 *F* Et de clices; *A²* De couertures de c., *A* De bons coliers et de crup., *BCJy* Lacent (*CM* Metent, *M¹* Ferment) enseignes (*H* E. l.) en lor lances — 13900 *M²* Comunalment, *AF* -ement, *N* comm.; *ekC* Con (*CK* Et) por bataille conree (*M*, *répétant le v.*, *donne* : Et por) — 1 *M²* Si refunt il, *M* Si resont il, *A²* Alsi font il; *M²Ek* dehors; *K* Si resont en lost de d., *eA* A. refont cil d. — 2 *M²* Unt molt bien adobez lur c. — 3 *M¹* Dauberc et diaume et descu; *M* de heaumez, *M²* deumes — 4 *M²k* e dor (*cf. 13973*); *M²* uolsuz, *K* moluz, *C* batuz — 5 *K* deuisees — 6 *K* Et parties et ordenees — 8 *M* Laulme; *M²EK* a — 9-10 *interv. dans n* — 9 *kE* Gent; *M* sest, *K* est, *M¹* siet, *M²E* fu (*cf. 15560*) — 10 *M²* Lauzberc u., *K* Lescu al col (*cf. 15559*) — 11 *K* En lescu ot peint deus; *N* leons,

Le sivent, tuit bon chevalier :
N'i a cel n'ait heaume d'acier.
Après cez s'en rist Troïlus :
Cil en raveit dis mile e plus
Armez es chevaus milsoudors,
O covertures de colors
Detrenchiees de dras de seie.
Paris se rest mis a la veie
O ceus de Perse qu'il chadele :
La lor compaigne fu mout bele.
Li tarqueis sont plein e guarni
De saietes d'acier bruni
Reides, trenchanz e acerees.
Li plusor d'eus portent espees
As morteus chaples maintenir.
Deïphebus s'en vueut eissir
E reis Mennon o lor compaignes,
Que mout sont fieres e grifaignes.
Tuit li haut prince e tuit li rei,
Les batailles e li conrei
Sont fors des lices es graviers :
Bien furent plus de cent miliers.

13913 *K* Lensieuent; *M*[2]*FM*[1] sieuent, *M* suient — 14 *E* a nul — 15 *K* Enpres; *M*[2] cesz, *M*[1] ces, *KN* cels, *M* ceulz; *Fek* ist — 16 *M* a bien, *n* i ot, *M*[1] auoit; *M*[2] Dis mjle en aueit bien e p., *A* Qui b. en ot .v. m. et p. — 17 *n* sor c.; *M*[2] mjl soldors, *M* mis., *M*[1] misodors, *F* miss. — 18 *M*[1] Es c. — 19 *A* Entreuees, *M* Entranchiez, *K* Entretrenchie — 20 *F* san est — 21 *EF* ces — 22 *M*[1] ml't est b. — 23 *M*[1] carques, *F* car qes, *N* tarcais, *A* -ois, *M* -ques, *K* turcais, *E* coiure; *ek* plain, *N* ploin — 24 *F* seietes, *M*[1] seetes — 25 *n* bien a. — 26 *ek* p. p. .ij. e. — 27 *nM* Au mortel chaple — 28 *M*[1]*Nk* Deyph., *F* Deyf., *E* Deif.; *M*[2] uolt, *EF* uialt, *N* uiaut, *M* ueult, *M*[1] uelt, *K* uet, *B* uait — 29 *n* Li rois, *M* Et roy; *M*[1] menor, *F* menon, *E* mannon; *N* o les, *F* ou ses — 30 *e* grifeignes — 31 *E* h. home; *M* et li conroy — 32 *F* tornoi — 33 *M*[2]*MM*[1] hors; *F* el grauier — 34 *F* miller; *M*[1] P. estoient; *K* P. f. de .vij. c. m., *BM* P. f. bien de c. m.

E cil de l'ost, que refereient?
Por poi que tuit ne se desreient :
De combatre sont coveitos,
Volenterif e desiros.
Reis Menelaus toz premerains
Chevaucha contre Troïains,
O bien set mile compaignons
Vers Troïens durs e felons.
Diomedès après cez vient,
Qui grant partie del champ tient :
Maint bel penon e mainte enseigne
Puet l'om choisir en sa compaigne
Danz Achillès plus ne sojorne,
Sa bataille fait e atorne :
Sevrez en a bien teus set mile,
Dont bons cheualiers est li pire.
Vers ceus chevauchent e se traient,
Qui de neient ne se resmaient.

13935 (*A*); A^2*Jen* refaisoient, *C* reffassoient; *H* qui ce ueoient, *B* qui si se resfroient — 36 *N* Par, A^2*CJky* A; A^2*BH* tot; *n* que (*F* qi) ne se desreoient; M^1 sen; *C*M^1 deroient, *H* desuoient — 37 *M* conuoiteuz, *N* desirros, *FK* desir., *e* angoiseux — 38 M^2*Men* Volenteif, M^1 -eis; M^2*BC* desirous, *e* desirrex, *N* coraiox, *F* -os — 39 (*A*A^2*HI*); M^2 e premjers rens, *les autres* toz (*BM*M^1 tot, *m. à G*) p. (*C* promerainz, A^1 -einz, *EN* -iens, *JL* -eins, *K* primerains, *F* primirens) — 40 *e*A^2*CM* Cheuauche, *K* Sen issi; *C* encontre; M^2 troiens, *C* -ainz, *en*A^2 troyens — 42 *K* En batailles — 43 *K* enpres, A^1 ampres; M^2 ces, A^1*K* cels, *M* ceulz, M^1 cex, *I* chials, *N* aus, *F* ax — 44 *F* Qe — 45 *K* buen; *En* panon, *M* pennon — 46 M^2 lon, *K* len, *M*M^1 on, *En* an — 47 *M*M^1 Dant; *HN* ni — 49-50 *m. à H* — 49 (*ABCGJL*); A^2*FM*M^1 Seure; A^1 en i a t. s. .c.; *K* mire; M^2 A une part s. m. en vire — 50 (*I*); *L* bon cheualier; *A* le p.; *G* Des b. c. ert si p.; M^2 B. c. est toz li p., *Bek* Qui ne sont pas (*K* p. ne s.) des autres p., *C* Qi tuit corent enuers la uille, A^2 Ki m'lt heent cels de la u., A^1 Qui feront troyens dolanz — 51 *E* ces, A^1 tex; *I* tout abrieue; *F* qi cheuauchent se t. — 52 (*G*); A^2 sen; *A*A^2 esmaient, *M* remaient, *L* recraient; *M* de rien ne se remaient; *H* ne si delaient, A^1*N* nes (A^1 ne se) remenaient, M^2*CKe* nes remanaient (M^1 -eient); *I* Ke nient ne se redelaient.

Reis Antipus e reis Phelis,
Qui mout esteient de grant pris,
De la terre de Caledoine,
Senz respit prendre e senz essoine,
Se sont des tentes departi;
Avuec, trei mile fervesti.
Li autre rei, senz atendance
E senz nule autre demorance,
Des chevaliers de lor contrees
Ront lor batailles conreëes.
Agamennon après icez *13917*
Revient de bataille toz prez.
Quant es plains chans e loinz es plaignes
Sont ordenees les compaignes, *13920*
Merveilles veit, merveilles mire,

13953-62 *m. à K* ($AA^1A^2BCDGIJL$ *sont utilisés*) — 53 *M* Roy x. et roy; AA^2FHGL santipus, *De* sanct., M^2BCM xant., *N* sath.; (M^2A^2 phelis), *BCDJ* felix, *AMxy* felis — 55 A^2 calidoine, *G* -oinne, *H* chalidoine, *EJ* calcid., *D* -oinne, $M^2A^1BCILMn$ calcedoine, M^1 carcid. — 56 (A^1B); *C* Sanz nul r., A^2 S. contredit, *HIM* Sans escondit; *x* S. r. et s. autre e. (*F* ansoigne) — 57 A^1 de t.; M^2A Se sunt de lor t. parti, *I* Se resont des t. p., *H* Des t. se s. d., A^2 S. des paueillons d.; ($A^1FGHJLMy$ departi), *N* -iz, A^2 is — 58 A^2I Od, *H* O dels, *F* Ou; *M* Bien a, A^1A^2BCJex O bien; A^1 set m.; M^2A O set m. darmes garni, *I* Od trois m. tout f.; ($A^1FGIJLMy$ feruesti), *N* -iz, A^2 -is — 59 *Cx* demorance — 60 *N* nesune a.; *Cx* atendance — 61-2 *interv. dans* A^1 — 62 *M* Ont; A^1A^2BCDJy ordenees, *AI* deuisees, *M* desseureez, *n* conrees; *L* I refont de granz assamblees — 63 $AA^1A^2BCILM^1$ ices, *G* iceus, *M* iceulz; M^2 o son conrei — 64 (A^1); *CH* Reuint, *K* Sen ist; *E* De b. r.; AA^2ILM^1 t. pres, *G* t. preus, *B* tos fres; *CLN* R. de la b. p., M^2 Ist apres cesz sans nul desrei — 65 *n* Car; xyA^2M as, *B* a, *C* en; *F* pleins; *K* par les c.; $ABMM^1$ et loing, A^2 bien l., *E* sont et, *G* enmei, *F* emi, *LN* anmi, *K* et par; *A* des, *xK* les, *BM* as; *A* plagnes, *E* pleingnes, *B* plainnes; *C* et es chanpaignes; *I* Q. ordenees sont as p. — 66 *G* S. assamblees, *I* Les batailles et; *EFGLM* lor — 67 A^2 qui les remire; *x* Meruoille u. meru. mire, *J* Ml't grant merueille pue (*sic*) len dire.

Qui le jor veit si fait empire :
Grant pris i a e grant orgueil ;
Des lances i sont grant li brueil
E des armes les resplendors.
Sus el palais e par les tors
E as fenestres d'or volues
Sont les dames mout esperdues,
Mout paoroses e dotanz :
La bataille, que mout iert granz,
Vuelent veeir e esguarder.
Qui lors veïst lor cors trembler
E les colors muër sovent
Merveillast sei com faitement
Poüssent vivre une sole hore.
Quos en fereie autre demore ?
D'ambedous parz se sont requis
Ensi com morteus enemis.
Caledoneis se desreerent,
Qui laidement le comparerent :

13968 A^2 Nus ne uit mais; A^2K si grant e., M^2 lor g. e.; *kA* Onc (*A* Ainz, *M* Onques) ne fu mes; *x* Qi uoit ansamble tel (*F* tiel) amp.; *eCI* Qui esgarde (*CE* regarde), *J* Car nus ne uit; *CJ* si grant — 69 *H* i ot; *K* Fort p. i a et fort; M^2 ergoil, *ekn* orgoil, *H* -oel, *J* uoil — 70 *ekn* broil, *H* broel, *J* bruoil — 71 *N* hiaumes, *F* hermes; A^1n la r. — 73-4 *interv. dans n* — 73 A^1 es — 75 M^2Ke poor., *M* peour., *N* poer.; *eK* ml't d., *M* et m. d. — 76 (A^2); *K* tant; *E* ert, *k* est; *n* qi est m. g. — 78 M^2K lur (*K* lor) v. les c. — 79 *n* Et lor — 81 M^2KNe Poissent, *H* Peussent, *M* Puent, *F* Puisse, *C* Deussent — 82 (Quos en *corr.*); AA^1A^2n Que uos f., M^2 Quen fareie ore, *CEHK* Por quen f., BJM^1 Por coi feroie, *M* Puiz ni ot fait — 83 *EF* Danbedos, M^1 Danbe .ij., *N* Damedox — 84 *M* Ainsi, KM^1 Issi, *EH* Einsi, *L* -int, *J* Ensint; *K* mortax, *H* -el — 85 A^2 Calidonois, M^2 Calcedones, *AEGIJNk* -ois, M^1 Carcidonois, A^1L Carced., *F* Parced, *H* Caced.; M^2 desreier., *G* desroier., AHM^1 desreoient, *M* desroient, *F* deseurerent, *K* desserrerent; *L* desheriterent, *E* desreant uont, *J* premerein u. — 86 *E* chierement; *M* conparoient, *EJ* conparront; HM^1 Q. troyens ml't manecoient.

Trei mile en ont les escuz pris,
Puis si brochent les aumaris.
Lor enseigne criënt en haut.
Des Troïens cil qui plus vaut,
Hector, o ceus de son conrei,
Assemble avuec eus al tornei.
Premerains vint li reis Phelis :
Armes ot d'or a lions bis,
E en son heaume un chaperon
Plus blanc que neif, d'un amiton,
Dont les langues batent a val
Par son la crope del cheval,
Qui plus se muet e plus tost vait
Qu'arbaleste ne ars ne trait.
Hector ataint, qui vint premiers :
Veant dis mile chevaliers,
Li vait doner par mi l'escu,
Que d'ore en autre l'a fendu.

13987 kA^2F Trei mil, *N* Troi .m., M^2HM^1 Treis mil; *E* .iij. m. sont; *I* o. les e. saisis — 88 M^2 Qui tuit estoient de grant p., *L* Et b. sanz autre deuis, A^2Kn P. brochent les (A^1F lor) amoravis (*K* les cheuax de pris); *G* Pois; M^1 P. cheuauchent, *B* P. si poignent, *CEI* P. brochierent; *F* lor; ($ABGMM^1$ aumaris), *CHI* arabis, *E* alfaris — 89 (*ACHI*); *Mx* Les enseignes; *FL* ruent, *N* ruient — 90 *E* Les t.; *n* miauz — 91 *E* o cez, *n* et cil — 92 M^2A A. auoc celz, *ekC* Assembla o els (*C* a cel), *n* Asanblent primes; *A* le tornoi, *C* del t. — 93 *E* Premeriens, *L* -eins, M^2 Premeir., M^1 Premerain, *N* Premiers i, *F* Primes i; *K* poinst, *L* uint; MM^1 le roi; (M^2A^2 phelis), *M* felix, *CKen* felis — 94 *N* leons — 95 M^2 E sor; *n* chief; A^1 Et an hiaume; *K* ot; *F* chapiron — 96 AA^2BM noif, *en* nois, M^2 nest; *M* aumaton, A^1C aumiton; *K* iusqual menton, A^2 de ciclaton, *n* dun auqueton, *BHJ* ne a., M^2 un a., *A* que a. — 97 (*A*); *EF* Don; *C* lenghes, A^2EJK langues, M^1 bendes; A^2J Les l. en (*J* len) b. (A^2 pendent) a u., *n* D. la langue pant contreual — 98 KM^1 Par sor, *M* P. sus — 99 *K* se muot, *n* sesmuet, *e* tost cort — 14000 *F* Qe baleste — 1 (*AHJ*); *N* atoint, M^2EK ateint; M^2n uient — 3 *E* sor son e. — 4 *F* Qe dostre an ostre; *I* deure, *les autres mss.* dor.

Sor le haubere la lance archeie;
Esclat en volent, si peceie.
Hector l'encontre, qui ne faut :
Par mi l'escu, auques en haut,
E tres par mi le gros del piz
Passe l'enseigne de samiz;
Mort l'a empeint jus de la sele.
Puis prent le destrier de Castele,
Qui vaut son peis de fin argent :
A tel en fist le jor present,
Qui mout en fist chevalerie,
Ainz que la presse fust partie.
Quant ço virent Caledoneis,
Les chevaus brochent demaneis;
Ceus vont ferir qui les recueillent
E qui en lor cler sanc se mueillent :
Mout sont angoissos e pensis
De lor seignor, qui est ocis.
Tant com lor lances lor durerent,
Escuz, haubers en esfondrerent,
E vassaus cors de chevaliers :
Mout en chiet morz de lor destriers.
La ot d'enseignes grant traïn,

14005 A^2I Desor lalberc, M^2 S. le hauzberc, *n* S. lescu dor; *C* arçoie, *ABH* arcoie, *M* eschoie — 6 M^2 P. dauant le camois p.; *JL* Esclaz, *H* -ac, IM^1 -as, *B* Clices, *F* Li eschat; *A* en la uoie — 7 (*C*); M^2 recontra, *AH* recontre, JMM^1 encontre — 10 *K* Passa — 11 *e* enpaint, *F* amp., *N* anpoint — 12 (*A*); M^2 destrer de chastele — 16 *F* f.ʹ faille (*sic*) — 17 *F* Quanc; A^2 calidonois, M^1 calcid., *AEHLkn* calced., M^2 -eis — 18 *E* demenois — 19 *K* quis; M^2MNk recoillent, *E* recuellent, *F* rechoiuent — 20 *tous les mss*. moillent — 21 (*A*); *EK* Dolenz est chascuns, *M* Dolens et a., M^1 D. angoisex, *nC* Dolent angoissox — 22 (*A*); *F* qil ont s. — 23 *ek* les l. — 24 M^2 hauzbers; *n* i; *F* ef., M^2 esfronderent, KM^1 estroerent, *M* estroierent — 25 M^1 Maint uaillant; *En* uasax, M^2 hardiz; KM^1 cheualier, M^2 -ers — 26 *EFk* mort; *K* ius del destrier; M^1 I chai m. de son destrier.

E de forz lances de sapin
Grant briseïz, grant croisserece;
Iluec se pasment de destrece
Tel mil cui la mort fu prochaine,
Ainz que trespassast la semaine.
Maint brant d'acier forbi e cler
I font sor heaumes resoner,
Si qu'il beivent jusqu'es cerveles
E jusque es arçons des seles.
Ha ! quel ocise e quel merveille !
E quel damage i rapareille
Hector li forz, li vertuös,
Tot nu le glaive perillos,
Dont il lor trenche chiés e bus :
Dous cenz lor en a morz e plus !
  Reis Antipus fu en l'estor :
Niés fu Phelis, de sa soror,
Genz chevaliers e proz e beaus,

14028 *F* De fort l. — 29 *F* Granz; M^1 bruiseis, *n* froisseiz — 30 *F* Iloc, *k* Ilec, M^1 Illuec; *k* peinent; M^2K par d. — 31 M^2 Tiels, M^1 Tiex; *KN* qui — 32 M^2 semejne; A^2E Ancois (*E* Eincois) que passast — 33 (AA^2IR); *M* bran; *F* Mainz branz dacer; A^1BCJk i ot sanglant (*B* sanlent); *y* I ot m. b. d. s. — 34 *A* Il; M^2A^2 funt; *N* lor; *C* hyaume; A^2 F. sor ces helmes ress.; *F* ras., *I* resonner, M^2 retinter; A^1BCJky Ce dit li liures (*H* lestore) qui ne (*M* nen) ment — 35 *BH* Quil i, *Cek* Car il; *N* noent, *F* uoient, *C* colent; *E* desquas, A^2 -ques, M^2 tresquas, *B* dusqua, *H* -qes, *kC* iusquas — 36 M^2k dessi (M^2 de ci) quas, *e* ius que as; *F* Et iusquax es archons; *e* de lor s. — 37 *N* quele; *M* ochise, *K* damage — 38 *K* Et quelle occise; *AC* i ap., *E* raparoille; *n* Qui onques mes (*F* Ainz nus hom ne uit) la paroille, M^1 Et quel doleur il lapareille — 39 (*C*); M^2 li proz, *F* li fort; AM^1 le f. le (*A* li); *AH* merueilleus — 40 *M* Tout, M^2AJKen Tint; *n* un g. ml't p. — 41 *M* Donc; M^2 ches, *K* et chief — 42 *n* D. m. (*F* mille), *K* Treis .c.; *M* mort — 43 *M* Roy; *N* santhipus, AA^2GHL sant., *F* santiphus, *e* sanctipus, M^2BCJkn xantipus, A^1 xaint. — 44 M^2K iert; (A^2 phelis), *k* felix, $M^2ABCJxy$ felis (*de même 14057*); *M* de soreur, M^2 fiz sa seror — 45 *N* Granz; M^2 Cheualers iert molt genz; *e* prox, *K* prouz, *M* preuz.

Auques d'aé, non pas toseaux.
Son oncle venge e sa grant ire,
Des Troïens i fait martire :
Sol o sa lance en a morz dis
E o s'espee vint e sis.
Hector requiert : mieuz li venist
Que l'esloignast et quel foïst;
Por quant sil fiert en l'eaume agu
Que tuit li laz en sont rompu,
Del chief le li a fait voler.
S'outre li leüst recovrer,
Bien fust vengiez li reis Phelis;
Mais Hector l'a si entrepris
Ne li puet mais hui eschaper.
Dist li : « Bien vos poëz vanter
« Que la mort vos depent a l'ueil.
« Trop envaïstes grant orgueil
« De mei ocire ne laidir :
« Tart estereiz al repentir.
« Pesant fais prent cil e embrace,
« Qui a ocire me manace :
« Ço font li vostre chascun jor.
« Mais se ma force e ma vigor

14046 *F* Danqes; *E* dahe, *M* daage; M^2 dahe (*avec un* e *au-dessus de l'*a) niert p. tosiaus; *Kn* tosax, *e* tous., *M* tonsiaus — 47 M^2 vent; *M* o sa; *F* ou; *N* dont a i. — 49 *M* O sa, M^2 Car o sa, *K* Sol o la, *en* S. a sa — 50 *en* Et a; *K* lespee — 52 *MN* sesloingnast, *F* se loignast, *A* leslongnast, *H* leslongast; *C* qi les loignast; (M^1 quel), M^2*CEHJkn* quil, *AB* le; M^2 fuist — 53 M^2*Me* sel, *K* cil; *N* sor liaume, M^1 el hiaume — 55 M^2 chef la li — 59 *K* puot; *K*M^1 m. mie e.; *E* Quil ne li p. mes e. — 61 *e* uos est pres; M^2*kn* loil, *e* luel — 62 M^2 ergoill, *nK* orgoil, *e* -uel, *M* -uoil — 63 M^2*Ne* ocirre; *K* ocir ne mei ledir — 64 *E* esteroiz, *L* -ez, M^2*Gn* estes (*G* iestes) mis (*n* mes), *AH*M^1 en uendrez, A^1 an uanroit, A^2 uenrez mais, *kBCJ* en sereiz — 65 *A* p. cilz, M^2 en prent — 66 M^2*ANe* ocirre; M^2 Cil q. o. — 67 *FK* sont — 68 (A^2*GL*); *FMe* ualor — 14069-209 *sont dans* N^2 (*utilisés*).

« Me vuelent li deu guarantir,
« Ja tant n'en i savra venir
« Que jo nes face ensevelir
« E o cest brant d'acier morir.
« Ja savreiz, » fait il, « come il taille. »
Le chief o tote la ventaille
Li trenche si qu'en dous meitiez
Est a la terre trebuchiez.
Mort a e l'oncle e le nevo,
Qui mout erent vassal e pro.
Ci est tote lor gent vencue,
Ici ont Greu grant perte eüe,
Que laidement les damaja
E que mout les desconforta.
  Adonc i avint Achillès,
E si sacheiz que pesant fais
Charja a ceus de maintenant :
La ot un fereïz si grant

14069 M^2Kn uolent, *eM* ueul.; A^2 Me uoloient li d. garder — 70 M^2 Ia nen i s. t. u., A^2 Nen j s. t. assembler — 71 (LN^2 nes), *n* ne ; M^2ek Com gen (*eM* ie) ferai (M^2 farai) e. (M^2 ci sepelir, *M* ci seuelir) — 72 A^2N^2ekn Et a ; *K* fenir — 73 A^2 ml't tost cum ; *M* coment t. — 74 nN^2 a t., *K* par desor, *e* p. desoz — 75 (A^2BC) ; *A* iusquen ; M^2N mitiez — 76 (AA^2) ; CMM^1 E. cil a t., *N* E. ius a t., FN^2 E. i. del cheual, M^2 E. de la sele ; *E* trabuchiez ; A^2 *aj. ces 2 v.* : Morz fu li oncles et li nies Ce fu grans deols bien le sachies — 77-8 *sont placés dans* A^2 *après* -80 — 77 MM^1 M. est ; *LM* M. a l., A^2 Ocis a l. — 78 N^2 mont ; *M* ierent ; M^2 ardi, eA^2 uaillant ; *K* estoient andui p. ; *n* Ml't furent bon uasal (*F* uaisal) ; M^2N prou, $ekFN^2$ preu — 79 A^2 fu, M^2 sunt ; *N* genz ; *e* uaincue, *n* uenue, N^2 ueue — 80 M^2 grie, *K* griu, M^1 grieu ; *e* Ci (M^1 Or) o. li g., nLN^2 Ci (N^2 Si) o. grant (N^2 la) perte receue — 81 *F* lo dom. ; A^2 Ki durement les enpira — 82 *F* Ce molt lo d. — 83 (*IR*) ; M^2 Adoncs, *nL* Lores, *Cky* Atant ; *I* i reuint, *A* est uenus, *K* i uint danz ; A^2 Lors u. a lestor a., N^2 A cest point i u. a., *G* Rois i est uenus a. — 84 LN^2 Et s. bien ; *L* de p. — 85 *E* Chercha, M^1 Caria ; *M* o ceulz, *F* a cez, *E* a ces ; N^2 Lor a chargie ; *e* tot m. — 86 NN^2 rot.

Qu'om ne parot ja mais de tel,
De si cruël, de si mortel.
Fiere compaigne ot Achillès :
Troïens requierent de près,
Qu'a cent en font les chiés voler
E de la place remuër.
Mais mout lor fu grief chose a faire :
Ne ne retrait en nul lieu Daire
Que si doloros fereïz
Ne si estrange chapleïz
I eüst eü autre feiz.
La fu Hector ensi destreiz
E si grevez, n'en dirai plus,
Que sor le conrei Troïlus
Le reüserent par destrece.
Dous mout hauz contes de noblece,
De la vile de Troie nez,
Riches, vassaus e honorez ; —

14087 *B* On, *K* Quonc, *C* Nuls; (*BM*^{1} parot), *M*^{2}*CEK* parolt, *AM* tal; *A* Que ia nuls homs norra m. t.; *n* Qe hom norra (*F* noira) parler, *N*^{2} James norrez paller — 88 (*BC*); *FN*^{2} De si pesme, *M*^{2} De si grant ne; *AM* mortal; *A* Ne si c. ne; *K* De si m. de si c. — 89-90 *interv. dans M* — 90 *en* Troyens; *N*^{2} des p.; *ek* requiert de si p., *M*^{2} r. si de p. — 91 (*A*^{1}*BCGHJL*); *N*^{2} A; *ek* fet; *F* les chief — 92 (*A*^{1}*BCGHJLN*^{2}); *F* reuser; *A* La ueissiez estour leuer, *M*^{2} E plus de cinc cenz afoler, *A*^{2} De la place les fist torner — 93 *NN*^{2} gries; *M*^{2} Iluec ot molt pesant afaire, *AA*^{1}*BCJky* M. ne fu pas legier a f. — 94 (*AA*^{1}*BCHJLN*^{2}); *E* nel; *Ce* reconte, *K* dit pas — 95 (*ABCHJN*^{2}); *nL* estrange — 96 *N* dolerox, *M*^{1} angoisex; *N*^{2} abateiz — 97 *n* I aust au; *M*^{1} I e. eu hector a. f. — 98 *FN*^{2} la; *N*^{2} fust; *M* ainsi, *IKM*^{1} issi, *n* si an — 99 (*AC*); *NN*^{2} Ensi; *B* gregies; *e* ne; *N*^{2} direz; *k* et si confus, *n* ie nan sai plus; *I* Ke ne sai quen desisse p. — 14100 *I* Mais; *M*^{2} leschiele; *N*^{2} troillus — 1 *kn* Les — 2-4 *disparus* (*rognés*) *dans N*^{2} — 2 (*AA*^{1}*A*^{2}*BCIL*); *M*^{2} D. h. c. de grant n.; *y* Dui haut conte (*M*^{1} home); *K* richece — 3 *y* ne — 4 *M*^{2} R. barons; *F* asadez, *C* bien senez; *y* Riche uasal et enore.

C'ert Licaon de Porte Cee,
Mieudre vassaus ne ceinst espee ;
L'autre cuens Eüforbius,
Qui sire esteit de Chastel Clus :
Ço ert un merveillos repaire
En la forest de Mont Esclaire ; —
Conte erent cil e de granz nons;
Onques Hector n'ot compaignons
Qui plus pro fussent de cez dous.
Iriez dut estre e angoissos,
Que veant lui e assez près
Les li ocist danz Achillès.
N'orent les testes si armees
Qu'il ne lor ait des bus sevrees.
Ici a perte fiere e grant,
Quar des autres i perdent tant,
Se Troïlus tarjast un poi,

14105 *y* Cest ; *C* lichaon, M^2BIMy lacaon, *F* mac., *N* mach., A^2 -ons; LN^2 see ; *n* pierre lee — 6 M^2K Mieldres, *M* -e, *EHn* Miaudres, M^1 Meudre; M^2 uassauz, *EH* uasax, M^1 uassal; *FMe* ceint, *N* caint, *H* cainst — 7 nA^2 Li autres c. (A^2 ert), *M* Li autre fu, M^2 Lautre li c.; *e* quens; ($M^2AA^2HNN^2$ euforbius), *eI* -bus, *k* eufobius, *F* eufrobrius, *B* conforbius, *I* Li autres ot non euforbus, N^2 Lautres ot n. eforbius — 8 (*HI*); *E* Q. sires fu, *K* Q. s. iert, N^2 S. estoit; M^2C del ; *B* castel clus, *k* chasteldus, LNN^2 chastiax (*L* -eau, N^2 -iaus) dus, *F* castre et dus — 9 *K* Co est, *M* Ciert, M^2 Ce iert, *L* Cestoit; M^2KN uns ; eN^2 Ml't i auoit .j. gent (M^1N^2 bon) r. — 10 *M* Verz la f. du — 11 *E* cist ; *M* ierent et de grant renon ; M^1 C. estoient — 12 *N* Nonques; *M* nont; N^2 compaignon — 13 *A* Que il plus amast, M^2ek Qui p. (M^2 mielz) uausissent (*K* ualussent) ; *N* prou, *F* proz ; N^2 furent, *E* fuissent; N^2 que cil dui; M^2 cesz — 14 (*A*); M^2M^1 deit; *F* Mult fu i.; N^2 et plains danui — 15 *K* Car, M^2Me Quant ; *A* deuant, M^2 delez ; *MM* li — 16 MM^1 dant; *I* La li a occis a. — 17 M^2 lur t. — 18 *K* Que ; *enM* del bu (*F* buz) — 19 *e* ot; *K* et f. — 20 (*B*); *F* Ca, N^2 Et ; *C* perdirent, *E* i perdi — 21 (A^2); N^2 troillus ; $AA^1BCJRkny$ tardast; M^2 un poi tarjast; *M* a poy, *G* un pou, *AR* poie ; *I* Se ni soruenist t.

N'eüst Hector mais des meis joi.
De la place s'est remuëz,
E si i ot perdu assez
Des plus vassaus de sa compaigne.
La chiere li escrieve e saigne
D'une plaie, mais n'est pas dit
Coment il l'ot ne qui li fist.
  Quant il se vit ensanglantez
E par force del champ getez,
E vit Heleine e ses sorors
E set cenz dames par les tors,
Ire ot e honte tot ensemble ;
De mautalent fremist e tremble.
Torne desvez contre Grezeis.
Merionès, uns riches reis, —
Cosins ert Achillès germains,

14122 mais *m. à M*; *AR* ioie, *M* oi; *B* M. d. m. neust h. ioi; A^2DJy ioie de soi; *C* Nuls ne saust de lui conroi, nA^1LN^2 H. aust besoing (A^1 paor) (*G* nos deliurast, N^2 neust mie) de soi, M^2 H. molt cher le conparast, *I* H. nes i damagast plus — 23 M^2 sert, A^2 est — 24 *E* ot il, *K* i a; *C* Hector si ot, N^2 Mes aincois ot, A^2 De sa gent a — 25 *E* uasaz, *n* uasax, M^2C vaillanz — 26 ($AA^1A^2N^2$); *R* escreue, *F* est grieue; *E* seinne, M^2 segne, M^1 seigne, *k* saingne; *C* Li neis li e. et li s. — 27 (AA^1BCL); *R* mas; *G* p. nes dit, N^2 p. ne dit, *y* nai p. d., A^2 nest qui dist, *I* nus nel d.; M^2J quot lez la boche (*J* boiche) — 28 (A^1A^2H); *A* C. ot non, *I* Com ot a non; *CG* il ot; *kBR* Com il lot (*B* ot) ne qui la li fit (*K* fist); *C* et qui, *A* cil qui, N^2 ne quil; *x* la f.; M^2J Dom la dolors au cuer li toche — 29 (*BLR*); *F* Q. se u. hector; $M^2AA^1A^2CIJN^2$ ensanglente, *EH*-er — 30 *A* de; *R* camp; *nL* gitez, *EH* -er, M^1 ietez, kA^1 gite, N^2 oste, *AI* torne, *R* -eç — 31 *F* Et h., *I* V. h., A^2 Et uoit h.; nN^2 helaine, M^1 heleyne — 33 *M* I. et h. ot — 34 (*AR*); M^2 mal talant, *k* maltalent; *C* et ire t.; *M* tranche — 35 (N^2R); *F* Come d., *Ae* Dire d., *kJ* D. est d. (*K* deuez), A^2 T. deriers, M^2 Iriez guenchist — 36 (A^2C); *M* Merion (*v. f.*), *K* Vit m., M^2 E m., JN^2R Merions (N^2R -on) est, *EGH* Merionen, AM^1 -em, *I* -ain, *n* meredian, *L* merid.; $kAIN^2$ un riche rois (*I* roi), *y* qui estoit r. — 37-8 *interv. dans* M^2IJM^1 — 37 M^2AGKM^1 iert, *JM* est, N^2 fu; M^2 germejns; *I* Et cousin a. germain.

Del reiaume de Lidiains;
Jovnes esteit, de poi d'aage,
Mais mout esteit e pro e sage, —
Celui ataint Hector premier :
De l'espee trenchant d'acier
Li trenche l'eaume e la ventaille,
Que la cervele e la coraille
Li espant tote. Cil chiet morz.
N'orra ja mais hom tel esforz
Com fist Hector iluec toz sous.
Achillès fu mout angoissos
De son cosin, qu'il vit morir.
Hector cuida desavancir :
D'une lance grosse e trenchant
Li vait doner un coup si grant
Que li ais de l'escu percierent
E les manicles desmaillierent.
Por poi les dous deiz de la main
Ne li trencha trestoz a plain :
N'est pas navrez a mahaignier

14138 *I* lindiain, *R* -ains, *J* lindeins, *A* lydiains, *E* lyndieins, *M*[1] uindieins, *M*[2] mindiejns, *A*[2] mediains, *L* citeiains; *CGHkn* des (*M* de) indiains (*F* -iens) — 39-40 *m. à H* — 39 *E* Juenes, *knM*[1]*N*[2] jones; *I* eage, *E* daages — 40 *E* preuz et sages; *ABM* iert (*B* ert) biaus et preus (*BM* proz); *M*[1] Ml't i auoit preudome, *nJN*[2] M. ot an lui bel home (*J* prodome); *C* Mes molt ert de grant uasselage — 41 *M*[2]*E* ateint, *K* ateinst — 42 *F* Ou, *N* A (*rogné dans N*[2]) — 43 *M* helme — 44 *C* Et; *n* Si qe la c. et lantraille — 45 *C* respont; *n* tot cil chei — 46 *n* Norroiz, *M*[1] Naura; *B* Noi ainc; *M*[2]*M* hon, *M*[1] hons, *N*[2] om, *L* nul, *n* un; *K* Ia mes h. norra, *C* Nora m. nus h. — 47 *N*[2] h. f.; *n* C. il i f., *eK* Come il (*K* cil) f.; *C* Com il a fait anqi; *F* iloc, *M* illeuc, *M*[2]*Ke* ici; *A* iluecques s., *L* illecques s. — 48 *A* orgillos — 49 *F* cosins, *M*[2] coisin, *N* neuou; *CN*[2] uoit — 50 *N*[2] cuide d. — 51 *e* fort et t., *M* g. poignant — 53 *K* parcierent, *F* pecerent — 45 *F* mameles; *M*[1] desmellierent; *N*[2] Les m. desmaillecerent — 55 *eN* Par, *K* A; *N*[2] .ij. des doiz — 56 *nN*[2] a tranchie (*n* aracha) tot de p.; *ek* trestot de; *M*[2]*E* plejn — 57 *ek* bleciez; *M*[2] maaignier, *E* maheingnier, *M*[1] mehei-, *KN*[2] mehai-, *M* meshai-.

N'a l'estor guerpir ne laissier.
Hector se rest vers lui empeint :
Dous cous sor l'eaume l'a ataint,
Si qu'enz el chief ont fait lor merc
Quinze des mailles del hauberc ;
N'i ot cele sanc n'en traisist.
Ne l'uns ne l'autre ne s'en rist.
Hector li dist : « Danz Achillès,
« Ne vos traireiz de mei si près,
« Ne me traie plus près de vos.
« Trop est cist miens branz perillos ;
« Laiz est e teinz del sanc des reis,
« Qu'il s'en est hui moilliez en treis :
« Tant en a trait, tuit en sont freit.
« Mais s'en cel vostre test ne beit,
« Si que esclat de la cervele

14159 *M* se seot; AN^2 empaint, *E* enpeinz, *B* empoins; $M^2A^2M^1$ H. u. l.; M^2M^1 ml't tost sempejnt (M^1 -aint), A^2 son brant e.; nLN^2 H. lo ra tres bien anpoint — 60 AM^1 sus le elme (M^1 hiaume) lataint, N^2 le ra sor liaume a., A^2 desur lelme lataint; *F* li anpoinl, *N* li atoint, *E* ra ateinz, *B* li a ioins — 61 M^1 quen, *M* quan, AN^2n que; *A* ou; N^2 mers; *F* c. antrer an fet (*sic*); A^2 Si quel c. li fist un lait m. — 62 M^1 meilles du; N^2 des haubers — 63 *F* maille, M^1 nule, M^2EK une, *M* nulz; (N^2 sanc; *M. Wilmotte imprime à tort* sans); *E* tressist — 64 *n* Li uns ne lautre (*F* nel autres); M^1N Ne lun; *E* lautres — 65 (A^2LN^2); M^2A^2k sire a. — 66 M^2k Ia ne; M^2 venreiz, M^1 trerez, *F* tanroiz — 67-8 *interv. dans F* — 67 *F* Ne retraie; *eK* Ne me r. plus (M^1 pres) de uos, *M* Pl. prez ne me r. de u.; A^2 si p.; *n* nos — 68 M^2 Molt; *M* iert; M^1 cil, A^2 cis; MM^1 mien branc; nLN^2 Mais cest mien brant quest (N^2 cist miens brans est) p. — 69 *K* Et lez; *EFM* tainz, M^1 tains, *N* toinz; KLM^1 sanz; kM^1 de, *F* as, *N* a; N^2 Lez et t. de s. a .ij. r. — 70 (N^2); *F* Il; M^1 en; *K* oi; *KL* baigniez, *E* baingniez, M^1 beignies — 71 (*L*); M^2 a^{i} (*sic*); *F* tuiz an s. frois; N^2 a trestuit en s. f.; M^2Aek remes s. f. — 72 (*AC*); *M* ce, *B* scel; M^1 se en; nN^2 sele an (*N* sil el, N^2 se el) u. sanc — 73 M^2 quesclates, *K* quesclaches, *BM* -ces, M^1 que el clat, AA^2 ques esclaz; *C* Si que le sentę la c.

« Vougent el plat de la lemele,
« Ne sera ja rasaziiez;
« E se vos ne vos esloigniez,
« Jan cuiderai bien acomplir
« Son desirier e son plaisir.
« Mout a grant seif de beivre en vos:
« Il n'est de rien si desiros.
Achillès fu mout orgoillos,
Cruëus e fel e aïros;
Nel sopleia ne tant ne quant :
« Hector, » fait il, « mauvais semblant
« En faisiëz n'a ancor guaire,
« Quant vos meïstes el repaire :
« Le dos tornastes a noz genz
« Por remirer celes dedenz,
« Que ne vos en sevent nul gré.
« Plus lait ne plus ensanglenté

14174-6 *m. à* N^2 (*rognés*) — 74 *enM* Volent, *K* Voisent, M^2B Volgent; A^2 Baint li trenchans; *C* Et de mespee la l., *A* Aillent li p. de la lumele; M^2 del alemele, *B* de la mamele — 75 *F* Ne serai, *E* Nestera; *knL* resaziez; *C* Je ne serais ia mes hatiez — 77 *k* Gie; *n* Ia an c. a., *A* Ien recuiderai a. — 78 *N* dessirrier, *EK* des., M^2 desirer; *M* Tout son uouloir — 79 *A* o vous — 80 *K* riens; *n* De r. nest il; *L* tant; *N* dessirros, *ek* angoissos; A^2 *aj. 2 v. :* Com de sa soif en uos estaindre Si fera il ne puet remaindre — 81 *FL* est; M^2 erg., *E* orgueilleus, *M* -ous, M^1 -elleus, *L* angoissous — 82 *n* Et fiers, MM^1 Cruel; *K* fels, *E* fiers; *A* Fel et cruel — 83 *knL* Ne; *L* souploia, *N* sospl., *E* sozpl., *F* se plora, *K* soublia — 84 *K* fist; M^2Ne malues, *k* -eis, *F* mauueis, *A* iames — 85 *N* faisoiez, *E* feisiez, M^1k fes., M^2 feisseiz, LN^2 feissiez; *K* onquor, MN^2 encor ; *k* o. na; *F* gueres, A^2G gaires; *A* desor ne guiere; M^2 ia hui matin — 86 (*A*); *F* dox arieres; *G* mestiez an r., M^2 metiez au chemin; N^2 meuetz; A^2 Ml't uos est loins vostre repaires — 87-8 *interv. dans M* — 87 *FK* dox, *E* doz; $M^2A^2M^1$ nos, EN^2n uoz; *M* T. le d. — 88 A^2 P. ueoir les dames la ens — 89 *A* Quil; *N* sorent, *F* soient, M^2 sieuent, *M* sceuent, *K* seiuent — 90 *F* et p.; *ek* Mes uos le feisiez de gre.

« Ne vei jo nul que jo faz vos ;
« De tel chose estes desiros
« Que vos fera descompaignier
« Entre vos e le brant d'acier :
« Autre seignor avra, senz faille,
« Ainz que seit fin de la bataille ;
« Mais ja nel porra mais porter
« Nus qui tant face a redoter,
« Qui tel force ait ne tel poëir
« Com vos, iço savons de veir. »
Ne porent plus aveir leisir
D'autres paroles departir,
Quar Troïlus i fu venuz,
Qui plus ot de cinc mile escuz.
Ceus vont ferir qui les atendent
E qui estrange estor lor rendent :
S'il fierent, bien resont feru,
Mort e navré e abatu ;
Mais par force les remuërent

14191 M^2 Ni; *F* uoi nullui; *A* Nen i uoi nul; (A^2N^2 io faz), *A* ne fas, M^2 ie uei; *n* com ie ui; *ek* Par cele foi que ie doi u. — 92 *N* dessirros, *AM* desirrous, *e* -os, *K* enuios — 14193-15480 *sont placés dans A après 28654; voy.* Introd., *Description des manuscrits* — 93 M^2 fara, *F* feira; *e* descompeignier — 94 *K* De cel buen trenchant, M^2AA^2Me De uos e de cel — 96 *E* Einz quil ; M^2Ken fins — 97 N^2 nes p. nus p.; M^2 M. nel p. m. nus p. — 98 *K* Hom, N^2 Mes ; *F* que; M^2M Qui t. f. — 14199-200 *interv. dans F* — 14199 M^2 Ne tiel; *E* oit; *kn* et tel p. — 14200 (N^2); M^2AA^2Ek ce (*K* lo) s. bien (A^2 tot, *E* nos), M^1 auez sachiez — 1 *M* mie; *N* lessir, *F* laisir, N^2 loissir, M^1 loisir, *k* lesir — 2 *F* paroiles — 3 (*AC*); *F* Quant; *Ken* troylus; *n* i est — 4 M^2 Q. bien aueit, BCN^2 Q. ot plus de, *M* Q. bien ot (de *manque*) ; *K* a ; *F* Ou toz p. de, *N* O p. de; N^2 .vij. mil, A^2 .iij. m., M^2BC dis mile, *k* .x. m., *Ae* .xx. m. — 5 *EF* Ces; N^2 Caus vet — 6 A^2 mortel e. — 7 *e* Cil, *K* Bien; N^2 firent; A^2 Si durement resunt f.; *A* ferus — 8 *A* Mors et naurez et abatus; A^2 *aj.* : Gisant sor lerbe par moncels Li sans j corut par ruissels — 9 *F* M. a la foiee les mueuent; A^2 M. li griiois; *N* reuserent.

E de la place les sevrerent,
E les ociëient a cenz.
Mais lors i vindrent unes genz,
Que mout se mistrent a grant fais
De vengier la gent Achillès
Et le damage des treis reis.
Bien recovrerent li Grezeis,
Quant Menelaus s'i fu jostez.
Troïen perdissent assez,
Ne fust Mennon, li reis de Perse,
Qui trei mile ot de gent averse :
N'i ot un sol qui ne jostast
E sa lance ne peceiast
En cors d'omes o en escuz.
Cin ot teus dous cenz abatuz,
Dont n'en leva onc la meitié ;

14210 (*AJ*); *K* giterent, M^1 ruserent, *F* dessueurent — 11 M^2A^2*Jky* Plus en ocistrent (M^1 ocitrent, *K* ocirent, *M* ochient) (M^2 Ocis en ont plus) de cinc cenz, *A* Ocient les a .xx. a cent; *F* Et lors les ocient — 12 M^2 Car or, *A* Quant ia; M^2A i auint; *Jky* Car uenu i sont (*H* est) (*K* uenue i fu), *F* Apres uenoient; *AFM* une; *A* gent; A^2 La fu grans et fors li contens — 13 (M^2 Que), *les autres* Qui ; M^1 mitrent; *EN* an, M^1 en — 14 M^1 les genz — 15 *K* de — 16 M^2 se recourent — 17 M^2KM^1 i fu, *N* se fu ; *B* fu remontes — 18 *en* Troyen (*forme constante*); *N* perdirent, *F* i p. — 19 (*C*); *A* Quant uint m.; FM^1 menon, *J* mennor, *E* mannon; *M* li roy, M^1 le roi, *K* uns reis; (*ACk* de perse), M^2A^2*FJy* daresse, *N* dareste, *L* darese — 20 *nAL* Qi ot (*A* not) o soi (*L* od lui) troi (*A* tel) mil de perse; BCM^1k Troi mille ot (*C* a) dune g.; *C* aduerse, M^2*Jy* engresse; A^2 de cels de gresse — 21 *AK* Ni ot celui — 22 *C* Ne sa — 23 *C* dome; M^2 En cheualier, *nA* An gros de piz (*A* du cors); M^2*ACn* ou en escu — 24 *AK* Ci ot, *M* Ci rot, *B* En ot ; *E* Ci en ot tex c. dabatuz, M^1 Tiex .ij. c. i ot dab., *C* Si not tels cinc cent abatu, *n* Ci en ot dox (*F* dos) mile abatu, M^2 Ci furent tiels cent a.; *B* embatus — 25 *F* Don, *M* Donc, *A* Quainc; M^2B ne l. ainc, *K* puis ne l., *AEM* nen (*M* ne) releva ; *E* mitiez, M^2N mitie ; JM^1 Que trestuit furent detranchie.

Ci se sont il endamagié,
Ci fu li estors mout pleniers,
Trop i ot morz de chevaliers;
Ci vont li vif desus les morz.
D'andous parz fu granz li esforz :
Ne se chacent ne ne se muevent,
Mais o les branz nuz s'entretruevent.
Trenchent sei chiés e poinz e braz,
Que rais e gotes e esclaz
Lor saut del cors espessement:
Del sanc d'eus sont li champ sanglent.
Bien ert li estors comunaus,
Quant o Mennon joinst Menelaus.
Abatu l'ot navré el vis,
Mais a son tor fu entrepris,
Quar Troïlus li est guenchiz :

14226 *n* Si; M^2 Molt furent grie ci damagie, *kBCJM*^{1} Ml't par se (*C* sen, M^1 si) sont bien eschangie (*M* -iez), *E* Ml't bien si est chascuns aidiez — 27 mout *m. à F*; *A* lestour grans et p.; *BCk* Ici fu li estors p., *HM*^{1} Car (*H* Quant) hector i uint tos (M^1 tot) premiers, *EJ* Ici u. hectors toz p. (*J* a premier) — 28 *H* Molt i ot mort, *E* Ici ot morz; M^2J Molt (*J* Trop) i morirent c. (*J* -ier), *A* Ici mourut t. c., *k* T. i m. (*M* morent) buens (*M* bons) c., *C* Molt i sont boens c., *n* Ici (*F* Ia) i morut des destriers — 29 *ek* Li uif passent; M^2 par sor, *E* par sus, *J* desor, A^1 dessor — 30 M^2EHJ De douz, *K* Des deus, *M* Danbe .ij. (*v. f.*); *MM*^{1} grant; *C* Ml't par i est g.; *n* Damedox p. i ot e., A^2 Dambes p. fu ml't g. lesfors — 31-2 *m. à BCky* — 31 (AA^2GJ); *L* hastent; M^2 mouent, *R* muent — 32 A^2G b. dacier se treuuent; *nL* O (*L* Od) l. b. dacier; *N* sentresprouent, M^2 sentretrouent, *A* -treuuent; — 33 *B* Trence lor; *K* T. les chiefs, *M* T. chief; M^2k et piez; xA^2 piz et poinz (A^2L piez), M^1 piez et poins, *BCEJ* poinz et piez; *H* Pies se t. et puins — 34 M^2 guotes; ACM^1 esclas, *F* -at, *B* eslas; *kyBC* Q. sans (BMM^1 sanc) a (*C* et) merueilleus e., A^2 Des mors i fu ml't grant li tas — 35-6 *interv. dans nG* — 35 *E* L. chiet; M^2JKLy des — 36 M^1 De lor s.; *E* Tuit li c. s. de sanc s. — 37 (*BCL*); *eGK* iert, *nAM* est; *G* lestors — 38 *E* Car; *ek* a; *AMen* ioint; *nM* Q. m. i. (*M* se i.) a m., A^2 A m. est ioins m.; *M* menalax — 39 *MM*^{1} lont — 41 *enK* troylus, M^2 troillus.

Enz el mi lieu del gros del piz
Li a sa lance peceiee,
Si que la sele en est voidiee.
Forz fu l'aubers, quant ne fausa :
La grosse lance debrisa ;
Se tel ne fust la destinee,
L'ame li fust del cors sevree.
Sacheiz sor le rei Menelaus
Fu granz li chaples des vassaus :
Mainte ame i ot de cors sevree,
Ainz que departist la meslee.
La se resont bien entrataint,
Ne tant ne quant ne se sont feint,
Hector n'Achillès : cors a cors
Trop laidement se sont amors.
Il i perdront, jol sai de veir :
Ne puet pas anceis remaneir.
Pris e saisiz fu Menelaus,
Mais, por la presse des chevaus,
Nel porent del champ esloignier.
E si sacheiz lor chevalier

14242 *e* Tres; M^2 e mi lue, *F* al mi leu; *F* cros — 44 M^2 qua; *N* uoidie, M^2 -ee, M^1 uidie — 45 M^1 Fort; M^2 lauzbers, KM^1 lauberc; *n* Bon haubere ot; *M* qui — 46 M^1 debruisa, *n* pecoia — 14247-660 *sont dans* B^1 (2[e] *fragment*) — 47 B^1 tas, M^2 tiels, *enK* tex — 48 (*A*); B^1C Larme, *F* Lanme; *nC* d. c. li f. s. (*F* f. deseuree, *N* an f. alee) — 49 B^1 Sachiez; AM^1 sus; M^2 lo r., *C* le cors; *n* sor hiaumes sor cheuax — 50 *K* Est; *k* grant; *M* li chaple, M^1 le c. — 51 B^1CF arme — 52 M^1N mellee — 53 M^2B^1 resunt; *n* tres bien atoint (*F* -aint), B^1 b. entretainz — 54 B^1 si s. feinz; M^2B^1 sunt; *eF* faint, *N* foint — 56 M^2E leid., M^1k led.; B^1E si; M^2B^1 sunt — 57 *F* Il li; B^1 perdrunt (unt *est la forme ordinaire des troisièmes pers. du plur. en* ont *dans ce ms.*); kM^1 gel, M^2B^1 iel, *EMn* ce — 58 (M^2B^1 anceis), *E* eincois, M^1n ancois; *e* a. pas, *M* la chose; *EM* remenoir — 59 B^1 saisi, M^2E seisiz, M^1 sesiz, *K* -is; *EFk* fust — 61 *k* Ne; B^1 pourent; M^1 gueres e.; B^1 esloinier — 62 M^2 sachez, *n* -oiz, *eM* -iez; *N* si, *F* li; *K* Et s. que lor c.

Le firent si que nule gent
Nel firent onc plus vassaument :
Ne seront hui del champ parti,
Ainz ne seient d'eus mil feni.
  En icestui destruiement
E en icest ociement
I avint li fiz Tydeüs,
Quin ot o sei trei mile e plus
De teus qui bien furent armé.
Si come il vindrent abrivé,
Si vont lor lances peceier
E lor proëces essaier.
Tel i a d'eus cui bien en prent
E tel i a qui s'en repent.

14263 *M* Leur; B^1 cum, *A* quainc — 64 M^2B^1R Nel fist; B^1 nul ior si saiuement, M^2R ainc si ardiemant; *F* Ne lo firent; *BH* ainc, *EN* ainz, *C* mes; M^2ABJRy si; *BCJky* richement, *An* uasalment — 65-6 *H* Onc nel porent d. c. partir Car il norent tant de loisir — 65 *E* Nen; M^2 serunt, BB^1Ce sera; B^1 ui, *K* oi; *M* de; *G* d. c. partis hui; M^2B^1ERk partiz, BCM^1 -is — 66 AB^1 Nen soient a. m. deus, *BC* Ne s. des sains (*C* daus ainz) m., *E* Quil nen i oit .ij. m., M^1N A. en i aura m., *F* Ancois en a. maint; *G* Ainz i a. mil et m. hui, *M* Ni aient m. les chies rauiz; M^2 dels; M^2B^1ERk feniz, BM^1 -is, *C* ocis — 67-8 *m. à* GV^2 — 67 (*L*); AB^1CRk Enz en (*R* En ans) icest (*CK* icel), *M* Enz en cel grant, AA^2 An (A^2 A) icest g., *B* En icesti; M^2C torneiement, KV^1 destruiment, *R* destrumeent — 68 (ABB^1RV^1); *EHJ* cestui, M^1 cetui, *M* icelui, M^2CK icel; A^1 Et anz anz cel; *M* ochiement, M^2 occi., *E* ocis.; A^2 Quil sentrocient mortelment — 69 A^1A^2ek Vint poignant, V^2 Ci u. p., *G* Anqui u., *R* Eia u., V^1 La u.; B^1 le; eV^2 thideus, B^1MV^1n tyd. — 70 eA^1CMV^2 Qui, V^1 Qui en, A^2 Bien; B^1 out (*forme constante*); M^2 treis m. o sei; A^1A^2M o (A^2 od) lui, *K* o li; A^1 o l. ot; *B* Co lui en ot; *MN* mil, *F* mille; V^2 dos mil; A^2V^2 escus — 71 *F* cex, V^1 ceaus, V^2 ces; B^1 qui gent; RV^1 armeç; A^2 ml't f. loe, V^2 f. b. arme — 72 M^2B^1 cum (*forme constante*); RV^1 abriuez — 73 A^1 San; *R* pecier — 74 V^2 proece asaier; A^2 ass. — 75 (A^2R); *Kn* Tex, *M* Tiex, M^2 Tiel; V^2 lie a cui; $M^2B^1M^1k$ qui, FV^1 qi — 76 (A^2R); *kn* tex, M^2 tiel; V^2 se.

Cil qui se trueve fors de sele,
O cui traïne la boële,
Ne puet muër ne se repente
Qu'il eissi hui fors de sa tente.
Mais ne por quant, par vif bosoing,
Del champ dous traiz e plus en loing
Chacierent Greu lor enemis :
Mout lor ont de lor gent ocis,
Mout i perdirent a cest poindre.
Diomedès est alez joindre
O Troïlus por la danzele :

14277 (A^2); $M^2B^1KM^1$ troue, *M* treuue, *R* torne; *F* qi chaoient; M^2ek hors, V^2 ors; M^2 la s. — 78 A^1A^2FKR Et; $B^1FM^1V^2k$ qui; *R* traina, A^1 treine; *F* trainent lor boelle; *k* sa b. — 79 $A^1A^2B^1MV^2ek$ sen — 80 M^1 Qui; A^1V^1 Que il issi, A^2 Et quil i., V^2 Mil ensi h., B^1n Dont (*N* Dom) il e. (*n* issi) h.; *K* oi, B^1 ui; $M^2A^2MV^2e$ hors — *Pour les v. 14281-300, tous les mss. sont utilisés* — 81 *R* Mas; *I* nan porquant, *A* non p., A^1 por noiant; FV^2 por; A^2I fin; *R* beisong, *F* besoig (*les autres* besoing); *C* dous trais de loing, C^1 par uif esfors — 82 xA^2L^1 Bien .ij. archiees (L^1 archies, *F* -ees, *G* achies, A^2 traities) et plus l., $DJPV^1y$ D. c. d. traities (V^1 treites, *J* tracies) bien (*P* en) l., V^2 D. c. b. d. traites l., A^1 D. t. dou c. au p.; *S* Dou cap pres et; B^1 deus trait & p. l., S^1 ne furent pas mout l.; *A* et bien, L^2 ou p.; *R* de l.; *F* loig, *I* loign, *M* long; C^1 D. camp d. archies fors, *C* Les chacierent par u. besoing — 83 V^2 Caceront g., A^2 Chacent li g., S^1 Quil chasserent, *C* G. c.; M^2S grie, B^1 gre, AM^1 grieu, HKL^2 griu, *I* gryu, *A* greus; (*KPR* enemis), A^1 esn., *les autres* an. — 84 *D* Mont; *C* Molt ont (*v. f.*), *I* Asses o.; *L* M. en i ont lo i.; $nGIL^1$ en ont lo ior (*I* des lor), $AB^1RV^1V^2$ i ont (B^1 i un, V^1 ont) des lor; *S* Mas mult en ont de lor, S^1 Mout en i out des l.; $M^2A^1A^2BCC^1DEHJL^2PWk$ malmis (*P* maumis) — 85-92 *m. à* V^1 — 85 *D* Mont; B^1IR en; *E* M. p. a icel, *S* Nout p. a cil, A^1L^2 M. i perdent a icel; $M^2A^2CC^1HILL^1Mn$ a cel, *K* por cel, *A* a ce — 86 $M^2AA^1A^2CC^1DGHIJLL^2MM^1NSS^1W$ dyom.; *AM* iert, *G* sest; B^1M^1 ale; *F* iondre — 87 (B^1R O), M^2V^2 E, *les autres* A; $A^1A^2C^1DEFGIKLL^2M^1NW$ troylus, *R* troiulus, *C* troillus, *S* troyllus; $M^2B^1AA^2I$ danzele, $FGLL^1R$ doncele, *N* donz., *S* dancelle, *les autres* pucele.

Jus le trebuche de la sele.
Le destrier prent par le noël.
Un suen vaslet, un dameisel,
A apelé e si li tent :
« Va tost, » fait il, « isnelement
« A la tente Calcas de Troie
« E di a sa fille la bloie
« Que jo li envei cest destrier :
« Guaaignié l'ai d'un chevalier
« Qui mout par se fait bien de li;
« E si li di que jo li pri

14288 S^1 Qui; *FR* trabuche, A^1 -a, *BCMW* trebucha; AB^1L^2 la trebuchie (L^2 -e); M^2V^2 A trebuche (V^2 tra-) ius, *S* Qe ius, lenuerse — 89 L^1N cheual, M^2V^2 destrer; *R* per, *S* por; (*xR* noel), *A* neel, *S* anel; B^1IS^1 p. les noeaus (IS^1 noiaus), M^2 isnelement; A^1BCWk saisi (*B* saisist, *CW* ses., *K* sesit) par la (*B* le) resne (*K* regne, A^1 legne), C^1DJPV^2y a ml't tost s.; A^2 retint a grant paine, L^2 prent a soi len moine; *E* Puis a s. le bon d. — 90 *S* A un s. uallet d.; *FG* A un uallet, *A* .J. sien uarlet, L^1N Lo fil carriz; *G* danmoisel, B^1 iouinceaus; *I* Ki merueilles par estoit biaus, S^1 Et a lui vint uns des uassaus, M^2 Sans nul autre demorement, $A^1A^2BL^2$ Un d. a soi (*B* lui) acesne (L^2 acoine, A^2 acaine, A^1 acegne), *CWk* Un d. ml't tost aresne, C^1DJy Puis a un d. choisi (C^1 coisi, V^2 iausi), *E* Si acena .j. escuier — 91 S^1 Quil apella, V^2 A. lui, A^1 Apela lou, CC^1DJL^2Wky Apele la (*M* le), *L* Tost a., *S* Ot a.; *N* se; B^1C^1EJPRk si (*P* se) le (*K* la) li t. (*R* tient), DM^1 puis si li t., *CW* se le li tient; A^2B Par le fraim le cheual li tent, *H* Apela ia li t. (*sic*), *I* .J. sien uarlet ml't tost le t., M^2 Apele un danzel se li t., FL^1SV^2 et si li rent (*FS* rant), $A^1L^2S^1$ si li dist tant — 92 A^2BI tent; *K* fist; M^1 ignel., M^2 deliurement, *S* si en feiz pressant — 93 *CW* tende — 94 *H* a la donsele b., *W* me a sa f. la b. — 95 *A* Que li; AB^1V^2 enuoie; AS^1 cel, V^2 ce, *S* cist, *CW* un — 96 M^2N Gaaignie, *F* Gah., M^1 Gaanie, *etc.* — 97-8 *rognés dans* B^1 — 97 $nILL^1V^1$ se par f.; RV^1 per; $A^1BCC^1DJL^2PV^2Wky$ sest hui penez (M^1 pene) por (*CW* par) li (*M* lie, *BK* lui), S^1 se faisoit b. de li, M^2 se f. priuez de li — 98 M^2B^1N se, *L* ci; L^1 a li di, *K* li diras; V^2 lai p., *N* li pril; *I* Di li que io li manch et pri, *S* Et puis ce di qe la p.

« Qu'el ne s'iraisse de mes diz,
« Qu'en li est toz mis esperiz. »
  Cil s'en torne les sauz menuz ;
Devant la tente est descenduz,
Puis est entrez el paveillon,
Dont de fin or sont li paisson,
L'estache tote e li pomeaus
E li aigles, qui trop est beaus.
Li fiz Cariz de Pierre Lee
A la danzele saluëe
De part son naturel seignor :
« Dame, » fait il, « cest milsoudor
« Vos enveie par druërie :

14299 *HILS*^{1} Que, *M*^{1}*S* Quil, *P* Il ; *F* se risse, *N* siraise, *RV*^{1} sirasse, *V*^{2} se rese, *S*^{1} se lasse, *S* len greue, *L*^{1} saire ; *G* Quiree ne soit, *A* Quel ne se courrouce, *HI* Que ne se corost (*I* courout) — 14300 *KS*^{1} En ; *M* lie, *M*^{1} lui, *V*^{2} leu, *G* lei ; *S*^{1} mout, *AS* tout ; *V*^{2} mon experis, *S* mon espiris ; *M*^{2}*B*^{1}*KL*^{2} mis, *les autres* mes — *Pour 14301-57 A*^{1}*A*^{2}*B*^{1}*RV*^{1}*V*^{2} *sont utilisés* — 1 *V*^{2} Et cil ; *S*^{1} entre ; *B*^{1} les grez, *V*^{2} lasaut — 2 *M*^{2}*V*^{2} Dauant ; *R* sa t. ; *eA*^{2}*MV*^{1}*V*^{2} en est uenuz ; *K* D. la pucele est u., *S*^{1} Et ua tant quil est d. — 3-4 *A*^{2} P. e. el p. entrez Qui de soie fu tos ourez — 3 *B*^{1} e. entre, *F* saresta ; *A*^{1}*M*^{1} ou, *V*^{2} al ; *P* paueilon, *M* -ellon — 4 *B*^{1}*V*^{1} peisson, *F* paison, *P* poison, *M*^{2}*N*^{2}*k* pesson, *V*^{2} passon ; *A*^{1} Les estaiches et li p. — 5 *A*^{1} Sont de fin or et li p. ; *B*^{1} & lestache & ; *A*^{2} L. dor, *R* L. toche, *N* La tante tote, *M*^{2}*Pe* Li estaches (*M*^{1} -e), *FV*^{1} Les e., *k* Li estages, *V*^{2} Lis estaies ; *M*^{2}*N* pomiaus, *eA*^{1}*FM* -iax, *P* -elz, *K* pommials, *A*^{2} pumels, *R* penels — 6 *eA*^{1}*MNPV*^{1}*V*^{2} q. m. est (*A*^{1} ert), *K* q. fu m. ; *MN* biaus, *ekA*^{1}*F* biax, *P* belz, *A*^{2} bels, *R* biels ; *A*^{2} Et laigles q. ml't estoit b., *puis ces 2 v. :* Diuoire estoient li paisson Les cordes de soie enuiron — 7 *B*^{1} Le fiz, *M*^{2} Li f. ; *M*^{2}*A* karis, *JP* caruz, *CV*^{1}*V*^{2} -us, *A*^{1}*A*^{2}*M* carut, *nL* carriz, *G* carras, *y* -uz, *K* carin, *R* garin ; *KP* piere lee, *EJ* perrelee — 8 *E* donzele, *PV*^{1}*V*^{2} doncelle, *R* puncelle, *nA*^{1}*A*^{2}*K* pucele — 9 *A*^{1}*A*^{2}*B*^{1}*ek* De par ; *B*^{1} sen ; *F* natural — 10 (*M*^{2} milsoudor), *B*^{1} misoudor, *M* -our, *F* missodor, *N* -oudor, *A*^{1} -ordor, *R* -eudor, *A*^{1}*EKV*^{1} -oldor — 11 *R* per, *FV*^{1}*V*^{2} por.

« Sacheiz que pas ne vos oblie.
« De Troïlus, ços sai retraire,
« Qui tant se sueut de vos bien faire,
« L'a guaaignié, n'a se poi non;
« Jus l'en trebucha el sablon.
« Tel poindre fist, veant mes ieuz,
« Ne fu de la si granz l'orguieuz,
« Cent n'en chaïssent tuit envers,
« Dont li plus sains est pale e pers.
« Ço vos mande, por vos se peine
« E que toz est vostre demeine. »
Par l'anelet d'or a cristal

14312 BB^1MV^1e Sachiez, *K* -ez, *n* -oiz, V^2 saces, *A* Cil qui; $A^1V^1V^2ek$ ne uos o. mie; A^2 Mes sire qui uos pas noblie, M^2 Vostremor (*sic*) nujt ne ior noblie — 13 *R* troiulus, enA^1K troylus; *R* cous, *K* co, $enA^1A^2B^1MV^1V^2$ ce; M^2 na encor gaire — 14 B^1 le set, *N* se siaut, *F* se sialt, A^2 se selt, *R* se suet, M^2 se suel; $A^1V^1V^2ek$ por (*K* par) uos sialt (M^1V^1 seut, *K* selt, V^2 soit, *M* scet) tant (A^1 les) iostes (V^1V^2 tant ioste) f. — 15 (B^1R); M^2A^2MN gaaignie, *E* gahaignie, M^1 gaanie, V^2 -gne, V^1 gaignie; *K* Le gaaigna; *En* po, *M* poy, A^1 La trabuchie ce uos dison — 16 A^1B^1ek le; *N* Qil lo; M^2 trab., *M* trebuca, RV^2 trabuche; $A^1V^1V^2$ de larcon; *F* Qil li a trabuchie; A^2 Quil labati ius del arcon — 17 eV^1 pointe, V^2 enpointe; B^1 i fist, KV^2 en f.; M^2B^1K ueiant, eA^1M uoiant, nA^2 deuant; *R* ueant mes oliç; M^2B^1 oilz, V^1 oils, *K* ielz, *M* ieulz, A^2EF ialz, NV^2 iauz, *M* eulz, A^2 eols — 18 M^2 Ni; A^1A^2 fust; $A^1B^1MM^1RV^1$ grant; B^1 lorguil, *K* lorguielz, V^1 -eils, A^2 -eols, A^1E -ialz, M^1 -elz, V^2 -euz, M^2 lergoilz, M^1 orgueulz, *R* orgoliç; *n* Ne fu daus (*E* fust dax) si g. li orguiauz (*F* -alz) — 19 M^2EMn cheissent, M^1 chaisent; M^2A^2 C. ne ni (A^2 en i) c. e.; *BF* C. an c.; V^2 iaussent; B^1 toz, M^1 hui — 20 B^1 Toit, *ER* Toz; M^2 seins, V^2 seur, V^1 seurs; *R* paile, V^2 paille; $M^2A^1A^2$ Li p. s. e. (A^1 ert, A^2 fust) pales, *n* Dont li p. sont et pale (*F* pailes), *K* Li plus faisanz pales — 21 *R* per; *n* poine, *eM* paine; *K* P. u. se p. co u. m. — 22 (B^1); V^1 Et t. e.; MV^1 en u. demaine; *R* domaine, M^1 demaigne, *n* demoine; *F*Et t. iorz iert; *K* Et t. e. en u. comande, A^1 Et dou tot a uos se c., V^2 Et tot uos e. en de moine, A^2 Et quil e. uostres; eA^2R en d. — 23 *F* Por lo noelet dor c., *N* Par lo noel dor natural.

Prist la danzele le cheval :
« Di mei, » fait ele, « ton seignor
« Que ci me porte male amor ;
« Quar, se rien se fait bien de mei
« Par le mien gré n'a mon otrei,
« Ne s'aucuns est mis bienvoillanz,
« Tant com vers mei iert depreianz,
« Nel deit laidir ne damagier :
« Ço qu'est de mei aint e ait chier.
« Bien sai, s'il m'aime de neient,
« Que mieuz en sera a ma gent :
« A toz en deit porter manaie.
« Mais, se il est quil me retraie,

14324 $M^2A^1A^2V^1ek$ Prent; *N* donzele, *R* donçelle, *FV*¹ donc. — 25 M^1 a ton — 26 *F* Que ce, V^2 Que ; B^1 porte il ; M^2M mal; $M^1V^1V^2$ Quil me p. (V^1 porta) mauaise heneur (V^1V^2 anor); *M* honnour — 27 B^1 Que, *R* Ke ; B^1 si ; A^1B^1EKRy riens, *n* nus; A^2 alcuns est b., V^1 r. nulle e. b. — 28 M^2A^1ek Par mon gre ne (eA^1 et) par mon o., V^2 Por son g. et por son o., A^2 Par m. congie p. m. o.; B^1 no mun, *n* par mon, *R* et m. — 29 *M* se aucuns, *K* salcuns; B^1LNR Ne de (*N* que) rien (B^1N riens) seit; B^1 mis depreianz, M^1R mon bien uoillant; A^1A^2EMN mes, V^1 mi, V^2 mien, M^2 nus; *F* Nel doit haier se il ma chiere — 30 *C* guer, *W* comer; A^2 il esta m. proians; M^2B^1 ert, $ekCV^1V^2W$ est, *n* soit; M^2M deprianz, M^1 -ant, *R* depreiant, *CW* derianz, V^2 reproianz, B^1 bienvoillanz, *F* en proiere — 31 $M^1RV^1V^2ek$ Ne, *A* Non; M^2B^1E leidir; A^2 d. il mie laidengier — 32 A^2 Puis que io laim ; *N* Que cest, *R* Ce ki ert, B^1KR Ce qui ert, *M* Ce qui est; A^1 de coi; eA^1K eincoiz (A^1M^1K ancois) lait c., *M* ainz l. c., $A^2NV^1V^2$ a. lait (*N* lai, V^1 lot, V^2 lont) ml't (A^2 plus) c., *R* ain et ait c.; *F* Qe por ma foi ge lai ml't c., M^2 Ce que ie ain ne laidengier — 33 *M* se il; M^2M nient, *R* neiant, $A^1FV^1V^2$ noi-, A^2M^1N noient, *E* neant — 34 B^1 Que de m. en s. ma g.; M^2k mielz, A^1F mialz, *N* miels, *M* miex, A^2 mius, ekA^1A^2 Por moi en (*e* nan, A^1 lan) iert m. (M^1 mal, *E* pis), V^1V^2 Por lui nen soit maux; A^1 m. aidanz — 35 $A^1A^2V^1V^2ek$ P. lor (A^1 an, V^2 li) d. a tos; *R* dei ; B^1 manaiee, *R* mainaie, *n* men., *M* menoie — 36 *e* Et; *R* Mas si el; $eknA^1A^2$ sil e· qui (A^1K quil) le me r.; V^1 qui me, V^2 q. men; B^1 retraiee, *M* retroie.

« Assez orrai, ainz le quart jor,
« Que cil avra pris tel retor 14290
« De cest milsoudor o s'espee,
« Dont la perte iert bien restoree.
« N'est pas vilains a desguagier,
« Quar soz ciel n'a tel chevalier.
« Bien cuit que il sivra sa preie, 14295
« Si ne li chaudra qui quel veie :
« Teus la li cuidera veer,
« Qui bien le porra comparer.
« Va ariere, torne a l'estor,
« Si me salue ton seignor,
« E si li di que tort fereie,
« Puis qu'il m'aime, se jol haeie : 14302

14337 *B^1Rn* Jorrai (*R* Je orrey) asez, *M^2* A. tost ore; *A^2* horez, *V^1* orrez, *e* orre, *V^2* orrons; *kA^1* quint, *eA^2I* tierz; *V^1V^2* iusqa tiers (*V^2* toz) i. — 38 *I* cis; *$A^1A^2CKV^1V^2ny$* Que il (*nA^1* cil) en a., *M* Q. len a. — 39-40 *interv. dans x* — 39 *B^1* De c. cheual ove s.; *M^2A* milsoldor, *R* -odor; *M^2* a; *$A^1A^2BCJkxy$* Ou par (*x* a, *CJV^2* por) sa lance ou par (*x* a) (*V^2* et por) sespee (*F* saspee) — 40 *M^2* Dom, *FG* Don, *V^1* De, *V^2* Qui, *$CHJM^1$* Que; *G* perde, *R* parte; *A^1B^1HR* ert, *M^2* est; *kB* Que b. iert (*M* ert) la p. estoree, *A^1A^2E* Iert b. (*A^2* Sera) la p. r. — 41 *B^1M* uilain, *EN* uilein, *M^2* -eins, *V^2* uils; *k* damagier, *$A^1V^1V^2$* dom., *A^2* esmaier — 42 *B^1* Quer, *$A^1A^2EKRV^1V^2n$* Car, *M^1* Que; *K* C. na s. c., *M* Quel siecle na; *M^2* S. c. na meillor c. — 43 *H* B. croi que sa p. s.; *B^1k* quit; *N* siudra, *F* seiura, *A* suiura; *A^1BCJM* quil secorra, *M^2Ke* quil rescorra — 44 (*R*); *F* Se, *E* Quil; *K* chauldra, *nM* chaura, *CV^2* caudra; *K* Si li c. poi, *A^2* Ne li c. ia; *B^1* quil quen, *M^2* qui que, *$A^1A^2V^1ekn$* qui le, *V^2* q. lan; *H* Qui le u. ne li calra — 45 *B^1MR* Tel, *M^2* Tels; *B^1M* li (*M* le) quidera, *A^2* le li c.; *K* Et tex li quidera u., *H* Et t. li porra deuer; *E* ueher, *R* ueoer, *M* ueoir — 46 *$M^2B^1V^1V^2$* Que; *AB^1R* le p. b.; *K* Qui tost; *V^2* li p.; *A^2* Ki chier le pora; *B^1M^1* comperer — 47 (*M^2FM^1R* ariere), *E* arieres, *les autres* arriere; *B^1* tost; *A^1* Va tan arriers a son seignor — 48 *B^1* saluee — 49-50 *rognés dans B^1* — 49 *M^2N* Et se; *F* lie; *R* kectort (*sic*); *A^1EKV^1n* auroie, *HIM^1* aroie, *M^2* fareie; *A^2* t. li f. — 50 *nA^1IR* Des; *k* se (*K* si) le heieie (*M* haoie); *M^2JM^1n* gel, *EIR* iel; *eJ* Se il mamoit et, *HV^1V^2* Sil mamoit (*V^2* mamort, *V^1* mahoit) et io la (*sic*) hoie (*H* haoie); *R* haioie.

« Ja nel harrai, se jo n'ai dreit,
« N'ancor ne l'aim dont mieuz li seit. »
Li vaslez s'est de li partiz, *14303*
Ariere torne al fereïz,
Al merveillos e al mortal,
La ou fenissent tant vassal,
Tant conte e tant riche baron.
Paris e tuit si compaignon
Furent ja en l'estor venuz
Sor les destriers, les ars tenduz. *14310*
Qu'en direie ? Tel traëiz
Ne si estrange poigneïz
Ne vit nus hom ne tel dolor.
Ne porent Greu sofrir l'estor,
Derompu furent de la place : *14315*
Jusqu'as tentes dura la chace.
S'Agamennon nes socorust,

14351-2 *m. à* A^1BCDky — 51 (A^2GLV^2); V^1 Ne ie airai; *I* se iou ; M^2J se ni ai ; *R* hairay si ge — 52 *nL* Ancor, V^2 Nel cor, *A* Noncor, M^2IJV^1 Nencor; *R* non lam, M^2J ne lain; A^2G Nel aim encor (*G* anc.); A^2 dunt, *FG* don — 53 (*C*); *n* uallez, V^2 -et, *M* danziaus, M^1 -iax, *K* -ials, V^1 donceaux, A^2 dansels, A^1E donziaus, *H* uasax; A^1By est; *F* da li, A^1 de lui — 54 *ENk* Arr.; *H* A. uint, *BCk* Si t. a., eA^2 Si uint a., *R* Ariers retorne, V^1 Sen est uenuz, V^2 Sest u. — 55 HM^1 dolereus, M^2A^1 perillous — 56 M^2B^1 La o, *R* La ont; *EM* maint; *nE* uasal — 57 FKV^2 T. c. t.; A^2 T. duc t. prince t. b.; B^1 barun (*graphie ordinaire de* -on) — 58 A^2 et tot; M^2 cump. — 59 B^1 F. al besoing auenuz; *Kn* F. tuit; $M^1V^1V^2$ Estoient, *E* Estoit ia; A^2Fke a; A^2M^1n uenu — 60 A^2ek Le petit pas; *n* Chascuns auoit son arc; M^1 lor arc, A^2 maint a., B^1 les arz; A^2M^1n tendu — 61 *AK* Que; B^1 dirreie; *N* tex, M^2F tiel ; M^2A traieiz, *Ek* fereiz, A^2M^1 fereis, *I* poigneis — 62 B^1 poingneis, M^1 poigneis, A^2 chapleis, *A* fereis, *n* fereiz, *I* traeis — 63 B^1 Ne uit unc riens; M^2 hon, *M* hons; M^2F tiel — 64 B^1 Ne pourent grius; M^2 poent, *A* pueent; M^2MM^1 grieu, *K* griu — 65 B^1 Derumpuz, *F* -u; A^1 erent; M^2ky Fuiant sen tornent (M^1 se partent) — 66 *F* Jusqa as, *M* Jusques as, M^2E Tres quas, *H* Des quas, M^1 Trus qua — 67 FM^1 Sagamenon; *F* ne, *M* nel,

Mauvaisement lor esteüst.
Dis mile Greu novel e freis,
Laciez les heaumes Paviëis,
Le sivent tuit, les escuz pris.
Cist requierent lor enemis
O fers esmoluz de Gontaut :
La fausent hauberc e bliaut,
La desjoignent costez e piz;
La ot assez des esbaïz,
Qui ne se sevent conseillier.
Par les chans vont vuit li destrier,
Des seles sont li arçon frait.
Que vos en fereie lonc plait?
Li Troïen sont resorti,
Si ont el champ des lor guerpi
Treis cenz e plus, ço dit l'Escrit
E cil qui o ses ieuz le vit.

14368 M^2F Mauueis., *M* Mauues., B^1 Mauueiss., *Ne* Maluais., *K* Malueis. — 69 B^1 Dimile grieus nouiaus; M^2 greis nouels, *k* griu (*M* greu) nouials; M^1 grieu; A^2 Set m. grius tos fres — 70 B^1F haumes; *CN* paienois, *F* paenois — 71 (*A*); B^1M^1 Le sieuent, *K* Lensuient; *n* Lan (*F* Le) siuerent — 72 *ekA* Cil; M^1 recoillent, *AEK* recurent, *M* recoiuent; M^2 Molt esteit chascuns de grant pris — 73-4 *interv. dans A* — 73 B^1 Es e. fers & de gontauz, *A* Le fer esmolu de gontaut (*cf. 19994*); M^2A^2BCJky As bruns (*K* buens, *eM* bons) espiez (*B* espils, A^2 -iels, *K* glaiues) moluz (M^2k forbiz, *H* trencans) dacier, *x* O les esmoluz branz d. — 74 (*A*); M^2A^2BCJky F. (*K* Falsent) maint blanc (eA^2 bon, *k* buen) h. doblier (M^2 -er), *x* I (*G* Il) f. maint h. d. (*F* dopl.); B^1 fauss.; M^2 auberc; B^1 osbers & bliauz — 75 (*CGIL*); B^1 desioinnent, *A* -ngnent, M^2J deronpent — 76 M^2B^1 La a; B^1ek esbahiz, *F* abahiz, M^2 establiz — 77 M^2 sieuent — 78 *ek* le champ, *R* les champ; B^1 voiz, *Fk* uoit, M^1 uit, *R* uoir; M^2 Ne porrent nus apareiller — 79 (*RS*); B^1 sun; M^2 Le damage que paris fet — 80 (*R*); *S* Par qoi uos; M^2 fareie, B^1 frereie — 81 (*GR*); B^1 resortiz, *L* departi; *S* Les troiens furent desconfiz — 82 B^1 guerpiz; *kyPS* des l. el (M^1S ou) c. g. — 83 *P* cent; *A* ce dist lescript, *xS* ce truis escrit; $M^2BCJPky$ si cum dit (*K* di, *HP* dist) li escriz — 84 *m. à M*; *x* a; B^1 oilz, *F* ialz, *N* iauz; $M^2BCJPky$ Grant (M^2 Granz) fu (*B* i fu) la noise et grant (*EP* granz) li criz (M^2BC et li c.).

Par mi les lices les meïssent,
Ja anceis mais ne departissent,
Se n'i venist Polidamas 14337
E reis Fion, li fiz Doglas :
Cil ont les lor resvigorez,
Par eus fu li chans recovrez; 14342
Mais mout i ot anceis colees
Prises, rendues e donees,
Que li enchauz fust arestez. 14345
Perdu i ot le jor assez :
Miliers de gent, ço truis lisant.

14385 *HM*^{1}*P* Dentre les tentes tuit sen issent — 86 M^2 ainceis, *A* -ois, *n* encois, *E* eincois; *A* Ja mes a., HM^1P Por (*P* Par) nul pooir (*P* poeir); *EHPk* resortissent, M^1 resorsisent — 87 (A^1A^2BCHJP); *R* Si (*forme ordin.*); *FR* ne; *L* pollid. — 88 *n* fions, *L* frion, *S* phyon, S^1 yon; B^1 le fiz; nB^1RSS^1 duglas, *A* durglas; $M^2A^1BCJPky$ *développent en 3 v. :* Qui sire e reis iert (*CPky* Q. esteit s., *B* Q. s. e.) de damas (A^1 Plus preu nauoit iusqua d.) Et reis fion (*P* fions, *E* fyon) li prouz li genz O lui auoit ml't fieres (*P* fiere, *H* fortes, A^2 nobles) genz (M^2 Cist orent merueillos g., *B* Et reuint a totes ses genz); A^2 *donne ces 2 derniers v. ainsi modifiés :* Ki ml't estoit et p. et g. Od soi a. m. nobles g. — 89 (*A*); RS^1 Cist, *S* Cels; *R* orent (*l'o dans l'interligne de 2e main*); B^1 lestor, *F* le lor; B^1G esuigore, *LN* rauigorez, *FR* reu., S^1 assouagiez; $M^2A^1A^2BJPky$ De hardement bien esprouez (M^2 sunt b. prouez), ;*C* B. e. de hardemenz, *v. placé avant le précédent ; puis vient celui-ci :* Per aus fu li recouremenz — 90-2 *m. à F et* 90-3 *à LN* — 90 (A^2G); *E* Par lui, A^1 Par tans; B^1M^1 le; B^1KM^1 champ, *R* camp; *A* La refu li chans deliurez; B^1 recoure — 91 B^1S^1 out; M^2P ainceis, AA^1A^2BC aincois, M^1R ancois, *M* -oiz, GS^1 ainsois, *E* eincois; S^1 donnees — 92 *G* Prinses; M^2A^2 E departies; *G* et deuiees; S^1 Et rendues de grans colees — 93 AS^1 Car; B^1 torneiz, $AGRSS^1$ -ois, *F* tornoi (*ce vers remplace à la rime le v. -90*), *K* enchaz, *M* -aus, A^1 anchauz, *P* chanç; AS^1 fu; ($M^2AA^2B^1FGHKRS^1$ arestez), A^1JPe ahurtez, *B* -es, *C* hasurtez, *M* aurtez, *S* acostez — 94 (B^1G); $M^2A^2BCJKPy$ Anceis (M^2A Auant) i ot p. a.; *L* i ont; *F aj.* : Des morz i ot et des naurez (*rime avec -94*) — 95 (BB^1CLR); M^2 Millers, *n* Miller; FGM^1k de genz, *A* domes.

Ci ot bataille trop pesant.
Devant les doves, près des murs,
Fu li torneiz pesmes e durs,
Tot le jor puis, desci qu'al seir :
Mout le poëient bien veeir
Les puceles des aleors
E des ars voutiz e des tors.
Polidamas mout i josta,
Chevaus assez i guaaigna.
Mout se pena d'armes porter :
Assez saveient son penser
Plusor, qui nul plait n'en teneient
Ne qui semblant ne l'en faiseient.
Diomedès e il josterent,
Qui tant ne quant ne s'entramerent.
La joste fu mout aïrose
E a chascun d'eus perillose :
N'i ot celui qui ne saignast

14396 (A^2); *R* Ici ot b. trop grant, *x* Fiere b. i ot et g., *A* Ceste b. fu ml't g., *BCJky* Ci ot estor fier et p. (*C* pensant) (*K* et dur et grant) — 97 (*A*); B^1 douues, *R* douies, M^2BEP fossez, *CH* -es, M^1 fosez, *nG* dames; *L* De d. les dames des m. — 98 M^2 torneis, *x* -oiz, *E* estorz, kHM^1 estors; *M* pesme, M^1 pesanz, *J* pleniers — 99 M^2B^1ACx de ci, *Me* desi, *K* dessi; AGM^1 au s. — 14400 (*AG*); B^1 len, *L* les; *F* poirent.; *L* pres; *BCJky* Mes m. le (*H* les) pueent (*CJK* porent, *M* porront) b. u., M^2 Si que tres b. porent v. — 1-2 *rognés dans* B^1 — 1 M^2BCHJM^1k sus de (HM^1 s. en, *M* de sus) la tor, *E* de la grant t. — 2 $M^2BCHJky$ Qui mielz se contient (*CE* se contint, M^2 le faiseit) en lestor (M^1 lostor); *A* uotis, *L* uoltiz, *G* -is — 3 M^1 bien i — 4 B^1 Et c. pro, *F* Et mult c., *N* Et mainz c.; M^2Nk gaaigna, *F* gaigna, *E* gaheigna, M^1 gaana — 5 B^1 si p. — 6 B^1 Asez; *n* i s. panser; B^1 sun — 7 (*A*); *K* Plosor; B^1 nus plai; M^2MM^1 menejent — 8 (*A*); *K* Et; *nK* nul s. nen f.; *M* monstroient — 9 *nM* Dyom.; B^1 D. & lui, *K* Il et d. — 10 (*AC*); B^1 Qui de neient — 11 *C* ainose — 12 (*AR*); MM^1 chacun, *K* chascon; *ekBC* ml't p. ; *n* Et felonesse et anuiose — 13 B^1 Quer ni out cel, *K* Ni ot un sols; M^2 segnast, B^1 saingn., *N* seign., *F* senast, *ekBC* iostast,

E qui sa lance ne brisast.
Mais li chevaus Diomedès
Torna desoz lui tot a fais :
Soz lui chaï, mout fu bleciez.
Ainz qu'il refust sailliz en piez,
Ot Polidamas le destrier
Livré a un suen escuier;
A Troïlus en fist present.
La joste virent tel cinc cent
Qui mout en orent grant envie;
E celes que nel heent mie
L'ont l'une a l'autre al dei mostré :
Assez en ont entre eus parlé
E mout grant bien retrait e dit.
Quant Troïlus le cheval vit,
Grant gré l'en sot del don si riche :
Enz en son cuer dit e afiche
Qu'il en fera chevalerie,
Si qu'en orra parler s'amie.
E si fist il : ne tarja guaire,
Ensi com vos m'orreiz retraire.

14414 B^1 ni bruisast; *ekBC* Et sa l. ne (*E* ni) pecoiast (*E* peceast) — 15 B^1 le cheual; MM^2N dyom. — 16 B^1 Vira, *K* Torne; *B* desor; B^1M^2A trop a fes; *E* toz; *N* a un f., *K* t. ades; *F* Se t. de soz l. a f. — 17 *K* Sor; *En* chei; M^1 iriez — 18 B^1 sailli — 19 B^1 Out — 20 *N* L. la un; *K* sien esquier — 21 *enK* troylus, M^2 troillus — 22 B^1 teus, *F* tex, M^2 tiel; *ek* plus de c. — 23 B^1 ourent — 24 B^1 ne, *F* nes — 25 B^1 lun; M^2 a d., *F* an d. — 26 B^1 Asez; M^2 entrels, *n* antraus; *k* ris et p. (*K* gabe) — 27 *n* lont bien — 28 *enK* troylus (*nous n'indiquerons plus cette variante*) — 29 (*H*); M^2C li; B^1 sout, *C* seit; M^2 de, *M* du, B^1A quer (*A* que) ml't fu r., *n* et fier et r., *E* del cheual r. — 30 *A* Ens en, *Bn* Et an, M^2JM Dedenz, *H* De tot, *E* Anz anz; B^1 sun; *BCJky* iure, M^2 ivre — 31 B^1 fra — 32 *E* Si an; *H* ora — 33 (*AH*); *C* Ensi; M^2Bek E il si f.; B^1 tarza, *BEHkn* tarda — 34 CKM^1 Issi, *AM* Ainsi, *EH* Einsi; M^2 orreiz, *C* morois, *B* -es; *A* A. con en uos puet r., *n* Si cón porroiz oir r., B^1 Eissi cum ie uos puis r.

Trop les empressot Achillès,
E tant se teneit des rens près
Que n'i poëit nus des lor joindre
N'a dreit aler ne a dreit poindre,
Qu'il ne li sorsist a la chiere
O as costez o par deriere :
Ociëit les veant lor ieuz,
Mais ja charra tost sis orguieuz.
Troïlus sist sor le destrier,
Que mout ama e mout ot chier,
Quar en si buen n'ot onc monté.

14435 A^2 Ml't; B^1 empressout, *G* ampr., A^2CL apressoit, M^1 enpresoit, *n* anpresse, *B* encauca — 36 (AB^1); M^1 Et si, M^2n Et trop; *R* par se t. dels p.; *BEk* Et si se tint (*EK* se teneit) des r. si p. — 37 B^1 Quil ne p. nul; *A* nul de l.; AB^1R poindre; *nK* Qil ni (*K* ne) p. nus dax (*K* nul dels) desioindre, M^2JMy Que il ni p. nul (*EH* nus) dels (*EH* dax) (*M* nulz) ioindre — 38 M^2CJR Ne; A^2y uenir; AB^1R ioindre — 39 *R* sorcist, *A* sourdist, *H* solsist; *BCJek* Que il ne li fust (*M* ne f.), *GLN* Que il ne fausist (*L* ferist, *G* soisist), *F* Qen ne saisit; B^1H en la; A^2 Quil ne li fust enmi la c. — 40 *R* Mas; *A* en coste; *GLN* p. derr., *F* a la chiere, *H* en la c.; $A^2BCDJek$ Ia sespee ne fust (*K* fu) (DM^1 neust) tant chiere — 41-2 A^2 *donne d'abord la leçon de BCDJky, puis celle du texte critique* — 41 *R* Ociet, xAA^2 -oit, M^2 -ent; M^2B^1 ueiant, *Gn* uoiant, AA^2 deuant; B^1 ouilz, M^2R oilz, *N* iax, *F* ialz, A^2 eols, *A* iours; $A^2BCDJky$ Que (*H* Quil) de (A^2 des) grans cols ne lor donast — 42 (*leçon de* A^2); M^2 Mes or; B^1 orgu (*les dernières lettres illisibles*), *R* orgoilç, A^2 -eols, *G* -uex, *L* -oex, *A* -ours, M^2 ergoilz; *x* Ml't tost c. ia; *AR* Mes (*R* Mas) en pou (*R* poi) dore chiet o., *BCDJky* Et braz et piez (A^2 poins) (*BJ* Et p. et b., DM^1 Et poins et p.) ne lor coupast (*K* lor decolpast) — 43 DM^1 sus; *n* un d., $A^2BCDJky$ passelande — 44 B^1 Quil, *F* Qi, *A* Qui; *Ln* amoit; *N* Quil a. m.; M^2 Que il molt ajme e a c.; *A* lot c., *G* tint c.; *n* et tenoit c.; $A^2BCDJky$ Fols est qui nul meillor (*Dy* plus isnel) demande — 45 B^1 Quer unc en si b. nout m., *A* Car onc sor si bon not m., *G* C. ains nout soi si bon m.; *n* bon; M^2 naueit m.; $A^2BCDJky$ Car onc (*EH* ainz) (A^2 Ainc hom) not mes (*M* m. n. A^2 ne uit), si bon (*H* bel) destrier.

L'escu al col d'or emboclé,
L'eaume lacié, l'auberc el dos,
La lance el poing, ou fu entors
Li confanons cui li dona
Dameisele Briseïda,
Que mout l'amot ancore al jor,
Toz les granz sauz del milsoudor
A le renc pris : bien esguarda
Que uns des suens poinst e brocha.
Ferir alot un chevalier,
Mais Achillès sailli premier,
Quil feri si par mi la chiere
Que morz chaï en la poudriere.
A tant i sorvint Troïlus.
Ne sai que aloignasse plus :
Devers sei le trueve acosté,

14446 *CEJ* Escu; B^1 enbogle, *F* abocle; $A^2BCDJky$ bocle (DM^1 bougle, *A* bende) dor mier; M^2 Qui tant preisiez fust de bonte — 47 (A^2); B^1 losberc, M^2 lausberc; M^1 ou, *F* an, *A* du; *FK* dox; *H* laubers fu fors — 48 M^2 al, M^1 ou; *F* poig; *K* Le buen espie; A^2 v pent a clos, *H* et fu destors — 49 KM^1 Li (M^1 Le) gonfanon; M^2 confenons, *M* -on, *B* gunfanon; AB^1 que, M^2 qui — 50 B^1 Damisele, M^2 Damais. — 51 B^1 Quil ml't amout, *A* Qui m. amoit; *G* anmoit; AB^1 encor, M^2x ancor; *kyJ* de fine (*H* fiere, *E* grant) amor — 52 *kyJ* Les g. s. sor (M^1 sus) le m.; *A* el; B^1 missoudor, *M* misoudour, M^1 misodor, *A* -our, M^2EK milsoldor — 53-4 *rognés dans* B^1 — 53 *G* la ranc, *H* les rens — 54 *M* siens; *enM* point; *ekC* iosta — 55 (*GL*); AB^1 Joster al cors dun c., M^2 Por i. a lur cheualiers, A^1A^2BCJky Por domagier (*K* dam.) lor (*J* lors, *B* les) c. — 56 $M^2A^1A^2BCJky$ premiers — 57 (A^2C); *LN* Qel; *ek* Si le f.; *n* an mi, *G* an mei — 58 (A^2); B^1 mout, M^1 mort; *EN* chei; *KL* Quil c. m., *F* Qe mort labat. *CEK* poldr., B^1 poudere — 59 (A^2); B^1 O t.; *ky* i auint, M^2A^2 est uenuz, *I* lait courre — 60 B^1 qui, A^2 quen; B^1 aloingnasse, *K* aloniasse, M^1 -nasse, *E* ialoign., *M* laloign., *F* ge loign., *N* gesloign. — 61-2 *interv. dans C* — 61 *n* le troue a., M^2AB^1I troue (*A* treuue, *I* trueue, B^1 trone) le coste; *ekC* D. senestre anz el (M^1 ou) (*CM* s. el) c., A^2B D. le s. c., *H* Par d. s. ou c.

Merveillos coup li a doné,
Quar outre passe toz li fers.
Onques nel pot tenir haubers :
Se Achillès ne se baissast,
Ja mais sa boche ne manjast.
Cil l'a hurté come vassal
Fortment de sei e del cheval ;
Jus le trebuche del destrier.
Senti a si le fer d'acier
Que ne fu puis d'un meis durant
Qu'il n'en eüst le cuer dolant.
Ne fu mie trop esbaïz.
Mout refu tost en piez sailliz,
Son destrier prent par mi la resne.

14462 M^2BCM Estrange c.; yA^2K Li a m. cop d., — 63 B^1 Quant dautre part sen ist; M^2Bky Si quoltre (M^1 coutre, M cotre (M^2B Quant outre) en est (E Si que oltre est) passez — 64 (GL); $M^2AA^2BB^1ky$ Onc (M^2BH Ainc, E Einz, M Que) ne si (k se, M^1 le) pot; F aubers, B^1 lousbers — 14465-580 *sont dans* P^2 (7^e *fragm.*) — 65 A^2 Sachilles dunc; M^2ek bessast, n baisast; AA^2L sab. — 66 L de b.; J boiche; $M^2ABCEIJk$ parlast, A^2HM^1 meniast; FP^2 Ge cuit (P^2 Je croi) que ia mes ne m. — 67 FM^1 a h., A^2 le hurte; E Bien a enpeint; e le bon u. ; B^1 cum; P^2 uasal, x uasax — 68 B^1ek Forment; eM de lui; A^2 Et de son cors; M des cheualz; xP^2 Par (F Por) pou ne chei li cheuax (P^2 du cheual) — 69 FR trab., M^2 trebucha; Me len enuoie; K I. lenuoia del buen d. — 70 (A^2BCHJR); AP^2n Si a s., A^2 Sentir li fait; AMP^2 sentu; M le branc; nP^2 glacier; B^1 Si qua leaume fiert el grauier — 71-3 B^1 Desoz lui fu lerbe vermeille Ml't par me tient a grant merueille Cum il est de la mort guariz — 71 $M^2A^2BCDJky$ Quil ne fu iorz de (H en) la (M^2 puis dedens) quinzejne (A^2C semaine); L Il; Gn del m.; A contant, R entrant; P^2 Puis ne fu ior dun m. passant — 72 $M^2A^2BCDJky$ Quassez (H Assez) neust (A^2 Neust a.) dolor (M trauail) e peine; A Que, R Kel; n Qe il naust; R le cors — 73 M^2 Nesteit; $CEHM$ ml't e.; J Ne fut achilles e., A^2 Achilles fu preuz et hardiz — 74 M M. t. r. — 75-6 *m. à* A^2 — 75 B^1 Sun; H prist; B^1GR regne; $M^2BCDJky$ isnelement (HM^1 ignel.)

E Troïlus point ne l'esperne :
De l'espee li meist e done
Sor le heaume, qui cler resone.
Tuit se rassemblent comunal :
Ci rot estor dur e mortal ;
Ci fait Hector teus escremies
Dont cent des lor perdent les vies.
Si vos di bien que li Bastart
I font de ceus de l'ost essart :
La ou il vont sont li renc cler,
A mainz en font les chiés voler.
La rescosse ert mout angoissose
E as plus forz mout perillose :
Rien ne vit onc tel foleïz
Ne d'espees tel fereïz.

14476 P^2 Mes; *R* troiulus; (*R* lesperne), B^1 lesperene; P^2 bien le desresne, *G* trop bien laresne, *nL* tres b. (*L* tel cop) li esme; *A* Son cheual saisi par la resne, $M^2BCDJky$ Mes (M^2 Et) t. molt eigrement (*M* asprement) — 77-78 *m. à x* — 77 *K* Sor lialme, *CM* De sespee; *M* le fiert, *L* si grant; *BCEHR* moist, *K* mist, M^1 muet; *A* tel cop li done; P^2 Qui tout son cors i abandone — 78 B^1 Sur leaume; *G* le hyaume, *M* le helme, *R* lu aume; *K* De lespee; *J* que; *C* chier; *A* Sor lelme qui si cler r., A^2 S. son helme que il ress., P^2 De lespee grant cop li done — 79 B^1 Ci rasenblent, *F* resamblent; *AR* Li fers ass.; $M^2A^2BCDJky$ Les flors en abat contre ual, P^2 Parmi le hiaume de terral — 80 A^2CFJy ot, B^2 ront; *H* caple; M^2AP^2n fier — 81 B^1 es teus e., A^2 tel eschermies; *n* Ci fist h. mainte escremie — 82 M^2n maint, *K* .m.; *Ek* des grex; *n* la uie — 83 B^1 Ci — 84 B^1 I funt, *C* Refont; *F* cez, *E* ces — 85 M^2B^1 sunt — 86 B^1FM^1 A maint; B^1 le chief; *K* Les chiefs en f. a maint u. — 87 (*A*); M^2MM^1 iert; M^2BB^1C trop; *E* La resqueusse fu a.; *e* perilleuse — 88 (*A*); CMM^1 a; *M* chascun, *K* plosors, M^2CE plusors, M^1 -eurs; *e* dolereuse — 89 AB^1 Riens, *n* Nus, M^2 Ainz; B^1 unc, M^2 hon, *G* ains, *A* mes; *ek* Ainz (*k* Onc) hom (M^1 nus) ne uit; AMM^1 foleis, *n* fereiz — 90 M^1 fereis; *n* Ne de cheuax tel (*F* tex) foleiz.

Outré aveient Achillès
Cil qui s'en mistrent a grant fais.
Toz esteit pris e retenuz,
Quant Telamon i est venuz
E li bons dus Atheniëns.
Cist n'i fussent mais hui a tens,
S'il tarjassent ne tant ne quant,
Ja Achillès n'eüst guarant;
Mais il l'ont de la presse trait,
Sin furent ainz maint espié frait
E maint escu d'or emboclé
Tot detrenchié e decoupé,
De maint heaume li laz rompu
E maint chevalier abatu.
Grant piece dura la meslee,
Trop fu l'escosse comparee,

14491 (*A*); *R* Autre, *B* El tre, M^2k Oltre, *n* Anclos, *C* Andois, JM^1 Quatre en, *EH* .iiij. an, *éd.* Entre eus; *BCJy* menoient — 92 *AMRn* se, *B* si; *eM* en — 93 *M* Ia; B^1 esteient — 94 M^2Men thel. — 95 *F* Ou; M^2B^1 buens; M^1 le bon duc; *K* Et li d. des a.; B^1N aten. — 96 kAM^1 Cil, *n* Mais; *A* ne; M^1N fusent; *M* huimez, *K* oimes, B^1 m. ui; M^2 Ia mes ni uenissent, *F* Mais ni u. mie — 97 B^1 targassent, *ekn* tard. — 98 M^1 Iachilles; *n* naust — 99 M^2B^1 lunt — 14500 (*CR*); B^1 Et sin fu ainz mainte (*sic*); *nL* Ml't (*L* Si) i ot a., A^2BCJky Et si (*M* sen) ot (A^2CM ont) a.; *B* espiel trait; M^2 M. fort e. en ont a. fret, *A* Et m. e. en fu a. f.; A^2 *aj. 2 v.*: Et maint cheual esboele Et maint cheualier afole — 1-2 *sont interv. dans A et placés après les 2 suivants dans* A^2BCJky — 1 (CJP^2R); *A* M. bon e.; B^1 enbogle, M^1 -ougle, *BL* desbocle, M^2 neele — 2 ($ABCHJP^2$); *L* Tant; B^1 decoupie; M^2 Fendu et tot eschantele — 3 *R* m. hiaumes, *eJ* mainz heaumes; *B* helme, *A* elme, *F* haume, *HN* hiaume, M^2 heume, *k* hialme; $BB^1CJRMny$ les (*H* lor) laz rompuz (B^1 rumpuz, *M* rompu), M^2 r. les l. — 4 (P^2); *EHNR* mainz; *BCEHN* cheualiers, *R* keu., B^1 keualer; *BCJRny* abatuz; M^2 Iluec aueit mauuez solaz, *puis ces 2 v.* : A cels qui bien arme nesteient Car als plusors les chies coupeient — 5 *N* mellee, *L* merlee — 6 *B* Molt; *E* lesqueusse, *M* lescouse, *A* la rescoussc, *n* la chose; *C* La rescouse fu c.

Trop i ot grant damage fait.
Il n'i a plus : li jorz s'en vait
E la nuit vient oscure et neire,
Que a fait departir la feire.
Parti s'en sont e trait en sus,
A cele feiz n'i ot fait plus :
As herberges s'en retornerent
Cil qui guaires n'i sojornerent;
El ne refirent cil dedenz.
Trente jorz dura li contenz,
Onc un sol jor ne trespassa ;
N'onques lor gent ne desevra
Desci ques departi li seirs
E li vespres oscurs e neirs.
Li trente jor furent penible :

14507 B^1 T. en fu; *kE* T. let (*E* grant) d. i eust (*M* ot) f. — 8 B^1LM^1 le ior; *ek* Quant la nuit (*E* nuiz) uint; *M* A tant la nuit uient li iour u. — 9-10 *m. à H* — 9 M^2n nuiz; *ekJ* Et por la nuit; *E* nere, $GJMM^1n$ noire — 10 *AG* foire, *n* faire; *ek* Ont de .ij. (*K* dandeus) parz guerpi la foire (*K* laffaire, *e* lafere), *J* Sentrelaissent cen est la uoire — 11 (*L*); B^1 Partiz; M^2EK se s.; M^2B^1 sunt; HJM^1 Departi s.; B^1 & traiz; *F* ni a fet plus — 12 B^1 out, *L* a; *F* sont trait ansus — 13-4 *interv. dans F* — 13 *K* Al herberge — 14 M^2BJL ne, *C* nil; M^2B^1CMen sei., *K* demorerent; A^2 Li griiois plus ne demorerent — 15 $M^2BB^1JM^1k$ Nou (*BJM* Nel, KM^1 Non, B^1 No) r. icil (*M* il cil) d.; *C* Et non r., *GN* Et ne (*G* nou) r., *A* Car ne r., *H* Ensi r., *E* Ausi ne f.; *L* Autretel f. — 16 B^1 dora — 17 *m. à M*; B^1 Unc, M^2 Ainc, *A* Ainz; xIP^2 Onques un (*L* nul) ior (*I* nus iors); *I* nen t.; A^1JKy Nonques (A^1HJ Onques) tant com li iorz (*H* lestor) dura — 18 AA^1 Conques; M^2AA^1I l. genz, *L* ancois; *G* Onques .j. ior, *n* Ne (*F* Na) lautre ior, P^2 Lun de lautre, A^2Jky La meslee; *I* nen; M^2k dess., *L* defina — 19 (*I* Desci), $AA^2B^1P^2x$ De ci, M^2 Dauant, A^1Jky Deuant; (IP^2 ques d.), *KR* que d., $M^2A^1B^1JMxy$ que les parti; M^2 lo seirs — 20 P^2 obcurs; *A* Et que li cieux estoit touz noirs — 21 *N* plenible, *BHL* penable, *J* penex; *K* Molt f. li t. ior fort.

N'en i ot nul si mautraïble
Qui toz ne fust las et matiz,
Ainz que il fussent acompliz.
Dui des Bastarz i furent mort,
Qui donerent grant desconfort
Al rei Priant e a Paris
E as meillors de lor païs.
Es deriers jorz de la bataille,
Par les mailles de la ventaille
Fu Hector navrez en la chiere
D'un lonc quarrel en tel maniere
Que por un poi ne fu ocis;
Puis en jut bien teus quinze dis
Qu'onc son hauberc ne pot vestir
Ne fors des murs de Troie eissir.
Mout en reçurent grant damage

14522 (*BJR*); M^2 Ainc ni ot; M^2CGJM^1 un; M^2 tant mal treible; *AN* traitible, *E* tret., M^1 aanible, *H* ahanable, *B* mal tirable, *L* m. creable, *J* trauaillex; P^2 Ml't doulereus et ml't orrible, *K* Maint buen cheualier i ot mort — 23 B^1JM Que, *R* Ke; M^2 molt, *M* tout; *C* mal ne fussent esmaris; *AH* matis, M^2MR mestiz, JM^1 mestis, *E* mate, *B* malmis; *n* Qil ne fust ancois toz lassez, P^2 Car chascuns fu aincois l., *K* Et affolez et malbailli — 24 (*CR*); *B* quil f. tot a.; HM^1 li termes fust compliz; *E* trespase; nP^2 Qil les aussent trespassez, *K* Anceis que il fussent failli — 25 *F* Dos, M^1 .ij.; B^1 morz — 26 B^1 desconforz, *M* -ors — 27 *M* A — 28 AB^1 Et as plus chiers; *n* plusors, *k* meillors; *K* ses — 29 (*leçon de* B^1); *FGL* Lo derrien (*G* darien, *L* derrain) ior, *N* Au darrien i., *A* Au definet; A^2BCJky En la daeraine (M^1 desreaine, *M* derraine, *C* der., *E* darrehiene, *B* daarraine, *M* daar., *J* septeisme, *K* primeraine, A^2 prem.) b., M^2 E en la vintaine b. — 31 B^1 naffrez, *M* naure; B^1 chere — 32 B^1 Don lung; P^2 grant, *n* gros; B^1 quarel par t. manere; *E* meniere, *F* maynere; *N* par mi luilliere, P^2 darbaletiere — 33 (B^1 por), *les autres* par; *M* ochis — 34 B^1 en vint, *CK* auint, P^2 iut il; *F* plus de .xv. — 35 B^1 Conc, M^2M Quainc, *enC* Que; *K* Que sol lauberc; *F* auberc; B^1 sun osberc — 36 M^2Me hors; *N* troye — 37 B^1 Ml't en receurent grand; *L* i r., *M* i auoient, *E* en ont eu.

Li plus prochain de son lignage :
Tant com la bataille a duré
Dès puis qu'il fu el vis navré,
En furent bien li sordeior.
Mout ert regretez chascun jor;
Mout en ploroënt tendrement
Cil qui le grant destruiement
Veeient faire de lor genz.
Par maintes feiz les mistrent enz,
E par maintes feiz reüserent
Plus sovent qu'il ne recovrerent.
Mout en aveient le peior :
Quant il n'aveient lor seignor,
N'aveient point de forterece.
Mout regretoënt sa proëce,
Mout en esteient angoissos
E dolent e trist e ploros.

14538 B^1 procain, M^2 prochein, *N* -ien, *F* -en, *E* pruichien; B^1 sun linniage ; *F* linage — 39-40 *m. à* LP^2n *et sont interv. dans* $M^2A^2BCDJky$ — 39 (*AGR*); $M^2A^2BCDJky$ ont (*D* ot) tenue — 40 *A* D. lors qui; *R* ki; B^1 naffre; M^2H Grant perte i ont puis (*H* tot) receue, $A^2BCDEJM^1k$ Puis o. g. p. r., *G* En furent tuit desconforte — 41 *AR* f. il; B^1 sordeor, *A* soudoiour; M^2 En f. toz iors li peior, $A^2BCDJky$ T. .j. en f. li (A^2 orent le) p. (A^2E poior, *DM* piour, *H* -or) (*K* lo p., M^1 le paior), *n* Et ml't en orent lo p. — 42 M^2M iert, M^1n fu, *R* lont; B^1R regrete — 43 A^2 le p.; B^1 plorouent, nKM^1 plorerent, *R* plore[rent?]; A^2 durement — 44 *R* lor; *K* destruiment, *M* definement — 45 *K* I uoient, *F* Voloient; *C* maintes g.; *F* gent; *M* V. chascun ior de l. g. — 46 A^2H furent (*H* les ont) mis ens — 47-8 *m. à H* — 47 (P^2); *L* Car; A^2BCJM^1 mainte; ABB^1CM^1k Par mainte f. les r.; M^2E recourerent — 48 (*L*); $M^2AA^2BCGJM^1k$ E par maintes (AA^2BCJM^1 mainte) feiz, *E* Et m. f. i; M^2E reuserent — 49 B^1 M. esteient sordeior; *A* M. en estoient, P^2 Toudis auoient; *AM* li p.; eP^2 poior, *H* pior, *M* -our — 50 (*BCH*); B^1 Qui; AB^1 ni aueient — 51 B^1 fortelece — 52 B^1 regretouent — 53 (*ACL*); B^1 Ml't sen faiseient, M^2 M. par en erent — 54 (*C*); $M^2FM^1P^2$ D. et triste (M^1 tristre, *A* -es), *L* D. t., B^1 Dolenz e tristes, *M* Et t. et dolenz; P^2 poerex, *L* poorouz.

Li champ erent covert des morz,
E li vergier e toz les orz :
Ço diseient e afichoënt
Cil quis veeient e esmoënt,
Que plus en i aveit assez
Que quant il furent ars es rez.
Ço diseient bien li plusor :
« N'en i ot pas tant l'autre jor. »
Nel reporent plus endurer,
Quar n'aveient ou assembler :
L'olor e la puör les chace.
N'i aveit vuit ne champ ne place.
Empor Hector, qui jut navré,
Dont li suen erent maumené,
E por redelivrer les chans,

14555 (*A*^{2}*GL*); *J* couerz, *M*^{1} rengie; *M*^{2}*Ben* de; *K* Tant i furent mort cheualier — 56 *G* Et uerjiers; *IJM*^{1} Tuit arengie (*I* Toz arengiez) de si (*I* ci) qua hors (*J* quas hoz); *E* antres quas orz; *BLMn* tuit li; *BM* or, *M*^{2} horz, *L* port; *C* Et iardin et uerjier et ors, *A*^{2} Si lor estoit grans desconfors, *K* Couert en sont champ et uergier — 57-8 *rognés dans B*^{1} — 57 *M*^{1} afioient, *Jk* aff.; *P*^{2} Cil bien tretuit si redisoient — 58 *M* qui, *n* qi; *M*^{1} Ceus que, *J* Qui les; *E* qui les uoient, *H* et ooient; *P*^{2} Que onques mes nen i auoient — 59 *B*^{1}*ky* Quil en i a. p. a.; *B*^{1}*E* asez; *P*^{2} i eust a. — 60 *E* es prez — 61 *kP*^{2} tuit li plosor — 62 *B*^{1} out (*f. constante*); *n* Ni (*F* Ne ni) auoit — 63 *B* Ne; *B*^{1} poeient, *Cek* pooient, *n* porroient; *e* mes — 64 *B*^{1} Quer, *M*^{2}*EKn* Car, *M* Que; *kC* ni aueit; *M*^{1} Pas nauoient; *B*^{1} o asembler; *M*^{2} asenbler — 65 *M*^{2}*BKen* Lolors, *M* Loleur; *M*^{2}*EKn* puors, *M* pueur; *B* cache — 66 (*C*); *B*^{1} voi, *M*^{2} voit, *B* vint, *KN* mes, *F* mais — 67 *B*^{1} En por, *M*^{2}*CGkn* E (Et) por, *A* Tout p.; *M*^{2}*IM* iert, *eBK* est, *AH* fu; *B*^{1} naffre, *M*^{2}*BKny* naurez — 68 *F* Don, *M* Donc; *A* li sien, *nP*^{2} li rois; *n* estoit, *P*^{2} est si; *I* Les ont li grigois; *A* malmene, *n* -ez, *I* -es; *M*^{2}*BM* molt erent (*M* ierent), *e* chascun est; *HK* Qui molt les a (*H* ot); *M*^{2} despoentez, *eB* espoantez, *kC* espoentez, *H* espoentes — 69 (*AA*^{2}*BB*^{1}*CHP*^{2}); *C* deliurer; *nL* chanz, *R* camps; *JK* Et por les c. r. (*K* places deliurer), *I* Por chou et por les cans widier.

Requist triuës li reis Prians.
Ses genz veeit, ço dit l'Autor,
A miliers morir chascun jor :
Bien apareit que n'i ert mie
Cil quin aveit la seignorie.
Messages prist li nobles reis
Membrez e sages e corteis,
A Agamennon les tramist;
Mais ne truis pas lor non escrit.
Sis meis requistrent triuë entiere,
Qu'om n'i traie ne lanst ne fiere.
Donee fu senz contredit
Qui fust de grant ne de petit;
D'ambedous parz l'ont afiëe.
Adonc refu grant l'assemblee

14570 (AA^2BCP^2); BCM^1 treues, *K* trieues, *FH* triue; *IJK* Fist prianz (*K* -ant) t. demander (*I* porcachier) — 71 M^1 ce dist, *K* tesmoing; M^2K lauctor, *e* lactor, *M* laucteur; A^2 en grant tristor; *n* uoit a ml't grant dolor; P^2 Et por sa gent qua g. d., *I* Car ses gens veoit a d. — 72 *F* muerent; *M* Morir a m.; P^2 Voit m. a duel c. (ior *disparu*), *puis ces 2 v. :* Et a vilte et a hontage Trop par i a pesme domage — 73 (P^2); *N* B. i paroit, B^1 Parisseit i, M^2Je Molt pareit b., *M* Ml't b. parut, *K* M. parceit b.; *F* qui, *M* quil; M^1P^2 ni iert, *J* niere — 74 nM^1 qui, *J* quen; *E* qui dax ot; M^2 La flors de la cheualerie; P^2 *aj. :* Et le pooir des troiens Por ce ne lor uenoit nul biens — 75 M^2FJe Messagiers, P^2 Mesages p. prianz li r. — 76 B^1 Riches & saiues; *eM* Ml't proz; *K* Li p. li s. li c.; M^1 ml't s. ml't c. — 77 AFM^1 agamenon, *E* -annon; *N* tramit — 78 *G* ni; xP^2 nons; *P* escriz; *L* t. les n. en escrist; *A* Ne t. p. les nons en; *AG* escript; *I* M. daires pas les n. nescrist, $M^2A^1A^2BCJky$ Qui des (*M* de) gries (MM^1 griex) sor toz (A^1 s. t. d. g.) sentremist — 79 *E*. ij. m. quistrent triues antiere (*sic*); P^2 requierent, *C* requist la; $BCJM^1$ treue — 80 B^1 Que huem; (M^2 lanst), B^1EM lant, M^1 lanz; *F* lail ni; $CKNP^2$ Que len ni t. ne ne (*C* ni) f. — 81 *k* onc c. — 82 *k* Ni ot; A^2 Tot le uuelent g. et p. — 83 B^1 Damedeus, *F* -ous, *N* -ox; A^2 fu a. — 84 M^2 Adoncs, A^2 Adunc, *nE* Lores; *n* i ot g., M^2A^2Ek fu molt granz (*k* grant), M^1 Lors r. m. grant; $M^2B^1M^1$ lasenblee, *n* assamblee, *E* launee.

As rez faire e as cors ardeir :
Ne finerent ne main ne seir
Desci que tot fu acompli
E que tuit furent seveli
E mis en cendre e en sarquieuz.
N'i ot si jovne ne si vieuz
Qui ne fust liez del lonc sojor.
En fuerre alerent li plusor :
Mestiers lor en ert e bosoinz ;
Mout lor covint a querre loinz.
Li fil le rei furent ploré
Le jor qu'il furent enterré ;
Sarquieuz orent trop precios.
Seveliz les ont ambedous
Delez lor freres richement,

14585 A^2 As feus, B^1 A arez; M^2 Por les r. f. as, *n* La rez (*F* tref) firent as; JM^1 fere as; *I* A r. f. et a c. — 86 (A^2HJ); B^1I Ne cesserent; B^1 ne matin ne s. — 87 (*I*); AB^1 De ci; *FG* Dauant, M^2JLNky Deuant; *M* tuit; M^2EJK ont; A^2 Tant que tot aient a. — 88 B^1 & tuit; *G* Et t. li mort sont; M^2B^1Ik sepeli, *AF* seuelli, *GLN* anfoi; *y* tot ont (*H* fu) anseueli; A^2 Et quil o. t. ensepeli — 89-90 *m. à x* — 89 *R* ou en; B^1 sarcous, M^2 serquelz, *E* sar-, *K* sarkeilz, *A* -queus, *MR* -queuz, *C* -qeus, A^2BI -cus; *B* Et que tot furent en, *C* Et tuit f. mis en; $DHJM^1$ et atorne — 90 *M* a; A^2 remest iofnes; *I* eut des iouenes des quenus; B^1 iouenvre, *E* iuesnes, *K* iones, *M* ione; M^2K uielz, *A* uieus, *C* ueus, *R* ueuç, *E* uelz; A^2 ne chenus, *B* ne kenus; $DHJM^1$ Ni ot .j. sol si adure — 91 B^1 Que, *R* Ke; *K* fu; *I* Ne fussent lie; IM^1 grant; A^2 Ml't sunt en lost lie d. s., *nL* Ml't par amerent lo s., *G* M. se penerrent chascun iour; A^2 soior, *les autres* seior (*de m. partout*) — 92 M^1 fuere; *M* en uont; *I* chascun iour — 93 M^2M^1k iert; *M* et besoing; M^1 Mestier l. i. et grant besoing, *E* M. en orent et b., *I* Car m. en ont et b.; B^1 besoingz, M^2K besoinz — 94 B^1 Ml't coitout a q. loingz; *K* couient a, *e* estouoit; *eIM* loing — 95 B^1 fiz; M^1 Le filz; *n* plure — 96 *M* que — 97 M^2 Sarquelz, *G* -ueus, *EM* -ueuz, M^1 -uex, *K* -keus, *N* -couz, B^1 -cous, *F* -coz; B^1 ourent, *F* i ot; *EG* ml't — 98 B^1Ek Sepeliz; B^1M furent; B^1n amedous; M^1 Si les mist on enz, *x* Mis les i a lan (*F* an); *K* Bien l. o. s. andox — 14599-600 *m. à G* — 599 *n* hautemant.

Solonc lor lei mout hautement.
  En pais furent e en sojor
Bien demi an, ço dit l'Autor.
Dès or ont bien lor volenté
E li malade e li navré.
Broz li Puilleis, li plus senez
Qui de mirgie fust usez
Ne d'oignement freis ne d'emplastre,
Dedenz la Chambre de Labastre,
Tailla Hector si gentement
Que mal ne trait, dolor ne sent.
Totes les dames, les puceles,
Totes les riches dameiseles
Sont devant lui e nuit e jor;

14600 B^1 & son l. l. honestement; M^2En Selonc; K la l.; Ln richemant; M^1 Enterrez furent h. — 1 (C); n Apres, L Empres, G An pais; nL ce f.; Ax a s. — 2 B^1 Buen; L ce dist, N tesmoing, F -oig; G lauctor, A -our, L lactor; M^2CJM^1k car (C qe) onc (M^2 ainc) (JK quonques) nul ior, E que onques i., H que un sol i. — 3 (G); B^1 un b.; B^1L volentez; M^2CJky Ni ot ioste ne torneie — 4 (GL); F Li m.; B^1 les naffrez; M^2 Respasse furent li plaie; CJky Gari f. tuit li p. — 5 B^1 Broc le p. le; M^2 Brot, BI Bros, A Brus, k Goz, G Goz (B *en marge*) (*cf.* A^2 *et v. 10245*); AGN puillois, M -oiz, Ck puillanz, B -ans, *éd.* puissanz, M^2EJ pullanz; F Puis sanz toz li; L Danz broz li preuz et li s., A^2 Li bons mires gos li s., HM^1 Uns sages mires ml't senes — 6 *m. à G*; F qe; n des; (A mirgie), B^1 migie; $nEJLMM^1$ mecines, K mesc., M^2CH mecine; nKL fu; k chasez, C casez; A^2B sot assez; M^2 De mecine qui ainc fust nez, HM^1 De m. (M^1 -es) fu (M^1 ml't) aloses, *puis ces 2 v. :* Byos (M^1 Fyoz; *cf.* Sioz, *ms. BN 301 f° 93 v°*) ot non ml't fu cortois Nus hons ne sauoit tant de (M^1 des) lois — 7 E doignemanz, HM^1 -ens; yGJ fres; n Et d. (F D.) faire et; L D. et de bon e. — 8 (BH); F Dadanz; CKN lanbastre, FGL lambastre; M^2A^2EJ c. dalabastre, M c. dalb. — 9-10 *rognés dans* B^1 — 9 ekJN Gari, G -ist, F Garri; A richement, ekJ doucement — 10 K Que nul m. ne d., J Q. m. ne grant d.; A Qui ne trait m. ne qui nel s.; M^1 trest — 11 (A); B^1G & les p.; M^2ek Vienent (M^1 Viegnent) i d. e p. — 12 n Et les plus r., M Et les priuees; M^2A damais., B^1 damis. — 13 M^2B^1 Sunt; M^2 dauant; k D. lui (M li) s.; n noit.

Vienent i rei, prince e contor,
Vienent i cil qui plus valeient
E qui de greignor pris esteient.
Polixena i est, sa suer,
Que mout l'aime de tot son cuer,
E dame Heleine, que le sert,
Que sa plaie li leve e tert
Mout doucement e de bon gré.
Assez en ont sovent parlé
La quel en tienent a plus bele,
O dame Heleine, o la pucele;
Mais n'en sevent que afermer
Ne la plus bele deviser.
Soz ciel n'a cuer qui porpensast,
Ne n'a boche qui devisast
Les beautez ne les resplendors
A la meins bele d'eles dous.

La Chambre de Beautés.

En la Chambre de Labastrie,

14614 M^1 Viegnent; *M* y roy et c. — 15 M^2B^1*ekn* icil — 16 B^1 & de greinor p. i e.; *k* graignor, M^1 grenor — 17 *M* Polissena; *K* ert sa suor — 18 B^1 sun, *F* lo; *Jky* Et dame heleine (*E* -ene) o le franc c. (*K* cuor) — 19 *Jky* Qui ml't laime (*E* lainme) et (*HM*^{1} par leme, *J* leime) enore et s. — 20 *EJ* Et; *HM*^{1} ses plaies; (*JNy* leue), *F* laue, M^2B^1*k* lie — 21 *K* franchement — 22 *n* la nuit p. — 23 M^2*Me* La quele t.; *n* La q. an tenoit; *F* por p. — 24 *E* elene — 25 M^2 M. il nen sieuent; *MM*^{1}*n* ne; *M* sceuent, *K* seiuent; M^1 ne sauoient quafremer; B^1*k* aff. — 26 B^1 Al p. bel quil puet aler — 27 B^1 na c. p.; *n* lo pansast, *H* deuisast — 28 M^2B^1*ek* Ne la b.; *n* Ne b. qui lo d., *H* Ne la mains bele porpensast — 29 M^2*ACMn* La biaute (*N* biautez, M^2 biautie); *n* et; *AB*^{1}*CM*^{1}*n* la resplendors — 30 *J* Et, *K* De; *AM*^{1} mains, M^2 meinz, *C* plus; *F* de le; B^1*Jen* dos, *k* deus; *E* Que eles auoient andous — 31 *H* Ne; (*EM* labastrie), A^2*CGJN* lanbastrie, *L* lambastrit, *F* -tre, B^1*HK* laubastrie; M^2 dalabaustrie, *ABM*^{1} dalabastrie.

Ou l'ors d'Araibe reflambie,
E les doze pieres gemeles
Que Deus en eslist as plus beles,
Quant precioses les noma, —
Ço fu safirs e sardina,
Topace, prasme, crisolite,
Maraude, beriz, ametiste,
Jaspe, rubis, chiere sardoine,
Charbocles clers e calcedoine, —
D'icestes ot de lonc, de lé,
En la Chambre mout grant plenté.
N'i coveneit autre clarté,
Quar toz li plus beaus jorz d'esté
Ne reluist si n'a tel mesure
Come el faiseit par nuit oscure.

14632 B^1 O; B^1FJMM^1 lor; BJM^1n darrabe, A^2 -bie, *FM* darabe, *K* darraibe, *A* darrable, *C* dar.; *F* resplandie; *H* Qui faite ert par si grant maistrie — 33 *H* Ne; *L* Auoit d.; B^1F iumelles, M^2JNy -eles, *M* gimeles, *K* iom. — 34 M^1 diex, *M* dieu; *L* i; *H* ellit, *kFL* eslut — 36 *M* Se; M^2ek est; *L* saff., B^1 safir, A^2M saphirs, M^2 -ir; *K* sardona — 37 (A^2J); M^1 Topasse, *B* Tospace, *F* Topaces; *L* prames, *K* brasme, *A* basme, *B* blame; *K* et c.; *CM* gris., M^1 criss., *N* crisolites, *F* crist, *B* gris. — 38 *nL* Rubiz (*F* Robiz, *L* Beriz) meraudes (*F* smer.); *e* Meraude, *B* Maraudes, *C* Smaraude, A^2 Miralde, *M* Esmeraude (*v. f.*); *K* Bericle esmeralde; AB^1 berilz, A^2 -ils, *e* -iuz, *M* -ic, *C* -il; *B* bericle amarides; M^2 aumentiste, *M* amatice, *L* armetites, A^2 amestite, *C* amet., *F* merecites, *N* meretites — 39-40 *interv. dans e* — 39 *BK* Jaspes; (*AL* rubis), B^1 rubi, *yM* rubiz, M^2 robin, A^2C rubins, *n* beriz; *nRM* clere s., *L* et cler s. B^1 chier & s., *J* chiere sardine, *K* chieres sardoines — 40 B^1 Charbocle cler, M^1 Charbougle c., M^2M Charboncle c., *F* Carbocle c., *C* Carboncle c., A^2 Et lescarboncle; *K* Escharbocles et calcedoines; *E* calcid., M^1 carsyd., *n* carced., *B* calcedone; *A* Escharboucle cler calcid. — 41 M^2Ak De cestes, *C* De cest^e, *n* De cez, M^1 Diceus, *E* Dicez; B^1 out del lonc & le; *Cn* et de le; *A* ont du l. du le — 42 M^2ek Dedenz la c. g. (*K* a g.) p.; *n* plainte, *k* plante — 43 B^1 Ni besoigna, *n* Il ni couint; B^1 clartez, *F* biaute — 44 B^1 Quer, *les autres* Car — 45 *F* r. il nan tiel — 46 B^1 Cum ele fait; *F* il; *K* feseit, *eM* fesoit; *K* la n.

De prasmes verz e de sardines
E de bones alemandines
Sont les vitres, e li chassiz
D'or d'Araibe tresgeteïz.
Des entailles ne des figures
Ne des formes ne des peintures
Ne des merveilles ne des gieus,
Dont mout i ot par plusors lieus,
Ne quier retraire ne parler,
Qu'enuiz sereit de l'escouter.
 Mais en la Chambre, es quatre angleaus,
Ot quatre pilers lons e beaus :
L'uns fu de leutre precios,
L'autre de jaspe vertuös;
D'une oniche li tierz après
E li quarz fu d'un guagatès :
Plus de dous cenz mars d'or recuit

14647 *L* prames, *n* pasmes, *K* brasmes; *F* alixandrines — 48 B^1 buenes, *E* boenes; *L* alam. — 49 M^2B^1 Sunt; (B^1 vitres), M^2Mn listes; *E* o; B^1E les chassiz; *K* chasiz, *M* -is; *K* I firent listes et c.; *n* l. auironees — 50 *M* darabe, *en* darr.; B^1 trejeteïz, KM^1 treg., *E* tresgit.; *n* Et dor d. tresgitees — 51 B^1 ne de — 52 *n* pointures — 53 *n* meruoilles, M^1 figures; B^1 ieus, M^2 iues, *N* ious, M^1 giex, *E* gex, *k* geus; *F* Des m. ne des serqeus — 54 (*A*); B^1 D. tant; *F* il li ot; *k* a, B^1 out; M^2 en; *k* plosors; *M* lieuz, *M* liex, *K* leus, *E* lex, *N* lous, M^2 lues — 55 *A* Nel; M^1 quer, *nC* qier; M^2 Ne vos voil ore reconter — 56 B^1 Quenui, *K* Quennui, *EM* Quennuiz, *F* Quanuiz, M^1 -uis, *A* Anuis; *N* de lescoter, *E* de laconter, M^1 a aconter — 57 A^2 Ens en; B^1 la c. aigleaus (*sic*); M^1 as, *n* ot, *L* a, *C* e; *M* aigliauz, M^2 anglieus, A^2 -els, *An* -iax, *E* eingliax; *I* Q. angliax en la cambre auoit — 58 *m. à B*; B^1In &, *C* O; kM^1 piliers; *L* bons; M^2 bieus; *I* qui sont droit — 59 A^2 Luns est, *n* Li uns; A^2n dun; *M* Lont fu de; B^1 lede (*avec un sigle sur le* d), A^2I lectre, *B* lentre, *C* lentie, *G* loutre, *M* leutte, *F* ladre, *N* lauctre, *L* iaspe; *eK* delectre, *H* dal. — 60 (*B*); *E* Lautres; A^2Cx dun; *L* iasphe, M^2 prasme; AB^1 uert ros, *kL* merueillox; *I* Li autres dun uert iaspre rous — 61 *EF* Dun; *eM* onicle; M^1 le tiers; *K* enpres — 62 M^2GM de; *BM* gagates, *K* -res, *EJx* gargates, *A* galg., *C* agathes, M^1sardines — 63 *CK* .v^c.; *y* Et p. de .v^c. m. dor cuit; *A* molu.

Valeit li noaudre, ço cuit.
N'est hui nus hom de cel poëir,
Qui par force ne par aveir
En eslijast les dous menors.
Trei poëte, sages dotors,
Qui mout sorent de nigromance,
Les asistrent par tel semblance
Que sor chascun ot tresgeté
Une image de grant beauté.
Les dous que plus esteient beles
Aveient formes de puceles;
Les autres dous de jovenceaus :
Onques nus hom ne vit tant beaus;
E si esteient colorees
E en tel maniere formees,
Quis esguardot, ço li ert vis
Qu'angle fussent de Paradis.

14664 *en blanc dans N*; *B* noadres, *H* -aldre, *M*^{2}*Je* -audres, *C* naudres, *K* noals, *M* noalcles; *H* io; *HK* quit; *F* li noaus zo ert seu; *A*^{2}*GL* Furent (*A*^{2} en fu) li noaldres (*L* noaillor, *G* noallet) uendu — 65 *A*^{2}*L* Il n'est; *A* Nest hom uiuant, *n* N. nus hom uis; *E* or n., *K* oi n.; *Me* hons, *M*^{2} hon; *M*^{2} cest, *Ken* tel — 66 *KM*^{1} Ne — 67 *BJ* Quen, *KM*^{1} Qui; *BJN* esligast, *M* -gnast, *K* eslitast; *M*^{1} pas le menor — 68 *M*^{2}*A* Trois poetes; *M*^{r} .iiij. poete sage et actor; *C* cis auge auctor; *F* poeste, *E* poestes; *M*^{1}*n* sage; *AL* doctours, *A*^{2}*L* doctors, *N* dauctors, *EK* auctors, *B* -ours, *M* -eurs, *M*^{2} autors, *F* damors — 70 *Fk* ass. — 71 *M*^{2} chescun; *M* i ot; *En* tresgite, *M*^{2} -iete, *k* tregete, *M* -iete — 72 *tous les mss.* ymage — 73 *n* qui ml't; *kE* en erent (*M* ierent) — 75 *k* Li altre dui; *N* dox; *M*^{2} iouenceus, *K* -ials, *En* iouanciax — 76 *M*^{1} hon, *M*^{1} hons; *M*^{2}*AL* si, *K* plus; *M*^{2} beus — 77 *R* Einsi; *L* colore — 78 *F* manieres; *R* guise erent f.; *L* forme — 79 *HM*^{1} Ques, *L* Qes, *R* Kis, *J* Quil; *M*^{2} regardot; *C* Qi esgrarderent, *E* Qui les ueoit; *F* est; *M* enmi le uis; *K* Q. es chieres les esgardast — 80 *M*^{2} Quangel, *L* Qangles, *n* Quangles, *R* Cangles, *I* Cangele, *A* Angels; *yCM* Por uoir cuidoit (*H* quidast) (*C* Senblant estoit) que (*yC* quil) fussent uis, *J* Quil parlassent ce fust auis, *K* Que uiues fussent li senblast.

Des dous danzeles la menor
Teneit toz tens un mireor
En or asis cler e vermeil :
Rais de lune ne de soleil
Ne resplent si come il faiseit.
Qui onques en la Chambre esteit,
Si se veeit veraiement,
Senz deceveir, apertement.
Li mireors n'ert mie faus :
A toz iceus ert comunaus
Qui onques en la Chambre entroënt.
Lor semblances i esguardoënt :
Bien conoisseient maintenant
Ço que sor eus n'ert avenant ;
Sempres l'aveient afaitié
E gentement apareillié.
Apertement, senz deceveir,
I pueent conoistre e saveir

14681 (*A*); *K* Des d. a; *N* dox, *R* dos; *F* doncelles, *e* puceles, *R* puncelles; M^2 Des damaiseles, *IJ* Des p. lune (*J* Une d. p.) tenoit — 82 (*BC*); *F* En oit; *AL* tot t., HM^1 t. iors, AA^2n t. droit; *K* Firent tenir; *IJ* .j. m. ki bials estoit (*J* ml't ualoit) — 83 *N* si c. et si u.; *Fk* assis; *M* uermail, *En* -oil — 84 M^2 Reis, *A* Ray; *M* solail, *En* -oil — 85 (AA^1BCGJ); A^2H tant; *L* conme, M^2 cum, *les autres* com *ou* con; *FR* fasoit — 86 (*H*); *R* kiquonkes, $A^2BGIJLNek$ Quiconques; *I* estoit, M^2ACM^2Rk entreit, A^2BEHn antroit; A^1 Et ice ml't i auenoit — 87 (*R*); *K* Si u. bien, M^1 Se ueoit b., A^2EM Si sauoit b. (A^2 tot); M^2R apertement, *EK* isnel., M^1 ignel., *M* uraiement; *I* I pooit ueoir son semblant — 88 (A^2R); *EK* ueraiement, *e* tot (*m. à E*) uraiement, *I* ne tant ne quant, *M* isnelement; M^2 Sans fauser son auisement; A^2 *aj. 2 v.;* Tot ce que lui mesauenoit Et a son cors li messeoit — 89 M^1 Le mireor, *M* Li mireour; M^2M niert, *N* nest — 90 *F* icez, *E* ices; M^2k iert, M^1 est; *I* Ains ert a tous chiaus comm. — 91 A^2ek Quiconques, *F* Onqes; *I* Qui dedens cele cambre; *E* estoient — 94 nMM^1 qui — 95 M^2k niert — 96 *n* A. s.; M^2 afeite, *k* affetie, *F* esfacie — 98 *M* Le puent, *K* Poeient, *F* Et puet; M^2 I poent conostre; HM^1 I (M^1 Le) pooit on aperceuoir, *E* Le pooient a.

Les danzeles se lor mantel
Lor estont bien e lor cercel
E lor guimples e lor fermal.
Ço esteit bien, non mie mal :
Plus seürement s'en estoënt
E mout meins assez en dotoënt.
N'i esteit om guaires repris
De fol semblant ne de fol ris :
Tot demostrot li mireors,
Contenances, semblanz, colors,
Teus com chascuns aveit en sei,
D'el serveient li autre trei.
  L'autre danzele ert mout corteise,
Quar tote jor joë e enveise
E bale e tresche e tombe e saut,
Desus le piler, si en haut
Que c'est merveille qu'el ne chiet.
Par soventes feiz se rasiet :

14699 *EHn* donzeles, M^1 puceles ; $M^2ABCIJky$ quant; *M* chapel, *N* mantiax, *L* -eaus, A^2 -els, *B* -ax, *F* uinciax — 14700 *A* estait, *R* -ut, *N* sieent, *M* seient, FKM^1 sient; M^2R gent; *HM* mantel, *ACJe* chapel, *B* capiax, *n* cerciax, *L* -eaus, *R* corcel, A^2 tassels; *I* Lor auienent v mal v bel — 1-2 *m. à BCDJky* — 1 M^2ANR gujnples, *F* gratiple ; M^2A^2 fermals, *A* -aus, *G* -iaus, *R* -ais ; *I* gimple et tout autre riens — 2 M^2GN biens; *A* niert, *R* nest; M^2A mals, *R* mais — 3 *F* s. assez en e. (*v. f.*) ; *CJKy* en e. — 4 M^2 meinz, M^1 mains, *M* mainz ; *K* dassez — 5 *M* on, *F* an, *N* lon, *K* len ; *y* Ni estoient; *H* guieres, *F* guere, *KN* gaires, *BM* -e, M^2Ce gueres; *B* sospris, *Ck* sorpris, *E* -ises, M^1 souprises, *H* sop. — 6 M^2 fols ; *BCk* ne entrepris, *y* ne entreprises ; *H* Ne de fax samblans e. — 7 M^1 le mireor, *M* li mireour — 8 *M* senblant, M^2 -anz ; MM^1 color — 9 *F* Tiel ; *K* que ; *ANe* lauoit; *M* sor soy — 11 *ERk* est — 12 M^2 ioie — 13 *n* baule ; M^2K B. e tr.; *M* t. tunbe; M^2ek tunbe, *N* tume, *F* tome ; M^1 B. trepe et t., *E* B. t. et tripe — 14 *E* Desor; *K* un ; KM^1 pilier — 15 *M* Q. nest m.; *F* Ce ert m.; *N* Q. m. est quele ; FM^1 quil, *Ik* que — 16 *I* Por chou ke souuent ; *K* rass.

Lance e requeut quatre couteaus.
Cent gieus divers riches e beaus
I fait le jor set feiz o uit.
Sor une table d'or recuit, *14670*
Que devant li est lee e grant,
Fait merveilles de tel semblant
Que ne porreit rien porpenser, —
Bataille d'ors ne de sengler,
De grip, de tigre, de lion, *14675*
Ne vol d'ostor ne de faucon
Ne d'espervier ne d'autre oisel,
Gieu de dame o de dameisel, *14678*
Ne parlemenz ne repostauz,
Batailles, traïsons n'assauz,
Ne nef siglant par haute mer,
Ne nus divers peissons de mer,
Ne batailles de champions,

14717 M^1 requet, *E* requialt, *M* requiert, *K* refiert, *n* recoit, *I* rechoit; *En* costiax; *K* les q. angliax — 18 *kF* geus, *E* gex, M^1 giex, *F* ious, *M* iues — 19 M^1 .vj. f.; *FK* oit — 21 (*C*); M^2 dauant; *K* lie, M^1 lui; *n* estoit tenanz, *A* estentenant — 22 MM^1 merueille, *En* -oilles (*forme constante*); *A* tel, M^2 tanz, *les autres* tex (tiex); *F* samblant, *M* senbl., M^2 senblanz, *KNe* sembl. — 23 *n* Lan, *E* An, HM^1 On; *K* nes, M^2 nel; M^1k riens, M^2 cuers; M^1 recorder — 24 M^2M Batailles; *M* et; *F* sanglers — 25 M^2 grif, AM^1 gris; *GIM* tygre, JKM^1 -es, *L* troye; *I* et de; *N* Ne de t. ne de; *EI* lyon, $A^1BCDHJKM^1$ lions, *M* lyons, *A* leions — 26 *HIn* De; *D* uox, *A* uos, M^1 uolt; M^2HM^1 dostoir, *BD* dostoirs, *I* doisel; *FHI* et; $AA^1BCDHIJM^1k$ faucons — 27 M^2 desperuer, *Ny* despreuier, *F* -er — 28 *B* Ieus; *CDGMe* Ne jeu; *H* ne dautre oisel, *DMe* o d., *CFGKL* ne de (*C* o del) danzel (*G* donzel, *C* doncel), *H* Iu de d. de damisel — 29-34 *m. à* A^1BCDky, *sont dans* M^2AA^2IJRx — 29 (A^2G); *R* Parlemenç; M^2 Ne parlement; *N* repoutauz, *L* repostaux, *A* rebostais, *R* -aiç — 30 M^2AA^2Rx Bataille; *L* traison, *R* -ont; M^2A^2GJn nasauz, *L* mortax, *R* nagaiç, *A* nagais — 31 M^2 si grant; *N* nes siglanz, *G* n. ionglans; *R* Nef siglante per alta m. — 32 *LR* nul d. poisson; M^2J Reison (*J* -ons) de hair ne damer — 33 *R* Ne de b.; *LNR* ne; *FLR* campions.

N'omes cornuz ne marmions,
Ne serpenteaus volanz, hisdos,
Nuitons ne mostres perillos, —
Que n'i face le jor joër,
E lor natures demostrer :
Conoistre fait tot en apert
De quei chascune joë e sert.
Merveille semble a esguarder,
Quar om ne savreit porpenser
Que devienent après les gieus.
Des arz e des segreiz des cieus
Sot cil assez quis tresgeta
E qui l'image apareilla.
Qui esguarde la grant merveille,
Qui est qui tel chose apareille,
Merveille sei ço que puet estre,

14734 M^2 Homes, *R* Nomes, A^2 Nonmes, *A* Ne hons, *G* Ne honmez; *L* chanus, *n* coranz; A^2 marions, *L* marmirons, *N* marunons; *F* nesmerilons — 35 M^1k Ne granz serpenz, A^1BCy Ne (A^1 De) grant (*B* de) serpent; *N* sarpantiax, *FGL* serp., *AR* serpentions; A^1BCy uolant; M^2AK hisdous, *x* hidous, *BCy* hideus, *M* hydeuz — 36 (*IM* Nuitons), M^2 Nuituns, *GK* Noituns, A^2 Nutuns, *AB* Luitons, *HL* -on, CM^1 -un, *D* Liton, *E* Nestun, *N* Nizons, *FL* Nirons; *G* montres, *CFy* mostre, *L* monstre; A^1 M. ne nuistres p. — 37 *n* Quil; A^1FR ne; A^2 iuer — 38 M^2F nature; *M* painturez — 39 (*JL*); *G* Et quenoistre tout, *E* Quenuistre fesoit; M^2BRk bien; M^2 e, *K* et, *R* in — 40 (*GL*)! *K* geue, *A* ioue, M^1CJMe vit; *G* Et de chaque ioue ce s.; *B* Cou de coi cascuns iue — 42 *Tous les mss.* Car (*de même jusqu'à la fin, sauf les exceptions signalées*); *n* nuls, KM^1 len, *E* an; *F* nel porroit; *K* saueit deuiser — 43 M^1 deuiegnent, *F* demandast; *K* enpres; *F* des, *eM* lor; M^2 gieuz, *M* giex, *E* gex, *K* geus, *N* ieus, M^2 iues — 44 *E* segroiz, M^2MM^1n -ez; M^2 ciels, M^1 cielx, *n* ceus, *E* cex; *M* de ceuz, *K* as deus — 45 *F* Sont; FM^1 il; MM^1 ques, *E* quies, *AF* qui; *AEn* tresgita, *k* tregeta, M^1 treieta — 46 *F* lymage — 47-8 *m. à An* — 47 *C* Qi les garde illa g. m. — 48 *M* t. ouure — 49 *n* Merueilles est, *M* M. a, M^2J Grant m. est (*J* a); *En* con ce p. e., *ABCJ* que ce p. e.

Qu'onc ne fist Deus cel home naistre,
Quis esguarde, ne s'entroblit
De son pensé e de son dit,
E cui entendre n'i covienge,
E cui l'image ne detienge.
A peine s'en puet rien partir
Ne de la Chambre fors eissir,
Tant com l'image ses gieus fait,
Que desus le piler s'estait.
Uns des danzeaus de l'autre part
Fu tresgetez par grant esguart.
Sor le piler esteit asis
En un faudestuel de grant pris.
D'une ofiane fu ovrez :
C'est une piere chiere assez.
Cil qui la veit auques sovent,
Ço dit li Livres, qui ne ment,
En refreschist e renovele,
E la color l'en est plus bele,

14750 M^2A Quainc, *n* Quainz, *e* Car; *Ae* d. ne f.; MM^1 dieu; *F* tiel, *e* nul — 51 *EM* Sil lesgarde, KM^1 Qui l. — 52 *M* penser; M^2e o de — 53 KM^1 qui ; *F* Et qantandre ne li c.; M^2e. ra c. ; M^2n coueigne, *E* couiengne, MM^1 -iegne — 54 *m. à M*; KM^1 qui ; *eF* lym.; *n* Et gue l. nel deteigne ; M^2e detiegne — 55 *N* poines, *F* -e, *E* poinnes ; M^2E riens, *Kn* nus ; *n* issir — 56 *F* Et ; *n* departir ; M^2e hors, M^2ek issir — 57 *EFk* lym. ; *M* gieuz, *nK* geus, *e* gex, M^2 iues — 58 *F* Qe ; *E* desor; M^1 pilier; M^2K estet, M^1 se tet — 59 *N* donziax, *K* -ials, *FM* -iaus, *E* -siax, M^1 dansiax, M^2 danzeus — 60 *En* tresgitez, M^2 -ietez, *K* tregetez, M^1 -ietez; *H* p. tel e. — 61 *FH* un; *n* de sus, *ek* se fu — 62 *E* An; M^1 faus desteul, *EH* faudestue, *M* fal destue, *K* fadestuol; xA^2 En (*L* Fu) un trestel (*G* tretel, A^2 trestor) destrange p. — 63 (*A*); *CIJM* Dun ; *x* Dune fiane ; *y* off., *CM* ofiace, *k* off., *G* offiaine, *L* bonne oeure ; *BCky* bien o., M^2IJ esteit o.; A^2 Dune ofrane ml't clere o. — 64 *L* dune ; A^2x clere, M^2 riche — 67 M^2k refreschit, M^1 rafreschist ; *n* Refr. (*F* -iz) toz et — 68 M^2en colors; *M* leur, *F* sen.

Ne grant ire ja nen avra
Le jor qu'une feiz la verra.
L'image ot son chief coroné
D'un cercle d'or mout bien ovré
O esmeraudes, o rubis,
Qui mout li esclairent le vis.
Estrumenz tint granz e petiz,
E si n'en sot onc tant Daviz,
Quis fist e quis apareilla,
N'onques si bien ne les sona
Come l'image, senz desdit.
Iluec par ot si grant delit
Que gigue, harpe e simphonie,
Rote, viële e armonie,
Sautier, cimbales, timpanon,
Monocorde, lire, coron, —
Iço sont li doze estrument, —

14769 *kyJ* le ior naura; *n* Ne ia trop g. i. n. — 70 *kyJ* Que il (*E* seul, il *m. à M*) une f. — 71 *en* Lym. — 73 *En* A... a; *K* esmeralde, *F* -aude; *K* et o; M^2C rubins; M^1 Desmeraudes et de rubiz — 74 M^2 escleirent, *F* esclaire, M^2 escleroit — 75 *M* Estrument; *KN* tient, *F* trait, *e* ot; *M* grant et petit — 76 *EG* ains pas; *K* Si nen s. onques; *B* ne sot onques d.; *M* dauid, A^2BGe dauis; A^2 Ains t. nen ot li rois d. — 77 *F* Qes; *Cek* Qui les f. et a. — 78 *M* se b.; *Cek* Ne (*C* Et) si (*M* tant) doucement nes (*k* ne) — 79 *Cek* Com fist l.; *en* lym.; *FGL* Com l. s. nul d. (*L* contredit) — 80 MM^1 Illuec, *K* Ilec, *N* Ici; *L* En ce si ot, *A* Ia par ot, *F* Ia pot — 81 M^2Ek Quil; M^2M il h., *CEK* et h.; *M* il s. (e *m. à* xA^2); *N* sinfonie, A^2 simph., *CEF* sif., *M* syph.; *A* Ne orgue h. ne chyfonie — 82 (*ACL*); *F* Rotte uielle, *G* Rothomesse; A^2 narm. — 83-4 *interv. dans* A^2 — 83 A^2 Psalteterie cymbal; *C* Sauciers, *F* Sauter, *E* -ers, M^1 Sautiers, *G* Psautier; M^1 cynbalis, *G* -e, *H* cymbes, *A* cymbale, *M* cybales, *K* tinbales, *N* cinbale, *E* -es, *CF* cimballes; *AH* et t.; M^2K tinp., *M* typ.; *B* tinpane cicoron — 84 M^2CJy Monacorde, *L* Monachie, *F* Monarche, *N* -ie; A^2 Nalachiel; M^2AHJLN lyre; *CG* choron, *K* corum, *M* toron, *F* corion, *A* et coron — 85 A^2 Icil; M^1 instr

Tant par les sone doucement
Que l'armonie esperital,
Ne li coron celestial,
N'est a oïr si delitable :
Tot semble chose esperitable.
Quant cil de la Chambre conseillent,
A l'endormir e quant il veillent,
Sone e note tant doucement,
Ne trait dolor ne mal ne sent
Quil puet oïr ne escouter.
Fol corage ne mal penser
N'i prent as genz, ne fous talanz.
Mout fait grant bien as escoutanz,
Quar auques haut pueent parler :
Nes puet om pas si escouter.
Iç' agree mout as plusors,
Qui sovent conseillent d'amors

14786 M^1 T. les par s., *H* Ml't par les soneit, *n* Qe il sonoit (*F* sonent) si — 87-8 *H* Q. rien nule con puist ueir Nestoit si plaisans a oir — 87 A^2K esperitals, M^2A^1BC -aus, *n* -ax (*F* espir.) — 88 *AI* Et; *L* chores, *I* cores, *B* tute, M^2AA^1EHJM curres, M^1 cysires; *C* Ne la cite, *K* Neis li chans, *G* Li mouuemens; M^2A^1BCJ celestiaus, *exM* -ax, *K* -als — 89 (*GL*); *H* Ne a tote gent d.; *A* si agreable, *F* celestiable — 90 (*GL*); *A* Trop, *H* Ce — 14791-933 *sont dans* N^2 (*utilisés*) — 91 *N* consoillent, *F* consoilent — 92 *K* sesueillent, *n* -uoillent — 93 *K* N. et s., *E* Chante et n.; *n* si d. — 94 M^2 treit — 95 M^2FK Quis, M^1 Ques, NN^2 Qui; M^2 e escoutier, *K* et escolter; *E* Qui les p. o. nescouter — 96 M^1 Fel, N^2 Mal; *kxR* Fox (*n* Max) corages ne fol (*FK* fox, *M* mal) p., *R* mals parler — 97 (*G*); *nKM'R* Ne; *K* a gent; *E* mautalanz, M^1 mal talenz; *R* a rien ne fost allanç; N^2 Ne li uandra ia an talant — 98 ekN^2 Ce f.; M^2 funt; KN^2 a, *L* aus, *R* als; *E* consellanz, N^2 escotant — 14799-800 *m. à* xA^2N^2 — 99 *A* Qui; *R* Kaukes autet puet; *yKJ* Quant (*E* Quan) que (*H* quil) uolent (*E* uuelent, *H* uoelent); M^2K poent, JMM^1 puent — 14800 *A* Nel; *JKR* len, *E* an, M^1 on; *M* Ne si p. on e., M^2 Ja nes porra nus escoutier — 1 (A^2); $M^2E'n$ Ice, AM^1N^2R Ce, *G* Il; *K* Si cagree; M^2 a. as p.; *M* Ice plaist ml't; $ABMM^1$ a p. — 2 *k* Que; *n* c. s., *ek* s. parolent.

E de segreiz e d'autres diz
Qui pas ne vuelent estre oïz.
  Li dameiseaus, qui tant est genz,
Après le son des estrumenz,
Prent flors de mout divers semblanz,
Beles e fresches, bien olanz;
Adonc les giete a tel plenté
Desus le pavement listé
Que toz en est en fin coverz :
C'est en estez e en iverz.
Ço fait l'image assez sovent,
Si ne set rien com faitement
Ne tant en a ne tant en prent.
Ne dure mie longement,
Quar sor l'image a un aiglel
D'or tresgeté, sor un arcel,
Qui mout par est bien faiz e beaus :

14803 M^2EMN^2 des; M^2MM^1N segrez, FN^2 secrez; *K* daltre ioie (*le dernier mot m. à* N^2) — 4 *K* Que; M^2N^2 ne u. mie (N^2 pas); M^2*Ken* uolent, *M* ueulent, *A* doiuent; *K* quon les oie — 5 M^2 damaiseus, *nAHJM'* damoisiax, *M* -el, *E* damesiax; *AHJe* ml't; *n* fu g. — 6 M^1 Enpres; *K* les sons — 7 *K* mainz; *F* samblant — 8 $nAKN^2$ B. f. et; N^2 f. souef o.; *N* oillanz, *F* oilant — 9 M^2 Adoncs, nN^2 Et puis, *H* Lors si, *e* Lores; *H* le; *K* gite, *M* gete, M^1 iete — 10 *EHIJ* Desor; M^2F pauiment; *M* lite — 11-2 *m. à* xA^2; N^2 Comme sil fust emmi uns prez Flors diuerses espant assez, *J* En trestot lair nauoit pas ior O il ne feist cest labor — 11 *kyBC* Q. trestoz (*H* tos iors) est; (*AR* en fin c.), M^2*BCky* de flors c. (*M* -ert); *I* Coloir en fait plus soef ler — 12 *K* Ia ne sera si granz i., *B* Cest es estez et es i., *C* Et por e. et por i.; *H* Et; M^2*AIMy* este; M^2A yuerz, M^1 -ers, *I* -er, *M* iuert — 13 *Fe* lym.; *J* Et ml't par le feisoit s. — 14-15 *m. à E* — 14 M^2 siet, *kI* seit; M^2ABI riens, *CK* len, *n* an, HJM^1 on — 15 (*A*); M^2HJM^1kn O (*n* Ou) t. en a; M^2K nou, *nM* ou; *I* Il en a t. nu il les p. — 16 M^2*Jy* durent; N^2 Ne pallerent pas; M^2JNN^2*ek* longuement — 17 *K* Delez, MM^1 Desus, *A* Sus, *E* Desor, N^2 Mes sor; M^2*AFe* lym.; *K* ot; M^2 aigel, *E* eiglel, *n* oisel — 18 *M* tresgitie, *nE* -gite, M^1 treiete, N^2 tregite; M^2N^2 archel; *A* merueilles bel — 19 *A* Et; *M* iert b. fait; *E* et bons et b.

Oëz de quei sert li oiseaus.
Trestot a dreit, de l'autre part, *14765*
Ra tresgeté par grant esguart
Un satirel hisdos, cornu,
En piez desus un arc volu :
Une mace tient en sa main,
Poi meins grosse d'un petit pain. *14770*
Tot dreit a l'aigle esme a geter,
E quant il lait la mace aler,
Volez s'en est tost e foïz
Tant que li cous est resortiz.
La pelote a tost recoillie *14775*
Li satireaus, n'en laisse mie;
Ne il ne porreit pas faillir
Al receveir n'al recoillir *14778*
N'al relancier les autres feiz,
A icele hore qu'il est dreiz.

14820 *K* Oiez... oisals; *J* oiseiax — 21 (*A*); *n* T. androit, *M*^{2}*BCJky* A senestre — 22 *CN*^{2}*n* A; *M*^{2}*EN*^{2}*n* tresgite, *K* tregete, *M*^{1} -iete, *J* -gite; *N*^{2} mout grant art — 23 *CF* sauterel, *M*^{1} salterel, *L* sart., *J* satyrel; *M*^{2}*FK* hisdous, *N* hidos, *M* -euz, *eCN*^{2} -eus, *A* hyd. — 24 (*ALN*^{2}); *M*^{1} Tot droit; *M*^{2} de soz, *E* desor — 25 (*AR*); *M*^{2} tint, *BCe* dor — 26-7 *m. à N*^{2} (*rognés*) — 26 *A* Pou, *R* Por; *AIL* mains, *M*^{2} meinz; *M*^{2} Petite m. g. ert dun p., *n* Qui nest pas (*F* p. n.) m. g. dun p., *BCek* Tenoit roonde come (*CK* com un) p. — 27 *M* leigle; *M*^{2} e. ieter, *C* e. egiter; *ERkn* giter, *M*^{2}*LM*^{1} ieter — 28 *M*^{1} masse, *F* messe — 29 *M* toz; *M*^{2}*M* fuiz — 30 *M*^{2} coups, *K* cols, *M* cop, *N* cops, *F* cox, *E* cos; *n* Et quant li c. ert — 31-2 *interv. dans nLN*^{2} — 31 *M*^{2} Et la mace a r.; *I* est bien r. — 32 *MN* satiriax, *K* -als, *M*^{2} -aus, *J* satyriax, *M*^{1} salter., *L* sartereax, *F* sauteriax, *N*^{2} -iaux, *E* satariax; *N*^{2} ne sen fuit mie — 33 *ek* Car il; *K* ni poeit; *xIN*^{2} Il ne (*N*^{2} ni) porroit mie f. — 34 *G donne* 2 *v.* : Tant si auise par loisir A la pelote r.; (*LN*^{2}); *R* reuoir; *BCDJMy* Au relancier, *K* Al lancier, *A*^{2} Al geter; *kA*^{2} ne al — 35-6 *m. à BCDJky et sont interv. dans A*^{2}*GLNN*^{2} — 35 *M*^{2}*N*^{2}*x* Nau, *A* Na; *N*^{2}*Rn* as, *J* nes; *I* Ne a relanchier; *IJN*^{2} autre f.; *A*^{2} par maintes fois — 36 (*I*); *L* Na; *N*^{2} Car (*partie illisible*) est croiz; *M*^{2} icel ore, *A*^{2}*N* cele ore, *FGL* celles ores (*G* ore); *R* ki, *A* que, *AN* que il; *A*^{2} destrois.

Mais, tant come en dure li lanz, *14779*
Fuit li aigles e est volanz :
De ses ailes e de sa plume
Ist venz, quar c'est dreiz e costume.
Si tost come il vient sor les flors,
Par l'artimaire des dotors,
Sont si seches e enveillies, *14785*
Ainz que de rien seient flaistries,
Que nus ne set qu'eles devienent ;
Après celes, autres revienent,
Beles, fresches, d'autre color.
Ensi avient dous feiz le jor. *14790*
Si tost com rest asis l'aigleaus
E sa mace a li satireaus,
Si respant l'image ses flors
Mout mieuz olanz e mout meillors.

14837 *illis. dans* N^2; *I* c. i d., *xH* c. d. ; *F* anz, A^2 ans, *N* uanz, *L* champs — 40 M^1k uent ; M^2GM car, *nK* que ; *e* ce est ; FKN^2 droit, *E* lois ; MN^2 d. (N^2 droit) est ; *n* et mesure, *L* par c. — 41 *F* c. li uanz, N^2 c. il chiet — 42 (*L*) ; *F* por ; *FGM* latimaire, *N* lartimaie, M^2 lartymage ; *F* de ; eA^1K auctors, *M* autours, N^2 -ors — 43 *N* soiches, *M* seichez, *G* seschez, A^2 beles ; M^2 ennelies, *F* anueillies, *E* esnullies, *B* esnelies, *K* en., *M* esueilliez, A^1N si ueillies, *L* si uieciees, A^2 si flories, *G* si marcies, N^2 si flestries, M^1 esflories, *I* effoies — 44 *J* Einz ; *K* riens ; *M* fussent flestriez ; *G* flatiez, *K* flaties, M^2BJen flestries, *M* -iez, N^2 meties — 45 M^2 siet, *M* scet — 46 M^1 reuiegnent, *K* rameinent — 47 *M* B. et freches — 48 *N* Ensis, *L* -int, *e* -i, N^2 Ainsint, kA^2 Issi ; *K* auint ; *F* Et si ament — 49 *FLR* assis ; A^2 est rassis, *FG* sest a., N^2 set a., *L* a. est ; M^2Dek cum se siet (*DMe* sasiet, *K* sassiet) li aigliax (*E* eigliax, M^2 aigleus, *M* oisiax) ; FN^2 legliax, *N* laigliax, *A* laiglaus, *L* legleax, A^2 loisel, — 50 (*BR*) ; (N^2 Et sa m. a), *n* Et la masse et, M^2K Sa m. ra ; *D* sateriaus, *EN* satiriax, *BR* -iaus, *M* -iauz, M^2 -aus, *K* -ax, M^1 salteriax, N^2 -iaux. *F* saut., *C* sautireaus, *L* sartereax ; *H* Et la mole et li soteriaz — 51 (A^2) ; *xE* reprant, *M* respent, N^2 repont ; M^2F lym., *M* li masse ; M^1 et s. f. — 52 DM^1 miex, *H* mix, M^2Ekx bien ; *N* oillanz ; A^2 flairant od lor colors, N^2 olant dautre colors.

Jons ne glaiueus n'erbe menue
N'i avra ja autre estendue. *14796*
L'image n'est guaires oisive :
A mainte chose est ententive
Que mout plaisent a esguarder
E que assez font a loër.
Des flors tienent a grant noblece : *14797*
Diënt que mout est grant richece; *14798*
Ne fu onques si grant maistrie
Por rien ne faite ne oïe.
La quarte image reserveit *14799*
D'une chose que mout valeit;
Quar ceus de la Chambre esguardot
E par signes lor demostrot
Que c'ert que il deveient faire
E que plus lor ert necessaire :

14853 *M^2BCDJky* Ionc ne glaiol (*M^1* -iel, *DE* iaglel, *J* glaieul), *S^1* Jons ne glaiois; *A^2N^2x* Ions et glagiax (*A^2* glaiols, *N^2* iagliax, *L* -euz, *G* glais et) herbe m., *S* Cest ionc et les herbes menues — 54 *BCDky* espandue; *H* Ni auera a.; *A^2* tant e.; *S* Ni auront ia els atendues, *N^2* Tot contreual la chambre rue, *puis ces 2 v.* : Mantastre [...] fenoil pimant Giete sanz nul delaiemant — 55-8 *m. à A^1BCDSky* — 55 *M^2R* Lymages, *F* -e; *N* Limaige niert ia gaire o., *I* Ceste ym. gaires nuisdiue; *A^2* huisiue, *N^2* oiseuse — 56 *N^2* De m. c. est curieuse — 57 (*AGIJLN^2R*); *A^2S^1* plaisoit; *M^2* Quest molt plaisanz — 58 *M^2* fait, *F* ou font — 59-60 *S* Ce t. tot a tiel merueille Distrent ni fu ains sa pareille — 59 (*ABCLS^1*); *DN^2Ry* Les; *M^1* richesce, *S^1* destresse — 60 (*AC*); *DN^2* mont; *F* q. ce est, *yBDK* q. cest ml't; *A^2N* granz; *M^1* noblece; *H* Tuit d. q. cest grans haltece, *S^1* Et de q. cest g. r. — 61-2 *m. à BCDSky* — 61 (*AJS^1*); *R* unkes, *M^2* ainc mes; *I* plus g.; *N* granz — 62-3 *m. à N^2* (*rognure*) — 62 (*R*); *A^2G* De; *G* riens; *A* Par nule r. f. noie; *I* Nautre tel f., *M^2J* Par (*J* Por) home f., *S^1* Nul ior ne f. — 63 *M^2CLN^2ekn* ym., *S* ymaie resoruoit; *L* Li quarz ymages; *C* resenbloit — 64 *S* qe sor ualloit — 65 *S* miret — 66 *M^2MN* signe; *F* pas si ne; lor *m. à S*; *M^2* demonstrot — 67-8 *m. à S* — 67 *F* Qe cert et qil, *N^2S^1* Tot ce que il — 68 *M^1k* iert; *M^2* Qui p. lur estoit n.

A conoistre le lor faiseit *14805*
Si qu'autre ne l'aperceveit.
S'en la Chambre fussent set cent,
Si seüst chascuns veirement
Que l'image li demostrast
Iço que plus li besoignast. *14810*
Ço qu'il mostrot ert bien segrei :
Nel coneüst ja rien fors sei,
Ne jo ne nus, fors il toz sous.
Ici ot sen trop engeignos :
Merveille fu com ço pot estre
Ne come rien de ço fu maistre.
Ja en la Chambre n'esteüst
Nus hom, fors tant come il deüst :
L'image saveit bien mostrer *14811*

14869-78 *S donne ces 4 v.* : Ca et la mes [nus] naperchoit Ice quele lors demostroit Ne coment ele ce feist Toz deceuoit toz eschernist — 69 *F* Qi ; *E* conuistre ; N^2 Mont bien c. lor f. — 70 *EK* qualtres, *n* qe rien, M^2 que riens, *I* q. nus ; S^1 saperceuoit — — 71-8 *m. à I* — 71 *B* .v^e. ; *y* Se en la c. an eust c., S^1 En la c. i aloit c. — 72 (N^2) ; *CE* Eust c. (*E* C. s.) certainement, M^2FHS^1k S. c. (S^1 C. s.) ueraiement (*M* certainement, *K* a escient) ; *n* Saust ; M^2 chescuns, *M* chascun, M^1 chacun ; BM^1 uraiement — 73 *H* Car ; *DFe* lym. — 74 (L^1L^2) ; *A* Tout ce, *B* Et ce ; M^2FKLy qui ; A^1 meillor li samblast — 75-82 *m. à* $BCDJL^1L^2ky$; *ils sont dans* $M^2AA^1A^2N^2RS^1x$ (*les 4 derniers seuls dans I, les 2 derniers seuls* (*intervertis*) *dans S* — 75 *R* Ne ; A^2S^1 que ; M^2 monstrot ; *LR* iert ; AA^1N^2 secroi, *F* seroi ; *L* ce i. segroi, A^1 ert en s., S^1 estoit sotroi — 76 M^2 Ne ; A^1A^2 a r. ; *nGR* riens, *L* nus ; S^1 Nulz ne le c. ; *R* por, N^2 for ; M^2 mei, *AR* moi ; *G* Nes coignoist r. ia f. que soi — 77 M^2A de nul ; A^2 Ne nuls dels tos f. uns, N^2 Sil fussent mil u uns ; *G* Ne cil de .iij. f. il dous s., S^1 Nule de lui et il touz ceus ; *F* Neis cil del mont, *L* Ne c. ne nul — 78 $M^2AN^2S^1$ sens, *L* senz ; A^2 I. en sont t. anguissols ; *N* (*refait postérieurement*) Ml't estoit prouz et meruelox ; *F* angineus, M^2 engignous, *G* angoisseus, N^2 merueilleus — 79 M^2AN^2 Merueilles ; *I* que chose pot — 80 M^2AIR coment ; ARS^1x riens, *I* nus, M^2N^2 hon ; M^2A fu de ce — 81 S^1 Pas — 82 *I* Nus se tant non ; *S* Mes nul hom fors t. c. d. — 83 *n* Lym., *D* Li mesage ; *S* Qar limaie sauroit mostrier.

Quant termes esteit de l'aler,
E quant trop tost, e quant trop tart;
Sovent preneit de ço reguart. *14814*
Bien guardot ceus d'estre enoios,
D'estre vilains, d'estre coitos,
Qui dedenz la Chambre veneient,
Qui entroënt ne qui eisseient :
Nus n'i poëit estre obliëz
Fous ne vilains ne esguarez,
Quar l'image, par grant maistrie, *14815*
Les guardot toz de vilanie.
D'un grant topace cler e chier
Tint en sa main un encensier,
O chaeines bien entailliees

14884 L^1N Q. li t. e. daler, L^2 Q. il e. t. d.; *DIky* Q. e. t., *S* Q. il ert ore — 85 *S* Et q. est t. t. et t. t. — 86 (*J*); *CDMe* S. se prent; *HK* De co se p. s. r., *B* De ce prenoit tos iors r.; *C* dice r.; $M^2A^1IL^2N^2RS^1x$ S. sen (*x* si, N^2S^1 se, A^1 en) preneient (*R* preneit en) r. (*I* resg., FS^1 esg.), *S* Si qe souant prenent r., *puis ces 2 v.* : Qant il demostroit le partir Tot estranges sen estuet issir — 87-92 *m. à* $BCDJL^2Sky$*; ils sont dans* $M^2AA^1A^2IL^1N^2RS^1x$ — 87-8 *interv. dans* S^1 — 87 LS^1 B. (S^1 Et) les gardoit; *F* ces; *N* enuios, *AFGL* anuieus, *I* anious, A^2 anuios, N^2 anoiex, A^1 esniex — 88 M^2N vileins; *F* et couoiteus; M^2 coitous, *G* cuitox, *I* coustous, *A* -eus, A^1 coteus, A^2 dotos, *R* cortois; A^2 Destre en esfroi destre dotos, N^2 De uilenie et de fox ieus — 90 (N^2); (ALS^1 ne qui), $M^2L^1N^2$ e (et) qui; *INR* Qui i (*R* Cil ki) antroient (*IR* entr.) et i., *FG* Et qi a. et i. (*F* et qi ansoient), A^1 Q. i. et q. a., A^2 Et q. i. et e. — 91 *R* ne; A^1 Ne ni; *F* puet, AS^2 peust, *G* porroit; A^1A^2G esgarez, N^2 assotez — 92 *N* uileins; *I* ni; A^1A^2 forsenez — 94 *I* uilonnie, *M* -onie, M^2xy -enie, *R* la uilaine — 14895-936 *m. à* $BCDL^2ky$, *sont dans* $M^2AA^1A^2IJL^1N^2Rx$ (*l'édit. les emprunte à J, mais en modifiant souvent ce ms., surtout à l'aide de G*) — 95 A^2I topasce; A^2S riche et ch. — 96 N^2 Tient; *S* sa destre; M^2 encesser, *I* eskiekier — 97-8 *m. à S* — 97 A^1JL^1x *éd.* A, *F* An; *éd. J* chaaines, A^1L^1x chaenes, N^2 chaienes; A^1 dargent trechies, N^2 *éd.* dor entaillies (*éd.* -iez), *JR* ml't b. tallies (*R* taillies), *I* menu taillies.

E de fil d'or menu treciees.
D'unes gomes esperitaus,
Dont mout traite li Mecinaus,
Fu toz empliz li encensiers :
Onc tant d'aveir ne fu si chiers.
Une piere ot enz alumee,
Dont il n'ist flambe ne fumee :
Senz descreistre art e nuit e jor,
Granz est li feus de sa chalor.
Des gomes qui dedenz alument
Bone est l'olor, puis qu'eles fument :
Soz ciel n'est rien que la receive,
Ja fous corages le deceive.
Esperital en est l'olor,
Quar il nen est maus ne dolor
Que n'en guarisse, qui la sent.

14898-99 *m. à* N^2 (*rognés*) — 98 M^2 trecees; *éd.* De bone oure m. tregiez, *F* De fin or ml't bien treciees, *R* De fil dor b. entrecees, A^2 Subtilment faites et delgies — 99 S^1 iasmes; *F* Dune gome espiritax, *S* Dor dune g. e., A^2 Et d'une gonne especial — 14900 *L* nos t. li mirenax; *F* trece, *S* trecte, S^1 flere; *IS* mecinals, *J* -ax, M^2 matinaus, S^1 mecinenauz; A^2 Dunt on trait bon medecinal, N^2 Plus reluisant que nul cristal, *N* (*v. refait postérieurement*) Qui des odors est li plus bieaus (*sic*) — 1 *S* tot empli; *n* anc., *éd.* encenciers, M^2 encessers — 2 M^2 Ainc, *n* Anc, *éd.*JN^2 Ainz; *L* t. auoir; *F* fu c., *éd.J* fu tant c. ; M^2 chers — 4 (LN^2); *F* Don; *J* inist (*éd.* il nist), A^2 nissoit; *n* flame — 5 M^2 descrestre, JN^2R*éd.* -oistre, N^2 -oitre, *n* estoindre; M^2FR a. n. — 6 *J* fex (*éd.* feus), M^2R funs; *R* de la c., *G* et la c., *L* et sanz c. — 7 *F* Les; *G* genmes, M^2 guomes, *R* boiues — 8 *L* Dont ist; *éd.JR* lolors, *nG* lodors, N^2 loudors, *L* lodor; *nR* des, *L* de; *G* que elles f., A^2 dont e. f. — 9 N^2 Souciel; M^2 na r.; *éd.Jx* riens; *I* les r., *x* lo concoiue, A^2 le decoiue — 10 A^2 Ne el monde qui lapercoiue — 11 M^2J*éd.* lolors, A^2x lodors, *A* lodours, N^2 loudors — 12 (*AI*); *F* Qe rien nen ist, *N* Car riens ne e., A^2 Il nest sos ciel, *G* Car ciel na (*sic*); *L* Ne si ni a mal; $M^2AA^2GN^2n$ mals (GFN^2 max, *N* malx, *A* mal) ne dolors; *G aj.* : Con puisse auoir ca mort meust (tant *sur* meust) — 13 (*L* Que), M^2A^2J*éd.* Qui, nA^2G Qil, N^2 Don; M^2JN^2*éd.* ne; *G* seust (*puis* sen *d'une autre main*); *A* Ne g. des quil.

Ici covint grant esciënt
A faire si que fust durable
E a trestoz jorz mais estable;
E si fust il jusqu'al juïse,
S'ensi ne fust la cité prise.
En la Chambre n'ot onc mortier,
Chauz ne sablon ne ciment chier,
Enduit ne moleron ne plastre :
Tote entiere fu de labastre.
C'est une pierre mout soutis :
Nen est si blanche flor de lis
Come est defors tote e dedenz.
Quant il i a aucunes genz,
Veeir pueent tot cler par mi,
Mais il n'i seront ja choisi :
Qui dedenz est, defors veit cleir;

14914 *F* conuint — 15 *GJéd.* ci, AA^2L ce; *GJ éd.* qui, N^2 quil, *I* kil; *J* durables (*éd.* durable), *A* doutable, A^2 estable — 16 *Jéd.* Et a toz i. fust mes estable (*J* estaubles) — 17 *éd.* Ici, *FGL* Ansi, *I* Caussi; M^2 Si f. ele; *L* f. de ci au i.; *I* dusqual, M^2J tresquau, *éd.* -al, *N* ioisse, *éd.* iustise — 18 *L* Se si, *J* Sensint, N^2 Sainsinc, *G* Sansois, *éd.* Sanceis; $M^2Jéd.$ citez, *xI* uile; *A* Se ne par f. la cite p., A^2 Se la c. ne f. ainz p., *I* Se la u. ne f. conquise — 19 M^2I ainc, *G* ains, N^2 einz, *éd.* ainz; *J* Onc en la c. not m. — 20 A^2 Chalc, *I* Cauc; A^2 cimentier — 21 M^2 maierun, *éd.G* moilleron, *J* moiron, *G* -ons; *A* ne moilon ne emplastre; *G* platre; A^2 E. ne de chalc ne demplastre, *I* Nonques ni ot e. ne plaustre, N^2 Ni ot aimant gres ne p., *L* Enduite fete nenbalestre — 22 A^2 Fane est la chambre; *éd.* Trestote fu dun alabastre; M^2 dalabastre, *A* daleb., A^2N^2 de lambastre, *J* dun labastre, *G* la lambatre, *L* la lambestre, *N* la lanplastre — 23 M^2 Est; $M^2Jéd.$ de grant pris; A^2 subtis, *G* sultis, *L* sostis, *I* soutius — 24 N^2 Il net, A^2G Et nest; *I* Nest plus b. li, *nL* Nest pas plus b., M^2J B. est ensi (*J* ausi) con (M^2 cu); $AA^2xéd.$ flors — 25 *xI* Quele est; *L* dahors et par d.; A^2N^2 Cum ele est def. et d., M^2 Trestote dehors et d. — 27 M^2AA^2GN poent, *F* puent, A^2N^2 puet on (N^2 len); *L* Pouent u. qui dehors si, *I* V. i p. bien par mi — 28 $M^2JNéd.$ ne; *F* seroit; *L* M. ne s. ia si c. — 29 M^2 dehors.

Si ne set nus tant esguarder,
S'il est defors, ja dedenz veie.
Bien met son aveir e empleie,
Qui en tel uevre le despent. *14855*
Li huis furent de fin argent,
A neiaus fait, mout bien ovré,
E li torel d'or esmeré.
  Li liz en que se jut Hector,
Se il i ot argent ne or,
Ço pot estre la plus vil chose.
Del lit par sereit trop grant chose, *14862*
Se j'en comenceie a parler; *14867*
Mais ne m'i leist a demorer :
Mout par ai ancore a sigler,
Quar ancor sui en haute mer. *14870*

14930 *F* Qil ni ; A^2N^2 Et (N^2 Mes) nus ne s.; M^2 siet riens; *J* hons — 31 M^2 dehors — 32 M^2 sen; *Jéd.* Son a. m. b. et e. — 33 M^2*Jéd.n* oure, N^2 hueure — 14934-15182 *sont dans* N^2 (*sauf rognures*), *3e fragm. faisant suite au 2e* (*utilisé*) — 35 M^2 O neielz; *x* noiax, A^1 neel, A^2I noiel, *Jéd.* esmauz; NN^2 faiz; *A* Aniaus i ot dor esmerez; L^1 dor esmere; A^2N^2 ourez — 36 nL^1 toron, *L* coroel, M^2 corell, A^2 torels, A^1 uerrou, *Jéd.* uerroil, *A* courans; *G* Li tornours fu; AL^1 fu (L^1 ml't) bien ouurez (L^1 -e); A^2N^2 esmerez — 37 *F* Le lit; *K* ou se; (M^2A^1EH que), AA^2JN^2n quoi, *M* quoy, BM^1 coi; *HJK* gisoit; *G* Tex fu li lis ou iut h., *L* Li filz au roi i iert h. — 38 $A^1A^2BCDJL^2ky$ Sil i auoit, N^2 Se i ot; *L* et or — 39 $A^1A^2BCDJL^2ky$ Ce (*C* Cen) ert (*k* iert, A^2DHIM^1 fu, *CJ* est) tote, M^2I Ce puet e.; (A^2DM^1 uil), *H* uius, *kx* uix, *I* viex, M^2AN^2 vils, *G* uis; *E* la pire c. — 40-4 *dével. en 9 v. dans* A^1BCDJL^2ky; *voy. aux* Notes — 40 (*A*); A^2 fiere c., *nG* nule c.; *R* iere t. granz c.; *L* Mes ie i metroie grant pose, M^2 Nen sereit ueritez esclose, *I* Bien est sire ki si repose, N^2 [...] os di a la parclose — 41-2 *interv. dans* A^1; A^2 Se io parler en commencoie Mais que io trop i demoroie — 41 M^2 Huj mes sen voleie parler; *I* Se iou — 42 M^2 me l. pas d. ; *A* lest or d.; *G* M. ni weil plus ci d., *I* Trop mi porroie d., N^2 [...] roit a d. — 43 N^2 [...] tant essigler; (*A* M. par), *n* M., *L* Que m.; A^2Gk Que (*G* Qui) iai ancor m. a s. (*G* singler), M^2 Molt ai a corre et a s., *I* M. ai a s. et a c. — 44 *I* Mais damedex me puet secourre.

Por ço me covient espleitier,
Quar sovent sordent destorbier;
Maintes uevres sont comenciees, *14871*
Qui sovent sont entrelaissiees.
Ceste me doint Deus achever,
Qu'a dreit port puisse ancre geter!
Quant Paris ot pris dame Heleine, *14875*
Si li dona tote en demeine
Ceste chambre li reis Prianz,
Par le voleir de ses enfanz :
Onques a dame n'a pucele
Ne fu donee autresi bele *14880*
Ne si riche, ço dit li Livres :
Plus valeit de cent mile livres.

14945-6 *m. à K* — 45 *I* A lueure faire et e. — 46 *L* Que; HM^1 Souent auienent (M^1 -gnent); M^2AA^2BCEM S. sort (*CM* sorst, *E* fort) noise (A^2 paine) e d., *J* Que ni aie point dancombrier, *I* Molt me couuenra a coitier; (M^2HMn destorbier), $eCGLN^2$ encombrier — 47 (*AH*); N^2 [...] oses; M^2 commencees, A^1M^1 comencies, *F* ancommencies; A^2 En m. choses c., *I* Car puis que chose est commenchie — 48 (*AH*); A^1M^1 entrelessies; *I* Ne doit pas estre entrelaissie — 49 *AI* Cestui; M^2LM doinst, M^1 dont, *les autres* doint; M^1 diex, *A* deux; N^2 [...] les diex a., *K* Dex me d. si c. a. — 50 (*AI*); N^2 [...] rt encre giter, *e* Que a d. p. p. ariuer, *L* Qa honor men p. g.; *M* p. antrageter, *F* an p. ariuer, *G* p. aamcrer, *puis ce v. :* Que sa ne la puit chanceler; *H* Car encor sui en haute mer (*cf. 14944*) — 51 *N* ot prisse h., N^2 ot rauie h., *I* prist a femme h.; *nI* helaine — 52 *n* an son demoine, eN^2 tot en d., *k* tote d. — 53 M^1 le roi priant — 54 KM^1 conseil, *L* congie; *n* a ses — 56 N^2 [...] donee si b.; *A* si tres bele, *N* mes si b.; *F* el mont done si b.; M^2BCek Ne (M^2BC Nen) dona lon (M^1k len, *E* lan, *B* on, *C* li) autre (*B* cambre) si b. — 57-8 *m. à* $ABIN^2Rx$ — 57 (A^1DJ); M^2C Nausi; *K* bone; *H* dist; A^2 Ne si uaillant — 58 (A^1H); *J* Car b. u., *C* B. u.; *M* P. u. bien de .c. m. l., DM^1 Dor u. bien plus .c. m. l., A^2 Or escoltez encore auant, *puis ces 2 v. :* Dector si cum il fu garnis Et cum requist ses enemis.



ADDITIONS ET CORRECTIONS

AU TOME I (COMPLÉMENT)[1]

Avant-propos :

Page 1, *l.* 7. *Il faut mentionner, en particulier, E.-G. Sandras, qui, dans son* Etude sur Chaucer considéré comme imitateur des trouvères (*Paris 1859, thèse de doctorat*), *a publié, d'après notre ms. E,* (*anc.* 7191²), *avec quelques suppressions, les passages qui se rapportent à l'épisode de Troïlus et Briseïda. La jolie scène où Briseïda offre à Diomède de lui prêter le cheval enlevé par lui à Troïlus semble lui avoir échappé — p.* x, *note, l. 3, fermez la parenthèse après* : rarement.

1° *Texte :*

V. 78 *lis.* l'om — 104 grezeis *est à maintenir* — 152, 1317. 4085 *et* 7015 a vis — 172. 577. 1204 *et* 2781 *lis.* E — 259 E s'orreiz — 267. 345. 539 *et* 5100 triuës — 288. 5241. 5492 *et* 6819 vertuös — 351 triuë — 380 respons — 408 *et* 1656 senz — 409 vendreit — 421 Bastart s'i aïdierent (*cf. 2115. 8698, etc.*) — 473 sacrefises — 488 homes — 506 Com — 512 perdi — 584 vuel — 636 qu'om — 650 *et* 1196 l'om — 685 *virg. à la fin* — 724 *lis.* Pelopene — 752 l'en — 785 Sis niés — 817 niés — 873 non — 890 Deus — 921 *effacez le point* — 937. 1538. 1582 *et* 1674 *lis.* Quar — 1009 *point à la fin* — 1036 *lis.* maistre — 1040 cez — 1135 E t. s. a — 1142 guarnement — 1262 *et* 1286 nes un — 1384 Guart — 1392 la p. — 1405 Duel e pitié (*impersonnellement*) — 1468 merveille — 1483 As huis — 1522 escouta — 1575 segrei — 1603 Qui vostre quites s. p. (*leçon de kM'R*) — 1650 a — 1670 crembras — 1698 Oteviëns — 1712

1. La plupart de ces corrections ont pour but l'uniformisation de la graphie.

tu [l] — 1742 E deaumes — 1748 guart n'i s. oblïé — 1751 aflicion — 1771 Endormi sei — 1791 fin — 1808 liuë — 1820 mieudre — 1889 a vis qui l'esguardot — 1903 ars — 1920 giete — 1966 aveir — 1982 Fors — 2007 Cinc — 2011 vienge — 2019 tramis — 2098 *Il faut peut-être corriger* Mal *en* Mar — 2132 fu — 2227 siegle — 2258. 2278. 2328 *et* 4008 noz — 2320 maintenez — 2338 *et* 2875 damage — 2417 socorent — 2459 fait — 2461 *te* 3741 Ore — 2472 maintint — 2496 broigne — 2546 le face — 2583. 4815 *et* 7358 resne — 2726 ja mais — 2734 ataint — 2743 trenchiee — 2787. 2969 *et* 6468 maison — 2826 tel — 2827 chançon — 2885 chiers — 2927 avuec — 2931 les treis — 2993 clerc — 3006 espés — 3059 atainsist — 3070 *virg. après* flors — 3111 *virg. à la fin* — 3144 *lis.* li Autors — 3155 Riche — 3159 *virg. au lieu de deux points* — 3163 *lis.* sereit — 3222 enoier — 3278 seir — 3356 Onques ne pristrent cès ne fin (*cf. 1181 et 2201*) — 3365 bosoing — 3368 E m. — 3405 mariëe — 3546 Eissiez — 3602. 3716 *et* 6365 triuë — 3603 *et* 3815 el — 3606 peines — 3634 Nes un — 3737 nes uns — 3751 ahanz — 3762 vendront — 3863 Le — 3876 Cez — 3883 grezeis — 3901 graé — 3906 *fermez les guillemets à la fin* — 3982 pis — 4004 *lis.* Dehé — 4027 graez — 4099 empeirereit — 4210 Jusqu'a — 4259 Ou — 4264 deuesse — 4310 om — 4330 espleita — 4458 *deux points à la fin* — 4563 *lis.* bailliee *et virg. à la fin* — 4614. 4820 *et* 7091 *lis.* liuës — 4683 vos — 4687 vis — 4701 E al — 4846 resnes — 4942 deshaitié — 4946 *et* 8253 deshait — 4967 e povre e sofraitos — 5157 *point à la fin* — 5196 *lis.* cruël — 5367 *effacez la virg.* — 5368 *lis.* nes un — 5698 Autors — 5762 *et* 5763 om — 5781 Buen — 5808 *et* 5863 victoire — 6010 asaillir — 6056 l'om — 6224 vestuz — 6238 eirre — 6258 dotoënt — 6593 (*au lieu de* 6589) *point à la fin* — 6741 *et* 6824 *lis.* Dou mile — 6892 *point à la fin* — 7274 cruëus — 7421 traerece — 7498 *point au lieu de virgule* — 7528 *point au lieu de deux points* — 7689 *lis.* volenteris — 7771 voz — 7779 *effacez la virg.* — 8052 *fermez les guillemets à la fin* — 8053 *effacez les guillemets au commencement.*

2° *Variantes :*

Page 28, *l.* 15, *lis.* : *n* Et sor eaus; — *l.* 16, *lis.* : *k*, *au lieu de* : *K et aj.* : *yJ* maistre (*E* mestres) c., *n* sire et c. (*il faut sans doute lire* : E sor l'ost p. c. — *p.* 40, *l.* 10, *lis.* : *M²EK* — *p.* 41, *l.* 9, *aj.* : *A²* Que il ne lut ainc r., *I* Ki onques nen lut r. — *p.* 65, *l.* 9, *virg. après* escondesist; — *l.* 15, *lis.* : *tous les mss., y compris M²*, sauoir — *p.* 70, *l. dern., aj.* : *n* le (le porrai *m. à M*) — *p.* 84, *l.* 14, *aj.* : *N* cendras (*avec le sigle* = er *ou* re *sur* l'e), *L* criembras — *p.* 89, *l.* 1, *lis.* : *M²k* affliction, *Jen* afl. — *p.* 90, *l.*

2, 71 *F* Adormi soi, *e* Andormiz sest — *p.* 112, *l.* 12 (*v.* 2225), *aj.* : *M*² Oiez — *p.* 128, *l.* 11, *aj.* : *M* saidierent (*qui est p.-ê. la bonne leçon*; *cf. 421. 2115. 8698, etc.*) — *p.* 149 *l.* 1, *aj.* : *L* od lui — *p.* 199, *l.* 17, *lis.* : *F* bien — *p.* 205, *l.* 4, *les var. du v. 4004 commencent après* escoutier — *l.* 5, *lis.*: *R, au lieu de* : *ACR* — *p.* 226, *l.* 7, *ek* De li — *p.* 242, *l.* 1, *ACELN* ni; (*D* uis), *K* uils, *etc.* (*effacez* : *B* uis) — *l.* 2, *la var. de H appartient au v. suivant* — *p.* 273, *l.* 18, *lis.* : *M²CKRx* le c. — *p.* 305 *l.* 13, 81 (*R* Buen), *M²A²FM* Bon ; — *l.* 14, *yAJ* — *l.* 15, *aj.* : *A*² S. de uoir certains en sui — *p.* 314, *l.* 11, *lis* : (*cf. 13360*, avir *et 10498*, avire) — *p.* 319, *l.* 2, *M*² roistre, *CM* ruiste — *l.* 3, *aj.* : *R* Croistre et d. contre m. — 329, *l.* 3, *tous les mss.* vestu — *p.* 330, *l.* 2, *lis.* : *M²ACEKR* — *p.* 331, *l.* 2, (*K* riens) li — *p.* 334, *l.* 19, avreiel (*au lieu de* aureiel) — *p.* 336, *l.* 19, *JMy* Dedenz ma t. et se (*BHM* t. se) (*à* l'errata *du t. I, la 2ᵉ correction à la p. 326, l. 19, est à supprimer*) — *p.* 351, *l.* 16, *M*² -ee, *R* keuauchie; *K* Et bele cheualerie — *p.* 366, *l.* 9, *fermez la parenthèse après* thrace — *p.* 380, *l.* 4, *lis.*: 25 (*correction*) — *p.* 388, *l.* 9, *M*¹ o. r. sus e. — *p.* 410, *l.* 10, *A* marbres) g. et lees; *G* Ne soit de m., *Ln* M. — *l.* 11, (*N* ert et — *p.* 411, *l.* 1, *N* lo — *l.* 3, *H* halt, — *l.* 7, *virg. après* : *A* q. uins — *l.* 21, *aj.* : *P*² Icetui ot le cuer ml't sage — *p.* 413, *l.* 6, *effacez* : (*L*); — *p.* 417, *l.* 14, *la note à 7784 est inutile* — *p.* 426, *l.* 5, *lis.* : Q. isneaus — *p.* 429, *l.* 20, *F* uoudroit — *p.* 435, *l.* 11, *R* De; *M²BCJM¹k* — *l.* 12, *virg. après* : *B* asses — *p.* 440, *l.* 26, *lis.* : *A* ui muel... *A*¹ gymel — *p.* 451, *l.* 21, (*E* terop. — *p.* 454, *l.* 10, *M²HM¹P²k.*

ADDITIONS ET CORRECTIONS AU TOME II

1° *Texte* :

V. 8592, *lis.* dueus — 8698 aïdierent — 8716 cez — 8930. 10604. 11358. 12965 *et* 12992 a vis — 8996 fais — 9051 *et* 10877 *virg. à la fin* — 9150 *et* 9178 *lis.* deshaite — 9168 trueve — 9193 *effacez la virg.* — 9215 *lis.* Qui mout ert proz e aïdables (*cf. 421. 2115. 2537. 8698, etc.*) — 9259 troveront — 9431 treis — 9527 *et* 10196 deshait — 9586 Chascuns — 9763 *et* 9783 Quintiliēns — 9843 enoié — 9871 victoire — 9967 d'ore — 9994. 10879 *et* 11320 vertuōs — 10023 *et* 10820 *point à la fin* — 10155 *lis.* desherite — 10269 deshaitiez — 10738 *et* 11639 *effacez la virg.* — 10931 *et* 12026 *lis.* cruēus — 11513 *et* 12542 estroé — 11514 cloé — 11649. 11694 *et* 12596 E — 11917 *virg. après* corteise — 11993 *effacez la virg.* — 12134 *lis.* l'om — 12151 plenté — 12195 *virg. après* a — 12437 *lis.* dou mile *et effacez la virg.* — 12469 *lis.* sivent — 12550 maintient — 12600 Uns (*cf. 12397*) — 12823 vos — 12928 *virg.*

à la fin — 12931 *lis.* pareist — 13008 nes uns — 13226 socors — 13236 A nes un f. n'a nes un sen — 13474 *ouvrez les guillemets au commencement* — 13767 siege — 14094 Ne me — 14180 *fermez les guillemets à la fin* — 14215 *lis.* E — 14473 *deux points à la fin.*

2° *Variantes* :

Page 8, *l.* 2, *lis.* Lespee — *p.* 11, *l.* 14, *E* ausne, *R* aime; *p.* 12, *l.* 14, rest (*au lieu de* Rest) — *p.* 13, *l.* 16, (*A²BDEGIJKLRy* — *p.* 14, *l.* 19, trop; — *p.* 17, *l.* 11-2, (*MM¹* lun, *H* mains), *F* Mais luns; — *p.* 23, *l.* 4, *M* Et ml't; — *p.* 25, *l. dern., virg. avant* : *R* — *p.* 27, *l.* 3, *virg. après* couint — *p.* 29, *l.* 9, *lis.* : *e* est a. — *p.* 30, *l.* 16, *virg. après* c. et par — *p.* 32, *l.* 7, *point et virgule après* : (*J*) — *p.* 33, *l.* 6, *virg. après* tornois — *p.* 41, *l.* 20, *lis.* : *n* Onques — *p.* 45, *l.* 7-8, *I* amont el uis, *M²BCDGLMM¹P* trois, *A²NR* — *l.* 10, *M²BCDGMM¹P* prois (*cf.* *9556. 11342 et 24036*), *A²B²EHIJKRn* pris; — *p.* 48, *l.* 3, (*B²N* deshaite, *F* dehaite, *M¹k* -ete. — *p.* 49, *l.* 13, (*n* deshaite), *E* -hete, *A¹CR* -aite, *K* dehaite — *p.* 51, *l.* 13, *lis.* : 15 *M²R* m. par; *M²K* iert — *p.* 53, *l.* 19, *virg. à la fin* — *p.* 57, *l.* 1, *point et virgule avant* : *N* noiant — *p.* 59, *l.* 8, *lis.* : *B²* Et u — *p.* 62, *l.* 18, *effacez* se *après* Granz — *p.* 64, *l.* 12, *lis.* : *A¹N* ot — *p.* 69, *l.* 9, *aj.* : *M* dehait — *p.* 72, *l.* 18, *aj.* : *L* Escreua soi forment sainna — *l.* 21, *lis.* : *F* -eigner) — 85 (*A¹GL*); — *l.* 22, 86 (*H*); — *p.* 75, *l.* 12, *B²M¹* flors — *p.* 81, *l.* 15, *p-ê.* — *p.* 95, *l.* 3, 67 *K* Qui; (*K* dore), *M²AJn* dor; — *l.* 4, ausne — *p.* 105, *l.* 2, *aj.* : (*M²* crensist) — *p.* 106, *l.* 1, *lis.* : *M* Quainz — *l.* 2, desar.; *M²LNk* deserite — *p.* 108, *l.* 7, (*M²BMn* deshait), *EF*-het, *K* dehait, *M¹* dehet — *p.* 111, *l.* 12, *M²JK* dit — *p.* 112, *l.* 3, *aj.* : *M¹* dehaitiez — *p.* 116, *l.* 17, *lis.* : *M²Fk* — *p.* 120, *l.* 5, 13 *GJNP²* — *p.* 129, *aj. au titre* : DÉLIBÉRATION DES GRECS — *p.* 153, *l.* 22, *lis.* : *B²* dognon — *p.* 163, *l.* 3, 94 *Kn* Les genz — *p.* 178, *l.* 6, *point et virg. avant* : *A²* — *l.* 7, *point et virg. avant* : *J* — *p.* 180, *l.* 5, *lis.* : se sunt blecie — *p.* 189, *l.* 17, *M²AA¹BCHIJRk* — *p.* 212, *l.* 22, *M¹* Car du regne — *p.* 233, *l.* 16, *point et virg. avant* : *B²* — *p.* 242, *l.* 19, *lis.* : *M²* mantient (*au lieu de* : *E* maintient) — *p.* 246, *l.* 3, *M²* Un, *ABCDJM¹k* .j. — *p.* 258, *titre*, CALCHAS — *p.* 281, *l.* 21, *M²EN* vils — *p.* 297, *l.* 12, si bon com ele fait — *p.* 310, *l.* 18, E tuit — *p.* 313, *l.* 8, R Car (*au lieu de* : *n* Car) — *p.* 319, *l.* 21, *point et virg. à la fin* — *p.* 325, *l.* 1, *lis.* : 13807 — *p.* 328, *aj. au titre* : HECTOR BLESSÉ AU VISAGE — *p.* 333, l. 9, *lis.* : *N* -iz, *A²* -is — *p.* 340, *l.* 1, *M²CEk*; — *l.* 11, *E* Nel; — *p.* 341, *l.* 6, *point et virgule après* conforbius — *p.* 344, *l.* 19, *lis.* : *N²* a trestuit en s. froit — *p.* 252, *l.* 19, *point et virg. après* : se li t. — *p.* 355, *l.* 25, *lis.* : sil e. qui — *p.* 356, *l.* 18, porra deueer — *p.* 363, *l.* 17, *point et virgule après* : labat — *p.* 368, *l.* 2, *lis.* : *AN* mal traitible, *E* mal tret.



TABLE DES MATIÈRES



Publications de la SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS (*En vente à la librairie* FIRMIN-DIDOT ET Cie, *56, rue Jacob, à Paris.*)

Bulletin de la Société des Anciens Textes Français (années 1875 à 1905). N'est vendu qu'aux membres de la Société au prix de 3 fr. par année, en papier de Hollande, et de 6 fr. en papier Whatman.

Chansons françaises du XVe *siècle* publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris par Gaston PARIS, et accompagnées de la musique transcrite en notation moderne par Auguste GEVAERT (1875). Epuisé.

Les plus anciens Monuments de la langue française (IXe, Xe siècles) publiés par Gaston PARIS. Album de neuf planches exécutées par la photogravure (1875). . . . . 30 fr.

Brun de la Montaigne, roman d'aventure publié pour la première fois, d'après le manuscrit unique de Paris, par Paul MEYER (1875) . . . . . 5 fr.

Miracles de Nostre Dame par personnages publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par Gaston PARIS et Ulysse ROBERT; texte complet t. I à VII (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1883), le vol. . 10 fr.

Le t. VIII, dû à M. François BONNARDOT, comprend le vocabulaire, la table des noms et celle des citations bibliques (1893). . . . . 15 fr.

Guillaume de Palerne publié d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Arsenal à Paris, par Henri MICHELANT (1876). . . . . 10 fr.

Deux Rédactions du Roman des Sept Sages de Rome publiées par Gaston PARIS (1876). . . . . 8 fr.

Aiol, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris par Jacques NORMAND et Gaston RAYNAUD (1877). Epuisé sur papier ordinaire.

L'ouvrage sur papier Whatman. . . . . 24 fr.

Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre, suivi de *The Debate between the Heralds of England and France, by* John COKE, édition commencée par L. PANNIER et achevée par Paul MEYER (1877). . . . . 10 fr.

Œuvres complètes d'Eustache Deschamps publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par le marquis DE QUEUX DE SAINT-HILAIRE, t. I à VI, et par Gaston RAYNAUD, t. VII à XI (1878, 1880, 1882, 1884, 1887, 1889, 1891, 1893, 1894, 1901, 1903), ouvrage terminé, le vol. 12 fr.

Le saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure publié par François BONNARDOT et Auguste LONGNON (1878) . . . . 10 fr.

Chronique du Mont-Saint-Michel (1343-1468) publiée avec notes et pièces diverses par Siméon LUCE, t. I et II (1879, 1883), le vol. . . . . . . 12 fr.

Elie de Saint-Gille, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire et index, par Gaston RAYNAUD, accompagnée de la rédaction norvégienne traduite par Eugène KOELBING (1879). . . . . 8 fr.

Daurel et Beton, chanson de geste provençale publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique appartenant à M. F. Didot par Paul MEYER (1880). . . . . 8 fr.

La Vie de saint Gilles, par Guillaume de Berneville, poème du XIIe siècle publié d'après le manuscrit unique de Florence par Gaston PARIS et Alphonse BOS (1881) . . . . 10 fr.

L'Amant rendu cordelier à l'observance d'amour, poème attribué à Martial d'Auvergne, publié d'après les mss. et les anciennes éditions par A. de Montaiglon (1881) . . . . 10 fr.

Raoul de Cambrai, chanson de geste publiée par Paul Meyer et Auguste Longnon (1882) . . . . 15 fr.

Le Dit de la Panthère d'Amours, par Nicole de Margival, poème du xiiie siècle publié par Henry A. Todd (1883) . . . . 6 fr.

Les Œuvres poétiques de Philippe de Remi, sire de Beaumanoir, publiées par H. Suchier, t. I et II (1884-85) . . . . 25 fr.

Le premier volume ne se vend pas séparément; le second volume seul 15 fr.

La Mort Aymeri de Narbonne, chanson de geste publiée par J. Couraye du Parc (1884) . . . . 10 fr.

Trois Versions rimées de l'Évangile de Nicodème publiées par G. Paris et A. Bos (1885) . . . . 8 fr.

Fragments d'une Vie de saint Thomas de Cantorbéry publiés pour la première fois d'après les feuillets appartenant à la collection Goethals Vercruysse, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par Paul Meyer (1885). 10 fr.

Œuvres poétiques de Christine de Pisan publiées par Maurice Roy, t. I, II et III (1886, 1891, 1896), le vol . . . . 10 fr.

Merlin, roman en prose du xiiie siècle publié d'après le ms. appartenant à M. A. Huth, par G. Paris et J. Ulrich, t. I et II (1886) . . . . 20 fr.

Aymeri de Narbonne, chanson de geste publiée par Louis Demaison, t. I et II (1887) . . . . 20 fr.

Le Mystère de saint Bernard de Menthon publié d'après le ms. unique appartenant à M. le comte de Menthon par A. Lecoy de la Marche (1888). 8 fr.

Les quatre Ages de l'homme, traité moral de Philippe de Navarre, publié par Marcel de Fréville (1888) . . . . 7 fr.

Le Couronnement de Louis, chanson de geste publiée par E. Langlois, (1888). Epuisé sur papier ordinaire.

L'ouvrage sur papier Whatman . . . . 30 fr.

Les Contes moralisés de Nicole Bozon publiés par Miss L. Toulmin Smith et M. Paul Meyer (1889) . . . . 15 fr.

Rondeaux et autres Poésies du XVe siècle publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale, par Gaston Raynaud (1889) . . . . 8 fr.

Le Roman de Thèbes, édition critique d'après tous les manuscrits connus, par Léopold Constans, t. I et II (1890) . . . . 30 fr.

Ces deux volumes ne se vendent pas séparément.

Le Chansonnier français de Saint-Germain-des-Prés (Bibl. nat. fr. 20050), reproduction phototypique avec transcription, par Paul Meyer et Gaston Raynaud, t. I (1892) . . . . 40 fr.

Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole publié d'après le manuscrit du Vatican par G. Servois (1893) . . . . 10 fr.

L'Escoufle, roman d'aventure, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de l'Arsenal, par H. Michelant et P. Meyer (1894) . . 15 fr.

Guillaume de la Barre, roman d'aventures, par Arnaut Vidal de Castelnaudari, publié par Paul Meyer (1895) . . . . 10 fr.

Meliador, par Jean Froissart, publié par A. Longnon, t. I, II et III (1895-1899), le vol . . . . 10 fr.

La Prise de Cordres et de Sebille, chanson de geste publiée, d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale, par Ovide Densusianu (1896) . . . . 10 fr.

Œuvres poétiques de Guillaume Alexis, prieur de Bucy, publiées par Arthur Piaget et Emile Picot, t. I et II (1896, 1899), le vol . . . . 10 fr.

L'Art de Chevalerie, traduction du *De re militari* de Végèce par Jean de Meun, publié, avec une étude sur cette traduction et sur *Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie* de Jean Priorat, par Ulysse Robert (1897). 10 fr.

Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie, mise en vers de la traduction de Végèce par Jean de Meun, par Jean Priorat de Besançon, publiée avec un glossaire par Ulysse Robert (1897)........................ 10 fr.

La Chirurgie de Maître Henri de Mondeville, traduction contemporaine de l'auteur, publiée d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale par le Docteur A. Bos, t. I et II (1897, 1898)................... 20 fr.

Les Narbonnais, chanson de geste publiée pour la première fois par Hermann Suchier, t. I et II (1898).......................... 20 fr.

Orson de Beauvais, chanson de geste du XIIe siècle publiée d'après le manuscrit unique de Cheltenham par Gaston Paris. (1899) .... 10 fr.

L'*Apocalypse en français au XIIIe siècle* (Bibl. nat. fr. 403), p. p. par L. Delisle et P. Meyer. Reproduction phototypique (1900)....... 40 fr.
— Texte et introduction (1901)................................ 15 fr.

Les Chansons de Gace Brulé, publiées par G. Huet (1902).......... 10 fr.

Le Roman de Tristan, par Thomas, poème du XIIe siècle publié par Joseph Bédier, t. I et II (1902-1905), le vol.............................. 12 fr.

Recueil général des Sotties, publié par Ém. Picot, t. I et II (1902, 1904), le vol.. 10 fr.

Robert le Diable, roman d'aventures publié par E. Löseth (1903)... 10 fr.

Le Roman de Tristan, par Béroul et un anonyme, poème du XIIe siècle, publié par Ernest Muret (1903)................................ 10 fr.

Maistre Pierre Pathelin hystorié, reproduction en fac-similé de l'édition imprimée vers 1500 par Marion de Malaunoy, veuve de Pierre Le Caron (1904).. 6 fr.

Le Roman de Troie, par Benoit de Sainte-Maure, publié d'après tous les manuscrits connus, par L. Constans, t. I et II (1904, 1906), le vol. 15 fr.

Les Vers de la Mort, par Hélinant, moine de Froidmont, publiés d'après tous les manuscrits connus, par Fr. Wulff et Em. Walberg (1905).... 6 fr.

Les Cent Ballades, poème du XIVe siècle, publié avec deux reproductions phototypiques, par Gaston Raynaud (1905)........................ 10 fr.

Le Mistère du Viel Testament, publié avec introduction, notes et glossaire, par le baron James de Rothschild, t. I-VI (1878-1891), ouvrage terminé, le vol.. 10 fr.

(Ouvrage imprimé aux frais du baron James de Rothschild et offert aux membres de la Société.)

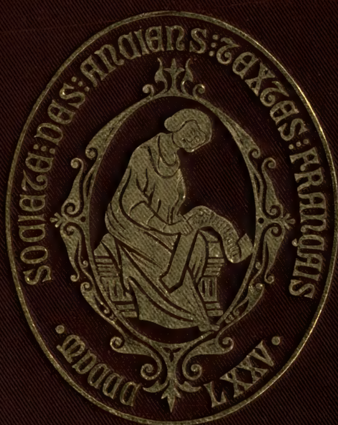
Tous ces ouvrages sont in-8°, excepté *Les plus anciens Monuments de la langue française* et la reproduction de l'*Apocalypse*, qui sont grand in-folio.

Il a été fait de chaque ouvrage un tirage à petit nombre sur papier Whatman. Le prix des exemplaires sur ce papier est double de celui des exemplaires en papier ordinaire.

Les membres de la Société ont droit à une remise de 25 p. 100 sur tous les prix indiqués ci-dessus.

La Société des Anciens Textes français a obtenu pour ses publications le prix Archon-Despérouse, à l'Académie française, en 1882, et le prix La Grange, à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, en 1883, 1895 et 1901.

Le Puy, imp. R. Marchessou. — Peyriller, Rouchon et Gamon, successeurs.


SOCIETE : DES : ANCIENS : TEXTES : FRANÇAIS
MDCCC LXXV